

## Canto 2

### Capítulo 1

## EL PRIMER PASO EN LA COMPRENSIÓN DE DIOS

### INVOCACIÓN

*om̐ namo bhagavate vāsudevāya*

*om̐*—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias a Ti;  
*bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vāsudeva.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, mi Señor, la omnipresente Personalidad de Dios!, te ofrezco mis respetuosas reverencias.**

### SIGNIFICADO

*Vāsudevāya* significa “a Kṛṣṇa, el hijo de Vāsudeva”. Como al cantar el nombre de Kṛṣṇa, Vāsudeva, uno puede obtener todos los buenos resultados que proceden de la caridad, la austeridad y las penitencias, se

sobreentiende que al cantar este *mantra*, *om namo bhagavate vāsudevāya*, el autor, o el orador, o cualquiera de los lectores del *Śrīmad-Bhāgavatam*, les están ofreciendo respetuosas reverencias al Señor Supremo, Kṛṣṇa, el embalse de todo placer.

En el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se describen los principios de la creación, y, por consiguiente, el Primer canto se puede titular “La Creación”. De igual modo, en el Segundo canto se describen los diferentes sistemas planetarios como diferentes partes de cuerpo universal del Señor. Por esta razón, el Segundo Canto se puede titular “La manifestación cósmica”. El Segundo Canto tiene diez capítulos, y en ellos se narran el propósito del *Śrīmad-Bhāgavatam* y las diferentes características de ese propósito. El primer capítulo describe las glorias del canto, y hace alusión al proceso mediante el cual los devotos neófitos pueden meditar en la forma universal del Señor. En el primer verso, Śukadeva Gosvāmī responde a las preguntas de Mahārāja Parīkṣit, quien le había preguntado cuáles eran los deberes de uno a la hora de la muerte. Mahārāja Parīkṣit estaba contento de recibir a Śukadeva Gosvāmī, y estaba orgulloso de ser un descendiente de Arjuna, el amigo íntimo de Kṛṣṇa. En lo personal, él era muy manso y humilde, pero, no obstante, expresó la alegría que le producía el hecho de que el Señor Kṛṣṇa hubiera sido muy bueno con sus abuelos, los hijos de Pāṇḍu, y especialmente con su propio abuelo, Arjuna. Y como el Señor Kṛṣṇa siempre estaba complacido con la familia de Mahārāja Parīkṣit, cuando este último se hallaba a punto de morir, se le envió a Śukadeva Gosvāmī para que lo ayudara en el proceso de la autorrealización. Mahārāja Parīkṣit era devoto del Señor Kṛṣṇa desde la infancia, en virtud de lo cual le tenía a Kṛṣṇa un afecto natural. Śukadeva Gosvāmī pudo darse cuenta de su devoción, y, por lo tanto, recibió con agrado las preguntas acerca del deber del Rey. Como el Rey insinuó que la principal función de toda entidad viviente es la de adorar al Señor Kṛṣṇa, Śukadeva Gosvāmī acogió la sugerencia y dijo: “Puesto que has hecho preguntas acerca de Kṛṣṇa, tu indagación es de lo más gloriosa”. La traducción del primer verso es la siguiente.

## VERSO 1

*śrī-śuka uvāca*  
*varīyān eṣa te praśnaḥ*

*kṛto loka-hitam nṛpa  
ātmavit-sammataḥ puṁsām  
śrotavyādiṣu yaḥ paraḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *variṃyān*—gloriosa; *eṣaḥ*—esta; *te*—tu; *praśnaḥ*—pregunta; *kṛtaḥ*—hecha por ti; *loka-hitam*—de beneficio para todos los hombres; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *ātmavit*—trascendentalista; *sammataḥ*—aprobada; *puṁsām*—de todos los hombres; *śrotavya-ādiṣu*—en toda clase de audiciones; *yaḥ*—que es; *paraḥ*—lo supremo.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Rey, tu pregunta es gloriosa, pues es de gran beneficio para toda clase de gente. La respuesta a esa pregunta constituye la materia principal que debe oírse, y tiene la aprobación de todos los trascendentalistas.**

## SIGNIFICADO

Hasta la misma pregunta es tan buena, que constituye la mejor materia a la que se le debe prestar oídos. Por el simple hecho de preguntar y oír de ese modo, uno puede alcanzar la etapa más elevada y perfecta de la vida. Debido a que el Señor Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, cualquier pregunta acerca de Él es original y perfecta. el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que la máxima perfección de la vida consiste en conseguir el amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa. Como las preguntas y respuestas acerca de Kṛṣṇa lo elevan a uno hasta esa posición trascendental, las preguntas de Mahārāja Parīkṣit acerca de la filosofía de Kṛṣṇa se glorifican enormemente. Mahārāja Parīkṣit quería absorber la mente en Kṛṣṇa por completo, y esa absorción puede lograrse con sólo oír hablar de las inusitadas actividades de Kṛṣṇa. Por ejemplo, en la *Bhagavad-gītā*, se declara que, con sólo llegar a entender la naturaleza trascendental de la aparición, desaparición y actividades del Señor Kṛṣṇa, uno puede regresar de inmediato al hogar, de vuelta a Dios, sin que jamás tenga que venir de vuelta a esta desdichada condición que es la existencia material. Es muy auspicioso, entonces, el oír hablar de Kṛṣṇa siempre. Así que Mahārāja

Parīkṣit le pidió a Śukadeva Gosvāmī que narrara las actividades de Kṛṣṇa, de modo que él pudiera ocupar la mente en Kṛṣṇa. Las actividades de Kṛṣṇa no son diferentes del propio Kṛṣṇa. Mientras uno se dedique a oír hablar de esas trascendentales actividades de Kṛṣṇa, permanecerá apartado de la vida condicionada de la existencia material. Los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa son tan auspiciosos, que purifican al orador, al oyente y al que pregunta. Se dice que dichos relatos son como las aguas del Ganges, el cual fluye procedente del dedo del Señor Kṛṣṇa. Adondequiera que las aguas del Ganges van, purifican la tierra por la que pasan y a la persona que se baña en ellas. Así mismo, los *kṛṣṇa-kathā*, o los relatos acerca de Kṛṣṇa, son tan puros, que dondequiera que se expongan se purifica el lugar, el oyente, el que pregunta, el orador y todos los interesados.

## VERSO 2

*śrotavyādīni rājendra  
nṛṇāṃ santi sahasraśaḥ  
apaśyatām ātma-tattvaṃ  
gṛheṣu gṛha-medhinām*

*śrotavya-ādīni*—materia para oír; *rājendra*—¡oh, Emperador!; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *santi*—hay; *sahasraśaḥ*—cientos y miles; *apaśyatām*—de los ciegos; *ātma-tattvam*—conocimiento acerca del ser, la verdad suprema; *gṛheṣu*—en casa; *gṛha-medhinām*—de personas demasiado inmersas en lo material.

## TRADUCCIÓN

**Aquellas personas que se hallan sumidas en lo material, como están ciegas en lo referente al conocimiento acerca de la verdad suprema, tienen mucho de qué oír en la sociedad humana, ¡oh emperador!**

## SIGNIFICADO

En las Escrituras reveladas se dan dos denominaciones para referirse a la vida de casado. Una es *gṛhastha*, y la otra es *gṛhamedhi*. Los *gṛhasthas* son aquellos que viven con la esposa y los hijos, pero de un modo

trascendental, para así llegar a la perfecta comprensión de la verdad suprema. Los *gr̥hamedhīs*, sin embargo, son aquellos que viven únicamente para beneficio de los familiares, ya sea en sentido extendido o centralizado, y que, por consiguiente, envidian a los demás. La palabra *medhī* indica envidia de otros. Como los *gr̥hamedhīs* están interesados únicamente en asuntos familiares, sin duda que sienten envidia de los demás. Así pues, un *gr̥hamedhī* no tiene buenas relaciones con otro *gr̥hamedhī*, y, en forma extendida, una comunidad, sociedad o nación, no tiene buenas relaciones con otra, pues el interés de cada una de ellas es egoísta. En la era de Kali, todos los casados se envidian entre sí, porque están ciegos en lo que se refiere al conocimiento acerca de la verdad suprema. Ellos tienen muchas cosas de qué oír —cosas políticas, científicas, sociales, económicas, etc.—, pero debido a un escaso acopio de conocimiento, hacen a un lado la cuestión de las principales desdichas de la vida, es decir, las desdichas del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En verdad, la vida humana está hecha para buscarles una solución final al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, pero los *gr̥hamedhīs*, ilusionados por la naturaleza material, olvidan todo lo referente a la autorrealización. La solución final a los problemas de la vida es ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y así, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.16), se eliminan las desdichas de la existencia material: el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

El proceso de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, consiste en oír hablar del Señor Supremo y de Su nombre, forma, atributos, pasatiempos, enseres y variedades. La gente necia no lo sabe. Esa gente quiere oír hablar algo acerca del nombre, la forma, etc., de todo lo temporal, y no sabe cómo utilizar en aras del bien máximo esa propensión a oír. Desencaminados como lo están, también crean algunas escrituras falsas acerca del nombre, la forma, los atributos, etc., de la verdad suprema. Uno no debe, pues, volverse un *gr̥hamedhī*, para simplemente existir envidiando a los demás; uno debe volverse un verdadero cabeza de familia conforme a las disposiciones de las Escrituras.

### VERSO 3

*nīdrayā hriyate naktam̐  
vyavāyena ca vā vayah̐*

*divā cārthehayā rājan*  
*kuṭumba-bharaṇena vā*

*nidrayā*—durmiendo; *hriyate*—desperdicia; *naktam*—la noche;  
*vyavāyena*—complacencia sexual; *ca*—también; *vā*—o; *vayaḥ*—duración de  
la vida; *divā*—días; *ca*—y; *artha*—económico; *īhayā*—desarrollo; *rājan*—¡oh,  
Rey!; *kuṭumba*—familiares; *bharaṇena*—manteniendo; *vā*—o.

## TRADUCCIÓN

**De noche, el envidioso dueño de casa pasa la vida ya sea durmiendo o entregándose a la complacencia sexual, y de día, ya sea haciendo dinero o manteniendo a los familiares.**

## SIGNIFICADO

La civilización humana actual está basada fundamentalmente en los principios de emplear la noche para dormir y entregarse a la vida sexual, y el día, para ganar dinero y gastarlo en la manutención de la familia. La escuela *Bhagavata* condena esa forma de civilización humana.

Como la vida humana es una combinación de materia y alma espiritual, todo el proceso del conocimiento védico tiene el propósito de liberar al alma espiritual de la contaminación de la materia. El conocimiento relativo a eso se denomina *ātma-tattva*. Aquellos hombres que son demasiado materialistas ignoran este conocimiento, y se inclinan más por el desarrollo económico en aras del disfrute material. Esos hombres materialistas reciben el nombre de *karmīs*, o trabajadores frutivos, y a ello se les permite el desarrollo económico regulado y la compañía de mujeres para la complacencia sexual. A aquellos que están por encima de los *karmīs*, es decir, a los *jñanis*, *yogis* y devotos, se les prohíbe estrictamente el goce sexual. Los *karmīs* se encuentran más o menos desprovistos del conocimiento *ātma-tattva*, y por ello su vida transcurre sin beneficio espiritual. La vida humana no es para la ardua labor en pos del desarrollo económico, ni tampoco para el goce sexual como los perros y los cerdos. La vida humana tiene principalmente como propósito el buscarles una solución a los problemas de la vida material y a los sufrimientos que éstos entrañan. De manera que, de noche, los *karmīs* desperdician su valiosa vida

humana durmiendo y entregándose a la vida sexual, y durante el día, trabajando arduamente para acumular riquezas; y después de hacerlo, tratan de mejorar el nivel de vida materialista. El estilo de vida materialista se describe aquí en pocas palabras, y la manera en que los hombres desperdician neciamente el don de la vida humana se describe a continuación.

#### VERSO 4

*dehāpatya-kalatrādiṣv  
ātma-sainyeṣv asatsv api  
teṣāṁ pramatto nidhanam  
paśyann api na paśyati*

*deha*—cuerpo; *apatya*—hijos; *kalatra*—esposa; *ādiṣu*—y en todo lo relacionado con ellos; *ātma*—propio; *sainyeṣu*—soldados combatientes; *asatsu*—falibles; *api*—a pesar de; *teṣām*—de todos ellos; *pramattaḥ*—demasiado apegado; *nidhanam*—destrucción; *paśyan*—habiendo sido experimentado; *api*—aunque; *na*—no; *paśyati*—lo ve.

#### TRADUCCIÓN

**Las personas desprovistas de ātma-tattva no examinan los problemas de la vida, por estar demasiado apegadas a los soldados falibles, tales como el cuerpo, los hijos y la esposa. Aunque ellas tienen suficiente experiencia, no ven su inevitable destrucción.**

#### SIGNIFICADO

Este mundo material se denomina el mundo de la muerte. Cada ser viviente está luchado por la existencia —desde Brahmā, cuya vida tiene una duración de unos miles de millones de años, hasta los gérmenes que viven únicamente unos segundos—. En consecuencia, esta vida es una especie de pelea con la naturaleza material, la cual les impone la muerte a todos. En la forma de vida humana, el ser viviente es lo suficientemente apto como para llegar a comprender esta gran lucha por la existencia, pero por estar

demasiado apegado a los miembros de la familia, a la sociedad, al país, etc., quiere derrotar a la invencible naturaleza material con la ayuda de la fuerza física, los hijos, la esposa, los parientes, etc. Aunque él tiene suficiente experiencia en el asunto en virtud de su experiencia pasada y de los ejemplos anteriores de sus predecesores fallecidos, no obstante no ve que los supuestos soldados combatientes, tales como los hijos, los parientes, los miembros de la sociedad y los compatriotas, son todos falibles en la gran lucha. Uno debe examinar el hecho de que su padre o el padre de su padre ya murió, y que, por lo tanto, es seguro que uno también morirá, y de igual modo, sus hijos, que son los futuros padres de otros hijos, también morirán a su debido tiempo. Nadie sobrevivirá en esta lucha con la naturaleza material. La historia de la sociedad humana lo demuestra sin lugar a dudas, mas, aun así, la gente necia todavía sugiere que en el futuro serán capaces de vivir perpetuamente, con la ayuda de la ciencia material. Este escaso acopio de conocimiento que exhibe la sociedad humana es ciertamente desencaminador, y todo ello se debe a que se ignora la constitución del alma viviente. Este mundo material existe sólo como un sueño, debido a nuestro apego por él. Por lo demás, el alma viviente siempre es diferente de la naturaleza material. El gran océano de la naturaleza material nos sacude con las olas del tiempo, y las supuestas condiciones de vida son algo así como burbujas de espuma que aparecen ante nosotros en forma del ser físico, la esposa, los hijos, la sociedad, los compatriotas, etc. Debido a la falta de conocimiento acerca del ser, nos volvemos víctimas de la fuerza de la ignorancia, arruinando así la valiosa energía de la vida humana en una vana búsqueda de condiciones de vida permanentes, que son imposibles de obtener en el mundo material.

Nuestros amigos, parientes y supuestas esposas e hijos no sólo son falibles, sino que además están engañados por el encanto externo de la existencia material. Por consiguiente, ellos no pueden salvarnos. Mas, aun así, creemos que estamos seguros dentro de la órbita de la familia, la sociedad o el país.

Todo el adelanto materialista de la civilización humana es como la decoración de un cadáver. Todo el mundo es un cadáver que está aleteando únicamente por unos cuantos días, y, no obstante, toda la energía de la vida humana se está desperdiciando en el adorno de ese cadáver. Śukadeva Gosvāmī está señalando el deber del ser humano, después de mostrar la verdadera posición de las actividades humanas confundidas. Las personas



que están desprovistas del conocimiento acerca del *ātma-tattva* están desencaminadas, pero aquellos que son devotos del Señor y que tienen una comprensión perfecta del conocimiento trascendental, no se confunden.

## VERSO 5

*tasmād bhārata sarvātmā  
bhagavān īśvaro hariḥ  
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca  
smartavyaś icchatābhayam*

*tasmāt*—por esa razón; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!;  
*sarvātmā*—la Superalma; *bhagavān*—La Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador; *hariḥ*—el Señor, quien elimina todos los sufrimientos;  
*śrotavyaḥ*—debe oírse; *kīrtitavyaḥ*—ser glorificado; *ca*—también;  
*smartavyaḥ*—ser recordado; *ca*—y; *icchatā*—de aquel que desea;  
*abhayam*—libertad.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente del Bharata!, aquel que desee liberarse de todos los sufrimientos debe oír hablar de la Personalidad de Dios, y glorificar y también recordar a la Personalidad de Dios, quien es la Superalma, el controlador y el que redime de todos los sufrimientos.

## SIGNIFICADO

En el verso anterior, Śrī Śukadeva Gosvāmī ha descrito cómo los hombres necios y apegados a lo material desperdician su valioso tiempo en el mejoramiento de las condiciones materiales de la vida, durmiendo, entregándose a la vida sexual, desarrollando condiciones económicas y manteniendo a una banda de parientes que serán aniquilados y desaparecerán en el olvido. Al dedicarse a todas estas actividades materialistas, el alma viviente se enreda en el ciclo de la ley de las acciones fruitivas. Esto entraña la cadena del nacimiento y la muerte en las 8.400.000 especies de vida: los seres acuáticos, los vegetales, los reptiles, las aves, las bestias, el hombre incivilizado, y, luego, de nuevo, la forma humana, que es

la oportunidad para salirse del ciclo de la acción fruitiva. Así pues, si uno desea liberarse de este círculo vicioso, debe dejar de actuar como un *karmī* o disfrutador de los resultados de su propio trabajo, bueno o malo. Uno no debe hacer nada —ni bueno ni malo— para sí mismo, sino que debe ejecutar todo en nombre del Señor Supremo, el propietario final de todo lo que existe. Esta manera de trabajar también se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (9.27), en donde se instruye que se debe trabajar para beneficio del Señor. Después de que uno ha oído perfecta y minuciosamente, debe glorificar Sus actos y hazañas, y de ese modo le será posible recordar constantemente la naturaleza trascendental del Señor. El oír hablar del Señor y el glorificarlo a Él son cosas idénticas a la naturaleza trascendental del Señor, y por el hecho de hacerlo, uno siempre se hallará en compañía del Señor. Esto lo libera a uno de toda clase de temores. El Señor es la Superalma (Paramātmā) que está presente en los corazones de todos los seres vivientes, y, en consecuencia, mediante el antedicho proceso de oír y glorificar, el Señor invita a todos los que están en Su creación a que se asocien con Él. Este proceso de oír hablar del Señor y glorificarlo a Él es bueno para todo el mundo, sea quien sea, y lo llevará a uno a lograr el máximo éxito en todo aquello a lo que se dedique por designio de la providencia. Hay muchas clases de seres humanos: los trabajadores fruitivos, los filósofos empíricos, los *yogīs* místicos y, finalmente, los devotos puros. Para que todos logren el éxito deseado, hay un único proceso aplicable. Todo el mundo quiere estar libre de toda clase de temores, y todo el mundo quiere conseguir en la vida la máxima felicidad posible. El proceso perfecto para lograrlo, aquí y ahora, se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que ha sido proferido por una autoridad tan eminente como lo es Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Por oír hablar del Señor y glorificarlo a Él, todas las actividades de la persona se transforman en actividades espirituales, y de ese modo todos los conceptos de los sufrimientos materiales se eliminan por completo.

## VERSO 6

*etāvān sāṅkhya-yogābhyām  
sva-dharma-pariniṣṭhayā  
janma-lābhaḥ paraḥ puṁsām  
ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*

*etāvān*—todos éstos; *sāṅkhya*—conocimiento completo acerca de la materia y el espíritu; *yogābhyām*—conocimiento acerca del poder místico; *sva-dharma*—determinada ocupación obligatoria; *pariniṣṭhayā*—mediante la percepción plena; *janma*—nacimiento; *lābhaḥ*—ganancia; *paraḥ*—la suprema; *pumsām*—de una persona; *ante*—al final; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios; *smṛtiḥ*—recuerdo.

## TRADUCCIÓN

**La máxima perfección de la vida humana —ya sea que se logre mediante el conocimiento completo acerca de la materia y el espíritu, mediante el ejercicio de los poderes místicos o mediante el desempeño perfecto de la ocupación obligatoria— consiste en recordar a la Personalidad de Dios al final de la misma.**

## SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es la trascendental Personalidad de Dios que se encuentra más allá de la creación material. Todo lo que es creado, mantenido y, al final, aniquilado, se halla dentro de los límites del *mahat-tattva* (el principio material) y se conoce como el mundo material. La existencia de Nārāyaṇa, o la Personalidad de Dios, no se encuentra dentro de la jurisdicción del *mahat-tattva*, y, por ello, el nombre, la forma, los atributos, etc., de Nārāyaṇa están fuera de la jurisdicción del mundo material. Mediante la especulación de la filosofía empírica, la cual discierne entre la materia y el espíritu, o mediante el cultivo de los poderes místicos, que en definitiva ayudan al ejecutor a que vaya a cualquier planeta del universo o más allá de él, o mediante el desempeño de los deberes religiosos, uno puede lograr la máxima perfección, siempre y cuando se sea capaz de alcanzar la etapa de *nārāyaṇa-smṛti*, o de recordar constantemente a la Personalidad de Dios. Esto sólo se puede lograr mediante la relación con un devoto puro, quien puede darle un toque final a las actividades trascendentales de todos los *jñānīs*, *yogīs* o *karmīs*, en función de los deberes prescritos que se definen en las Escrituras. En la historia hay muchos ejemplos de personas que lograron la perfección espiritual, como es el caso de los Sanakādi Ṛṣis o los nueve célebres Yogendras, que lograron la perfección sólo después de

situarse en el servicio devocional del Señor. Ninguno de los devotos del Señor se desvió jamás de la senda del servicio devocional para adoptar otros métodos, tales como los de los *jñanīs* o *yogīs* . Todo el mundo está ansioso de lograr la máxima perfección en su actividad específica, y aquí se indica que dicha perfección la constituye el *nārāyaṇa-smṛti*, que es aquello por lo cual todos deben esforzarse lo mejor que puedan. En otras palabras, la vida debe hacerse de modo tal, que uno sea capaz de recordar progresivamente a la Personalidad de Dios en cada paso de la misma.

## VERSO 7

*prāyeṇa munayo rājan  
nivṛttā vidhi-śedhataḥ  
nairguṇya-sthā ramante sma  
guṇānukathane hareḥ*

*prāyeṇa*—principalmente; *munayaḥ*—todos los sabios; *rājan*—¡oh, Rey!; *nivṛttāḥ*—por encima; *vidhi*—principios regulativos; *śedhataḥ*—de las restricciones; *nairguṇya-sthāḥ*—situados en el plano trascendental; *ramante*—se complacen en; *sma*—claramente; *guṇa-anukathane*—describiendo las glorias; *hareḥ*—del Señor.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, los trascendentalistas más elevados de todos, que se encuentran por encima de las restricciones y los principios regulativos, son principalmente quienes se complacen en describir las glorias del Señor.

## SIGNIFICADO

El más elevado de los trascendentalistas es un alma liberada, y, por ende, no se encuentra dentro de la jurisdicción de los principios regulativos. Al neófito, a quien se pretende promover al plano espiritual, lo guía el maestro espiritual con los principios regulativos. El neófito es como un paciente al que se lo trata mediante diversas restricciones que se le imponen bajo la jurisdicción de los médicos. Por lo general, las almas liberadas también se

complacen en describir las actividades trascendentales. Como se dijo anteriormente, puesto que Nārāyaṇa, Hari, la Personalidad de Dios, se encuentra más allá de la creación material, Su forma y atributos no son materiales. Los más elevados trascendentalistas o las almas liberadas lo llegan a comprender a Él mediante la experiencia superior que les proporciona el conocimiento trascendental, y, por lo tanto, los complace la discusión acerca de las cualidades trascendentales de los pasatiempos del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), la Personalidad de Dios declara que Su aparición y actividades son todas *divyam*, o trascendentales. El hombre común, que está bajo el hechizo de la energía material, da por sentado que el Señor es como uno de nosotros, y, en consecuencia, rehusa aceptar la naturaleza trascendental de la forma, el nombre, etc., del Señor. Al más elevado de los trascendentalistas no le interesa nada material, y que él se interese en lo referente a las actividades del Señor es prueba categórica de que el Señor no es como uno de los que estamos en el mundo material. En las Escrituras védicas también se confirma que el Señor Supremo es uno, pero que Él está dedicado a Sus pasatiempos trascendentales en compañía de Sus devotos puros, y que simultáneamente está presente como la Superalma, una expansión de Baladeva, en el corazón de todas las entidades vivientes. De modo que, la máxima perfección de la comprensión trascendental es la de complacerse en oír y describir las cualidades trascendentales del Señor, y no el fundirse en Su existencia Brahman impersonal, que es a lo que aspira el monista impersonalista. El verdadero placer trascendental se experimenta en el transcurso de la glorificación del Señor trascendental, y no en el sentimiento de estar situados en Su aspecto impersonal. Pero también hay otros que no son los trascendentalistas más elevados sino que se encuentran en un nivel inferior, y quienes no se complacen en describir las trascendentales actividades del Señor. Más bien, ellos discuten dichas actividades del Señor de un modo formal, con el propósito de fundirse en Su existencia.

## VERSO 8

*idaṁ bhāgavatam nāma  
purāṇam brahma-sammitam  
adhītavān dvāparādau  
pitur dvaipāyanād aham*

*idam*—este; *bhāgavatam*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *nāma*—de nombre; *purāṇam*—suplemento védico; *brahma-sammitam*—aprobado como la esencia de los *Vedas*; *adhītavān*—estudié; *dvāpara-ādau*—al final de Dvāpara-yuga; *pituh*—con mi padre; *dvaipāyanāt*—Dvaipāyana Vyāsadeva; *aham*—yo.

## TRADUCCIÓN

**Al final de Dvāpara-yuga, yo estudié con mi padre, Śrīla Dvaipāyana Vyāsadeva, este gran suplemento de la literatura védica llamado *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es igual a todos los Vedas.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī verifica con su propio ejemplo la afirmación que hizo de que el más elevado de los trascendentalistas, quien se encuentra fuera de la jurisdicción de las regulaciones y restricciones, se da principalmente a la tarea de oír hablar de la Personalidad de Dios y de glorificarlo a Él. Śukadeva Gosvāmī, siendo un alma liberada reconocida y el más elevado de los trascendentalistas, fue aceptado por todos los muy elevados sabios que estaban presentes en la reunión que se celebró durante los últimos siete días de Mahārāja Parīkṣit. Él señala con el ejemplo de su vida que él mismo fue atraído por las actividades trascendentales del Señor, y él estudió el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su gran padre, Śrī Dvaipāyana Vyāsadeva. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, o, para el caso, cualquier obra científica, no se puede estudiar en casa haciendo uso de la capacidad intelectual de uno. Los libros de medicina que tratan de anatomía o fisiología se pueden obtener en el mercado, pero nadie puede convertirse en un médico capacitado con sólo leer libros en su casa. Uno tiene que ser admitido en la escuela de medicina y estudiar los libros bajo la guía de profesores entendidos en la materia. De igual forma, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el estudio de posgrado de la ciencia de Dios, sólo se puede aprender si se estudia a los pies de un alma iluminada tal como Śrīla Vyāsadeva. Aunque Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada desde el mismo día en que nació, aun así tuvo que aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su gran padre, Vyāsadeva, quien recopiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* bajo la instrucción de otra gran alma,

Śrī Nārada Muni. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio a un erudito *brāhmaṇa* la instrucción de que estudiara el *Śrīmad-Bhāgavatam* con un *bhāgavata* en persona. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se basa en el nombre, la forma, los atributos, los pasatiempos, el séquito y las variedades trascendentales de la Persona Suprema, y lo habla la encarnación de la Personalidad de Dios, Śrīla Vyāsadeva. Los pasatiempos del Señor se llevan a cabo en cooperación con Sus devotos puros, y, por lo tanto, en esta gran obra literaria se hace mención de incidentes históricos, porque éstos se relacionan con Kṛṣṇa. Esta obra se denomina *brahma-sammitam* por ser el sonido que representa al Señor Kṛṣṇa, al igual que la *Bhagavad-gītā*. La *Bhagavad-gītā* es la encarnación sonora del Señor, porque lo habla el Señor Supremo, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el sonido que representa al Señor, porque lo habló la encarnación del Señor en relación con las actividades del Señor. Como se declara al comienzo del libro, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia del árbol védico de los deseos y es el comentario natural de los *Brahma-sūtras*, la tesis filosófica más elevada que existe acerca del tema del Brahman. Vyāsadeva apareció al final de Dvāpara-yuga como hijo de Satyavatī, y de ahí que, en este contexto, la palabra *Dvāpara-ādau*, o “al comienzo de Dvāpara-yuga”, significa “justo antes del comienzo de Kali-yuga”. La lógica que hay tras esta afirmación, según Śrīla Jīva Gosvāmī, es semejante a la de llamar a la parte superior del árbol “el comienzo”. La raíz del árbol constituye el comienzo del mismo, pero para el conocimiento ordinario la parte superior del árbol es lo primero que se ve. De esa manera, el final del árbol se considera que es su comienzo.

## VERSO 9

*pariniṣṭhito 'pi nairguṇya*  
*uttama-śloka-līlayā*  
*grhīta-cetā rājarṣe*  
*ākhyānam yad adhītavān*

*pariniṣṭhitaḥ*—plenamente iluminado; *api*—a pesar de; *nairguṇye*—en la trascendencia; *uttama*—iluminado; *śloka*—verso; *līlayā*—por los pasatiempos; *grhīta*—siendo atraído; *cetāḥ*—atención; *rājarṣe*—¡oh, santo Rey!; *ākhyānam*—descripción; *yad*—que; *adhītavān*—he estudiado.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, santo Rey!, yo me encontraba sin duda perfectamente situado en la trascendencia, y aun así me atrajo la descripción de los pasatiempos del Señor, a quien se lo describe con versos iluminados.

## SIGNIFICADO

En primer lugar, mediante la especulación filosófica, la Verdad Absoluta se llega a comprender como el Brahman impersonal, y luego como la Superalma, mediante el progreso adicional del conocimiento trascendental. Pero si, por la gracia del Señor, a un impersonalista lo iluminan las declaraciones superiores del *Śrīmad-Bhāgavatam*, también se convierte en un devoto trascendental de la Personalidad de Dios. Si lo que se tiene es un escaso acopio de conocimiento, no es posible adaptarse a la idea de que la Verdad Absoluta tiene personalidad, y los poco inteligentes impersonalistas deploran las actividades personales del Señor; pero las razones y los argumentos, unidos al proceso trascendental de acercamiento a la Verdad Absoluta, ayudan incluso al impersonalista ferviente a que lo atraigan las actividades personales del Señor. Una persona como Śukadeva Gosvāmī no puede verse atraída a ninguna actividad mundana, pero cuando un devoto como él se convence por medio de un método superior, ciertamente que lo atraen las actividades trascendentales del Señor. El Señor es trascendental, así como también lo son Sus actividades. Él ni es inactivo ni impersonal.

## VERSO 10

*tad ahaṁ te 'bhidhāsyāmi  
mahā-pauruṣiko bhavān  
yasya śraddadhatām āśu  
syān mukunde matiḥ sati*

*tat*—eso; *aham*—yo; *te*—a ti; *abhidhāsyāmi*—recitaré; *mahā-pauruṣikaḥ*—el más sincero de los devotos del Señor Kṛṣṇa; *bhavān*—tu buena persona; *yasya*—de lo cual; *śraddadhatām*—de aquel que manifiesta pleno respeto y presta toda su atención; *āśu*—muy pronto; *syāt*—se vuelve; *mukunde*—al



Señor, quien otorga la salvación; *matih*—fe; *sati*—resuelta.

## TRADUCCIÓN

**Yo recitaré ante ti ese mismo Śrīmad-Bhāgavatam, porque tú eres el devoto más sincero del Señor Kṛṣṇa. Aquel que oye el Śrīmad-Bhāgavatam con toda atención y respeto, logra tener una fe resuelta en el Señor Supremo, el que da la salvación.**

## SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es sabiduría védica reconocida, y el sistema mediante el cual se recibe el conocimiento védico se denomina *avaroha-panthā*, o el proceso de recibir conocimiento trascendental a través de la sucesión discipular genuina. Pare el adelanto del conocimiento material se requiere de habilidad personal y aptitud para la investigación, pero en el caso del conocimiento espiritual todo el progreso depende más o menos de la misericordia del maestro espiritual. El maestro espiritual debe estar satisfecho con el discípulo; sólo entonces el conocimiento se manifiesta automáticamente ante el estudiante de la ciencia espiritual. Sin embargo, no debe creerse erróneamente que el proceso es algo así como proezas de magia mediante las cuales el maestro espiritual actúa como un mago y le inyecta conocimiento espiritual al discípulo, como si lo estuviera recargando con una corriente eléctrica. El maestro espiritual genuino le explica todo al discípulo razonadamente, acorde con las autoridades de la sabiduría védica. El discípulo puede recibir esas enseñanzas no precisamente de un modo intelectual, sino por medio de preguntas sumisas y una actitud de servicio. Lo importante es que tanto el maestro espiritual como el discípulo tienen que ser genuinos. En este caso, el maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, está dispuesto a recitar exactamente lo que aprendió de su gran padre Śrīla Vyāsadeva, y el discípulo, Mahārāja Parīkṣit, es un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Un devoto del Señor Kṛṣṇa es aquel que cree con sinceridad que, al uno volverse devoto del Señor, queda totalmente equipado con todo lo espiritual. Esa enseñanza la imparte el propio Señor en las páginas de la *Bhagavad-gītā*, en donde se describe claramente que el Señor (Śrī Kṛṣṇa) lo es todo, y que entregarse a Él única y exclusivamente lo vuelve a uno el hombre piadoso más perfecto de todos.

Esta fe resuelta en el Señor Kṛṣṇa lo prepara a uno para convertirse en un estudiante del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y aquel que oye el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un devoto como Śukadeva Gosvāmī, es seguro que al final logra la salvación, como lo hizo Mahārāja Parīkṣit. El recitador profesional del *Śrīmad-Bhāgavatam* y los seudodevotos cuya fe se basa en oír durante una semana, son diferentes de Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit. Śrīla Vyāsadeva le explicó el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Śukadeva Gosvāmī desde el mismo comienzo del verso *janmādy asya*, y así fue como Śukadeva Gosvāmī se lo explicó también al Rey. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Once), al Señor Kṛṣṇa se lo describe como el *Mahāpuruṣa*, en relación con Su aspecto devocional como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu es el propio Señor Kṛṣṇa con Su actitud devocional, que descendió a la Tierra a otorgarles favores especiales a las caídas almas de esta era de Kali. Hay dos versos especialmente idóneos que se le pueden ofrecer como oraciones a este aspecto Mahāpuruṣa del Señor Kṛṣṇa:

*dhyeyaṁ sadā paribhava-ghnam abhīṣṭa-dohaṁ  
tīrthāspadaṁ śiva-viriñci-nutaṁ śaraṇyam  
bhṛtyārṭi-haṁ praṇata-pāla bhavābdhi-potaṁ  
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

(*Bhāg.* 11.5.33)

*tyaktvā su-dustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīṁ  
dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād araṇyam  
māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad  
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

(*Bhāg.* 11.5.33-34)

En otras palabras, *puruṣa* significa “el disfrutador”, y *mahāpuruṣa* significa “el disfrutador supremo”, o la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Aquel que merece acercarse al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de *mahā-pauruṣika*. Todo aquel que oiga el *Śrīmad-Bhāgavatam* atentamente de labios de su recitador genuino, es seguro que se convertirá en un devoto sincero del Señor, quien es capaz de otorgar la liberación. No había nadie como Mahārāja Parīkṣit en lo que respecta a oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y no había nadie tan apto como Śukadeva Gosvāmī

para recitar el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por consiguiente, todo aquel que siga los pasos ya sea del recitador ideal o del oyente ideal, Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit respectivamente, sin duda que logrará la salvación al igual que ellos. Mahārāja Parīkṣit logró la salvación con sólo oír, y Śukadeva Gosvāmī logró la salvación con sólo recitar. Recitar y oír son dos procesos de entre nueve actividades devocionales que existen , y por seguir los principios con tenacidad, ya sea en su totalidad o por partes, se puede alcanzar el plano absoluto. De modo que, el texto completo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, comenzando con el verso *janmādy asya* y yendo hasta el último verso del Duodécimo Canto, lo expuso Śukadeva Gosvāmī para que Mahārāja Parīkṣit lograra la salvación. En *El Padma Purāṇa* se dice que Gautama Muni le aconsejó a Mahārāja Ambarīṣa que oyera regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como lo recitó Śukadeva Gosvāmī, y aquí se confirma que Mahārāja Ambarīṣa oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de principio a fin, tal como lo expuso Śukadeva Gosvāmī. Aquel que verdaderamente esté interesado en el *Bhāgavatam*, no debe, entonces, jugar con él, leyendo u oyendo una porción de aquí y una porción de allá; uno debe seguir los pasos de grandes reyes tales como Mahārāja Ambarīṣa o Mahārāja Parīkṣit, y oírlo de labios de un representante genuino de Śukadeva Gosvāmī.

## VERSO 11

*etan nirvidyamānānām  
icchatām akuto-bhayam  
yoginām nṛpa nirṇītam  
harer nāmānukīrtanam*

*etat*—es; *nirvidyamānānām*—de aquellos que están totalmente libres de todos los deseos materiales; *icchatām*—de aquellos que están deseosos de toda clase de disfrutes materiales; *akutaḥ-bhayam*—libre de todas las dudas y de todo temor; *yoginām*—de todos los que están autosatisfechos; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *nirṇītam*—verdad que se ha decidido; *hareḥ*—del Señor, Śrī Kṛṣṇa; *nāma*—el santo nombre; *anu*—tras alguien, siempre; *kīrtanam*—cantando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, el canto constante del santo nombre del Señor siguiendo el sendero de las grandes autoridades, es la manera libre de dudas y temor en que todos pueden lograr el éxito: tanto aquellos que están libres de todos los deseos materiales, como aquellos que están deseosos de todo el disfrute material, así como también aquellos que están autosatisfechos en virtud del conocimiento trascendental.

## SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha reconocido la gran necesidad de llegar a estar apegado a Mukunda. Hay diferentes tipos de personas que desean lograr el éxito en diferentes clases de ocupaciones. La generalidad de las personas es gente materialista que desea disfrutar al máximo el placer material. A continuación están los trascendentalistas, los cuales han logrado adquirir conocimiento perfecto acerca de la naturaleza del disfrute material, y, por consiguiente, están apartados de ese modo de vida así de ilusorio. Ellos están más o menos satisfechos en sí mismos mediante la autorrealización. Por encima de ellos están los devotos del Señor, que ni ambicionan disfrutar del mundo material ni desean salirse de él. Ellos persiguen la satisfacción del Señor Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, los devotos del Señor no quieren nada para sí. Si el Señor lo desea, los devotos pueden aceptar toda clase de facilidades materiales, y si el Señor no lo desea, los devotos pueden hacer a un lado toda clase de facilidades, incluso hasta el punto de sacrificar su propia salvación. Y ellos tampoco están autosatisfechos, porque únicamente quieren la satisfacción del Señor. En este verso, Śrī Śukadeva Gosvāmī recomienda el canto trascendental del santo nombre del Señor. Mediante el proceso de cantar y oír sin ofensas el santo nombre del Señor, uno se familiariza con la forma trascendental del Señor, luego, con los atributos del Señor, y después, con la naturaleza trascendental de Sus pasatiempos, etc. Aquí se indica que uno debe cantar constantemente el santo nombre del Señor después de oírlo de labios de las autoridades. Esto significa que oír a las autoridades es el primer elemento esencial. El proceso de oír el santo nombre lo promueve a uno gradualmente a la etapa de oír hablar de Su forma, Sus atributos, Sus pasatiempos, etc., y de ese modo se desarrolla sucesivamente la necesidad de cantar acerca de Sus glorias. Este proceso no sólo se recomienda par la ejecución con éxito del servicio devocional, sino incluso para aquellos que están apegados a lo material. De

acuerdo con Śrī Śukadeva Gosvāmī, esta manera de lograr el éxito es un hecho establecido, que no sólo ha concluido él, sino también todos los demás ācāryas anteriores. Por lo tanto, no es necesario presentar más pruebas. El proceso no sólo se les recomienda a los estudiantes que progresan en los diferentes departamentos del éxito ideológico, sino también a aquellos que ya han logrado el éxito en su ocupación como trabajadores frutivos, como filósofos o como devotos del Señor.

Śrīla Jīva Gosvāmī da la instrucción de que el canto del Santo nombre del Señor se debe realizar en voz alta, así como también sin ofensas, tal como se recomienda en *El Padma Purāṇa*. Uno puede liberarse de los efectos de todos los pecados, si se entrega al Señor. Uno puede liberarse de todas las ofensas cometidas a los pies del Señor, si se refugia en Su santo nombre. Pero si uno comete una ofensa a los pies del santo nombre del Señor, no puede protegerse. En *El Padma Purāṇa* se indica que esas ofensas son diez en total. La primera ofensa es la de difamar a los grandes devotos que han predicado acerca de las glorias del Señor. La segunda ofensa consiste en analizar los santos nombres del Señor en función de la distinción mundana. El Señor es el propietario de todos los universos, y, por lo tanto, a Él se lo puede conocer en diferentes lugares por diferentes nombres, pero eso no limita de ninguna manera Su plenitud. Cualquier nombre que se emplee para designar al Señor Supremo es tan sagrado como los demás, porque todos ellos se refieren al Señor. Esos santos nombres son tan poderosos como el Señor, y no existe ningún impedimento para nadie en ninguna parte de la creación, por el que cualquiera no pueda cantar y glorificar al Señor mediante el nombre en particular con el cual se lo conozca a Él en el lugar en cuestión. Todos los nombres son supremamente auspiciosos, y uno no debe hacer distinciones entre esos nombres del Señor como si fueran cosas materiales. La tercera ofensa consiste en desdeñar las órdenes de los ācāryas o maestros espirituales autorizados. La cuarta ofensa es la de difamar las Escrituras o el conocimiento védico. La quinta ofensa es la de definir el santo nombre del Señor en función de los conceptos mundanos que uno tenga. El santo nombre del Señor es idéntico al propio Señor, y uno debe entender que el santo nombre del Señor no es diferente de Él. La sexta ofensa consiste en interpretar el santo nombre. El Señor no es algo imaginario, ni tampoco lo es Su santo nombre. Hay personas con una escasa provisión de conocimiento que creen que el Señor es un producto de la imaginación del adorador, y, por ende, creen que Su santo nombre es algo

imaginario. Una persona que cante el nombre del Señor de ese modo, no puede lograr el éxito que se desea en relación con el canto del santo nombre. La séptima ofensa es la de cometer pecados intencionalmente, fundándose en el santo nombre. En las Escrituras se dice que uno se puede liberar de los efectos de todas las acciones pecaminosas, con sólo cantar el santo nombre del Señor. Aquel que se aprovecha de ese método trascendental y continúa cometiendo pecados, esperando neutralizar los efectos de éstos mediante el canto del santo nombre del Señor, es el mayor de los ofensores a los pies del santo nombre. Un ofensor de esa índole no puede purificarse mediante ningún método recomendado de purificación. En otras palabras, puede que uno sea un pecador antes de cantar el santo nombre del Señor, pero después de refugiarse en el santo nombre del Señor y volverse inmune, uno debe abstenerse estrictamente de cometer actos pecaminosos con la esperanza de que su método de cantar el santo nombre le brindará protección. La octava ofensa es la de considerar que el santo nombre del Señor y el método de cantarlo es igual a alguna actividad material auspiciosa. Existen diversas clases de obras buenas para lograr beneficios materiales, pero el santo nombre y el canto del mismo no son meros servicios sagrados y auspiciosos. Es indudable que el canto del santo nombre es servicio sagrado, pero nunca se lo debe utilizar con ese propósito. Como el santo nombre y el Señor son de una misma y única identidad, no se debe tratar de poner el santo nombre al servicio de la humanidad. Lo cierto es que el Señor Supremo es el disfrutador supremo. Él no es ni el sirviente ni el mandadero de nadie. De igual modo, como el santo nombre del Señor es idéntico al Señor, uno no debe tratar de utilizar el santo nombre para su servicio personal.

La novena ofensa consiste en hablarles de la naturaleza trascendental del santo nombre del Señor a aquellos que no están interesados en cantarlo. Si esa instrucción se le imparte a un público que no quiere oírlo, el acto se considera que es una ofensa a los pies del santo nombre. La décima ofensa es la de no estar interesado en el santo nombre del Señor después de oír hablar de la naturaleza trascendental del mismo. El que canta el santo nombre del Señor percibe su efecto en el hecho de que se libera del concepto del egoísmo falso. El egoísmo falso se exhibe cuando uno se cree el disfrutador del mundo y cree que todo lo que hay en el mundo está hecho únicamente para uno disfrutarlo. El mundo materialista por entero se mueve bajo ese falso egoísmo del “yo” y “mío”, pero el verdadero efecto

del canto del santo nombre consiste en liberarse de esos erróneos conceptos.

## VERSO 12

*kim pramattasya bahubhiḥ  
parokṣair hāyanair iha  
varam muhūrtam viditam  
ghaṭate śreyase yataḥ*

*kim*—cuál es; *pramattasya*—de los confundidos; *bahubhiḥ*—por muchos; *parokṣaiḥ*—sin experiencia; *hāyanaiḥ*—años; *iha*—en este mundo; *varam*—mejor; *muhūrtam*—un momento; *viditam*—consciente; *ghaṭate*—uno puede tratar de conseguir; *śreyase*—en lo referente al bien supremo; *yataḥ*—mediante eso.

## TRADUCCIÓN

¿Qué valor tiene una vida prolongada que se desperdicia, en la que no se ha adquirido ninguna experiencia después de estar muchos años en este mundo? Es mejor un solo momento de plena conciencia, porque eso lo inicia a uno en la búsqueda del bien supremo.

## SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī instruyó a Mahārāja Parīkṣit en lo referente a la importancia de que todo hombre que quiera progresar cante el santo nombre del Señor. Con el fin de alentar al Rey, a quien sólo le quedaban siete días de vida, Śrīla Śukadeva Gosvāmī indicó que de nada sirve vivir cientos de años sin conocimiento alguno acerca de los problemas de la vida; mejor vivir un solo momento con plena conciencia del bien supremo que hay que alcanzar. El bien supremo de la vida es eterno, con pleno conocimiento y bienaventuranza. Aquellos que se hallan confundidos por las características externas del mundo material y se dedican a satisfacer las propensiones animales de comer, beber y estar alegres, simplemente están desperdiciando sus vidas con el imperceptible paso de valiosos años. Hemos de saber con perfecta conciencia que la vida humana se le confiere

al alma condicionada para que logre el éxito espiritual, y el procedimiento más sencillo y posible para lograrlo es el de cantar el santo nombre del Señor. En el verso anterior hemos discutido esto hasta cierto punto, y podemos iluminarnos aun más en lo que respecta a los diferentes tipos de ofensas que se cometen a los pies del santo nombre. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu ha citado muchos pasajes de las Escrituras auténticas, y ha respaldado hábilmente las declaraciones acerca de las ofensas que se cometen a los pies del santo nombre. Con el *Viṣṇu-yāmala Tantra*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha demostrado que, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, uno puede liberarse de los efectos de todos los pecados. Citando *El Mārkaṇḍeya Purāṇa*, Śrī Gosvāmījī dice que uno ni debe blasfemar contra el devoto del Señor, ni darse a oír a otros que menosprecian al devoto del Señor. El devoto debe tratar de detener al blasfemo cortándole la lengua, y si no lo puede hacer, debe suicidarse, antes que oír una blasfemia en contra del devoto del Señor. Se concluye, pues, que uno ni debe oír ni permitir la difamación de un devoto del Señor. En lo que respecta a la diferencia entre el santo nombre del Señor y los nombres de los semidioses, las Escrituras reveladas declaran (Bg. 10.41) que todos los seres extraordinariamente poderosos no son más que partes integrales del energético supremo, el Señor Kṛṣṇa. Con excepción del propio Señor, todo el mundo está subordinado; nadie es independiente del Señor. Como nadie es más poderoso que la energía del Señor Supremo ni igual que ella, el nombre de nadie puede tan poderoso como el del Señor. Mediante el canto del santo nombre del Señor, uno puede adquirir sincronizadamente toda la energía que se les ha estipulado a todas las fuentes. Por lo tanto, uno no debe igualar el supremo y santo nombre del Señor con ningún otro nombre. Brahmā, Śiva o cualquier otro poderoso dios, nunca pueden ser iguales al Supremo Señor Viṣṇu. El poderoso y santo nombre del Señor puede sin duda liberarlo a uno de los efectos pecaminosos, pero aquel que desee emplear esta trascendental potencia del santo nombre del Señor en sus actividades siniestras, es la persona más degradada del mundo. Ni el Señor ni ningún agente del Señor perdonan jamás a esa clase de personas. Por consiguiente, uno debe emplear su vida en glorificar al Señor por todos los medios, sin ninguna ofensa. Esa actividad de la vida, aunque sea por un momento, nunca se puede comparar con una prolongada vida de ignorancia, como la que tiene el árbol y otras entidades vivientes, que pueden vivir miles de años sin hacer ningún progreso espiritual.



## VERSO 13

*khaṭvāṅgo nāma rājarṣir  
jñātveyattām ihāyuṣaḥ  
muhūrtāt sarvam utsṛjya  
gatavān abhayaṁ harim*

*khaṭvāṅgaḥ*—el rey Khaṭvāṅga; *nāma*—nombre; *rāja-ṛṣiḥ*—rey santo; *jñātvā*—conociendo; *iyattām*—duración; *iha*—en este mundo; *āyuṣaḥ*—de la vida de uno; *muhūrtāt*—en sólo un momento; *sarvam*—todo; *utsṛjya*—haciendo a un lado; *gatavān*—habiéndose sometido; *abhayaṁ*—totalmente seguro; *harim*—la Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

**El santo rey Khaṭvāṅga, al informársele que su vida duraría sólo un momento más, se liberó de inmediato de todas las actividades materiales, y se refugió en la seguridad suprema, la Personalidad de Dios.**

## SIGNIFICADO

Un hombre plenamente responsable siempre debe estar consciente del deber principal que se tiene en la presente forma humana de vida. Las actividades encaminadas a satisfacer las necesidades inmediatas de la vida material, no lo son todo. Uno siempre debe estar alerta en el desempeño de su deber, para obtener la mejor situación en la siguiente vida. La vida humana tiene por objeto que nos preparemos para cumplir con ese deber primordial. A Mahārāja Khaṭvāṅga se lo menciona aquí como un rey santo, porque incluso mientras se encontraba en medio de la responsabilidad de la administración estatal, no olvidó en absoluto el principal deber que se tiene en la vida. Así ocurrió en el caso de otros *rājarṣis* (reyes santos), tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira y Mahārāja Parīkṣit. Todos ellos eran personalidades ejemplares, porque estaban alertas en lo referente al desempeño de su deber principal. Mahārāja Khaṭvāṅga fue invitado por los semidioses de los planetas superiores para pelear contra los demonios, y, como rey que era,

libró las batallas a plena satisfacción de los semidioses. Éstos, sintiéndose enteramente satisfechos con él, quisieron darle alguna bendición para su disfrute material, pero Mahārāja Khaṭvāṅga, estando muy alerta en relación con su deber primordial, les preguntó cuánto tiempo le quedaba de vida. Eso significa que más que estar ansioso de recabar alguna bendición material de los semidioses, lo estaba de prepararse para la siguiente vida. Sin embargo, los semidioses le informaron que su vida duraría tan sólo un momento más. El rey abandonó de inmediato el reino celestial, que siempre está colmado de disfrute material del más alto nivel y, descendiendo a esta Tierra, se refugió por completo en la absolutamente segura Personalidad de Dios. Su gran esfuerzo se vio coronado por el éxito, y él logró la liberación. Ese esfuerzo, incluso de un momento, que hizo el santo Rey, tuvo éxito, porque él estaba alerta en lo referente a su deber primordial. De ese modo Śukadeva Gosvāmī animó a Mahārāja Parīkṣit, aunque a este último le quedaban únicamente siete días de vida para ejecutar el deber primordial de oír hablar de las glorias del Señor en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por la voluntad del Señor, Mahārāja Parīkṣit se encontró al instante con el gran Śukadeva Gosvāmī, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe esmeradamente el gran tesoro del éxito espiritual que él dejó.

#### VERSO 14

*tavāpy etarhi kauravya  
saptāham jīvitāvadhiḥ  
upakalpaya tat sarvaṁ  
tāvad yat sāmparāyikam*

*tava*—tu; *api*—también; *etarhi*—por lo tanto; *kauravya*—¡oh, tú que has nacido en la familia de Kuru!; *saptāham*—siete días; *jīvita*—duración de la vida; *avadhiḥ*—hasta el límite de; *upakalpaya*—lograr ejecutar; *tat*—esos; *sarvam*—todos; *tāvat*—mientras; *yat*—que son; *sāmparāyikam*—rituales para la siguiente vida.

#### TRADUCCIÓN

**Mahārāja Parīkṣit, ahora la duración de tu vida ha quedado limitada a siete días más, así que durante ese tiempo puedes realizar todos esos**

rituales que se requieren para la mejor utilización de tu siguiente vida.

## SIGNIFICADO

Después de citar el ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga, quien en muy poco tiempo se preparó para la siguiente vida, Śukadeva Gosvāmī animó a Mahārāja Parīkṣit diciéndole que, como aún tenía siete días a su disposición, podía aprovechar fácilmente el tiempo para prepararse para la siguiente vida. Indirectamente, el Gosvāmī le dijo a Mahārāja Parīkṣit que, durante los siete días de vida que aún le quedaban, debía refugiarse en la representación sonora del Señor, y que de ese modo lograra liberarse. En otras palabras, todo el mundo puede prepararse de lo mejor para la siguiente vida con sólo oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como se lo recitó Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit. Los rituales no son una cuestión formal, sino que también existen algunas condiciones favorables que se tiene que cumplir, según se indica a continuación.

## VERSO 15

*anta-kāle tu puruṣa  
āgate gata-sādhvasaḥ  
chindyāt asaṅga-śastreṇa  
sprhām dehe 'nu ye ca tam*

*anta-kāle*—en la última etapa de la vida; *tu*—pero; *puruṣaḥ*—una persona; *āgate*—habiendo llegado; *gata-sādhvasaḥ*—sin ningún temor a la muerte; *chindyāt*—debe cortar; *asaṅga*—desapego; *śastreṇa*—con el arma de; *sprhām*—todos los deseos; *dehe*—en lo referente al tabernáculo material; *anu*—relacionado con; *ye*—todo lo que; *ca*—también; *tam*—ellos.

## TRADUCCIÓN

En la última etapa de la vida, se debe ser lo suficientemente valiente como para no temerle a la muerte. Pero uno debe cortar todo apego al cuerpo material y a todo lo que a él le pertenece, y acabar con todos los deseos que de él se derivan.

## SIGNIFICADO

La necedad del materialismo craso consiste en que la gente piensa acomodarse permanentemente en este mundo, aunque es un hecho establecido que uno tiene que dejar aquí todo lo que se ha creado con la valiosa energía humana. Grandes estadistas, científicos, filósofos, etc., que son necios y carecen por completo de información acerca del alma espiritual, creen que esta vida de sólo unos cuantos años lo es absolutamente todo, y que no existe nada más después de la muerte. Esta clase de conocimiento, incluso en los supuestos círculos de eruditos del mundo, está matando la vitalidad de la energía humana, y el terrible resultado se está sintiendo profundamente. Y, sin embargo, a los necios hombres materialistas no les importa lo que va a pasar en la siguiente vida. La instrucción preliminar que se da en la *Bhagavad-gītā*, es la de que uno debe saber que la identidad de la entidad viviente individual no se pierde ni siquiera al final del cuerpo actual, que no es más que un traje externo. Así como uno cambia una ropa vieja, así mismo el ser viviente individual cambia también su cuerpo, y ese cambio de cuerpo se denomina muerte. La muerte es, entonces, un proceso para cambiar el cuerpo al cabo de la vida actual. Una persona inteligente debe estar preparada para eso, y debe tratar de obtener el mejor tipo de cuerpo en la siguiente vida. El mejor tipo de cuerpo es un cuerpo espiritual, que es el que obtienen aquellos que van de vuelta al Reino de Dios, o que entran en el ámbito de Brahman. En el Segundo Capítulo de este Canto, este asunto se tratará ampliamente, pero en lo que concierne al cambio de cuerpo, uno debe estar preparado ahora para la siguiente vida. La gente necia le da más importancia a la actual vida temporal, y por eso los necios líderes hacen llamamientos en el nombre del cuerpo y de las relaciones corporales. Las relaciones corporales no sólo se extienden a este cuerpo, sino también a los miembros de la familia, a la esposa, a los hijos, a la sociedad, al país y a muchísimas otras cosas que se terminan con la vida. Después de la muerte, uno olvida todo acerca de las presentes relaciones corporales; de noche, cuando dormimos, tenemos una pequeña experiencia de esto. Mientras dormimos, olvidamos todo lo referente a este cuerpo y a las relaciones corporales, aunque ese olvido es una situación temporal de sólo unas cuantas horas. La muerte no es más que dormir por unos cuantos meses con el fin de desarrollar otro período de enjaulamiento corporal, que la ley de la naturaleza nos otorga según

nuestras aspiraciones. Por consiguiente, uno sólo tiene que cambiar de aspiración durante el transcurso de su vida en el cuerpo actual, y para ello es necesario formarse durante la vida humana en curso. Esa formación se puede comenzar en cualquier etapa de la vida, o incluso unos cuantos segundos antes de la muerte, pero el procedimiento acostumbrado consiste en que uno reciba la formación desde muy temprano en la vida, desde la etapa de *brahmacharya*, y progrese gradualmente hasta las órdenes de vida de *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. La institución que proporciona este tipo de formación se denomina *varṇāśrama-dharma*, o el sistema de *sanātana-dharma*, el mejor procedimiento para hacer que la vida humana se vuelva perfecta. Por lo tanto, a uno se le exige abandonar el apego a la vida familiar, social o política, justo a los cincuenta años, si no antes, y la formación que se da en los *āśramas* de *vānaprastha* y *sannyāsa* tiene por objeto prepararlo a uno para la siguiente vida. Necios materialistas disfrazados de líderes de la gente, se aferran a los asuntos familiares sin intentar cortar las relaciones con ellos, y de ese modo se vuelven víctimas de la ley de la naturaleza, y reciben de nuevo cuerpos burdos, conforme a su trabajo. Puede que al final de la vida esos necios líderes reciban cierto respeto de la gente, pero eso no significa que serán inmunes a las leyes naturales bajo las cuales todo el mundo está fuertemente atado de pies y manos. Lo mejor es, entonces, que todo el mundo deje voluntariamente las relaciones familiares, trasladando hacia el servicio devocional del Señor el apego a la familia, a la sociedad, al país y a todo lo que de ello procede. Aquí se afirma que se deben abandonar todos los deseos relacionados con el apego a la familia. Uno debe tener la oportunidad de tener mejores deseos; de lo contrario, no hay posibilidad alguna de abandonar esos deseos morbosos. El deseo es un factor concomitante de la entidad viviente. La entidad viviente es eterna, y en consecuencia, sus deseos, que son naturales en un ser viviente, también son eternos. Así pues, uno no puede dejar de desear, pero se puede cambiar el objeto de los deseos. De manera que, uno debe desarrollar los deseos de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y de forma automática los deseos de ganancia material, honor material y popularidad material, disminuirán en proporción al desarrollo del servicio devocional. El ser viviente está hecho para actividades de servicio, y sus deseos se centran alrededor de esa actitud de servicio. Desde el primer mandatario del Estado hasta el insignificante vagabundo de la calle, todos están prestando algún tipo de servicio a otros. La perfección de esa actitud

de servicio sólo se logra al trasladar de la materia al espíritu, o de Satanás a Dios, el deseo de servir.

## VERSO 16

*gṛhāt pravrajitaḥ dhīraḥ  
puṇya-tīrtha-jalāplutaḥ  
śucau vivikta āsīno  
vidhivat kalpitāsane*

*gṛhāt*—del hogar de uno; *pravrajitaḥ*—habiéndose ido;  
*dhīraḥ*—autocontrolado; *puṇya*—piadoso; *tīrtha*—lugar sagrado;  
*jala-āplutaḥ*—lavado por completo; *śucau*—limpio; *vivikte*—solitario;  
*āsīnaḥ*—sentado; *vidhivat*—de acuerdo con las regulaciones;  
*kalpita*—habiéndolo hecho; *āsane*—en un asiento.

## TRADUCCIÓN

**Uno debe irse del hogar y practicar autocontrol. Uno debe bañarse regularmente en un lugar sagrado, y sentarse en un sitio solitario y debidamente santificado.**

## SIGNIFICADO

Con el fin de prepararse para una mejor vida siguiente, uno tiene que salirse de su supuesto hogar. El sistema de *varṇāśrama-dharma*, o *sanātana-dharma*, prescribe que uno se libere de las cargas familiares en cuanto le resulte posible después de pasar los cincuenta años de edad. La civilización moderna se basa en las comodidades familiares, en el más alto nivel de facilidades, y, por consiguiente, después de retirarse, todo el mundo espera llevar una vida muy cómoda, en un hogar bien amueblado y decorado con hermosas damas y niños, sin deseo alguno de salir de un hogar tan cómodo como ése. Los altos funcionarios y ministros del gobierno se aferran a sus preciados puestos hasta la muerte, y no desean dejar las comodidades hogareñas ni en sueños. Atados por esa clase de alucinaciones, los hombres materialistas preparan diversos planes para una vida aún más cómoda, pero de súbito y sin misericordia, llega la muerte

cruel, y se lleva al gran planificador en contra de su voluntad. Forzándolo a abandonar el cuerpo actual por otro cuerpo. Ese planificador es así obligado a aceptar otro cuerpo de entre 8.400.000 especies de vida, según los frutos del trabajo que ha realizado. En la siguiente vida, a las personas que están demasiado apegadas a las comodidades materiales se las pone por lo general en las especies de vida inferior, debido a los actos pecaminosos que realizaron durante un largo período de vida pecaminosa, y de ese modo se malogra toda la energía de la vida humana. Para uno salvarse del peligro de malograr la forma de vida humana y de estar apegado a las cosas irreales, hay que prepararse para la muerte a la edad de cincuenta años, si no antes. El principio tras esto es que uno debe dar por sentado que el aviso de la muerte ya está ahí, incluso antes de llegar a los cincuenta años de edad, y, por consiguiente, en cualquier etapa de la vida uno debe prepararse para tener una vida siguiente mejor. El sistema de la institución *sanātana-dharma* está hecho de modo tal que su seguidor se vaya formando para la vida siguiente mejor, sin que haya ninguna posibilidad de malograr la vida humana. Los lugares sagrados que hay en todas partes del mundo tienen por objeto servirles de residencia a las personas retiradas que se están preparando para una mejor vida próxima. Las personas inteligentes deben ir a esos lugares al final de la vida —y en ese caso, después de los cincuenta años—, a entregarse a una vida de regeneración espiritual, para liberarse del apego familiar, que se considera que es el grillete de la vida material. A uno se le recomienda irse del hogar tan sólo para que se libere del apego material, porque aquel que se aferra a la vida familiar hasta la muerte, no puede librarse del apego material, y mientras se está apegado a lo material, no se puede entender la libertad espiritual. Sin embargo, uno no debe sentirse complacido por el sólo hecho de irse del hogar, o por el hecho de crear otro hogar en un lugar sagrado, ya sea legal o ilegalmente. Muchas personas dejan el hogar y se van a esos lugares sagrados, pero a causa de las malas compañías, de nuevo se vuelven hombres de familia, debido a la relación ilícita con el sexo opuesto. La ilusoria energía de la materia es tan fuerte, que uno es propenso a caer bajo los efectos de esa ilusión en cada etapa de la vida, incluso después de haber renunciado a su feliz hogar. Por lo tanto, es esencial que uno practique el autocontrol por medio del celibato, sin el mínimo deseo de complacencia sexual. Para un hombre que desea mejorar la condición de su existencia, la complacencia sexual se considera un acto suicida, o incluso algo peor. Así pues, vivir apartado de

la vida familiar significa volverse autocontrolado en relación con todos los deseos de los sentidos, especialmente los deseos sexuales. El método consiste en que uno tenga un asiento debidamente santificado —hecho con paja, una piel de venado y una alfombra—, y sentándose en él se debe cantar el santo nombre del Señor sin ofensas, tal como se prescribió anteriormente. Todo el proceso consiste en arrastrar la mente lejos de las ocupaciones materiales, y fijarla en los pies de loto del Señor. Este sencillo proceso por sí solo lo ayudará a uno a progresar hasta la máxima etapa del éxito espiritual.

### VERSO 17

*abhyasen manasā śuddham  
trivṛd-brahmākṣaram param  
mano yacchej jita-śvāso  
brahma-bījam avismaran*

*abhyaset*—uno debe practicar; *manasā*—con la mente; *śuddham*—sagrado; *tri-vṛt*—compuesto de las tres; *brahma-akṣaram*—letras trascendentales; *param*—lo supremo; *manaḥ*—la mente; *yacchet*—pon bajo control; *jita-śvāsaḥ*—regulando el aire de la respiración; *brahma*—absoluto; *bījam*—semilla; *avismaran*—sin ser olvidado.

### TRADUCCIÓN

**Después de sentarse de la manera descrita, haz que la mente recuerde las tres letras trascendentales [a-u-m], y, regulando el proceso respiratorio, controla la mente de modo tal que no olvides la semilla trascendental.**

### SIGNIFICADO

*Om̐kāra*, o el *praṇava*, es la semilla de la iluminación trascendental, y se compone de las tres letras trascendentales *a-u-m*. Al cantarlo mentalmente, en combinación con el proceso respiratorio —que es una manera trascendental pero mecánica de caer en trance, tal como lo ha legado la experiencia de los grandes místicos—, se es capaz de controlar la mente, la



cual está absorta en lo material. Ésa es la manera de cambiar el hábito de la mente. La mente no debe aniquilarse. La mente o el deseo no se puede suprimir, pero para que se desarrolle el deseo de actuar en aras de la iluminación espiritual, debe cambiarse la calidad de la ocupación de la mente. La mente es el eje de los órganos activos de los sentidos, y como tal, si se cambia la calidad de los actos de pensar, sentir y desear, en forma natural cambiará también la calidad de las acciones de los sentidos instrumentales. El *omkāra* es la semilla de todo sonido trascendental, y es sólo el sonido trascendental lo que puede provocar el deseado cambio de la mente y los sentidos. Hasta un trastornado mental se puede curar con un tratamiento basado en el sonido trascendental. En la *Bhagavad-gītā* se ha aceptado el *praṇava* (*omkāra*) como representación literal directa de la Suprema Verdad Absoluta. Aquel que no puede cantar directamente el santo nombre del Señor, como se recomendó con anterioridad, puede cantar fácilmente el *praṇava* (*omkāra*). Este *omkāra* es una forma de llamada, tal como “¡oh, mi Señor!”, de la misma manera en que *om hari* significa “¡oh, mi Señor!, ¡la Suprema Personalidad de Dios!” Como ya hemos explicado anteriormente, el santo nombre del Señor es idéntico al propio Señor. Así mismo ocurre con *omkāra*. Pero a las personas que, debido a sus sentidos imperfectos, son incapaces de llegar a comprender la trascendental forma personal o el trascendental nombre del Señor (en otras palabras, a las personas neófitas), se las prepara en la práctica de la autorrealización mediante este proceso mecánico de regular la función respiratoria y al mismo tiempo repetir mentalmente el *praṇava* (*omkāra*). Como ya lo hemos expresado en diversas oportunidades, puesto que con los presentes sentidos materiales es imposible entender los trascendentales pasatiempos, atributos, forma, nombre, etc., de la Personalidad de Dios, es necesario que esa iluminación trascendental se ponga en marcha a través de la mente, que es el censo de todas las actividades sensuales. Los devotos fijan la mente directamente en la Persona de la Verdad Absoluta. Pero a aquel que es incapaz de entender esas características personales del Absoluto, se lo disciplina con la impersonalidad, para irle entrenando la mente de manera que progrese más.

## VERSO 18

*niyacched viṣayebhyo 'kṣān*

*manasā buddhi-sārathiḥ  
manaḥ karmabhir ākṣiptam  
śubhārthe dhārayed dhiyā*

*niyacchet*—aparta; *viṣayebhyaḥ*—de las ocupaciones sensuales; *akṣān*—los sentidos; *manasā*—por medio de la mente; *buddhi*—inteligencia; *sārathiḥ*—conductor; *manaḥ*—la mente; *karmabhiḥ*—mediante el trabajo fructífero; *ākṣiptam*—estando absorto en; *śubha-arthe*—por el bien del Señor; *dhārayet*—contén; *dhiyā*—con plena conciencia.

## TRADUCCIÓN

**Gradualmente, mientras la mente se espiritualiza de un modo progresivo, apártala de las actividades de los sentidos, y, mediante la inteligencia, los sentidos quedarán controlados. La mente que está demasiado absorta en las actividades materiales puede ocuparse en el servicio de la Personalidad de Dios, y así quedar fija en el estado de plena conciencia trascendental.**

## SIGNIFICADO

El primer proceso para espiritualizar la mente, que se lleva a cabo mediante el canto mecánico del *praṇava (omkāra)* y mediante el control del sistema respiratorio, se denomina técnicamente el proceso místico o yóguico de *prāṇāyāma*, o del pleno control del aire de la respiración. El estado final de ese sistema *prāṇāyāma* es el de quedar fijo en un trance, técnicamente llamado *samādhi*. Pero la experiencia ha demostrado que ni siquiera la etapa de *samādhi* logra controlar la mente que está absorta en lo material. Por ejemplo, el gran místico Viśvamitra Muni, incluso mientras se hallaba en la etapa de *samādhi*, fue víctima de los sentidos y se fue a vivir con Menakā. La historia ya lo ha apuntado. Aunque en la actualidad la mente deje de pensar en actividades sensuales, recuerda actividades sensuales pasadas que proceden del inconsciente, y con ello lo perturba a uno, impidiéndole ocuparse de la autorrealización en un cien por cien. Por lo tanto, Śukadeva Gosvāmī recomienda el siguiente paso de una táctica segura, es decir, el fijar la mente en el servicio de la Personalidad de Dios. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, también ha

recomendado ese proceso directo en la *Bhagavad-gītā* (6.47). De ese modo, con la mente purificada en sentido espiritual, uno debe ocuparse de inmediato en el amoroso servicio trascendental del Señor, por medio de las diferentes actividades devocionales, tales como oír, cantar, etc. Si ello se realiza bajo la guía indicada, entonces, incluso para la mente perturbada, constituye la manera más segura de progresar.

## VERSO 19

*tatraikāvayavaṁ dhyāyed  
avyucchinna cetasā  
mano nirviṣayaṁ yuktvā  
tataḥ kiñcana na smaret  
padam tat paramaṁ viṣṇor  
mano yatra prasīdati*

*tatra*—después; *eka*—uno por uno; *avayavam*—los miembros del cuerpo; *dhyāyet*—deben concentrarse en; *avyucchinna*—sin apartarse de la forma completa; *cetasā*—con la mente; *manaḥ*—la mente; *nirviṣayam*—sin que la contaminen los objetos de los sentidos; *yuktvā*—estando acoplada; *tataḥ*—después de eso; *kiñcana*—cualquier cosa; *na*—no; *smaret*—piensa en; *padam*—personalidad; *tat*—esa; *paramam*—Suprema; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *manaḥ*—la mente; *yatra*—después de lo cual; *prasīdati*—se conforma.

## TRADUCCIÓN

Después, debes meditar en los miembros de Viṣṇu, uno tras otro, sin apartarte de la concepción de todo el cuerpo. De ese modo, la mente se libera de los objetos de los sentidos. No debe haber ninguna otra cosa en qué pensar. Como la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es la Verdad Suprema, la mente se satisface por completo únicamente con Él.

## SIGNIFICADO

Las personas necias, confundidas por la energía externa de Viṣṇu, no saben que la meta última de la búsqueda progresiva de la felicidad, es la de

ponerse en contacto directo con el Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios. El *viṣṇu-tattva* es una expansión ilimitada de diferentes formas trascendentales de la Personalidad de Dios, y Govinda, o el Señor Kṛṣṇa, la causa suprema de todas las causas, es la forma suprema u original del *viṣṇu-tattva*. Por lo tanto, pensar en Viṣṇu o meditar en la forma trascendental de Viṣṇu, específicamente en el Señor Kṛṣṇa, es la última palabra en materia de meditación. Esa meditación puede comenzar desde los pies de loto del Señor. Uno no debe, sin embargo, olvidarse o dejarse apartar de la forma completa del Señor; así pues, se debe practicar el proceso de pensar en las diferentes partes de Su cuerpo trascendental, una tras otra. Aquí, en este verso, se asegura categóricamente que el Señor Supremo no es impersonal. Él es una persona, pero Su cuerpo es diferente del de las personas condicionadas como nosotros. De lo contrario, Śukadeva Gosvāmī no hubiera recomendado que, para lograr la perfección espiritual completa, se meditara comenzando desde el *praṇava (omkāra)* y se fuera descendiendo hasta los miembros del cuerpo personal de Viṣṇu. Las formas de Viṣṇu que se adoran en los grandes templos de la India no son, pues, recursos de la adoración de ídolos, como lo interpretan erróneamente una clase de hombres que tienen muy poco conocimiento espiritual, sino que son diferentes centros espirituales para meditar en los miembros trascendentales del cuerpo de Viṣṇu. La Deidad que se adora en el templo de Viṣṇu es idéntica al Señor Viṣṇu, en virtud de la potencia inconcebible del Señor. Por consiguiente, que el neófito se concentre o medite dentro del templo en los miembros de Viṣṇu, tal como se contempla en las Escrituras reveladas, es una oportunidad sencilla de meditar para personas que son incapaces de sentarse en un solo lugar a concentrarse en el *praṇava omkāra* o en los miembros del cuerpo de Viṣṇu, conforme lo recomienda aquí Śukadeva Gosvāmī, la gran autoridad. El hombre común se puede beneficiar más con meditar en la forma de Viṣṇu que hay en el templo, que con meditar en el *omkāra*, la combinación espiritual de *a-u-m* que se explicó antes. No hay diferencia alguna entre *omkāra* y las formas de Viṣṇu, pero las personas que no están familiarizadas con la ciencia de la Verdad Absoluta tratan de crear una disensión, haciendo distinciones entre las formas de Viṣṇu y la de *omkāra*. Aquí se indica que la forma de Viṣṇu es la máxima meta de la meditación, y, en consecuencia, es mejor concentrarse en las formas de Viṣṇu que en el *omkāra* impersonal. Además, este último proceso es más difícil que el primero.

## VERSO 20

*rajas-tamobhyām ākṣiptam  
vimūḍham mana ātmanaḥ  
yacched dhāraṇayā dhīro  
hanti yā tat-kṛtam malam*

*rajaḥ*—la modalidad apasionada de la naturaleza; *tamobhyām*—así como también por la modalidad ignorante de la naturaleza material; *ākṣiptam*—agitada; *vimūḍham*—confundida; *manaḥ*—la mente; *ātmanaḥ*—de uno; *yacchet*—corrígela; *dhāraṇayā*—mediante el concepto (de Viṣṇu); *dhīraḥ*—el apaciguado; *hanti*—destruye; *yā*—todos esos; *tat-kṛtam*—hechos por ellos; *malam*—cosas sucias.

## TRADUCCIÓN

**La mente de uno siempre está agitada por la modalidad apasionada de la naturaleza material, y confundida por la modalidad ignorante de la naturaleza. Pero uno puede corregir esos conceptos mediante la relación con Viṣṇu, y apaciguarse así por medio de la limpieza de las cosas sucias que ellos han creado.**

## SIGNIFICADO

Las personas que por lo general se dejan llevar por las modalidades de la pasión y la ignorancia, no pueden ser candidatas genuinas para que se las sitúe en la etapa trascendental de la comprensión de Dios. Sólo las personas a quienes las dirige la modalidad de la bondad, pueden obtener el conocimiento acerca de la Verdad Suprema. Los efectos de las modalidades de la pasión y la ignorancia se manifiestan en el excesivo anhelo de riquezas y mujeres. Y aquellos que buscan excesivamente la riqueza y las mujeres, pueden corregir sus inclinaciones únicamente por medio del recuerdo constante de Viṣṇu en el aspecto de Su potencia impersonal. Por lo general, a los impersonalistas o monistas los influyen las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esos impersonalistas se creen almas liberadas, pero carecen de conocimiento acerca del trascendental aspecto persona de la Verdad

Absoluta. En realidad, ellos tienen el corazón impuro, por estar desprovistos de conocimiento acerca del aspecto personal del Absoluto. En la *Bhagavad-gītā* se dice que, después de muchos cientos de nacimientos, el filósofo impersonal se entrega a la Personalidad de Dios. Para que el neófito impersonalista adquiriera esa capacidad de comprender a Dios en el aspecto personal, se le da la oportunidad de que comprenda mediante la filosofía del panteísmo la relación que existe entre el Señor y todas las cosas.

El panteísmo, en su nivel más elevado, no permite que el estudiante se forme un concepto impersonal de la Verdad Absoluta, sino que extiende el concepto de la Verdad Absoluta hasta el campo de la supuesta energía material. Todo lo que la energía material crea puede acoplarse con el Absoluto mediante una actitud de servicio, que es la parte esencial de la energía viviente. El devoto puro del Señor conoce el arte de devolverle a todo su existencia espiritual mediante esa actitud de servicio, y sólo de esa manera devocional puede perfeccionarse la teoría del panteísmo.

## VERSO 21

*yasyām sandhāryamāṇāyām*  
*yogino bhakti-lakṣaṇaḥ*  
*āśu sampadyate yoga*  
*āśrayam bhadram ikṣataḥ*

*yasyām*—mediante ese recuerdo sistemático; *sandhāryamāṇāyām*—y quedando así fijo en el hábito de; *yoginaḥ*—los místicos; *bhakti-lakṣaṇaḥ*—siendo diestro en el sistema devocional; *āśu*—muy pronto; *sampadyate*—logra el éxito; *yogaḥ*—vinculación mediante el servicio devocional; *āśrayam*—bajo el refugio de; *bhadram*—la totalmente buena; *ikṣataḥ*—lo cual, viendo eso.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh Rey!, mediante este sistema de recuerdo y teniendo el firme hábito de ver la concepción personal del Señor, que es supremamente buena, uno puede conseguir muy pronto el servicio devocional del Señor, y quedar bajo Su protección directa.**

## SIGNIFICADO

El éxito de las funciones místicas se logra únicamente con la ayuda de la actitud devocional. El panteísmo, o el sistema de sentir en todas partes la presencia del Todopoderoso, es una clase de entrenamiento de la mente para llegar a acostumbrarse a la concepción devocional, y es esa actitud devocional del místico la que hace posible la culminación con éxito de esos esfuerzos místicos. Sin embargo, uno no se eleva a ese nivel de éxito sin el matiz de la mezcla con el servicio devocional. La atmósfera devocional que esta visión panteísta crea, evoluciona posteriormente hasta convertirse en servicio devocional, y ése es el único beneficio que obtiene el impersonalista. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se confirma que la forma impersonal de la autorrealización es más problemática, porque llega a la meta de modo indirecto, aunque después de mucho tiempo el impersonalista también se obsesiona con el aspecto personal del Señor.

## VERSO 22

*rājovāca*  
*yathā sandhāryate brahman*  
*dhāraṇā yatra sammatā*  
*yādṛśī vā hared āśu*  
*puruṣasya mano-malam*

*rājā uvāca*—el afortunado Rey dijo; *yathā*—tal como es; *sandhāryate*—se crea el concepto; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *dhāraṇā*—el concepto; *yatra*—dónde y cómo; *sammata*—en resumen; *yādṛśī*—el medio por el cual; *vā*—o; *haret*—quitado; *āśu*—sin demora; *puruṣasya*—de una persona; *manaḥ*—de la mente; *malam*—cosas sucias.

## TRADUCCIÓN

El afortunado rey Parīkṣit, continuando con sus preguntas, dijo: ¡Oh *brāhmaṇa!*, por favor describe con todo detalle cómo y dónde hay que aplicar la mente y cómo se puede fijar el concepto, de manera que de la mente de una persona se puedan eliminar todas las suciedades que haya

en ella.

## SIGNIFICADO

Las cosas sucias que hay en el corazón del alma condicionada son la causa fundamental de todos sus problemas. El alma condicionada está rodeada de los múltiples sufrimientos de la existencia material, pero debido a su crasa ignorancia, es incapaz de eliminar los problemas que se deben a las suciedades del corazón, las cuales se han acumulado durante la larga vida de prisión que se ha tenido en el mundo material. En realidad, ella tiene la función de estar al servicio de la voluntad del Señor Supremo, pero debido a las suciedades del corazón, le gusta estar al servicio de sus deseos inventados. Estos deseos, en vez de brindarle alguna paz mental, crean nuevos problemas, atándola así al ciclo de los reiterados nacimientos y muertes. Estas suciedades del trabajo frutivo y de la filosofía empírica pueden eliminarse únicamente por medio de la relación con el Señor Supremo. El Señor, siendo omnipotente, puede ofrecer Su compañía por medio de Sus potencias inconcebibles. Así pues, a las personas que son incapaces de tener fe en el aspecto personal del Absoluto, se les da la oportunidad de relacionarse con Su *virāt-rūpa*, o el aspecto impersonal cósmico del Señor. El aspecto impersonal cósmico del Señor es una característica de Sus potencias ilimitadas. Como el potente y las potencias son idénticos, incluso el concepto del aspecto cósmico impersonal del Señor ayuda al alma condicionada a relacionarse con el Señor indirectamente, y de ese modo elevarse poco a poco hasta la etapa del contacto personal.

Mahārāja Parīkṣit ya estaba relacionado directamente con el aspecto personal del Señor Śrī Kṛṣṇa, en virtud de lo cual no necesitaba preguntarle a Śukadeva Gosvāmī dónde y cómo se podía aplicar la mente en el impersonal *virāt-rūpa* del Señor. Pero él pidió una descripción detallada del asunto para beneficio de otros, que son incapaces de concebir el trascendental aspecto personal del Señor como la forma de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. La clase de hombres no devotos no pueden pensar en el aspecto personal del Señor. Debido a lo escaso de su conocimiento, a ellos les repugna por completo la forma personal del Señor, tal como la de Rāma o Kṛṣṇa. Ellos tienen una opinión muy deficiente de la potencia del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.11), el propio Señor explica que la gente con muy poco conocimiento desdeña la suprema personalidad del



Señor, tomándolo a Él por un hombre común. Esos hombres no conocen la inconcebible potencia del Señor. El Señor, mediante Su potencia inconcebible, puede desenvolverse dentro de la sociedad humana o dentro de cualquier otra sociedad de seres vivos, y aun así seguir siendo el mismo y omnipotente Señor, sin apartarse en lo más mínimo de Su posición trascendental. De modo que, por el bien de los hombres que son incapaces de aceptar al Señor en Su eterna forma personal, Mahārāja Parīkṣit le preguntó a Śukadeva Gosvāmī cómo se podía fijar la mente en Él al principio, y le Gosvāmī respondió detalladamente de la siguiente manera.

### VERSO 23

*śrī-śuka uvāca  
jītāsano jīta-śvāso  
jīta-saṅgo jītendriyaḥ  
sthūle bhagavato rūpe  
manaḥ sandhārayed dhiyā*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śukadeva Gosvāmī dijo; *jīta-āsanaḥ*—manera controlada de sentarse; *jīta-śvāsaḥ*—proceso respiratorio controlado; *jīta-saṅgaḥ*—compañía controlada; *jīta-indriyaḥ*—sentidos controlados; *sthūle*—en la materia burda; *bhagavataḥ*—a la Personalidad de Dios; *rūpe*—en el aspecto de; *manaḥ*—la mente; *sandhārayet*—debe aplicar; *dhiyā*—mediante la inteligencia.

### TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī respondió: Uno debe controlar la manera de sentarse, regular el proceso respiratorio mediante el prāṇāyāma yóguico y controlar así la mente y los sentidos, y con la inteligencia, dirigir la mente hacia las potencias burdas del Señor [conocidas como el virāṭ-rūpa].

### SIGNIFICADO

La mente del alma condicionada, absorta en lo material, no le permite a dicha alma trascender el concepto corporal del yo, y por eso se prescribe el

sistema de *yoga* de la meditación (en el que se controla la manera de sentarse y el proceso respiratorio, y se fija la mente en el Supremo), con el propósito de ir amoldando el carácter de la persona muy materialista. A menos que esos materialistas sean capaces de purificar la mente absorta en lo material, les resultará imposible concentrarse en pensamientos acerca de la trascendencia. Y para lograrlo, uno debe fijar la mente en el denso aspecto material, o externo del Señor. Las diferentes partes de la forma gigantesca del Señor se describen en los versos siguientes. Los hombres materialistas están muy ansiosos de adquirir ciertos poderes místicos como resultado de ese proceso de control, pero la verdadera finalidad de las regulaciones yóguicas es la de erradicar las suciedades que se han acumulado, tales como la lujuria, la ira, la avaricia y toda clase de contaminaciones materiales. Si el *yogī* místico se deja distraer por las proezas que acompañan el control místico, fracasa entonces su misión de lograr el éxito en el *yoga*, porque el objetivo final es lograr la perfecta comprensión de Dios. Por eso a él se le recomienda fijar por medio de una concepción diferente su mente materialista, y llegar así a comprender la potencia del Señor. En cuanto uno entiende que las potencias son manifestaciones instrumentales de la trascendencia, avanza automáticamente hasta el siguiente paso, y de un modo gradual le es posible alcanzar la etapa de la iluminación completa.

## VERSO 24

*viśeṣas tasya deho 'yam  
sthaviṣṭhaś ca sthavīyasām  
yatredaṁ vyajyate viśvam  
bhūtaṁ bhavyaṁ bhavac ca sat*

*viśeṣaḥ*—personal; *tasya*—Su; *dehaḥ*—cuerpo; *ayam*—este; *sthaviṣṭhaḥ*—sumamente material; *ca*—y; *sthavīyasām*—de toda la materia; *yatra*—en donde; *idam*—todos estos fenómenos; *vyajyate*—se experimenta; *viśvam*—universo; *bhūtam*—pasado; *bhavyam*—futuro; *bhavat*—presente; *ca*—y; *sat*—resultantes.

## TRADUCCIÓN

**Toda esta gigantesca manifestación del mundo material fenoménico es el cuerpo personal de la Verdad Absoluta, en donde el tiempo material se experimenta en la forma del pasado, el presente y el futuro universal resultante.**

## SIGNIFICADO

Cualquier cosa, ya sea material o espiritual, no es más que una expansión de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, y, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.13), el omnipotente Señor tiene Sus trascendentales ojos, cabezas y otras partes del cuerpo, distribuidas por todas partes. Él puede ver, oír, tocar o manifestarse en cualquier parte, ya que Él está presente en todas partes como la Superalma de todas las almas infinitesimales, aunque Él tiene Su morada específica en el mundo absoluto. El mundo relativo también es una representación de Él en la forma de fenómenos, porque no es más que una expansión de Su energía trascendental. Aunque Él está en Su morada, Su energía se distribuye por todas partes, de la misma manera que el Sol se encuentra tanto localizado como expandido por todas partes, ya que los rayos del Sol, no siendo diferentes del Sol, se consideran expansiones del disco solar. En el *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.52) se dice que así como el fuego difunde desde un lugar sus rayos y su calor, así mismo el Espíritu Supremo, la Personalidad de Dios, se expande por todas partes mediante Sus múltiples. La manifestación fenoménica del gigantesco universo es sólo una parte de Su cuerpo *virāṭ*. Los hombres poco inteligentes no pueden concebir la trascendental forma totalmente espiritual del Señor, pero los asombran Sus diferentes energías, tal como a los aborígenes los llena de asombro la manifestación del relámpago, una gigantesca montaña o un árbol baniano inmensamente expandido. Los aborígenes elogian la fuerza del tigre y del elefante por la superioridad de su energía y poder. Los *asuras* no pueden reconocer la existencia del Señor, aunque en las Escrituras reveladas hay vívidas descripciones de Él, aunque Él se encarna y exhibe Su fuerza y energía inusitadas, y aunque a Él lo aceptan como la Suprema Personalidad de Dios santos y eruditos entendidos, tales como Vyāsadeva, Nārada, Asita y Devala en el pasado, y Arjuna en la *Bhagavad-gītā*, así como también *ācāryas* tales como Śaṅkara, Rāmānuja, Madhva y el Señor Caitanya en la era moderna. Los *asuras* no aceptan ninguna prueba que las Escrituras reveladas presentan como

evidencia, ni tampoco reconocen la autoridad de los grandes *ācāryas*. Ellos quieren de inmediato verlo todo con sus ojos. Por consiguiente, pueden ver el gigantesco cuerpo del Señor como *virāṭ*, el cual responderá a su desafío, y como están acostumbrados a rendirle homenaje al poder material superior, tal como el tigre, el elefante y el relámpago, pueden ofrecerle respetos al *virāṭ-rūpa*. El Señor Kṛṣṇa, a pedido de Arjuna, exhibió Su *virāṭ-rūpa* para los *asuras*. Como el devoto puro del Señor no está acostumbrado a ver esa gigantesca forma mundana del Señor, requiere de una visión especial para ello. Por lo tanto, el Señor favoreció a Arjuna con la visión especial necesaria para ver Su *virāṭ-rūpa* que se describe en el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*. Ese *virāṭ-rūpa* del Señor se manifestó especialmente, no para beneficio de Arjuna, sino para esa clase de hombres poco inteligentes que aceptan a absolutamente cualquiera como una encarnación del Señor, desencaminando así a la generalidad de la gente. Para ello se da la indicación de que uno tiene que pedirle a la encarnación de pacotilla que exhiba su *virāṭ-rūpa*, para que así se le pueda reconocer como una encarnación. La manifestación *virāṭ-rūpa* del Señor es simultáneamente un desafío al ateo y un favor para los *asuras*, los cuales pueden pensar en el Señor como *virāṭ* y de ese modo limpiar gradualmente sus corazones de las suciedades que hay en ellos, con el fin de volverse aptos para ver de hecho la trascendental forma del Señor en un futuro cercano. Éste es un favor que el supremamente misericordioso Señor les hace a los ateos y a los muy materialistas.

## VERSO 25

*aṇḍa-koṣe śarīre 'smin*  
*saptāvaraṇa-saṁyute*  
*vairājaḥ puruṣo yo 'sau*  
*bhagavān dhāraṇāśrayaḥ*

*aṇḍa-koṣe*—dentro del cascarón universal; *śarīre*—en el cuerpo de; *asmin*—este; *sapta*—siete; *āvaraṇa*—coberturas; *saṁyute*—habiéndolo hecho así; *vairājaḥ*—la gigantesca y universal; *puruṣaḥ*—forma del Señor; *yaḥ*—esa; *asau*—Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dhāraṇā*—concepción; *āśrayaḥ*—objeto de.

## TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal de la Personalidad de Dios —forma que se encuentra dentro del cuerpo del cascarón universal, es cual está cubierto por siete elementos materiales— es el objeto de la concepción *virāṭ*.

## SIGNIFICADO

El Señor tiene simultáneamente infinidad de formas, y todas ellas son idénticas a Su forma original, Śrī Kṛṣṇa, que es la fuente de todas ellas. En la *Bhagavad-gītā* se ha demostrado que Śrī Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, es la forma original, trascendental y eterna del Señor, pero Él, por medio de Su inconcebible potencia interna, *ātma-māyā*, puede expandirse simultáneamente mediante infinidad de formas y encarnaciones, sin que disminuya la plenitud de Su potencia. Él es completo, y aunque de Él emanan innumerables formas completas, Él permanece completo, sin ninguna pérdida. Así es Su potencia espiritual o interna. En el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, manifestó Su *virāṭ-rūpa* sólo para convencer a la clase de hombres poco inteligentes —quienes no pueden concebir que el Señor aparezca tal como un ser humano— de que Él realmente tiene la potencia para respaldar Su declaración de que es la Persona Absoluta y Suprema, sin ningún rival ni superior. Los hombres materialistas pueden pensar, aunque de manera muy imperfecta, en el inmenso espacio universal, el cual abarca una infinidad de planetas tan grandes como el Sol. Ellos sólo pueden ver el cielo circular que se encuentra por encima de sus cabezas, sin información alguna de que este universo, así como muchos otros cientos de miles de universos, se encuentran todos cubiertos por siete coberturas materiales de agua, fuego, aire, cielo, ego, noúmeno y naturaleza material, tal como si fuera un inmenso balón, inflado y cubierto, que flota en el agua del océano Causal, en el que el Señor yace como Mahā-Viṣṇu. Todos los universos, en forma de semilla, emanan de la respiración de Mahā-Viṣṇu, quien no es más que una parte de una expansión parcial del Señor, y todos los universos regidos por los Brahmās desaparecen cuando el Mahā-Viṣṇu inhala Su gran respiración. De esa manera, los mundos materiales se crean y desaparecen por la suprema voluntad del Señor. El pobre y necio

materialista puede imaginarse cuán ignorante es al presentar a una criatura insignificante para que se vuelva una encarnación rival de Él, basándose tan sólo en los alegatos de un hombre que va a morir. El Señor exhibió el *virāṭ-rūpa* en particular, tan sólo para instruir a esos hombres necios, de modo que uno pueda aceptar a una persona como encarnación de Dios, únicamente si es capaz de exhibir ese *virāṭ-rūpa* tal como lo hizo el Señor Kṛṣṇa. La persona materialista puede concentrar la mente en el *virāṭ*, o la gigantesca forma del Señor, por su propio bien y conforme lo recomendó Śukadeva Gosvāmī, pero debe estar en guardia y cuidarse de que no la engañen los farsantes que dicen ser personas idénticas al Señor Kṛṣṇa, pero que son incapaces de actuar como Él o de exhibir el *virāṭ-rūpa*, abarcando todo el universo.

## VERSO 26

*pātālam etasya hi pāda-mūlam  
paṭhanti pārṣṇi-prapade rasātalam  
mahātalam viśva-sṛjo 'tha gulphau  
talātalam vai puruṣasya jaṅghe*

*pātālam*—los planetas que se encuentran en el fondo del universo;  
*etasya*—de Su; *hi*—exactamente; *pāda-mūlam*—las plantas de los pies;  
*paṭhanti*—lo estudian; *pārṣṇi*—los talones; *prapade*—los dedos de los pies;  
*rasātalam*—los planetas llamados Rasātala; *mahātalam*—los planetas  
llamados Mahātala; *viśva-sṛjaḥ*—del creador del universo; *atha*—así pues;  
*gulphau*—los tobillos; *talātalam*—los planetas llamados Talātala; *vai*—tal  
como son; *puruṣasya*—de la gigantesca persona; *jaṅghe*—las canillas.

## TRADUCCIÓN

Las personas que lo han comprendido perfectamente, han analizado que los planetas conocidos como Pātāla constituyen las plantas de los pies del Señor universal, y los talones y los dedos de los pies son los planetas Rasātala. Los tobillos son los planetas Mahātala, y Sus canillas constituyen los planetas Talātala.

## SIGNIFICADO

Fuera de la existencia física de la Suprema Personalidad de Dios, la existencia cósmica manifestada carece de realidad. Absolutamente todo lo que hay en el mundo manifestado descansa en Él, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.4), pero eso no implica que absolutamente todo lo que el materialista ve es la Personalidad Suprema. El concepto de la forma universal del Señor le da la oportunidad al materialista de pensar en el Señor Supremo, pero el materialista debe saber con toda certeza que su visualización del mundo con un espíritu de enseñorearse de él, no es verdadera comprensión de Dios. La opinión materialista de que hay que explotar los recursos materiales la crea la ilusión de la energía externa del Señor, y por eso, si alguien quiere llegar a comprender la Verdad Suprema a través de la concepción de la forma universal del Señor, debe cultivar la actitud de servicio. A menos que se reviva la actitud de servicio, el concepto de la comprensión *virāṭ* tendrá poco efecto en el espectador. El trascendental Señor, en cualquier concepción de Su forma, nunca es una parte de la creación material. Él mantiene Su identidad como el Espíritu Supremo en todas las circunstancias, y nunca lo afectan las tres cualidades materiales, pues todo lo material está contaminado. El Señor siempre existe mediante Su energía interna.

El universo está dividido en catorce sistemas planetarios. Siete de ellos, denominados Bhūr, Bhuvar, Svar, Mahar, Janas, Tapas y Satya, son sistemas planetarios superiores, situados uno encima de otro. También hay siete sistemas planetarios inferiores, conocidos como Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla, situados sucesivamente, uno debajo del otro. En este verso la descripción comienza desde abajo, porque según el sistema devocional, la descripción del cuerpo del Señor debe comenzar desde Sus pies. Śukadeva Gosvāmī es un reconocido devoto del Señor, y la descripción que hace es perfectamente correcta.

## VERSO 27

*dve jānuni sutaḥ viśva-mūrter  
ūru-dvayaḥ vitalaḥ cātalaḥ ca  
mahātalaḥ taj-jaghanam mahīpate  
nabhastalaḥ nābhi-saro gṛṇanti*

*dve*—dos; *jānuni*—dos rodillas; *sutalam*—el sistema planetario llamado Sutala; *viśva-mūrteḥ*—de la forma universal; *ūru-dvayam*—los dos muslos; *vitalam*—el sistema planetario llamado Vitala; *ca*—también; *atalam*—los planetas llamados Atala; *ca*—y; *mahītalam*—el sistema planetario llamado Mahīta; *tat*—de eso; *jaḡhanam*—las caderas; *mahīpate*—¡oh, Rey!; *nabhastalam*—el espacio sideral; *nābhi-saraḥ*—la depresión del ombligo; *gṛṇanti*—ellos lo toman así.

## TRADUCCIÓN

Las rodillas de la forma universal constituyen el sistema planetario denominado Sutala, y los dos muslos son los sistemas planetarios Vitala y Atala. Las caderas son Mahīta, y el espacio sideral es la depresión de Su ombligo.

## VERSO 28

*uraḥ-sthalam jyotiḥ-anīkam asya  
grīvā mahar vadanaṁ vai jano 'sya  
tapa varāṭim vidur ādi-puṁsaḥ  
satyaṁ tu śīrṣāṇi sahasra-śīrṣṇaḥ*

*uraḥ*—alto; *sthalam*—lugar (el pecho); *jyotiḥ-anīkam*—los planetas luminosos; *asya*—de Él; *grīvā*—el cuello; *mahaḥ*—el sistema planetario que se encuentra por encima de los luminares; *vadanam*—la boca; *vai*—exactamente; *janaḥ*—el sistema planetario que se encuentra por encima de Mahar; *asya*—de Él; *tapaḥ*—el sistema planetario que se encuentra por encima de Janas; *varāṭim*—la frente; *viduḥ*—se conoce; *ādi*—el original; *puṁsaḥ*—la personalidad; *satyam*—el sistema planetario más elevado de todos; *tu*—pero; *śīrṣāṇi*—la cabeza; *sahasra*—mil; *śīrṣṇaḥ*—aquel que tiene cabezas.

## TRADUCCIÓN

El pecho de la Personalidad Original de la forma gigantesca es el



sistema planetario luminoso, Su cuello constituye los planetas Mahar, Su boca constituye los planetas Janas, y Su frente es el sistema planetario Tapas. El sistema planetario más elevado de todos, conocido como Satyaloka, es la cabeza de Aquel que tiene mil cabezas.

## SIGNIFICADO

Los refulgentes planetas luminosos, tales como el Sol y la Luna, están situados casi en la mitad del universo, y por eso han de ser conocidos como el pecho de la forma gigantesca original del Señor. Y por encima de los planetas luminosos, conocidos también como los lugares celestiales de los semidioses que dirigen el universo, se encuentran los sistemas planetarios Mahar, Janas y Tapas, y por encima de todos ellos, el sistema planetario Satyaloka, donde residen los principales directores de las modalidades de la naturaleza material, es decir, Viṣṇu, Brahmā y Śiva. Este Viṣṇu es conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y Él actúa como la Superalma de cada ser viviente. Existen infinidad de universos que flotan en el océano Causal, y en cada uno de ellos se encuentra la representación de la forma *virāṭ* del Señor, junto con innumerables soles, lunas, semidioses celestiales, Brahmās, Viṣṇus y Śivas, todos ellos situados en una parte de la inconcebible potencia del Señor Kṛṣṇa, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.42).

## VERSO 29

*indrādayo bāhava āhur usrāḥ  
karṇau diśaḥ śrotram amuṣya śabdaḥ  
nāsatya-dasrau paramasya nāse  
ghrāṇo 'sya gandho mukham agniḥ iddhaḥ*

*indra-ādayaḥ*—semidioses encabezados por Indra, el rey celestial; *bāhavaḥ*—brazos; *āhuḥ*—se llaman; *usrāḥ*—los semidioses; *karṇau*—los oídos; *diśaḥ*—las cuatro direcciones; *śrotram*—el sentido de la audición; *amuṣya*—del Señor; *śabdaḥ*—sonido; *nāsatya-dasrau*—los semidioses conocidos como los Aśvinī-kumāras; *paramasya*—del Supremo; *nāse*—las fosas nasales; *ghrāṇaḥ*—el sentido del olfato; *asya*—de Él; *gandhaḥ*—fragancia; *mukham*—la boca; *agniḥ*—fuego; *iddhaḥ*—ardiente.

## TRADUCCIÓN

Sus brazos son los semidioses encabezados por Indra, las diez direcciones son Sus oídos, y el sonido físico es Su sentido de la audición. Sus fosas nasales son los dos Aṣvinī-kumāras, y la fragancia material es su sentido del olfato. Su boca es el ardiente fuego.

## SIGNIFICADO

La descripción de la gigantesca forma de la Personalidad de Dios que se hace en el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*, se explica adicionalmente aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La descripción de la *Bhagavad-gītā* (11.30) dice lo siguiente: “¡Oh, Viṣṇu!, veo que estás devorando a toda la gente con Tus bocas llameantes, y que estás cubriendo todo el universo con Tus rayos inconmensurables. Quemando los mundos, Tú te manifiestas”. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el estudio de posgrado para el estudiante de la *Bhagavad-gītā*. Ambos constituyen la ciencia de Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, por lo cual son interdependientes.

La concepción del *virāt-rūpa*, o la forma gigantesca del Señor Supremo, se dice que incluye a todos los semidioses gobernantes, así como también a los seres vivientes gobernados. Hasta la más minúscula parte del ser viviente es controlada por un agente apoderado del Señor. Como los semidioses están incluidos en la gigantesca forma del Señor, el adorar al Señor, ya sea en Su gigantesca concepción material o en Su eterna forma trascendental como el Señor Śrī Kṛṣṇa, también apacigua a los semidioses y a todas las demás partes integrales, tal como el acto de regar la raíz de un árbol les proporciona energía a todas las demás partes del mismo. En consecuencia, la adoración de la gigantesca forma universal del Señor también lleva al materialista a la senda correcta. Uno no tiene que correr el riesgo de equivocarse acudiendo a muchos semidioses para satisfacer diferentes deseos. La verdadera identidad es el propio Señor, y todos los demás son imaginarios, pues únicamente Él lo incluye todo.

## VERSO 30

*dyaur akṣiṇī cakṣur abhūt pataṅgaḥ  
pakṣmāṇi viṣṇor ahanī ubhe ca*

*tad-bhrū-vijṛmbhaḥ parameṣṭhi-dhiṣṇyam*  
*āpo 'sya tālū rasa eva jihvā*

*dyauḥ*—la esfera del espacio sideral; *akṣiṇi*—los globos oculares; *caḥsuḥ*—de los ojos (los sentidos); *abhūt*—se convirtió así; *paṅgaḥ*—el Sol; *paḥmāṇi*—los párpados; *viṣṇoḥ*—de la Personalidad de Dios, Śrī Viṣṇu; *ahani*—día y noche; *ubhe*—ambos; *ca*—y; *tat*—Su; *bhrū*—cejas; *vijṛmbhaḥ*—movimiento; *parameṣṭhi*—la entidad suprema (Brahmā); *dhiṣṇyam*—carga; *āpaḥ*—Varuṇa, el director del agua; *asya*—Su; *tālū*—paladar; *rasaḥ*—jugo; *eva*—ciertamente; *jihvā*—la lengua.

## TRADUCCIÓN

La esfera del espacio sideral constituye las cuencas de Sus ojos, y el globo ocular es el Sol como la capacidad de ver. Sus párpados son tanto el día como la noche, y en los movimientos de Sus cejas residen el Brahmā y otras personalidades supremas semejantes. Su paladar es el director del agua, Varuna, y el jugo o la esencia de todo es Su lengua.

## SIGNIFICADO

Para el sentido común, la descripción que se da en este verso parece ser algo contradictoria, porque a veces el Sol se lo ha descrito como el globo ocular, y a veces como la esfera del espacio sideral. Pero en las disposiciones de los *śāstras*, el sentido común no tiene cabida. Debemos aceptar la descripción que dan los *śāstras*, y concentrarnos más en la forma del *virāt-rūpa* que en el sentido común. El sentido común siempre es imperfecto, mientras que la descripción que se encuentra en los *śāstras* siempre es perfecta y completa. Si hay alguna incongruencia, se debe a nuestra imperfección y no a los *śāstras*. Ésa es la manera de abordar la sabiduría védica.

## VERSO 31

*chandāṁsy anantasya śiro gṛṇanti*  
*daṁṣṭrā yamaḥ sneha-kalā dvijāni*  
*hāso janonmāda-karī ca māyā*

## *duranta-sargo yad-apāṅga-mokṣaḥ*

*chandāṁsi*—los himnos védicos; *anantasya*—del Supremo; *śiraḥ*—el conducto cerebral; *grṇanti*—dicen ellos; *damṣṭrāḥ*—las mandíbulas en las que se hallan los dientes; *yamaḥ*—Yamarājā, el director de los pecadores; *sneha-kalāḥ*—el arte del afecto; *dvijāni*—los dientes; *hāsaḥ*—sonrisa; *jana-unmāda-karī*—de lo más seductora; *ca*—también; *māyā*—energía ilusoria; *duranta*—insuperable; *sargaḥ*—la creación material; *yat-apāṅga*—cuya mirada; *mokṣaḥ*—lanzando.

## TRADUCCIÓN

Ellos dicen que los himnos védicos son el conducto cerebral del Señor, y que las mandíbulas en las que tiene los dientes son Yama, el dios de la muerte, quien castiga a los pecadores. El arte del afecto es Su dentadura, y la muy seductora e ilusoria energía material es Su sonrisa. Este gran océano que es la creación material, no es más que la mirada que Él nos lanza.

## SIGNIFICADO

Según lo afirman los *Vedas*, esta creación material es el resultado de una mirada que el Señor le lanza a la energía material, a la cual se la describe aquí como la muy seductora energía ilusoria. Las almas condicionadas que están seducidas por ese materialismo, deben saber que la temporal creación material es simplemente una imitación de la realidad, y que a aquellos que están cautivados por esas seductoras miradas del Señor, se los pone bajo la dirección del controlador de los pecadores llamado Yamarāja. El Señor sonríe de un modo afectuoso, mostrando con ello los dientes. La persona inteligente que puede captar estas verdades acerca del Señor, se convierte en un alma plenamente entregada a Él.

## VERSO 32

*vṛīḍottaraṣṭho 'dhara eva lobho*  
*dharmaḥ stano 'dharma-patho 'sya pṛṣṭham*  
*kas tasya meḍhram viṣaṇau ca mitrau*

## *kukṣiḥ samudrā girayo 'sthi-saṅghāḥ*

*vrīḍa*—modestia; *uttara*—superior; *oṣṭhaḥ*—labio; *adharaḥ*—mentón; *eva*—ciertamente; *lobhaḥ*—anhelo; *dharmaḥ*—religión; *stanaḥ*—pecho; *adharmā*—irreligión; *pathaḥ*—camino; *asya*—Su; *pr̥ṣṭham*—espalda; *kaḥ*—Brahmā; *tasya*—Su; *medhram*—órgano genital; *vṛṣaṇau*—testículos; *ca*—también; *mitrau*—los Mitrā-varuṇas; *kukṣiḥ*—cintura; *samudrāḥ*—los océanos; *girayaḥ*—las colinas; *asthi*—huesos; *saṅghāḥ*—conjunto.

## TRADUCCIÓN

La modestia es la porción superior de Sus labios, el anhelo es Su mentón, la religión es el pecho del Señor, y la irreligión es Su espalda. Brahmājī, quien engendra a todos los seres vivientes del mundo material, es Su órgano genital, y los Mitrā-varuṇas son Sus dos testículos. El océano es Su cintura, y las colinas y montañas son los conjuntos de Sus huesos.

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo no es impersonal, como erróneamente lo conciben pensadores poco inteligentes. Por el contrario, Él es la Persona Suprema, tal como se confirma en todas las Escrituras védicas auténticas. Pero Su personalidad es diferente de lo que nosotros podemos concebir. Aquí se declara que Brahmājī actúa como Su órgano genital, y que los Mitrā-varuṇas son Sus dos testículos. Esto significa que, como persona que es, Él está dotado de todos los órganos del cuerpo, pero éstos son de diferentes tipos y poseen diferentes potencias. Por lo tanto, cuando al Señor se lo describe como impersonal, debe sobrentenderse que Su personalidad no es precisamente el tipo de personalidad que se encuentra dentro del ámbito de nuestra especulación imperfecta. Uno puede, sin embargo, adorar al Señor incluso con ver las colinas y las montañas, o el océano y el cielo, como diferentes partes integrales de Su gigantesco cuerpo, el *virāt-puruṣa*. El *virāt-rūpa*, tal como el Señor Kṛṣṇa se lo exhibió a Arjuna, es un desafío a los incrédulos.

## VERSO 33

*nadyo 'sya nāḍyo 'tha tanū-ruhāṇi  
mahī-ruhā viśva-tanor nṛpendra  
ananta-vīryaḥ śvasitaṁ mātariśvā  
gatir vayaḥ karma guṇa-pravāhaḥ*

*nadyaḥ*—los ríos; *asya*—de Él; *nāḍyaḥ*—las venas; *atha*—y luego;  
*tanū-ruhāṇi*—los vellos del cuerpo; *mahī-ruhāḥ*—las plantas y los árboles;  
*viśva-tanoḥ*—de la forma universal; *nṛpa-indra*—¡oh, Rey!;  
*ananta-vīryaḥ*—del omnipotente; *śvasitam*—respiración; *mātariśvā*—aire;  
*gatiḥ*—movimiento; *vayaḥ*—las eras que pasan; *karma*—actividad;  
*guṇa-pravāhaḥ*—reacciones de las modalidades de la naturaleza.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, los ríos son las venas del gigantesco cuerpo, los árboles son los vellos de Su cuerpo, y el aire omnipotente es Su respiración. Las eras que pasan son Sus movimientos, y Sus actividades son las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

## SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios no es una muda piedra, ni tampoco es inactivo, como lo creen incorrectamente algunas escuelas. Él se mueve con el progreso del tiempo, y, por lo tanto, sabe todo acerca del pasado y el futuro, junto con Sus actividades presentes. No hay nada que Él no conozca. A las almas condicionadas las dirigen las reacciones de las modalidades de la naturaleza material, constituidas por las actividades del Señor. Como se declara en la Bg (7.12), las modalidades de la naturaleza actúan únicamente bajo la dirección de Él, por lo cual ninguna función natural es ciega o automática. La supervisión del Señor constituye el poder que se encuentra tras las actividades, y, en consecuencia, el Señor nunca es inactivo, como se concibe erróneamente. Los *Vedas* dicen que el Señor Supremo no tiene que hacer nada en persona, como ocurre siempre con los superiores, sino que todo se hace bajo Su dirección. Como dice el refrán, ni una brizna de paja se

mueve sin la sanción de Él. En la *Brahma-saṁhitā* (5.48) se dice que todos los universos y los cabezas de ellos (los Brahmās) existen únicamente durante un lapso de Su período respiratorio. Aquí se confirma lo mismo. El aire en el que existen los universos y los planetas que están dentro de ellos, no es más que una parte de la respiración del irrefutable *virāṭ-pūruṣa*. Así que, incluso con el estudio de los ríos, los árboles, el aire y las eras que pasan, uno puede concebir la Personalidad de Dios sin ser desencaminado por la concepción informe del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se afirma que aquellos que están muy inclinados a la concepción informe de la Verdad Suprema, tienen más problemas que aquellos que tienen la inteligencia de concebir la forma personal.

### VERSO 34

*īśasya keśān vidur ambuvāhān  
vāsas tu sandhyām kuru-varya bhūmnaḥ  
avyaktam āhur hṛdayam manaś ca  
sa candramāḥ sarva-vikāra-kośaḥ*

*īśasya*—del controlador supremo; *keśān*—los cabellos; *viduḥ*—te hago saber; *ambu-vāhān*—las nubes, que llevan agua; *vāsaḥ tu*—el traje; *sandhyām*—el fin del día y de la noche; *kuru-varya*—¡oh, el mejor de los Kurus!; *bhūmnaḥ*—del Todopoderoso; *avyaktam*—la causa primordial de la creación material; *āhuḥ*—se dice; *hṛdayam*—inteligencia; *manaś ca*—y la mente; *saḥ*—Él; *candramāḥ*—la Luna; *sarva-vikāra-kośaḥ*—el embalse de todos los cambios.

### TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor entre los Kurus!, las nubes, que llevan agua, son Sus cabellos, los fines de los días o de las noches son Su traje, y la causa suprema de la creación material es Su inteligencia. Su mente es la Luna, el embalse de todos los cambios.

### VERSO 35

*vijñāna-śaktim mahim āmananti*

*sarvātmano 'ntaḥ-karaṇaṁ giritrām  
aśvāśvatary-uṣṭra-gajā nakhāni  
sarve mṛgāḥ paśavaḥ śroṇi-deśe*

*vijñāna-śaktim*—conciencia; *mahim*—el principio de la materia;  
*āmananti*—así lo llaman; *sarva-ātmanaḥ*—del omnipresente;  
*antaḥ-karaṇam*—ego; *giritrām*—Rudra (Śiva); *aśva*—caballo;  
*aśvatari*—mula; *uṣṭra*—camello; *gajāḥ*—elefante; *nakhāni*—uñas;  
*sarve*—todos los demás; *mṛgāḥ*—venados; *paśavaḥ*—cuadrúpedos;  
*śroṇi-deśe*—en la región de la cintura.

## TRADUCCIÓN

El fundamento de la materia [mahat-tattva] es la conciencia del omnipresente Señor, tal como lo afirman los expertos, y Rudradeva es Su ego, El caballo, la mula, el camello y el elefante son Sus uñas, y los animales salvajes y todos los cuadrúpedos se encuentran en la zona de la cintura del Señor.

## VERSO 36

*vayāṁsi tad-vyākaraṇaṁ vicitrām  
manur manīṣā manuḥ nivāsaḥ  
gandharva-vidyādhara-cāraṇāpsaraḥ  
svara-smṛtīr asurānīka-vīryaḥ*

*vayāṁsi*—variedades de aves; *tad-vyākaraṇam*—vocablos;  
*vicitrām*—artístico; *manuḥ*—el padre de la humanidad;  
*manīṣā*—pensamientos; *manujaḥ*—la humanidad (los hijos de Manu);  
*nivāsaḥ*—residencia; *gandharva*—los seres humanos llamados Gandharvas;  
*vidyādhara*—los Vidhyādharas; *cāraṇa*—los Cāraṇas; *apsaraḥ*—los ángeles;  
*svara*—ritmo musical; *smṛtīḥ*—recuerdo; *asura-anīka*—los soldados demoníacos; *vīryaḥ*—heroísmo.

## TRADUCCIÓN



Las variedades de aves son indicaciones de Su magistral sentido artístico. Manu, el padre de la humanidad, es el emblema de Su inteligencia modelo, y la humanidad es Su residencia. Las especies celestiales de los seres humanos, tales como los Gandharvas, los Vidyādhara, los Cāraṇas y los ángeles, representan todos Su ritmo musical, y los soldados demoníacos son representaciones de Su maravilloso heroísmo.

## SIGNIFICADO

El sentido estético del Señor se manifiesta en la artística y colorida creación de las diversas aves, tales como el pavo real, el loro y el cuclillo. Las especies celestiales de los seres humanos, tales como los Gandharvas y los Vidyādhara, pueden cantar de un modo maravilloso y seducir incluso la mente de los semidioses celestiales. El ritmo musical de ellos representa el sentido musical del Señor. Entonces, ¿cómo es posible que Él sea impersonal? Su gusto musical, Su sentido artístico y Su inteligencia modelo, que nunca es falible, son diferentes signos de Su suprema personalidad. *El Manu-saṁhitā* es el libro oficial de leyes para la humanidad, y a todo ser humano se le aconseja seguir este gran libro de conocimiento social. La sociedad humana es la residencia del Señor. Esto significa que el ser humano está hecho para la perfecta comprensión de Dios y para relacionarse con Dios. Esta vida es una oportunidad que se le da al alma condicionada para recobrar su eterna conciencia de Dios y con ello cumplir la misión de la vida. Mahārāja Parīkṣit es el tipo indicado de representante del Señor en la familia de los *asuras*. Ninguno de los seres vivientes encuentra fuera del gigantesco cuerpo del Señor. Todos y cada uno de ellos tienen un deber determinado en relación con el cuerpo supremo. Los trastornos relacionados con el desempeño del deber específico que tienen asignados todos y cada uno de los seres vivientes, son la causa de la discordia que aparece entre un ser viviente y otro, pero cuando la relación se restablece respecto al Señor, hay completa unidad entre todos los seres vivientes, incluso hasta en el caso de los animales salvajes y la sociedad humana. El Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió esta unidad viviente en la selva de Madhya Pradesh, en donde hasta los tigres, los elefantes y muchos otros animales feroces, cooperaron perfectamente en la glorificación del Señor Supremo. Ése es el camino hacia la paz y la amistad en todas partes.

del mundo.

### VERSO 37

*brahmānanam kṣatra-bhujo mahātmā  
viḍ ūrur aṅghri-śrita-kṛṣṇa-varṇaḥ  
nānābhīdhābhījya-gaṇopapanno  
dravyātmakaḥ karma vitāna-yogaḥ*

*brahma*—los *brāhmaṇas*; *ānanam*—la cara; *kṣatra*—los *kṣatriyas*; *bhujaḥ*—los brazos; *mahātmā*—el *virāṭ-puruṣa*; *viḍ*—los *vaiśyas*; *ūruḥ*—los muslos; *aṅghri-śrita*—bajo la protección de Sus pies; *kṛṣṇa-varṇaḥ*—los *śūdras*; *nānā*—diversos; *abhīdhā*—por los nombres; *abhījya-gaṇa*—los semidioses; *upapannaḥ*—siendo dominado; *dravya-ātmakaḥ*—con artículos apropiados; *karma*—actividades; *vitāna-yogaḥ*—ejecuciones de sacrificios.

### TRADUCCIÓN

La cara del *virāṭ-puruṣa* constituye los *brāhmaṇas*, Sus brazos son los *kṣatriyas*, Sus muslos son los *vaiśyas*, y los *śūdras* se encuentran bajo la protección de Sus pies. Todos los semidioses venerables también están dominados por Él, y todo el mundo tiene el deber de ejecutar sacrificios con artículos apropiados, para apaciguar al Señor.

### SIGNIFICADO

Aquí se sugiere el monoteísmo de una forma práctica. En las Escrituras védicas se hace mención del proceso de ofrecerles sacrificios a muchos semidioses bajo diferentes nombres, pero la sugerencia que se hace en este verso es que todas esas variedades de semidioses están incluidos en la forma de la Suprema Personalidad de Dios; ellos sólo son las partes integrales del todo original. De igual modo, las divisiones de las órdenes de la sociedad humana, es decir, los *brāhmaṇas* (la clase inteligente), los *kṣatriyas* (los administradores), los *vaiśyas* (la comunidad mercantil) y los *śūdras* (la clase trabajadora), están todas incluidas en el cuerpo del Supremo. En consecuencia, se recomienda que cada una de ellas realice

sacrificios para complacer al Supremo con artículos apropiados. Por lo general, el sacrificio se ofrece con mantequilla clarificada y granos, pero, con el progreso del tiempo, la sociedad humana ha producido una variedad de artículos mediante la transformación de materiales suministrados por la naturaleza material de Dios. Así pues, la sociedad humana *debe aprender a ofrecer sacrificios no sólo con mantequilla clarificada, sino también con otros bienes manufacturados, para la propagación de la gloria del Señor, y eso le brindará la perfección a la sociedad humana.* La clase de hombres inteligentes, o los *brāhmaṇas*, pueden dirigir esos sacrificios consultando con los *ācāryas* anteriores; los administradores pueden dar todas las facilidades necesarias para celebrarlos; la clase *vaiśya*, o la comunidad mercantil, que produce dichos bienes, los puede ofrecer para el sacrificio; y la clase *śūdra* puede ofrecer su trabajo manual para la feliz culminación de dicho sacrificio. Así pues, mediante la cooperación de todas las clases de seres humanos, el sacrificio recomendado para esta era, es decir, el sacrificio del canto en congregación del santo nombre del Señor, puede ejecutarse en aras del bien común de toda la gente del mundo.

### VERSO 38

*iyān asāv īśvara-vigrahasya  
yaḥ sanniveśaḥ kathito mayā te  
sandhāryate 'smin vapuṣi sthaviṣṭhe  
manaḥ sva-buddhyā na yato 'sti kiñcit*

*iyān*—todos éstos; *asau*—eso; *īśvara*—el Señor Supremo; *vigrahasya*—de la forma; *yaḥ*—en absoluto; *sanniveśaḥ*—tal como están ubicados; *kathitaḥ*—explicado; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *sandhāryate*—uno se puede concentrar; *asmin*—en esta; *vapuṣi*—forma de *virāṭ*; *sthaviṣṭhe*—en lo burdo; *manaḥ*—la mente; *sva-buddhyā*—mediante la inteligencia de uno; *na*—no; *yataḥ*—más allá de Él; *asti*—hay; *kiñcit*—nada más.

### TRADUCCIÓN

**De ese modo te he explicado el gigantesco concepto material y burdo de la Personalidad de Dios. Aquel que desea sinceramente la liberación, concentra la mente en esta forma del Señor, porque en el mundo material**

no hay nada más que esto.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.10), la Suprema Personalidad de Dios ha explicado categóricamente que la naturaleza material es sólo un agente que ejecuta las órdenes de Él. Ella es una de las diferentes potencias del Señor, y actúa únicamente bajo la dirección de Él. Como Él es el Señor trascendental y supremo, simplemente le lanza una mirada al fundamento material, y así comienza la agitación de la materia, y las acciones resultantes se manifiestan una tras otra por medio de seis clases de diferenciaciones graduales. Toda la creación material actúa de esa manera, y, por lo tanto, aparece y desaparece a su debido tiempo.

Las personas poco inteligentes que tiene escaso conocimiento no se pueden acostumbrar a la idea de esta potencia inconcebible del Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante la cual Él aparece tal como un ser humano (Bg. 9.11). Su aparición en el mundo material como uno de nosotros también constituye Su misericordia sin causa para con las almas caídas. Él es trascendental a todos los conceptos materiales, pero por Su ilimitada misericordia para con Sus devotos puros, desciende y se manifiesta como la Personalidad de Dios. Los filósofos y científicos materialistas están demasiado enfrascados en la energía atómica y en la gigantesca situación de la forma universal, y le ofrecen respetos más sinceramente al aspecto fenomenal externo de las manifestaciones materiales, que al principio noumenal de la existencia espiritual. La forma trascendental del Señor se encuentra fuera de la jurisdicción de esas actividades materialistas, y es muy difícil concebir que el Señor pueda estar localizado y ser omnipresente simultáneamente, porque los científicos y filósofos materialistas piensan todo en función de su propia experiencia. Como ellos son incapaces de aceptar el aspecto personal del Señor Supremo, el Señor es tan bondadoso, que exhibe el aspecto *virāṭ* de Su forma trascendental, y aquí Śrīla Śukadeva Gosvāmī ha descrito vívidamente esa forma del Señor. Ninguna de los hombres materialistas pensativos puede ir más allá de esta concepción de la forma gigantesca. La mente de los hombres materialistas es fluctuante, y cambia constantemente de un aspecto a otro. Por lo tanto, a uno se le aconseja pensar en el Señor mediante el proceso de pensar en cualquier parte de Su gigantesco cuerpo, y por medio de la inteligencia se puede pensar en Él en

cualquier manifestación del mundo material: el bosque, la colina, el océano, el hombre, el animal, el semidiós, el ave, la bestia o cualquier otra cosa. Todas y cada una de las cosas de la manifestación material representan una parte del cuerpo de la forma gigantesca, y, por consiguiente, la mente fluctuante puede quedar fija únicamente en el Señor y en nada más. Este proceso de concentrarse en las diferentes partes del cuerpo del Señor disminuirá gradualmente el desafío demoníaco del ateísmo y dará como resultado el desarrollo gradual del servicio devocional del Señor. Como todo es una parte integral del Todo Completo, el estudiante neófito llegará a comprender perfecta y gradualmente los himnos de *El Īsopaniṣad* que declaran que el Señor Supremo está en todas partes, y así aprenderá el arte de no cometer ninguna ofensa contra el cuerpo del Señor. Este sentido de mentalidad centrada en Dios disminuirá el orgullo con el que uno desafía la existencia de Dios. De ese modo, uno puede aprender a respetar todo, pues todas las cosas son partes integrales del cuerpo supremo.

### VERSO 39

*sa sarva-dhī-vṛtṭy-anubhūta-sarva  
ātmā yathā svapna-janeṣṭaikaḥ  
tam satyam ānanda-nidhim bhajeta  
nānyatra sajjed yata ātma-pātaḥ*

*saḥ*—Él (la Persona Suprema); *sarva-dhī-vṛtṭi*—el proceso de la comprensión perfecta a través de todas las clases de inteligencia; *anubhūta*—consciente; *sarve*—todos; *ātmā*—la Superalma; *yathā*—tanto como; *svapna-jana*—una persona que sueña; *īṣṭa*—visto por; *ekaḥ*—el mismo; *tam*—a Él; *satyam*—la Verdad Suprema; *ānanda-nidhim*—el océano de la bienaventuranza; *bhajeta*—debe uno adorar; *na*—nunca; *anyatra*—nada más; *sajjet*—estar apegado; *yataḥ*—por medio del cual; *ātma-pātaḥ*—la degradación de uno.

### TRADUCCIÓN

**Uno debe concentrar la mente en la Suprema Personalidad de Dios, quien es el único que se distribuye en muchísimas manifestaciones, tal como las personas ordinarias crean miles de manifestaciones cuando**

sueñan. Uno debe concentrar la mente en él, la única y supremamente bienaventurada Verdad Absoluta. De lo contrario, uno se desencaminará y provocará su propia degradación.

## SIGNIFICADO

En este verso , el gran Gosvāmī, Śrīla Śukadeva, señala el proceso del servicio devocional. Él trata de inculcarnos la idea de que, un vez de desviar nuestra atención hacia las diversas ramas de la autorrealización, nos concentremos en la Suprema Personalidad de Dios como el objeto supremo de la comprensión, la adoración y la devoción. La autorrealización ofrece, por así decirlo, una lucha por la vida eterna, en oposición a la lucha material por la existencia, y, así pues, por la gracia ilusoria de la energía externa, el *yogī* o el devoto se enfrenta con muchos atractivos que pueden enredar de nuevo a un gran combatiente en el cautiverio de la existencia material. Un *yogī* puede lograr éxitos milagrosos en lo que se refiere a logros materiales, tales como *añimā* y *laghimā*, mediante los cuales uno se puede volver lo más diminuto de los más diminuto, o más liviano que lo más liviano, o, en el sentido común y corriente, puede conseguir bendiciones materiales en la forma de riquezas y mujeres. Pero a uno se le advierte que se cuide de esos atractivos, porque enredarse de nuevo en esos placeres ilusorios significa la degradación del ser y el subsiguiente encarcelamiento en el mundo material. Ante esta advertencia, uno debe seguir únicamente a su inteligencia vigilante.

El Señor Supremo es uno, y Sus expansiones son diversas. Él es, por lo tanto, la Superalma de todo. Cuando un hombre ve cualquier cosa, debe saber que su acción de ver es secundaria, y que la acción de ver del Señor es primaria. Uno no puede ver nada sin que el Señor lo haya visto primero. Ésa es la instrucción de los *Vedas* y los *Upaṇisads*. Así que, en cualquier cosa que vemos o hacemos, la Superalma de todos los actos de ver o hacer es el Señor. Esta teoría de identidad y diferencia simultáneas que existe entre el alma individual y la Superalma la presenta el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*. El *virāṭ-rūpa*, o el aspecto gigantesco del Señor Supremo, incluye todo lo que se ha manifestado de un modo material, y, por lo tanto, el aspecto *virāṭ*, o gigantesco, del Señor es la Superalma de todas las entidades vivientes y no vivientes. Pero el *virāṭ-rūpa* también es la manifestación de Nārāyaṇa o

Viṣṇu, y si se continúa analizando cada vez más, uno verá eventualmente que el Señor Kṛṣṇa es la Superalma última de todo lo que existe. La conclusión de esto es que uno debe convertirse sin demora en adorador del Señor Kṛṣṇa, o, en todo caso, de Nārāyaṇa, Su expansión plenaria, y de nadie más. En los himnos védicos se dice claramente que, en primer lugar, Nārāyaṇa le lanzó una mirada a la materia, y así ocurrió la creación. Antes de la creación no estaba ni Brahmā ni Śiva, y ni qué hablar de los otros. Śrīpada Śaṅkarācārya ha aceptado categóricamente esto: que Nārāyaṇa está más allá de la creación material, y que todos los demás están dentro de la creación material. Toda la creación material es, pues, idéntica y diferente a Nārāyaṇa, simultáneamente, y esto respalda la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Como toda la creación material es una emanación de la potencia visual del Nārāyaṇa, la misma no es diferente de Él. Pero como toda ella es el efecto de Su energía externa (*bahiraṅgā māyā*) y está apartada de la potencia interna (*ātma-māyā*), al mismo tiempo es diferente de Él. En este verso se da un ejemplo muy bueno: el del hombre que sueña. El hombre que sueña crea en el sueño muchas cosas, y de ese modo él mismo se vuelve el espectador involucrado del sueño, y también lo afectan las consecuencias. Esta creación material también es precisamente algo que el Señor crea en el sueño, pero como Él es la trascendental Superalma, ni se enreda ni se ve afectado por las reacciones de esa creación de ensueño. Él siempre se halla en Su posición trascendental, pero en esencia Él lo es todo, y nada se encuentra aparte de Él. Como parte de Él que somos, debemos entonces concentrarnos sólo en Él, sin desviación; de lo contrario, es seguro que las potencias de la creación material nos vencerán. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.7) de la siguiente manera:

*sarva-bhūtāni kaunteya  
prakṛtiṁ yānti māmikāṁ  
kalpa-kṣaye punas tāni  
kalpādaḥ visṛjāmy aham*

“¡Oh, hijo de Kuntī!, al final del milenio cada manifestación material entra en Mi naturaleza, y al comienzo de otro milenio, mediante Mi potencia, Yo creo de nuevo”.

Sin embargo, la vida humana es una oportunidad para salir de ese reiterado proceso de creación y aniquilación. La vida humana es un medio por el cual

uno puede escaparse de la potencia externa del Señor y entrar en Su potencia interna.

*Así terminan los significados del Bhaktivedanta, del Primer Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El primer paso en la comprensión de Dios”.*

## Capítulo 2

### EL SEÑOR QUE ESTÁ EN EL CORAZÓN

#### VERSO 1

*śrī-śuka uvāca  
evam purā dhāraṇayātma-yonir  
naṣtām smṛtiṁ pratyavarudhya tuṣṭāt  
tathā sasarjedam amogha-dṛṣṭir  
yathāpyayāt prāg vyavasāya-buddhiḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—justo de la misma manera; *purā*—antes de la manifestación del cosmos; *dhāraṇayā*—mediante esa concepción; *ātma-yoniḥ*—de Brahmājī; *naṣtām*—perdido; *smṛtim*—recuerdo; *pratyavarudhya*—por el hecho de recobrar el conocimiento; *tuṣṭāt*—por apaciguar al Señor; *tathā*—después; *sasarja*—creó; *idam*—este mundo material; *amogha-dṛṣṭiḥ*—aquel que ha logrado tener una visión clara; *yathā*—como; *apyayāt*—creado; *prāk*—al



igual que antes; *vyavasāya*—averiguó; *buddhiḥ*—inteligencia.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Previamente, antes de la manifestación del cosmos, el Señor Brahmā, por el hecho de meditar en el virāṭ-rūpa y apaciguar al Señor, recobró la conciencia que había perdido. En virtud de ello, él pudo reconstruir la creación tal como estaba antes.**

## SIGNIFICADO

A Śrī Brahmājī se lo menciona aquí como un ejemplo de olvido. Brahmājī es la encarnación de uno de los atributos mundanos del Señor. Como él es la encarnación de la modalidad de la pasión de la naturaleza material, el Señor lo apodera para que genere la hermosa manifestación material. Sin embargo, puesto que es una de las numerosas entidades vivientes, es propenso a olvidar el arte de su energía creativa. Este olvido del ser viviente —yendo desde Brahmā hasta la más baja e insignificante de las hormigas— es una tendencia que se puede contrarrestar mediante el acto de meditar en el *virāṭ-rūpa* del Señor. Esta oportunidad se encuentra disponible en la forma de vida humana, y si el ser humano sigue la instrucción del *Śrīmad-Bhāgavatam* y comienza a meditar en el *virāṭ-rūpa*, entonces el restablecimiento de su conciencia pura y la neutralización de la tendencia a olvidar la relación eterna que tiene con el Señor, puede ocurrir simultáneamente. En cuanto este olvido se aparta, el *vyavasāya-buddhi*, tal como se menciona aquí y en la *Bhagavad-gītā* (2.41), aparece de inmediato. Este conocimiento comprobado del ser viviente lleva al servicio amoroso que se le presta al Señor, del cual el ser viviente requiere. El Reino de Dios es ilimitado; por lo tanto, el número de manos asistentes que tiene el Señor también es ilimitado. La *Bhagavad-gītā* (13.14) afirma que el Señor tiene Sus manos, piernas, ojos y bocas en absolutamente todos y cada uno de los rincones de Su creación. Esto significa que las expansiones de las partes integrales diferenciadas, que se denominan *jīvas* o entidades vivientes, son manos asistentes del Señor, y todas ellas tienen la función de prestarle al Señor determinado tipo de servicio. El alma condicionada, incluso en la posición de Brahmā, olvida eso por influencia de la energía material ilusoria que se genera del egoísmo falso. Ese egoísmo falso se puede

contrarrestar, si se invoca un estado de conciencia de Dios. Liberación significa salirse del estado de sopor causado por el olvido, y situarse en el estado del verdadero servicio amoroso del Señor, tal como sirve de ejemplo el caso de Brahmā. El servicio de Brahmā es el modelo del servicio que se presta en un estado liberado, a diferencia de los mal llamados servicios altruistas llenos de errores y olvido. La liberación nunca es inacción, sino servicio sin errores humanos.

## VERSO 2

*śābdasya hi brahmaṇa eṣa panthā  
yan nāmabhir dhyāyati dhīr apārthaiḥ  
paribhramāns tatra na vindate 'rthān  
māyāmaye vāsanayā śayānaḥ*

*śābdasya*—del sonido védico; *hi*—ciertamente; *brahmaṇaḥ*—de los *Vedas*; *eṣaḥ*—estos; *panthāḥ*—el camino; *yat*—que es; *nāmabhiḥ*—mediante diferentes nombres; *dhyāyati*—cavila; *dhīḥ*—inteligencia; *apārthaiḥ*—mediante ideas sin sentido; *paribhraman*—deambulando; *tatra*—ahí; *na*—jamás; *vindate*—disfruta; *arthān*—realidades; *māyā-maye*—en cosas ilusorias; *vāsanayā*—mediante diferentes deseos; *śayānaḥ*—como si soñara mientras duerme.

## TRADUCCIÓN

La manera en que se presentan los sonidos védicos es tan engañosa, que dirige la inteligencia de la gente hacia cosas sin sentido, tales como los reinos celestiales. Las almas condicionadas se la pasan soñando con esos ilusorios placeres celestiales, pero en verdad no saborean ninguna felicidad tangible en esos lugares.

## SIGNIFICADO

El alma condicionada siempre está dedicada a trazar planes en busca de la felicidad dentro del mundo material, incluso hasta el tope de los límites del universo. Ella ni siquiera se siente satisfecha con las comodidades que hay disponibles en este planeta Tierra, en donde ha explotado los recursos

naturales lo mejor que ha podido. Ella quiere ir a la Luna o al planeta Venus a explotar los recursos naturales de ahí. Pero el Señor nos ha advertido en la *Bhagavad-gītā* (8.16) que todos los innumerables planetas de este universo, así como también aquellos que se encuentran en otros sistemas, no valen la pena. Existe una infinidad de universos, y también hay una infinidad de planetas en cada uno de ellos. Pero ninguno es inmune a los principales sufrimientos de la existencia material, es decir, a los tormentos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El Señor dice que ni siquiera el planeta más elevado de todos, conocido como Brahmaloaka o Satyaloka (y ni qué hablar de otros planetas, tales como los planetas celestiales), es una tierra apropiada para residir en ella, debido a la presencia de los tormentos materiales, tal como se mencionó antes. Las lamas condicionadas se encuentran estrictamente controladas por las leyes de las actividades fruitivas, a raíz de lo cual a veces ascienden hasta Brahmaloaka y de nuevo descienden a Pātālaloaka, como si fueran niños poco inteligentes que juegan en un tiovivo. La verdadera felicidad se encuentra en el Reino de Dios, en donde nadie tiene que someterse a los tormentos de la existencia material. Por lo tanto, los derroteros védicos que les presentan actividades fruitivas a las entidades vivientes, son engañosos. Uno piensa que existe un modo de vida superior en este país o en aquél, o en este planeta o en aquel otro, pero en ninguna parte del mundo material uno puede cumplir el verdadero deseo de su vida, es decir, conseguir una vida eterna, plena inteligencia y bienaventuranza total. De una manera indirecta, Śrīla Śukadeva Gosvāmī afirma que, en la última etapa de la vida, Mahārāja Parīkṣit no debe desear trasladarse a los llamados planetas celestiales, sino que debe prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ninguno de los planetas materiales, ni las comodidades que hay disponibles en ellos para vivir, son perdurables; por ende, uno debe mostrar una verdadera renuencia a disfrutar de esa felicidad temporal que ellos proporcionan.

### VERSO 3

*ataḥ kavir nāmasu yāvad arthaḥ  
syād apramatto vyavasāya-buddhiḥ  
siddhe 'nyathārthe na yateta tatra  
parīśramaṁ tatra samīkṣamāṇaḥ*

*ataḥ*—por esta razón; *kaviḥ*—la persona iluminada; *nāmasu*—de nombres únicamente; *yāvat*—mínima; *arthaḥ*—necesidad; *syāt*—debe ser; *apramattaḥ*—sin estar loco tras ellas; *vyavasāya-buddhiḥ*—con inteligencia fija; *siddhe*—para el éxito; *anyathā*—de lo contrario; *arthe*—por el bien de; *na*—nunca debe; *yateta*—esforzarse por; *tatra*—ahí; *pariśramam*—trabajando mucho; *tatra*—ahí; *samīkṣamāṇaḥ*—aquel que ve en la práctica.

## TRADUCCIÓN

**En razón de eso, mientras la persona iluminada se encuentra en el mundo de los nombres, debe esforzarse únicamente por satisfacer las necesidades básicas de la vida. Ella debe tener la inteligencia fija y nunca debe esforzarse por cosas poco recomendables, estando en capacidad de percibir en la práctica que toda esa clase de esfuerzos sólo significan trabajar mucho para nada.**

## SIGNIFICADO

El *bhāgavata-dharma*, o el culto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, es totalmente distinto de la senda de las actividades fruitivas, que los devotos consideran que sólo son una pérdida de tiempo. Todo el universo, o, a decir verdad, toda la existencia material, sigue existiendo como *jagat*, con el solo fin de hacer planes para lograr una posición muy cómoda y segura, aunque todo el mundo ve que esta existencia no es ni cómoda ni segura, ni jamás podrá serlo en ninguna etapa de su desarrollo. Aquellos que están cautivados por el adelanto ilusorio de la civilización material (siguiendo la senda de la fantasmagoría), son sin duda unos locos. Toda la creación material es únicamente un *malabarismo de nombres*; en efecto, no es más que una engañosa creación de elementos tales como tierra, agua y fuego. Los edificios, los muebles, los automóviles, las cabañas, los molinos, las fábricas, las industrias, la paz y la guerra e incluso la máxima perfección de la ciencia material, es decir, la energía atómica y la electrónica, son tan sólo nombres engañosos de elementos materiales junto con las reacciones de las tres modalidades que los acompañan. Como el devoto del Señor los conoce perfectamente bien, a él no le interesa crear cosas poco recomendables, para una situación que no es real en absoluto, sino que simplemente está hecha

de nombres que no tiene más importancia que el murmullo de las olas del mar. Los grandes reyes, líderes y soldados pelean entre sí a fin de perpetuar sus nombres en la historia. En el transcurso del tiempo son olvidados, y le abren paso a otra era en la historia. Pero el devoto se da cuenta de la medida en que la historia y los personajes históricos son productos inútiles del tiempo fluctuante. El trabajador frutivoso ambiciona tener una gran fortuna en lo que se refiere a riquezas, mujeres y adoración mundana, pero aquellos que están fijos en la realidad absoluta, no se interesan para nada en esas cosas falsas. Para ellos, todo eso es una pérdida de tiempo. Puesto que cada segundo de la vida humana es importante, un hombre iluminado debe tener sumo cuidado y utilizar el tiempo muy cautelosamente. Un segundo de la vida humana que se desperdicie en la vana búsqueda de planes que lleven a la felicidad en el mundo material, nunca puede reponerse, ni siquiera si se gastan millones de monedas de oro. Por lo tanto, al trascendentalista que desea liberarse de las garras de *māyā*, o de las actividades ilusorias de la vida, se le advierte aquí que no se deje cautivar por las apariencias externas de los actores frutivosos. La vida humana jamás tiene por objeto la complacencia de los sentidos, sino la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos instruye exclusivamente en esto desde el mismo principio hasta el fin. La vida humana tan sólo está hecha para la autorrealización. La civilización que apunta a esa perfección suprema nunca se da en crear cosas poco recomendables, y una civilización así de perfecta prepara a los hombres a que acepten únicamente las cosas básicas que se necesitan en la vida, o a seguir el principio de sacarle el mejor provecho a una mala compra. Nuestros cuerpos materiales y nuestras vidas en relación con ellos son malas compras, porque la entidad viviente es de hecho espíritu, y el adelanto espiritual de la entidad viviente es algo absolutamente necesario. La vida humana tiene por objeto que uno se llegue a percatar de este importante factor, y se debe actuar de conformidad con ello, aceptando únicamente las cosas básicas que se necesitan en la vida y dependiendo más de los dones de Dios, sin desviar la energía humana hacia ningún otro fin, tal como ocurre al uno estar loco por el disfrute material. El adelanto materialista de la civilización es para lo que se denomina “la civilización de los demonios”, que en fin de cuentas termina en guerras y escasez. Al trascendentalista se le advierte aquí específicamente que tenga la mente fija, de modo que incluso si hay dificultades en lo que respecta a la vida sencilla y el pensamiento elevado,

no ceda ni un centímetro en su rígida determinación. Para un trascendentalista, estar íntimamente relacionado con aquellos que viven en el mundo en aras de la complacencia de los sentidos, es una norma suicida, porque ello va a hacer que fracase en la consecución del máximo beneficio de la vida. Śukadeva Gosvāmī se reunió con Mahārāja Parīkṣit cuando este último sintió la necesidad de un encuentro como ése. Un trascendentalista tiene el deber de ayudar a las personas que desean la verdadera salvación, y de respaldar la causa de la salvación. Uno puede notar que Śukadeva Gosvāmī nunca se reunió con Mahārāja Parīkṣit mientras éste se hallaba gobernando como un gran rey. La manera en que un trascendentalista debe llevar a cabo sus actividades, se explica en el siguiente śloka.

#### VERSO 4

*satyām kṣitau kim kaśipoḥ prayāsair  
bāhau svasiddhe hy upabarhaṇaiḥ kim  
saty añjalau kim purudhāna-pātryā  
dig-vaikalādau sati kim dukūlaiḥ*

*satyām*—poseyendo; *kṣitau*—tierras llanas; *kim*—qué necesidad hay; *kaśipoḥ*—de camas y catres; *prayāsaiḥ*—esforzándose en; *bāhau*—los brazos; *sva-siddhe*—siendo autosuficiente; *hi*—ciertamente; *upabarhaṇaiḥ*—cama y bastidor; *kim*—de qué sirve; *sati*—estando presente; *añjalau*—las palmas de las manos; *kim*—de qué sirve; *purudhā*—variedades de; *anna*—comestibles; *pātryā*—con los utensilios; *dik*—espacio abierto; *vaikala-ādau*—cortezas de árboles; *sati*—existiendo; *kim*—de qué sirve; *dukūlaiḥ*—ropa.

#### TRADUCCIÓN

Si hay mucha tierra llana en la que uno se puede acostar, ¿qué necesidad hay de catres y camas? Si uno puede usar sus propios brazos, ¿qué necesidad hay de una almohada? Si uno puede usar las palmas de las manos, ¿qué necesidad hay de los diferentes utensilios? Si hay mucho con qué cubrirse, o cortezas de árboles, ¿qué necesidad hay de tener ropa?

## SIGNIFICADO

Las necesidades que se tienen en la vida para la protección y la comodidad del cuerpo, no se deben aumentar innecesariamente. La energía humana se malogra en una vana búsqueda tras esa felicidad ilusoria. Si uno puede acostarse en el suelo, entonces ¿por qué tiene que esforzarse por conseguir un buen bastidor o un cojín blando para hacerlo? Si uno puede descansar sin ninguna almohada y hacer uso de los blandos brazos que nos ha dado la naturaleza, no hay necesidad de buscar una almohada. Si hacemos un estudio general de la vida de los animales, veremos que ellos no tienen la inteligencia para construir grandes casas, muebles y demás enseres domésticos, y aun así llevan una vida sana con sólo acostarse en la tierra a la intemperie. Ellos no saben cocinar ni preparar comidas, mas, no obstante, llevan una vida sana con más facilidad que un ser humano. Esto no significa que la civilización humana deba retroceder a la vida animal, o que el ser humano deba vivir desnudo en las selvas sin ninguna cultura, educación ni sentido de la moralidad. Un ser humano inteligente no puede llevar la vida de un animal; más bien, el hombre debe tratar de utilizar su inteligencia en las artes y en las ciencias, en la poesía y en la filosofía. De ese modo puede favorecer la marcha progresiva de la civilización humana. Pero la idea que Śrīla Śukadeva Gosvāmī presenta aquí es que la energía de reserva de la vida humana, que es muy superior a la de los animales, debe ser únicamente empleada para la autorrealización. El adelanto de la civilización humana debe tener por meta que establezcamos la relación que tenemos con Dios y que ahora está perdida, cosa que no es posible lograr en ninguna otra forma de vida que no sea la humana. Uno debe percatarse de la inutilidad del fenómeno material y considerarlo una fantasmagoría pasajera, y uno debe esforzarse por buscarles una solución a los sufrimientos de la vida. Sentirse orgulloso de un tipo refinado de civilización animal encaminada hacia la complacencia de los sentidos es una ilusión, y esa clase de “civilización” no es digna de ese nombre. Mientras el ser humano busca esas actividades falsas, se encuentra en las garras de *māyā*, o la ilusión. Los grandes sabios y santos de los días de antaño no vivían en residencias palaciegas bien amuebladas y dotadas de las llamadas comodidades de la vida. Ellos solían vivir en chozas y en los bosques, y solían sentarse en el suelo llano, y, aun así, han dejado con toda perfección inmensos tesoros del elevado conocimiento. Śrīla Rūpa Gosvāmī

y Śrīla Sanātana Gosvāmī eran importantes ministros de Estado, pero pudieron dejar tras de sí gran cantidad de escritos acerca del conocimiento trascendental, mientras residían una sola noche bajo el mismo árbol. Ellos no vivían ni siquiera por dos noches bajo el mismo árbol, y ni qué hablar de lo que hicieran en cuartos bien amueblados y dotados de comodidades modernas. Y, aun así, pudieron darnos importantísimas Escrituras acerca de la autorrealización. Las llamadas comodidades de la vida no son en realidad una ayuda para la civilización progresiva; por el contrario, van en detrimento de esa vida progresiva. En el sistema de *sanātana-dharma*, o sistema de cuatro divisiones de vida social y cuatro órdenes de comprensión progresiva, hay muchas oportunidades y suficientes indicaciones para una feliz conclusión de la vida progresiva, y en ese sistema se les aconseja a los seguidores sinceros que acepten una vida de renunciación voluntaria, con el fin de alcanzar la meta que se desea en la vida. Si uno no está acostumbrado desde el principio a ceñirse a una vida de renunciación y abnegación personal, debe tratar de acostumbrarse en una etapa posterior de la vida, tal como lo recomienda Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y eso lo ayudará a lograr el éxito deseado.

## VERSO 5

*cīrāṇi kim pathi na santi diśanti bhikṣām  
naivāṅghripāḥ para-bhṛtaḥ sarito 'py aśuṣyan  
ruddhā guhāḥ kim ajito 'vati nopasannān  
kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*

*cīrāṇi*—ropa raída; *kim*—acaso; *pathi*—en el camino; *na*—no; *santi*—hay; *diśanti*—dar como caridad; *bhikṣām*—limosnas; *na*—no; *eva*—además; *aṅghripāḥ*—los árboles; *para-bhṛtaḥ*—aquel que mantiene a otros; *saritaḥ*—los ríos; *api*—además; *aśuṣyan*—se han secado; *ruddhāḥ*—cerrado; *guhāḥ*—cuevas; *kim*—acaso; *ajitaḥ*—el Todopoderoso Señor; *avati*—da protección; *na*—no; *upasannān*—el alma entregada; *kasmāt*—para qué, entonces; *bhajanti*—adula; *kavayaḥ*—los eruditos; *dhana*—riqueza; *durmada-andhān*—demasiado embriagados por.

## TRADUCCIÓN



¿Acaso no hay ropa raída tirada en la vía pública? ¿Acaso los árboles, que existen para mantener a otros, han dejado de dar limosna? ¿Acaso los ríos se han secado y han dejado de proporcionarle agua al sediento? ¿Acaso las cuevas de las montañas se encuentran ahora cerradas? Y, por encima de todo, ¿acaso el Todopoderoso Señor no protege a las almas que se han entregado por completo? ¿Por qué van, entonces los eruditos sabios a adular a aquellos que están embriagados por la riqueza arduamente ganada?

## SIGNIFICADO

El propósito de la orden de vida de renuncia nunca es el de mendigar o vivir como un parásito a costa de los demás. Según el diccionario, un parásito es un adulator que vive a costa de la sociedad sin hacerle ninguna contribución a la misma. La orden de renuncia tiene por objeto aportarle algo sustancial a la sociedad, y no depender de los ingresos de los casados. Por el contrario, que el mendicante genuino acepte las limosnas de los casados, es una oportunidad que da el santo en aras del beneficio tangible del que dona. En la institución *sanātana-dharma*, el darle limosna a un mendicante es parte del deber de una persona casada, y en las Escrituras se aconseja que los casados deben tratar a los mendicantes como a los niños de la familia, y deben proveerles de comida, ropa, etc., sin que se los pidan. Por consiguiente, los seudomendicantes no deben aprovecharse de la disposición caritativa de los casados fieles. El primer deber de una persona que pertenece a la orden de vida de renuncia es el de aportar alguna obra literaria para beneficio del ser humano, con el fin de darle una guía experimentada que lo lleve hacia la autorrealización. Entre los deberes que desempeñaron en la orden de vida de renuncia Śrīla Sanātana, Śrīla Rūpa y los demás Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana, el principal era el de sostener conversaciones eruditas entre sí en Sevākuñja, Vṛṇḍāvana (el lugar en el Śrīla Jīva Gosvāmī estableció el Templo de Śrī Rādhā-Dāmodara y en el que se encuentran las verdaderas tumbas *samādhi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī). Pare el beneficio de todos los miembros de la sociedad humana, ellos dejaron tras de sí infinidad de obras literarias de trascendental importancia. Así mismo, todos los *ācāryas* que aceptaron voluntariamente la orden de vida de renuncia perseguían beneficiar a la sociedad humana, y no el llevar una vida cómoda o irresponsable a costa de

los demás. Sin embargo, aquellos que no pueden dar ninguna contribución no deben acudir a los casados en busca de comida, pues esos mendicantes que les piden pan a los casados son un insulto a la más elevada de las órdenes. Śukadeva Gosvāmī hizo esta advertencia especialmente para aquellos mendicantes que adoptan esta profesión con el fin de resolver sus problemas económicos. Esa clase de mendicantes abunda en la era de Kali. Cuando un hombre se vuelve mendicante deliberadamente o por las circunstancias, debe tener la firme fe y convicción de que el Señor Supremo es el sustentador de todos los seres vivientes en todas partes del universo. ¿Por qué, entonces, habría Él de descuidar la manutención de un alma entregada que está dedicada en un cien por cien a Su servicio? Un amo común vela por las necesidades de su sirviente, así que, ¿cuánto más no va a cuidar el todopoderoso y plenamente opulento Señor Supremo, de las necesidades que tiene en la vida un alma totalmente entregada? La regla general es que un devoto mendicante se pone un pequeño y sencillo taparrabos, sin pedirselo a nadie como caridad. Él sencillamente lo recoge de la tela raída y rechazada que se encuentra tirada en la calle. Cuando le da hambre, puede ir a un árbol magnánimo del que caigan frutas, y cuando le da sed, puede tomar agua del río. Él no necesita vivir en una cómoda casa, sino que debe buscar una cueva en las montañas y no temerles a los animales de la selva, teniendo fe en Dios, quien vive en el corazón de todo el mundo. El Señor puede ordenarles a los tigres y demás animales de la selva que no perturben a Su devoto. Haridāsa Ṭhākura, un gran devoto del Señor Śrī Caitanya, solía vivir en una de esas cuevas, y, por casualidad, había una gran serpiente venenosa que la compartía con él. Un admirador de Ṭhākura Haridāsa que tenía que visitarlo todos los días, le tenía miedo a la serpiente, y le sugirió al Ṭhākura que se fuera de ese lugar. Como sus devotos le temían a la serpiente y estaban visitando la cueva con regularidad, Ṭhākura Haridāsa accedió a la proposición para complacerlos. Pero en cuanto se llegó a este acuerdo, de hecho la serpiente salió del hoyo que tenía en la cueva, y se fue de ésta para siempre ante los ojos de todos los presentes. Por inspiración del Señor, quien vivía también dentro del corazón de la serpiente, ésta le dio preferencia a Haridāsa y decidió irse del lugar y no perturbarlo. Así que este es un ejemplo tangible de cómo el Señor le brinda protección a un devoto genuino tal como Ṭhākura Haridāsa. De acuerdo con las regulaciones de institución *sanātana-dharma*, a uno se le enseña desde el principio a depender por completo del Señor en todas las

circunstancias. La senda de la renunciación se recomienda que la acepte aquel que es sumamente competente y cuya existencia se encuentra purificada por completo. Esta etapa también se describe en la *Bhagavad-gītā* (16.15) como *daivī sampat*. El ser humano debe acumular *daivī sampat*, o bienes espirituales; de lo contrario, la siguiente posibilidad, los *āsurī sampat*, o bienes materiales, lo dominarán desproporcionadamente, y de ese modo uno se verá forzado a enredarse en diferentes sufrimientos del mundo material. Un *sannyāsi* siempre debe vivir solo, sin compañía, y no debe temerle a nada. Él nunca debe tener miedo de vivir solo —aunque nunca está solo—. El Señor reside en el corazón de todo el mundo, y a menos que uno se haya purificado mediante el proceso descrito, se sentirá solo. Pero el hombre que se encuentra en la orden de vida de renuncia se debe purificar con el proceso; de eso modo sentirá la presencia del Señor en todas partes y no tendrá nada que temer (como, por ejemplo, el estar sin compañía). Todo el mundo puede convertirse en una persona valiente y honesta, si su propia existencia se purifica por medio del desempeño del deber que se les ha prescrito a todas y cada uno de las órdenes de la vida. Uno puede desempeñar de un modo fijo su deber prescrito, si les presta oídos fielmente a las instrucciones védicas, y si asimila la esencia del conocimiento védico mediante la actividad de prestarle servicio devocional al Señor.

## VERSO 6

*evam sva-citte svata eva siddha  
 ātmā priyo 'rtho bhagavān anantaḥ  
 taṁ nirvṛto niyatārtho bhajeta  
 saṁsāra-hetūparamaś ca yatra*

*evam*—así pues; *sva-citte*—en el corazón de uno; *svataḥ*—mediante Su omnipotencia; *eva*—ciertamente; *siddhaḥ*—plenamente representada; *ātmā*—la Superalma; *priyaḥ*—muy querida; *arthaḥ*—esencia; *bhagavān*—La Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—la eterna e ilimitada; *taṁ*—a Él; *nirvṛtaḥ*—estando desapegado del mundo; *niyata*—permanente; *arthaḥ*—el beneficio supremo; *bhajeta*—se debe adorar; *saṁsāra-hetu*—la causa del estado condicionado de la existencia;

*uparamah*—cese; *ca*—ciertamente; *yatra*—en el cual.

## TRADUCCIÓN

**Fijo de ese modo, uno debe prestarle servicio a la Superalma que, mediante Su omnipotencia, está situada en el corazón de uno. Como Él es la Todopoderosa Personalidad de Dios, eterna e ilimitada, Él es la meta última de la vida, y por el hecho de adorarlo a Él, uno puede acabar con la causa del estado condicionado de la existencia.**

## SIGNIFICADO

Tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61), la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es la omnipresente Superalma que se encuentra dentro y fuera de todo. Por consiguiente, aquel que es un *yogī* puede adorarlo sólo a Él, porque Él es la esencia y no una ilusión. Cada criatura viviente se dedica al servicio de alguna cosa. La posición constitucional del ser viviente es la de prestar servicio, pero en el ambiente de *māyā*, o la ilusión, o en el estado condicional de la existencia, el alma condicionada busca el servicio de la ilusión. Un alma condicionada trabaja al servicio de cosas temporales tales como su cuerpo, parientes del cuerpo tales como la esposa y los hijos, y los enseres necesarios para mantener el cuerpo y las relaciones corporales, es decir, cosas tales como la casa, la tierra, la riqueza, la sociedad y el país; pero dicha persona no sabe que toda esa clase de ejecuciones de servicio es totalmente ilusoria. Según lo hemos discutido en muchas ocasiones anteriores, este mundo material es de por sí una ilusión, como el espejismo en el desierto. En el desierto existe la ilusión de que hay agua, y los necios animales se ven atrapados por esa ilusión y corren tras el agua del desierto, aunque no hay agua en absoluto. Pero porque no haya agua en el desierto, uno no concluye que no existe agua en ninguna parte. La persona inteligente sabe bien que es seguro que hay agua, agua en los mares y en los océanos, pero esos inmensos depósitos de agua se encuentran lejísimos del desierto. Por lo tanto, uno debe buscar agua en los alrededores de los mares y océanos, y no en el desierto. Cada uno de nosotros está buscando en la vida la verdadera felicidad, es decir, la vida eterna, el conocimiento eterno o ilimitado y una vida bienaventurada sin fin. Pero gente necia que no tiene ningún conocimiento acerca de la esencia, busca la realidad de la vida en la

ilusión. Este cuerpo material no dura eternamente, y todo lo que está relacionado con este cuerpo temporal, tal como la esposa, los hijos, la sociedad y el país, también cambia con el cambio del cuerpo. Eso se denomina *saṁsāra*, o la recurrencia del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. A nosotros nos gustaría encontrarles una solución a todos esos problemas de la vida, pero no sabemos cómo. Aquí se sugiere que todo aquel que quiera ponerles fin a esas desdichas de la vida, es decir, a la recurrencia del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez, debe emprender este proceso de adorar al Señor Supremo y no a otros, tal como también se sugiere en definitiva en la *Bhagavad-gītā* (18.65). Si de algún modo queremos acabar con la causa de nuestra vida condicionada, debemos entregarnos a la adoración del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien está presente en el corazón de todo el mundo debido al afecto natural que siente por todos los seres vivientes, que son en realidad las partes integrales del Señor (Bg. 18.61). El bebé que se encuentra en el regazo de su madre, naturalmente está apegado a la madre, y la madre está apegada al hijo. Pero cuando el hijo crece y se ve agobiado por las circunstancias, gradualmente se va despegando de la madre, aunque ésta siempre espera algún tipo de servicio procedente del hijo adulto y siente el mismo afecto por él, pese a que éste se olvide. De modo similar, como todos nosotros somos parte integral del Señor, Él siempre es afectuoso con nosotros, y siempre trata de hacernos ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero a nosotros, las almas condicionadas, no nos importa Él, y corremos más bien tras las ilusorias relaciones del cuerpo. Debemos, pues, librarnos de todas las relaciones ilusorias del mundo y buscar reunirnos con el Señor, tratando de prestarle servicio a Él, porque Él es la verdad suprema. De hecho, estamos anhelando estar con Él, tal como el niño busca a la madre. Y para buscar a la Suprema Personalidad de Dios no tenemos que ir a ninguna otra parte, porque el Señor está en nuestros corazones. Esto no significa, sin embargo, que no debamos ir a los lugares de adoración, es decir, a los templos, iglesias y mezquitas. El Señor también ocupa esos sagrados lugares de adoración, porque Él es omnipresente. Para el hombre común, esos lugares sagrados son centros en los que se aprende la ciencia de Dios. Cuando los templos están desprovistos de actividades, la gente pierde interés en ellos, y, en consecuencia, se vuelve atea gradualmente, lo cual produce como resultado una civilización atea. Una civilización así de infernal aumenta artificialmente las condiciones de vida, y la existencia se vuelve intolerable

para todo el mundo. Los necios líderes de una civilización atea tratan de ingeniar nuevos planes, para que haya paz y prosperidad en el mundo ateo con el sello patentado del materialismo, y como esos intentos son tan sólo ilusorios, la gente elige a líderes ciegos e incompetentes, uno tras otro, que son incapaces de dar soluciones. Si de algún modo queremos acabar con esta anomalía que es una civilización atea, tenemos que seguir los principios de Escrituras reveladas tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y seguir la instrucción de una persona como Śrī Śukadeva Gosvāmī, a quien no lo atrae la ganancia material.

## VERSO 7

*kaḥ tām tv anāḍṛtya parānucintām  
rte paśūn asatīm nāma kuryāt  
paśyañ janam patitam vaitaraṇyām  
sva-karmajān paritāpāñ juṣāṇam*

*kaḥ*—quién más; *tām*—eso; *tu*—pero; *anāḍṛtya*—por desdeñar; *para-anucintām*—pensamientos trascendentales; *rte*—sin; *paśūn*—los materialistas; *asatīm*—en lo no permanente; *nāma*—nombre; *kuryāt*—adoptarán; *paśyan*—viendo claramente; *janam*—la generalidad de la gente; *patitam*—caída; *vaitaraṇyām*—en Vaitaraṇī, el río del sufrimiento; *sva-karma-jān*—producido por el trabajo de uno; *paritāpān*—sufrimiento; *juṣāṇam*—agobiado por.

## TRADUCCIÓN

**¿Quién más, aparte de los muy materialistas, va a desdeñar ese pensamiento trascendental y adoptar sólo los nombres temporales, viendo que las masas están caídas en el río del sufrimiento como consecuencia del resultado que han devengado de su propio trabajo?**

## SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que las personas que están apegadas a los semidioses con exclusión de la Suprema Personalidad de Dios, son como los animales que siguen al pastor aunque los esté llevando al matadero. Los

materialistas, al igual que los animales, tampoco saben cómo están siendo desencaminados al desdeñar el pensamiento trascendental acerca de la Persona Suprema. Nadie puede estar con la mente vacía. Se dice que una inteligencia ociosa es el taller del diablo, porque una persona que no puede pensar correctamente, tendrá que pensar en algo que puede causar un desastre. Los materialistas siempre están adorando a algunos semidioses menores, aunque ello se condena en la *Bhagavad-gītā* (7.20). Mientras una persona esté ilusionada con las ganancias materiales, les hace pedidos a los semidioses respectivos para obtener cierto y determinado beneficio que, al fin y al cabo es ilusorio y temporal. Al trascendentalista iluminado no lo cautivan esas cosas ilusorias; por consiguiente, él siempre está absorto en el pensamiento trascendental acerca del Supremo, en las diferentes etapas de la comprensión, es decir Brahman, Paramātmā y Bhagavān. En el verso anterior se indica que uno debe pensar en la Superalma, lo cual está en un escalón más arriba que el pensamiento impersonal acerca del Brahman, tal como se sugirió en el caso de completar el *virāt-rūpa* de la Personalidad de Dios.

Las personas inteligentes que pueden ver bien, pueden analizar las condiciones generales de las entidades vivientes que están deambulando en el ciclo de las 8.400.000 especies de vida, así como también en las diferentes clases de seres humanos. Se dice que existe una faja perpetua de agua, llamada el río Vaitaraṇī, a la entrada del planeta plutónico de Yamarāja, quien castiga a los pecadores de diferentes maneras. Después de que el pecador es sometido a esos sufrimientos, se le asigna una determinada especie de vida, conforme a sus actos en el pasado. Esas entidades vivientes, según las castiga Yamarāja, se ven en diferentes variedades de vida condicionada. Algunas de ellas están en el cielo, y otras están en el infierno. Algunas de ellas son *brāhmaṇas*, y otras son avaras. Pero nadie es feliz en este mundo material, y todas ellas son prisioneras de primera, segunda o tercera categoría, que están sufriendo a causa de sus propias acciones. El Señor es imparcial en todas las circunstancias de los sufrimientos de las entidades vivientes, pero a aquel que se refugia en Sus pies de loto, el Señor le da la debida protección, y Él lleva a esa clase de entidad viviente de vuelta al hogar, de vuelta a Él Mismo.

## VERSO 8

*kecit sva-dehāntar-hṛdayāvakāśe  
prādeśa-mātram puruṣam vasantam  
catur-bhujam kañja-rathāṅga-śaṅkha-  
gadā-dharam dhāraṇayā smaranti*

*kecit*—otros; *sva-deha-antaḥ*—dentro del cuerpo; *hṛdaya-avakāśe*—en la región del corazón; *prādeśa-mātram*—que mide sólo veinte centímetros; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *vasantam*—que reside; *catur-bhujam*—con cuatro manos; *kañja*—loto; *ratha-aṅga*—la rueda de una cuadriga; *śaṅkha*—caracola; *gadā-dharam*—y con una maza en la mano; *dhāraṇayā*—concibiendo de ese modo; *smaranti*—meditan en Él.

## TRADUCCIÓN

Otros conciben a la Personalidad de Dios que reside en el cuerpo en la región del corazón y mide sólo veinte centímetros, con cuatro manos, en las que lleva un loto, la rueda de una cuadriga, una caracola y una maza, respectivamente.

## SIGNIFICADO

La omnipotente Personalidad de Dios reside como Paramātmā en el corazón de todas y cada una de las entidades vivientes. La medida de la Personalidad de Dios localizada se calcula como la distancia que hay entre el dedo anular y la punta del pulgar, es decir, más o menos veinte centímetros. La forma del Señor que se describe en este verso con la distribución de diferentes símbolos —comenzando desde la mano derecha inferior y yendo hasta la mano izquierda inferior, con el loto, la rueda de una cuadriga, la caracola y la maza, respectivamente— se denomina Janārdana, o la porción plenaria del Señor que controla a las masas. Hay muchas otras formas del Señor con variadas ubicaciones de los símbolos del loto, la caracola, etc., y a todas se las conoce por diferentes nombres, tales como Puruṣottama, Acyuta, Narasiṁha, Trivikrama, Hṛṣikeśa, Keśava, Mādhava, Aniruddha, Pradyumna, Saṅkarṣaṇa, Śrīdhara, Vāsudeva, Dāmodara, Janārdana, Nārāyaṇa, Hari, Padmanābha, Vāmana, Madhusūdana, Govinda, Kṛṣṇa, Viṣṇumūrti, Adhokṣaja y Upendra. Estas veinticuatro formas de la Personalidad de Dios localizada son adoradas en



diferentes partes del sistema planetario, y en cada sistema hay una encarnación del Señor que tiene un planeta Vaikuṅṭha diferente en el cielo espiritual, que se denomina el *paravyoma*. Hay muchos otros cientos y miles de diferentes formas del Señor, y todas y cada una de ellas tiene un planeta específico en el cielo espiritual, del cual este cielo material es tan sólo un retoño fragmentario. El Señor existe como el *puruṣa*, o el disfrutador masculino, aunque no puede hacerse ninguna comparación entre Él y alguna forma masculina del mundo material. Pero todas esas formas son *advaita*, es decir no son diferentes entre sí, y cada una de ellas es joven eternamente. El joven Señor con cuatro manos está hermosamente adornado, tal como se describe a continuación.

### VERSO 9

*prasanna-vaktram nalināyatekṣaṇam  
kadamba-kiñjalka-piśaṅga-vāśasam  
lasan-mahā-ratna-hiraṇmayāṅgadam  
sphuran-mahā-ratna-kirīṭa-kuṇḍalam*

*prasanna*—expresa felicidad; *vaktram*—boca; *nalina-āyata*—alargados como los pétalos de un loto; *īkṣaṇam*—ojos; *kadamba*—la flor *kadamba*; *kiñjalka*—azafrán; *piśaṅga*—amarillo; *vāśasam*—ropa; *lasat*—colgando; *mahā-ratna*—joyas preciosas; *hiraṇmaya*—hecho de oro; *aṅgadam*—adorno; *sphurat*—brillante; *mahā-ratna*—joyas preciosas; *kirīṭa*—tocando; *kuṇḍalam*—aretes.

### TRADUCCIÓN

Su boca expresa Su felicidad. Sus ojos son alargados como los pétalos de un loto, y Su ropa, amarillenta como el azafrán de una flor *kadamba*, está adornada con joyas preciosas. Todos Sus ornamentos están hechos de oro y engastados con joyas, y Él lleva en la cabeza un tocado brillante y usa aretes.

### VERSO 10

*unnidra-hṛt-paṅkaja-karṇikālaye*

*yogeśvarāsthāpita-pāda-pallavam*  
*śrī-lakṣaṇam kaustubha-ratna-kandharam*  
*amlāna-lakṣmyā vana-mālayācitam*

*unnidra*—florecente; *hṛt*—corazón; *pañkaja*—flor de loto; *karnikā-ālaye*—en la superficie del verticilo; *yoga-īśvara*—los grandes místicos; *āsthāpita*—colocaron; *pāda-pallavam*—los pies de loto; *śrī*—la diosa de la fortuna, o un hermoso ternero; *lakṣaṇam*—marcado de ese modo; *kaustubha*—la joya Kaustubha; *ratna*—otras joyas; *kandharam*—en el hombro; *amlāna*—muy fresca; *lakṣmyā*—belleza; *vana-mālayā*—con una guirnalda de flores; *ācitam*—extendida.

## TRADUCCIÓN

Sus pies de loto están colocados sobre los verticilos de los corazones cual lotos de los grandes místicos. En Su pecho se encuentra la joya Kaustubha, en la que hay tallado un hermoso ternero, y hay otras joyas en Sus hombros. Todo Su torso está enguinaldado con flores frescas.

## SIGNIFICADO

Los adornos, flores, ropa y todas las demás decoraciones que hay en el cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios, son idénticos al cuerpo del Señor. Ninguno de ellos está hecho de ingredientes materiales; de lo contrario, no habría habido ninguna posibilidad de que adornaran el cuerpo del Señor. Así pues, en el *paravyoma*, las variedades espirituales también se distinguen de la variedad material.

## VERSO 11

*vibhūṣitam mekhalayāṅgulīyakair*  
*mahā-dhanair nūpura-kañkaṇādibhiḥ*  
*snigdhamālākuñcita-nīla-kuntalair*  
*vīrocamānānana-hāsa-peśalam*

*vibhūṣitam*—bien adornado; *mekhalayā*—con una faja decorativa alrededor de la cintura; *aṅgulīyakaiḥ*—con anillos en los dedos;

*mahā-dhanaiḥ*—todos muy valiosos; *nūpura*—ajorcas tintineantes en los tobillos; *kañkaṇa-ādibhiḥ*—también con ajorcas; *snigdha*—grasoso; *amala*—inmaculado; *ākuñcita*—ondulado; *nīla*—azulado; *kuntalaiḥ*—cabello; *virocamāna*—muy agradable; *ānana*—cara; *hāsa*—sonrisa; *peśalam*—hermosa.

## TRADUCCIÓN

Él está bien adornado con un trenzado decorativo alrededor de la cintura, y con anillos en los dedos, tachonados con joyas preciosas. Las ajorcas de Sus tobillos, Sus brazaletes, Su aceitoso cabello, ondulado y de un tono azulado, y Su hermosa cara sonriente, es todo muy placentero.

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es la persona más hermosa de todas, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī describe cada parte de Su belleza trascendental, una tras otra, a fin de enseñarle al impersonalista que la Personalidad de Dios no es un producto de la imaginación del devoto para facilitar la adoración, sino que es la Persona Suprema en todo el sentido de la palabra. El aspecto impersonal de la Verdad Absoluta no es más que la radiación que emana de Él, así como los rayos solares no son más que las radiaciones que emanan del Sol.

## VERSO 12

*adīna-līlā-hasitekṣaṇollasad-  
bhrū-bhaṅga-saṁsūcita-bhūry-anugraham  
īkṣeta cintāmayam enam īśvaram  
yāvan mano dhāraṇayāvatiṣṭhate*

*adīna*—muy magnánimo; *līlā*—pasatiempos; *hasita*—sonriendo; *īkṣaṇa*—mirando; *ullasat*—brillante; *bhrū-bhaṅga*—señales de la ceja; *saṁsūcita*—indicado; *bhūri*—extensa; *anugraham*—bendición; *īkṣeta*—uno debe concentrarse en; *cintāmayam*—trascendental; *enam*—éste en particular; *īśvaram*—el Señor Supremo; *yāvat*—mientras; *manaḥ*—la mente; *dhāraṇayā*—mediante la meditación; *avatiṣṭhate*—puede estar fija.

## TRADUCCIÓN

Los magnánimos pasatiempos del Señor y la brillante mirada de Su cara sonriente es todo ello indicación de Sus extensas bendiciones. Por lo tanto, uno debe concentrarse en esta forma trascendental del Señor, mientras la mente pueda estar fija en Él por medio de la meditación.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se dice que el impersonalista se somete a una serie de programas difíciles, como resultado de su meditación impersonal. Pero el devoto, debido al servicio personal del Señor, progresa muy fácilmente. La meditación impersonal es, pues, una fuente de sufrimiento para el impersonalista. En esto, el devoto tiene una ventaja sobre el filósofo impersonalista. El impersonalista duda del aspecto personal del Señor, debido a lo cual siempre trata de meditar en algo que no es objetivo. Por esa razón existe una declaración auténtica en el *Bhāgavatam* en relación con la concentración positiva de la mente en la verdadera forma del Señor.

El proceso de meditación que se recomienda aquí es el de *bhakti-yoga*, o el proceso del servicio devocional después de que uno se ha liberado de las condiciones materiales. El *jñāna-yoga* es el proceso para liberarse de las condiciones materiales. Después de que uno se libera de las condiciones de la existencia material, es decir, cuando uno se vuelve *nivṛtta*, como se ha dicho aquí anteriormente, o cuando está libre de todas las necesidades materiales, se vuelve apto para desempeñar el proceso de *bhakti-yoga*. Por lo tanto, el *bhakti-yoga* incluye el *jñāna-yoga*, o, en otras palabras, el proceso del servicio devocional puro cumple simultáneamente con el propósito del *jñāna-yoga*; el librarse de las condiciones materiales se logra automáticamente a través del desarrollo gradual del servicio devocional puro. Estos efectos del *bhakti-yoga* se denominan *anartha-nivṛtti*. Con el progreso del *bhakti-yoga*, las cosas que se han adquirido artificialmente, van desapareciendo de modo gradual. El meditar en los pies de loto de la Personalidad de Dios, el primer paso del proceso, debe mostrar su efecto por medio del *anartha-nivṛtti*. El tipo más craso de *anartha* que ata al alma condicionada en la existencia material es el deseo sexual, y este deseo sexual se desarrolla paulatinamente hasta llegar a la unión del macho y la hembra. Cuando el macho y la hembra se unen, el deseo sexual se agrava

aún más mediante la acumulación de edificios, hijos, amigos, parientes y riqueza. Cuando el alma condicionada adquiere todo esto, queda agobiada por esos enredos, y el falso sentido egoísta, o el sentido de “yo” y “mío”, se hace patente, y el deseo sexual se expande a diversas ocupaciones políticas, sociales, altruistas, filantrópicas y a muchas otras ocupaciones poco recomendables, semejantes a la espuma de las olas del mar, la cual se vuelve muy resaltante en un determinado momento, y un instante después desaparece con tanta rapidez como una nube en el cielo. El alma condicionada está rodeada de esos productos, así como de los productos del deseo sexual, y, en consecuencia, el *bhakti-yoga* lleva a la gradual evaporación del deseo sexual, el cual se reduce a tres cosas: ganancia, adoración y distinción. Todas las almas condicionadas están locas tras estas diferentes formas de deseo sexual, y uno ha de ver por sí solo cuánto se ha librado de esos anhelos materiales basados principalmente en el deseo sexual. Así como una persona siente que su hambre se satisface con cada bocado de comida que ingiere, así mismo debe ser capaz de ver el grado en el que se ha librado del deseo sexual. El deseo sexual se disminuye junto con sus diversas formas por medio del proceso de *bhakti-yoga*, porque el *bhakti-yoga*, por la gracia del Señor, proporciona conocimiento y renunciación de un modo automático y eficaz, incluso si el devoto no está muy bien educado desde el punto de vista material. Conocimiento significa conocer las cosas tal como son, y si mediante la deliberación se descubre que hay cosas que son del todo innecesarias, naturalmente las personas que ha adquirido conocimiento hace a un lado esas cosas poco recomendables. Cuando el alma condicionada descubre por medio del cultivo de conocimiento que las necesidades materiales son cosas indeseables, se desapega de ellas. Esta etapa del conocimiento se denomina *vairāgya*, o desapego de las cosas indeseables. Ya hemos discutido con anterioridad que al trascendentalista se le exige que sea autosuficiente y que no les mendigue a las personas ricas y ciegas, para satisfacer las necesidades básicas de la vida. Śukadeva Gosvāmī ha sugerido algunas posibilidades para satisfacer las necesidades básicas de la vida, es decir, el problema de comer, dormir y refugiarse, pero no ha sugerido nada para la satisfacción sexual. Aquel que aún lleva consigo el deseo sexual, no debe tratar en absoluto de adoptar la orden de vida de renuncia. Para aquel que no ha alcanzado esa etapa, no hay ninguna posibilidad de adoptar la orden de vida de renuncia. De modo que, mediante el proceso gradual del servicio

devocional bajo la guía de un maestro espiritual idóneo y siguiendo los principios del *Bhāgavatam*, uno debe ser capaz al menos de controlar el deseo sexual burdo, antes de adoptar de hecho la vida de renuncia.

Así que purificación significa irse librando gradualmente del deseo sexual, y ello se logra por medio del proceso de meditar en la persona del Señor tal como se describe aquí, comenzando desde los pies. Uno no debe tratar de ascender artificialmente, sin ver por sí mismo cuánto se ha liberado del deseo sexual. La sonriente cara del Señor es el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y hay muchos arribistas que tratan de comenzar de inmediato con el Décimo Canto, y especialmente con los cinco capítulos que describen la *rāsa-līlā* del Señor. Esto es sin duda indebido. Mediante ese indebido estudio o audición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, los oportunistas materialistas han causado estragos al entregarse a la vida sexual en el nombre del *Bhāgavatam*. Esta denigración del *Bhāgavatam* ocurre por los actos de los mal llamados devotos; uno debe estar libre de toda clase de deseos sexuales antes de tratar de dar un espectáculo de recitación del *Bhāgavatam*. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura define claramente el significado de purificación como el cese de la complacencia sexual. Él dice: *yathā yathā dhīś ca śudhyati viṣaya-lāmpaṭyam tyajati, tathā tathā dhārayed iti citta-śuddhi-tāratamyenaiva dhyāna-tāratamyam uktam*. Y al uno irse liberando de la embriaguez de la complacencia sexual mediante la purificación de la inteligencia, debe proseguir hacia la siguiente meditación; o, en otras palabras, el progreso en el proceso de meditar en los diferentes miembros del cuerpo trascendental del Señor, debe seguir adelante en proporción al progreso de la purificación del corazón. Se concluye, pues, que aquellos que aún están atrapados por la complacencia sexual, nunca deben pasar a meditar por encima de los pies del Señor; luego, su recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* se debe limitar a los Cantos Primero y Segundo de la gran obra literaria. Uno tiene que completar el proceso purificadorio, asimilando el contenido de los primeros nueve cantos. Después será uno admitido en el reino del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### VERSO 13

*ekaikaśo 'ngāni dhiyānubhāvayet  
pādādi yāvad dhasitaṁ gadābhṛtaḥ  
jitaṁ jitaṁ sthānam apohya dhārayet*

*param param suddhyati dhīr yathā yathā*

*eka-ekaśaḥ*—uno a uno, o uno a continuación del otro; *aṅgāni*—miembros; *dhiyā*—mediante la atención; *anubhāvayet*—meditar en; *pāda-ādi*—piernas, etc.; *yāvat*—hasta; *hasitam*—sonriendo; *gadā-bhṛtaḥ*—la Personalidad de Dios; *jitam jitam*—controlando la mente de un modo gradual; *sthānam*—lugar; *apohya*—dejando; *dhārayet*—meditar en; *param param*—cada vez más arriba; *suddhyati*—purificada; *dhīḥ*—inteligencia; *yathā yathā*—tanto como.

## TRADUCCIÓN

El proceso de la meditación debe comenzar desde los pies de loto del Señor e ir progresando hasta Su cara sonriente. La meditación debe concentrarse en los pies de loto, luego en las pantorrillas, luego en los muslos, y así ir subiendo cada vez más. Cuando más la mente queda fija en las diferentes partes de los miembros, uno tras otro, más se purifica la inteligencia.

## SIGNIFICADO

El proceso de meditación que se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* no consiste en que uno fije la atención en algo impersonal o vacío. La meditación debe concentrarse en la Persona de la Divinidad Suprema, ya sea en Su *virāṭ-rūpa*, la gigantesca forma universal, o en Su *sac-cid-ānanda-vigraha*, tal como se describe en las Escrituras. Existen descripciones autorizadas acerca de las formas de Viṣṇu, y en los templos hay representaciones autorizadas en la forma de las Deidades. Así pues, uno puede practicar meditando en la Deidad, concentrando la mente en los pies de loto del Señor y ascendiendo gradualmente cada vez más hasta Su cara sonriente.

Según la escuela *Bhāgavata*, la danza *rāsa* del Señor constituye la cara sonriente del Señor. Como en este verso se recomienda que uno progrese de un modo gradual desde los pies de loto hasta la cara sonriente, no debemos saltar de inmediato a tratar de comprender los pasatiempos del Señor en la danza *rāsa*. Es mejor practicar concentrando la atención por medio del ofrecimiento de flores y *tulasī* a los pies de loto del Señor. De este modo,

gradualmente nos vamos purificando por medio del proceso *arcanā*. Nosotros vestimos al Señor, lo bañamos, etc., y todas estas actividades trascendentales nos ayudan a purificar nuestra existencia. Si cuando alcancemos el máximo nivel de purificación vemos la sonriente cara del Señor u oímos hablar de los pasatiempos de la danza *rāsa* del Señor, podremos entonces saborear Sus actividades. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, por consiguiente, los pasatiempos de la danza *rāsa* se describen en el Décimo Canto (Capítulos 29-34).

Cuanto más uno se concentra en la trascendental forma del Señor, ya sea en los pies de loto, en las pantorrillas, en los muslos o en el pecho, más se purifica. En este verso se afirma claramente: “más la inteligencia se purifica”, lo cual significa que más uno se desapega de la complacencia de los sentidos. En el presente estado condicionado de la vida tenemos la inteligencia impura, por estar dedicados a la complacencia de los sentidos. El resultado del proceso de meditar en la forma trascendental del Señor, se manifestará en uno mediante su desapego de la complacencia de los sentidos. De manera que, el fin último de la meditación es la purificación de la inteligencia.

A aquellos que están demasiado enfrascados en la complacencia de los sentidos, no se les puede permitir que participen en el *arcanā* o que toquen la forma trascendental de las Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa o Viṣṇu. Para ellos es mejor meditar en la gigantesca forma *virāṭ-rūpa* del Señor, tal como se recomienda en el verso siguiente. A los impersonalistas y a los nihilistas se les recomienda, pues, meditar en la forma universal del Señor, mientras que a los devotos se les recomienda meditar en la adoración de la Deidad que se lleva a cabo en el templo. Debido a que los impersonalistas y los nihilistas no están suficientemente purificados en sus actividades espirituales, el *arcanā* no es para ellos.

#### VERSO 14

*yāvan na jāyeta parāvare 'smin  
viśveśvare draṣṭari bhakti-yogaḥ  
tāvat sthavīyaḥ puruṣasya rūpaṁ  
kriyāvasāne prayataḥ smareta*

*yāvat*—mientras; *na*—no; *jāyeta*—desarrolle; *para*—trascendental;



*avare*—mundano; *asmin*—en esta forma de; *viśva-īśvare*—el Señor de todos los mundos; *draṣṭari*—al vidente; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional; *tāvat*—mientras; *sthavīyaḥ*—el muy materialista; *puruṣasya*—del *virāṭ-puruṣa*; *rūpan*—forma universal; *kriyā-avasāne*—al final de los deberes prescritos de uno; *prayataḥ*—con la debida atención; *smareta*—se debe recordar.

## TRADUCCIÓN

**A menos que en el muy materialista se desarrolle un sentido de prestarle un servicio amoroso al Señor Supremo, quien es el vidente tanto del mundo trascendental como del material, aquél deberá recordar la forma universal del Señor o meditar en ella, al terminar sus deberes prescritos.**

## SIGNIFICADO

El señor Supremo es el vidente de todos los mundos, tanto materiales como trascendentales. En otras palabras, el Señor Supremo es el beneficiario y disfrutador supremo de todos los mundos, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29). El mundo espiritual es la manifestación de Su potencia interna, y el mundo material es la manifestación de Su potencia externa. Las entidades vivientes son, además, Su potencia marginal, y por su propia elección pueden vivir, ya sea en los mundos trascendentales, o en los materiales. El mundo material no es un lugar adecuado para las entidades vivientes, porque éstas son uno con el Señor en sentido espiritual, y en el mundo material las entidades vivientes quedan condicionadas por las leyes del mundo material. El Señor quiere que todas las entidades vivientes, quienes son Sus partes integrales, vivan con Él en el mundo trascendental, y para iluminar a las almas condicionadas que están en el mundo material es para lo que existen todos los *Vedas* y las Escrituras reveladas: expresamente para hacer que las almas condicionadas vuelvan al hogar, de vuelta a Dios. Por desgracia, las entidades vivientes condicionadas, aunque padecen continuamente las tres clases de sufrimientos de la vida condicionada, no están muy interesadas en ir de vuelta a Dios. Ello se debe a su extraviado modo de vida, complicado por pecados y virtudes. Algunas de ellas que son virtuosas por sus obras,

comienzan a restablecer la relación que tienen con el Señor y que se ha perdido, pero son incapaces de entender el aspecto personal de Él. El verdadero propósito de la vida es el de ponerse en contacto con el Señor y dedicarse a Su servicio. Ésa es la posición natural de las entidades vivientes. Pero a aquellos que son impersonalistas y que son incapaces de prestarle algún servicio amoroso al Señor, se les ha aconsejado que mediten en Su aspecto impersonal, el *virāṭ-rūpa*, o la forma universal. De un modo u otro, uno debe tratar de restablecer la relación que tiene con el Señor y que está olvidada, si de alguna manera desea obtener verdadera felicidad en la vida, así como para recobrar su condición natural de ser libre. A los principiantes poco inteligentes, el meditar en el aspecto impersonal, el *virāṭ-rūpa*, o la forma universal del Señor, los capacitará de a poco para ascender hasta el contacto personal. Aquí se le aconseja a uno meditar en el *virāṭ-rūpa* que se especificó en los capítulos anteriores, a fin de entender cómo los diferentes planetas, mares, montañas, ríos, aves, bestias, seres humanos, semidioses y todo lo que podemos concebir, no son más que diferentes partes y miembros de la forma *virāṭ* del Señor. Esta manera de pensar también es un tipo de meditación en la Verdad Absoluta y en cuanto esa clase de meditación comienza, se desarrollan en uno las cualidades divinas, y el mundo entero parece ser una residencia feliz y apacible para toda la gente que se halla en él. Sin esa meditación en Dios, o bien personal, o bien impersonal, todas las buenas cualidades del ser humano quedan cubiertas con concepciones erróneas acerca de su posición constitucional, y sin ese conocimiento superior, el mundo entero se vuelve un infierno para el ser humano.

## VERSO 15

*sthiraṁ sukhaṁ cāsanam āsthito yatir  
yadā jihāsur imam aṅga lokam  
kāle ca deśe ca mano na sajjayet  
prāṇān niyacchen manasā jītāsuḥ*

*sthiram*—sin ser perturbado; *sukham*—cómodo; *ca*—también; *āsanam*—lugar para sentarse; *āsthitaḥ*—estando situado; *yatiḥ*—el sabio; *yadā*—cuando quiera; *jihāsuḥ*—desea abandonar; *imam*—este; *aṅga*—¡oh, Rey!; *lokam*—este cuerpo; *kāle*—en el tiempo; *ca*—y; *deśe*—en un lugar

idóneo; *ca*—también; *manaḥ*—la mente; *na*—no; *sajjayet*—no se desconcierte; *prāṇān*—los sentidos; *niyacchet*—debe controlar; *manasā*—por la mente; *jīta-asuḥ*—conquistando el aire vital.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, cuando quiera que el yogī desee irse de este planeta de seres humanos, no debe desconcertarse en relación con el lugar o tiempo idóneos para hacerlo, sino que debe sentarse cómodamente sin que nada lo perturbe, y, regulando el aire vital, debe controlar los sentidos por medio de la mente.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (8.14) se afirma de un modo claro que, la persona que está dedicada por entero al amoroso servicio trascendental del Señor, y quien constantemente y a cada paso lo recuerda a Él, consigue con facilidad la misericordia del Señor y se pone en contacto con Él personalmente. Esa clase de devotos no necesitan buscar un momento oportuno para dejar el cuerpo actual. Mas, aquellos que son devotos con mezcla, que están alhelados con la acción frutiva o la especulación filosófica empírica, requieren de un momento oportuno para abandonar este cuerpo. Para ellos, los momentos oportunos se indican en la *Bhagavad-gītā* (8.23-26). Pero esos momentos oportunos son tan importantes como el hecho de ser un *yogī* de éxito capaz de dejar el cuerpo como guste. Un *yogī* de esa clase debe ser capaz de controlar los sentidos por medio de la mente. La mente se conquista fácil con sólo ocuparla a los pies de loto del Señor. De un modo gradual y en virtud de ese servicio, todos los sentidos se van ocupando automáticamente en el servicio del Señor. Ésa es la manera de fundirse en el Absoluto Supremo.

## VERSO 16

*manaḥ sva-buddhyāmalayā niyamyā  
kṣetra-jña etān ninayet tam ātmani  
ātmānam ātmany avarudhya dhīro  
labdhopaśāntir virameta kṛtyāt*

*manaḥ*—la mente; *sva-buddhyā*—mediante su propia inteligencia; *amalayā*—puro; *niyamyā*—mediante la regulación; *kṣetra-jñe*—a la entidad viviente; *etām*—todos ellos; *ninayet*—funde; *tam*—eso; *ātmani*—el ser; *ātmānam*—el ser; *ātmani*—en la Superalma; *avarudhya*—estando atrapado; *dhīraḥ*—el plenamente satisfecho; *labdha-upaśāntiḥ*—aquel que ha conseguido bienaventuranza plena; *virameta*—deja de; *kṛtyāt*—todas las demás actividades.

## TRADUCCIÓN

**Después, el yogī debe fundir la mente en la entidad viviente mediante su inteligencia pura, y luego fundir la entidad viviente en la Superalma. Y al hacer eso, la entidad viviente plenamente satisfecha se sitúa en la etapa suprema de la satisfacción, para así dejar de hacer todas las demás actividades.**

## SIGNIFICADO

Las funciones de la mente son pensar, sentir y desea. Cuando la mente es materialista, o está absorta en el contacto con lo material. Actúa en aras del adelanto material del conocimiento, terminando de un modo destructivo en el descubrimiento de las armas nucleares. Pero cuando la mente actúa bajo la incitación espiritual, actúa maravillosamente para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, en aras de una vida de completa dicha y eternidad. En consecuencia, la mente tiene que ser manipulada mediante una inteligencia buena y pura. La inteligencia perfecta se manifiesta en el hecho de prestarle servicio al Señor. Uno debe ser lo suficientemente inteligente como para entender que el ser viviente es, en todas las circunstancias, un sirviente de las circunstancias. Todo ser viviente está cumpliendo las órdenes del deseo, la ira, la lujuria, la ilusión, la locura y la envidia, afectadas todas por lo material. Pero incluso mientras ejecuta esas órdenes de diferentes temperamentos, es infeliz perpetuamente. Cuando uno siente esto de hecho y vuelve la inteligencia hacia el proceso de investigar el asunto con las fuentes idóneas, recibe información acerca del amoroso servicio trascendental del Señor. En vez de servir de un modo material para ser objeto de los diferentes humores del cuerpo que se mencionaron antes, la inteligencia de la entidad viviente se libera entonces de la infeliz ilusión

producto del temperamento materialista, y, así pues, mediante la inteligencia pura, la mente es puesta al servicio del Señor. El Señor y Su servicio son idénticos, ya que ambos se encuentran en el plano absoluto. Por lo tanto, la inteligencia pura y la mente se funden en el Señor, y de ese modo la entidad viviente no sigue siendo vidente ella misma, sino que es vista por el Señor de un modo trascendental. Cuando el Señor ve a la entidad viviente directamente, le indica que actúe conforme a Su deseo, y cuando la entidad viviente lo sigue a Él de una manera perfecta, deja de desempeñar cualquier otro deber que busque su satisfacción ilusoria. En su estado puro e inmaculado, la entidad viviente alcanza la etapa de plena bienaventuranza, *labdhopaśānti*, y acaba con todos los anhelos materiales.

### VERSO 17

*na yatra kālo 'nimiṣām paraḥ prabhuḥ  
kuto nu devā jagatām ya īsire  
na yatra sattvaṁ na rajas tamaś ca  
na vai vikāro na mahān pradhānam*

*na*—no; *yatra*—en el que; *kālaḥ*—el tiempo destructor; *animiṣām*—de los semidioses celestiales; *paraḥ*—superior; *prabhuḥ*—controlador; *kutaḥ*—donde hay; *nu*—ciertamente; *devāḥ*—los semidioses; *jagatām*—las criaturas mundanas; *ye*—esas; *īsire*—reglas; *na*—no; *yatra*—ahí; *sattvam*—bondad mundana; *na*—ni; *rajaḥ*—pasión mundana; *tamaḥ*—ignorancia mundana; *ca*—también; *na*—ni; *vai*—ciertamente; *vikāraḥ*—transformación; *na*—ni; *mahān*—el océano Causal material; *pradhānam*—la naturaleza material.

### TRADUCCIÓN

**En ese trascendental estado de labdhopaśānti no existe la supremacía del devastador tiempo, el cual controla incluso a los semidioses celestiales que están apoderados para gobernar a las criaturas humanas. (¡Y ni qué hablar de los propios semidioses!) Ni tampoco existe en él la modalidad de la bondad material, ni la pasión, ni la ignorancia, y ni siquiera el ego falso, ni el océano Causal material, ni la naturaleza material.**

## SIGNIFICADO

El devastador tiempo que controla incluso a los semidioses celestiales por medio de sus manifestaciones del pasado, presente y futuro, no actúa en el plano trascendental. La influencia del tiempo se exhibe en los signos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, y esos cuatro principios de las condiciones materiales se encuentran presentes en todas partes del cosmos material, yendo hasta el planeta Brahmāloka, donde la duración de la vida de los habitantes nos parece a nosotros fabulosa. El tiempo insuperable ocasiona incluso la muerte de Brahmā, y ni qué hablar de los otros semidioses, tales como Indra, Candra, Sūrya, Vāyu o Varuṇa. La influencia astronómica que ejercen los diferentes semidioses en las criaturas mundanas también brilla por su ausencia. En la existencia material, las entidades vivientes le temen a la influencia satánica, pero para un devoto que se encuentra en el plano trascendental, no existe ese temor en absoluto. Las entidades vivientes cambian sus cuerpos materiales y adoptan diferentes formas bajo la influencia de las diferentes modalidades de la naturaleza material, pero en el estado trascendental el devoto se encuentra *guṇātīta*, o por encima de las modalidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia. Así pues, el ego falso de “soy el señor de todo lo que veo” ahí no surge. En el mundo material, el ego falso del ser viviente que trata de enseñorearse de la naturaleza material, es algo así como la caída de un insecto en un fuego ardiente. El insecto es cautivado por la belleza radiante del fuego, y cuando se acerca a disfrutarla, el ardiente fuego lo consume. En el estado trascendental, el ser viviente tiene pura la conciencia, y debido a ello no tiene ego falso con el cual enseñorearse de la naturaleza material. Más bien, su conciencia pura lo lleva a entregarse al Señor Supremo, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Todo esto indica que en el estado trascendental no hay ni creación material, ni el océano Causal del que requiere la naturaleza material.

La situación antedicha se cumple en el plano trascendental cuando el trascendentalista adquiere conocimiento del estado superior de la conciencia pura. Esos trascendentalistas son de dos tipos: los impersonalistas y los devotos. Para el impersonalista, la meta o destino último es el *brahmajyoti* del cielo espiritual, pero para los devotos la meta última la constituyen los planetas Vaikuṇṭha. Los devotos tienen la vivencia

de la mencionada situación por medio de formas espirituales que adquieren para actuar en el trascendental servicio amoroso del Señor. Pero el impersonalista, por desdeñar la compañía del Señor, no desarrolla un cuerpo espiritual para la actividad espiritual, sino que permanece únicamente como una chispa espiritual, fundido en los refulgentes rayos espirituales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es la forma completa de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento. Los planetas Vaikuṅṭha también son formas de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, y, por lo tanto, los devotos del Señor, a quienes se los admite en la morada del Señor, también obtienen cuerpos de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. Así pues, no hay diferencia entre lo uno y los otros. La morada, el nombre, la fama, el séquito, etc., del Señor son de la misma calidad trascendental, y aquí, en este verso, se explica cómo es calidad trascendental difiere del mundo material. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa ha explicado tres asuntos principales, es decir, el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*, pero uno puede llegar a los planetas Vaikuṅṭha sólo mediante la práctica del *bhakti-yoga*. Los otros dos son incapaces de ayudarlo a uno a llegar a los Vaikuṅṭhalokas, aunque sí pueden, sin embargo, llevarlo a uno al refulgente *brahmajyoti* de la manera más conveniente, tal como se describió antes.

## VERSO 18

*param padam vaiṣṇavam āmananti tad  
yan neti netīty atad utsisṛkṣavaḥ  
visṛjya daurātmyam ananya-sauḥṛdā  
hṛdopaguhyārha-padam pade pade*

*param*—la suprema; *padam*—situación; *vaiṣṇavam*—en relación con la Personalidad de Dios; *āmananti*—saben ellos; *tad*—eso; *yad*—lo cual; *na iti*—no es esto; *na iti*—no es esto; *iti*—así pues; *atat*—sin Dios; *utsisṛkṣavaḥ*—aquellos que desean eludir; *visṛjya*—abandonando por completo; *daurātmyam*—perplejidades; *ananya*—absolutamente; *sauḥṛdāḥ*—de buena fe; *hṛdā upaguhya*—poniéndolos en el corazón; *arha*—aquello que es lo único venerable; *padam*—pies de loto; *pade pade*—a cada momento.

## TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas desean eludir todo lo ateo, pues conocen esa situación suprema en la que todo está relacionado con el Supremo Señor Viṣṇu. Luego un devoto puro que esté en absoluta armonía con el Señor no crea perplejidades, sino que adora los pies de loto del Señor a cada momento y se los pone en el corazón.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se menciona varias veces *mad-dhāma* (“Mi morada”), y de acuerdo con lo que dice la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, existe el ilimitado cielo espiritual, en el que los planetas se denominan Vaikuṅṭhas. O la morada de la Personalidad de Dios. En ese cielo, que se encuentra muchísimo más allá del cielo material y sus siete coberturas, no hay necesidad del Sol ni de la Luna, ni hay necesidad de electricidad para la iluminación, porque los planetas son autoiluminadores y más brillantes que los soles materiales. Los devotos puros del Señor están en armonía absoluta con la Personalidad de Dios, o, en otras palabras, siempre piensan en el Señor como su único bienqueriente y amigo de confianza. A ellos no les llama la atención ninguna criatura mundana, ni siquiera hasta el nivel de Brahmā, el Señor del universo. Sólo ellos pueden tener de modo definitivo una visión clara de los planetas Vaikuṅṭhas. Como a esos devotos puros los dirige perfectamente el Señor Supremo, ello no crean ninguna perplejidad artificial en lo referente a la comprensión trascendental, perdiendo el tiempo en discutir lo que es Brahman y lo que no es Brahman, o *māyā*, ni tampoco creen falsamente que son uno con el Señor, ni arguyen que el Señor no existe separadamente, ni que no existe Dios en absoluto, o que los propios seres vivientes son Dios, o que cuando Dios se encarna, adopta un cuerpo material. Y ellos tampoco se interesan en las muchas y oscuras teorías especulativas, que en realidad son grandes obstáculos que se interponen en la senda de la comprensión trascendental. Aparte de la clase de los impersonalistas o los no devotos, también hay otras clases de personas que se hacen pasar por devotas del Señor, pero que en el fondo mantienen la idea de salvarse por medio del hecho de volverse uno con el Brahman impersonal. Ellas manufacturan erróneamente su propia forma de servicio devocional mediante un libertinaje descarado, y engañan a otras



personas que son simplonas o libertinas como ellas mismas. Todos estos no devotos y libertinos son, según Viśvanātha Cakravartī, *durātmās*, o almas engañadoras disfrazadas de *mahātmās*, o de grandes almas. Con la presentación de este verso en particular, Śukadeva Gosvāmī excluye de la lista de los trascendentalistas a esa clase de no devotos y libertinos.

De modo que, los planetas Vaikuṅṭhas son en efecto los lugares residenciales supremos denominados los *paraṁ-padam*. El *brahmajyoti* impersonal también se denomina el *paraṁ padam*, por su condición de ser los rayos de los planetas Vaikuṅṭhas, tal como los rayos solares son los rayos del Sol. En la *Bhagavad-gītā* (14.27) se dice claramente que el *brahmajyoti* impersonal descansa en la persona del Señor, y como todo descansa directa e indirectamente en el *brahmajyoti*, todo procede del Señor, todo descansa en Él, y después de la aniquilación, todo se funde únicamente en Él. Por lo tanto, nada es independiente de Él. El devoto puro del Señor deja de perder el valioso tiempo en discriminar entre el Brahman y el no Brahman, porque sabe perfectamente bien que el Señor Parabrahman, por medio de Su energía Brahman, está entretejido en todo, en virtud de lo cual el devoto ve todo como propiedad del Señor. El devoto trata de ocupar todo al servicio de Él, y no crea perplejidades mediante el hecho de enseñorearse falsamente de la creación del Señor. Él es tan fiel, que se ocupa él mismo, así como también ocupa todo lo demás, en el amoroso servicio trascendental del Señor. El devoto ve en todo al Señor, y ve todo en el Señor. El disturbio específico creado por el *durātmā*, o el alma engañadora, se debe a la idea que él sostiene que la forma trascendental del Señor es algo material.

## VERSO 19

*itthaṁ munis tūparamed vyavasthito  
vijñāna-dṛg-vīrya-surandhitāśayaḥ  
sva-pārṣṇināpīḍya gudaṁ tato 'nilaṁ  
sthāneṣu ṣaṭsūnamayej jita-klamaḥ*

*ittham*—así pues, mediante la comprensión Brahman; *muniḥ*—el filósofo; *tu*—pero; *uparamet*—debe retirarse; *vyavasthitaḥ*—bien situado; *vijñāna-dṛk*—por medio del conocimiento científico; *vīrya*—fuerza; *su-randhita*—bien regulado; *āśayaḥ*—el objetivo de la vida;

*sva-pārṣṇinā*—con el talón del pie; *āpīḍya*—obstruyendo; *gudam*—el orificio del aire; *tataḥ*—después; *anīlam*—el aire vital; *sthāneṣu*—en los lugares; *ṣaṭsu*—seis principales; *unnamayet*—debe ser elevado; *jīta-klamaḥ*—mediante la extinción de los deseos materiales.

## TRADUCCIÓN

Mediante el conocimiento científico, uno debe estar bien situado en el estado de la comprensión absoluta, y de ese modo ser capaz de extinguir todos los deseos materiales. Uno debe abandonar entonces el cuerpo material obstruyendo el orificio del aire [a través del cual se evacua el excremento] con el talón del pie, y elevando el aire de la vida de un lugar a otro, pasando por los seis lugares principales.

## SIGNIFICADO

Hay muchos *durātmās* que dicen haber comprendido a la perfección que son Brahman, y, sin embargo, son incapaces de conquistar los deseos materiales. En la *Bhagavad-gītā* (18.54) se explica claramente que un alma plenamente autorrealizada se llega a apartar por completo de todos los deseos materiales. Los deseos materiales se basan en el ego falso del ser viviente, y se manifiestan en las infantiles e inútiles actividades que éste realiza para conquistar las leyes de la naturaleza material, y en su deseo de enseñorearse de los recursos constituidos por los cinco elementos. Con esa mentalidad, uno es llevado a creer en el poder de la ciencia material, con su descubrimiento de la energía atómica y los viajes espaciales por medio de vehículos mecánicos, y mediante esos diminutos adelantos de la ciencia material, el egoísta falso trata de desafiar incluso el poder del Señor Supremo, quien en menos de un segundo puede acabar con todos los diminutos esfuerzos del hombre. El ser bien situado, o el alma que ha llegado a la comprensión perfecta del Brahman, entiende perfectamente que el Brahman Supremo, o la Personalidad de Dios, es el todopoderoso Vāsudeva, y que él) el ser viviente autorrealizado) es una parte integral del todo supremo. Como tal, su posición constitucional es la de cooperar con Él en todos los aspectos, en la relación trascendental del servido y servidor. Un alma así de autorrealizada deja de exhibir las inútiles actividades en las que intenta enseñorearse de la naturaleza material. Como está bien y

científicamente informada, se dedica por entero a la devoción fiel por el Señor.

Al *yogi* experto que ha practicado a fondo el control del aire vital por medio del método prescrito del sistema de *yoga*, se le aconseja dejar el cuerpo de la siguiente manera. Él debe obstruir con el talón del pie el orificio de la evacuación, y luego desplazar progresiva y sucesivamente el aire vital a través de seis lugares: el ombligo, el abdomen, el corazón, el pecho, el paladar, las cejas y el agujero cerebral. Controlar el aire vital por medio del proceso yóguico prescrito es algo mecánico, y la práctica es más o menos un esfuerzo físico en aras de la perfección espiritual. En días de antaño, esa práctica era muy común para el trascendentalista, pues en esos días la manera de vivir y el carácter eran favorables. Pero hoy en día, cuando la influencia de la Era de Kali es tan perturbadora, prácticamente nadie está preparado en ese arte del ejercicio físico. En estos días, la concentración de la mente se logra con mayor facilidad mediante el canto del santo nombre del Señor. Los resultados son más eficaces que los que se obtienen del ejercicio interno del aire vital.

## VERSO 20

*nābhyām sthitam hṛdy adhiropya tasmād  
udāna-gatyorasi tam nayan muniḥ  
tato ’nusandhāya dhiyā manasvi  
sva-tālu-mūlam śanakair nayeta*

*nābhyām*—en el ombligo; *sthitam*—situado; *hṛdi*—en el corazón; *adhiropya*—colocando; *tasmāt*—desde ahí; *udāna*—elevándose; *gatyā*—fuerza; *urasi*—en el pecho; *tam*—después; *nayet*—debe tirar; *muniḥ*—el devoto meditativo; *tataḥ*—a ellos; *anusandhāya*—tan sólo para buscar; *dhiyā*—mediante la inteligencia; *manasvi*—el meditativo; *sva-tālu-mūlam*—en la base del paladar; *śanakair*—lentamente; *nayeta*—pueda ser llevado dentro.

## TRADUCCIÓN

**El devoto meditativo debe empujar lentamente el aire vital desde el ombligo hasta el corazón, desde ahí hasta el pecho, y desde ahí hasta la**

base del paladar. Él debe buscar con inteligencia los lugares apropiados.

## SIGNIFICADO

Hay seis círculos en los que se mueve el aire vital, y el *bhakti-yogī* inteligente debe buscar esos lugares con inteligencia y con una actitud meditativa. Entre dichos lugares, el que se acaba de mencionar es el *svādhiṣṭhāna-cakra*, o el central de energía del aire vital, y por encima de éste, justo por debajo del abdomen y el ombligo, está el *maṇipūra-cakra*. Cuando se busca un lugar más arriba, en el corazón, se llega al *anāhata-cakra*, y aún más arriba, cuando el aire vital se coloca en la base del paladar, se llega al *viśuddhi-cakra*.

## VERSO 21

*tasmād bhruvor antaram unnayeta  
niruddha-saptāyatano 'napekṣaḥ  
sthitvā muhūrtārdham akuṅṭha-dṛṣṭir  
nirbhīdyā mūrdhan viśṛjet paraṁ gataḥ*

*tasmāt*—desde ahí; *bhruvoḥ*—de las cejas; *antaram*—entre; *unnayeta*—debe ser llevado dentro; *niruddha*—obstruyendo; *sapta*—siete; *āyatanaḥ*—salidas del aire vital; *anapekṣaḥ*—independiente de todo disfrute material; *sthitvā*—manteniendo; *muhūrta*—de un momento; *ardham*—la mitad; *akuṅṭha*—de vuelta al hogar, de vuelta a Dios; *dṛṣṭiḥ*—aquel cuyo objetivo se enfoca así; *nirbhīdyā*—perforando; *mūrdhan*—el agujero cerebral; *viśṛjet*—debe abandonar el cuerpo; *param*—el Supremo; *gataḥ*—habiendo ido a.

## TRADUCCIÓN

Después, el *bhakti-yogī* debe empujar el aire hacia arriba y llevarlo entre las cejas, y luego, obstruyendo las siete salidas del aire vital, debe mantener su objetivo de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Si él se halla totalmente libre de todos los deseos de disfrute material, debe llegar entonces hasta el agujero cerebral y abandonar sus relaciones materiales habiéndose ido al Supremo.

## SIGNIFICADO

Aquí se recomienda el proceso de abandonar todas las relaciones materiales y regresar al hogar, de vuelta a Dios, el Supremo. La condición que se requiere para ello es que uno esté totalmente libre del deseo de disfrute material. Existen diferentes grados de disfrutes materiales en relación con la duración de la vida y la complacencia sensual. El plano más alto de disfrute sensual por el período de vida más largo que existe, se menciona en la *Bhagavad-gītā* (9.20). Todas esas cosas no son más que disfrutes materiales, y uno debe estar plenamente convencido de que no se necesita un período de vida tan largo, ni siquiera en el planeta Brahmaloĳa. Se debe regresar al hogar, de vuelta a Dios, y no hay que sentirse atraído por ninguna cantidad de facilidades materiales. En la *Bhagavad-gītā* (2.59) se dice que esa clase de desapego material se puede lograr cuando uno conoce lo que es la suprema asociación de la vida. *Param̄ dr̄ṣṭvā nivartate*. Uno no puede librarse de la atracción material, a menos que tenga una comprensión completa acerca de la naturaleza de la vida espiritual. La propaganda que hacen cierta clase de impersonalistas que dicen que la vida espiritual está desprovista de todas las variedades, es una propaganda peligrosa destinada a engañar a los seres vivientes para que se sientan cada vez más atraídos a los disfrutes materiales. Así pues, las personas que tienen muy escaso conocimiento no pueden formarse ningún concepto acerca del *param*, el Supremo; ellas tratan de aferrarse a las variedades de los disfrutes materiales, aunque se jacten de ser almas que han comprendido el Brahman a la perfección. Esa clase de personas poco inteligentes no puede formarse ningún concepto acerca del *param*, como se mencionó en este verso, y, por consiguiente, no pueden alcanzar al Supremo. Los devotos tienen pleno conocimiento del mundo espiritual, de la Personalidad de Dios y de Su trascendental compañía en ilimitados planetas espirituales llamados Vaikuṅṭhalokas. Aquí se menciona la palabra *akuṅṭha-dr̄ṣṭiḥ*. *Akuṅṭha* y *vaikuṅṭha* expresan el mismo significado, y sólo aquel que tiene su objetivo fijo en ese mundo espiritual y en asociarse personalmente con la Divinidad, puede abandonar sus relaciones materiales incluso mientras vive en el mundo material. Este *param* y el *param̄ dhāma* que se menciona en varias partes de la *Bhagavad-gītā*, son exactamente lo mismo. Aquel que va al *param̄ dhāma*, no regresa al mundo material. Esa libertad no se logra ni siquiera si se llega al *loka* más elevado del mundo material.

El aire vital pasa a través de siete aberturas, a saber, los dos ojos, las dos fosas nasales, los dos oídos y la boca. Por lo general, en el momento de la muerte de un hombre ordinario, dicho aire pasa a través de la boca. Pero, tal como se mencionó anteriormente, el *yogī* que controla el aire vital a su manera, generalmente lo libera perforando el agujero cerebral en la cabeza. El *yogī* obstruye entonces todas las siete aberturas antedichas, de modo que el aire vital irrumpa naturalmente a través del agujero cerebral. Ése es el signo seguro de que un gran devoto ha dejado la relación con lo material.

## VERSO 22

*yadī prayāsyān nṛpa pārameṣṭhyam  
vaihāyasānām uta yad vihāram  
aṣṭādhipatyam guṇa-sannivāye  
sahaiva gacchen manasendriyaiś ca*

*yadī*—sin embargo; *prayāsyān*—manteniendo un deseo; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *pārameṣṭhyam*—el planeta regente del mundo material; *vaihāyasānām*—de los seres conocidos como Vaihāyasas; *uta*—se dice; *yad*—que es; *vihāram*—lugar de disfrute; *aṣṭa-ādhipatyam*—enseñoreándose con los ocho logros; *guṇa-sannivāye*—en el mundo de las tres modalidades de la naturaleza; *saha*—junto con; *eva*—ciertamente; *gacchet*—debe ir; *manasā*—acompañado por la mente; *indriyaiḥ*—y los sentidos; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

Sin embargo, ¡oh, Rey!, si el *yogī* mantiene un deseo de tener mejores disfrutes materiales, tales como el de trasladarse al planeta más elevado de todos, *Brahmaloka*, o el de lograr las ocho perfecciones, viajar por el espacio sideral con los Vaihāyasas o tener un lugar en uno de los millones de planetas que existen, entonces tiene que llevarse consigo la mente y los sentidos amoldados a lo material.

## SIGNIFICADO

En la condición superior de los sistemas planetarios hay facilidades miles y

miles de veces mayores para los disfrutes materiales, que en los sistemas planetarios inferiores. Los sistemas planetarios más elevados están integrados por planetas tales como Brahmaloaka y Dhruvaloka (la estrella polar), y todos ellos están situados más allá de Maharloaka. Los habitantes de esos planetas están apoderados con ocho logros de perfección mística. Ellos no tienen que aprender ni practicar los procesos místicos de la perfección del *yoga* para adquirir el poder de volverse tan pequeños como una partícula (*aṇimā-siddhi*) o más ligeros que una suave pluma (*laghimā-siddhi*). Ellos no tienen que buscar nada en ninguna parte (*prāpti-siddhi*), ni tienen que volverse más pesados que lo más pesado (*mahimā-siddhi*), ni tienen que actuar libremente como para crear algo maravilloso, ni tienen que aniquilar nada a voluntad (*īśtva-siddhi*), ni tienen que controlar todos los elementos materiales (*vaśitva-siddhi*), ni tienen que poseer un poder tal que nunca se vea frustrado con ningún deseo (*prākāmya-siddhi*), ni tienen que adoptar ninguna figura ni forma como se desee caprichosamente (*kāmāvasāyitā-siddhi*). Todas estas conveniencias son tan comunes para los habitantes de esos planetas superiores, como los dones materiales. Ellos no requieren de ninguna ayuda mecánica para viajar por el espacio sideral, y pueden desplazarse y viajar a voluntad desde un planeta a cualquier otro en un abrir y cerrar de ojos. Los habitantes de la Tierra ni siquiera pueden desplazarse hasta el planeta más cercano sin vehículos mecánicos tales como las astronaves, pero los muy talentosos habitantes de esos planetas superiores pueden hacer todo con mucha facilidad.

Como el materialista generalmente siente curiosidad por conocer lo que hay en realidad en esos sistemas planetarios, quiere ver todo personalmente. Así como las personas indagadoras viajan por el mundo entero para obtener una experiencia local y directa de los lugares, así mismo el trascendentalista poco inteligente desea tener alguna experiencia de esos planetas acerca de los cuales ha oído tantas cosas maravillosas. El *yogī* puede, no obstante, complacer su deseo fácilmente, yendo ahí con la mente y los sentidos materialistas que posee. La inclinación principal que tiene la mente materialista es la de enseñorearse del mundo material, y todos los *siddhis* que se mencionaron antes son aspectos del deseo de dominar el mundo. Los devotos del Señor no ambicionan dominar un fenómeno falso y temporal. Por el contrario, el devoto desea ser dominado por el Señor, el predominador supremo. El deseo de servir al Señor, el predominador

supremo, es espiritual o trascendental, y uno tiene que alcanzar esa purificación de la mente y los sentidos para ser admitido en el reino espiritual. Con la mente materialista se puede llegar al mejor planeta del universo, pero nadie puede entrar así en el Reino de Dios. Se dice que los sentidos están purificados espiritualmente, cuando no están involucrados en la complacencia de los sentidos. Los sentidos requieren de ocupaciones, y cuando están totalmente dedicados al amoroso servicio trascendental del Señor, no tienen ninguna posibilidad de que los contaminen las infecciones materiales.

### VERSO 23

*yogeśvarāṇām gatim āhur antar-  
bahis-tri-lokyāḥ pavanāntar-ātmanām  
na karmabhis tām gatim āpnuvanti  
vidyā-tapo-yoga-samādhi-bhājām*

*yoga-īśvarāṇām*—de los grandes santos y devotos; *gatim*—destino; *āhuḥ*—se dice; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *tri-lokyāḥ*—de los tres sistemas planetarios; *pavana-antaḥ*—dentro del aire; *ātmanām*—del cuerpo sutil; *na*—nunca; *karmabhiḥ*—mediante actividades fruitivas; *tām*—esa; *gatim*—rapidez; *āpnuvanti*—logra; *vidyā*—servicio devocional; *tapaḥ*—austeridades; *yoga*—poder místico; *samādhi*—conocimiento; *bhājām*—de aquellos que consideran.

### TRADUCCIÓN

A los trascendentalistas les interesa el cuerpo espiritual. Así pues, en virtud de su servicio devocional, austeridades, poder místico y conocimiento trascendental, sus movimientos no están restringidos ni dentro ni fuera de los mundos materiales. Los trabajadores fruitivos, o la gente muy materialista, nunca pueden desplazarse de una manera así de libre.

### SIGNIFICADO

El esfuerzo que hace el científico materialista para llegar a otros planetas



mediante vehículos mecánicos, es sólo un intento vano. Sin embargo, uno puede llegar a los planetas celestiales por medio de sus actividades virtuosas, pero nunca puede esperar que irá más allá de Svarga o Janaloka mediante esa clase de actividades mecánicas o materialistas, ya sean burdas o sutiles. Los trascendentalistas que no tienen nada que ver con el cuerpo material burdo, pueden desplazarse por todas partes, dentro o fuera de los mundos materiales. Dentro de los mundos materiales se desplazan por los sistemas planetarios del Maharloka, Janaloka, Tapoloka y Satyaloka, y más allá de los mundos materiales pueden desplazarse por los Vaikuṅṭhas como cosmonautas que no tienen restricciones. Nārada Muni es uno de los ejemplos de esa clase de cosmonautas, y Durvāsā Muni es uno de esos místicos. En virtud del servicio devocional, las austeridades, los poderes místicos y el conocimiento trascendental, todo el mundo puede desplazarse como Nārada Muni o Durvāsā Muni. Se dice que en el lapso de un solo año, Durvāsā Muni viajó por todo el espacio material y parte del espacio espiritual. La velocidad de los trascendentalistas nunca la pueden alcanzar ni los materialistas burdos, ni los sutiles.

#### VERSO 24

*vaiśvānaram yāti vihāyasā gataḥ  
suṣumṇayā brahma-pathena śociṣā  
vidhūta-kalko 'tha harer udastāt  
prayāti cakram nṛpa śaiśumāram*

*vaiśvānaram*—la deidad controladora del fuego; *yāti*—va; *vihāyasā*—por el camino que hay en el cielo (la Vía Láctea); *gataḥ*—pasando por; *suṣumṇayā*—por el Suṣumṇā; *brahma*—Brahmaloka; *pathena*—en el camino; *śociṣā*—iluminador; *vidhūta*—limpiándose de; *kalkaḥ*—suciedad; *atha*—después; *hareḥ*—del Señor Hari; *udastāt*—hacia arriba; *prayāti*—llega; *cakram*—círculo; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *śaiśumāram*—llamado Śiśumāra.

#### TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, cuando ese místico pasa por encima de la Vía Láctea a través del iluminador Suṣumṇā para llegar al más elevado de los

planetas, Brahmaloka, primero va a Vaiśvānara, el planeta de la deidad del fuego, en el que se limpia por completo de todas las contaminaciones, y después va aún más arriba, al círculo de Śísumāra, a relacionarse con el Señor Hari, la Personalidad de Dios.

## SIGNIFICADO

La estrella polar de este universo con su círculo correspondiente se denomina el círculo Śísumāra, y en él se encuentra el planeta local que le sirve de residencia a la Personalidad de Dios (Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). Antes de llegar ahí, el místico pasa por encima de la Vía Láctea para llegar a Brahmaloka, y, mientras se dirige hacia allá, llega primero a Vaiśvānaraloka, en donde el semidiós regente controla el fuego. En Vaiśvānaraloka, el *yogī* se limpia por completo de todos los sucios pecados que adquirió mientras estaba en contacto con el mundo material. La Vía Láctea que hay en el cielo se señala aquí como el camino que lleva a Brahmaloka, el planeta más elevado del universo.

## VERSO 25

*tad viśva-nābhim tv ativartya viṣṇor  
aṇīyasā virajenātmanaikaḥ  
namaskṛtam brahma-vidām upaiti  
kalpāyuso yad vibudhā ramante*

*tat*—eso; *viśva-nābhim*—el ombligo de la Personalidad de Dios universal; *tu*—pero; *ativartya*—atravesando; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *aṇīyasā*—debido a la perfección mística; *virajena*—por el purificado; *ātmanā*—por la entidad viviente; *ekaḥ*—solo; *namaskṛtam*—venerable; *brahma-vidām*—por aquellos que están en el plano trascendental; *upaiti*—llega; *kalpa-āyusaḥ*—un período de 4.300.000.000 de años solares; *yad*—el lugar; *vibudhāḥ*—almas autorrealizadas; *ramante*—disfrutan.

## TRADUCCIÓN

Este Śísumāra es el pivote alrededor del cual gira todo el universo, y

se lo llama el ombligo de Viṣṇu (Garbhodakaśāyī Viṣṇu). Sólo el yogī va más allá de este círculo de Śiṣumāra y alcanza el planeta [Maharloka] en el que santos purificados tales como Bhṛgu disfrutan de una vida que dura 4.300.000.000 de años solares. Ese planeta es digno de ser adorado incluso por los santos que están en el plano trascendental.

## VERSO 26

*atho anantasya mukhānalena  
dandahyamānam sa nirīkṣya viśvam  
niryāti siddheśvara-yuṣṭa-dhiṣṇyam  
yad dvai-parārdhyam tad u pārameṣṭhyam*

*atho*—después; *anantasya*—de Ananta, la encarnación de Dios en la que Él descansa; *mukha-analena*—mediante el fuego que emana de Su boca; *dandahyamānam*—reduciendo a cenizas; *saḥ*—él; *nirīkṣya*—viendo esto; *viśvam*—el universo; *niryāti*—sale; *siddheśvara-yuṣṭa-dhiṣṇyam*—aviones usados por las grandes almas purificadas; *yad*—el lugar; *dvai-parārdhyam*—15.480.000.000.000 de años solares; *tad*—eso; *u*—el excelso; *pārameṣṭhyam*—Satyaloka, en el que reside Brahmā.

## TRADUCCIÓN

A la hora de la devastación final de todo el universo [al final del período de la vida de Brahmā], una llamarada de fuego emana de la boca de Ananta [desde el fondo del universo]. El yogī ve que todos los planetas del universo se incendian y van siendo reducidos a cenizas, por lo cual parte para Satyaloka en aviones usados por las grandes almas purificadas. Se calcula que en Satyaloka la duración de la vida es de 15.480.000.000.000 de años.

## SIGNIFICADO

Aquí se indica que los residentes de Maharloka, en donde los semidioses o entidades vivientes purificadas tienen un período de vida que se calcula que es de 4.300.000.000 de años solares, poseen aeronaves con las cuales pueden llegar a Satyaloka, el planeta más elevado del universo. En otras

palabras, el *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da muchos indicios acerca de otros planetas que se encuentran sumamente lejos de nosotros, a los cuales los aviones y astronaves modernas no pueden llegar, ni siquiera a velocidades imaginarias. Grandes *ācāryas* tales como Śrīdhara Svāmī, Rāmānujācārya y Vallabhācārya aceptan las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta el *Śrīmad-Bhāgavatam* específicamente como la autoridad védica inmaculada, y, en consecuencia, ningún hombre cuerdo puede hacer caso omiso de las declaraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* cuando lo expone la autorrealizada alma Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien sigue los pasos de su gran padre Śrīla Vyāsadeva, el compilador de todas las Escrituras védicas. En la creación del Señor hay muchas cosas maravillosas que podemos ver con nuestros propios ojos todos los días y todas las noches, pero no estamos en capacidad de llegar a ellas con el equipo que nos da la ciencia materialista moderna. De manera que, no debemos depender de la autoridad fragmentaria de la ciencia materialista, para conocer cosas que se encuentran más allá de los límites del campo científico. Para el hombre común, tanto la ciencia moderna como la sabiduría védica simplemente tiene que ser aceptadas, porque él no puede verificar ninguna de las declaraciones de la ciencia moderna ni de la literatura védica. La alternativa que tiene el hombre común es la de creer en una de ellas o en las dos. El camino del conocimiento védico es, sin embargo, más auténtico, porque ha sido aceptado por los *ācāryas*, quienes además de ser hombres eruditos y fieles, son almas liberadas que no tienen ninguno de los defectos de las almas condicionadas. No obstante, los científicos modernos son almas condicionadas propensas a cometer muchísimos errores; por consiguiente, la posición más segura es la de aceptar la versión auténtica de las Escrituras védicas, tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el cual es aceptado unánimemente por los grandes *ācāryas*.

## VERSO 27

*na yatra śoko na jarā na mṛtyur  
nārtir na codvega ṛte kutaścit  
yac cit tato 'daḥ kṛpayānidaṁ-vidāṁ  
duranta-duḥkha-prabhavānudarśanāt*

*na*—nunca; *yatra*—hay; *śokaḥ*—aflicción; *na*—ni; *jarā*—vejez; *na*—ni; *mṛtyuḥ*—muerte; *na*—ni; *artiḥ*—dolores; *na*—ni; *ca*—también; *udvegah*—ansiedades; *rte*—con la excepción; *kutaścit*—a veces; *yat*—debido a; *cit*—conciencia; *tataḥ*—por lo tanto; *adaḥ*—compasión; *kṛpayā*—movido por la compasión sincera; *an-idam-vidām*—de aquellos que ignoran el proceso del servicio devocional; *duranta*—insuperable; *duḥkha*—desdicha; *prabhava*—reiterados nacimientos y muertes; *anudarśanāt*—mediante la experiencia sucesiva.

## TRADUCCIÓN

**En ese planeta de Satyaloka no hay aflicción, ni vejez, ni muerte. Ahí no hay dolor de ninguna especie, y, por lo tanto, no hay ansiedades, salvo que a veces, debido a la conciencia, hay un sentimiento de compasión por aquellos que ignoran el proceso del servicio devocional y que están sometidos a insuperables desdichas en el mundo material.**

## SIGNIFICADO

Los hombres necios de temperamento materialista no sacan provecho del conocimiento autorizado que viene en sucesión. El conocimiento védico es autorizado, y no se adquiere mediante el experimento, sino mediante las declaraciones auténticas de las Escrituras védicas explicadas por las autoridades genuinas. Uno no puede entender las declaraciones védicas por el simple hecho de convertirse en un erudito; hay que acudir a la verdadera autoridad que ha recibido el conocimiento védico a través de la sucesión discipular, como se explica claramente en la *Bhagavad-gītā* (4.2). El Señor Kṛṣṇa afirma que el sistema de conocimiento tal como se explica en la *Bhagavad-gītā*, se le explicó al dios del Sol, y el conocimiento descendió por sucesión discipular del dios del Sol a su hijo Manu, y de Manu al rey Ikṣvāku (el antepasado del Señor Rāmacandra), y de ese modo el sistema de conocimiento se explicó y descendió por la línea de los grandes sabios, uno tras otro. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión autorizada se rompió, y, por lo tanto, tan sólo para restablecer el verdadero espíritu del conocimiento el Señor le explicó de nuevo el mismo conocimiento a Arjuna, quien era un candidato genuino para entenderlo, debido a que era un devoto puro del Señor. La manera en que Arjuna entendió la *Bhagavad-gītā*

también se explica (Bg. 10.12-13), pero hay muchos hombres necios que no siguen los pasos de Arjuna en lo referente a entender el espíritu de la *Bhagavad-gītā*. Más bien, ellos crean sus propias interpretaciones, que son tan necias como ellos mismos, y de ese modo sólo ayudan a poner un obstáculo en la senda de la verdadera comprensión, desencaminando a los seguidores inocentes que son poco inteligentes, es decir, a los *sūdras*. Se dice que antes de poder entender las declaraciones védicas hay que volverse *brāhmaṇa*, y esta restricción es tan importante como la restricción de que nadie puede volverse abogado sin la cualidad de haberse graduado de ello. Esa restricción no es un impedimento que se le imponga a todo el mundo en la senda del progreso, pero es necesaria para evitar una comprensión incompetente de una determinada ciencia. Aquellos que no son *brāhmaṇas* aptos interpretan mal el conocimiento védico. Un *brāhmaṇa* apto es aquel que se ha sometido a una formación estricta, bajo la guía de un maestro espiritual genuino.

La sabiduría védica nos guía para que entendamos nuestra relación con el Supremo Señor Kṛṣṇa y para que actuemos de conformidad con ello, a fin de que logremos el resultado deseado de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero los hombres materialistas no entienden esto. Ellos quieren hacer un plan para ser felices en un lugar en el que no hay felicidad. En aras de una felicidad falsa, tratan de llegar a otros planetas, bien sea por medio de los rituales védicos o por medio de las astronaves; pero ellos deben saber, sin que les quepa la menor duda, que cualquier cantidad de ajustes materialistas que se hagan en aras de la felicidad en un lugar que está hecho para el sufrimiento, no puede beneficiar al hombre descaminado, porque, al fin y al cabo, todo el universo, con todos sus enseres, llegará a su fin después de un cierto período. En ese momento, todos los planes de felicidad materialista llegarán automáticamente a su fin. Así pues, la persona inteligente hace un plan para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Una persona así de inteligente supera todos los tormentos de la existencia material, tales como el nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Ella es verdaderamente feliz porque no tiene ansiedades producto de la existencia material, pero en su carácter de simpatizante compasivo, se siente infeliz a causa del sufrimiento de los hombres materialistas, y, en consecuencia, a veces se presenta ante ellos para enseñarles lo necesario que es el ir de vuelta a Dios. Todos los *ācāryas* genuinos predicán esta verdad de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y les advierten a los hombres

que no hagan un falso plan para conseguir la felicidad en un lugar en el que la felicidad sólo es un mito.

## VERSO 28

*tato viśeṣaṃ pratipadya nirbhayaḥ  
tenātmānāpo 'nala-mūrtir atvaran  
jyotirmayo vāyum upetya kāle  
vāyv-ātmanā khaṃ bṛhad ātma-liṅgam*

*tataḥ*—después; *viśeṣaṃ*—particularmente; *pratipadya*—obteniendo; *nirbhayaḥ*—sin ninguna duda; *tena*—mediante eso; *ātmanā*—el ser puro; *āpaḥ*—agua; *anala*—fuego; *mūrtiḥ*—formas; *atvaran*—superando; *jyotiḥ-mayaḥ*—refulgente; *vāyum*—atmósfera; *upetya*—habiendo llegado ahí; *kāle*—a su debido tiempo; *vāyu*—aire; *ātmanā*—por el ser; *kham*—etéreo; *bṛhat*—gran; *ātma-liṅgam*—la verdadera forma del ser.

## TRADUCCIÓN

Después de llegar a Satyaloka, el devoto es específicamente apto para que el cuerpo sutil lo incorpore sin temor en una identificación similar a la del cuerpo burdo, y gradualmente va alcanzando, uno tras otro, estados de existencia que van de lo terreno a lo acuoso, a lo ígneo, a lo resplandeciente y a lo aéreo, hasta llegar a la etapa etérea.

## SIGNIFICADO

Todo aquel que pueda llegar a Brahmāloka, o Satyaloka, en virtud de la práctica y la perfección espiritual, está capacitado para lograr tres tipos diferentes de perfección. Aquel que ha alcanzado un planeta específico a fuerza de actividades piadosas, alcanza los lugares en función de sus actividades piadosas relativas. Aquel que ha alcanzado el lugar en virtud de la adoración Hiranyagarbha o *virāṭ*, se libera junto con la liberación de Brahmā. Pero a aquel que ha alcanzado el lugar en virtud del servicio devocional, se lo menciona aquí específicamente, en relación con la manera en que puede penetrar en las diferentes coberturas del universo y así descubrir finalmente su identidad espiritual en la atmósfera absoluta de la

existencia suprema.

Según Śrīla Jīva Gosvāmī, todos los universos están arracimados hacia arriba y hacia abajo, y todos y cada uno de ellos tienen por sí solos siete coberturas. La porción acuosa está más allá de las siete coberturas, y cada una de éstas es diez veces más extensa que la anterior. La Personalidad de Dios que crea todos esos universos mediante Su período respiratorio, yace por encima del racimo de los universos. El agua del océano Causal es de una naturaleza diferente que el agua que cubre el universo. El agua que le sirve de cobertura al universo es material, mientras que el agua del océano Causal es espiritual. Así pues, la cobertura acuosa que se menciona aquí se considera que es la cobertura del ego falso de todas las entidades vivientes, y el proceso gradual para liberarse de las coberturas materiales, una tras otra, tal como se menciona aquí, es el proceso gradual de liberarse de los conceptos egoístas falsos del cuerpo material burdo, y luego absorberse en la identificación del cuerpo sutil hasta que se obtenga el cuerpo espiritual puro en el ámbito absoluto del Reino de Dios.

Śrīla Śrīdhara Svāmi confirma que una parte de la naturaleza material, después de ser iniciada por el Señor, se conoce como el *mahat-tattva*. Una porción fraccionaria del *mahat-tattva* se denomina el ego falso. Una porción del ego es la vibración del sonido, y una porción del sonido es el aire atmosférico. Una porción de la atmósfera se convierte en formas, y las formas constituyen el poder de la electricidad o el calor. El calor produce el olor del aroma de la tierra, y la tierra burda es producida por ese aroma. Y todo ello en conjunto constituye el fenómeno cósmico. La extensión del fenómeno cósmico se calcula que es, diametralmente (en ambas direcciones), de seis mil cuatrocientos treinta y seis millones de kilómetros. A partir de ahí comienzan las coberturas del universo. El primer estrato de la cobertura se calcula que se extiende hasta ciento veintiocho millones setecientos veinte mil kilómetros, y las coberturas subsecuentes del universo son, respectivamente, de fuego, refulgencia, aire y éter, una a continuación de la otra, extendiéndose cada una de ellas diez veces más que la anterior. El devoto del Señor penetra sin temor en cada una de ellas, y por último llega a la atmósfera absoluta, en la que todo es de una misma identidad espiritual. El devoto entra entonces en uno de los planetas Vaikuṅṭhas, en el que adopta una forma exactamente igual a la del Señor, y se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor. Ésa es la perfección máxima de la vida devocional. No existe nada más allá de esto que el *yogī*



perfecto deba desear o lograr.

## VERSO 29

*ghrāṇena gandham rasanena vai rasam  
rūpam ca dṛṣṭyā śvasanam tvacaiva  
śrotreṇa copetya nabho-guṇatvam  
prāṇena cākūtim upaiti yogī*

*ghrāṇena*—oliendo; *gandham*—aroma; *rasanena*—mediante el sabor; *vai*—exactamente; *rasam*—paladar; *rūpam*—formas; *ca*—también; *dṛṣṭyā*—mediante la visión; *śvasanam*—contacto; *tvacā*—tacto; *eva*—como si fuera; *śrotreṇa*—mediante la vibración del oído; *ca*—también; *upetya*—logrando; *nabhaḥ-guṇatvam*—identificación del éter; *prāṇena*—mediante los órganos de los sentidos; *ca*—también; *ākūtim*—actividades materiales; *upaiti*—consigue; *yogī*—el devoto.

## TRADUCCIÓN

El devoto supera así los objetos sutiles de los diferentes sentidos, tales como el aroma, mediante el acto de oler: el paladar, mediante el acto de saborear; la visión, mediante el acto de ver formas; el tacto, mediante el contacto; las vibraciones del oído, mediante la identificación etérea; y los órganos de los sentidos, mediante las actividades materiales.

## SIGNIFICADO

Más allá del cielo hay coberturas sutiles, que se asemejan a las coberturas elementales de los universos. Las coberturas burdas proceden del desarrollo de ingredientes parciales de las causas sutiles. De modo que, el *yogī* o devoto, junto con la liquidación de los elementos burdos, abandona las causas sutiles, tales como el aroma, mediante el acto de oler. La chispa espiritual pura, la entidad viviente, queda así completamente limpia de toda contaminación material, y se hace merecedora de entrar en el Reino de Dios.

## VERSO 30

*sa bhūta-sūkṣmendriya-sannikarṣaṁ  
manomayaṁ devamayaṁ vikāryam  
saṁsādyā gatyā saha tena yāti  
vijñāna-tattvaṁ guṇa-sannirodham*

*saḥ*—él (el devoto); *bhūta*—las burdas; *sūkṣma*—y las sutiles;  
*indriya*—sentidos; *sannikarṣam*—el punto de la neutralización;  
*manaḥ-mayam*—el plano mental; *deva-mayam*—en el plano de la  
modalidad de la bondad; *vikāryam*—egoísmo; *saṁsādyā*—superando;  
*gatyā*—mediante el progreso; *saha*—junto con; *tena*—ellos; *yāti*—va;  
*vijñāna*—conocimiento perfecto; *tattvam*—verdad; *guṇa*—las modalidades  
materiales; *sannirodham*—suspendidas por completo.

## TRADUCCIÓN

El devoto, superando así las formas burdas y sutiles de las coberturas, entra en el plano del egoísmo. Y en ese estado, funde las modalidades materiales de la naturaleza [la ignorancia y la pasión] en este punto de neutralización, y de ese modo llega al egoísmo del plano de la bondad. Después de eso, todo el egoísmo se funde en el mahat-tattva, y el devoto llega al punto de la autorrealización pura.

## SIGNIFICADO

La autorrealización pura, tal como lo hemos discutido varias veces, es el estado de conciencia pura en el que uno admite que es el servidor eterno del Señor. De esa manera, uno se reinstituye en su posición original, en la que le presta al Señor un amoroso servicio trascendental, tal como se explicará claramente en el verso que sigue. Esta etapa de prestarle al Señor un amoroso servicio trascendental sin esperar retribuciones procedentes del Señor ni de ninguna otra fuente, puede alcanzarse cuando los sentidos materiales se han purificado y el estado puro y original de los sentidos se ha revivido. Aquí se sugiere que el proceso para purificar los sentidos es hacerlo de la manera yóguica, es decir, hacer que los sentidos burdos se fundan en la modalidad de la ignorancia, y los sentidos sutiles se fundan en la modalidad de la pasión. La mente pertenece a la modalidad de la bondad, y, en consecuencia, se denomina *devamaya*, o divina. La perfecta

purificación de la mente se logra cuando uno tiene la firme convicción de que es el servidor eterno del Señor. Por consiguiente, el solo llegar al plano de la bondad también es algo que forma parte de una modalidad material; hay que superar esta etapa de bondad material y llegar al punto de la bondad purificada, o *vasudeva-sattva*. Ese *vasudeva-sattva* lo ayuda a uno a entrar en el Reino de Dios.

Debemos recordar también, en relación con esto, que el proceso de emancipación gradual que llevan a cabo los devotos de la manera en que se mencionó antes, si bien es autoritativo, no es algo viable en la era actual, principalmente porque la gente desconoce lo que es la práctica del *yoga*. La supuesta práctica del *yoga* que hacen los protagonistas profesionales puede que sea beneficiosa desde el punto de vista fisiológico, pero esos pequeños éxitos no pueden ayudarlo a uno a lograr la emancipación espiritual tal como se menciona aquí. Hace cinco mil años, cuando la condición social de la sociedad humana se hallaba en el perfecto orden védico, el proceso de *yoga* que se menciona aquí era una cuestión común para todo el mundo, porque todos, y en especial el *brāhmaṇa* y el *kṣatriya*, eran formados en el arte trascendental bajo el cuidado del maestro espiritual, muy lejos del hogar, en la condición de *brahmacarya*. Sin embargo, el hombre moderno es incapaz de entenderlo a la perfección.

Por lo tanto, el Señor Caitanya facilitó todo para el aspirante a devoto de la era actual, de la siguiente manera específica. En fin de cuentas, no hay diferencia en el resultado. Lo primero y principal es que uno tiene que entender la importancia primordial del *bhakti-yoga*. Los seres vivientes de las diferentes especies de vida están pasando por diferentes períodos de enjaulamiento, conforme a sus acciones y reacciones frutivas. Pero en medio de la ejecución de diferentes actividades, aquel que consigue algunos recursos en el *bhakti-yoga*, puede entender la importancia del servicio al Señor a través de la misericordia sin causa del Señor, así como también de la del maestro espiritual. El Señor ayuda al alma sincera a través del encuentro con un maestro espiritual genuino, que es el representante del Señor. En virtud de la instrucción de ese maestro espiritual, uno recibe la semilla del *bhakti-yoga*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda que el devoto plante la semilla de *bhakti-yoga* en su corazón, y la nutra por medio del riego del proceso de oír y cantar acerca del santo nombre, la fama, etc., del Señor. El sencillo proceso de cantar y oír sin ofensas el santo nombre del Señor, lo promoverá a uno gradual y muy prontamente hasta la

etapa de la emancipación. Hay tres etapas en el proceso del canto del santo nombre del Señor. La primera es la del canto ofensivo del santo nombre, y la segunda es la etapa reflexiva del canto del santo nombre del Señor. Sólo en la segunda etapa, la etapa de la reflexión, que se encuentra entre la etapa ofensiva y la etapa sin ofensas, uno alcanza automáticamente la etapa de la emancipación. Y en la etapa sin ofensas, uno de hecho entra en el Reino de Dios, aunque físicamente parezca encontrarse en el mundo material. Para alcanzar la etapa en la que no hay ofensas, uno debe ponerse en guardia de la siguiente manera.

Cuando hablamos de oír y cantar, ello no sólo significa que uno deba cantar y oír acerca del santo nombre del Señor como Rāma, Kṛṣṇa (o, sistemáticamente, los dieciséis nombres Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa Kṛṣṇa Kṛṣṇa Hare Hare/

Hare Rāma Hare Rāma Rāma Rāma Hare Hare), sino que también se deben leer y oír la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos. La práctica primaria del *bhakti-yogaharā* que germine la semilla que ya está plantada en el corazón, y mediante un proceso regular de riego, tal como se mencionó antes, la enredadera del *bhakti-yoga* comenzará a crecer. Mediante la nutrición sistemática, la enredadera crecerá hasta tal punto, que penetrará las coberturas del universo, tal como lo hemos oído decir en los versos anteriores, llegará al cielo refulgente, el *brahmajyoti*, e irá cada vez más lejos y llegará al cielo espiritual, en el que hay infinidad de planetas espirituales denominados Vaikuṅṭhalokas. Por encima de todos ello se encuentra Kṛṣṇaloka, o Goloka Vṛndāvana, en el que la enredadera que está creciendo entra y se posa a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original. Cuando uno llega a los pies del loto del Señor Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana, el proceso de oír y leer, así como también el canto del santo nombre en la etapa devocional pura, fructifica, y los frutos que crecen ahí en la forma del amor de Dios son saboreados de un modo tangible por el devoto, aunque se encuentra aquí, en este mundo material. Los frutos maduros del amor de Dios sólo los saborean los devotos que están constantemente dedicados al proceso de riego tal como se describió antes. Pero el devoto que está trabajando debe cuidar siempre que la enredadera que de ese modo ha ido creciendo no sea cortada. Por lo tanto, él debe tener presente las siguientes consideraciones:

1. La ofensa que se comete a los pies de un devoto puro es como el

- elefante loco que, si entra en un jardín muy bueno, lo destroza.
2. Uno debe tener sumo cuidado en protegerse de esas ofensas a los pies de los devotos puros, tal como uno protege una enredadera cercándola a todo su alrededor.
  3. Resulta que, por medio del proceso de riego, también crecen algunas malas hierbas, y a menos que sean arrancadas, la nutrición de la enredadera principal, o la enredadera del *bhakti-yoga*, puede verse obstaculizada.
  4. En efecto, estas malas hierbas son: el disfrute material, el fundir el ser en el Absoluto sin individualidad separada, y muchos otros deseos en el campo de la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la emancipación.
  5. Hay muchas otras malas hierbas, tales como el desobedecer los mandatos de las reverenciadas Escrituras, las ocupaciones innecesarias, el matar animales y anhelar adoración, prestigio y ganancia material.
  6. Si no se tiene suficiente cuidado, entonces el proceso de riego puede que sólo ayude a cultivar las malas hierbas, impidiendo el crecimiento sano de la enredadera principal y dando como resultado que no fructifique el requisito final: el amor de Dios.
  7. Los devotos deben, por ende, ser muy cuidadosos en arrancar las diferentes malas hierbas desde el mismo comienzo. Sólo entonces el sano crecimiento de la enredadera principal no se verá impedido.
  8. Y al hacer esto, el devoto es capaz de saborear el fruto del amor de Dios, y con ello vivir prácticamente con el Señor Kṛṣṇa, incluso en esta vida, y poder ver al Señor a cada paso.

La máxima perfección de la vida es la de disfrutar constantemente de ella en compañía del Señor, y aquel que puede saborear esto no ambiciona ningún disfrute temporal del mundo material que pueda obtener por otros medios.

### VERSO 31

*tenātmanātmānam upaiti śāntam  
ānandam ānandamayo 'vasāne  
etām gatim bhāgavatīm gato yaḥ  
sa vai punar neha viṣajjate 'ṅga*

*tena*—por ese purificado; *ātmanā*—por el ser; *ātmānam*—la Superalma; *upaiti*—logra; *śāntam*—reposo; *ānandam*—satisfacción; *ānanda-mayaḥ*—siendo así naturalmente; *avasāne*—estando libre de toda contaminación material; *etām*—ese; *gatim*—destino; *bhāgavatīm*—devocional; *gataḥ*—logrado por; *yaḥ*—la persona; *saḥ*—ella; *vai*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *na*—nunca; *iha*—en este mundo material; *viṣajjate*—se siente atraída; *aṅga*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

## TRADUCCIÓN

**Sólo el alma purificada puede lograr la perfección de asociarse con la Personalidad de Dios en su estado constitucional, con plena dicha y satisfacción. Todo aquel que sea capaz de renovar esa perfección devocional, nunca se verá atraído de nuevo por este mundo material, y nunca regresará a él.**

## SIGNIFICADO

En este verso debemos notar especialmente la descripción de *gatim bhāgavatīm*. El hecho de fundirse con los rayos del Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, tal como lo desea el impersonalista *brahmavādi*, no constituye la perfección *bhāgavatīm*. Los *bhāgavatas* nunca aceptan el fundirse en los rayos impersonales del Señor, sino que siempre ambicionan tener la compañía personal del Señor Supremo en uno de los planeas espirituales Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Todo el cielo espiritual, del cual el total de los cielos materiales es tan sólo una parte insignificante, está lleno de un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas. El destino del devoto (el *bhāgavata*) es el de entrar en uno de los planetas Vaikuṅṭhas, en cada uno de los cuales la Personalidad de Dios, en Sus ilimitadas expansiones personales, disfruta en compañía de un ilimitado número de devotos puros asociados. Las almas condicionadas del mundo material, al lograr la emancipación por medio del servicio devocional, son promovidas a esos planetas. Pero el número de almas eternamente liberadas es muchísimo mayor que el número de almas condicionadas que hay en el mundo material, y a las almas eternamente liberadas de los planetas Vaikuṅṭhas nunca les interesa visitar este desolador mundo material.

Los impersonalistas, quienes ambicionan fundirse en la refulgencia *brahmajyoti* impersonal del Señor Supremo, pero que no tienen ningún concepto acerca del amoroso servicio devocional que en la manifestación espiritual se le presta a Él en Su forma personal, puede decirse que son como ciertas especies de peces, los cuales, si bien nacen en los ríos y riachuelos, emigran al gran océano. Ellos no pueden quedarse en el océano indefinidamente, pues su instinto de complacer los sentidos los lleva de vuelta a los ríos y arroyos a reproducirse. De igual modo, cuando el materialista fracasa en sus intentos de disfrutar en el ilimitado mundo material, puede que busque la liberación impersonal mediante el proceso de fundirse, o bien con el océano Causal, o con la refulgencia *brahmajyoti* impersonal. Sin embargo, como ni el océano Causal ni la refulgencia *brahmajyoti* impersonal proporcionan ningún sustituto que sea mejor para asociarse y ocupar los sentidos, el impersonalista caerá de nuevo al ilimitado mundo material para enredarse una vez más en la rueda de los nacimientos y muertes, llevado por el inextinguible deseo de ocupar los sentidos. Pero cualquier devoto que entre en el Reino de Dios mediante el proceso trascendental de ocupar los sentidos en el servicio devocional, y que se asocie ahí con almas liberadas y con la Personalidad de Dios, nunca se sentirá atraído por el ilimitado medio ambiente del mundo material.

En la *Bhagavad-gītā* (8.15) también se confirma lo mismo, cuando el Señor dice: “Los grandes *mahātmās*, o los *bhakti-yogīs*, después de obtener Mi compañía, nunca regresan a este mundo material, que está lleno de sufrimientos y que no es permanente”. Luego la máxima perfección de la vida es la de obtener la compañía de Él, y nada más. Como el *bhakti-yogī* está totalmente dedicado al servicio del Señor, no siente atracción por ningún otro proceso de liberación, tal como el *jñāna* o el *yoga*. Un devoto puro es en un cien por cien devoto del Señor, y nada más.

En este verso debemos observar también las dos palabras *śāntam* y *ānandam*, que denotan que el servicio devocional del Señor puede de hecho conferirle al devoto dos importantes bendiciones, es decir, la paz y la satisfacción. El impersonalista está deseoso de volverse uno con el Supremo, o, en otras palabras, quiere convertirse en el Supremo. Eso es sólo un mito. Los *yogīs* místicos se ven sobrecargados con diversos poderes místicos, por lo cual no tienen ni paz ni satisfacción. Así que, ni los impersonalistas ni el *yogī* pueden tener verdadera paz y satisfacción, pero el devoto puede volverse totalmente apacible y sentirse plenamente

satisfecho en virtud de su asociación con el todo completo. En consecuencia, el devoto no siente ninguna atracción por fundirse en el Absoluto ni por conseguir algunos poderes místicos.

Tener amor de Dios significa liberarse por completo de todas las demás atracciones. El alma condicionada tiene muchas ambiciones, tales como la de volverse una persona religiosa, una persona rica o un disfrutador de primera, o la de volverse el propio Dios, o la de volverse poderosa como los místicos y actuar de un modo maravilloso, pudiendo obtener cualquier cosa o hacer cualquier cosa; pero todas esas ambiciones deben ser rechazadas por el aspirante a devoto que verdaderamente quiera revivir su amor latente por Dios. El devoto impuro ambiciona tener todas las cosas materiales antedichas, por medio de la perfección de la devoción. Pero un devoto puro no tiene ninguno de los matices de las contaminaciones mencionadas, que son producto de la influencia de los deseos materiales, las especulaciones impersonales y el logro de poderes místicos. Uno puede llegar a la etapa del amor de Dios por medio del servicio devocional puro, o por medio de un “trabajo desinteresado con conocimiento” a favor del objeto de la adoración del devoto, la Personalidad de Dios.

Para ser más claros, si uno quiere llegar a la etapa del amor de Dios, debe abandonar todos los deseos de disfrute material, debe abstenerse de adorar a cualquiera de los semidioses, y debe consagrarse únicamente a la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Además, se debe abandonar la necia idea de volverse uno con el Señor, y el deseo de tener algunos poderes maravillosos, tan sólo para recibir la efímera adoración del mundo. El devoto puro únicamente está dedicado al servicio del Señor de un modo favorable, sin esperar retribución alguna. Esto dará como resultado el amor de Dios, o la etapa de *śāntam* y *ānandam*, tal como se afirma en este verso.

## VERSO 32

*ete sṛtī te nṛpa veda-gīte  
tvayābhipṛṣṭe ca sanātane ca  
ye vai purā brahmaṇa āha tuṣṭa  
ārādhito bhagavān vāsudevaḥ*

*ete*—todo lo que se describe; *sṛtī*—manera; *te*—a ti; *nṛpa*—¡oh, Mahārāja



Parīkṣit!; *veda-gīte*—de acuerdo con la versión de los *Vedas*; *tvayā*—por Su Majestad; *abhipr̥ṣṭe*—siendo debidamente interrogado; *ca*—además; *sanātane*—en lo referente a la verdad eterna; *ca*—en verdad; *ye*—lo cual; *vai*—ciertamente; *purā*—antes; *brahmaṇe*—al Señor Brahmā; *āha*—dijo; *tuṣṭaḥ*—estando satisfecho; *ārādhitaḥ*—siendo adorado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**Su Majestad Mahārāja Parīkṣit, sabed que todo lo que os he descrito en respuesta a vuestra idónea pregunta está muy de acuerdo con la versión de los Vedas, y es una pregunta eterna. El Señor Kṛṣṇa le describió esto personalmente a Brahmā, con quien el Señor se sintió satisfecho al ser debidamente adorado.**

## SIGNIFICADO

Las dos diferentes maneras de llegar al cielo espiritual y con ello lograr emanciparse de todo el cautiverio material, es decir, o bien el proceso directo de llegar al Reino de Dios, o el proceso gradual de ir a través de los demás planetas superiores del universo, se presentan siguiendo exactamente la versión de los *Vedas*. Las versiones védicas en relación con esto son: *yadā sarve pramucyate kāmā ye 'sya hr̥di śritāḥ/ atha martyo 'mr̥to bhavaty atra brahma samaśnute (Bṛhad-āraṇyaka Up. 4.4.7) y te 'rcir abhisambhavanti (Bṛhad-āraṇyaka Up. 6.2.15)*, “Aquellos que están libres de todos los deseos materiales, que son enfermedades del corazón, son capaces de conquistar la muerte y entrar en el Reino de Dios a través de los planetas Arci”. Estas versiones védicas corroboran la versión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y esta última la confirma adicionalmente Śukadeva Gosvāmī, quien declara que la verdad se la reveló la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Vāsudeva, a Brahmā, la primera autoridad de los *Vedas*. La sucesión discipular sostiene que los Vedas se los profirió el Señor Kṛṣṇa a Brahmā, Brahmā a Nārada, y Nārada a Vyāsadeva, y luego Vyāsadeva a Śukadeva Gosvāmī, y así sucesivamente. De modo que, no hay diferencia entre las versiones de todas las autoridades. La verdad es eterna, en virtud de lo cual no puede haber ninguna opinión nueva acerca de la verdad. Ésa es la manera de entender el conocimiento que contienen los

*Vedas*. Ello no es algo que uno va a entender por medio de su erudición académica o por medio de interpretaciones elegantes que hagan los eruditos mundanos. No hay nada que añadir ni nada que quitar, pues la verdad es la verdad. Uno tiene que aceptar, al fin y al cabo, a *alguna* autoridad. Para el hombre común, los científicos modernos también son autoridades de ciertas verdades científicas. El hombre común sigue la versión del científico. Esto significa que el hombre común sigue la autoridad. El conocimiento védico también se recibe de esa manera. El hombre común no puede argüir acerca de lo que se encuentra más allá del cielo o más allá del universo; él debe aceptar las versiones de los *Vedas* tal como las entiende la sucesión discipular autorizada. En el Cuarto Capítulo de la *Bhagavad-gītā* también se declara que ése es el mismo proceso a seguir para entender la *Gītā*. Si uno no sigue la autoritativa versión de los *ācāryas*, buscará en vano la verdad que se menciona en los *Vedas*.

### VERSO 33

*na hy ato 'nyaḥ śivaḥ panthā  
viśataḥ saṁsrtāv iha  
vāsudeve bhagavati  
bhakti-yogo yato bhavet*

*na*—nunca; *hi*—ciertamente; *ataḥ*—más allá de esto; *anyaḥ*—cualquier otro; *śivaḥ*—auspicioso; *panthāḥ*—medios; *viśataḥ*—errando; *saṁsrtau*—en el mundo material; *iha*—en esta vida; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional directo; *yataḥ*—en el que; *bhavet*—pueda dar como resultado.

### TRADUCCIÓN

**Para aquellos que están errando por el universo material, no existe ningún medio más auspicioso para liberarse, que lo que se persigue con el servicio devocional directo del Señor Kṛṣṇa.**

### SIGNIFICADO

Tal como se aclarará en el siguiente verso, el servicio devocional, o el

*bhakti-yoga* directo, es el único medio absoluto y auspicioso para liberarse de las garras de la existencia material. Hay muchos métodos indirectos para liberarse de las garras de la existencia material, pero ninguno de ellos es tan sencillo y auspicioso como el *bhakti-yoga*. Los medios de *jñāna*, *yoga* y otras disciplinas relacionadas, no son independientes en lo que respecta a liberar al ejecutor. Esas actividades lo ayudan a uno a llegar a la etapa *bhakti-yoga* después de muchísimos años. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se dice que aquellos que están apegados al aspecto impersonal del Absoluto se exponen a tener muchos problemas en la búsqueda de la meta que desean, y los filósofos empíricos, que buscan la Verdad Absoluta, después de muchísimos nacimientos se percatan de la importancia de llegar a comprender que Vāsudeva es lo máximo que existe (Bg. 7.19). En lo que se refiere a los sistemas de *yoga*, también se dice en la *Bhagavad-gītā* (6.47) que entre los místicos que buscan la Verdad Absoluta, aquel que siempre está dedicado al servicio del Señor es el más grande de todos. Y la última instrucción de la *Bhagavad-gītā* (18.66) recomienda que uno se entregue por completo al Señor, dejando a un lado todas las demás ocupaciones o los diferentes procesos para la autorrealización y la liberación del cautiverio material. Y todas las Escrituras védicas tienen por objeto inducirlo a uno a aceptar por todos los medios el amoroso servicio trascendental del Señor. Como ya se explicó en los textos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (en el Primer Canto), o bien el *bhakti-yoga* directo, o bien los medios que en fin de cuentas culminan en el *bhakti-yoga*, sin ningún vestigio de actividad frutiva, constituyen la forma más elevada de religión que existe. Todo lo demás es simplemente una pérdida de tiempo para el ejecutor. Śrīla Śrīdhara Svāmī y todos los demás *ācāryas*, tales como Jīva Gosvāmī, están de acuerdo en que el *bhakti-yoga* sólo es fácil, sencillo, natural y está libre de problemas, sino que además es la única fuente de felicidad para el ser humano.

#### VERSO 34

*bhagavān brahma kārtsnyena  
trir anvīkṣya manīṣayā  
tad adhyavasyat kūṭa-stho  
ratir ātman yato bhavet*

*bhagavān*—Brahmā, la gran personalidad; *brahma*—los *Vedas*; *kārtsnyena*—mediante el resumen; *triḥ*—tres veces; *anvīkṣya*—examinó escudriñadoramente; *manīṣayā*—con atención erudita; *tat*—eso; *adhyavasyat*—lo comprobó; *kūṭa-sthaḥ*—con concentración de mente; *ratih*—atracción; *ātman (ātmani)*—a la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *yataḥ*—por lo cual; *bhavet*—ocurre que.

## TRADUCCIÓN

**Brahmā, la gran personalidad, estudió los Vedas tres veces con gran atención y concentración de la mente, y después de examinarlos escudriñadoramente, concluyó que el sentir atracción por la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es la máxima perfección de la religión.**

## SIGNIFICADO

Śrī Śukadeva Gosvāmī se está refiriendo a la máxima autoridad védica, el Señor Brahmā, quien es la encarnación cualitativa de la Divinidad. Los *Vedas* se le enseñaron a Brahmājī al comienzo de la creación material. Aunque Brahmājī iba a oír las instrucciones védicas directamente de labios de la Personalidad de Dios, a fin de satisfacer la curiosidad de todos los futuros estudiantes de los *Vedas*, Brahmājī, tal como un erudito, estudió los *Vedas* tres veces, de la misma manera en que por lo general lo hacen todos los eruditos. Él estudio con gran atención, concentrándose en el propósito de los *Vedas*, y después de examinar escudriñadoramente todo el proceso, concluyó que el convertirse en un devoto puro e inmaculado de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es la perfección más elevada de todos los principios religiosos. Y ésa es la última instrucción de la *Bhagavad-gītā* que presentó directamente la Personalidad de Dios. La conclusión védica la aceptan, pues, todos los *ācāryas*, y aquellos que están en contra de esta conclusión son tan sólo *veda-vāda-ratas*, tal como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.42).

## VERSO 35

*bhagavān sarva-bhūteṣu  
lakṣitaḥ svātmanā hariḥ*

*dr̥śyair buddhy-ādibhir draṣṭā  
lakṣaṇair anumāpakaiḥ*

*bhagavān*—La Personalidad de Dios; *sarva*—todas; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *lakṣitaḥ*—es visible; *sva-ātmanā*—junto con el yo; *hariḥ*—el Señor; *dr̥śyaiḥ*—por lo que se ve; *buddhi-ādibhiḥ*—mediante la inteligencia; *draṣṭā*—aquel que ve; *lakṣaṇaiḥ*—por medio de diferentes signos; *anumāpakaiḥ*—mediante la hipótesis.

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se encuentra en cada ser viviente junto con el alma individual. Y este hecho se percibe y se admite como hipótesis en nuestros actos de ver y de recibir ayuda de la inteligencia.**

## SIGNIFICADO

El argumento general que presenta el hombre común es que, como el Señor no está visible ante nuestros ojos, ¿cómo puede uno entregarse a Él, o prestarle un amoroso servicio trascendental? Para ese hombre común, he aquí una sugerencia práctica que da Śrīla Śukadeva Gosvāmī de cómo uno puede percibir al Señor Supremo por medio de la razón y la percepción. En verdad, al Señor no lo podemos percibir con nuestros actuales sentidos materializados, pero cuando uno se convence de la presencia de Él mediante una actitud práctica de servicio, ocurre una revelación por la misericordia del Señor, y ese devoto puro del Señor puede percibir la presencia de Él siempre y en todas partes. Él puede percibir que la inteligencia es la forma directriz de la porción plenaria Paramātmā de la Personalidad de Dios. La presencia de Paramātmā que acompaña a todo el mundo no es muy difícil de percibir, ni siquiera para el hombre común. El procedimiento es el siguiente. Uno puede percibir la identificación de su ser, y sentir a ciencia cierta que existe. Puede que uno no lo sienta muy abruptamente, pero con usar un poco de inteligencia, uno puede sentir que no es el cuerpo. Uno puede sentir que la mano, la pierna, la cabeza, el cabello y las extremidades son todas partes integrales de su cuerpo, pero como tales, la mano, la pierna, la cabeza, etc., no pueden ser identificadas

con su ser. Por lo tanto, con sólo usar la inteligencia, uno puede distinguir y separar su yo de otras cosas que ve. Así que, la conclusión natural es que el ser viviente, ya sea hombre o bestia, es el vidente, y además de verse a sí mismo, ve todas las demás cosas. Existe, pues, una diferencia entre el vidente y lo visto. Ahora bien, con un pequeño uso de la inteligencia podemos también aceptar fácilmente que, el ser viviente que mediante la visión ordinaria ve las cosas que están más allá de sí mismo, no tiene la capacidad de ver ni de moverse independientemente. Todas nuestras acciones y percepciones ordinarias dependen de varias formas de energía que la naturaleza nos suministra en diversas combinaciones. Nuestros sentidos de percepción y de acción, es decir, nuestros cinco sentidos perceptivos de (1) oír, (2) tocar, (3) ver, (4) saborear y (5) oler, así como también nuestros cinco sentidos de acción, a saber (1) las manos, (2) las piernas, (3) el habla, (4) los órganos de la evacuación y (5) los órganos de la reproducción, y también nuestros tres sentidos sutiles, es decir (1) la mente, (2) la inteligencia y (3) el ego (trece sentidos en total), nos los suministran diversas disposiciones de formas burdas y sutiles de energía natural. Y es igualmente evidente que los objetos de nuestra percepción no son más que productos de las inagotables combinaciones y permutaciones de las formas que adopta la energía natural. Como esto demuestra de modo definitivo que el ser viviente ordinario no tiene capacidad independiente de percepción ni de movimiento, y como nosotros sentimos sin duda que nuestra existencia está condicionada por la energía natural, concluimos que el que ve es espíritu, y que los sentidos, así como los objetos de la percepción son materiales. La calidad espiritual del vidente se manifiesta en nuestra insatisfacción con el estado limitado de la existencia condicionada por lo material. Ésa es la diferencia entre el espíritu y la materia. Existen ciertos argumentos poco inteligentes de que entre la materia se desarrolla la capacidad de ver y moverse como resultado de un cierto desarrollo orgánico, pero ese argumento no se puede aceptar, porque no existe ninguna evidencia experimental de que la materia haya producido una entidad viviente en alguna parte. No confíe en el futuro, por agradable que parezca. Las conversaciones vanas acerca de que en el futuro la materia se desarrollará y se convertirá en espíritu, son en realidad absurdas, porque en ninguna parte del mundo ha habido alguna materia en la que alguna vez se haya desarrollado la capacidad de ver o de moverse. Por lo tanto, no hay duda de que la materia y el espíritu son dos entidades diferentes, y a esta

conclusión se llega por medio del uso de la inteligencia. Ahora llegamos al punto de entender que las cosas que se ven por medio de un pequeño uso de la inteligencia, no pueden ser animadas a menos que aceptemos que alguien es el usuario o director de la inteligencia. La inteligencia le da a uno indicaciones como una autoridad superior, y el ser viviente no puede ver, ni moverse, ni comer, ni hacer nada, sin usar la inteligencia. Cuando uno deja de utilizar la inteligencia se convierte en una persona trastornada, y, por lo tanto, el ser viviente depende de la inteligencia o de las indicaciones de un ser superior. Esa inteligencia es omnipresente. Cada ser viviente tiene su inteligencia, y como ésta constituye las indicaciones que da una autoridad superior, es tal como un padre que le da indicaciones a su hijo. La autoridad superior, la cual está presente y reside dentro de cada ser viviente individual, es el Super-yo.

A estas alturas de nuestra investigación, podemos considerar el planteamiento siguiente: nos damos cuenta de que todas nuestras percepciones y actividades están condicionadas por disposiciones de la naturaleza material, y, aun así, de ordinario también sentimos y decimos: "yo percibo" o "yo hago". En consecuencia, podemos decir que nuestros sentidos materiales de percepción y acción actúan porque estamos identificando el yo con el cuerpo material, y que el principio superior del Super-yo nos está guiando y proveyendo de todo conforme lo deseamos. Al hacer uso de la guía que brinda el Super-yo en la forma de la inteligencia, podemos, o bien continuar estudiando y poniendo en práctica nuestra conclusión de que "no soy este cuerpo", o bien elegir que habremos de permanecer sumidos en la falsa identificación material, imaginándonos que somos los poseedores y autores. Nuestra libertad consiste en orientar nuestro deseo, ya sea hacia la errónea concepción material e ignorante, o hacia la concepción espiritual y verdadera. Podemos llegar fácilmente a la concepción espiritual verdadera, si reconocemos que el Super-yo (Paramātmā) es nuestro amigo y guía, y si acoplamos nuestra inteligencia con la inteligencia superior de Paramātmā. El Super-yo y el yo individual son ambos espíritu, y, por lo tanto, el Super-yo y el yo individual son ambos cualitativamente idénticos y distintos de la materia. Pero el Super-yo y el yo individual no pueden estar en el mismo nivel, porque el Super-yo da indicaciones o proporciona inteligencia, y el yo individual sigue las indicaciones, y de ese modo las acciones se ejecutan como es debido. El individuo depende por completo de las indicaciones del Super-yo, porque a

cada paso el yo individual sigue las indicaciones del Super-yo en lo referente a ver, oír, pensar, sentir, desear, etc.

En lo que concierne al sentido común, llegamos a la conclusión de que existen tres identidades, es decir, la materia, el espíritu y el Superespíritu. Ahora bien, si acudimos a la *Bhagavad-gītā*, o la inteligencia védica, podemos entender además que todas las tres identidades, es decir, la materia, el espíritu individual y el Superespíritu, dependen de la Suprema Personalidad de Dios. El Superespíritu es una representación parcial o una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. La *Bhagavad-gītā* afirma que la Suprema Personalidad de Dios domina el mundo material únicamente por medio de Su representación parcial. Dios es grande, y Él no puede ser tan sólo un abastecedor de pedidos de los seres individuales; por lo tanto, el Super-yo no puede ser una representación plena del Ser Supremo, Puruṣottama, la Personalidad de Dios Absoluta. Que el yo individual llegue a comprender por completo al Super-yo constituye el comienzo de la autorrealización, y mediante el progreso de dicha autorrealización se es capaz de llegar a comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, por medio de la inteligencia, por medio de la ayuda de las Escrituras autorizadas, y, principalmente, por la gracia del Señor. La *Bhagavad-gītā* presenta la concepción preliminar acerca de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la explicación adicional acerca de la ciencia de Dios. De modo que, si nos aferramos a nuestra determinación y oramos por la misericordia del director de la inteligencia —que está sentado en el mismo árbol del cuerpo, tal como un pájaro que está sentado junto a otro (como se explica en los *Upaniṣads*)—, es seguro que el significado de la información revelada que se encuentra en los *Vedas* se vuelve claro ante nuestra visión, y deja de haber dificultades para comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Así pues, el hombre inteligente, después de muchos nacimientos en los que ha hecho esa clase de uso de la inteligencia, se entrega a los pies de loto de Vāsudeva, tal como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.19).

## VERSO 36

*tasmāt sarvātmanā rājan  
hariḥ sarvatra sarvadā*



*śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca  
smartavyo bhagavān nṛṇām*

*tasmāt*—por lo tanto; *sarva*—todos; *ātmanā*—alma; *rājan*—¡oh, Rey!; *hariḥ*—el Señor; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre; *śrotavyaḥ*—debe ser oído; *kīrtitavyaḥ*—glorificado; *ca*—también; *smartavyaḥ*—sea recordado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *nṛṇām*—por el ser humano.

### TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, ¡oh, Rey!, es esencial que todo ser humano oiga hablar del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, y lo glorifique y lo recuerde, siempre y en todas partes.**

### SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī comienza este verso con la palabra *tasmāt*, o “por lo tanto”, porque en el verso anterior ya ha explicado que no existe ningún otro medio auspicioso para lograr la salvación, aparte del sublime proceso del *bhakti-yoga*. El proceso del *bhakti-yoga* lo practican los devotos con diferentes métodos, tales como el oír, el cantar, el recordar, el servir los pies de loto del Señor, el adorar, el orar, el prestar servicio con amor, el hacerse amigo y ofrecer todo lo que uno posea. Todos los nueve métodos son procesos genuinos, y todos ellos, algunos de ellos, o incluso uno de ellos, pueden brindarle al devoto sincero el resultado deseado. Pero de todos los nueve diferentes métodos, el primero, es decir, oír, es la función más importante del proceso del *bhakti-yoga*. Sin oír suficiente y debidamente, nadie puede progresar para nada por medio de ninguno de los métodos de la práctica. Y tan sólo para oír, existen todas las Escrituras védicas, recopiladas por personas autorizadas, tales como Vyāsadeva, quien es la poderosa encarnación de la Divinidad. Y puesto que se ha comprobado que el Señor es la Superalma de todo, entonces a Él se le debe oír y glorificar siempre y en todas partes. Ése es el deber especial que tiene el ser humano. Cuando el ser humano abandona el proceso de oír hablar de la omnipresente Personalidad de Dios, se vuelve víctima de oír los disparates que transmiten las máquinas hechas por el hombre. La maquinaria no es

mala, pues a través de la máquina se puede sacar el provecho de oír hablar del Señor, pero como la maquinaria se usa con propósitos ulteriores, está causando una rápida degradación en el nivel de la civilización humana. Aquí se dice que a los seres humanos les atañe el oír, porque Escrituras tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se han hecho con ese fin. Aparte de los seres humanos, los demás seres vivientes no tienen la capacidad de oír la exposición de esas Escrituras védicas. Si la sociedad humana se entrega al proceso de oír lo que dice la literatura védica, no será víctima de los sonidos impíos emitidos por hombres impíos que degradan las pautas de toda la sociedad. El oír se solidifica mediante el proceso de cantar. Aquel que ha oído perfectamente a la fuente perfecta, queda convencido de todo lo que se refiere a la omnipotente Personalidad de Dios, y, en virtud de ello, siente entusiasmo por glorificar al Señor. Todos los grandes *ācāryas*, tales como Rāmānuja, Madhva, Caitanya, Sarasvatī Ṭhākura, o incluso, en otros países, Mahoma, Cristo y otros, han glorificado extensamente al Señor por medio del acto de cantar siempre y en todo lugar. Como el Señor es omnipresente, es esencial glorificarlo siempre y en todas partes. En el proceso de glorificar al Señor no debe haber restricción de tiempo y espacio. Eso se denomina *sanātana-dharma* o *bhāgavata-dharma*. *Sanātana* significa eterno, siempre y en todas partes. *Bhāgavata* significa “relativo a Bhagavān, el Señor”. El Señor es el amo de todo tiempo y de todo espacio, y, por consiguiente, el santo nombre del Señor debe ser oído, glorificado y recordado en todas partes del mundo. Eso dará como resultado la deseada paz y prosperidad que tan ansiosamente espera la gente del mundo. La palabra *ca* incluye a todos los demás procesos o métodos restantes del *bhakti-yoga*, tal como se mencionó anteriormente.

### VERSO 37

*pibanti ye bhagavata ātmanaḥ satām  
kathāmr̥tam śravaṇa-puṭeṣu sambhṛtam  
punanti te viṣaya-vidūṣitāśayam  
vrajanti tac-caraṇa-saroruhāntikam*

*pibanti*—que beben; *ye*—aquellos; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *ātmanaḥ*—del muy querido; *satām*—de los devotos; *kathā-amṛtam*—el

néctar de los mensajes; *śravaṇa-puṭeṣu*—dentro de los oídos; *sambhṛtam*—totalmente llenos; *punanti*—purifican; *te*—su; *viṣaya*—disfrute material; *vidūṣita-āśayam*—meta corrupta de la vida; *vrajanti*—van de vuelta; *tat*—del Señor; *carāṇa*—pies; *saroruha-antikam*—cerca del loto.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que beben a través de la audición y que están totalmente llenos del nectáreo mensaje del Señor Kṛṣṇa, el bienamado de los devotos, purifican la meta corrupta de la vida conocida como el disfrute material, y de ese modo van de vuelta a Dios, a los pies de loto de Él [la Personalidad de Dios].**

## SIGNIFICADO

Los sufrimientos de la sociedad humana se deben a una meta corrupta que se tiene en la vida, es decir, el enseñorearse de los recursos materiales. Cuando más la sociedad humana se dedique a la explotación de los recursos materiales subdesarrollados en aras de la complacencia de los sentidos, más la atraparé la ilusoria energía material del Señor, y de ese modo la aflicción del mundo se intensificará en vez de disminuirse. Las necesidades humanas que se tienen en la vida las satisface plenamente el Señor en la forma de granos alimenticios, leche, fruta, madera, roca, azúcar, seda, joyas, algodón, sal, agua, vegetales, etc., en cantidades suficientes para alimentar y cuidar a la raza humana del mundo, así como también a los seres vivientes de todos y cada uno de los planetas del universo. La fuente de suministro está completa, y sólo requiere que el ser humano haga uso de un poquito de energía, para poner las cosas que necesita en el canal indicado. No hay necesidad de máquinas y herramientas o de inmensas plantas de acero para crear artificialmente comodidades para vivir. La vida nunca se vuelve cómoda por medio de cosas artificiales, sino por medio de una manera de vivir sencilla y un pensamiento elevado. Śukadeva Gosvāmī sugiere aquí lo que es la máxima perfección del pensamiento, es decir, el oír lo suficiente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Para los hombres de esta era de Kali, era en la que han perdido la visión perfecta de la vida, este *Śrīmad-Bhāgavatam* es la antorcha con la cual se puede ver el sendero

verdadero. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda ha hecho un comentario acerca del *kathāmṛtam* que se menciona en este verso, y ha indicado que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el mensaje neotáreo de la Personalidad de Dios. Si se oye lo suficiente lo que dice el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la meta corrupta de la vida, es decir, el enseñorearse de la materia, cederá, y la generalidad de la gente de todas partes del mundo podrá llevar una vida apacible de conocimiento y bienaventuranza.

Para un devoto puro del Señor, cualquier relato referente a Su nombre, fama, calidad, séquito, etc., es totalmente agradable, y como esos relatos los han aprobado grandes devotos, tales como Nārada, Hanumān, Nanda Mahārāja y otros habitantes de Vṛṇḍāvana, sin duda que esos mensajes son trascendentales y agradables para el corazón y el alma.

Y mediante el proceso constante de oír los mensajes de la *Bhagavad-gītā*, y luego del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Śukadeva Gosvāmī nos asegura aquí que alcanzaremos a la Personalidad de Dios y le prestaremos un amoroso servicio trascendental en el planeta espiritual de nombre Goloka Vṛṇḍāvana, que se asemeja a una inmensa flor de loto.

Así pues, por medio del proceso del *bhakti-yoga*, aceptado directamente, tal como sugiere este verso, a través del proceso de oír lo suficiente el mensaje trascendental del Señor, la contaminación material se elimina directamente, sin que tengamos que hacer el intento de contemplar la concepción *vīraṭ* impersonal del Señor. Y si mediante la práctica del *bhakti-yoga* el ejecutor no se purifica de la contaminación material, éste ha de ser un seudodevoto. Para semejante impostor no existe ningún remedio con el que se pueda liberar del enredo material.

*Así terminan los significados del Bhaktivedanta, del Segundo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "El Señor que está en el corazón".*

## Capítulo 3

# EL SERVICIO DEVOCIONAL PURO: LA TRANSFORMACIÓN DEL CORAZÓN

### VERSO 1

*śrī-śuka uvāca  
evam etan nigaditam  
pṛṣṭavān yad bhavān mama  
nṛṇām yan mriyamāṇānām  
manuṣyeṣu manīṣiṇām*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *etat*—todos estos; *nigaditam*—respondido; *pṛṣṭavān*—según lo preguntaste; *yat*—que; *bhavān*—tu buena persona; *mama*—a mí; *nṛṇām*—del ser humano; *yat*—aquel; *mriyamāṇānām*—en el umbral de la muerte; *manuṣyeṣu*—entre los seres humanos; *manīṣiṇām*—de los hombres inteligentes.

### TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, conforme me has preguntado acerca del deber del hombre inteligente que se halla en el umbral de la muerte, así te he respondido.

### SIGNIFICADO

En la sociedad humana de todas partes del mundo hay millones y billones de hombres y mujeres, y prácticamente todos ellos son poco inteligentes, porque tienen muy poco conocimiento acerca del alma espiritual. Casi

todos ellos tienen una concepción errónea de la vida, pues se identifican con el cuerpo material burdo y con el cuerpo material sutil, cosa que, de hecho, no son. Puede que ellos estén situados en diferentes posiciones altas y bajas a los ojos de la sociedad humana, pero uno debe saber con toda certeza que, a menos que uno indague acerca de su propio yo más allá del cuerpo y de la mente, todas las actividades que realice en la vida humana son fracasos totales. Por consiguiente, de miles y miles de hombre, puede que uno indague acerca de su yo espiritual, y por eso consulte las Escrituras reveladas tales como los *Vedānta-sūtras*, la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pero a pesar de leer y oír lo que dicen esas Escrituras, a menos que uno esté en contacto con un maestro espiritual iluminado, no puede llegar a entender por completo la verdadera naturaleza del ser, etc. Y de entre miles y cientos de hombres, puede que uno sepa lo que es el Señor Kṛṣṇa en verdad. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 20.122-123) se dice que el Señor Kṛṣṇa, movido por Su misericordia sin causa, preparó las Escrituras védicas en la encarnación de Vyāsadeva, para que fueran leídas por la clase de los hombres inteligentes que integran la sociedad humana, la cual ha olvidado casi en su totalidad la relación genuina que se tiene con Kṛṣṇa. Incluso esa clase de hombres inteligentes pueden olvidar la relación que tienen con el Señor. Todo el proceso del *bhakti-yogaes*, por ende, un restablecimiento de la perdida relación. Ese restablecimiento es posible en a forma de vida humana, que se obtiene únicamente de entre el ciclo evolutivo de 8.400.000 especies de vida. La clase de seres humanos inteligentes debe tomar muy en serio esta oportunidad. No todos los seres humanos son inteligentes, así que la importancia de la vida humana no siempre se entiende. Por lo tanto, aquí se usa particularmente la palabra *manīṣiṇām*, que significa “sensato”. Una persona *manīṣiṇām*, como Mahārāja Parīkṣit, debe, entonces, entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y dedicarse por entero al servicio devocional, oyendo, cantando, etc., acerca del santo nombre y los santos pasatiempos del Señor, todos los cuales son *hari-kathāmṛta*. Esta actividad se recomienda especialmente cuando uno se está preparando para morir.

## VERSOS 2-7

*brahma-varcasa-kāmas tu  
yajeta brahmaṇaḥ patim*

*indram indriya-kāmas tu  
prajā-kāmaḥ prajāpatīn*

*devīm māyām tu śrī-kāmas  
tejas-kāmo vibhāvasum  
vasu-kāmo vasūn rudrān  
vīrya-kāmo 'tha vīryavān*

*annādya-kāmas tv aditiṁ  
svarga-kāmo 'diteḥ sutān  
viśvān devān rājya-kāmaḥ  
sādhyān saṁsādhako viśām*

*āyus-kāmo 'śvinau devau  
puṣṭi-kāma ilām yajet  
pratiṣṭhā-kāmaḥ puruṣo  
rodasī loka-mātarau*

*rūpābhikāmo gandharvān  
strī-kāmo 'psara urvaśīm  
ādhipatya-kāmaḥ sarveṣām  
yajeta parameṣṭhinam*

*yajñam yajed yaśas-kāmaḥ  
kośa-kāmaḥ pracetasam  
vidyā-kāmas tu giriśam  
dāmpatyārtha umām satīm*

*brahma*—el absoluto; *varcasa*—refulgencia; *kāmaḥ tu*—pero aquel que desea de esa manera; *yajeta*—adora; *brahmaṇaḥ*—de los *Vedas*; *patim*—el amo; *indram*—el rey del cielo; *indriya-kāmaḥ tu*—pero aquel que desea tener unos órganos de los sentidos fuertes; *prajā-kāmaḥ*—aquel que desea tener mucha descendencia; *prajāpatīn*—los Prajāpatis; *devīm*—la diosa; *māyām*—a la que es ama del mundo material; *tu*—pero; *śrī-kāmaḥ*—aquel que desea belleza; *tejaḥ*—poder; *kāmaḥ*—aquel que desea eso; *vibhāvasum*—el dios del fuego; *vasu-kāmaḥ*—aquel que desea tener

riquezas; *vasūn*—los semidioses Vasu; *rudrān*—las expansiones Rudra del Señor Śiva; *vīrya-kāmaḥ*—aquel que quiere tener una constitución muy fuerte; *atha*—por lo tanto; *vīryavān*—el muy poderoso; *anna-adya*—granos; *kāmaḥ*—aquel que desea eso; *tu*—pero; *aditim*—Aditi, la madre de los semidioses; *svarga*—cielo; *kāmaḥ*—deseando eso; *aditeḥ sutān*—los hijos de Aditi; *viśām*—Viśvadeva; *devān*—semidioses; *rājya-kāmaḥ*—aquellos que anhelan tener reinos; *sādhyān*—los semidioses Sādhya; *samsādhakaḥ*—lo que complace los deseos; *viśvām*—de la comunidad mercantil; *āyuh-kāmaḥ*—deseoso de tener una larga vida; *aśvinau*—los dos semidioses conocidos como los hermanos Aśvini; *devau*—los dos semidioses; *puṣṭi-kāmaḥ*—aquel que desea tener un cuerpo de constitución fuerte; *ilām*—la Tierra; *yajet*—debe adorar; *pratiṣṭhā-kāmaḥ*—aquel que desea tener buena fama o estabilidad en un cargo; *puruṣaḥ*—esa clase de hombres; *rodasi*—el horizonte; *loka-mātarau*—y la Tierra; *rūpa*—belleza; *abhikāmaḥ*—ambicionando verdaderamente; *gandharvān*—los residentes del planeta Gandharva, los cuales son muy hermosos y expertos en cantar; *strī-kāmaḥ*—aquel que desea tener una buena esposa; *apsaraḥ urvaśīm*—las muchachas frívolas del reino celestial; *ādhipatya-kāmaḥ*—aquel que desea dominar a otros; *sarveṣām*—todo el mundo; *yajeta*—debe adorar; *parameṣṭhinam*—Brahmā, el líder del universo; *yajñam*—la Personalidad de Dios; *yajet*—debe adorar; *yaśaḥ-kāmaḥ*—aquel que desea ser famoso; *kośa-kāmaḥ*—aquel que desea tener un buen saldo bancario; *pracetasam*—el tesorero del cielo, conocido como Varuṇa; *vidyā-kāmaḥ tu*—pero aquel que desea tener educación; *giriśam*—el señor de los Himalayas, el Señor Śiva; *dāmpatya-arthaḥ*—y para el amor conyugal; *umām satīm*—la casta esposa del Señor Śiva, conocida como Umā.

## TRADUCCIÓN

Aquel que desee absorberse en la refulgencia brahmajyoti impersonal, debe adorar al amo de los Vedas [el Señor Brahmā o Bṛhaspati, el erudito sacerdote]; aquel que desee tener una vida sexual poderosa, debe adorar al rey del cielo, Indra; y aquel que desee tener una buena descendencia, debe adorar a los grandes progenitores conocidos como los Prajāpatis. Aquel que desee tener buena fortuna, debe adorar a Durgādevī, la superintendente del mundo material. Aquel que desee ser muy



poderoso, debe adorar al fuego; y aquel que ambicione únicamente tener dinero, debe adorar a los Vasus. Si uno desea ser un gran héroe, debe adorar las encarnaciones Rudra del Señor Śiva. Aquel que desee tener una gran provisión de granos, debe adorar a Aditi. Aquel que desee llegar a los planetas celestiales, debe adorar a los hijos de Aditi. Aquel que desee tener un reino en el mundo, debe adorar a Viśvadeva, y aquel que quiera ser popular entre la gente del pueblo, debe adorar al semidiós Sādhya. Aquel que desee tener una vida larga, debe adorar a los semidioses conocidos como los Aśvinī-kumāras, y una persona que desee tener un cuerpo de constitución fuerte, debe adorar a la Tierra. Aquel que desee tener estabilidad en su cargo, debe adorar al horizonte y la tierra en su conjunto. Aquel que desee ser hermoso, debe adorar a los hermosos residentes del planeta Gandharva; y aquel que desee tener una buena esposa, debe adorar a las Apsarās y a las frívolas muchachas Urvaśī del reino celestial. Aquel que desee tener el dominio de otros, debe adorar al Señor Brahmā, el líder del universo. Aquel que desee tener una fama tangible, debe adorar a la Personalidad de Dios; y aquel que desee tener un buen saldo bancario, debe adorar al semidiós Varuṇa. Si uno desea ser un hombre sumamente erudito, debe adorar al Señor Śiva, y si desea tener una buena relación matrimonial, debe adorar a la casta diosa Umā, la esposa del Señor Śiva.

## SIGNIFICADO

Existen diferentes formas de adorar, para las diferentes personas que desean tener éxito en determinados asuntos. El alma condicionada que vive dentro del ámbito del mundo material, no puede ser experta en todo tipo de bienes materiales disfrutables, pero uno puede tener una influencia considerable en un asunto en particular, si adora al semidiós correspondiente, tal como se menciona en este texto. Rāvana se volvió un hombre muy poderoso por el hecho de adorar al Señor Śiva, y para complacerlo, solía ofrecer las cabezas de la gente decapitada. Él se volvió tan poderoso, por la gracia del Señor Śiva, que todos los semidioses le temían, hasta que, al final, desafió a la Personalidad de Dios Śrī Rāmacandra, con lo cual se arruinó. En otras palabras, todas esas personas que ambicionan conseguir alguno de los objetos materiales de disfrute, o que ambicionan conseguirlos todos, es decir las personas muy materialistas,

son en general poco inteligentes, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20). Ahí se dice que, aquellos que están desprovistos de todo buen juicio, o aquellos cuya inteligencia ha sido retirada por la engañosa energía de *māyā*, ambicionan conseguir en la vida toda clase de disfrutes materiales, mediante el proceso de complacer a los diversos semidioses, o por el hecho de adelantar en lo referente a la civilización material, bajo el estandarte del progreso científico. El verdadero problema que se tiene en la vida en el mundo material, es el de resolver la cuestión del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Nadie quiere cambiar sus derechos de nacimiento, nadie quiere encontrar la muerte, nadie quiere ser viejo o inválido, y nadie quiere tener enfermedades. Pero estos problemas no se resuelven ni por la gracia de ningún semidiós, ni por medio del mal llamado adelanto de la ciencia material. En la *Bhagavad-gītā*, así como también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a esas personas poco inteligentes se las ha descrito como gente desprovista de todo buen juicio. Śukadeva Gosvāmī dijo que, de las 8.400.000 especies de entidades vivientes, la forma de vida humana es muy valiosa y difícil de conseguir, y de esos escasos seres humanos, aquellos que están conscientes de los problemas materiales son aún más escasos, y las personas aún más escasas son aquellas que están conscientes del valor del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el cual contienen los mensajes del Señor y Sus devotos puros. La muerte es algo inevitable para todo el mundo, ya sea uno inteligente o medio. Pero el Gosvāmī se ha referido a Parīkṣit Mahārāja como el *manīṣi*, o el hombre con una mente sumamente desarrollada, debido a que a la hora de la muerte dejó todo el disfrute material, y se entregó por completo a los pies de loto del Señor mediante el proceso de oír los mensajes de Él de labios de la persona indicada, Śukadeva Gosvāmī. Pero las ambiciones de disfrute material que tienen las personas que se esfuerzan por conseguirlo, se condenan. Esas ambiciones son algo así como la embriaguez de la sociedad humana degradada. Las personas inteligentes deben tratar de apartarse de esas ambiciones, y buscar, más bien, la vida permanente, por medio del proceso de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

## VERSO 8

*dharmārtha uttama-ślokaṁ  
tantuḥ tanvan pitṛṇ yajet*

*rakṣā-kāmaḥ puṇya-janān*  
*ojaḥ-kāmo marud-gaṇān*

*dharma-arthaḥ*—para el adelanto espiritual; *uttama-ślokaṃ*—el Señor Supremo o las personas apegadas al Señor Supremo; *tantuḥ*—para la descendencia; *tanvan*—y para su protección; *pitṛn*—los residentes de Pitṛloka; *yajet*—debe adorar; *rakṣā-kāmaḥ*—aquel que desea la protección; *puṇya-janān*—personas piadosas; *ojaḥ-kāmaḥ*—aquel que desea tener fuerza debe adorar; *marut-gaṇān*—los semidioses.

## TRADUCCIÓN

**Para el adelanto espiritual en el campo del conocimiento, se debe adorar al Señor Viṣṇu o a Su devoto, y para proteger la herencia y el progreso de una dinastía, se deben adorar a los diversos semidioses.**

## SIGNIFICADO

La senda de la religión entraña el progresar en la senda del adelanto espiritual, llegando a restablecer en fin de cuentas la relación eterna que se tiene con el Señor Viṣṇu en Su refulgencia impersonal, en Su aspecto Paramātmā localizado y, finalmente, en Su aspecto personal por medio del adelanto espiritual en el campo del conocimiento. Y aquel que quiere establecer una buena dinastía y ser feliz con el progreso de las relaciones corporales temporales, debe refugiarse en los Pitās y en los semidioses de otros planetas piadosos. Esas diferentes clases de adoradores de semidioses puede que al final lleguen a los respectivos planetas que esos semidioses tienen dentro del universo, pero aquel que llega a los planetas espirituales que se encuentran en el *brahma, yoti*, logra la perfección máxima.

## VERSO 9

*rājya-kāmo manūn devān*  
*nirṛtiṃ tv abhicaran yajet*  
*kāma-kāmo yajet somam*  
*akāmaḥ puruṣaṃ param*

*rājya-kāmaḥ*—cualquiera que desee un imperio o un reino; *manūn*—los Manus, unas semiencarnaciones de Dios; *devān*—semidioses; *nirṛtim*—demonios; *tu*—pero; *abhicaran*—deseando vencer al enemigo; *yajet*—debe adorar; *kāma-kāmaḥ*—aquel que desea complacer los sentidos; *yajet*—debe adorar; *somam*—el semidiós de nombre Candra; *akāmaḥ*—aquel que no tiene ningún deseo material que complacer; *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *param*—el Supremo.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que desee tener el dominio de un reino o un imperio, debe adorar a los Manus. Aquel que desee vencer a un enemigo debe adorar a los demonios, y aquel que desee complacer los sentidos debe adorar a la Luna. Pero aquel que no desee nada de disfrute material, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.**

## SIGNIFICADO

A una persona liberada, todos los disfrutes que se enumeraron anteriormente le parecen absolutamente inútiles. Sólo a aquellos que están condicionados por las modalidades de la energía material, los cautivan los diferentes tipos de energías materiales. En otras palabras, el trascendentalista no tiene deseos materiales que complacer, mientras que el materialista tiene todo tipo de deseos que complacer. El Señor ha proclamado que los materialistas, quienes desean el disfrute material y en virtud de ello buscan el favor de diferentes semidioses, tal como se mencionó anteriormente, no tienen los sentidos bajo control, y por ello se dan a hacer tonterías. De modo que, uno no debe desear disfrute material de ninguna especie, y debe ser lo suficientemente sensato como para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Los líderes de las personas absurdas son aún más absurdos que éstas, porque predicán abierta y neciamente que uno puede adorar cualquier forma de los semidioses y obtener el mismo resultado. Esta clase de prédica no sólo va en contra de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, o de las del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sino que además es una necedad, tal como es una necedad pretender que, con adquirir cualquier billete para viajar, se puede llegar al mismo destino. Nadie puede ir de Delhi a Bombay si compra un billete para ir a Baroda. Aquí se define

claramente que las personas que están impregnadas de diferentes deseos, tienen diferentes maneras de adorar, pero aquel que no desea para nada el disfrute material, debe adorar al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Y ese proceso de adoración se denomina servicio devocional. Servicio devocional puro significa servicio que se le presta al Señor sin ningún vestigio de deseos materiales, entre éstos el deseo de realizar actividades frutivas y especulación filosófica. Para la satisfacción de los deseos materiales uno puede adorar al Señor Supremo, pero el resultado de esa adoración es diferente, tal como se explicará en el siguiente verso. Por lo general, el Señor no complace los deseos materiales que nadie tenga de disfrutar de los sentidos, pero Él les otorga esas bendiciones a Sus adoradores, pues éstos en fin de cuentas llegan al punto de no desear disfrute material. Se concluye, entonces, que uno debe minimizar los deseos de disfrute material, y para esto uno debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se describe aquí como *param*, o que está más allá de cualquier cosa material. Śrīpāda Śaṅkarācārya también ha declarado que: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*, el Señor Supremo se encuentra más allá del límite de lo material.

## VERSO 10

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣam param*

*akāmaḥ*—aquel que ha trascendido todos los deseos materiales;  
*sarva-kāmaḥ*—aquel que tiene la totalidad de los deseos materiales; *vā*—o bien;  
*mokṣa-kāmaḥ*—aquel que desea la liberación; *udāra-dhīḥ*—con una inteligencia más amplia; *tīvreṇa*—con gran fuerza;  
*bhakti-yogena*—prestándole servicio devocional al Señor; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam*—al Señor; *param*—el todo supremo.

## TRADUCCIÓN

**Una persona que tenga una inteligencia más amplia, ya sea que esté llena de todos los deseos materiales, o que no tenga ningún deseo**

material, o que desee la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios.

## SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se lo describe en la *Bhagavad-gītā* como *puruṣottama*, o la Personalidad Suprema. Sólo Él puede otorgarles la liberación a los impersonalistas, absorbiendo a esos aspirantes en el *brahmajyoti*, los rayos corporales del Señor. El *brahmajyoti* no está separadodel Señor, de la misma manera en que el radiante rayo del Sol no es independiente del disco solar. En consecuencia, aquel que desee fundirse en el supremo *brahmajyoti* impersonal, debe también adorar al Señor mediante el *bhakti-yoga*, tal como se recomienda aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se hace énfasis especial en el *bhakti-yoga* como el medio de lograr todas las perfecciones. En los capítulos anteriores se ha declarado que el *bhakti-yoga* es la meta última tanto del *karma-yoga* como del *jñāna-yoga*, y así mismo en este capítulo se declara enfáticamente que el *bhakti-yoga* es la meta última de las diferentes variedades de adoración de los diferentes semidioses. Como el *bhakti-yoga* es, pues, el medio supremo de la autorrealización, aquí se lo recomienda. Por lo tanto, todo el mundo debe adoptar con interés los métodos del *bhakti-yoga*, aunque ambicione el disfrute material o liberarse del cautiverio material.

*Akāmaḥ* es aquel que no tiene ningún deseo material. Puesto que el ser viviente es por naturaleza la parte integral del todo supremo *puruṣam pūrṇam*, tiene por función natural la deservir al Ser Supremo, tal como las partes integrales del cuerpo —las extremidades del cuerpo— tienen la función natural de servir al cuerpo completo. “Sin deseos” no significa, entonces, ser inerte como la piedra, sino estar consciente de la verdadera posición de uno y desear, por ende, una satisfacción que proceda únicamente del Señor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado en su *Sandarbha* esta ausencia de deseos como *bhajanīya-parama-puruṣa-sukha-mātra-sva-sukhatvam*. Esto significa que uno debe sentirse feliz sólo al experimentar la felicidad del Señor Supremo. Esta intuición del ser viviente se manifiesta a veces durante su etapa condicionada en el mundo material, y las mentes subdesarrolladas de personas poco inteligentes expresan dicha intuición en la forma de altruismo, filantropía, socialismo, comunismo, etc. En el ámbito mundano,

ese concepto de hacerles el bien a los demás en la forma de sociedad, comunidad, familia, país o humanidad, es una manifestación parcial del mismo sentimiento original por el cual una entidad viviente pura siente felicidad con la felicidad del Señor Supremo. Las doncellas de Vrajabhūmi exhibieron esos magníficos sentimientos, en aras de la felicidad del Señor. Las *gopīs* amaron al Señor sin esperar nada a cambio, y eso constituye la exhibición perfecta del espíritu *akāmaḥ*. El espíritu *kāma*, o el deseo de satisfacerse uno mismo, se exhibe a plenitud en el mundo material, mientras que el espíritu de *akāmaḥ* se exhibe plenamente en el mundo espiritual.

Las ideas de volverse uno con el Señor, o de fundirse en el *brahmajyoti*, también pueden ser manifestaciones del espíritu *kāmaḥ*, si constituyen los deseos de satisfacerse uno mismo para liberarse de los sufrimientos materiales. Un devoto puro no quiere liberarse para verse aliviado de los sufrimientos de la vida. Incluso sin la supuesta liberación, el devoto puro ambiciona lograr la satisfacción del Señor. Arjuna, influido por el espíritu *kāma*, declinó pelear en el campo de batalla de Kurukṣetra, porque quería salvar a sus parientes en aras de su propia satisfacción. Pero como era un devoto puro, accedió a pelear al indicárselo el Señor, porque recobró su buen juicio y comprendió que la satisfacción del Señor al precio de la suya propia era su deber primordial. De ese modo, él se volvió *akāma*. Ésa es la etapa perfecta de un ser viviente perfecto.

*Udāra-dhīḥ* significa aquel que tiene una perspectiva muy amplia. La gente que tiene deseos de disfrute material adora a pequeños semidioses, y esa clase de inteligencia se condena en la *Bhagavad-gītā* (7.20) como *hṛta-jñāna*, la inteligencia de aquel que ha perdido su buen juicio. Uno no puede obtener ningún resultado que proceda de los semidioses, sin recibir la sanción del Señor Supremo. Por lo tanto, una persona con una perspectiva más amplia puede ver que la autoridad final es el Señor, incluso para los beneficios materiales. Bajo tales circunstancias, aquel que tiene una perspectiva más amplia, incluso si tiene el deseo de disfrutar de lo material o de lograr la liberación, debe emprender la adoración del Señor directamente. Y todo el mundo, ya sea *akāma*, un *sakāma* o un *mokṣa-kāma*, debe adorar al Señor de la mejor manera. Esto implica que el *bhakti-yoga* puede administrarse perfectamente sin ninguna mezcla de *karma* o *jñāna*. Así como el rayo solar que no está mezclado con nada es muy fuerte y, en consecuencia, se llama *tīvra*, así mismo el *bhakti-yoga* de

oír, cantar, etc., sin mezcla, lo puede ejecutar todo el mundo, sin que importe la motivación interna.

## VERSO 11

*etāvān eva yajatām  
iha niḥśreyasodayaḥ  
bhagavaty acalo bhāvo  
yad bhāgavata-saṅgataḥ*

*etāvān*—todas esas diferentes clases de adoradores; *eva*—ciertamente; *yajatām*—mientras adoran; *iha*—en esta vida; *niḥśreyasa*—la bendición máxima; *udayaḥ*—desarrollo; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *acalaḥ*—resuelta; *bhāvaḥ*—atracción espontánea; *yat*—la cual; *bhāgavata*—el devoto puro del Señor; *saṅgataḥ*—compañía.

## TRADUCCIÓN

**Todas las diferentes clases de adoradores de los múltiples semidioses pueden obtener la bendición más perfecta de todas —que consiste en sentir una atracción resueltamente fija y espontánea por la Suprema Personalidad de Dios—, sólo si se relacionan con el devoto puro del Señor.**

## SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes que se encuentran en las diferentes condiciones de vida que hay en la creación material, comenzando por el primer semidiós, Brahmā, y descendiendo hasta la pequeña hormiga, están condicionadas bajo la ley de la naturaleza material, o la energía externa del Señor Supremo. En su estado puro, la entidad viviente está consciente del hecho de que es parte integral del Señor, pero cuando es lanzada al mundo material a raíz de su deseo de enseñorearse de la energía material, queda condicionada por las tres modalidades de la naturaleza material, y, por lo tanto, lucha por la existencia en aras del beneficio máximo. Esta lucha por la existencia es algo así como seguir el fuego fatuo bajo el hechizo del disfrute material. Todos los planes que se hacen en pos del disfrute material, ya sea



mediante la adoración de diferentes semidioses tal como se describió en los versos anteriores de este capítulo, o mediante el adelanto moderno del conocimiento científico sin la ayuda de Dios no de semidiós alguno, son tan sólo ilusorios, pues a pesar de todos esos planes en aras de la felicidad, el ser viviente condicionado que se halla dentro de los límites de la creación material, nunca puede resolver los problemas de la vida, e decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. La historia del universo está llena de esa clase de planificadores, y muchos reyes y emperadores van y vienen, dejando únicamente una historia de planificaciones. Pero los principales problemas de la vida siguen sin solución, pese a todos los esfuerzos de esos planificadores.

En realidad, la vida humana está hecha para buscarles una solución a los problemas de la vida. Uno jamás puede resolver esos problemas por el hecho de satisfacer a los diferentes semidioses, ni mediante diferentes formas de adoración, ni mediante el supuesto adelanto científico en el campo del conocimiento sin la ayuda de Dios ni de los semidioses. Fuera de las personas muy materialistas, a quienes les importan muy poco Dios y los semidioses, los *Vedas* recomiendan adorar a los diferentes semidioses para la obtención de diferentes beneficios, y de ello se infiere que los semidioses no son falsos ni imaginarios. Los semidioses son tan reales como nosotros, pero son mucho más poderosos, debido a que están dedicados al servicio directo del Señor en la administración de diferentes departamentos del gobierno universal. La *Bhagavad-gītā* afirma eso, y ahí se hace mención de los diferentes planetas de los semidioses, incluyendo al semidiós supremo, el Señor Brahmā. Las personas muy materialistas no creen en la existencia de Dios ni de los semidioses. Ni tampoco creen que los diferentes planetas están dominados por diferentes semidioses. Ellos están haciendo un gran alboroto acerca de la ida al cuerpo celeste más cercano que tenemos, Candraloka, o la Luna, pero incluso después de muchas investigaciones mecánicas, tienen sólo información muy escasa acerca de esta Luna, y a pesar de la mucha propaganda falsa para vender tierra en la Luna, los engreídos científicos o materialistas burdos no pueden vivir ahí, y ni qué hablar de ir a otros planetas, que incluso son incapaces de contar. Sin embargo, los seguidores de los *Vedas* tienen un método diferente de adquisición de conocimiento. Ellos aceptan como autoridad *todas* las afirmaciones de las Escrituras védicas, tal como ya hemos discutido en el canto Uno, y, en consecuencia, tiene conocimiento pleno y razonable acerca

de Dios y los semidioses, y acerca de los diferentes planetas en que ellos están residenciados dentro del ámbito del mundo material y más allá de los límites del cielo material. La Escritura védica más auténtica de todas, aceptada por los grandes *ācāryas* de la India, tales como Śaṅkara, Rāmānuja, Madhva, Viṣṇusvāmī, Nimbārka y Caitanya, y estudiada por todas las personalidades importantes del mundo, es la *Bhagavad-gītā*, en la cual se hace mención de la adoración de los semidioses, y de los respectivos planetas en los que ellos residen. La *Bhagavad-gītā* (9.25) afirma:

*yānti deva-vratā devān  
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ  
bhūtāni yānti bhūtejyā  
yānti mad-yājino 'pi mām*

“Los adoradores de los semidioses van a los respectivos planetas de los semidioses, y los adoradores de los antepasados van a los planetas de los antepasados. La persona muy materialista permanece en los diferentes planetas materiales, pero los devotos del Señor van al reino de Dios”.

En la *Bhagavad-gītā* también se nos presenta la información de que todos los planetas del mundo material, incluso Brahmaloaka, se encuentran en una situación temporal, y después de un período establecido, todos son aniquilados. De modo que, los semidioses y sus seguidores son todos aniquilados durante el período de la devastación, pero aquel que llega al Reino de Dios obtiene una participación permanente en la vida eterna. Ése es el veredicto de la literatura védica. Los adoradores de los semidioses tienen una facilidad más que los no creyentes, debido a que están convencidos de la versión védica, mediante la cual pueden recibir información acerca del beneficio que se obtiene de adorar al Señor Supremo en compañía de los devotos del Señor. La persona muy materialista, sin embargo, que no tiene ninguna fe en la versión védica, permanece sumida en la ignorancia eternamente, llevada por una falsa convicción que se basa en el conocimiento experimental imperfecto, o la llamada ciencia material, que nunca puede llegar a entrar en el ámbito del conocimiento trascendental.

Por consiguiente, a menos que las personas muy materialistas o los adoradores de los temporales semidioses se pongan en contacto con un trascendentalista tal como el devoto puro del Señor, sus intentos son simplemente un desperdicio de energía. Sólo por la gracia de las

personalidades divinas, los devotos puros del Señor, puede uno llegar a tener devoción pura, lo cual constituye la perfección máxima de la vida humana. Únicamente un devoto del Señor puede mostrarle a uno la senda correcta de la vida progresiva. De lo contrario, tanto el modo de vida materialista, sin ninguna información acerca de Dios ni de los semidioses, así como también la vida dedicada a la adoración de los semidioses, en pos de disfrutes materiales temporales, son diferentes fases de una fantasmagoría. La *Bhagavad-gītā* también las explica muy bien, pero la *Bhagavad-gītā* sólo se puede entender en compañía de devotos puros, y no mediante las interpretaciones de políticos o áridos especuladores filosóficos.

## VERSO 12

*jñānam yad āpratinivṛtta-guṇormi-cakram  
ātma-prasāda uta yatra guṇeṣv asaṅgaḥ  
kaivalya-sammata-pathas tv atha bhakti-yogaḥ  
ko nirvṛto hari-kathāsu ratim na kuryāt*

*jñānam*—conocimiento; *yat*—aquello que; *ā*—hasta el límite de; *pratinivṛtta*—completamente retirado; *guṇa-ūrmi*—las olas de las modalidades materiales; *cakram*—remolino; *ātma-prasādaḥ*—satisfacción del ser; *uta*—por otra parte; *yatra*—donde hay; *guṇeṣu*—en las modalidades de la naturaleza; *asaṅgaḥ*—ningún apego; *kaivalya*—trascendental; *sammata*—aprobado; *pathaḥ*—sendero; *tu*—pero; *atha*—por consiguiente; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional; *kaḥ*—quién; *nirvṛtaḥ*—absorto en; *hari-kathāsu*—en los relatos trascendentales acerca del Señor; *ratim*—atracción; *na*—no; *kuryāt*—hace.

## TRADUCCIÓN

El conocimiento trascendental que está relacionado con el Supremo Señor Hari, es conocimiento que da como resultado la completa suspensión de las olas y remolinos de las modalidades materiales. Ese conocimiento satisface al yo, debido a que está libre del apego material, y como es trascendental, lo aprueban las autoridades. ¿Quién no habría de sentirse atraído?

## SIGNIFICADO

De acuerdo con la *Bhagavad-gītā* (10.9), las características de los devotos puros son maravillosas. Todas las actividades y funciones del devoto puro siempre están dedicadas al servicio del Señor, en virtud de lo cual los devotos puros intercambian entre sí sentimientos de éxtasis y saborean con deleite la bienaventuranza trascendental. Esta bienaventuranza trascendental se experimenta incluso en la etapa de la práctica devocional (*sādhana-avasthā*), si se emprende debidamente bajo la guía de un maestro espiritual genuino. Y en la etapa madura, el sentimiento trascendental desarrollado culmina en el hecho de llegar a comprender la relación específica que se tiene con el Señor, que es lo que constituye a la entidad viviente en un principio (hasta el punto de la relación de amor conyugal con el Señor, que se considera que es la bienaventuranza trascendental máxima). Así pues, como el *bhakti-yoga* es el único medio para llegar a la perfecta comprensión de Dios, se denomina *kaivalya*. Śrīla Jīva Gosvāmī cita la versión védica (*eko nārāyaṇo devaḥ, parāvarāṇām parama āste kaivalya-samjñitaḥ*) en relación con esto, y establece que a Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, se lo conoce como *kaivalya*, y el medio que le permite a uno acercarse al Señor se denomina *kaivalya-panthā*, o el único medio para llegar a la Divinidad. Ese *kaivalya-panthā* comienza con *śravaṇa*, o el oír aquellas narraciones que están relacionadas con la Personalidad de Dios, y la consecuencia natural de oír esa clase de *hari-kathā* es la obtención de conocimiento trascendental, que suscita desapego de todos los relatos mundanos, en los cuales el devoto no encuentra ningún placer en absoluto. Para un devoto, todas las actividades mundanas, sociales y políticas, pierden todo su atractivo, y en el estado maduro dicho devoto pierde el interés incluso en su propio cuerpo, y ni qué hablar de los parientes corporales. Cuando uno se encuentra en esa situación, no se ve agitado por las olas de las modalidades materiales. Existen diferentes modalidades de la naturaleza material, y todas las funciones mundanas en las que un hombre común está sumamente interesado o en las que participa, dejan de ser atractivas para el devoto. Esta situación se describe aquí como *pratinivṛtta-guṇormi*, y se vuelve factible por medio del *ātma-prasāda*, o la completa satisfacción del ser sin ninguna relación con lo material. El devoto de primera del Señor llega a esa etapa por medio del servicio devocional, pero a pesar de su elevación y para

satisfacer al Señor, puede que voluntariamente haga el papel de un predicador de la gloria del Señor y acople todo con el servicio devocional, incluso los intereses mundanos, sólo para darles a los neófitos la oportunidad de convertir el interés mundano en bienaventuranza trascendental. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito esa acción del devoto puro como *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktam vairāgyam ucyate*. Hasta las actividades mundanas que se acoplan con el servicio del Señor, se considera también que son trascendentales o asuntos *kaivalya* aprobados.

### VERSO 13

*śaunaka uvāca  
ity abhivyāhṛtaṁ rājā  
niśamya bharatarṣabhaḥ  
kim anyat pṛṣṭavān bhūyo  
vaiyāsakim ṛṣim kavim*

*śaunakaḥ uvāca*—Śaunaka dijo; *iti*—así pues; *abhivyāhṛtam*—todo eso se habló; *rājā*—el Rey; *niśamya*—por oír; *bharata-ṛṣabhaḥ*—Mahārāja Parīkṣit; *kim*—qué; *anyat*—más; *pṛṣṭavān*—le preguntó; *bhūyaḥ*—además; *vaiyāsakim*—al hijo de Vyāsadeva; *ṛṣim*—aquel que está bien versado; *kavim*—poético.

### TRADUCCIÓN

Śaunaka dijo: El hijo de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, era un sabio sumamente erudito y capaz de describir las cosas de una manera poética. ¿Qué más le preguntó Mahārāja Parīkṣit, después de oír todo lo que dijo?

### SIGNIFICADO

En un devoto puro del Señor automáticamente se desarrollan todas las cualidades divinas, y algunos de los aspectos más resaltantes de esas cualidades son los siguientes: es bondadoso, apacible, veraz, ecuánime, intachable, magnánimo, manso. Limpio, no posesivo, el bienqueriente de todos, está satisfecho, está entregado a Kṛṣṇa, no tiene anhelos, es sencillo,

fijo, autocontrolado, moderado en el comer, sensato, humilde, grave, compasivo, amigable, *poeta*, experto y callado. De estas veintiséis características resaltantes de un devoto, tal como las describe Kṛṣṇadāsa Kavirāja en su *Caitanya-caritāmṛta*, la cualidad de ser poeta se menciona aquí de un modo especial, en relación con Śukadeva Gosvāmī. La presentación del *Śrīmad-Bhāgavatam* que él hizo con su recitación, es la máxima contribución poética. Él era un erudito sabio autorrealizado. En otras palabras, era un poeta entre los sabios.

#### VERSO 14

*etat chuśrūṣatām vidvan  
sūta no 'rhasi bhāṣitum  
kathā hari-kathodarkāḥ  
satām syuḥ sadasi dhruvam*

*etat*—esto; *śuśrūṣatām*—de aquellos que están ansiosos de oír; *vidvan*—¡oh, eruditos!; *sūta*—Sūta Gosvāmī; *naḥ*—a nosotros; *arhasi*—que lo hagas; *bhāṣitum*—sólo para explicarlo; *kathāḥ*—temas; *hari-kathā-udarkāḥ*—que da como resultado los temas acerca del Señor; *satām*—de los devotos; *syuḥ*—pueda ser; *sadasi*—en la asamblea de; *dhruvam*—ciertamente.

#### TRADUCCIÓN

**¡Oh, erudito Sūta Gosvāmī! Por favor, sigue explicándonos esos temas, porque todos estamos ansiosos de oír. Además, los temas que dan como resultado que se discuta acerca del Señor Hari, sin duda que deben discutirse en la asamblea de devotos.**

#### SIGNIFICADO

Tal como lo indica la cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Rūpa Gosvāmī que presentamos antes, hasta las cosas mundanas, si se acoplan con el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, se considera que son trascendentales. Por ejemplo, las epopeyas o las historias del *Rāmāyana* y del *Mahābhārata*, que se recomiendan especialmente para las clases poco inteligentes (las mujeres, los *sūdras* y los hijos indignos de las castas superiores), también se aceptan

como literatura védica, porque se han recopilado en relación con las actividades del Señor. El *Mahābhārata* se considera que es la quinta división de los *Vedas*, después de sus cuatro primeras divisiones, a saber, *Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*. La gente poco inteligente no acepta el *Mahābhārata* como parte de los *Vedas*, pero grandes sabios y autoridades lo aceptan como la quinta división de los *Vedas*. La *Bhagavad-gītā* también es parte del *Mahābhārata*, y está llena de instrucciones que el Señor da para la clase de hombres poco inteligentes. Algunos hombres poco inteligentes dicen que la *Bhagavad-gītā* no es para la gente casada, pero esos necios hombres olvidan que la *Bhagavad-gītā* se le explicó a Arjuna, un *gṛhastha* (un padre de familia), y lo habló el Señor en Su papel de *gṛhastha*. Así que, aunque la *Bhagavad-gītā* contiene la elevada filosofía de la sabiduría védica, no obstante es para los principiantes en la ciencia trascendental, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para los graduados y posgraduados en la ciencia trascendental. Por consiguiente, obras tales como el *Mahābhārata*, los *Purāṇas* y otras obras literarias similares que están llenas de los pasatiempos del Señor, son todas escrituras trascendentales, y se deben discutir en la sociedad de grandes devotos con toda confianza.

La dificultad que se presenta es que, dichas Escrituras, cuando las discuten hombres que lo hacen como profesión, parecen ser literatura mundana tal como la historia o las epopeyas, puesto que en ellas hay muchísimos datos históricos. Por eso se dice aquí que es clase de obras literarias deben ser discutidas en la asamblea de devotos. A menos que las discutan los devotos, esas obras no pueden saborearlas los hombres de la clase superior. La conclusión es, entonces, que en última instancia el Señor no es impersonal. Él es la Persona Suprema, y tiene diferentes actividades. Él es el líder de todas las entidades vivientes, y desciende a voluntad y mediante Su energía personal, para rescatar a las almas caídas. Así pues, Él actúa exactamente igual que los líderes sociales, políticos o religiosos. Debido a que esos papeles culminan finalmente en la discusión de los relatos del Señor, todos esos relatos preliminares también son trascendentales. Ésa es la manera de espiritualizar las actividades cívicas de la sociedad humana. Los hombres tienen inclinación por estudiar historia y mucha otra literatura mundana —cuentos, obras de ficción, dramas, revistas, periódicos, etc.—; así pues, que todo esto se acople con el servicio trascendental del Señor, y todos ellos se volverán hacia los temas de los que disfrutaban los devotos. La propaganda que dice que el Señor es impersonal, que Él no tiene actividad

alguna y que e una muda piedra sin ningún nombre ni forma, ha alentado a los hombres a convertirse en ateos e infieles demonios, y cuanto más ellos se apartan de las trascendentales actividades del Señor, más se acostumbran a actividades mundanas que únicamente les despejan su camino al infierno, en vez de regresarlos al hogar, de vuelta a Dios\*1(1). El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza a partir de la historia de los Pāṇḍavas (con las actividades sociales y políticas necesarias), y, sin embargo, se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la *Paramahansa-saṁhitā*, o la Escritura védica para el más elevado de los trascendentalistas, y en él se describe el *param jñānam*, el conocimiento trascendental supremo. Los devotos puros del Señor son todos *paramahansas*, y son como los cisnes, los cuales conocen el arte de extraer la leche de una mezcla de leche y agua.

## VERSO 15

*sa vai bhāgavato rājā  
pāṇḍaveyo mahā-rathaḥ  
bāla-kṛīḍanakaiḥ kṛīḍan  
kṛṣṇa-kṛīḍāṁ ya ādade*

*sah*—él; *vai*—ciertamente; *bhāgavataḥ*—un gran devoto del Señor; *rājā*—Mahārāja Parīkṣit; *pāṇḍaveyaḥ*—nieto de los Pāṇḍavas; *mahā-rathaḥ*—un gran combatiente; *bāla*—mientras era un niño; *kṛīḍanakaiḥ*—con muñecos de juguete; *kṛīḍan*—jugando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛīḍāṁ*—actividades; *yaḥ*—el cual; *ādade*—aceptó.

## TRADUCCIÓN

**Mahārāja Parīkṣit, el nieto de los Pāṇḍavas, era desde su misma infancia un gran devoto del Señor. Incluso mientras jugaba con muñecos, solía adorar al Señor Kṛṣṇa imitando la adoración de la Deidad de la familia.**

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (6.41) se declara que incluso una persona que ha fracasado en la debida ejecución de la práctica del *yoga*, recibe la



oportunidad de nacer en la casa de devotos *brāhmaṇas* o en las casas de hombres ricos, tales como los reyes *kṣatriyas* o los mercaderes ricos. Pero Mahārāja Parīkṣit era más que eso, porque había sido un gran devoto del Señor desde su nacimiento anterior, en virtud de lo cual nació en una familia imperial de los Kurus, y especialmente en la de los Pāṇḍavas. Así que, desde el mismo comienzo de su infancia, él tuvo la oportunidad de conocer íntimamente en su propia familia el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Como todos los Pāṇḍavas eran devotos del Señor, sin duda veneraban Deidades familiares en el palacio real destinado a la adoración. Los niños que tienen la fortuna de aparecer en ese tipo de familias, por lo general imitan esa adoración de las Deidades, incluso a modo de juego infantil. Por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa, nosotros tuvimos la oportunidad de nacer en una familia vaiṣṇava, y en nuestra infancia imitamos la adoración del Señor Kṛṣṇa, emulando a nuestro padre. Él nos animaba en todos los aspectos para que observáramos todas las funciones, tales como las ceremonias Ratha-yātrā, y Dolā-yātrā, y solía gastar dinero generosamente para darnos *prasāda* a nosotros y nuestros amigos. Nuestro maestro espiritual, quien también nació en una familia vaiṣṇava, tuvo como fuente de todas sus inspiraciones a su gran padre vaiṣṇava, Ṭhākura Bhaktivinoda. Ésa es la senda que se sigue en todas las afortunadas familias vaiṣṇavas. La célebre Mīrā Bāi era una firme devota del Señor Kṛṣṇa como el gran levantador de la colina Govardhana.

La historia de la vida de muchos de estos devotos es prácticamente la misma, porque siempre existe similitud entre los primeros años de la vida de todos los grandes devotos del Señor. Según Jīva Gosvāmī, Mahārāja Parīkṣit debe de haber oído hablar de los pasatiempos infantiles que tuvo el Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana, pues solía imitar los pasatiempos con sus jóvenes compañeros de juego. Según Śrīdhara Svāmī, Mahārāja Parīkṣit solía imitar la adoración de la Deidad de la familia que realizaban sus parientes mayores. Śrīla Viśvanātha Cakravartī también confirma el punto de vista de Jīva Gosvāmī. De manera que, según cualquiera de los dos a quien aceptemos, Mahārāja Parīkṣit sentía una inclinación natural por el Señor Kṛṣṇa desde su misma infancia. Puede que él haya imitado cualquiera de las antedichas actividades, y todas ellas establecen la gran devoción que él tenía desde su misma infancia, lo cual es un signo característico de un *mahā-bhāgavata*. Esos *mahā-bhāgavatas* se denominan *nitya-siddhas*, o almas liberadas desde su nacimiento. Pero también hay

otros que puede que no estén liberados desde su nacimiento, pero en quienes, mediante las compañías, se desarrolla una tendencia hacia el servicio devocional, y ellos reciben el nombre de *sādhana-siddhas*. En última instancia no hay diferencia entre ambos grupos, y la conclusión es que todo el mundo puede convertirse en un *sādhana-siddha*, en devoto del Señor, por el simple hecho de relacionarse con los devotos puros. El ejemplo concreto es nuestro gran maestro espiritual Śrī Nārada Muni. En su vida anterior era simplemente el hijo de una sirvienta, pero por relacionarse con grandes devotos se convirtió en un devoto del Señor de su propia categoría, única en la historia del servicio devocional.

## VERSO 16

*vaiyāsakiś ca bhagavān  
vāsudeva-parāyaṇaḥ  
urugāya-guṇodārāḥ  
satām syur hi samāgame*

*vaiyāsakiḥ*—el hijo de Vyāsadeva; *ca*—también; *bhagavān*—lleno de conocimiento; *vāsudeva*—el Señor Kṛṣṇa; *parāyaṇaḥ*—apegado a; *urugāya*—de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es glorificado por grandes filósofos; *guṇa-udārāḥ*—grandes cualidades; *satām*—de los devotos; *syuḥ*—debe de haber habido; *hi*—en realidad; *samāgame*—por la presencia de.

## TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, también estaba lleno de conocimiento trascendental, y era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva. Así que debe de haber habido una discusión acerca del Señor Kṛṣṇa, a quien los grandes filósofos glorifican en compañía de grandes devotos.

## SIGNIFICADO

La palabra *satām* es muy importante en este verso. *Satām* significa “los devotos puros”, los cuales no tienen ningún otro deseo más que el de servir

al Señor. Sólo en compañía de esa clase de devotos se discuten debidamente las trascendentales glorias del Señor Kṛṣṇa. El Señor dice que todas las narraciones acerca de Él están llenas de significado espiritual, y que una vez que uno oye hablar de Él debidamente y en compañía de los *sātam*, sin duda que siente la gran potencia, y alcanza, pues, automáticamente, la etapa devocional de la vida. Como ya se escribió, Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto del Señor desde su mismo nacimiento, así como también lo era Śukadeva Gosvāmī. Ambos se hallaban en el mismo nivel, aunque parecía que Mahārāja Parīkṣit era un gran rey acostumbrado a las facilidades de la realeza, mientras que Śukadeva Gosvāmī era un típico renunciante del mundo, tanto así, que ni siquiera se ponía un pedazo de tela sobre el cuerpo. Superficialmente, Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī puede que parecieran ser la antítesis el uno del otro, pero básicamente ambos eran devotos puros e inmaculados del Señor. Cuando esa clase de devotos se reúnen, no puede haber más discusiones que las que estén relacionadas con las glorias del Señor, o el *bhakti-yoga*. También en la *Bhagavad-gītā*, cuando hubo conversaciones entre el Señor y Su devoto Arjuna, no podía haber otro tema aparte del *bhakti-yoga*, por muchos que los estudiosos mundanos especulen a su manera sobre ello. El uso de la palabra *ca* después de *vaiyāsakiḥ* indica, según Jīva Gosvāmī, que tanto Śukadeva Gosvāmī como Mahārāja Parīkṣit eran de la misma categoría, cosa que se había determinado mucho antes, aunque uno estaba haciendo el papel del maestro, y el otro, del discípulo. Como el Señor Kṛṣṇa es el centro de las conversaciones, la palabra *vāsudeva-parāyaṇaḥ*, o “devoto de Vāsudeva”, hace pensar en el devoto del Señor Kṛṣṇa, la meta común. Aunque había muchas más personas que se reunieron en el lugar en que Mahārāja Parīkṣit estaba ayunando, la conclusión natural que se infiere es que no se hablaba de nada más que de la glorificación del Señor Kṛṣṇa, porque el orador principal era Śukadeva Gosvāmī, y el oyente principal era Mahārāja Parīkṣit. Así que, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como fue hablado y oído por dos de los principales devotos del Señor, es sólo para la glorificación del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 17

*āyur harati vai puṁsām  
udyann astaṁ ca yann asau*

*tasyarte yat-kṣaṇo nīta  
uttama-śloka-vārtayā*

*āyuh*—la duración de la vida; *harati*—disminuye; *vai*—ciertamente; *pumsām*—de la gente; *udyan*—salida; *astam*—puesta; *ca*—también; *yan*—moviendo; *asau*—el Sol; *tasya*—de aquel que glorifica; *ṛte*—excepto; *yat*—por quien; *kṣaṇaḥ*—tiempo; *nītaḥ*—utilizado; *uttama-śloka*—la supremamente buena Personalidad de Dios; *vārtayā*—en los temas relacionados con.

## TRADUCCIÓN

**El Sol, tanto al salir como al ponerse, disminuye la duración de la vida de todo el mundo, excepto de aquel que utiliza el tiempo en discutir los temas relacionados con la Personalidad de Dios, el supremamente bueno.**

## SIGNIFICADO

Este verso confirma, indirectamente, lo muy importante que es el emplear la forma de vida humana para llegar a conocer a la perfección y por medio de la aceleración del servicio devocional, la relación que tenemos con el Señor Supremo y que ahora está perdida. La misma ocasión no se repite. Así que, el tiempo que la salida y la puesta del Sol marcan se verá inútilmente desperdiciado, si no se utiliza debidamente para llegar a comprender la identificación de los valores espirituales. Hasta una fracción de la duración de la vida que se desperdicie, no se puede compensar con ninguna cantidad de oro. La vida humana tan sólo se le confiere a una entidad viviente (*jīva*), de manera que pueda llegar a comprender su identidad espiritual y la fuente permanente de su felicidad. El ser viviente, en especial el ser humano, está buscando felicidad, porque la felicidad constituye la situación natural de la entidad viviente. Pero ella está buscando felicidad vanamente en la atmósfera material. El ser viviente es por constitución una chispa espiritual del todo completo, y su felicidad se puede percibir perfectamente en las actividades espirituales. El Señor es el todo espiritual completo, y Su nombre, forma, calidad, pasatiempos, séquito y personalidad, son todos idénticos a Él. Tan pronto como una

persona se pone en contacto con cualquiera de las antedichas energías del Señor a través del idóneo canal del servicio devocional, la puerta de la perfección se abre de inmediato. En la *Bhagavad-gītā* (2.40), con las siguientes palabras, el Señor ha explicado ese contacto: “Los esfuerzos que se hacen en el servicio devocional nunca se ven frustrados. Ni tampoco existe el fracaso. Un pequeño comienzo de esas actividades es suficiente incluso para liberar a una persona del gran océano de los temores materiales”. Así como una droga muy poderosa que se inyecte en las venas actúa de inmediato en todo el cuerpo, así mismo las narraciones trascendentales del Señor que se inyecten a través del oído del devoto puro del Señor, pueden actuar de un modo muy eficaz. La comprensión auditiva de los mensajes trascendentales implica la comprensión total, de la misma manera en que la fructificación que ocurre en una parte del árbol implica la fructificación de todas las demás partes del mismo. Esa comprensión que se tenga por un momento en compañía de los devotos puros tales como Śukadeva Gosvāmī, prepara toda la vida de uno para la eternidad. Y por eso el Sol no puede robarle al devoto puro la duración de su vida, siempre y cuando el devoto esté ocupado constantemente en el servicio devocional del Señor, purificando su existencia. La muerte es un síntoma de la infección material del ser viviente eterno; sólo por causa de la infección material es por lo que la entidad viviente eterna está supeditada a la ley del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

En los *smṛti-sāstras*, tal como los cita Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, se recomienda la senda materialista de las actividades piadosas, tales como la caridad. El dinero que se le da como caridad a una persona idónea, garantiza que en la siguiente vida se tendrá dinero en el banco. Se recomienda que esa caridad se le dé a un *brāhmaṇa*. Si el dinero se le da como caridad a alguien que no sea *brāhmaṇa* (alguien sin la aptitud brahmínica), dicho dinero se devuelve en la siguiente vida en la misma proporción. Si se le da como caridad a un *brāhmaṇa* semieducado, aun así se devuelve el doble. Si el dinero se da como caridad a un *brāhmaṇa* erudito y plenamente capacitado, se devuelve en una cantidad equivalente a cien o mil veces más, y si el dinero se le da a un *veda-pāraṅga* (alguien que verdaderamente ha llegado a comprender la senda de los *Vedas*), dicho dinero se devuelve en una cantidad ilimitada. El fin último del conocimiento védico es el delegar a comprender por completo a la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, tal como se afirma en la

*Bhagavad-gītā* (*vedaiś ca sarvair aham eva vdyah*). Si el dinero se da como caridad, existe la garantía de que será devuelto, sin considerar la proporción. De igual modo, un momento que se pase en compañía de un devoto puro, oyendo y cantando los mensajes trascendentales del Señor, es una garantía perfecta para la vida eterna, para regresar al hogar, de vuelta a Dios. *Mad-dhāma gatvā punar janma na vidyate*. En otras palabras, el devoto del Señor tiene garantizada la vida eterna. La vejez o las enfermedades por las que pasa el devoto en la vida actual, no son más que un incentivo que lleva hacia esa vida garantizada.

## VERSO 18

*taravaḥ kim na jīvanti  
bhastrāḥ kim na śvasanty uta  
na khādanti na mehanti  
ikim grāme paśavo 'pare*

*taravaḥ*—los árboles; *kim*—acaso; *na*—no; *jīvanti*—viven;  
*bhastrāḥ*—fuelles; *kim*—acaso; *na*—no; *śvasanti*—respiran; *uta*—también;  
*na*—no; *khādanti*—comen; *na*—no; *mehanti*—arrojan semen; *kim*—acaso;  
*grāme*—en la localidad; *paśavaḥ*—ser viviente que es como una bestia;  
*apare*—otros.

## TRADUCCIÓN

**¿Acaso los árboles no viven? ¿Acaso los fuelles del herrero no respiran? ¿Acaso las bestias que tenemos a todo nuestro alrededor no comen y arrojan semen?**

## SIGNIFICADO

El hombre materialista de la era moderna argumentará que la vida, o parte de ella, jamás es para la discusión de argumentos filosóficos o teológicos. La vida está hecha para conseguir la máxima duración de la existencia, con el fin de comer, beber, tener relaciones sexuales, divertirse y disfrutar de ella. El hombre moderno quiere vivir para siempre mediante el adelanto de la ciencia material, y existen muchas teorías necias para prolongar la vida al

máximo. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que la vida no está hecha para el llamado desarrollo económico, ni para el adelanto de la ciencia materialista en la prosecución de la filosofía hedonista de comer, aparearse, beber y divertirse. La vida está hecha sólo para practicar *tapasya*, para purificar la existencia de manera que uno pueda entrar en la vida eterna justo después de que se termine la forma de vida humana.

Los materialistas quieren prolongar la vida tanto como sea posible, porque carecen de información acerca de la otra vida. Ellos quieren obtener un máximo de comodidades en esta vida, porque creen de modo definitivo que no hay vida después de la muerte. Esta ignorancia acerca de la eternidad del ser viviente y acerca del cambio de cobertura que ocurre en el mundo material, ha causado estragos en la estructura de la sociedad humana moderna. En consecuencia, hay muchos problemas, multiplicados por los diversos planes del hombre moderno. Los planes para resolver los problemas de la sociedad, únicamente han agravado las dificultades. Incluso si fuera posible prolongar la vida a más de cien años, ello no implica necesariamente el adelanto de la civilización humana. La *Bhagavad-gītā* dice que ciertos árboles viven por cientos y miles de años. En Vṛṇḍāvana hay un árbol de tamarindo (el lugar se conoce como Imlitala) que se dice que existe desde los tiempos del Señor Kṛṣṇa. En el Jardín Botánico de Calcuta hay un árbol baniano que se dice que tiene más de quinientos años, y existen muchos de esos árboles por todas partes del mundo. Svāmī Śaṅkarācārya vivió sólo treinta y dos años, y el Señor Caitanya vivió cuarenta y ocho años. ¿Quiere esto decir, entonces, que las prolongadas vidas de los árboles mencionados son más importantes que la vida de Śaṅkara o Caitanya? Una larga vida sin valor espiritual no es algo muy importante. Puede que uno dude de que los árboles tengan vida, debido a que no respiran. Pero científicos modernos tales como Bose ya han demostrado que las plantas tienen vida, así que la respiración no es una señal de vida propiamente dicha. El *Bhāgavatam* dice que el fuelle del herrero respira muy profundamente, pero eso no quiere decir que el fuelle tenga vida. El materialista argüirá que la vida del árbol y la vida del hombre no se pueden comparar, porque el árbol no puede disfrutar de la vida comiendo platos sabrosos o disfrutando de la relación sexual. En respuesta a esto, el *Bhāgavatam* nos pregunta si acaso otros animales, tales como los perros y los cerdos, que viven en la misma aldea que los seres humanos, no comen ni disfrutan de la vida sexual. La específica que hace el

*Śrīmad-Bhāgavatam* en relación con “otros animales”, significa que las personas que tan sólo están dedicadas a planificar un mejor tipo de vida animal, integrada por comer, respirar, y aparearse, también son animales refinados que no pueden beneficiar a la humanidad que sufre, pues un animal puede hacerle daño a otro muy fácilmente, pero difícilmente puede hacerle un bien.

## VERSO 19

*śva-viḍ-varāhoṣṭra-kharaiḥ  
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ  
na yat-karṇa-pathopeto  
jātu nāma gadāgrajaḥ*

*śva*—un perro; *viḍ-varāha*—el cerdo de aldea que come excremento; *uṣṭra*—el camello; *kharaiḥ*—y por los asnos; *saṁstutaḥ*—muy elogiado; *puruṣaḥ*—una persona; *paśuḥ*—animal; *na*—nunca; *yat*—de él; *karṇa*—oído; *patha*—senda; *upetaḥ*—alcanzado; *jātu*—en cualquier momento; *nāma*—el santo nombre; *gadāgrajaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, el que libra de todos los males.

## TRADUCCIÓN

Los hombres que son como perros, los cerdos, los camellos y los asnos, alaban a aquellos hombres que nunca escuchan las narraciones de los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, el que libra de todo mal.

## SIGNIFICADO

A menos que a la generalidad de las personas se las eduque de un modo sistemático para que alcancen un nivel de vida superior en los valores espirituales, dichas personas no son más que animales, y en este verso se las ha puesto específicamente en el mismo nivel que a los perros, los cerdos, los camellos y los asnos. La moderna educación universitaria prácticamente lo prepara a uno para adquirir una mentalidad perruna con la cual acepte el servicio de un amo superior. Después de concluir una mal llamada



educación, las supuestas personas educadas van de puerta en puerta como los perros, llenando solicitudes en busca de algún empleo, y en la mayoría de los casos son echadas después de informárseles que no hay vacantes. Así como los perros son animales insignificantes que sirven al amo fielmente por unas migajas de pan, así mismo el hombre sirve fielmente a un amo sin recibir suficientes remuneraciones.

Se dice que las personas que no hacen discriminación en lo referente a los alimentos y que comen toda clase de basura, son como los cerdos. Los cerdos están muy apegados a comer excrementos. Así que, el excremento es una clase de alimento para un determinado tipo de animal. E incluso las piedras son los comestibles de un determinado tipo de animal o pájaro. Pero el ser humano no está hecho para comer de todo o cualquier cosa; él está hecho para comer granos, verdura, frutas, leche, azúcar, etc. La carne animal no es para el ser humano. Para masticar alimentos sólidos, el ser humano tiene un determinado tipo de dientes que sirven para cortar frutas y verduras. El ser humano está dotado de cuatro dientes caninos como una concesión hecha para aquellas personas que insisten en comer carne a toda costa. Por todos es conocido que lo que es comida para un hombre es veneno para otro. Se espera que los seres humanos ingieran los remanentes de comidas ofrecidas al Señor Kṛṣṇa, y el Señor acepta alimentos de la categoría de las hojas, las flores, las frutas, etc. (Bg, 9.26). Como lo prescriben las Escrituras védicas, al Señor no se le ofrece ninguna clase de carne animal. Por lo tanto, el ser humano está destinado a comer un determinado tipo de comida. Él no debe imitar a los animales para obtener supuestos valores vitamínicos. En consecuencia, se dice que una persona que no hace discriminaciones en cuanto al comer, es como un cerdo.

El camello es una clase de animal que se complace en comer espinas. Se dice que una persona que quiere disfrutar de la vida familiar o de la vida humana de supuesto disfrute, es como un camello. La vida materialista está llena de espinas, por lo cual uno sólo debe vivir según el método prescrito de las regulaciones védicas, únicamente para sacar el mejor provecho de una mala compra. Uno mantiene la vida en el mundo material chupando su propia sangre. El disfrute de la vida sexual es el punto central de la atracción que se siente por el disfrute material. Disfrutar de la vida sexual significa chuparse la sangre, y no hay mucho más que explicar en relación con esto. El camello también se chupa su propia sangre mientras mastica las ramas espinosas. Las espinas que el camello come le cortan la lengua, haciendo

que le empiece a manar sangre dentro de la boca. Las espinas, mezcladas con la sangre fresca le producen un cierto sabor al necio camello, y él disfruta, pues, con un falso placer, del asunto de comer espinas. De forma similar, los grandes magnates de negocios, los industriales que trabajan muy duro para ganar dinero de diferentes maneras y por medios dudosos, comen los espinosos resultados de sus acciones mezclados con su propia sangre. Por lo tanto, el *Bhāgavatam* ha clasificado entre los camellos a estos enfermos sujetos.

El asno es un animal célebre como el tonto más grande de todos, incluso entre los animales. El asno trabaja muy duro y lleva cargas de gran peso, sin sacar provecho para sí mismo\*2(2). Por lo general, el asno es utilizado por el lavandero, cuya posición social no es muy respetable. Y la cualidad característica del asno es que está muy acostumbrado a ser pateado por el sexo opuesto. Cuando el asno mendiga una relación sexual, es pateado por el sexo débil, mas, no obstante, sigue a la hembra en pos de su placer sexual. Así pues, un hombre que está dominado por su mujer, se dice que es como el asno. La generalidad de la gente trabaja mucho, especialmente en la era de Kali. En esta era el ser humano está dedicado de hecho al trabajo del asno, llevando pesadas cargas y conduciendo *thelā* y *rickshaws*3(3). El supuesto avance de la civilización humana ha ocupado al ser humano en el trabajo del asno. Los obreros de las grandes fábricas y talleres también están dedicados a ese trabajo pesado, y después de trabajar mucho durante el día, el pobre obrero tiene que ser pateado de nuevo, esta vez por el bello sexo, no sólo en aras del disfrute sexual, sino también por muchos asuntos hogareños.

Así que, la categorización que el *Śrīmad-Bhāgavatam* hace del hombre común que carece de toda iluminación espiritual, ubicándolo en la sociedad de los perros, los cerdos, los camellos y los asnos, no es en absoluto una exageración. Los líderes de esas ignorantes masas de gente puede que se sientan muy orgullosos de ser adorados por ese gran número de perros y cerdos, pero eso no es muy halagador. El *Bhāgavatam* declara abiertamente que, aunque una persona sea un gran líder de esa clase de perros y cerdos disfrazados de hombres, si no siente agrado en ser iluminado en lo referente a la ciencia de Kṛṣṇa, semejante líder es también un animal, y nada más. Puede que se lo designe como una animal fuerte y poderoso, o como una animal grande, pero en opinión del *Śrīmad-Bhāgavatam* nunca se le da un lugar en la categoría de los hombres, por su atea forma de ser. O,

en otras palabras, esos ateos líderes de perros y hombres cerdos son animales más grandes, con las cualidades de los animales en una mayor proporción.

## VERSO 20

*bile batorukrama-vikramān ye  
na śṛṅvataḥ karṇa-puṭe narasya  
jihvāsati dārdurikeva sūta  
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*

*bile*—los orificios de la serpiente; *bata*—como; *urukrama*—del Señor, que actúa maravillosamente; *vikramān*—valentía; *ye*—todos estos; *na*—nunca; *śṛṅvataḥ*—oído; *karṇa-puṭe*—los oídos; *narasya*—del hombre; *jihvā*—la lengua; *asati*—inútil; *dārdurikā*—de las ranas; *iva*—tal como; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *na*—nunca; *ca*—también; *upagāyati*—canta en voz alta; *urugāya*—dignas de ser cantadas; *gāthāḥ*—canciones.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que no ha escuchado los mensajes acerca del heroísmo y los maravillosos actos de la Personalidad de Dios, y que no ha cantado ni recitado las meritorias canciones acerca del Señor, se considera que tiene oídos como los orificios de las serpientes, y una lengua como la de una rana.**

## SIGNIFICADO

El servicio devocional que se le presta al Señor se realiza con todas las extremidades o partes del cuerpo. Dicho servicio es la fuerza dinámica y trascendental del alma espiritual; por consiguiente, el devoto se dedica en un cien por cien al servicio del Señor. Uno puede dedicarse al servicio devocional cuando los sentidos del cuerpo se purifican en relación con el Señor, y uno puede prestarle servicio al Señor con la ayuda de todos los sentidos. Así pues, los sentidos y la acción de los sentidos han de considerarse impuros o materialistas, mientras se empleen únicamente en la complacencia sensual. Los sentidos purificados no se dedican a la

complacencia sensual, sino que se dedican por entero al servicio del Señor. El Señor es el Supremo y posee todos los sentidos, y el servidor, quien es parte integral del Señor, también tiene los mismos sentidos. Prestarle servicio al Señor constituye el uso completamente purificado de los sentidos, tal como se describe en la *Bhagavad-gītā*. El Señor impartió instrucciones en posesión de todos los sentidos, y Arjuna las recibió en posesión de todos los sentidos, en virtud de lo cual hubo un intercambio perfecto de conocimiento razonable y lógico entre el maestro y el discípulo. La comprensión espiritual no es algo así como una descarga eléctrica que pasa del maestro al discípulo, tal como dicen neciamente algunos propagandistas. Todo está lleno de sentido y de lógica, y el intercambio de puntos de vista entre el maestro y el discípulo se vuelve factible únicamente cuando la recepción es sumisa y real. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que uno tiene que recibir la enseñanza del Señor Caitanya con intelecto y con todos los sentidos, de manera que uno pueda entender de un modo lógico la gran misión. En el estado impuro del ser viviente, los diversos sentidos están dedicados por entero a los asuntos mundanos. Si el oído no está ocupado en el servicio del Señor por medio del proceso de oír lo que la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* hablan de Él, es seguro que los orificios de la audición se llenarán de alguna basura. Por lo tanto, los mensajes de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se deben predicar en voz muy alta por todas partes del mundo. Ése es el deber de un devoto puro que verdaderamente los ha oído de labios de fuentes perfectas. Mucha gente quiere hablarles de algo a los demás, pero como no se han educado para hablar acerca de la sabiduría védica, hablan disparates, y la gente los recibe sin reflexionar. Hay cientos y miles de fuentes para distribuir las noticias mundanas del orbe, y la gente del mundo material las reciben. De igual modo, a la gente del mundo se le debe enseñar a oír las trascendentales narraciones acerca del Señor, y el devoto del Señor debe hablar en voz alta, para que la gente pueda oír. Las ranas croan muy fuerte, con el resultado de que invitan a las serpientes a que se las coman. La lengua humana se ha dado especialmente para cantar los himnos védicos, y no para croar como las ranas. La palabra *asatī* que se usa en este verso, también es significativa. *Asatī* significa una mujer que se ha vuelto una prostituta. Una prostituta no es conocida por tener buenas cualidades femeninas. Así mismo, la lengua, que se le ha dado al ser humano para que cante los himnos védicos, se considerará que es una prostituta, cuando se

dedique a cantar algún disparate mundano.

## VERSO 21

*bhāraḥ param paṭṭa-kirīṭa-juṣṭam  
apy uttamāṅgam na namen mukundam  
śāvau karau no kurute saparyām  
harer lasat-kāñcana-kañkaṇau vā*

*bhāraḥ*—una gran carga; *param*—pesada; *paṭṭa*—seda; *kirīṭa*—turbante; *juṣṭam*—vestido con; *api*—incluso; *uttama*—superior; *aṅgam*—partes del cuerpo; *na*—nunca; *namet*—postran; *mukundam*—el Señor Kṛṣṇa, el salvador; *śāvau*—cadáveres; *karau*—manos; *no*—no; *kurute*—realizan; *saparyām*—adoración; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *lasat*—brillantes; *kāñcana*—hechos de oro; *kañkaṇau*—brazaletes; *vā*—aunque.

## TRADUCCIÓN

La porción superior del cuerpo, aunque esté coronada con un turbante de seda, sólo es una pesada carga, si no se postra ante la Personalidad de Dios, quien puede otorgar *mukti* [la libertad]. Y las manos, aunque estén adornadas con brillantes brazaletes, son como las de un muerto, si no se ocupan en el servicio de la Personalidad de Dios Hari.

## SIGNIFICADO

Tal como se declaró anteriormente, hay tres clases de devotos del Señor. El devoto de primera clase no ve a nadie en absoluto que no le preste servicio al Señor, pero el devoto de segunda clase hace distinciones entre devotos y no devotos. Los devotos de segunda clase tiene, pues, la función de realizar la labor de predicar, y, como se indicó en el verso anterior, deben predicar en voz alta las glorias del Señor. El devoto de segunda clase acepta discípulos procedentes de la sección de los devotos de tercera clase o de los no devotos. En ocasiones, el devoto de primera clase también desciende a la categoría de devoto de segunda clase, para realizar labores de prédica. Pero al hombre común, de quien se espera se convierta al menos en un devoto de tercera clase, se le aconseja aquí visitar el templo del Señor y postrarse ante

la Deidad, aunque sea un hombre muy rico, incluso si es un rey que lleva un turbante de seda o una corona. El Señor es el Señor de todo el mundo, incluso de los grandes reyes y emperadores, y los hombres que son ricos a los ojos de la gente mundana, debe, por consiguiente, preocuparse de ir al templo del Señor Śrī Kṛṣṇa, y postrarse regularmente ante la Deidad. El Señor que se encuentra en el templo en la forma venerable nunca se considera que está hecho de piedra o de madera, pues el Señor, en Su encarnación *arcā* como la Deidad del templo, favorece inmensamente a las almas caídas, mediante Su auspiciosa presencia. Por medio del proceso de oír, tal como se mencionó antes, se logra esta comprensión acerca de la presencia del Señor en el templo. Así pues, el primer proceso en la labor de rutina del servicio devocional —el proceso de oír— es el factor fundamental. Es esencial que todas las clases de devotos oigan lo que dicen las fuentes auténticas, tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El hombre común que está engreído con su posición material y no se postra ante la Deidad del Señor que se encuentra en el templo, o que desafía la adoración del templo porque carece de todo conocimiento acerca de la ciencia, debe saber que su llamado turbante o corona sólo servirá para hundirlo más en el agua del océano de la existencia material. Un hombre que se está ahogando con un gran peso en la cabeza es seguro que se hundirá más rápidamente que los que no tienen ningún peso. El hombre necio y envanecido desafía la ciencia de Dios y dice que para él Dios no tiene sentido, pero cuando se encuentra en las garras de la ley de Dios y lo atrapa alguna enfermedad, tal como la trombosis cerebral, ese hombre ateo se hunde en el océano de la nesciencia, debido al peso de su adquisición material. El adelanto de la ciencia material sin conciencia de Dios es una pesada carga que se pone sobre la cabeza de la sociedad humana, por lo cual uno debe prestarle atención a esta gran advertencia. Si el hombre común no tiene tiempo para adorar al Señor, al menos puede ocupar las manos por unos cuantos segundos en lavar o barrer el templo del Señor. Mahārāja Pratāparudra, el muy poderoso rey de Orisa, siempre estaba muy ocupado con las grandes responsabilidades estatales, pero aun así se impuso el deber de barrer una vez al año el templo del Señor Jagannātha que se encuentra en Purī, durante el festival del Señor. Lo que se quiere decir es que, por importante que un hombre sea, debe aceptar la supremacía del Señor Supremo. Ese estado de conciencia de Dios ayudará al hombre incluso en su prosperidad material. La subordinación de

Mahārāja Pratāparudra ante el Señor Jagannātha lo convirtió en un rey poderoso, hasta el punto que ni siquiera el gran conquistador extranjero de la época podía entrar en Orisa, debido al poderoso Mahārāja Pratāparudra. Y al final Mahārāja Pratāparudra recibió la gracia del Señor Caitanya, precisamente a causa de que aquél aceptara subordinarse al Señor del universo. Entonces, aunque la esposa de un hombre rico lleve en los brazos brillantes brazaletes de oro, debe dedicarse a prestarle servicio al Señor.

## VERSO 22

*barhāyite te nayane narāṇām  
liṅgāni viṣṇor na nirīkṣato ye  
pādaṁ nṛṇām tau druma-janma-bhājau  
kṣetrāṇi nānurvrajato harer yau*

*barhāyite*—como las plumas de un pavo real; *te*—aquellos; *nayane*—ojos; *narāṇām*—de hombres; *liṅgāni*—formas; *viṣṇoḥ*—de la Personalidad de Dios; *na*—no; *nirīkṣataḥ*—miran; *ye*—todos esos; *pādaṁ*—piernas; *nṛṇām*—de hombres; *tau*—aquellas; *druma-janma*—nacido del árbol; *bhājau*—así; *kṣetrāṇi*—lugares sagrados; *na*—nunca; *anuvrajataḥ*—busca; *hareḥ*—del Señor; *yau*—el cual.

## TRADUCCIÓN

Los ojos que no miran las representaciones simbólicas de la Personalidad de Dios Viṣṇu [Sus formas, Su nombre, Su calidad, etc.] son como los que están estampados en las plumas del pavo real, y las piernas que no se desplazan hacia los lugares sagrados [donde se recuerda al Señor] se considera que son como los troncos de los árboles.

## SIGNIFICADO

El sendero de la adoración de la Deidad se les recomienda especial y enfáticamente a los devotos casados. En la medida de lo posible, cada cabeza de familia, bajo la dirección del maestro espiritual, debe instalar la Deidad de Viṣṇu, especialmente formas tales como Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa o Sītā-Rāma, o cualquier otra forma del Señor, tales como

Nṛsiṃha, Varāha, Gaura-Nitāi, Matsya, Kūrma, *sālagrāma-silā*, y muchas otras formas de Viṣṇu, tales como Trivikrama, Keśava, Acyuta, Vāsudeva, Nārāyaṇa y Dāmodara, según se recomienda en los *Vaiṣṇava-tantras* o en los *Purāṇas*, y la familia debe realizar la adoración estrictamente, siguiendo las indicaciones y regulaciones del *arcana-vidhi*. Cualquier miembro de la familia que tenga más de doce años de edad debe ser iniciado por un maestro espiritual genuino, y todos los miembros del hogar deben dedicarse al servicio diario del Señor, comenzando desde la mañana (4 a.m.) hasta la noche (10 p.m.), por medio de la ejecución de *maṅgala-ārātrika*, *nirañjana*, *arcana*, *pūjā*, *kīrtana*, *śṛṅgāra*, *bhoga-vaikālī*, *sandhyā-ārātrika*, *pāṭha*, *bhoga* (de noche), *śayana-ārātrika*, etc. El dedicarse a esa clase de adoración de la Deidad, bajo la dirección de un maestro espiritual genuino, ayudará enormemente a los casados a purificar su misma existencia y a progresar rápidamente en el campo del conocimiento espiritual. El solo conocimiento libresco y teórico no es suficiente para el devoto neófito. El conocimiento libresco es teórico, mientras que el proceso de *arcana* es práctico. El conocimiento espiritual se debe desarrollar mediante una combinación de conocimiento teórico y práctico, y eso constituye la senda garantizada hacia el logro de la perfección espiritual. Para el devoto neófito, la preparación en el servicio devocional depende por entero del maestro espiritual experto, el cual sabe cómo dirigir a su discípulo para que progrese gradualmente hacia la senda que va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Uno no debe convertirse en un seudomaestro espiritual a modo de negocio, para sufragar sus gastos familiares; uno debe ser un maestro espiritual experto, para liberar al discípulo de las garras de la muerte inminente. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha definido las cualidades genuinas de un maestro espiritual, y uno de los versos de esa descripción reza lo siguiente:

*śrī-vigrahārādhana-nitya-nānā-  
śṛṅgāra-tan-mandira-mārjanādau  
yuktasya bhaktāṁś ca niyuñjato 'pi  
vande guroḥ śrī-caraṇāvindam*

*Śrī-vigraha* es el *arcā*, o la adecuada y venerable forma del Señor, y el discípulo debe estar dedicado a adorar a la Deidad regularmente mediante *śṛṅgāra*, mediante las debidas maneras de decorar y vestir, así como también mediante *mandira-mārjana*, mediante la limpieza del templo. El



maestro espiritual le enseña todo esto al devoto neófito de modo bondadoso y personal, para ayudarlo gradualmente a comprender el nombre, la calidad, la forma, etc., trascendentales, del Señor.

La atención que se ocupa en el servicio del Señor, especialmente en vestir a la Deidad y en decorar el templo, junto con el *kīrtana* musical y las instrucciones espirituales de las Escrituras, son lo único que puede salvar al hombre común de las infernales atracciones cinematográficas y de la basura de las canciones sexuales que la radio transmite por todas partes. Si uno es incapaz de mantener un templo en su casa, debe ir al templo de alguna otra persona en el que se ejecuten regularmente todas las actividades mencionadas. Visitar el templo de un devoto y mirar las profusamente adornadas formas del Señor, bien vestidas en un templo santificado y bien decorado, le infunden inspiración espiritual a la mente humana. La gente debe visitar lugares sagrados tales como Vṛṇḍāvana, en donde se mantienen específicamente esa clase de templos y de adoración de la Deidad. Antiguamente, todos los hombres ricos, como los reyes y los ricos mercaderes, construían esos templos bajo las instrucciones de devotos expertos del Señor, tales como los seis Gosvāmīs, y, siguiendo los pasos de los grandes devotos (*anuvraja*), el hombre común tiene el deber de sacar provecho de esos templos y de los festivales que se observan en los lugares sagrados de peregrinaje. Uno no debe visitar todos esos templos y lugares santificados de peregrinaje con la idea de hacer turismo, sino que debe ir a dichos templos y lugares santificados que han sido inmortalizados por los trascendentales pasatiempos del Señor, y ser guiado por hombres idóneos que conocen la ciencia. Esto se denomina *anuvraja*. *Anu* significa “seguir”. Por consiguiente, lo mejor es seguir las instrucciones del maestro espiritual genuino, incluso en lo referente a visitar templos y lugares sagrados de peregrinaje. Aquel que no se desplaza de esa manera es como el fijo árbol, al cual el Señor ha condenado a no moverse. La tendencia a moverse que tiene el ser humano se emplea mal, si se usa para visitar lugares en plan de turismo. El mejor propósito de esas tendencias a viajar se podría cumplir con visitar los lugares sagrados establecidos por los grandes *ācāryas*, y de ese modo no ser mal dirigido por la atea propaganda de hombres que quieren hacer dinero y que no tienen conocimiento acerca de los asuntos espirituales.

## VERSO 23

*jīvañ chavo bhāgavatāṅghri-reṇuṁ  
na jātu martyo 'bhilabheta yas tu  
śrī-viṣṇu-padyā manujas tulasyāḥ  
śvasaṅ chavo yas tu na veda gandham*

*jīvan*—mientras vive; *śavaḥ*—un cuerpo muerto;  
*bhāgavata-aṅghri-reṇum*—el polvo de los pies de un devoto puro;  
*na*—nunca; *jātu*—en ningún momento; *martyaḥ*—mortal;  
*abhilabheta*—recibido en particular; *yaḥ*—una persona; *tu*—pero; *śrī*—con  
opulencia; *viṣṇu-padyāḥ*—de los pies de loto de Viṣṇu; *manu-jaḥ*—un  
descendiente de Manu (un hombre); *tulasyāḥ*—hojas del árbol de *tulasi*;  
*śvasan*—mientras respiran; *śavaḥ*—aun así es un cuerpo muerto; *yaḥ*—el  
cual; *tu*—pero; *na veda*—nunca experimentado; *gandham*—el aroma.

## TRADUCCIÓN

La persona que en ningún momento ha recibido sobre la cabeza el polvo de los pies del devoto puro del Señor, es sin duda un cuerpo muerto. Y la persona que nunca ha sentido el aroma de las hojas de *tulasi* de los pies de loto del Señor, también es un cuerpo muerto, aunque respire.

## SIGNIFICADO

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, el cuerpo muerto que respira es un fantasma. Cuando un hombre muere, se lo llama muerto, pero cuando ese cuerpo muerto aparece de nuevo en una forma sutil invisible a nuestra visión actual y aun así actúa, recibe el nombre de fantasma. Los fantasmas siempre son elementos muy malos, que siempre les están creando una situación amedrentadora a los demás. De forma similar, los no devotos cual fantasmas que no sienten respeto por los devotos puros, ni por la Deidad de Viṣṇu de los templos, crean en todo momento una situación amedrentadora para los devotos. El Señor nunca acepta ninguna ofrenda que le hagan esos fantasmas impuros. Hay un refrán popular que dice que, primero hay que

amar al perro del amado, antes de expresarle a éste algún sentimiento amoroso. La etapa de la devoción pura se alcanza mediante el servicio sincero que se le preste a un devoto puro del Señor. De manera que, la primera condición del servicio devocional del Señor es la de ser un sirviente de un devoto puro, y esa condición se cumple mediante la declaración que dice “recepción del polvo de los pies de loto de un devoto puro que también ha servido a otro devoto puro”. Ése es el sistema que se sigue en la sucesión discipular pura, o en el *paramparā* devocional.

Mahārāja Rahūgaṇa le preguntó al gran sabio Jaḍa Bharata cómo había alcanzado esa etapa liberada de *paramahaṁsa*, y en respuesta, el gran santo le dijo lo siguiente (*Bhāg.* 5.12.12):

*rahūgaṇaitat tapasā na yāti  
na cejyayā nirvapaṇād grhād vā  
na cchandasā naiva jalāgni-sūryair  
vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*

“¡Oh, Rey Rahūgaṇa!, la etapa perfecta del servicio devocional, o la etapa *paramahaṁsa* de la vida, no se puede alcanzar, a menos que se sea bendecido por *el polvo de los pies de los grandes devotos*. Dicha etapa nunca se alcanza mediante el hecho de adoptar la orden de vida de renuncia, ni mediante el desempeño de los deberes de la vida de casado, ni mediante el canto de los himnos védicos, ni mediante la ejecución de penitencias bajo el calor del Sol, en el agua helada o ante el fuego ardiente”. En otras palabras, el Señor Śrī Kṛṣṇa es propiedad de Sus devotos puros incondicionales, y por eso sólo los devotos pueden hacerle entrega de Kṛṣṇa a otro devoto; a Kṛṣṇa nunca se lo puede obtener directamente. El Señor Caitanya se designó por ello como *gcpī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*, o “el muy obediente sirviente de los sirvientes del Señor, quien mantiene a las doncellas *gopīs* de Vṛṇḍāvana”. En consecuencia, un devoto puro nunca acude al Señor directamente, sino que trata de complacer al sirviente de los sirvientes del Señor, y es así como el Señor se complace; y únicamente entonces puede el devoto disfrutar del sabor de las hojas de *tulasī* adheridas a Sus pies de loto. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que al Señor nunca se lo ha de encontrar mediante el proceso de volverse un gran erudito en las Escrituras védicas, pero que Él es muy fácilmente accesible a través de Su devoto puro. En Vṛṇḍāvana, todos los devotos puros oran pidiendo la misericordia de Śrīmatī

Rādhārāṇī, la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa. Śrīmatī Rādhārāṇī es el complemento femenino y compasivo del todo supremo, que semeja la etapa perfecta de la naturaleza femenina mundana. Por consiguiente, la misericordia de Rādhārāṇī se encuentra muy fácilmente a la disposición de los devotos sinceros, y en cuanto Ella le recomienda ese devoto al Señor Kṛṣṇa, el Señor de inmediato acepta que el devoto sea admitido en el ámbito de Su compañía. Se concluye, entonces, que uno debe estar más interesado en buscar la misericordia del devoto que la del Señor directamente, y al así hacerlo (por la buena voluntad del devoto) se revivirá la atracción natural que se tiene por el servicio del Señor.

## VERSO 24

*tad aśma-sāram hṛdayam batedam  
yad gr̥hyamāṇair hari-nāma-dheyaiḥ  
na vikriyetātha yadā vikāro  
netre jalam gātra-ruheṣu harṣaḥ*

*tat*—ese; *aśma-sāram*—de acero; *hṛdayam*—corazón; *bata*  
*idam*—ciertamente que; *yat*—el cual; *gr̥hyamāṇaiḥ*—a pesar de cantar;  
*hari-nāma*—el santo nombre del Señor; *dheyaiḥ*—mediante la  
concentración de la mente; *na*—no; *vikriyeta*—transformación; *atha*—así  
pues; *yadā*—cuando; *vikāraḥ*—reacción; *netre*—en los ojos;  
*jalam*—lágrimas; *gātra-ruheṣu*—en los poros; *harṣaḥ*—erupciones de  
éxtasis.

## TRADUCCIÓN

**Sin duda que está hecho de acero el corazón que, a pesar de que uno cante el santo nombre del Señor con concentración, no se transforma cuando el éxtasis aparece, las lágrimas inundan los ojos y el vello se eriza.**

## SIGNIFICADO

Debemos notar con provecho que, en los tres primeros capítulos del Segundo Canto, se está presentando un proceso gradual de desarrollo del

servicio devocional. En el Primero Capítulo se ha hecho énfasis en el primer paso del servicio devocional en pos del estado de conciencia de Dios por medio del proceso de oír y cantar, y para los principiantes se ha recomendado una concepción burda de la Personalidad de Dios, es decir, Su forma universal. Por medio de esa concepción burda de Dios a través de las manifestaciones materiales de Su energía, se es capaz de espiritualizar la mente y los sentidos, y gradualmente concentrar la mente en el Señor Viṣṇu, el Supremo, quien está presente en forma de la Superalma en cada corazón y en todas partes, en cada átomo del universo material. El sistema de *pañca-upāsanā*, que le recomienda al hombre común cinco actitudes mentales, también se promulga con ese propósito, es decir, el desarrollo gradual, la adoración del superior que puede estar en la forma del fuego, la electricidad, el Sol, la totalidad de los seres vivos, el Señor Śiva y, finalmente, la impersonal Superalma, la representación parcial del Señor Viṣṇu. Todo ello se describe bien en el Segundo Capítulo, pero en el Tercer Capítulo se prescribe un mayor desarrollo, después de que uno ha alcanzado de hecho la etapa de la adoración de Viṣṇu, o el servicio devocional puro, y aquí se sugiere la madura etapa de la adoración de Viṣṇu en relación con la transformación del corazón.

Todo el proceso del cultivo espiritual tiene como objetivo la transformación del corazón del ser viviente en lo que se refiere a la relación eterna que él tiene con el Señor Supremo como sirviente subordinado, lo cual constituye su posición constitucional eterna. Así que, con el progreso del servicio devocional, la reacción que se refiere a la transformación del corazón se exhibe en el desapego gradual del sentido de disfrute material a través de un falso sentido de enseñorearse del mundo, y en el aumento de la actitud de querer prestarle un amoroso servicio al Señor. El *vidhi-bhakti*, o el servicio devocional regulado que se realiza con las partes del cuerpo (es decir, con los ojos, los oídos, la nariz, las manos y las piernas, tal como se explicó antes), es lo que ahora se recalca aquí en relación con la mente, la cual constituye el incentivo para todas las actividades de las partes del cuerpo. Se espera de todas maneras que, a través de la ejecución del servicio devocional regulado, uno manifieste la transformación del corazón, Si esa transformación no ocurre, se debe considerar que el corazón es de acero, ya que no se derrite ni siquiera cuando ocurre el canto del santo nombre del Señor. Siempre debemos recordar que oír y cantar son los principios básicos del desempeño de los deberes devocionales, y si se realizan debidamente, a

ello lo seguirá la reacción del éxtasis, con signos tales como la aparición de lágrimas en los ojos y el erizamiento de los vellos del cuerpo. Éstas son consecuencias naturales, y constituyen los síntomas preliminares de la etapa *bhāva*, que aparece antes de que uno alcance el perfecto estado de *prema*, el amor por Dios.

Si la reacción no tiene lugar, ni siquiera después de oír y cantar el santo nombre del Señor continuamente, ello se le debe atribuir únicamente a las ofensas. Ésa es la opinión del *Sandarbha*. Al principio el canto del santo nombre del Señor, si el devoto no ha tenido mucho cuidado en evadir las diez clases de ofensas que se pueden cometer a los pies del santo nombre, ciertamente que la reacción de los sentimientos de separación no se hará visible en la forma de la aparición de lágrimas en los ojos y el erizamiento del vello.

La etapa *bhāvase* manifiesta mediante ocho síntomas trascendentales, a saber, inercia, transpiración, erizamiento de los vellos, vacilación de la voz, temblor, palidez del cuerpo, aparición de lágrimas en los ojos y, por último, trance. El *Néctar de la devoción*, un estudio resumido del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, explica esos síntomas y describe vívidamente otras transformaciones trascendentales, tanto en manifestaciones estables como aceleradas.

Śrīla Viśvanātha Cakravarti Ṭhākura ha discutido de un modo muy crítico todas estas manifestaciones de *bhāva*, en relación con algunos neófitos inescrupulosos que imitan los síntomas ante dichos en aras de una apreciación fácil. Además de Viśvanātha Cakravarti, Śrīla Rūpa Gosvāmī también los trató de una manera muy crítica. A veces, los devotos mundanos (*prākṛta-sahajiyās*) imitan todos los ocho síntomas de éxtasis que se mencionaron, pero los seudosíntomas se detectan de inmediato cuando uno ve al seudodevoto adicto a muchísimas cosas prohibidas. Aunque una persona esté adornada con los signos de un devoto, si está adicta a fumar, a beber o a las relaciones sexuales ilícitas con mujeres, no puede tener todos los síntomas extáticos anteriormente mencionados. Pero en ocasiones se ve que esos síntomas se imitan deliberadamente, y por esa razón Śrīla Viśvanātha Cakravarti acusa a esos imitadores de tener un corazón de piedra. Algunas veces, ellos se ven incluso afectados por el reflejo de esos síntomas trascendentales, pero aun así no abandonan los hábitos prohibidos, entonces son casos desahuciados en lo que se refiere a la iluminación trascendental.

Cuando el Señor Caitanya se encontró con Śrīla Rāmānanda Rāya de Kavaur en la ribera del Godāvarī, el Señor manifestó todos esos síntomas, pero debido a la presencia de unos *brāhmaṇas* no devotos que eran asistentes del Rāya, el Señor reprimió los síntomas. De manera que, a veces ni siquiera se ven en el cuerpo del devoto de primera clase, por ciertas razones circunstanciales. En consecuencia, un verdadero y estable *bhāva* se exhibe sin duda alguna en la forma del cese de los deseos materiales (*kṣānti*), en la utilización de cada momento para el trascendental servicio amoroso del Señor (*ayārtha-kālatvam*), en el anhelo de glorificar al Señor constantemente (*nāma-gāne sadā ruci*), en el hecho de sentirse atraído por vivir en la tierra del Señor (*prītis tad-vasatisthale*), en el completo desapego de la felicidad material (*virakti*) y en la ausencia de orgullo (*māna-sūnyatā*). Aquel en quien se han desarrollado todas estas cualidades trascendentales se encuentra verdaderamente en la etapa *bhāva*, a diferencia del imitador con corazón de piedra o devoto mundano.

Todo el proceso se puede resumir de la siguiente manera: el devoto adelantado que canta el santo nombre del Señor de una manera absolutamente libre de ofensas y es amigable con todo el mundo, puede de hecho disfrutar del sabor trascendental que procede de glorificar al Señor. Y el resultado de ese estado de comprensión se refleja en el cese de todos los deseos materiales, etc., como se mencionó antes. Los neófitos, debido a que se encuentran en la etapa inferior del servicio devocional, son envidiosos invariablemente, hasta el punto en que inventan sus propios sistemas de regulaciones devocionales, sin seguir a los *ācāryas*. Así pues, aunque hagan un espectáculo de que cantan constantemente el santo nombre del Señor, no pueden disfrutar del sabor trascendental del santo nombre. Por consiguiente, el espectáculo de lágrimas en los ojos, temblor, transpiración o inconciencia, etc., está censurado. Sin embargo, ello pueden ponerse en contacto con un devoto puro del Señor y corregir sus malos hábitos; de lo contrario, seguirán teniendo un corazón de piedra, y seguirán sin estar en capacidad de recibir tratamiento alguno. Una marcha progresiva completa por la senda de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, dependerá de las instrucciones de las Escrituras reveladas dirigidas por un devoto iluminado.

*athābhidhehy aṅga mano-'nukūlaṁ  
prabhāṣase bhāgavata-pradhānaḥ  
yat āha vaiyāsakir ātma-vidyā-  
viśārado nṛpatim sādhu pṛṣṭaḥ*

*atha*—por consiguiente; *abhidhehi*—por favor explica; *aṅga*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *manaḥ*—mente; *anukūlam*—favorable a nuestra mentalidad; *prabhāṣase*—hablas; *bhāgavata*—el gran devoto; *pradhānaḥ*—el principal; *yat āha*—lo que el habló; *vaiyāsakiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *ātma-vidyā*—conocimiento trascendental; *viśāradaḥ*—experto; *nṛpatim*—al Rey; *sādhu*—muy bueno; *pṛṣṭaḥ*—habiéndosele pedido.

## TRADUCCIÓN

¡Oh Sūta Gosvāmī!, tus palabras le resultan muy placenteras a nuestra mente. En consecuencia, por favor explícanos esto tal como lo habló el gran devoto Śukadeva Gosvāmī, quien es my experto en el conocimiento trascendental, y quien le habló a Mahārāja Parīkṣit al pedírsele que lo hiciera.

## SIGNIFICADO

El conocimiento que ha explicado el *ācārya* previo, tal como Śukadeva Gosvāmī, y que ha seguido el *ācārya* siguiente, tal como Sūta Gosvāmī, siempre es conocimiento trascendental poderoso, y, por lo tanto, es penetrante y útil para todos los estudiantes sumisos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Tercer Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "El servicio devocional puro: La transformación del corazón".*



## Capítulo 4

### EL PROCESO DE LA CREACIÓN

#### VERSO 1

*sūta uvāca  
vaiyāsaker iti vacas  
tattva-niścayam ātmanaḥ  
upadhārya matim kṛṣṇe  
auttareyaḥ satīm vyadhāt*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *vaiyāsakeḥ*—de Śukadeva Gosvāmī; *iti*—así; *vacaḥ*—discursos; *tattva-niścayam*—aquello que verifica la verdad; *ātmanaḥ*—en el ser; *upadhārya*—justo al haber comprendido; *matim*—concentración de la mente; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *auttareyaḥ*—el hijo de Uttarā; *satīm*—casto; *vyadhāt*—aplicó.

#### TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Uttarā, después de oír los discursos de Śukadeva Gosvāmī, que estaban todos relacionados con la verdad acerca del ser, aplicó su concentración fielmente sobre el Señor Kṛṣṇa.

#### SIGNIFICADO

La palabra *satīm* es muy significativa. Dicha palabra significa “existente” y “casto”. Y ambos significados se pueden aplicar perfectamente en el caso de Mahārāja Parīkṣit. Toda la aventura védica tiene por objeto dirigir la

atención de uno, enteramente y sin ninguna desviación, hacia los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, tal como se instruye en la *Bhagavad-gītā* (15.15). Por fortuna, a Mahārāja Parīkṣit ya lo había atraído el Señor desde el comienzo de su cuerpo, en el vientre de su madre. En el vientre de su madre fue atacado por la bomba atómica *brahmāstra* lanzada por Aśvatthāmā, pero por la gracia del Señor se salvó de ser quemado por el arma abrasadora, y desde entonces el Rey concentraba la mente en el Señor Kṛṣṇa de modo continuo, lo cual lo volvió absolutamente casto en el servicio devocional. Así que, como algo natural, él era un devoto casto del Señor, y al oír además a Śrīla Śukadeva Gosvāmī decir que se debe adorar al Señor únicamente y a nadie más, aun a pesar de que se esté lleno de toda clase de deseos o de que no se tenga ninguno, el afecto natural que sentía por Kṛṣṇa se fortaleció. Esto ya lo hemos discutido.

Para volverse devoto puro del Señor Kṛṣṇa son sumamente esenciales dos cosas: tener la oportunidad de nacer en la familia de un devoto y tener las bendiciones de un maestro espiritual genuino. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Parīkṣit Mahārāja tuvo ambas oportunidades. Él nació en una familia de grandes devotos, como lo eran los Pāṇḍavas, y el Señor, tan sólo para perpetuar la dinastía de los Pāṇḍavas y favorecerlos de manera especial, salvó específicamente a Mahārāja Parīkṣit, quien, más adelante y por disposición del Señor, fue maldecido por el hijo de un *brāhmaṇa* y pudo llegar a tener la compañía de un maestro espiritual tal como Śukadeva Gosvāmī. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que una persona afortunada, por la misericordia del maestro espiritual y del Señor Kṛṣṇa, llega a la senda del servicio devocional. Esto se aplicaba perfectamente en el caso de Mahārāja Parīkṣit. Por haber nacido en una familia de devotos, él se puso en contacto con Kṛṣṇa de manera automática, y después de tener ese contacto, recordaba al Señor constantemente. En consecuencia, el Señor Kṛṣṇa le dio al Rey la oportunidad de desarrollarse en el ámbito del servicio devocional, al presentarle a Śukadeva Gosvāmī, un devoto firme del Señor que tenía conocimiento perfecto acerca de la autorrealización. Y por el hecho de oír a un maestro espiritual genuino, él fue perfectamente capaz de concentrar aun más su casta mente en el Señor Kṛṣṇa, de una manera natural.

## VERSO 2

*ātma-jāyā-sutāgāra-  
paśu-draviṇa-bandhuṣu  
rājye cāvikale nityam  
virūdhām mamatām jahau*

*ātma*—cuerpo; *jāyā*—esposa; *suta*—hijo; *āgāra*—palacio; *paśu*—caballos y elefantes; *draviṇa*—tesorería; *bandhuṣu*—amigos y familiares; *rājye*—en el reino; *ca*—también; *avikale*—sin ser perturbado; *nityam*—constante; *virūdhām*—profundamente arraigado; *mamatām*—atracción; *jahau*—renunció.

## TRADUCCIÓN

**Mahārāja Parīkṣit, como resultado de su sincera atracción por el Señor Kṛṣṇa, fue capaz de renunciar a todo el afecto profundamente arraigado que sentía por su propio cuerpo, por su esposa, por sus hijos, por su palacio, por sus animales —animales tales como caballos y elefantes—, por su tesorería, por sus amigos y parientes, y por su reino indisputable.**

## SIGNIFICADO

Liberarse significa quedar libre del *dehātma-buddhi*, el apego ilusorio a las coberturas físicas personales y a todo lo relacionado con el cuerpo, es decir, la esposa, los hijos y todos los demás enredos. Uno elige a una esposa para conseguir comodidades corporales, y el resultado de ello son los hijos. Para la esposa y los hijos se requiere una morada, por lo cual también se necesita una casa donde residir. Animales tales como los caballos, los elefantes, las vacas y los perros, son todos animales domésticos, y una persona casada tiene que mantenerlos como parte del hogar. En la civilización moderna, los caballos y los elefantes han sido reemplazados por automóviles y medios de transporte de considerable potencia. Para mantener todos los asuntos del hogar, uno tiene que aumentar el saldo bancario y ser cuidadoso con la tesorería, y a fin de exhibir la opulencia de los bienes materiales, se tienen que mantener buenas relaciones con amigos y parientes, así como también ser muy cuidadoso en mantener el statu quo. Eso se denomina la civilización material del apego material. La devoción por el Señor Kṛṣṇa significa negar todos los apegos materiales que se enumeraron

anteriormente. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, a Mahārāja Parīkṣit se le confirieron toda clase de comodidades materiales, y un reino indisputable en el cual podía disfrutar de la imperturbable posición de rey, pero, por la gracia del Señor, él pudo renunciar a todos los vínculos que tenía con el apego material. Ésa es la posición de un devoto puro. Mahārāja Parīkṣit, debido a su afecto natural por el Señor Kṛṣṇa, como devoto del Señor que era, siempre estaba desempeñando sus deberes reales en el nombre del Señor; y en su carácter de rey responsable del mundo, siempre cuidaba de que la influencia de Kali no entrara en su reino. Un devoto del Señor nunca considera que los enseres de su hogar son suyos, sino que entrega todo al servicio del Señor. Por eso las entidades vivientes que se encuentran bajo el cuidado de un devoto, reciben la oportunidad de llegar a comprender a Dios mediante la dirección de un maestro devoto.

El apego a los enseres del hogar y el apego al Señor Kṛṣṇa no van de la mano. Un apego constituye la senda a la oscuridad, y el otro es la senda de la luz. Donde hay luz no hay oscuridad, y donde hay oscuridad no hay luz. Pero un devoto experto puede poner todo en la senda de la luz, mediante una actitud de servicio al Señor, y aquí el mejor ejemplo lo constituyen los Pandavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira y cabezas de familia como él pueden convertir todo en luz, si acoplan con el servicio del Señor los llamados bienes materiales, pero aquel que no está preparado o que es incapaz de ponerlo todo al servicio del Señor (*nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*), debe renunciar a todas las relaciones con lo material, antes de poder estar en capacidad de oír y cantar las glorias del Señor; o, en otras palabras, aquel que ha oído el *Śrīmad-Bhāgavatam* con dedicación siquiera por un día, como Mahārāja Parīkṣit, de labios de una personalidad idónea como Śukadeva Gosvāmī, puede que sea capaz de perder toda la atracción que siente por las cosas materiales. No tiene ninguna utilidad el hecho de simplemente imitar a Mahārāja Parīkṣit y oír el *Bhāgavatam* de labios de hombres que lo recitan como profesión, ni siquiera si se hace por setecientos años. Tomar el *Śrīmad-Bhāgavatam* como un medio para sufragar los gastos familiares, es el más craso tipo de ofensa *nāmāparādha* que se puede hacer a los pies del Señor (*sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*).

VERSOS 3-4

*papraccha cemam evārthaṁ  
yan mām pṛcchatha sattamāḥ  
kṛṣṇānubhāva-śravaṇe  
śraddadhāno mahā-manāḥ*

*saṁsthām vijñāya sannyasya  
karma trai-vargikaṁ ca yat  
vāsudeve bhagavati  
ātma-bhāvaṁ dṛḍhaṁ gataḥ*

*papraccha*—preguntó; *ca*—además; *imam*—esto; *eva*—tal como; *artham*—propósito; *yat*—eso; *mām*—a mí; *pṛcchatha*—están preguntando; *sattamāḥ*—¡oh, grandes sabios!; *kṛṣṇa-anubhāva*—absorto en pensar en Kṛṣṇa; *śravaṇe*—en oír; *śraddadhānaḥ*—lleno de fe; *mahā-manāḥ*—la gran alma; *saṁsthām*—muerte; *vijñāya*—siendo informado; *sannyasya*—renunciando; *karma*—actividades fruitivas; *trai-vargikaṁ*—los tres principios constituidos por la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos; *ca*—también; *yat*—lo que pueda ser; *vāsudeve*—al Señor Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *ātma-bhāvaṁ*—atracción de amor; *dṛḍham*—firmemente fijo; *gataḥ*—alcanzó.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes sabios!, la gran alma Mahārāja Parīkṣit, constantemente absorto en pensamientos acerca del Señor Kṛṣṇa y sabiendo bien de su muerte inminente, renunció a toda clase de actividades fruitivas, es decir, a los actos de la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, y des ese modo se estableció firmemente en el plano de su amor natural por Kṛṣṇa e hizo todas estas preguntas, tal como ustedes me las están haciendo a mí.

## SIGNIFICADO

Las tres actividades constituidas por la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, son por lo general atractivas para las almas condicionadas que están luchando por la existencia en el mundo material.

Esas actividades reguladas que se prescriben en los *Vedas* constituyen el concepto de la vida denominado *karma-kāṇḍīya*, y a los casado se les recomienda por lo general que sigan las reglas sólo para disfrutar de la prosperidad material tanto en esta vida como en la siguiente. La mayoría de la gente está atraída a esa clase de actividades. Incluso en las actividades de su moderna civilización atea, la gente está más interesada en el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, sin ningunos sentimientos religiosos. Mahārāja Parīkṣit, en su carácter de gran emperador del mundo, tenía que observar esas regulaciones de la sección *karma-kāṇḍīya* védica, pero, en virtud de su ligera relación con Śukadeva Gosvāmī, pudo entender a la perfección que el Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios (Vāsudeva), por quien él sentía un amor natural desde que nació, lo es todo, y, en consecuencia, fijó la mente en Él de un modo firme, renunciando a todas las clases de actividades védicas *karma-kāṇḍīya*. Esa etapa perfecta la alcanza un *jñani* después de muchísimos nacimientos. Los *jñanis*, o los filósofos empíricos que se esfuerzan por la liberación, son miles de veces mejor que los trabajadores frutivos, y de cientos de miles de esos *jñanis*, uno se libera de hecho. Y de cientos de miles de esas personas liberadas, es difícil encontrar siquiera una persona que pueda fijar la mente con firmeza en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como lo declara el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.19). A Mahārāja Parīkṣit se lo califica especialmente con la palabra *mahā-mahāḥ*, que lo pone en el mismo nivel que los *mahātmās* que se describen en la *Bhagavad-gītā*. En esta última época también ha habido muchos *mahātmās* de este tipo, y también ellos abandonaron todas las concepciones *karma-kāṇḍīya* de la vida, dependiendo única y exclusivamente de la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa. El Señor Caitanya, quien es el propio Señor Kṛṣṇa, nos enseñó en Su Śikṣāṣṭaka (8):

*āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣtu mām  
adarśanān marma-hatām karotu vā  
yathā tathā vā vidadhātu lampaṭo  
mat-prāṇa-nāthas tu sa eva nāparaḥ*

“El Señor Kṛṣṇa, quien es el amante de muchas devotas, puede que abrace a esta sirvienta totalmente entregada, o puede que me pisotee, o puede que me deje con el corazón destrozado al no estar presente ante mí por mucho tiempo, pero aun así no deja de ser en lo más mínimo el Señor Absoluto de

mi corazón”.

Śrīla Rūpa Gosvāmī habló de la siguiente manera:

*viracaya mayi daṇḍam dīna-bandho dayāmī vā  
gatir iha na bhavattaḥ kācid anyā mamāsti  
nipatatu śata-koṭi-nirbharam vā navāmbhaḥ  
tad api kila-payodaḥ stūyate cātakena*

“¡Oh, Señor de los pobres!, haz conmigo lo que quieras —dame misericordia o castigo—, pero en este mundo no tengo a nadie más a quien acudir aparte de Vuestra Señoría. El pájaro *cātaka* siempre ruega que aparezca la nube, sin considerar si ésta vierte lluvias o lanza un rayo”.

Śrī Mādhavendra Purī, el maestro espiritual del maestro espiritual del Señor Caitanya, abandonó con las siguientes palabras todas las obligaciones *karma-kāṇḍiya*:

*sandhyā-vandana bhadram astu bhavato bhoḥ snāna tubhyam namo  
bho devāḥ pitaraś ca tarpaṇa-vidhau nāham kṣamaḥ kṣamyatām  
yatra kvāpi niṣadya yādava-kulottamasya kaṁsa-dviṣaḥ  
smāram smāram agham harāmi tad alam manye kim anyena me*

“¡Oh, mi oración vespertina!, te deseo lo mejor. ¡Oh, mi baño matutino!, me despido de ti. ¡Oh, semidioses y antepasados!, por favor, excúsenme. Soy incapaz de realizar más ofrendas para placer de ustedes. Ahora he decidido librarme de todas las reacciones de los pecados, mediante el simple hecho de recordar en todas partes al gran descendiente de Yadu y gran enemigo de Kaṁsa [el Señor Kṛṣṇa]. Yo creo que esto es suficiente para mí. Así pues, ¿para qué hacer más esfuerzos?”

Śrī Mādhavendra Purī dijo además:

*mugdham mām nigadantu nīti-nipuṇā bhrāntam muhur vaidikāḥ  
mandam bāndhava-sañcayā jaḍa-dhiyam muktādarāḥ sodarāḥ  
unmattam dhanino viveka-caturāḥ kāmam mahā-dāmbhikam  
moktum na kṣāmate manāg api mano govinda-pāda-sprhām*

“Que el moralista perspicaz me acuse de estar ilusionado; no me importa. Puede que los expertos en actividades védicas me difamen diciendo que estoy descarriado, y que amigos y parientes me llamen frustrado, que mis hermanos me llamen necio, que los codiciosos ricachones me señalen como loco, y que los eruditos filósofos afirmen que estoy demasiado orgulloso;

aun así, mi mente no se aparta ni un centímetro de la determinación de servir los pies de loto de Govinda, aunque sea incapaz de hacerlo”.

Y también Prahlāda Mahārāja dijo:

*dharmārtha-kāma iti yo 'bhihitas trivarga  
īkṣā trayī naya-damau vividhā ca vārtā  
manye tad etad akhilaṁ nigamasya satyaṁ  
svātmārpaṇaṁ sva-suhṛdaḥ paramasya puṁsaḥ*

“La religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos son célebres como tres medios para llegar a la senda de la salvación. De éstos, *īkṣā trayī* especialmente, es decir, el conocimiento acerca del ser, el conocimiento acerca de los actos fruitivos y la lógica, y también la política y la economía, son diferentes medios de vida. Todas esas cosas son diferentes materias de la educación védica, y, por consiguiente, las considero ocupaciones temporales. En cambio, entregarse al Supremo Señor Viṣṇu constituye una verdadera ganancia en la vida, y considero que ésa es la verdad última” (*Bhag.* 7.6.26).

Todo el asunto se concluye en la *Bhagavad-gītā* (2.41) diciendo que es *vyavasā-yātmikā buddhiḥ*, o la senda absoluta de la perfección. Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran erudito vaiṣṇava, define esto como *bhagavad-arcanā-rūpaika-niṣkāma-karmabhir viśuddha-cittaḥ*, es decir, aceptar que el amoroso servicio trascendental que se le presta al Señor es el deber primordial, libre de reacciones fruitivas.

De manera que, Mahārāja Parīkṣit estaba muy en lo correcto cuando aceptó firmemente los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, renunciando a todas las concepciones *karma-kāṇḍiya* de la vida.

## VERSO 5

*rājovāca  
samīcīnaṁ vaco brahman  
sarva-jñasya tavānagha  
tamo viśīryate mahyaṁ  
hareḥ kathayataḥ kathām*

*rājā uvāca*—el Rey dijo; *samīcīnam*—muy en lo correcto; *vacaḥ*—palabras; *brahman*—¡oh, erudito *brāhmaṇa!*; *sarva-jñasya*—aquel que lo sabe todo;



*tava*—tu; *anagha*—sin ninguna contaminación; *tamaḥ*—la oscuridad de la ignorancia; *viśīryate*—desapareciendo gradualmente; *mahyam*—a mí; *hareḥ*—del Señor; *kathayataḥ*—a medida que hablas; *kathām*—relatos.

## TRADUCCIÓN

**Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, erudito brāhmaṇa!, tú lo sabes todo, porque te encuentras sin contaminación material. Por lo tanto, todo lo que me has hablado parece estar muy en lo correcto. Tus discursos están destruyendo gradualmente la oscuridad de mi ignorancia, ya que estás narrando los temas acerca del Señor.**

## SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit descubre aquí la experiencia práctica que tuvo, revelando que las narraciones trascendentales acerca del Señor actúan como inyecciones, cuando las recibe el devoto sincero de labios de una persona que se encuentra totalmente libre de la contaminación de los matices materiales. En otras palabras, cuando un auditorio *karma-kāṇḍīya* recibe los mensajes del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de hombres que han hecho una profesión exponiéndolos, dicha recepción nunca actúa milagrosamente como se declara aquí. La audición devocional que se le presta a los mensajes del Señor no es como el oír relatos ordinarios; por lo tanto, el oyente sincero sentirá la acción de ello al experimentar la desaparición gradual de la ignorancia.

*yasya deve parā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanaḥ*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23)

Cuando a un hombre hambriento se le da de comer, siente simultáneamente el placer de comer y el aplacamiento del hambre. Así pues, él no tiene que preguntar si de hecho se ha alimentado o no. La prueba crucial del acto de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* es que, por medio de dicho acto, se deberá recibir una iluminación evidente.

## VERSO 6

*bhūya eva vivitsāmi  
bhagavān ātma-māyayā  
yathedaṁ sṛjate viśvaṁ  
durvibhāvyam adhīśvaraiḥ*

*bhūyaḥ*—de nuevo; *eva*—también; *vivitsāmi*—deseo aprender; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ātma*—personal; *māyayā*—mediante las energías; *yathā*—como; *idam*—este mundo fenoménico; *sṛjate*—crea; *viśvam*—universo; *durvibhāvyam*—inconcebible; *adhīśvaraiḥ*—por los grandes semidioses.

## TRADUCCIÓN

**Te pido que me des a conocer cómo la Personalidad de Dios, mediante Sus energías personales, crea estos universos fenoménicos tal como son, los cuales les resultan inconcebibles incluso a los grandes semidioses.**

## SIGNIFICADO

En cada mente indagadora surge la importante pregunta acerca de cómo ocurre la creación del mundo fenoménico, y, por consiguiente, en una personalidad como Mahārāja Parīkṣit, quien tenía que aprender con su maestro espiritual lo referente a todas las actividades del Señor, dicha indagación no es algo fuera de lo común. Cada vez que hay una cosa desconocida, tenemos que aprender con una personalidad entendida en la materia y hacerle preguntas. La pregunta acerca de la creación también es una de las que hay que hacerle a la persona indicada. En consecuencia, el maestro espiritual debe ser alguien que sea *sarvajña*, como se declaró antes en relación con Śukadeva Gosvāmī. Así pues, todas las preguntas acerca de Dios cuya respuesta el discípulo desconozca, se le pueden hacer al maestro espiritual capacitado, y Mahārāja Parīkṣit da aquí el ejemplo práctico de ello. Sin embargo, ya Mahārāja Parīkṣit sabía que todo o que vemos nace de la energía del Señor, tal como todos hemos aprendido en el mismo comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*janmādy asya yataḥ*). De manera que,

Mahārāja Parīkṣit quería conocer el proceso de la creación. El origen de la creación ya lo conocía; de lo contrario, no habría preguntado cómo la Personalidad de Dios crea este mundo fenoménico mediante Sus diferentes energías. El hombre común también sabe que la creación la realiza algún creador y que no se lleva a cabo automáticamente. En el mundo práctico no tenemos ninguna experiencia de que una cosa se cree automáticamente. Gente necia dice que la energía creativa es independiente y actúa de modo automático, tal como lo hace la energía eléctrica. Pero el hombre inteligente sabe que hasta la energía eléctrica es generada en la central eléctrica por un ingeniero experto, y, así pues, la energía se distribuye por todas partes bajo la supervisión del ingeniero residente. La supervisión del Señor en relación con la creación se menciona incluso en la *Bhagavad-gītā* (9.10), y ahí se dice claramente que la energía material es una manifestación de las muchas energías del Supremo (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Un niño sin experiencia puede que se llene de asombro al ver las acciones impersonales de la electrónica o muchas otras cosas maravillosas que realiza la energía eléctrica, pero un hombre experimentado sabe que tras la acción se halla un hombre vivo que crea esa energía. De igual manera, los llamados eruditos y filósofos del mundo puede que, mediante la especulación mental, presenten muchísimas teorías utópicas acerca de la creación impersonal del universo, pero un devoto inteligente del Señor, mediante el estudio de la *Bhagavad-gītā*, puede saber que tras la creación se encuentra la mano del Señor Supremo, tal como en la central generadora de la energía eléctrica se encuentra el ingeniero residente. El investigador erudito encuentra la causa y el efecto de todo, pero investigadores eruditos tan eminentes como Brahmā, Śiva, Indra y muchos otros semidioses, a veces se desconciertan al ver la maravillosa energía creativa el Señor, por lo cual ni qué decir tiene en el caso de los diminutos eruditos mundanos que se ocupan de cosas insignificantes. Así como hay diferencias en las condiciones de vida de los diferentes planetas del universo, y así como un planeta es superior a otros, así mismo la inteligencia de las entidades vivientes de esos respectivos planetas también es de diferentes valores y categorías. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, uno puede semejar la larga duración de la vida de los habitantes del planeta de Brahmā, que les es inconcebible a los habitantes de este planeta Tierra, al valor y la categoría de la inteligencia de Brahmājī, también inconcebible para cualquier eminente científico de este planeta. Y con una capacidad intelectual así de grande, hasta Brahmājī ha descrito en

su gran *saṁhitā* (*Brahma-saṁhitā* 5.1) lo siguiente:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

“Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es la suprema, porque ninguna otra puede superarlo. Él es la Persona Suprema, y Su cuerpo es eterno y está colmado de conocimiento y bienaventuranza. Él es el Señor Govinda primordial, y la causa de todas las causas”.

Brahmājī admite que el Señor Kṛṣṇa es la causa suprema de todas las causas. Pero personas con poca inteligencia que se encuentran en este insignificante planeta Tierra, creen que el Señor es como una de ellas. Así pues, cuando el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* que Él (el Señor Kṛṣṇa) lo es todo, los filósofos especulativos y pendencieros mundanos lo desdeñan, y el Señor dice con pesar:

*avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
paraṁ bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

“Los tontos Me desdeñan cuando desciendo con forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio sobre todo lo que existe” (Bg. 9.11). Brahmā y Śiva (y ni qué hablar de otros semidioses) son *bhūtas*, o poderosos semidioses creados que administran los asuntos universales, muy semejantes a los ministros nombrados por un rey. Los ministros puede que sean *īśvaras*, o controladores, pero el Señor Supremo es *maheśvara*, o el creador de los controladores. Personas con escaso conocimiento no saben esto, a raíz de lo cual tienen la audacia de desdeñarlo porque, de vez en cuando y por Su misericordia sin causa, se presenta ante nosotros como un ser humano. El Señor no es como un ser humano. Él es *sac-cid-ānanda-vigraha*, o la Absoluta Personalidad de Dios, y no hay diferencia alguna entre Su cuerpo y Su alma. Él es tanto el poder como el poderoso.

Mahārāja Parīkṣit no le pidió a su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, que narrara los pasatiempos que el Señor Kṛṣṇa tuvo en Vṛṇḍāvana; él

quiso primero oír halar de la creación del Señor. Śukadeva Gosvāmī no dijo que el Rey debía oír hablar de los pasatiempos trascendentales directos del Señor. Había muy poco tiempo, y, desde luego, Śukadeva Gosvāmī pudo haber ido directamente al Décimo canto para acortar todo, tal como por lo general hacen los recitadores de profesión. Pero ni el Rey ni el gran orador del *Śrīmad-Bhāgavatam* dieron saltos como los organizadores del *Bhāgavata-saptāha*; ambos prosiguieron sistemáticamente, de manera que tanto los futuros lectores como los futuros oyentes pudieran con ese ejemplo aprender el procedimiento a seguir para recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquellos que se encuentran bajo el control de la energía externa del Señor, o, en otras palabras, aquellos que están en el mundo material, primero que todo deben saber cómo la energía externa del Señor actúa bajo la dirección de la Personalidad Suprema, y después de eso uno puede tratar de comprender las actividades de Su energía interna. La gente mundana es en su mayoría adoradora de Durgā-devī, la energía externa de Kṛṣṇa, pero no sabe que Durgā-devī no es más que la energía que actúa como sombra del Señor. Detrás de su asombroso despliegue de obras materiales, se encuentra la dirección del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10). La *Brahma-saṁhitā* afirma que Durgā-śakti actúa por indicación de Govinda; y sin la sanción de Él, la poderosa Durgā-śakti ni siquiera puede mover una brizna de paja. Por lo tanto, el devoto neófito, en vez de saltar de inmediato al plano de los pasatiempos trascendentales que presenta la energía interna del Señor, debe saber cuán grande es el Señor Supremo, y para ello debe indagar acerca del proceso que sigue Su energía creativa. También en el *Caitanya-caritāmṛta* se dan descripciones de la energía creativa y de la mano del Señor en ella, y el autor del *Caitanya-caritāmṛta* les ha advertido a los devotos neófitos que se pongan muy en guardia, para no caer en la trampa de desdeñar el conocimiento acerca de Kṛṣṇa en relación con cuán grande es Él. Sólo cuando uno conoce la grandeza del Señor Kṛṣṇa puede poner en Él firmemente una fe resuelta; de lo contrario, al igual que el hombre común, hasta los grandes líderes de los hombres tomarán al Señor Kṛṣṇa erróneamente por uno de los muchos semidioses, o como una personalidad histórica, o como sólo un mito. Los trascendentales pasatiempos que el Señor tiene en Vṛṇḍāvana, o incluso en Dvārakām, pueden disfrutarlos las personas que ya se han capacitado en las técnicas espirituales superiores, y el hombre común puede llegar a ese plano por medio del proceso gradual

del servicio y las preguntas, tal como lo veremos en el comportamiento de Mahārāja Parīkṣit.

## VERSO 7

*yathā gopāyati vibhur  
yathā saṁyacchate punaḥ  
yām yām śaktim upāśritya  
puru-śaktiḥ paraḥ pumān  
ātmānam krīḍayan krīḍan  
karoti vikaroti ca*

*yathā*—como; *gopāyati*—mantiene; *vibhuḥ*—el grande; *yathā*—como; *saṁyacchate*—termina; *punaḥ*—de nuevo; *yām yām*—como; *śaktim*—energías; *upāśritya*—mediante el uso; *puru-śaktiḥ*—el todopoderoso; *paraḥ*—el Supremo; *pumān*—la Personalidad de Dios; *ātmānam*—expansión plenaria; *krīḍayan*—habiéndolas ocupado; *krīḍan*—así como también estando ocupado personalmente; *karoti*—los hace; *vikaroti*—y hace que se haga; *ca*—y.

## TRADUCCIÓN

**Ten la bondad de describir cómo el Señor Supremo, quien es todopoderoso, ocupa a Sus diferentes energías y diferentes expansiones en mantener y de nuevo acabar con el mundo fenoménico, con el espíritu deportivo de un jugador.**

## SIGNIFICADO

En el *Kaṭha Upaniṣad* (2.2.13) se describe al Señor Supremo como el principal ser eterno entre todos los demás seres individuales eternos (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*), y como el único Señor Supremo que mantiene a otros innumerables seres vivientes individuales (*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*). Así que, todas las entidades vivientes, tanto en el estado condicionado como en el estado liberado, son mantenidas por el Todopoderoso Señor Supremo. Esa manutención la efectúa el Señor a través de las diferentes expansiones de Su Ser y a través de tres energías

principales, es decir, las energías interna, externa y marginal. Las entidades vivientes constituyen Sus energías marginales, y a algunas de ellas, que tienen la confianza del Señor, se las encarga también de la labor de la creación, como por ejemplo Brahmā, Marīci, etc., y el Señor les inspira a ellas los actos de la creación (*tene brahma hrdā*). La energía externa (*māyā*) es además secundada con las *jīvas*, o almas condicionadas. La potencia marginal no condicionada actúa en el reino espiritual, y el Señor, mediante Sus diferentes expansiones plenarias, las mantiene en diferentes relaciones trascendentales que se exhiben en el cielo espiritual. Así que, la Suprema Personalidad de Dios única se manifiesta como muchos seres (*bahu syām*), y de ese modo todas las diversidades están en Él, y Él está en todas las diversidades, aunque, no obstante, Él es diferente de todas ellas. Ése es el inconcebible poder místico del Señor, y, en consecuencia, todo es uno con Él y simultáneamente diferente de Él, mediante Sus potencias inconcebibles (*acintya-bhedābheda-tattva*).

## VERSO 8

*nūnaṁ bhagavato brahman  
harer adbhuta-karmaṇaḥ  
durvibhāvyam ivābhāti  
kavibhiś cāpi ceṣṭitam*

*nūnam*—aún insuficiente; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *brahman*—¡oh, erudito *brāhmaṇa*!; *hareḥ*—del Señor; *adbhuta*—maravilloso; *karmaṇaḥ*—aquel que actúa; *durvibhāvyam*—inconcebible; *iva*—de ese modo; *ābhāti*—aparece; *kavibhiḥ*—incluso por los sumamente entendidos; *ca*—también; *api*—a pesar de; *ceṣṭitam*—por lo que se ha esforzado.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, erudito *brāhmaṇa*!, todas las actividades trascendentales del Señor son maravillosas, y parecen inconcebibles, porque hasta los grandes esfuerzos que han hecho muchos eruditos entendidos, aún han demostrado ser insuficientes para entenderlas.

## SIGNIFICADO

Los actos del Señor Supremo, únicamente en la creación de este solo universo, parecen ser maravillosos e inconcebibles. Y existen infinidad de universos, y a todos ellos en conjunto se los conoce como el mundo material creado. Y esta parte de la creación de Él es sólo una porción fragmentaria de la creación completa. El mundo material es únicamente una parte (*ekāṁśena sthito jagatr*). Suponiendo que el mundo material es la manifestación de una parte de la energía de Él, las tres partes restantes están constituidas por el *vaikuṅṭha-jagat*, o el mundo espiritual que se describe en la *Bhagavad-gītā* como *mad-dhāma* o *sanātana-dhāma*, o el mundo eterno. Hemos señalado en el verso anterior que Él hace la creación y de nuevo acaba con ella. Esta acción se aplica únicamente en el mundo material, porque la otra parte de Su creación, que es mayor, es decir, el mundo Vaikuṅṭha, ni se crea ni se aniquila; de no ser así, el Vaikuṅṭha-dhāma no habría sido llamado eterno. El Señor existe con el *dhāma*; Su nombre, calidad, pasatiempos, séquito y personalidad eternos son todos una manifestación de Sus diferentes energías y expansiones. Al Señor se lo llama *anādi*, o que no tiene creador, y *ādi*, o que es el origen de todo. Nosotros creemos, a nuestra propia e imperfecta manera, que el Señor también es creado, pero el *Vedānta* nos informa que no lo es. Más bien, todo lo demás es creado por Él (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*). Por consiguiente, para el hombre común, todas éstas son cosas muy maravillosas que deben considerar. Incluso a los grandes eruditos les resultan inconcebibles, a raíz de lo cual esos eruditos presentan teorías que se contradicen las unas de las otras. Ni siquiera en relación con una parte insignificante de Su creación, como lo es este universo en particular, tienen ellos información completa acerca de hasta dónde se extiende este espacio limitado, o cuántas estrellas y planetas hay, o cuáles son las diferentes condiciones que existen en esos innumerables planetas. Los científicos modernos tienen conocimiento insuficiente acerca de todo eso. Algunos de ellos afirman que hay cien millones de planetas diseminados por todo el espacio. En una noticia de prensa procedente de Moscú con fecha 21/2/60, se divulgó la información siguiente:

“El muy conocido profesor ruso de astronomía Boris Vorontsov-Veliaminov dio que en el universo deben de existir una infinidad de planetas habitados por seres dotados de razón.



“Puede que en esos planetas florezca una vida similar a la que hay en la Tierra.

“El doctor en química Nikolai Zhirov, al tratar el problema de la atmósfera de otros planetas, señaló que, por ejemplo, el organismo de un marciano muy bien podría adaptarse a la existencia normal con una temperatura baja en el cuerpo.

“Él dijo que le parecía que la composición gaseosa de la atmósfera de Marte era muy apropiada para mantener la vida de seres que se hubieran adaptado a ella”.

Esta adaptabilidad de un organismo a diferentes variedades de planetas, se describe en la *Brahma-saṁhitā* como *vibhūti-bhinnam*; es decir, todos y cada uno de los innumerables planetas que hay en el universo están dotados de un determinado tipo de atmósfera, y los seres vivos que hay en ellos están más perfectamente adelantados en la ciencia y la psicología, en virtud de una mejor atmósfera. *Vibhūti* significa “poderes específicos”, y *bhinnam* significa “variados”. Los científicos que están intentando explorar el espacio sideral y que están tratando de llegar a otros planetas por medio de dispositivos mecánicos, deben saber con toda certeza que los organismos que están adaptados a la atmósfera de la Tierra no pueden existir en las atmósferas de otros planetas (*Viaje fácil a otros planetas*)\*1(4). Por ende, para uno ser trasladado a un planeta diferente después de verse liberado del cuerpo actual, tiene que prepararse, tal como se dice en la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān  
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ  
bhūtāni yānti bhūtejyā  
yānti mad-yājino 'pi mām*

“Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre esos seres; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo”.

La declaración que Mahārāja Parīkṣit hizo respecto al funcionamiento de la energía creativa del Señor, revela que él conocía todo lo referente al proceso de la creación. ¿Por qué, entonces, le pidió a Śukadeva Gosvāmī esa información? Puesto que Mahārāja Parīkṣit era un gran emperador, un descendiente de los Pāṇḍavas y un gran devoto del Señor Kṛṣṇa, estaba completamente capacitado para conocer bastante acerca de la creación del

mundo, pero esa cantidad de conocimiento no era suficiente. Por lo tanto, él dijo que incluso estudiosos sumamente eruditos no logran saber acerca de eso, ni siquiera después de un gran esfuerzo. El Señor es ilimitado, y Sus actividades también son insondables. Cualquier ser viviente que tenga una limitada fuente de conocimiento y unos sentidos imperfectos, incluso hasta el nivel de Brahmājī, el Señor Viśvambhara más perfecto que existe en el universo, jamás puede imaginar que tendrá conocimiento acerca de lo ilimitado. Podemos llegar a conocer algo de lo ilimitado cuando ello lo explica lo ilimitado, tal como el propio Señor lo ha hecho en las incomparables declaraciones de la *Bhagavad-gītā*, y también se puede llegar a conocer en cierta medida, de labios de almas iluminadas tales como Śukadeva Gosvāmī, quien lo aprendió con Vyāsadeva, un discípulo de Nārada, y, de esa manera, el conocimiento perfecto puede descender únicamente por medio de la cadena de sucesión discipular, y no mediante alguna forma de conocimiento experimental, ni antigua ni moderna.

### VERSO 9

*yathā guṇāṁs tu prakṛter  
yugapat kramaśo 'pi vā  
bibharti bhūriśas tv ekaḥ  
kurvan karmāṇi janmabhiḥ*

*yathā*—tal como son; *guṇān*—las modalidades de; *tu*—pero; *prakṛteḥ*—de la energía material; *yugapat*—simultáneamente; *kramaśaḥ*—gradualmente; *api*—también; *vā*—o; *bibharti*—mantiene; *bhūriśaḥ*—muchas formas; *tu*—pero; *ekaḥ*—el supremo y único; *kurvan*—actuando; *karmāṇi*—actividades; *janmabhiḥ*—mediante encarnaciones.

### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios es uno, ya sea que Él actúe a solas con las modalidades de la naturaleza material, o que se expanda simultáneamente en muchas formas, o que se expanda consecutivamente para dirigir las modalidades de la naturaleza.**

## VERSO 10

*vicikitsitam etan me  
bravītu bhagavān yathā  
śābde brahmaṇi niṣṇātaḥ  
parasmimś ca bhavān khalu*

*vicikitsitam*—pregunta producto de la duda; *etat*—esta; *me*—de mí; *bravītu*—tan sólo aclara; *bhagavān*—poderoso como el Señor; *yathā*—tanto como; *śābde*—sonido trascendental; *brahmaṇi*—la literatura védica; *niṣṇātaḥ*—plenamente iluminado; *parasmim*—en la trascendencia; *ca*—también; *bhavān*—tu buena persona; *khalu*—en realidad.

## TRADUCCIÓN

**Ten la bondad de aclarar todas estas preguntas producto de la duda, pues tú no sólo eres sumamente entendido en las Escrituras védicas y autorrealizado en la trascendencia, sino que también eres un gran devoto del Señor, y, por lo tanto, eres prácticamente igual que la Personalidad de Dios.**

## SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice que la Suprema Verdad Absoluta, Govinda, la Personalidad de Dios, aunque no tiene igual, se expande de un modo infalible por medio de formas innumerables que son diferentes entre sí, y aunque Él es la persona original, aun así se mantiene joven, con una energía juvenil permanente. Él es muy difícil de conocer mediante el simple aprendizaje de la ciencia trascendental de los *Vedas*, pero es muy fácilmente comprendido por Sus devotos puros.

Las expansiones de las diferentes formas del Señor —tales como de Kṛṣṇa a Baladeva Saṅkarṣana, de Saṅkarṣana a Vāsudeva, de Vāsudeva a Aniruddha, de Aniruddha a Pradyumna, y luego a un segundo Saṅkarṣana, y de Él a los Nārāyaṇa *puruṣāvatāras*, e infinidad de otras formas, las cuales se asemejan al flujo constante de las incontables olas de un río— son todas idénticas. Ellas son como lámparas de igual poder, cada una de las cuales

ha sido encendida por otra. Así es la potencia trascendental del Señor. Los *Vedas* dicen que Él es tan completo, que aunque toda la identidad completa emana de Él, no obstante Él permanece como el mismo todo completo (*pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*). Así pues, el concepto material que acerca del Señor produzca el especulador mental, no tiene ninguna calidez; Él siempre permanece como un misterio para el estudioso mundano, aunque éste sea sumamente entendido en materia de Escrituras védicas (*vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*). Por consiguiente, para los eruditos entendidos, filósofos o científicos mundanos, el Señor se encuentra más allá del límite de la concepción. Los devotos puros lo pueden entender con facilidad, porque el Señor declara en la *Bhagavad-gītā* (18.45) que, después de superar la etapa del conocimiento, cuando uno es capaz de dedicarse al servicio devocional del Señor, sólo entonces puede uno conocer la verdadera naturaleza del Señor. Uno no puede tener una concepción clara acerca del Señor o de Su santo nombre, fama, atributos, pasatiempos, etc., a menos que esté dedicado a Su amoroso servicio trascendental. La declaración de la *Bhagavad-gītā* de que en primer lugar uno debe entregarse al Señor, libre de todas las demás ocupaciones, significa que uno debe volverse un devoto puro e incondicional del Señor. Sólo entonces puede uno conocerlo a Él por la fuerza del servicio devocional.

Mahārāja Parīkṣit admitió en el verso anterior que el Señor les resulta incomprensible incluso a los más eminentes eruditos entendidos. ¿Por qué, entonces, le pedía de nuevo a Śukadeva Gosvāmī que le aclarara el conocimiento insuficiente que tenía acerca del Señor? La razón es clara. Śukadeva Gosvāmī no sólo era sumamente entendido en materia de Escrituras védicas, sino que además era una gran alma autorrealizada y un poderoso devoto del Señor. La Personalidad de Dios Śrī Rāmacandra trató de construir un puente sobre el océano Índico para llegar a la isla de Laṅkā, pero Śrī Hanumānjī, el devoto puro de la Personalidad de Dios, pudo atravesar el océano con sólo saltarlo. El Señor es tan misericordioso con Su devoto puro, que presenta a éste como si fuera más poderoso que Él Mismo. El Señor manifestó ser incapaz de salvar a Durvāsā Muni, aunque el Muni era tan poderoso, que, bajo condiciones materiales, pudo llegar directamente a donde se encontraba el Señor. Pero a Durvāsā Muni lo salvó Mahārāja Ambarīṣa, un devoto del Señor. Luego el devoto del Señor no sólo es más poderoso que el Señor, sino que, además, el adorar al devoto se

considera más eficaz que la adoración directa del Señor (*mad-bhakta-pūjābhyadhikā*).

Se concluye, entonces, que un devoto interesado debe acudir primero a un maestro espiritual que, además de estar bien versado en las Escrituras védicas, sea un gran devoto que tenga una verdadera comprensión acerca del Señor y Sus diferentes energías. Sin la ayuda de esa clase de maestro espiritual devoto, uno no puede progresar en la ciencia trascendental del Señor. Y un maestro espiritual genuino como Śukadeva Gosvāmī no habla acerca del Señor únicamente en relación con Sus potencias internas, sino que también explica cómo Él se relaciona con Sus potencias externas.

Los pasatiempos del Señor en el ámbito de la potencia interna se exhiben en Sus actividades en Vṛndāvana, pero Sus obras potenciales externas las dirige en Sus aspectos de Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Śrīla Viśvanātha Cakravartī les ofrece su buen consejo a los vaiṣṇavas interesados, cuando les dice que no deben estar únicamente interesados en oír hablar acerca de las actividades del Señor (como el *rāsa-līlā*), sino que deben además estar profundamente interesados en los pasatiempos que Él realiza en Sus aspectos de los *puruṣāvatāras*, en relación con el *sṛṣṭi-tattva*, las funciones de la creación, siguiendo los ejemplos de Mahārāja Parīkṣit, el discípulo ideal, y Śukadeva Gosvāmī, el maestro espiritual ideal.

## VERSO 11

*sūta uvāca*  
*ity upāmanrito rājñā*  
*guṇānukathane hareḥ*  
*hṛṣīkeśam anusmṛtya*  
*prativaktuṁ pracakrame*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *iti*—así pues; *upāmanritaḥ*—siendo pedido; *rājñā*—por el Rey; *guṇa-anukathane*—en describir los atributos trascendentales del Señor; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *hṛṣīkeśam*—el amo de los sentidos; *anusmṛtya*—recordando debidamente; *prativaktum*—sólo para responder; *pracakrame*—ejecutó los preparativos.

## TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando de ese modo el Rey le solicitó a Śukadeva Gosvāmī que describiera la energía creativa de la Personalidad de Dios, él recordó entonces sistemáticamente al amo de los sentidos [Śrī Kṛṣṇa], y, para responder debidamente, habló de la siguiente manera.

## SIGNIFICADO

Mientras los devotos del Señor dan discursos y describen los atributos trascendentales del Señor, no piensan que pueden hacer algo independientemente. Ellos creen que sólo pueden hablar lo que les induce a hablar el Señor Supremo, el amo de los sentidos. Los sentidos del ser individual no son suyos propios; el devoto sabe que esos sentidos le pertenecen al Señor Supremo, y que pueden ser debidamente utilizados cuando se emplean para servicio del Señor. Los sentidos son instrumentos, y los elementos son ingredientes, todos provistos por el Señor; en consecuencia, cualquier cosa que un individuo pueda hacer, hablar, ver, etc., se encuentra únicamente bajo la dirección del Señor. La *Bhagavad-gītā* (15.15) confirma esto: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛti jñānam apohanam ca*. Nadie puede actuar libre e independientemente, y por eso siempre se debe buscar el permiso del Señor para actuar, comer o hablar; y, por la bendición del Señor, todo lo que un devoto hace está más allá de los principios de los cuatro defectos típicos del alma condicionada.

## VERSO 12

*śrī-śuka uvāca*  
*namaḥ parasmai puruṣāya bhūyase*  
*sad-udbhava-sthāna-nirodha-līlayā*  
*grhīta-śakti-tritayāya dehinām*  
*antarbhavāyānupalakṣya-vartmane*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *namaḥ*—ofreciendo reverencias; *parasmai*—el Supremo; *puruṣāya*—la Personalidad de Dios; *bhūyase*—al todo completo; *sad-udbhava*—la creación del mundo material; *sthāna*—su manutención; *nirodha*—y su terminación; *līlayā*—por el

pasatiempo; *grhīta*—habiendo adoptado; *śakti*—poder; *tritayāya*—tres modalidades; *dehinām*—de todos los que poseen cuerpos materiales; *antaḥ-bhavāya*—a Aquel que reside dentro; *anupalakṣya*—inconcebibles; *vartmane*—aquel que tiene esos caminos.

## TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien, para la creación del mundo material, adopta las tres modalidades de la naturaleza. Él es el todo completo que reside dentro del cuerpo de todos, y Sus caminos son inconcebibles.

## SIGNIFICADO

Este mundo material es una manifestación de las tres modalidades conocidas como bondad, pasión e ignorancia, y el Señor Supremo, para la creación, manutención y destrucción del mundo material, adopta tres formas predominadoras, como Brahmā, Viṣṇu y Śaṅkara (Śiva). Como Viṣṇu, Él entra en cada cuerpo creado de modo material. Como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Él entra en cada universo, y como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, entra en el cuerpo de cada ser viviente. Puesto que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el origen de todos los *viṣṇu-tattvas*, recibe aquí el tratamiento de *paraḥ pumān*, o Puruṣottama, tal como se describe en la *Bhagavad-gītā* (15.18). Él es el todo completo. Los *puruṣāvātaras* son, por ende, Sus expansiones plenarias. El *bhakti-yoga* es el único proceso mediante el cual uno puede volverse apto para conocerlo. Como los filósofos empíricos y los *yogīs* místicos no pueden concebir a la Personalidad de Dios, Él recibe el nombre de *anupalakṣya-vartmane*, el Señor del camino inconcebible, o el *bhakti-yoga*.

## VERSO 13

*bhūyo namaḥ sad-vṛjina-cchide 'satām  
asambhavāyākhila-sattva-mūrtaye  
puṁsām punaḥ pāramahaṁsya āśrame  
vyavasthitānām anumṛgya-dāśuṣe*

*bhūyaḥ*—de nuevo; *namaḥ*—mis reverencias; *sat*—de los devotos o de los piadosos; *vṛjina*—aflicciones; *chide*—el redentor; *asatām*—de los ateos; *asambhavāya*—el cese de la infelicidad subsiguiente; *akhila*—completo; *sattva*—bondad; *mūrtaye*—a la Personalidad; *pumsām*—de los trascendentalistas; *punaḥ*—de nuevo; *pāramahaṁsye*—la máxima etapa de la perfección; *āśrame*—en la condición; *vyavasthitānām*—situado particularmente; *anumṛgya*—el destino; *dāśuṣe*—aquel que libera.

## TRADUCCIÓN

**Le ofrezco de nuevo mis respetuosas reverencias a la forma completa de la existencia y la trascendencia, quien libera de todas las aflicciones a los devotos piadosos, y quien es el destructor de los subsiguientes adelantos que pudiera haber en el temperamento ateo de los demonios no devotos. A los trascendentalistas que están situados en el plano de la máxima perfección espiritual, Él les otorga sus destinos específicos.**

## SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma completa de toda existencia, tanto material como espiritual. *Akhila* significa “completo”, o aquello que no es *khila*, inferior. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, hay dos clases de naturalezas (*prakṛti*), es decir, la naturaleza material y la naturaleza espiritual, o las potencias externa e interna del Señor. La naturaleza material se denomina *aparā*, o inferior, y la naturaleza espiritual se denomina superior o trascendental. Por consiguiente, la forma del Señor no es de la naturaleza material inferior. Él es la trascendencia completa. Y Él es *mūrti*, es decir, tiene una forma trascendental. Los hombres poco inteligentes, que ignoran Su forma trascendental, lo describen como Brahman impersonal. Pero el Brahman tan sólo constituye los rayos de Su cuerpo trascendental (*yasya prabhā*). Los devotos, quienes conocen Su forma trascendental, le prestan servicio; en consecuencia, el Señor también corresponde de modo recíproco mediante Su misericordia sin causa, y de esa manera libera a Sus devotos de todas las aflicciones. Los hombres piadosos que siguen las disposiciones de los *Vedas* también le son muy queridos, y, por consiguiente, los hombres piadosos de este mundo también son protegidos por Él. Los impíos y los no devotos están en contra de los principios de los *Vedas*, y por eso a esas



personas siempre se les impide que avancen en sus infames actividades. Algunos de ellos, a quienes el Señor favorece de modo especial, son matados por Él personalmente, como en los casos de Rāvaṇa, Hiranyakaśipu y Kaṁsa, con lo cual esos demonios obtienen la salvación y de ese modo se les impide que sigan progresando en sus actividades demoníacas. Al igual que un padre bondadoso, ya sea al favorecer a los devotos o al castigar a los demonios, Él siempre es bondadoso con todo el mundo, porque es la existencia más completa de toda existencia individual. La etapa *paramahaṁsa* de la existencia es la etapa más alta y perfecta de los valores espirituales. Según Śrīmatī Kuntīdevī, al Señor sólo lo entienden de hecho los *paramahaṁsa*. Así como hay una comprensión gradual de la trascendencia que va desde el Brahman impersonal hasta el Paramātmā localizado, y de éste hasta la Personalidad de Dios, Puroṣottama, el Señor Kṛṣṇa, así mismo en la vida espiritual de *sannyāsa* hay una promoción gradual de la situación de uno. *Kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahaṁsa* son etapas progresivas graduales que hay en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, y la reina Kuntīdevī, la madre de los Pāṇḍavas, ha hablado de ellas en sus oraciones al Señor Kṛṣṇa (Canto Uno, Capítulo Ocho). Los *paramahaṁsas* se encuentran, por lo general, tanto entre los impersonalistas como entre los devotos, pero según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (como lo afirma claramente Kuntīdevī), el *bhakti-yogapuro* lo entienden los *paramahaṁsas*, y Kuntīdevī ha mencionado especialmente que el Señor descende (*paritrāṇāya sādḥūnām*) especialmente para otorgarles el *bhakti-yogaa* los *paramahaṁsas*. De modo que, en fin de cuentas, los *paramahaṁsas*, en el verdadero sentido del término, son devotos puros del Señor. Śrīla Jīva Gosvāmī ha aceptado directamente que el destino máximo es el *bhakti-yoga*, mediante el cual uno acepta el amoroso servicio trascendental del Señor. Aquellos que aceptan la senda del *bhakti-yogason* los verdaderos *paramahaṁsas*.

Como el Señor es muy bondadoso con todo el mundo, a los impersonalistas, que aceptan el *bhakti* como el medio para fundirse en la existencia del Señor en Su *brahmajyoti* impersonal, también se les confiere el destino que desean. Él le ha asegurado a todo el mundo en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā mām prapadyante*. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī, hay dos clases de *paramahaṁsas*, a saber, los *brahmānandīs* (los impersonalistas) y los *premānandīs* (los devotos), y a ambos se les confieren los destinos que desean, aunque los *premānandīs* son más

afortunados que los *brahmānandīs*. Pero tanto los *brahmānandīs* como los *premānandīs* son trascendentalistas, y no tienen nada que ver con la naturaleza material inferior, que está llena de las desdichas existenciales de la vida.

## VERSO 14

*namo namas te 'stv ṛṣabhāya sātvatām  
vidūra-kāṣṭhāya muhuḥ kuyoginām  
nirasta-sāmyātīśayena rādhasā  
sva-dhāmani brahmaṇi raṁsyate namaḥ*

*namaḥ namaḥ te*—permítaseme ofrecerle mis reverencias; *astu*—son; *ṛṣabhāya*—al gran asociado; *sātvatām*—de los miembros de la dinastía Yadu; *vidūra-kāṣṭhāya*—aquel que está lejos de los pendencieros mundanos; *muhuḥ*—siempre; *ku-yoginām*—de los no devotos; *nirasta*—venció; *sāmya*—igual condición; *atīśayena*—mediante la grandeza; *rādhasā*—mediante la opulencia; *sva-dhāmani*—en Su propia morada; *brahmaṇi*—en el cielo espiritual; *raṁsyate*—disfruta; *namaḥ*—me postro.

## TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a Aquel que es el asociado de los miembros de la dinastía Yadu y que siempre es un problema para los no devotos. Él es el disfrutador supremo tanto del mundo material como del mundo espiritual, y sin embargo disfruta de Su propia morada en el cielo espiritual. No hay nadie que sea igual a Él, porque Su opulencia trascendental es inconmensurable.

## SIGNIFICADO

Las manifestaciones trascendentales del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, tienen dos aspectos. Para los devotos puros, Él es el compañero constante, tal como ocurrió en el caso de la familia de la dinastía Yadu, o al convertirse en amigo de Arjuna, o al convertirse en el vecino y asociado de los habitantes de Vṛṇḍāvana, como hijo de Nanda-Yaśodā, como amigo de Sudāmā, Śrīdāmā y Madhumaṅgala, o como amante de las doncellas de Vrajabhūmi,

etc. Eso es parte de Sus características personales. Y mediante Su aspecto impersonal, Él expande los rayos del *brahmajyoti*, el cual es ilimitado y se difunde por todas partes. Una parte de este *brahmajyoti* omnipresente, que es como los rayos del Sol, es cubierta por la oscuridad del *mahat-tattva*, y esa insignificante parte es conocida como el mundo material. En este mundo material existen infinitud de universos tal como del que tenemos experiencia, y en cada uno de ellos hay cientos de miles de planetas como este en el que habitamos. La gente mundana está más o menos cautivada por la ilimitada forma expansión de los rayos del Señor, pero los devotos están más interesados en Su forma personal, de la cual emana todo (*janmādy asya yataḥ*). Así como los rayos del Sol se concentran en el disco solar, así mismo el *brahmajyoti* se concentra en Goloka Vṛndāvana, el planeta espiritual más elevado del cielo espiritual. El inconmensurable cielo espiritual está lleno de planetas espirituales, llamados Vaikuṅṭhas, que se encuentran mucho más allá del cielo material. La gente mundana tiene insuficiente información incluso acerca del cielo mundano, por lo cual ¿qué puede pensar del cielo espiritual? De modo que, la gente mundana siempre está lejísimo de Él. Incluso si en el futuro son capaces de fabricar alguna máquina cuya velocidad pueda acelerarse hasta llegar a la velocidad del viento o de la mente, aun así, las personas mundanas serán incapaces de siquiera imaginar que pueden alcanzar los planetas del cielo espiritual. Así que, el Señor y Su morada residencial siempre permanecerán como un mito o un problema misterioso; pero para los devotos, el Señor siempre estará disponible como asociado.

En el cielo espiritual Su opulencia es inconmensurable. El Señor reside en todos los planetas espirituales, los innumerables planetas Vaikuṅṭhas, mediante la expansión de Sus porciones plenarias, y reside ahí junto con Sus liberados devotos asociados; pero a los impersonalistas que quieren fundirse en la existencia del Señor, se les permite hacerlo como una de las chispas espirituales del *brahmajyoti*. Ellos no tienen ninguna aptitud para convertirse en asociados del Señor, ya sea en los planetas Vaikuṅṭhas o en el planeta supremo, Goloka Vṛndāvana, que se describe en la *Bhagavad-gītā* como *mad-dhāma*, y que se describe en este verso como el *sva-dhāma* del Señor.

Este *mad-dhāma* o *sva-dhāma* se describe en la *Bhagavad-gītā* (15.6) de la siguiente manera:

*na tad bhāsayate sūryo  
na śāsāṅko na pāvakaḥ  
yad gatvā na nivartante  
tad dhāma paramam mama*

El *sva-dhāma* del Señor no requiere para nada de la luz del Sol ni de la Luna, ni de la electricidad, par ala iluminación. Ese *dhāma*, o lugar, es supremo, y quienquiera que vaya allá, jamás regresa a este mundo material. Los planetas Vaikuṅṭhas y el planeta Goloka Vṛndāvana son todos autoluminosos, y los rayos que se difunden por esos *sva-dhāma* del Señor constituyen la existencia del *brahmajyoti*. Según se confirma además en los *Vedas*, como en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (2.2.15) y en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.14):

*na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ  
nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ  
tam eva bhāntam anu bhāti sarvaṁ  
tasya bhāsā sarvaṁ idaṁ vibhāti*

En el *sva-dhāma* del Señor no hay necesidad de sol, luna ni estrellas, para la iluminación. Ni tampoco hay necesidad de electricidad, así que ni que hablar de lámparas de combustión. Por otro lado, debido a que esos planetas son autoluminosos, toda refulgencia se ha vuelto posible, y cualquier cosa que sea deslumbrante se debe al reflejo de ese *sva-dhāma*. Aquel que se deslumbra con la refulgencia del *brahmajyoti* impersonal no puede conocer la trascendencia personal; por consiguiente, en el *Īśopaniṣad* (15) se ora pidiendo que el Señor aparte Su refulgencia deslumbrante, de modo que el devoto pueda ver la verdadera realidad. Ello se dice de la siguiente manera:

*hiraṇmayena pātreṇa  
satyasyāpihitaṁ mukham  
tat tvaṁ pūṣann apāvṛṇu  
satya-dharmāya dṛṣṭaye*

“¡Oh, Señor!, Tú eres el sustentador de todo, tanto de lo material como de lo espiritual, y todo florece por Tu misericordia. Tu servicio devocional, o *bhakti-yoga*, es el verdadero principio de la religión, *satya-dharma*, y yo estoy dedicado a ese servicio. Así que, ten la bondad de protegerme

mostrándome Tu verdadera cara. Por favor, retira, pues, el velo de Tus rayos *brahmajyotis*, de modo que yo pueda ver Tu forma de bienaventuranza y conocimiento eterno”.

## VERSO 15

*yat-kīrtanam yat-smaraṇam yad-īkṣaṇam  
yad-vandanam yac-chravaṇam yad-arhaṇam  
lokasya sadyo vidhunoti kalmaṣam  
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

*yat*—cuya; *kīrtanam*—glorificación; *yat*—cuyos; *smaraṇam*—recuerdos; *yat*—cuya; *īkṣaṇam*—audiencia; *yat*—cuyas; *vandanam*—oraciones; *yat*—cuyo; *śravaṇam*—oír hablar de; *yat*—cuya; *arhaṇam*—adoración; *lokasya*—de toda la gente; *sadyaḥ*—en el acto; *vidhunoti*—limpia específicamente; *kalmaṣam*—los efectos de los pecados; *tasmai*—a Él; *subhadra*—supremamente auspicioso; *śravase*—aquel que es oído; *namaḥ*—mis debidas reverencias; *namaḥ*—una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

**Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias al supremamente auspicioso Señor Śrī Kṛṣṇa, pues glorificarlo, recordarlo, tener una audiencia con Él, orarle, oír hablar de Él y adorarlo pueden limpiar en el acto los efectos de todos los pecados del ejecutor.**

## SIGNIFICADO

Śrī Śukadeva Gosvāmī, la máxima autoridad que existe, sugiere aquí la forma sublime de las ejecuciones religiosas, mediante las cuales uno se puede liberar de todas las reacciones de los pecados. *Kīrtanam*, o el glorificar al Señor, se puede realizar de muchísimas maneras, tales como recordarlo, visitando los templos para ver la Deidad, ofreciendo oraciones frente al Señor, y oyendo recitaciones en las que se glorifique al Señor, tal como se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* o en la *Bhagavad-gītā*. El *kīrtanam* se puede llevar a cabo tanto mediante el canto de las glorias del Señor con el acompañamiento de música melodiosa, como también

mediante la recitación de Escrituras tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam* o la *Bhagavad-gītā*.

Los devotos no tienen que desilusionarse ante la ausencia física del Señor, aunque crean que no están asociados con Él. El proceso devocional de cantar, oír, recordar, etc., (o bien todos ellos, o alguno de ellos, o incluso uno de ellos) puede brindarnos el anhelado resultado de asociarnos con el Señor, por medio del desempeño del amoroso servicio trascendental del Señor del modo antedicho. Incluso el solo sonido del Santo nombre del Señor Kṛṣṇa o Rāma puede de inmediato recargar de espiritualidad la atmósfera. Debemos saber con toda certeza que el Señor está presente dondequiera que se realice esa clase de servicio trascendental y puro, y, por ende, el ejecutor del *kīrtanam* sin ofensas se asocia verdaderamente con el Señor. De modo similar, el recuerdo y las oraciones también nos pueden brindar el resultado deseado, si se hacen debidamente bajo la guía experta. Uno no debe inventar formas de servicio devocional. Uno puede adorar la forma del Señor que se encuentre en un templo, o uno puede ofrecerle al Señor oraciones devocionales de un modo impersonal en una mezquita o en una iglesia. Es seguro que uno se va a librar de las reacciones de los pecados, siempre y cuando tenga el gran cuidado de no cometer pecados deliberadamente, en espera de librarse de las reacciones de los pecados mediante los actos de adorar en el templo u ofrecer oraciones en la iglesia. Esa mentalidad de cometer pecados intencionalmente al amparo del servicio devocional, se denomina *nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*, y constituye la mayor de las ofensas en el desempeño del servicio devocional. Por consiguiente, oír es esencial a fin de mantenerse estrictamente en guardia contra los peligros de cometer pecados. Y para darle énfasis especial al proceso de oír, el Gosvāmī invoca toda la buena fortuna en relación con esto.

## VERSO 16

*vicakṣaṇā yac-caraṇopasādanāt  
saṅgam vyudasyobhayato 'ntar-ātmanaḥ  
vindanti hi brahma-gatiṁ gata-klamās  
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

*vicakṣaṇāḥ*—sumamente intelectual; *yat*—cuyo; *caraṇa-upasādanāt*—por el

simple hecho de uno dedicarse a los pies de loto; *saṅgam*—apego; *vyudasya*—renunciando por completo; *ubhayataḥ*—por la existencia presente y futura; *antaḥ-ātmanaḥ*—del corazón y el alma; *vindanti*—se mueve progresivamente; *hi*—ciertamente; *brahma-gatim*—hacia la existencia espiritual; *gata-klamāḥ*—sin dificultad; *tasmai*—a Él; *subhadra*—sumamente auspicioso; *śravase*—a aquel que es oído; *namaḥ*—mis debidas reverencias; *namaḥ*—una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias una y otra vez al supremamente auspicioso Señor Śrī Kṛṣṇa. Por el simple hecho de entregarse a Sus pies de loto, la gente sumamente intelectual se libera de todos los apegos a la existencia presente y futura, y progresa hacia la existencia espiritual sin dificultad.

## SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa ha instruido repetidamente a Arjuna, o, a decir verdad, a todos los interesados en volverse devotos puros de Él. En la última fase de la instrucción que Él dio en la *Bhagavad-gītā* (18.64-66), dio instrucciones muy confidenciales, de la manera siguiente:

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ  
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ  
iṣṭo 'si me dṛḍham iti  
tato vakṣyāmi te hitam*

*man-manā bhava mad-bhakto  
mad-yājī mām namaskuru  
mām evaiśyasi satyaṁ te  
pratijāne priyo 'si me*

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

“Mi querido Arjuna, tú eres muy querido por Mí, y, en consecuencia, sólo por tu bien, voy a revelar la parte más secreta de Mis instrucciones. Es simplemente ésta: vuélvete un devoto puro de Mí y entrégate únicamente a Mí, y Yo te prometo la existencia espiritual plena, mediante la cual puedes ganarte el derecho eterno de prestarme un amoroso servicio trascendental. Sólo abandona todas las demás formas de religiosidad, y entrégate exclusivamente a Mí y confía en que Yo te protegeré de todos tus actos pecaminosos y te redimiré. No te preocupes más”.

Las personas que son inteligentes le prestan suma atención a esta última instrucción del Señor. El conocimiento acerca del ser, que se denomina “conocimiento confidencial”, es el primer paso en la iluminación espiritual, y un paso más adelante está la comprensión de Dios, que se denomina “conocimiento más confidencial”. La culminación del conocimiento de la *Bhagavad-gītā* es la comprensión de Dios, y cuando uno llega a esa etapa de comprensión de Dios, natural y voluntariamente se convierte en devoto del Señor, para prestarle un amoroso servicio trascendental. Este servicio devocional que se le presta al Señor se basa siempre en el amor por Dios, y es de una naturaleza distinta a la del servicio rutinario, tal como se prescribe en el *karma-yoga*, *jñāna-yoga* o *dhyāna-yoga*. En la *Bhagavad-gītā* existen diferentes instrucciones para esos hombres de diferentes categorías, y hay diversas descripciones para el *varṇāśrama-dharma*, *sannyāsa-dharma*, *yati-dharma*, la orden de vida de renuncia, el control de los sentidos, la meditación, la perfección de los poderes místicos, etc.; pero aquel que, movido por el amor espontáneo que siente por el Señor, se entrega a Él por entero para prestarle servicio, asimila de hecho la esencia de todo el conocimiento que se describe en los *Vedas*. Aquel que adopta este método muy hábilmente, logra de inmediato la perfección de la vida. Y esa perfección de la vida humana se denomina *brahma-gati*, o la marcha progresiva en la existencia espiritual. Tal como lo enuncia Śrīla Jīva Gosvāmī sobre la base de las afirmaciones védicas, *brahma-gati* significa conseguir una forma espiritual prácticamente igual a la del Señor, y con esa forma el ser viviente liberado vive eternamente en uno de los planetas espirituales situados en el cielo espiritual. El logro de esa perfección de la vida se encuentra fácilmente a la disposición de un devoto puro del Señor, sin que el devoto tenga que someterse a ningún método difícil de perfeccionamiento. Esa clase de vida devocional está colmada de *kīrtanam*, *smaraṇam*, *īkṣaṇam*, etc., tal como se mencionó en el verso anterior. Uno



debe adoptar, pues, esta sencilla forma de vida devocional, con el fin de lograr la máxima perfección que se halla disponible en cualquier categoría de forma de vida humana de cualquier parte del mundo. Cuando el Señor Brahmā se encontró con el Señor Kṛṣṇa, este último en forma de niño jugueteón de Vṛṇḍāvana, ofreció la oración en la que dijo:

*śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho  
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave  
teṣāṁ asau kleśala eva śiṣyate  
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

(Bhāg. 10.14.4)

El *bhakti-yoga* es la perfección de mayor calidad que debe alcanzar la persona inteligente, en lugar de realizar una gran cantidad de actividades espirituales. El ejemplo que se cita aquí es muy apropiado. Un puñado de granos de arroz es más valioso que montones de cáscaras de arroz sin nada dentro. De igual modo, uno no debe dejarse atraer por el malabarismo del *karma-kāṇḍa* o del *jñāna-kāṇḍa*, y ni siquiera por las ejecuciones gimnásticas del *yoga*, sino que, hábilmente, debe entregarse a las sencillas ejecuciones de *kīrtanam*, *smaraṇam*, etc., bajo la guía experta de un maestro espiritual genuino, y, sin ninguna dificultad, lograr la máxima perfección.

## VERSO 17

*tapasvino dāna-parā yaśasvino  
manasvino mantra-vidaḥ sumaṅgalāḥ  
kṣemam na vindanti vinā yat-arpaṇam  
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

*tapasvinaḥ*—los grandes sabios eruditos; *dāna-parāḥ*—el gran ejecutor de caridades; *yaśasvinaḥ*—el gran trabajador distinguido; *manasvinaḥ*—los grandes filósofos o místicos; *mantra-vidaḥ*—el gran cantor de himnos védicos; *su-maṅgalāḥ*—estrictos seguidores de los principios védicos; *kṣemam*—resultado provechoso; *na*—jamás; *vindanti*—logran; *vinā*—sin; *yat-arpaṇam*—dedicación; *tasmai*—a Él; *subhadra*—auspicioso; *śravase*—oír hablar de Él; *namaḥ*—mis reverencias; *namaḥ*—una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias una y otra vez al supremamente auspicioso Señor Śrī Kṛṣṇa una y otra vez, porque los grandes sabios eruditos, los grandes ejecutores de caridades, los grandes trabajadores distinguidos, los grandes filósofos y místicos, los grandes cantores de los himnos védicos y los grandes seguidores de los principios védicos no pueden conseguir ningún resultado provechoso, si no dedican esas grandes cualidades al servicio del Señor.

## SIGNIFICADO

El del conocimiento, una disposición caritativa, el liderazgo político, social o religioso de la sociedad humana, las especulaciones filosóficas, la práctica del sistema del *yoga*, el volverse experto en los rituales védicos, y todas las elevadas cualidades similares que tiene el hombre, sólo le sirven a uno en el logro de la perfección, cuando se emplean en el servicio del Señor. Sin ese acoplamiento, todas esas cualidades se vuelven fuentes de problemas para la generalidad de la gente. Todo puede ser utilizado, o bien para la complacencia de nuestros propios sentidos, o bien en el servicio de alguien diferente de uno. Además, hay dos clases de intereses egoístas, es decir, el egoísmo personal y el egoísmo extendido. Pero no hay ninguna diferencia cualitativa entre el egoísmo personal y el extendido. El robo en aras del bien personal o del bien de la familia es de la misma cualidad criminal. Un ladrón que alega que no es culpable debido a que no robó por su bien personal, sino por el de la sociedad o el país, nunca ha sido excusado por la ley establecida de ningún país. La generalidad de la gente no sabe que el interés personal de un ser viviente alcanza la perfección, sólo cuando dicho interés coincide con el del Señor. Por ejemplo, ¿qué interés hay en mantener el cuerpo y el alma juntos? Uno gana dinero para mantener el cuerpo (personal o social), pero a menos que exista conciencia de Dios, a menos que el cuerpo se estén manteniendo debidamente para llegar a comprender a relación que uno tiene con Dios, todos los esfuerzos de mantener el cuerpo y el alma juntos son similares a los esfuerzos que hacen los animales para mantener el cuerpo y el alma juntos. El propósito de mantener el cuerpo humano es diferente del de los animales. De igual modo, el adelanto del conocimiento, el desarrollo económico, la investigación filosófica, el

estudio de la literatura védica o incluso la ejecución de actividades piadosas (tales como la caridad, la fundación de hospitales y la distribución de granos alimenticios) deben llevarse a cabo en relación con el Señor. Todos esos actos y esfuerzos deben tener como objetivo el placer del Señor, y no la satisfacción de alguna otra entidad, individual o colectiva (*saṁsiddhir hari-toṣaṇam*). En la *Bhagavad-gītā* (9.27) se confirma el mismo principio, donde se dice que todo lo que uno dé como caridad y todo lo que observe a modo de austeridad, se le debe dar al Señor o se debe realizar únicamente para Él. Los expertos líderes de una civilización humana atea no pueden producir un resultado provechoso con todos sus diferentes esfuerzos en el adelanto educacional o el desarrollo económico, a menos que estén conscientes de Dios. Y para volverse consciente de Dios hay que oír hablar del supremamente auspicioso Señor, tal como se lo describe en obras literarias tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 18

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā  
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ  
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ  
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

*kirāta*—una provincia de la antigua Bhārata; *hūṇa*—parte de Alemania y Rusia; *āndhra*—una provincia del Sur de la India; *pulinda*—los griegos; *pulkaśāḥ*—otra provincia; *ābhīra*—parte del antiguo Sind; *śumbhāḥ*—otra provincia; *yavanāḥ*—los turcos; *khasa-ādayaḥ*—la provincia mongólica; *ye*—incluso esos; *anye*—otros; *ca*—también; *pāpāḥ*—adictos a actos pecaminosos; *yat*—cuyos; *apāśraya-āśrayāḥ*—habiéndose refugiado en los devotos del Señor; *śudhyanti*—purificados de inmediato; *tasmai*—a Él; *prabhaviṣṇave*—al poderoso Viṣṇu; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

Las razas Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana, los miembros de las razas Khasa e incluso otros adictos a actos pecaminosos, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, debido a que Él es el poder supremo. A Él le ofrezco mis respetuosas

reverencias.

## SIGNIFICADO

*Kirāta*: Una provincia de la antigua Bhārata-varṣa que se menciona en el *Bhīṣma-parva* del *Mahābhārata*. Por lo general, a los Kirātas se los conoce como las tribus aborígenes de la India, y en los días actuales, los Santal Parganas de Bihar y Chota Nagpur podrían constituir la antigua provincia llamada Kirāta.

*Hūṇa*: El área de Alemania Oriental y parte de Rusia se conoce como la provincia de los Humas. En consecuencia, a veces se conoce como los Hunas a una clase de tribu montañesa.

*Āndhra*: Una provincia del Sur de la India que se menciona en el *Bhīṣma-parva* del *Mahābhārata*. Aún existe con el mismo nombre.

*Pulinda*: Se menciona en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 174.39), es decir, se refiere a los habitantes de la provincia de nombre Pulinda. Este país fue conquistado por Bhīṣmadeva y Sahadeva. Los griegos son conocidos como Pulindas, y en el *Vana-parva* del *Mahābhārata* se menciona que la raza no védica de esta parte del mundo iba a regir el mundo. Esta provincia Pulinda también fue una de las provincias de Bharata, y sus habitantes se clasificaban entre los reyes *kṣatriyas*. Pero posteriormente, debido a que ellos abandonaron la cultura brahmínica, se los mencionaba como *mlecchas* (tal como a aquellos que no son seguidores de la cultura islámica se los llama *kafirs*, y a aquellos que no son seguidores de la cultura cristiana se los llama paganos).

*Ābhīra*: Este nombre también aparece en el *Mahābhārata*, tanto en el *Sabhā-parva* como en el *Bhīṣma-parva*. Se dice que esta provincia estaba situada en el Sind, a orillas del río Sarasvatī. La moderna provincia Sind se extendía en la antigüedad por el lado opuesto del mar Arábigo, y todos los habitantes de esa provincia eran conocidos como los Ābhīras. Ellos estuvieron bajo el dominio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y según las declaraciones de Mārkaṇḍeya, los *mlecchas* de esta parte del mundo también gobernarían Bhārata. Posteriormente esto resultó ser cierto, al igual que en el caso de los Pulindas. En el nombre de los Pulindas, Alejandro Magno conquistó la India, y en el nombre de los Ābhīras, Mohamed Ghorī también la conquistó. Antiguamente, estos Ābhīras también eran *kṣatriyas* que seguían la cultura brahmínica, pero abandonaron la relación. Los

*kṣatriyas* que le temían a Paraśurāma y que se habían escondido en las regiones montañosas del Cáucaso, más adelante fueron conocidos como los Ābhīras, y el lugar en que vivían se llegó a conocer como Ābhīradeśa.

*Śumbhas* o *Kankas*: Son los habitantes de la provincia Kaṅka del antiguo Bhārata, que se menciona en el *Mahābhārata*.

*Yavanas*: Yavana era el nombre de uno de los hijos de Mahārāja Yayāti, a quien se le dio la parte del mundo conocida como Turquía para que la gobernara. Por consiguiente, los turcos son los Yavanas, ya que son descendientes de Mahārāja Yavana. Los Yavanas eran, entonces, *kṣatriyas*, y posteriormente, por abandonar la cultura brahmínica, se volvieron *mlecchas-yavanas*. En el *Mahābhārata* hay descripciones de los Yavanas (*Ādi-parva* 85.34). Otro príncipe, llamado Turvasu, también era conocido como Yavana, y su país fue conquistado por Sahadeva, uno de los Pāṇḍavas. El Yavana occidental se unió a Duryodhana en la Batalla de Kurukṣetra, bajo la presión de Karṇa. También se predijo que estos Yavanas conquistarían la India, y resultó ser cierto.

*Khasa*: Los habitantes de Khasadeśa se mencionan en el *Mahābhārata* (*Droṇa-parva*). A aquellos que tienen un bigote corto se les llama por lo general Khasas. Así pues, la raza Khasa está constituida por los mogoles, los chinos y otros a quienes se los designe así.

Los nombres históricos antedichos corresponden a diferentes naciones del mundo. Incluso todos aquellos que están constantemente dedicados a actos pecaminosos, pueden ser corregidos y llevados al nivel de los seres humanos perfectos, si se refugian en los devotos del Señor. Jesucristo y Mahoma, dos poderosos devotos del Señor, han realizado un tremendo servicio en la superficie del globo en el nombre del Señor. Y de acuerdo con la versión de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, parece ser que en vez de dirigir una civilización atea en el contexto actual de la situación del mundo, si el liderazgo de los asuntos del mundo se les confía a los devotos del Señor, para lo cual ya se ha fundado una organización mundial que responde al nombre y la forma de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, entonces, por la gracia del Señor Todopoderoso, puede haber una total transformación en el corazón de los seres humanos de todas partes del mundo, pues los devotos del Señor son autoridades aptas para efectuar un cambio de esa índole, mediante el hecho de purificar las mentes polvorientas de la generalidad de la gente. Los políticos del mundo pueden permanecer en sus respectivas posiciones o implicaciones diplomáticas. Los

devotos están interesados únicamente en ver que la gente no se vea desencaminada por propaganda política, y en ver que la valiosa vida de un ser humano no se malogre por seguir un tipo de civilización que en fin de cuentas está llamada a fracasar. De modo que, si los políticos fueran guiados por el buen consejo de los devotos, entonces ciertamente que habría un gran cambio en la situación del mundo, gracias a la purificadora propaganda de los devotos, tal como lo enseñó el Señor Caitanya. Así como Śukadeva Gosvāmī comenzó su oración discutiendo la palabra *yat-kīrtanam*, así mismo el Señor Caitanya recomendó que se glorificara el santo nombre del Señor, ya que por el simple hecho de hacerlo podría llevarse a cabo una tremenda transformación del corazón, mediante la cual podrían extinguirse de inmediato todos los malos entendidos que los políticos han creado entre las naciones humanas. Y después de extinguir el fuego de los malos entendidos, se derivarán otros beneficios. El destino es el de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, tal como lo hemos discutido varias veces en estas páginas.

De acuerdo con el culto de la devoción, conocido por lo general como el culto vaiṣṇava, no hay nada que le impida a nadie progresar en lo referente a la comprensión de Dios. Un vaiṣṇava es lo suficientemente poderoso como para convertir en vaiṣṇava incluso al Kirāta, etc., como se mencionó anteriormente. En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice que no hay nada que le impida a uno volverse un devoto del Señor (incluso en el caso de aquellos que han nacido en una clase baja, o las mujeres, los *śūdras* y los *vaiśyas*), y al volverse devoto, todo el mundo es merecedor de regresar al hogar, de vuelta a Dios. El único requisito es que uno se refugie en un devoto puro del Señor que tenga conocimiento cabal acerca de la ciencia trascendental del Kṛṣṇa (la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*). Cualquier persona de cualquier parte del mundo que se vuelva bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa, se convierte en devoto puro y maestro espiritual de las masas, y puede redimirlas mediante la purificación del corazón. Aunque una persona sea la más pecadora de todas, puede purificarse de inmediato mediante el contacto sistemático que tenga con un vaiṣṇava puro. Por lo tanto, un vaiṣṇava puede aceptar como discípulo genuino a una persona de cualquier parte del mundo, sin ninguna consideración de asta y credo, y promoverla mediante los principios regulativos hasta la condición de vaiṣṇava puro, posición que es trascendental a la cultura brahmínica. El sistema de castas, o el

*varṇāśrama-dharma*, ya no es corriente ni siquiera entre los supuestos seguidores de dicho sistema, y ahora tampoco es posible restablecer la función institucional en el contexto actual de la revolución social, política y económica. Sin considerar las costumbres particulares de un país, a uno se lo puede aceptar en el culto vaiṣṇava de un modo espiritual, y no hay ningún impedimento que obstaculice el proceso trascendental. De manera que, por orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, se puede predicar por el mundo entero acerca del culto del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, redimiendo a todas las personas que estén deseosas de aceptar el trascendental culto. Esa clase de propaganda cultural que hacen los devotos, sin duda que la aceptarán todas las personas que sean sensatas e indagadoras, y que no tengan ningún prejuicio en particular por la costumbre del país. El vaiṣṇava nunca se relaciona con otro vaiṣṇava basándose en el nacimiento, de la misma manera en que jamás piensa que la Deidad del Señor que está en el templo es un ídolo. Y para eliminar todas las dudas que hubiere en relación con esto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī ha invocado las bendiciones del Señor, quien es todopoderoso (*prabhaviṣṇave namaḥ*). Así como el todopoderoso Señor acepta el humilde servicio que Su devoto le presta a través de las actividades devocionales del *arcana*, Su forma como la Deidad venerable que se halla en el templo, así mismo el cuerpo de un vaiṣṇava puro se transforma de una manera trascendental e inmediata, cuando se entrega al servicio del Señor y lo prepara un vaiṣṇava capacitado. El mandamiento de la regulación vaiṣṇava relacionada con esto, reza lo siguiente: *ārcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-mantir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ śrī -viṣṇor śabda-sāmānya-buddhiḥ*, etc. “Uno no debe considerar que la Deidad del Señor tal como se adora en el templo es un ídolo, ni se debe considerar que el maestro espiritual autorizado es un hombre ordinario. Ni tampoco se debe considerar que un vaiṣṇava puro pertenece a una determinada casta, etc.” (*Padma Purāṇa*).

De esto se concluye que el Señor, siendo todopoderoso, puede aceptar bajo cualquier circunstancia a cualquier persona de cualquier parte del mundo, o bien personalmente, o a través de Su manifestación genuina, el maestro espiritual. El Señor Caitanya aceptó a muchos devotos procedentes de comunidades que no eran las varṇāśramitas\*2(5), y Él Mismo declaró, para enseñarnos, que Él no pertenece a ninguna casta ni orden social de la vida, sino que es el eterno sirviente del sirviente del Señor, quien mantiene a las doncellas de Vṛṇḍāvana (el Señor Kṛṣṇa). Ésa es la senda de la

autorrealización.

## VERSO 19

*sa eṣa ātmātmavatām adhīśvaras  
trayīmayo dharmamayas tapomayaḥ  
gata-vyalīkair aja-śaṅkarādibhir  
vitarkya-liṅgo bhagavān prasīdatām*

*saḥ*—Él; *eṣaḥ*—es; *ātmā*—la Superalma; *ātmavatām*—de las almas autorrealizadas; *adhīśvaraḥ*—el Señor Supremo; *trayī-mayaḥ*—los *Vedas* personificados; *dharmamayaḥ*—la Escritura religiosa personificada; *tapamayaḥ*—la austeridad personificada; *gata-vyalīkaiḥ*—por aquellos que están por encima de todas las pretensiones; *aja*—Brahmājī; *śaṅkara-ādibhiḥ*—Por el Señor Śiva y otros; *vitarkya-liṅgaḥ*—aquel que es observado con respeto y veneración; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prasīdatām*—sea bondadoso conmigo.

## TRADUCCIÓN

Él es la Superalma y el Señor Supremo de todas las almas autorrealizadas. Él es la personificación de los Vedas, de las Escrituras religiosas y de las austeridades. Él es adorado por el Señor Brahmā y por Śiva, y por todos aquellos que han trascendido todas las pretensiones. Siendo así reverenciado con respeto y veneración, que ese Absoluto Supremo se complazca conmigo.

## SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es el Señor de todos los seguidores de los diferentes senderos de la autorrealización. A Él lo pueden conocer únicamente aquellos que están por encima de todas las pretensiones. Todo el mundo está buscando la paz eterna o la vida eterna, y con miras a llegar a ese destino todo el mundo está estudiando, o bien las Escrituras védicas, u otras Escrituras religiosas, o sometiéndose a una severa austeridad como filósofo empírico, como *yogī* místico o como devoto puro, etc. Pero al Señor Supremo sólo lo comprenden a la perfección



los devotos, porque ellos se encuentran por encima de todas las pretensiones. A aquellos que se encuentran en la senda de la autorrealización, por lo general se los clasifica como *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* o devotos del Señor. Los *karmīs*, que se sienten muy atraídos por las actividades frutivas de los rituales védicos, reciben el nombre de *bhukti-kāmī*, o aquellos que desean disfrute material. Los *jñānīs*, que tratan de volverse uno con el Supremo mediante la especulación mental, reciben el nombre de *mukti-kāmī*, o aquellos que desean liberarse de la existencia material. Los *yogīs* místicos, que practican diferentes tipos de austeridades para lograr ocho clases de perfecciones materiales, y que, finalmente, se encuentran con la Superalma (Paramātmā) mediante el trance, reciben el nombre de *siddhi-kāmī*, o aquellos que desean la perfección de volverse más finos que lo más fino, más pesados que lo más pesado, obtener todo lo que se desee, poder controlar a todo el mundo, crear todo lo que se quiera, etc. Todas éstas son habilidades de un *yogī* poderoso. Pero los devotos del Señor no quieren nada de esa índole para su satisfacción personal. Ellos sólo quieren servir al Señor porque el Señor es grande, y ellos, como entidades vivientes que son, son eternamente partes integrales subordinadas del Señor. Esta perfecta comprensión del ser que tiene el devoto, lo ayuda a no tener deseos, a no desear nada para sí mismo, y, en consecuencia, los devotos reciben el nombre de *niṣkāmī*, o aquellos que no tienen ningún deseo. Una entidad viviente, debido a su posición constitucional, no puede estar desprovista de toda clase de deseos (el *bhukti-kāmī*, el *mukti-kāmī* y el *siddhi-kāmī*, todos desean algo para la satisfacción personal), pero los devotos *niṣkāmīs* del Señor desean todo para la satisfacción del Señor. Ellos se encuentran completamente dependientes de las órdenes del Señor, y siempre están dispuestos a desempeñar su deber en aras de la satisfacción del Señor.

Al principio, Arjuna se puso en una posición tal como la de aquellos que desean la satisfacción personal, ya que no deseaba pelear en la Batalla de Kurukṣetra; pero para librarlo de los deseos el Señor le predicó la *Bhagavad-gītā*, en la cual se explican los métodos del *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *haṭha-yoga*, y también el *bhakti-yoga*. Como Arjuna no tenía ninguna pretensión, cambió su decisión y satisfizo al Señor accediendo a pelear (*kariṣye vacanam tava*), y de esa manera se convirtió en una persona libre de deseos.

Aquí se citan específicamente los ejemplos de Brahmā, y el Señor Śiva,

porque Brahmājī, el Señor Śiva, Śrīmatī Lakṣmījī y los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanātana, etc.) son líderes de las cuatro *sampradāyas* vaiṣṇavas que están libres de deseos. Todos ellos están libres de toda clase de pretensiones. Śrīla Jīva Gosvāmī interpreta la palabra *gata-vyalīkaiḥ* como *projhita-kaitavaiḥ*, o aquellos que están libres de todas las pretensiones (únicamente los devotos puros). En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.149) se dice:

*kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ata eva 'śānta'*  
*bhukti-mukti-siddhi-kāmī, sakali 'aśānta'*

Aquellos que buscan resultados frutivos con sus actividades piadosas, aquellos que desean la salvación y la identidad con el Supremo, y aquellos que desean las perfecciones materiales del poder místico, son todos inquietos porque quieren algo para sí, pero el devoto es totalmente apacible, porque no exige nada para sí y siempre está dispuesto a prestarle servicio al deseo del Señor. La conclusión que se saca de esto es, por consiguiente, que el Señor es para todo el mundo, porque nadie puede conseguir el resultado de sus respectivos deseos sin la sanción de Él, pero como lo afirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (8.9), todos esos resultados únicamente los otorga Él, pues el Señor es *adhīśvara* (el controlador original) de todo el mundo, es decir, de los vedāntistas, de los grandes *karma-kāṇḍīyas*, de los grandes líderes religiosos, de los grandes ejecutores de austeridades y de todos los que se esfuerzan por el adelanto espiritual. Pero en fin de cuentas, a Él lo comprenden únicamente los devotos que están libres de pretensiones. Por eso Śrīla Śukadeva Gosvāmī hace especial énfasis en el servicio devocional del Señor.

## VERSO 20

*śriyaḥ patir yajña-patiḥ prajā-patir*  
*dhiyām patir loka-patir dharā-patiḥ*  
*patir gatiś cāndhaka-vṛṣṇi-sātvatām*  
*prasīdatām me bhagavān satām patiḥ*

*śriyaḥ*—toda la opulencia; *patiḥ*—el propietario; *yajña*—del sacrificio; *patih*—el director; *prajā-patiḥ*—el líder de todas las entidades vivientes; *dhiyām*—de la inteligencia; *patiḥ*—el amo; *loka-patiḥ*—el propietario de

todos los planetas; *dharā*—la Tierra; *patiḥ*—el supremo; *patiḥ*—cabeza; *gatiḥ*—destino; *ca*—también; *andhaka*—uno de los reyes de la dinastía Yadu; *vṛṣṇi*—el primer rey de la dinastía Yadu; *sātvatām*—los Yadus; *prasīdatām*—sea misericordioso; *me*—conmigo; *bhagavān*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *satām*—de todos los devotos; *patiḥ*—el Señor.

## TRADUCCIÓN

Que el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es el venerable Señor de todos los devotos, el protector y la gloria de todos los reyes de la dinastía Yadu —tales como Andhaka y Vṛṣṇi—, el esposo de todas las diosas de la fortuna, el director de todos los sacrificios y, por ende, el líder de todas las entidades vivientes, el controlador de toda inteligencia, el propietario de todos los planetas, espirituales y materiales, y la encarnación suprema que hay en la Tierra (el supremo en absolutamente todo), que Él sea misericordioso conmigo.

## SIGNIFICADO

Como Śukadeva Gosvāmī es uno de los destacados *gata-vyālikas*, los cuales están libres de toda clase de concepciones erróneas, expresa, pues, su propia e iluminada percepción del Señor Śrī Kṛṣṇa, diciendo que Él es la sumatoria de todas las perfecciones, la Personalidad de Dios. Todo el mundo está buscando el favor de la diosa de la fortuna, pero la gente no sabe que el Señor Kṛṣṇa es el amado esposo de todas las diosas de la fortuna. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que el Señor, en Su trascendental morada Goloka Vṛndāvana, acostumbra a cuidar las vacas *surabhi*, y que ahí es servido por cientos de miles de diosas de la fortuna. Todas esas diosas de la fortuna son manifestaciones de la trascendental potencia de placer (*hlādinī-śakti*) de Su energía interna, y cuando el Señor se manifiesta en esta Tierra, exhibe parcialmente en Su *rāsa-līlā* las actividades de Su potencia de placer, sólo para atraer a las almas condicionadas, las cuales persiguen la fantasmagórica potencia de placer que hay en el disfrute sexual degradado. Los devotos puros del Señor tales como Śukadeva Gosvāmī, que están completamente desprendidos de la abominable vida sexual del mundo material, ciertamente que no es en relación con la vida sexual que discuten este acto de la potencia de placer del Señor, sino que lo

hacen para disfrutar de un placer trascendental que le resulta inconcebible a la gente mundana que se halla tras la vida sexual. La vida sexual del mundo terrenal es la causa fundamental de que se esté condicionado por los grilletes de la ilusión, y sin duda Śukadeva Gosvāmī jamás estuvo interesado en la vida sexual del mundo terrenal. Y la manifestación de la potencia de placer del Señor tampoco tiene ninguna relación con esas cosas degradadas. El Señor Caitanya era un *sannyāsi* estricto, hasta tal punto, que no permitía que ninguna mujer se le acercara, ni siquiera para postrarse y ofrecerle respetos. Él jamás oyó siquiera las oraciones de las *deva-dāsīs* que se ofrecían en el templo de Jagannātha, porque a un *sannyāsi* se le tiene prohibido oír canciones cantadas por el bello sexo. Sin embargo, incluso en la rígida posición de un *sannyāsi*, recomendó la manera de adorar que preferían las *gopīs* de Vṛṇḍāvana, como el más elevado servicio amoroso que es posible prestarle al Señor. Y Śrīmatī Rādhārāṇī es la líder principal de todas esas diosas de la fortuna, y, por consiguiente, Ella es el complemento de placer de Kṛṣṇa y no es diferente de Él.

En los rituales védicos existen recomendaciones para realizar diferentes tipos de sacrificios, con el fin de lograr el mayor beneficio en la vida. Esas bendiciones, así como los resultados de la ejecución de grandes sacrificios, son, al fin y al cabo, favores que concede la diosa de la Fortuna, y el Señor, siendo el esposo o amante de la diosa de la fortuna, es de hecho también el Señor de todos los sacrificios. Él es el disfrutador final de todas las clases de *yajña*; por consiguiente, *Yajña-pati* es otro nombre del Señor Viṣṇu. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda que todo se haga para *Yajña-pati* (*yajñārthāt-karmaṇaḥ*), pues, de lo contrario, los actos de uno serán la causa de que la ley de la naturaleza material lo condicione a uno. Aquellos que no están libres de todas las concepciones erróneas (*vyalīkam*), ejecutan sacrificios para complacer a los semidioses menores, pero los devotos del Señor saben muy bien que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el disfrutador supremo de todas las ejecuciones de sacrificio; por lo tanto, ellos realizan el *saṅkīrtana-yajña* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*), que se recomienda especialmente en esta era de Kali. En Kali-yuga, la ejecución de otros tipos de sacrificios no es algo factible, debido a los medios insuficientes de que se dispone y a la inexperiencia de los sacerdotes.

La *Bhagavad-gītā* (3.10-11) nos da información de que el Señor Brahmā, después de darles un renacimiento a las almas condicionadas del universo, les ordenó que realizaran sacrificios y que llevaran una vida próspera. Con

esas ejecuciones de sacrificios, las almas condicionadas nunca se verán en dificultades para mantener el cuerpo y el alma juntos. En fin de cuentas, ellas pueden purificar su existencia, y lograrán ser promovidas de modo natural a la existencia espiritual, que es la verdadera identidad del ser viviente. Un alma condicionada nunca debe abandonar la práctica del sacrificio, la caridad y la austeridad, bajo ninguna circunstancia. El objetivo de todos esos sacrificios es el de complacer al Yajña-pati, la Personalidad de Dios; por lo tanto, el Señor también es Praja-pati. Según el *Kaṭha Upaniṣad*, el Señor, que es uno, es el líder de las innumerables entidades vivientes. Las entidades vivientes son mantenidas por el Señor (*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*). Al Señor se lo llama, en consecuencia, el supremo *bhūta-bhṛt*, o el sustentador de todos los seres vivientes.

Los seres vivientes están dotados de inteligencia proporcionalmente en función de sus actividades previas. Todos los seres vivientes no están dotados por igual de la misma calidad de inteligencia, porque tras ese desarrollo de inteligencia se encuentra el control del Señor, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (15.15). El Señor, en forma de Paramātmā, la Superalma, vive en el corazón de todos, y sólo de Él proceden la capacidad de recordar, el conocimiento y el olvido que hay en uno (*mattaḥ smr̥tir jñānam apohanam ca*). Por la gracia del Señor, una persona puede recordar claramente actividades pasadas, mientras que otras personas no pueden hacerlo. Por la gracia del Señor, una es sumamente inteligente, y, mediante el mismo control, otra es necia. De modo que, el Señor es Dhiyām-pati, o el Señor de la inteligencia.

Las almas condicionadas se esfuerzan por volverse señoras del mundo material. Todo el mundo está tratando de enseñorearse de la naturaleza material, aplicando para ello su mayor grado de inteligencia. Este mal uso de la inteligencia por parte del alma condicionada, se denomina locura. Uno debe emplear toda su inteligencia en librarse de las garras materiales. Pero el alma condicionada, únicamente por locura, ocupa toda su energía e inteligencia en la complacencia de los sentidos, y para lograr ese fin de la vida, comete deliberadamente toda suerte de fechorías. Eso trae como resultado que, en vez de lograr una vida no condicionada y de plena libertad, la desquiciada alma condicionada se enreda de nuevo, una y otra vez, en diferentes tipos de cautiverio en cuerpos materiales. Todo lo que vemos en la manifestación material no es más que la creación del Señor. Por lo tanto, Él es el verdadero propietario de todo lo que hay en los universos.

El alma condicionada puede disfrutar de un fragmento de esta creación material, bajo el control del Señor, pero no de una manera autosuficiente. Ésa es la instrucción que se encuentra en el *Īśopaniṣad*. Uno debe sentirse satisfecho con las cosas que le otorga el Señor del universo. Es sólo por locura por lo que uno trata de usurparle a otro su parte de las pertenencias materiales.

El Señor del universo, por Su misericordia sin causa para con las almas condicionadas, desciende por medio de Su propia energía (*ātma-māyā*) para restablecer la relación eterna que las almas condicionadas tienen con Él. Cuando Él así desciende, demuestra cuán mayor es Su habilidad de disfrutar, y exhibe Su capacidad de disfrute al casarse (por ejemplo) con dieciséis mil mujeres al mismo tiempo. El alma condicionada se siente muy orgullosa de convertirse en el esposo de siquiera una mujer, pero el Señor se ríe de ello; el hombre inteligente puede saber quién es el verdadero esposo. En efecto, el Señor es el esposo de todas las mujeres de Su creación, pero un alma condicionada que se encuentra bajo el control del Señor, se siente orgullosa de ser el esposo de una o dos mujeres.

Todas estas aptitudes para ser los diferentes tipos de *pati* que se mencionan en este verso, le pertenecen al Señor Śrī Kṛṣṇa, y por ello Śukadeva Gosvāmī ha mencionado especialmente al *pati* y *gati* de la dinastía Yadu. Los miembros de la dinastía Yadu sabían que el Señor Śrī Kṛṣṇa lo es todo, y todos ellos se proponían regresar a donde se encontraba el Señor Kṛṣṇa, después de que Él hubiera terminado Sus pasatiempos trascendentales en la Tierra. La dinastía Yadu fue aniquilada por la voluntad del Señor, porque sus miembros tenían que regresar al hogar con el Señor. La aniquilación de la dinastía Yadu fue un espectáculo material creado por el Señor Supremo; por lo demás, el Señor y los miembros de la dinastía Yadu son todos asociados eternos. El Señor es, pues, el guía de todos los devotos, en virtud de lo cual Śukadeva Gosvāmī le ofreció los debidos respetos con sentimientos saturados de amor.

## VERSO 21

*yad-aṅghry-abhidhyāna-samādhi-dhautayā  
dhiyānupaśyanti hi tattvam ātmanaḥ  
vadanti caitat kavayo yathā-rucaṁ  
sa me mukundo bhagavān prasīdatām*

*yat-aṅghri*—cuyos pies de loto; *abhidhyāna*—pensando en, a cada segundo; *samādhi*—trance; *dhautayā*—siendo limpiado; *dhiyā*—mediante esa inteligencia limpia; *anupaśyanti*—ve por el hecho de seguir a las autoridades; *hi*—ciertamente; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *ātmanaḥ*—del Señor Supremo y de uno; *vadanti*—dicen ellos; *ca*—también; *etat*—esto; *kavayaḥ*—filósofos o eruditos entendidos; *yathā-rucam*—como él piensa; *saḥ*—Él; *me*—mío; *mukundaḥ*—el Señor Kṛṣṇa (quien da la liberación); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prasīdatām*—se complazca conmigo.

## TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es quien da la liberación. Por el hecho de pensar en Sus pies de loto a cada segundo, siguiendo los pasos de las autoridades, el devoto en estado de trance puede ver a la Verdad Absoluta. Sin embargo, los eruditos especuladores mentales piensan en Él como se les antoja. Que el Señor se complazca conmigo.

## SIGNIFICADO

Los *yogīs* místicos, después de hacer un esfuerzo tenaz para controlar los sentidos, puede que se sitúen en un trance de *yoga*, tan sólo para poder ver a la Superalma que se encuentra dentro de todo el mundo; pero el devoto puro, por el simple hecho de recordar los pies de loto del Señor a cada segundo, puede establecerse de inmediato en el verdadero trance, porque mediante eses estado de comprensión, la mente y la inteligencia se le limpian por completo de las enfermedades del disfrute material. El devoto puro considera que está caído en el océano del nacimiento y la muerte, y le ruega incesantemente al Señor que lo saque de ahí. Él tan sólo ambiciona convertirse en una partícula de polvo trascendental que se encuentre a los pies de loto del Señor. Por la gracia del Señor, el devoto puro pierde por completo toda la tracción que pudiera tener hacia el disfrute material, y para mantenerse libre de la contaminación, siempre piensa en los pies de loto del Señor. El rey Kulaśekhara, un gran devoto del Señor, oró:

*kṛṣṇa tvadīya-pada-paṅkaja-pañjarāntam  
adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ*

*prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ  
kañthāvarodhana-vidhau smaraṇam kutas te*

“Mi querido Señor Kṛṣṇa, ruego que el cisne de mi mente se sumerja de inmediato hasta los tallos de los pies de loto de Su Señoría, y se traba en sus redes; de lo contrario, a la hora de mi último suspiro, cuando tenga la garganta obstruida por la tos, ¿cómo voy a poder pensar en Ti?”.

Entre el cisne y el tallo del loto existe una relación íntima. De modo que, la comparación es muy idónea: si uno no se vuelve un cisne, o *paramahansa*, no puede entrar en las redes de los pies de loto del Señor. Como se declara en la *Brahma-saṁhitā*, los especuladores mentales no pueden ni soñar acerca de la Verdad Absoluta especulando acerca de ella por toda la eternidad, ni siquiera a fuerza de consumada erudición. El Señor se reserva el derecho de exponerse a esos especuladores mentales. Y como ellos no pueden entrar en las redes que forman los tallos de los pies de loto del Señor, todas sus conclusiones difieren entre sí, y al final hacen una componenda inútil, diciendo que "cada conclusión es un camino" conforme a la inclinación que uno tenga (*yathā-rucam*). Pero el Señor no es como el vendedor de una tienda, que trata de complacer a toda clase de clientes en el mercado de los especuladores mentales. El Señor es lo que es, la Absoluta Personalidad de Dios, y Él exige una absoluta entrega únicamente a Él. No obstante, el devoto puro, por seguir los caminos de los *ācāryas*, o autoridades, anteriores, puede ver al Señor Supremo a través del medio transparente que es un maestro espiritual genuino (*anuspayānti*). El devoto puro nunca trata de ver al Señor mediante la especulación mental, sino mediante el proceso de seguir los pasos de los *ācāryas* (*mahājano yenagataḥ sa panthāḥ*). Por consiguiente, no existe diferencia entre las conclusiones del *ācāryas* vaiṣṇavas respecto al Señor y los devotos. El Señor Caitanya afirma que la entidad viviente (*jīva*) es eternamente la servidora del Señor, y que es idéntica al Señor y, simultáneamente, diferente de Él. Este *tattva* del Señor Caitanya lo comparten las cuatro *sampradāyas* de la escuela vaiṣṇava (todas las cuales aceptan la servidumbre eterna que se tiene con el Señor incluso después de la salvación), y no hay ningún *ācārya* vaiṣṇava autorizado que crea que el Señor y él son uno.

Esta humildad del devoto puro, quien se dedica en un cien por cien al servicio de él, pone al devoto del Señor en un trance mediante el cual puede comprender todo perfectamente, porque el devoto sincero del Señor, el



Señor se le revela, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.10). El Señor, siendo el Señor de la inteligencia que hay en todos (incluso en el no devoto), favorece a Su devoto con la debida inteligencia, de manera que el devoto puro se ilumine automáticamente con la verdad real acerca del Señor y Sus diferentes energías. El Señor no se revela mediante la capacidad especulativa de uno, ni mediante los juegos de palabras que hagamos acerca de la Verdad Absoluta; Él se le revela a un devoto cuando se siente plenamente satisfecho con la actitud de servicio que este último tenga. Śukadeva Gosvāmī no es un especulador mental, ni una persona acomodaticia que transige con la teoría de “cada conclusión es un camino”. Más bien, él le ora al Señor únicamente, invocando Su placer trascendental. Ésa es la manera de conocer al Señor.

## VERSO 22

*pracoditā yena purā sarasvatī  
vitanvatājasya satīm smṛtim hṛdi  
sva-lakṣaṇā prādurabhūt kilāsyataḥ  
sa me ṛṣiṇām ṛṣabhaḥ prasīdatām*

*pracoditā*—inspirado; *yena*—por quien; *purā*—al principio de la creación; *sarasvatī*—la diosa de la erudición; *vitanvatā*—amplificado; *ajasya*—de Brahmā, el primer ser viviente creado; *satīm smṛtim*—memoria poderosa; *hṛdi*—en el corazón; *sva*—en su propio; *lakṣaṇā*—apuntando a; *prādurabhūt*—se generó; *kila*—como si; *āsyataḥ*—de la boca; *saḥ*—él; *me*—a mí; *ṛṣiṇām*—de los maestros; *ṛṣabhaḥ*—el principal; *prasīdatām*—se complazca.

## TRADUCCIÓN

Que el Señor, quien al principio de la creación amplificó desde dentro del corazón de Brahmā el conocimiento potente que hay en él, y lo inspiró dándole pleno conocimiento acerca de la creación y de Su propio Ser, y quien pareció haberse generado de la boca de Brahmā, que Él se complazca conmigo.

## SIGNIFICADO

Tal como lo hemos discutido anteriormente, el Señor, como la Superalma de todos los seres vivos —desde Brahmā hasta la insignificante hormiga—, los dota a todos con el conocimiento necesario que se encuentra potente en cada uno de ellos. El ser vivo es lo suficientemente potente como para poseer conocimiento procedente del Señor en la proporción de cincuenta a sesenta y cuatro, o setenta y ocho por ciento de todo el conocimiento que se puede adquirir. Como el ser viviente es por constitución parte integral del Señor, es incapaz de asimilar todo el conocimiento que el propio Señor posee. En el estado condicionado, el ser viviente está supeditado a olvidarlo todo, después de un cambio de cuerpo conocido como la muerte. Este conocimiento potente lo inspira de nuevo el Señor desde dentro del corazón de cada ser vivo, y ello se conoce como el despertar del conocimiento, ya que es como el acto de despertarse después de dormir o de estar inconsciente. Este despertar del conocimiento se encuentra bajo el control pleno del Señor, y, por lo tanto, en el mundo práctico encontramos en las diferentes personas diferentes grados de conocimiento. Este despertar del conocimiento no es una interacción automática ni material. La fuente que lo suministra es el propio Señor (*dhiyām patih*), pues hasta Brahmā está supeditado también a esa regulación del creador supremo. Al principio de la creación, Brahmā nace primero sin ningún padre ni madre, porque antes que Brahmā no había ningún otro ser viviente. Brahmā nace del loto que crece del abdomen del Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y por eso se lo conoce como Aja. Este Brahmā, o Aja, también es un ser viviente, parte integral del Señor, pero como es el más piadoso de los devotos del Señor, es inspirado por el Señor para crear por intermedio de la naturaleza material, a continuación de la creación material que lleva a cabo el Señor. De modo que, ni la naturaleza material, ni Brahmā son independientes del Señor. Los científicos materialistas tan sólo pueden observar las reacciones de la naturaleza material, sin entender la dirección que existe tras esas actividades, tal como un niño puede ver la acción de la electricidad, sin saber nada del ingeniero de la central eléctrica. Ese conocimiento imperfecto que tiene el científico materialista, se debe a un escaso acopio de conocimiento. El conocimiento védico se le infundió primero a Brahmā internamente, y parece ser que Brahmā lo distribuyó. Brahmā es sin duda el expositor del conocimiento védico, pero en realidad él fue inspirado por el

Señor para recibir ese conocimiento trascendental, ya que éste desciende directamente del Señor. Por eso a los *Vedas* se los llama *apauruṣeya*, o que no los imparte ningún ser creado. Antes de la creación, el Señor estaba presente (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*), por lo cual las palabras que el Señor pronuncia son vibraciones de sonido trascendental. Existe un abismo entre las dos clases de sonido, es decir, entre el *prākṛta*, y el *aprākṛta*. El físico únicamente puede ocuparse del sonido *prākṛta*, o el sonido que se produce en el cielo material, y, en consecuencia, debemos saber que los sonidos védicos que se recogen con expresiones simbólicas, no los puede entender cualquier persona del universo, por lo menos hasta que se sea inspirado por la vibración del sonido sobrenatural (*aprākṛta*), que desciende por la cadena de sucesión discipular desde el Señor hasta Brahmā, de Brahmā a Nārada, de Nārada a Vyāsa, y así sucesivamente. Ningún erudito mundano puede traducir o revelar el verdadero significado de los *mantras* (himnos) védicos. Éstos no pueden ser entendidos, a menos que se sea inspirado o iniciado por el maestro espiritual autorizado. El maestro espiritual original es el propio Señor, y la sucesión discipular desciende a través de las fuentes del paramparā, tal como se afirma claramente en el Cuarto Capítulo de la *Bhagavad-gītā*. Así pues, a menos que uno reciba el conocimiento trascendental de manos del paramparā autorizado, a uno se lo debe considerar inútil (*viphalā matāḥ*), aunque se sea sumamente capacitado en lo referente a los adelantos de las artes o las ciencias.

En virtud de estar inspirado desde dentro por el Señor, Śukadeva Gosvāmī le está orando a Él, para poder explicar correctamente todos los hechos y los datos acerca de la creación, conforme lo preguntó Mahārāja Parīkṣit. Un maestro espiritual no es un especulador teórico, tal como el erudito mundano, sino que es *śrotriyam brahma-niṣṭham*.

### VERSO 23

*bhūtair mahadbhir ya imāḥ puro vibhur  
nirmāya śete yad amūṣu pūruṣaḥ  
bhunkte guṇān ṣoḍaśa ṣoḍaśātmakaḥ  
so 'lakṣīṣṭa bhagavān vacāmsi me*

*bhūtaiḥ*—por los elementos; *mahadbhiḥ*—de la creación material;  
*yaḥ*—Aquel que; *imāḥ*—todos estos; *puraḥ*—cuerpos; *vibhuḥ*—el Señor;

*nirmāya*—para ser establecido; *śete*—se acuesta; *yat amūṣu*—aquel que se encarnó; *pūruṣaḥ*—el Señor Viṣṇu; *bhukte*—hace que se someta; *guṇān*—las tres modalidades de la naturaleza; *ṣoḍaśa*—en dieciséis divisiones; *ṣoḍaśa-ātmakaḥ*—siendo el generador de esas dieciséis; *saḥ*—Él; *alaṅkṛṣṭa*—que decore; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vacāṁsi*—declaraciones; *me*—mías.

## TRADUCCIÓN

**Que la Personalidad de Dios, quien por el hecho de acostarse en el universo anima los cuerpos de los elementos creados materialmente, y quien en Su encarnación puruṣa hace que el ser viviente se someta a las dieciséis divisiones de las modalidades materiales que lo generan, que Él tenga la bondad de adornar mis declaraciones.**

## SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī, en su carácter de devoto totalmente dependiente (a diferencia del hombre mundano que se siente orgulloso de su propia capacidad), invoca el placer de la Personalidad de Dios, para que sus declaraciones puedan tener éxito y sean apreciadas por los oyentes. El devoto siempre se considera un instrumento en lo que se refiere a cualquier cosa que se realice con éxito, y él rehusa que se le atribuya el mérito de cualquier cosa que haya hecho. El infiel ateo quiere adjudicarse todo el mérito de las actividades, sin saber que ni siquiera una brizna de paja se puede mover sin la sanción del Espíritu Supremo, la Personalidad de Dios. Śukadeva Gosvāmī, por consiguiente, quiere actuar bajo la dirección del Señor Supremo, quien inspiró a Brahmā para que expusiera la sabiduría védica. Las verdades que se describen en las Escrituras védicas no son teorías de la imaginación mundana, ni tampoco son cosas ficticias, como a veces lo creen hombres de la clase poco inteligente. Las verdades védicas son todas descripciones perfectas acerca de la verdad objetiva, sin ningún error ni ilusión, y Śukadeva Gosvāmī quiere presentar las verdades de la creación no como una teoría metafísica producto de la especulación filosófica, sino como los datos y hechos verdaderos acerca de la materia, ya que se lo dictaría el Señor de la misma manera en Brahmājī fue inspirado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15), el propio Señor es el padre del

conocimiento *Vedānta*, y es sólo Él quien conoce el verdadero significado de la filosofía *Vedānta*. De modo que, no hay una mayor verdad que la que se encuentra en los principios religiosos que se mencionan en los *Vedas*. Ese conocimiento védico, o religión védica, lo diseminan autoridades tales como Śukadeva Gosvāmī, porque él es un humilde servidor devocional del Señor y no tiene ningún deseo de convertirse en un intérprete autonombrado sin ninguna autoridad. Ésa es la mejor manera de explicar el conocimiento védico, manera técnicamente conocida como el sistema *paramparā*, o el proceso descendente.

El hombre inteligente puede ver sin equivocarse que, sin el toque espiritual, ninguna creación material (ya sea el cuerpo de uno, una fruta o una flor) puede crecer y volverse hermosa. El hombre más inteligente del mundo o el mejor de los científicos puede presentar todo muy bien, sólo mientras se encuentre presente la vida espiritual, o en la medida en que esté presente el toque espiritual. Por lo tanto, la fuente de todas las verdades la constituye el Espíritu Supremo, y no la materia burda, como lo concibe erróneamente la persona muy materialista. La literatura védica nos da la información de que el propio Señor entró primero en el vacío del universo material, en virtud de lo cual todas las cosas se desarrollaron gradualmente una tras otra. De forma similar, el Señor se halla situado como Paramātmā localizado en cada ser individual. Así pues, Él hace todo de una manera muy hermosa. Los dieciséis elementos creativos principales, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo y los once órganos de los sentidos, se desarrollaron primero procedentes del propio Señor, y por eso fueron compartidos por las entidades vivientes. De ese modo, los elementos materiales fueron creados para el disfrute de las entidades vivientes. El hermoso plan que existe tras todas las manifestaciones materiales lo hace posible, pues, la energía del Señor, y la entidad viviente individual lo único que puede hacer es orarle al Señor para poder entender bien todo. Como el Señor es la entidad suprema, diferente de Śukadeva Gosvāmī, es posible ofrecerle a Él la oración, El Señor ayuda a la entidad viviente a disfrutar de la creación material, pero se encuentra aparte de ese falso disfrute. Śukadeva ora pidiendo la misericordia del Señor, no sólo para que en lo personal se lo ayude a presentar la verdad, sino también para poder ayudar a otros a quienes le gustaría hablarles.

## VERSO 24

*namas tasmai bhagavate  
vāsudevāya vedhase  
papur jñānam ayam saumyā  
yan-mukhāmburuhāsavam*

*namaḥ*—mis reverencias; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—a Vāsudeva o Sus encarnaciones; *vedhase*—el compilador de las Escrituras védicas; *papuḥ*—debido; *jñānam*—conocimiento; *ayam*—este conocimiento védico; *saumyāḥ*—los devotos, especialmente las consortes del Señor Kṛṣṇa; *yat*—de cuya; *mukha-amburuha*—la boca cual loto; *āsavam*—néctar de Su boca.

## TRADUCCIÓN

**Le ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīla Vyāsadeva, la encarnación de Vāsudeva que compiló las Escrituras védicas. Los devotos puros beben el nectáreo conocimiento trascendental que cae de la boca del Señor, la cual es como un loto.**

## SIGNIFICADO

En relación con la expresión específica *vedhase*, o el “compilador del sistema del conocimiento trascendental”, Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado que las respetuosas reverencias se le ofrecen a Śrīla Vyāsadeva, quien es la encarnación de Vāsudeva. Śrīla Jīva Gosvāmī estuvo de acuerdo con esto, pero Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha hecho un aporte adicional, al decir que el néctar de la boca del Señor Kṛṣṇa se le pasa a Sus diferentes consortes, y de esa manera ellas aprenden las bellas artes de la música, la danza, el vestir, los adornos, y todas esas cosas de las que el Señor disfruta. Esa música, danza y decoraciones de las que el Señor disfruta, sin duda que no son nada mundano, porque al Señor se lo trata desde el mismo principio como *para*, o trascendental. Este conocimiento trascendental les es desconocido a las olvidadas almas condicionadas. Śrīla Vyāsadeva, quien es la encarnación del Señor, recopiló, pues, las Escrituras

védicas, para hacer que las almas condicionadas recobren la memoria que han perdido, respecto a la relación eterna que tienen con el Señor. Por consiguiente, uno debe tratar de entender las Escrituras védicas, o el néctar que el Señor les pasó a Sus consortes que participan del humor conyugal, y ello se debe entender de labios de la boca cual loto de Vyāsadeva o Śukadeva. Mediante el desarrollo gradual del conocimiento trascendental, uno puede elevarse hasta la etapa de las trascendentales artes de la música y la danza que el Señor exhibió en Su *rāsa-līlā*. Pero sin tener el conocimiento védico, difícilmente podrá uno entender la naturaleza trascendental de la música y la danza *rāsa* del Señor. Sin embargo, los devotos puros del Señor pueden saborear igualmente el néctar tanto en la forma de los profundos discursos filosóficos como en la forma de los besos que el Señor da en la danza *rāsa*, ya que no hay ninguna diferencia mundana entre ambas cosas.

## VERSO 25

*etat evātma-bhū rājan  
nāradāya vipṛcchate  
veda-garbho 'bhyadhāt sākṣād  
yat āha hariḥ ātmanaḥ*

*etat*—a este respecto; *eva*—exactamente; *ātma-bhūḥ*—el primogénito (Brahmājī); *rājan*—mi querido Rey; *nāradāya*—a Nārada Muni; *vipṛcchate*—habiéndole preguntado acerca de ello; *veda-garbhaḥ*—aquel que está imbuido de conocimiento védico desde que nació; *abhyadhāt*—informado; *sākṣāt*—directamente; *yat āha*—lo que habló; *hariḥ*—el Señor; *ātmanaḥ*—a Su propio hijo (Brahmā).

## TRADUCCIÓN

**Mi querido Rey, Brahmā, el primogénito, al ser interrogado por Nārada, le informó de esta materia de un modo exacto, tal como se lo había hablado directamente el Señor a Su propio hijo, el cual estaba imbuido de conocimiento védico desde su mismo nacimiento.**

## SIGNIFICADO

En cuanto Brahmā nació de los pétalos del loto abdominal de Viṣṇu, fue imbuido de conocimiento védico, y, por consiguiente, se lo conoce como *vedagarbha*, o un vedantista desde el embrión. Sin el conocimiento védico, o sin conocimiento perfecto e infalible, nadie puede crear nada. Todo conocimiento científico y todo conocimiento perfecto es védico. Uno puede obtener de los *Vedas* todo tipo de información, y, por ende, Brahmā fue imbuido de conocimiento omniperfecto para que le fuera posible crear. Así pues, Brahmā conocía la descripción perfecta de la creación, ya que se lo había informado con precisión el Supremo Señor Hari. Brahmā, al ser interrogado por Nārada, le dijo a éste de un modo exacto lo que había oído directamente de labios del Señor. Nārada le dijo a Vyāsa exactamente lo mismo, y Vyāsa también le dijo a Śukadeva exactamente lo que había oído decir a Nārada. Y Śukadeva iba a repetir las mismas declaraciones, tal como las había oído de labios de Vyāsa. Ése es el método de la comprensión védica. El lenguaje de los *Vedas* se puede revelar únicamente a través de la sucesión discipular antedicha, y de ninguna otra manera.

De nada sirven las teorías. El conocimiento debe ser real. Hay muchas cosas que son complicadas, y uno no las puede entender a menos que las explique alguien que sepa. El conocimiento védico también es algo muy difícil de conocer, y se debe aprender por medio del sistema mencionado; de lo contrario, no se entiende en absoluto.

Por lo tanto, Śukadeva Gosvāmī oró pidiendo la misericordia del Señor, de modo que pudiera ser capaz de repetir el mismo mensaje que el Señor le habló directamente a Brahmā, o lo que Brahmā le habló directamente a Nārada. Así pues, las declaraciones que Śukadeva Gosvāmī hizo acerca de la creación no son teóricas en absoluto, como lo sugiere la gente mundana, sino que son perfectamente correctas. Aquel que oye estos mensajes y trata de asimilarlos, recibe información perfecta acerca de la creación material.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Cuarto Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "El proceso de la creación".*



## Capítulo 5

### LA CAUSA DE TODAS LAS CAUSAS

#### VERSO 1

*nārada uvāca*  
*deva-deva namas te `stu*  
*bhūta-bhāvana pūrvaja*  
*tad vijānīhi yaj jñānam*  
*ātma-tattva-nidarśanam*

*nāradaḥ uvāca*—Śrī Nārada dijo; *deva*—de todos los semidioses; *deva*—el semidiós; *namaḥ*—reverencias; *te*—a ti como; *astu*—eres; *bhūta-bhāvana*—el engendrador de todo ser viviente; *pūrvaja*—el primogénito; *tad vijānīhi*—por favor, explica ese conocimiento; *yaj jñānam*—conocimiento que; *ātma-tattva*—trascendental; *nidarśanam*—dirige específicamente.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni le dijo a Brahmājī: ¡Oh, tú, el principal entre los semidioses!, ¡oh, entidad viviente primogénita!, permíteme ofrecerte mis respetuosas reverencias. Por favor, hálame de ese conocimiento trascendental que específicamente lo dirige a uno hacia la verdad del alma individual y la Superalma.

## SIGNIFICADO

La perfección del sistema *paramparā*, o sendero de la sucesión discipular, se encuentra aquí confirmada de nuevo. En el capítulo anterior, se estableció que Brahmājī, la entidad viviente primogénita, recibió conocimiento directamente del Señor Supremo, y el mismo conocimiento le fue impartido a Nārada, el siguiente discípulo. Nārada pidió recibir el conocimiento, y Brahmājī lo impartió al pedirle que lo hiciera. Por lo tanto, la sucesión discipular tiene por naturaleza pedir conocimiento trascendental a la persona correcta, y recibirlo correctamente. Ese proceso se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (4.2). El estudiante inquisitivo debe acercarse a un maestro espiritual capacitado, para así recibir conocimiento trascendental mediante su entrega, mediante preguntas hechas en forma sumisa y mediante el servicio. El conocimiento que se recibe mediante el servicio y las preguntas sumisas, es más eficaz que el conocimiento que se recibe a cambio de dinero. Un maestro espiritual que se encuentra en la línea de sucesión discipular que proviene de Brahmā y Nārada, no pide billetes y céntimos. Un estudiante fidedigno tiene que complacerlo mediante el servicio sincero, para así obtener conocimiento acerca de la relación y naturaleza del alma individual y la Superalma.

## VERSO 2

*yad rūpaṁ yad adhiṣṭhānam  
yataḥ sṛṣṭam idaṁ prabho  
yat saṁstham yat param yac ca  
tat tattvaṁ vada tattvataḥ*

*yat*—cuáles; *rūpaṁ*—las características de la manifestación; *yat*—cuál; *adhiṣṭhānam*—trasfondo; *yataḥ*—de dónde; *sṛṣṭam*—creado; *idaṁ*—este mundo; *prabho*—¡oh, padre mío!; *ṇyat*—en cuál; *saṁstham*—conservado; *yat*—qué; *param*—bajo el control; *yat*—qué son; *ca*—y; *tat tat*—todos éstos; *tvam*—tú; *vada*—por favor, describe; *tattvataḥ*—verdaderamente.

## TRADUCCIÓN

Mi querido padre, por favor describe concretamente las características de este mundo manifiesto. ¿Cuál es su trasfondo?, ¿cómo se crea?, ¿cómo se conserva?, y ¿bajo el control de quién se lleva a cabo todo ello?

## SIGNIFICADO

Las preguntas de Nārada Muni en lo que se refiere a la causa y el efecto verdaderos, parecen muy razonables. Sin embargo, los ateos exponen muchas teorías hechas por sí mismos, que carecen de todo vestigio de causa y efecto. El mundo manifiesto, así como el alma espiritual, aún no ha sido explicado por los herejes ateos mediante el conocimiento experimental, si bien han expuesto muchas teorías creadas por sus fértiles cerebros. Sin embargo, en oposición a esas teorías de la creación, productos de la especulación mental, Nārada Muni quería conocer en verdad todos los hechos de la creación, y no mediante teorías.

El conocimiento trascendental referente al alma y la Superalma, incluye el conocimiento del mundo fenomenal y la base de su creación. En el mundo fenomenal, cualquier hombre inteligente observa de hecho tres cosas: los seres vivientes, el mundo manifiesto y el control último de todo ello. El hombre inteligente puede ver que ni la entidad viviente ni el mundo fenomenal son creaciones de la casualidad. La simetría de la creación y de sus acciones y reacciones regulativas, sugieren la existencia, en su trasfondo, del plan de un cerebro inteligente, y, mediante preguntas genuinas, uno puede llegar a conocer cuál es la causa última, con la ayuda de alguien que de hecho las conoce.

## VERSO 3

*sarvaṁ hi etad bhavān veda  
bhūta-bhavya-bhavat-prabhuḥ  
karāmalaka-vad viśvaṁ  
vijñānāvasitaṁ tava*

*sarvam*—absolutamente todo; *hi*—ciertamente; *etat*—esto; *bhavān*—tu buena persona; *veda*—conoces; *bhūta*—todo lo que se crea o nace; *bhavya*—todo lo que se creará o nacerá; *bhavat*—todo lo que se está creando; *prabhuḥ*—tú, el amo de todo; *kara-āmalaka-vat*—tal como una

nuez que se encuentre en tu puño; *viśvam*—el universo; *vijñāna-avasitam*—científicamente, en tu conocimiento; *tava*—tu.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido padre, tú conoces todo eso científicamente, pues tú abarcas todo lo que se creó en el pasado, todo lo que se creará en el futuro, y todo lo que se está creando en el presente, así como todo lo que se encuentra en el universo, tal como se fuera una nuez que se encontrara en tú puño.**

## SIGNIFICADO

Brahmā es el creador directo del universo manifiesto y de todo lo que se encuentra dentro del universo. Por lo tanto, él sabe lo que ocurrió en el pasado, lo que ocurrirá en el futuro y lo que ocurre en el presente. Tres cosas principales, a saber, el ser viviente, el mundo fenomenal y el controlador, se encuentran todas continuamente activas —en el pasado, en el presente y en el futuro—, y se supone que el director inmediato de todo ello, ha de conocer todo lo referente a esas acciones y reacciones, así como uno conoce todo lo referente a una nuez que se tiene en la palma de la mano. Se supone que el fabricante inmediato de una determinada cosa ha de conocer cómo aprendió el arte de la fabricación, de dónde obtuvo los ingredientes para llevarla a cabo, y cómo la estableció, y cómo salen los productos del proceso de fabricación. Debido a que Brahmā es el ser viviente primogénito, se supone naturalmente que él ha de conocer todo lo referente a las funciones creativas.

## VERSO 4

*yad vijñāno yad-ādhāro  
yat-paras tvam yad-ātmakaḥ  
ekaḥ sṛjasi bhūtāni  
bhūtair evātma-māyayā*

*yad vijñānaḥ*—la fuente de conocimiento; *yad-ādhāraḥ*—bajo la protección de quién; *yat-paraḥ*—bajo la subordinación de quién; *tvam*—tú;

*yat-ātmakaḥ*—con qué función; *ekaḥ*—solo; *sṛjasi*—tú estás creando; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhūtaiḥ*—con la ayuda de los elementos materiales; *eva*—ciertamente; *ātma*—propia; *māyayā*—mediante la potencia.

## TRADUCCIÓN

Mi querido padre, ¿cuál es la fuente de tu conocimiento?, ¿bajo la protección de quién te encuentras?, y ¿para quién trabajas? ¿Cuál es tu verdadera posición?, ¿acaso tú solo creas con los elementos materiales y mediante tu energía personal, a todas las entidades?

## SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni sabía que el Señor Brahmā había conseguido energía creativa por someterse a severas austeridades. Por ello, él pudo entender que había alguien superior a Brahmājī que le había conferido a Brahmā el poder de crear, y él hizo, por consiguiente, todas las preguntas anteriores. Los descubrimientos de los logros científicos progresivos no son, por lo tanto, independientes. El científico tiene que obtener el conocimiento de una cosa que ya existe, mediante el maravilloso cerebro hecho por otra persona. Un científico puede trabajar con la ayuda de ese cerebro conferido, pero no es posible que el científico cree su propio cerebro o uno similar. Por lo tanto, nadie es independiente en lo referente a ninguna creación, ni tampoco es automática esa creación.

## VERSO 5

*ātman bhāvayase tāni*  
*na parābhāvayan svayam*  
*ātma-śaktim avaṣṭabhya*  
*ūrṇanābhir ivāklamaḥ*

*ātman (ātmani)*—por sí solo; *bhāvayase*—manifiesto; *tāni*—todos éstos; *na*—no; *parābhāvayan*—siendo vencido; *svayam*—tú mismo; *ātma-śaktim*—poder autosuficiente; *avaṣṭabhya*—siendo empleado; *ūrṇanābhiḥ*—una araña; *iva*—cómo; *aklamaḥ*—sin ayuda.

## TRADUCCIÓN

Así como la araña crea muy fácilmente la red de su telaraña, y manifiesta su poder de crear sin ser vencida por nadie más, así también tú mismo, empleando tu energía autosuficiente, creas sin la ayuda de nadie más.

## SIGNIFICADO

El Sol es el mejor ejemplo de autosuficiencia. El Sol no requiere que ningún otro cuerpo lo ilumine. Por el contrario, el Sol es quién ayuda a todos los demás agentes iluminadores, pues ningún otro agente iluminador queda resaltante en presencia del Sol. Nārada dijo que la posición de Brahmā se asemejaba a la autosuficiencia de la araña, que crea su propio campo de actividades sin la ayuda de nadie más, mediante el empleo de su propia y energética creación de saliva.

## VERSO 6

*nāham veda param hy asmin  
nāparam na samam vibho  
nāma-rūpa-guṇair bhāvyaṁ  
sad-asat kiñcid anyataḥ*

*na*—no; *aham*—yo; *veda*—conozco; *param*—superior; *hi*—por; *asmin*—en este mundo; *na*—tampoco; *aparam*—inferior; *na*—ni; *samam*—igual; *vibho*—¡oh, grandioso!; *nāma*—nombre; *rūpa*—característica; *guṇaiḥ*—mediante las cualidades; *bhāvyaṁ*—todo lo que es creado; *sat*—eterno; *asat*—temporal; *kiñcid*—o cualquier cosa así; *anyataḥ*—de cualquier otra fuente.

## TRADUCCIÓN

Todo lo que entendemos mediante la nomenclatura, las características y los aspectos de una cosa en particular —superior, inferior o igual, eterna o temporal— no es creada de ninguna otra fuente que no sea la de Su Señoría, ¡oh, tú, el muy grandioso!

## SIGNIFICADO

El mundo manifiesto está lleno de diversas variedades de seres creados bajo 8.400.000 especies de vida, y algunos de ellos son superiores o inferiores a otros. En la sociedad humana se considera que el ser humano es el ser viviente superior, y entre los seres humanos también existen diversas variedades: buenos, malos, iguales, etc. Pero Nārada Muni dio por sentado que ninguno de ellos tiene ninguna otra fuente generadora aparte de su padre, Brahmājī. Por lo tanto, él quería saber todo lo referente a ellos de labios del Señor Brahmā.

## VERSO 7

*sa bhavān acarad ghoram  
yat tapaḥ susamāhitaḥ  
tena khedayase nas tvam  
parā-śaṅkā ca yacchasi*

*saḥ*—él; *bhavān*—tu buena persona; *acarad*—emprendió; *ghoram*—severa; *yat tapaḥ*—meditación; *su-samāhitaḥ*—con disciplina perfecta; *tena*—por esa razón; *khedayase*—da dolor; *naḥ*—nosotros; *tvam*—tu buena persona; *parā*—la verdad última; *śaṅkā*—dudas; *ca*—y; *yaccha si*—dándonos una oportunidad.

## TRADUCCIÓN

**Sin embargo, nos sentimos movidos a pensar en la existencia de alguien más poderoso que tú, cuando consideramos tus grandes austeridades ejecutadas con perfecta disciplina, si bien tu buena persona es muy poderosa en lo referente a la creación.**

## SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Nārada Muni, uno no debe considerar ciegamente que su maestro espiritual es el propio Dios. A un maestro espiritual se le respeta, como corresponde, igual que a Dios; pero un maestro espiritual que proclama ser el propio Dios debe ser rechazado de

inmediato. Nārada Muni aceptó que Brahmā era el Supremo, debido a los maravillosos actos que el Señor Brahmā realizara en la creación; pero cuando él vio que el Señor Brahmā también adoraba a un superior, se despertaron dudas en él. El Supremo es supremo, y no tiene ningún superior digno de su adoración. El *ahaṅgrahopāsītā*, o aquel que se adora a sí mismo con la idea de volverse el propio Dios, engaña, pero el discípulo inteligente puede detectar de inmediato que el Dios Supremo no tiene que adorar a nadie, ni siquiera a Sí Mismo, para volverse Dios. *Ahaṅgrahopāsanā* puede que sea uno de los procesos para lograr la iluminación trascendental, pero el *ahaṅgrahopāsītā* nunca puede ser el propio Dios. Nadie se vuelve Dios por someterse aún proceso de iluminación trascendental. Nārada Muni pensó que Brahmājī era la Persona Suprema, pero cuando vio a Brahmājī dedicado a un proceso de iluminación trascendental, se despertaron dudas en él. Así que él quiso que se le informara claramente.

## VERSO 8

*etan me pṛcchataḥ sarvaṁ  
sarva-jñā sakalēśvara  
vijānīhi yathaivedam  
ahaṁ budhye 'nuśāsitaḥ*

*etat*—todos éstos; *me*—a mí; *pṛcchataḥ*—inquisitivo; *sarvaṁ*—todo lo que se pregunta; *sarva-jñā*—aquel que todo lo sabe; *sakala*—sobre todos; *īśvara*—el controlador; *vijānīhi*—por favor, explica; *yathā*—como; *eva*—ellos son; *idam*—esto; *ahaṁ*—yo; *budhye*—pueda entender; *anuśāsitaḥ*—sólo aprendiendo de ti.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido padre, tú sabes todo, y tú eres el controlador de todos. Por lo tanto, que por favor se me instruya todo lo que te he preguntado, de manera que yo sea capaz de entenderlo como tu discípulo.**

## SIGNIFICADO



Las preguntas hechas por Nārada Muni son muy importantes para toda la gente que tiene contacto con ellas, y por ello Nārada le pidió a Brahmājī que las considerara adecuadas, de manera que todas las demás personas que aparecieran en la línea de sucesión discipular del Brahmā-sampradāya pudieran también entenderlas correctamente, sin ninguna dificultad.

## VERSO 9

*brahmovāca*  
*samyak kārūṇikasyedaṁ*  
*vatsa te vicikitsitam*  
*yad ahaṁ coditaḥ saumya*  
*bhagavad-vīrya-darśane*

*brahmā uvāca*—el Señor Brahmā dijo; *samyak*—perfectamente; *kārūṇikasya*—de ti, que eres muy bondadoso; *idaṁ*—esto; *vatsa*—mi querido hijo; *te*—tu; *vicikitsitam*—curiosidad; *yat*—mediante la cual; *ahaṁ*—yo; *coditaḥ*—inspirado; *saumya*—¡oh, gentil!; *bhagavat*— de la Personalidad de Dios; *vīrya*—gran poder; *darśane*—en lo referente a.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Brahmā dijo: Mi querido hijo Nārada, siendo misericordioso con todos (incluso conmigo), has hecho todas esas preguntas debido a que yo fui inspirado para conocer el poder de la Todopoderosa Personalidad de Dios.**

## SIGNIFICADO

Brahmājī, al ser así interrogado por Nāradaḥ, lo congratuló, pues es usual que los devotos se entusiasmen mucho siempre que se les interroga acerca de la Todopoderosa Personalidad de Dios. Ese es el signo de ser un devoto puro del Señor. Esos discursos acerca de las actividades trascendentales del Señor purifican la atmósfera en la que se llevan a cabo esas discusiones, y, por eso, los devotos se vivifican mientras responden a esas preguntas. Ello resulta purificador tanto para los que interrogan, como para el que responde las preguntas, los devotos puros no sólo se satisfacen con conocer

todo acerca del Señor, sino que también están ansiosos de difundir la información a otras personas, ya que quieren ver que todos conozcan las glorias del Señor. Así pues, el devoto se siente satisfecho cuando se le ofrece una oportunidad así. Ese es el principio básico de las actividades misionales.

## VERSO 10

*nānṛtaṁ tava tac cāpi  
yathā mām prabravīṣi bhoḥ  
avijñāya paraṁ matta  
etāvat tvam yato hi me*

*na*—no; *anṛtam*—falso; *tava*—tuyo; *tac*—eso; *ca*—también; *api*—tal como has dicho; *yathā*—en lo referente a; *mām*—de mí; *prabravīṣi*—tal como describes; *bhoḥ*—¡oh, hijo mío!; *avijñāya*—sin conocer; *paraṁ*—el Supremo; *mattaḥ*—más allá de mí; *etāvat*—todo lo que has hablado; *tvam*—tú; *yataḥ*—por la razón de; *hi*—ciertamente; *me*—acerca de mí.

## TRADUCCIÓN

**Todo lo que has hablado sobre mí no es falso, pues uno habrá de engañarse con toda seguridad al observar mis poderosas actividades, a menos que —y hasta que— esté consciente de la Personalidad de Dios, quien es la verdad última que se encuentra más allá de mí.**

## SIGNIFICADO

El hecho de que una rana que reside dentro de la atmósfera y de los límites de un pozo, no puede imaginar el largo y ancho del gigantesco océano, ilustra la lógica de "la rana del pozo". Cuando a esa rana se le informa de las gigantescas dimensiones del océano, en primer lugar no cree que existe tal océano, y si alguien le asegura que de hecho existe algo así, la rana comienza a entonces a medirlo mediante la imaginación, hinchando su panza tanto como le es posible, con el resultado de que el pequeño abdomen de la rana revienta, y la pobre rana muere sin tener ninguna experiencia de lo que es el verdadero océano. En forma similar, los

científicos materialistas también quieren desafiar la potencia inconcebible del Señor, midiéndolo con sus cerebros semejantes al de la rana y con sus logros científicos, pero al final ellos tan sólo mueren como la rana, sin éxito alguno.

Algunas veces, un hombre poderoso materialmente es considerado Dios o encarnación de Dios, sin tenerse conocimiento alguno acerca del verdadero Dios. Ese juicio material puede que se extienda gradualmente, y el intento puede que llegue hasta el elevadísimo nivel de Brahmājī, que es el ser viviente más elevado del universo, y que tiene un período de vida que el científico material no puede imaginar. Según información que obtenemos del libro de conocimiento más auténtico que existe, la *Bhagavad-gītā* (8.17), un día y una noche de Brahmājī se ha calculado que equivalen a algunos cientos de miles de años de nuestro planeta. Esa larga duración de vida puede que no la crea "la rana del pozo", pero las personas que poseen un entendimiento perfecto de las verdades que se mencionan en la *Bhagavad-gītā*, aceptan la existencia de una gran personalidad que crea la variedad del universo entero. De las Escrituras reveladas, se concluye que el Brahmājī de éste universo es más joven que todos los demás Brahmās que están a cargo de los muchos, muchos otros universos que se encuentran mas allá de éste, pero ninguno de ellos puede ser igual a la Personalidad de Dios.

Nāradaĵī es una de las almas liberadas, y después de su liberación se le conoció como Nārada; antes de su liberación, él era tan sólo el hijo de una sirvienta. Podrían hacerse las preguntas de que por qué Nāradaĵī no estaba consciente del Señor Supremo, y por qué él tuvo la errónea concepción de que Brahmājī era el Señor Supremo, si bien de hecho no lo era. Una idea errada así como ésa nunca confunde a una alma liberada; entonces, ¿por qué hizo Nāradaĵī todas esas preguntas, tal como un hombre ordinario que posee poco acopio de conocimiento? En Arjuna también hubo una confusión así, si bien él es eternamente un asociado del Señor. Esa confusión que se presenta en Arjuna o en Nārada ocurre por la voluntad del Señor, de manera que otras personas que no están liberadas, puedan conocer la verdad y el conocimiento reales acerca del Señor. La duda que surge en la mente de Nārada acerca de cómo Brahmājī se volvió todopoderoso, es una lección que se les da a las ranas del pozo para que no se confundan, concibiendo erróneamente la entidad de la personalidad de Dios (incluso al decir que se asemeja a una personalidad como Brahmā, así

pues, ni que hablar de decir que se asemeja a hombres ordinarios que se hacen pasar falsamente por Dios o una encarnación de Dios). El Señor Supremo es siempre el Supremo y, como hemos tratado de establecer muchas veces en estos significados, ningún ser viviente, ni siquiera del nivel de Brahmā, puede proclamar ser uno con el Señor. Uno no debe dejarse confundir cuando la gente adora en forma extrema a un gran hombre, después de su muerte, como si fuera Dios. Hubo muchos reyes como el Señor Rāmacandra, el Rey de Ayodhyā, pero las Escrituras reveladas no dicen que ninguno de ellos fuera Dios. Ser un buen rey no es necesariamente la cualidad que se requiere para ser el Señor Rāma, pero ser una gran personalidad como Kṛṣṇa es la cualidad que se requiere para ser la Personalidad de Dios. Si uno examina minuciosamente a los personajes que tomaron parte en la Batalla de Kurukṣetra, puede que se observe que Mahārāja Yudhiṣṭhira no era un rey menos piadoso que el Señor Rāmacandra, y que el estudio de caracteres da como resultado que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un mejor moralizador que el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa le pidió a Mahārāja Yudhiṣṭhira que mintiera, pero Mahārāja Yudhiṣṭhira protestó contra ello. Pero eso no significa que Mahārāja Yudhiṣṭhira podía ser igual al Señor Rāmacandra o al Señor Kṛṣṇa. Las grandes autoridades han considerado que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un hombre piadoso, pero han aceptado al Señor Rāma o Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios. Por lo tanto, el Señor es una entidad aparte en todas las circunstancias, y no puede aplicársele ninguna idea de antropomorfismo. El Señor es siempre el Señor, y un ser viviente común nunca puede llegar a ser igual Él.

## VERSO 11

*yena sva-rociṣā vivam̐  
rocitam̐ rocayāmy aham  
yathārko 'gnir yathā somo  
yatharka-graha-tārakāḥ*

*yena*—por quien; *sva-rociṣā*—mediante Su propia refulgencia; *viśvam*—el mundo entero; *rocitam*—creado ya potencialmente; *rocayāmi*—manifiesto; *aham*—yo; *yathā*—tanto; *arkaḥ*—el Sol; *agniḥ*—fuego; *yathā*—como; *somaḥ*—la Luna; *yathā*—así como también; *ka*—el firmamento; *graha*—los

planetas influyentes; *tārakāḥ*—las estrellas.

## TRADUCCIÓN

Yo creo después de que el Señor manifiesta Su creación mediante Su refulgencia personal [conocida como el brahmajyoti], tal como la Luna, el firmamento, los planetas influyentes y las estrellas titilantes manifiestan también su brillo, cuando el Sol manifiesta su fuego.

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmājī le dijo a Nārada que era correcta su impresión de que Brahmā no era la autoridad suprema de la creación. Algunas veces, ciertos hombres con poca inteligencia tienen la tonta impresión de que Brahmā es la causa de todas las causas. Pero Nārada quiso aclarar el asunto con las declaraciones de Brahmājī, la autoridad suprema del universo. Así como la decisión del tribunal supremo de un estado es concluyente, en forma similar el juicio de Brahmājī, la autoridad suprema del universo, es concluyente en el proceso védico de adquisición de conocimiento. Tal como ya afirmamos en el verso anterior, Nāradaḥ era una alma liberada, por lo tanto, él no era uno de los hombres poco inteligentes que aceptan a un falso dios o dioses a su manera. El se presentó como poco inteligente pero, sin embargo, presentó en forma inteligente una duda para que fuera aclarada por la autoridad suprema, y de esta manera, las personas que no estuvieran informadas se dieran cuenta de ello, y se informaran correctamente acerca de las complejidades de la creación y del Creador.

En este verso, Brahmājī aclara la equivocada impresión que sostienen los poco inteligentes, y afirma que él crea la variedad que hay en el universo, después de que ocurriera la creación potencial hecha por la refulgencia deslumbrante del Señor Śrī Kṛṣṇa. Brahmājī también ha declarado separadamente eso mismo, en el *saṁhitā* conocido como la *Brahmā-saṁhitā*, donde dice:

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi-  
koṭisv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam  
tad brahma nikalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

"Yo sirvo a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor primordial, cuya trascendental refulgencia corporal, conocida como el *brahmajyoti*, que es ilimitada, insondable y omnipresente, es la causa de la creación de ilimitados números de planetas, etc., que poseen diversas variedades de climas y condiciones de vida específicas".

La misma declaración se encuentra en la *Bhagavad-gītā* (14.27). El Señor Kṛṣṇa es el trasfondo del *brahmajyoti* (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). En el *Nirukti*, o diccionario védico, se menciona el significado de *pratiṣṭhā*, diciendo que es "aquello que establece". Así pues, el *brahmajyoti* no es independiente ni autosuficiente. El Señor Śrī Kṛṣṇa es en fin de cuentas el creador del *brahmajyoti*, que se menciona en este verso como *sva-rociṣā*, o la refulgencia del cuerpo trascendental del Señor. Ese *brahmajyoti* es omnipresente, y su poder potencial permite que toda creación aparezca; por lo tanto, los himnos védicos declaran que el *brahmajyoti* sostiene todo lo que existe (*sarvaṁ khalv idaṁ brahma*). El *brahmajyoti*, por consiguiente, es la semilla potencial de toda creación, y el mismo *brahmajyoti*, ilimitado e insondable, es establecido por el Señor. Por lo tanto, el Señor (Śrī Kṛṣṇa) es en fin de cuentas la causa suprema de toda creación (*ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*).

Uno no debe esperar que el Señor cree como un herrero, con martillo y otros instrumentos. El Señor crea mediante Sus potencias. Él posee Sus múltiples potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Así como la pequeña semilla de una fruta baniana tiene la potencia de crear un gran árbol baniano, así mismo el Señor disemina todas las diversas variedades de semillas mediante Su *brahmajyoti* potencial (*sva-rociṣā*), y mediante el proceso de riego, ejecutado por personas como Brahmā, se hace que las semillas se desarrollen. Brahmā no puede crear las semillas, pero el puede transformar las semillas en un árbol, tal como un jardinero ayuda, mediante el proceso de riego, a que las plantas y los huertos crezcan. El ejemplo del Sol que se cita aquí es muy apropiado. En el mundo material el Sol es la causa de toda iluminación: fuego, electricidad, los rayos de la Luna, etc. Todos los luminares del cielo son creaciones del Sol, el Sol es creación del *brahmajyoti*, y el *brahmajyoti* es la refulgencia del Señor. Así pues, el Señor es la causa fundamental de la creación.

*tasmai namo bhagavate  
vāsudevāya dhīmahī  
yan-māyayā durjayayā  
mām vadanti jagad-gurum*

*tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *bhagavate*—la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Kṛṣṇa; *dhīmahī*—medito en Él; *yat*—por cuyas; *māyayā*—potencias; *durjayayā*—invencibles; *mām*—a mí; *vadanti*—ellos dicen; *jagat*—el mundo; *gurum*—el amo.

## TRADUCCIÓN

**Yo le ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa[Vāsudeva], la Personalidad de Dios, y medito en Él, cuya potencia invencible los influencia a ellos [la clase de hombres poco inteligentes] para que me llamen el controlador supremo.**

## SIGNIFICADO

Tal como se explicará más claramente en el siguiente verso, la potencia ilusoria del Señor confunde a las personas poco inteligentes para que acepten a Brahmājī o, hasta donde eso se refiere, a cualquier otra persona, como si fuera el Señor Supremo. Sin embargo, Brahmājī rehusa ser llamado así, y directamente ofrece sus respetuosas reverencias al Señor Vāsudeva, o Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, tal como ya le ha ofrecido los mismos respetos a Él en la *Brahmā-saṁhitā*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigraha  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

"El Señor Supremo es la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial que posee Su cuerpo trascendental, la causa fundamental de todas las causas. Yo adoro a ese Señor Govinda primordial".

Brahmājī está consciente de su verdadera posición, y sabe que las personas poco inteligentes, confundidas por la energía ilusoria del Señor, aceptarán caprichosamente a cualquiera como si fuera Dios. Una personalidad

responsable como Brahmājī, rehusa que sus discípulos o subordinados le den el tratamiento del Señor Supremo; pero las personas tontas, que son alabadas por hombres con naturaleza de perros, cerdos, camellos y asnos, se sienten complacidos de que se les trate de Señor Supremo. En el siguiente verso se explica por qué dichas personas sienten placer en que se les trate de Dios, y por qué unos tontos admiradores las tratan de Dios.

### VERSO 13

*vilajjamānayā yasya  
sthātum ikṣā-pathe 'muya  
vimohitā vikatthante  
mamāham iti durdhiyaḥ*

*vilajjamānayā*—por aquel que se siente avergonzado; *yasya*—cuyo; *sthātum*—quedarse; *ikṣā-pathe*—enfrente; *amuyā*—mediante la energía que confunde; *vimohitāḥ*—aquellos que están confundidos; *vikatthante*—hablar tonterías; *mama*—es mío; *aham*—yo lo soy todo; *iti*—vituperando así; *durdhiyaḥ*—mal concebido así.

### TRADUCCIÓN

**La energía ilusoria del Señor no puede tomar la prioridad, sintiéndose avergonzada de su posición; pero aquellos que se encuentran confundidos por ella, hablan siempre tonterías, estando absortos, pensando en “soy yo” y “es mío”.**

### SIGNIFICADO

La invenciblemente poderosa energía engañadora de la Personalidad de Dios, o la tercera energía, que representa la nesciencia, puede confundir a todo el mundo animado, pero aun así no es lo suficientemente fuerte como para ser capaz de ponerse frente al Señor Supremo. La nesciencia se encuentra detrás de la Personalidad de Dios, dónde es lo suficientemente poderosa como para engañar a los seres vivientes, y el síntoma principal de esas personas confundidas es que hablan tonterías. Los principios de la Escrituras védicas no respaldan las conversaciones tontas, y una



conversación de lo más tonta es "soy yo, es mío". Una civilización atea es conducida exclusivamente por esas ideas falsas, y esas personas, carentes de toda comprensión real acerca de Dios, aceptan a un Dios falso o declaran falsamente que ellas mismas son Dios, para engañar a las personas que ya se encuentran confundida por la energía engañadora. Sin embargo, aquellos que se encuentran ante el Señor y que se rinden a Él, no pueden ser influenciados por la energía engañadora; por lo tanto, ellos están libres de la errónea concepción de "soy yo, es mío" y, por consiguiente, no aceptan a un Dios falso ni dicen ser iguales al Señor Supremo. La manera de identificar a la persona confundida, se da claramente en este verso.

#### VERSO 14

*dravyaṁ karma ca kālāś ca  
svabhāvo jīva eva ca  
vāsudevāt paro bhahman  
na cānyo 'rtho 'sti tattvataḥ*

*dravyam*—los ingredientes (tierra, agua, fuego, aire y cielo); *karma*—la interacción; *ca*—y; *kālah*—tiempo eterno; *ca*—también; *sva-bhāvaḥ*—intuición o naturaleza; *jīvaḥ*—ser viviente; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *vāsudevāt*—de Vāsudeva; *paraḥ*—partes diferenciadas; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *na*—nunca; *ca*—también; *anyaḥ*—separados; *arthaḥ*—valor; *asti*—hay; *tattvataḥ*—en verdad.

#### TRADUCCIÓN

Los cinco ingredientes elementales de la creación, la interacción que de ahí se sigue, organizada por el tiempo eterno, y la intuición o naturaleza de los seres vivientes individuales, son todos partes integrales diferenciadas de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, y en verdad, ellos no tienen ningún otro valor.

#### SIGNIFICADO

Este mundo fenomenal es, en sentido impersonal, la representación de Vāsudeva, debido a que los ingredientes de su creación, la interacción de

ellos, y el disfrutador de la acción resultante, el ser viviente, son todos producidos por las energías externa e interna del Señor Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.4-5). Los ingredientes, a saber, tierra, agua, fuego, aire y cielo, así como la concepción de la identidad material, la inteligencia y la mente, son productos de la energía externa del Señor. La entidad viviente que disfruta de la interacción de los anteriores ingredientes toscos y sutiles, tal como los organiza el tiempo eterno, es un vástago de la potencia interna, y posee la libertad de permanecer, bien sea en el mundo material, o en el mundo espiritual. En el mundo material, la entidad viviente es seducida por la engañadora nesciencia, pero en el mundo espiritual, se encuentra en la condición normal de existencia espiritual, en la que no hay engaño alguno. La entidad viviente es conocida como la potencia marginal del Señor. Pero en todas las circunstancias, ni los ingredientes materiales ni las partes integrales espirituales, son independientes de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, pues todas las cosas, aunque sean producto de las potencias externa, interna o marginal del Señor, son tan solo despliegues de la misma refulgencia del Señor, tal como la luz, el calor y el humo son despliegues del fuego. Ninguno de ellos está separado del fuego; todos ellos se unen para recibir el nombre de fuego. En forma similar, todas las manifestaciones fenomenales, así como la refulgencia del cuerpo de Vāsudeva, son Sus aspectos impersonales, mientras que Él existe eternamente en Su forma trascendental denominada *sac-cit-ānanda-vigraha*, que es distinta de todas las concepciones de los ingredientes materiales que se mencionaron anteriormente.

## VERSO 15

*nārāyaṇa-parā vedā  
devā nārāyaṇāṅgajāḥ  
nāyaṇa-parā lokā  
nārāyaṇa-parā makhāḥ*

*nārāyaṇa*—el Señor Supremo; *parāḥ*—es la causa y está destinado a; *vedāḥ*—conocimiento; *devāḥ*—los semidioses; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo; *āṅga-jāḥ*—manos asistentes; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—por el bien de; *lokāḥ*—los planetas; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo;

*parāḥ*—tan sólo para complacerlo a Él; *makhāḥ*—todo sacrificio.

## TRADUCCIÓN

**Las Escrituras védicas las hace el Señor Supremo y apuntan a Él, los semidioses también tienen la función de servir al Señor como partes de Su cuerpo, los diferentes planetas también existen por el bien del Señor, y los diferentes sacrificios se realizan tan sólo para complacerlo a Él.**

## SIGNIFICADO

De acuerdo con los *Vedānta-sūtras (śāstra-yonitvāt)*, el Señor Supremo es el autor de todas las Escrituras reveladas, y todas las Escrituras reveladas están hechas para conocer al Señor Supremo. *Veda* significa "conocimiento que conduce al Señor". Los *Vedas* están hechos tan sólo para despertar la olvidada conciencia de las almas condicionadas, y toda literatura que no esté destinada a despertar conciencia de Dios, es rechazada de inmediato por los devotos *nārāyaṇa-para*. Esos engañosos libros de conocimiento, que no tienen a Nārāyaṇa como su objetivo, no son en absoluto de conocimiento, sino que son lugares de recreo para cuervos que están interesados en los rechazados desperdicios del mundo. Todo libro de conocimiento (ciencia o arte) debe conducir hacia el conocimiento de Nārāyaṇa; de lo contrario, debe ser rechazado. Esa es la manera de avanzar en conocimiento. Nārāyaṇa es la Suprema Deidad adorable. La adoración de los semidioses se recomienda en forma secundaria a la de Nārāyaṇa, debido a que los semidioses son manos asistentes en el manejo de los asuntos del universo. Así como se respeta a los oficiales de un reino debido a su relación con el rey, los semidioses son adorados debido a su relación con el Señor. La adoración de los semidioses está desautorizada cuando carece de la relación con el Señor (*avidhi-pūrvakam*), tal como es incorrecto regar las hojas y ramas de un árbol, y no regar su raíz. Por lo tanto, los semidioses también dependen de Nārāyaṇa. Los *lokas* o diferentes planetas, son atractivos debido a que poseen diferentes variedades de vida y bienaventuranza que representan parcialmente el *sac-cit-ānanda-vigraha*. Todo el mundo quiere la vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. En el mundo material, una eterna vida así de bienaventuranza y conocimiento, se consigue progresivamente en los planetas superiores, pero

después de llegar ahí uno siente inclinación por lograr un progreso adicional en el sendero que conduce de vuelta a Dios. La duración de la vida, con una cantidad proporcional de bienaventuranza y conocimiento, puede ser aumentada de un planeta a otro. Uno puede aumentar la duración de la vida hasta miles y cientos de miles de años en diferentes planetas, pero en ninguna parte existe vida eterna. Pero aquel que puede alcanzar el planeta más elevado, el de Brahmā, puede aspirar a alcanzar los planetas del cielo espiritual, donde la vida es eterna. Por lo tanto, el viaje progresivo de un planeta a otro culmina al alcanzar el planeta supremo del Señor (*mad-dhāma*), donde la vida es eterna y plena de bienaventuranza y conocimiento. Todas las diferentes clases de sacrificio se realizan tan sólo para satisfacer al Señor Nārāyaṇa con miras a alcanzarlo a Él, y el mejor sacrificio que se recomienda en esta era de Kali, es el *saṅkīrtana-yajña*, el soporte principal del servicio devocional de un devoto *nārāyaṇa-para*.

## VERSO 16

*nārāyaṇa-para yogo  
nārāyaṇa-param tapaḥ  
nāyaṇa-param jñānam  
nārāyaṇa-parā gatiḥ*

*nārāyaṇa-paraḥ*—tan sólo para conocer a Nārāyaṇa; *yogaḥ*—concentración de la mente; *nārāyaṇa-param*—tan sólo con una intención de alcanzar a Nārāyaṇa; *tapaḥ*—austeridad; *nārāyaṇa-param*—tan sólo para tener un vistazo de Nārāyaṇa; *jñānam*—cultivo de conocimiento trascendental; *nārāyaṇa-parā*—el sendero de la salvación termina al entrar en el reino de Nārāyaṇa; *gatiḥ*—sendero progresivo.

## TRADUCCIÓN

**Todos los diferentes tipos de meditación o misticismo son medios para comprender plenamente a Nārāyaṇa. Todas las austeridades tienen como objetivo alcanzar a Nārāyaṇa. El cultivo de conocimiento trascendental tiene como objeto poder darle un vistazo a Nārāyaṇa y, en fin de cuentas, la salvación consiste en entrar en el reino de Nārāyaṇa.**

## SIGNIFICADO

En el proceso de meditación, existen dos sistemas de *yoga*, a saber, *aṣṭāṅga-yoga* y *sāṅkhya-yoga*. El *aṣṭāṅga-yoga* consiste en practicar la concentración de la mente, en liberarse de toda ocupación mediante los procesos regulativos de la meditación, concentración, formas de sentarse, bloqueando los movimientos de la circulación interna de aire, etc. El *sāṅkhya-yoga* está destinado a distinguir lo verdadero de lo efímero. Pero en fin de cuentas, ambos sistemas tienen como objetivo llegar a experimentar el Brahman impersonal, que no es más que una representación parcial de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios. Tal como hemos explicado anteriormente, la refulgencia Brahman impersonal es tan sólo una parte de la Personalidad de Dios. El Brahman impersonal se encuentra en la Persona de la Suprema Personalidad de Dios y, por ello, el Brahman es la glorificación de la Personalidad de Dios. Eso se confirma tanto en la *Bhagavad-gītā* como en el *Matsya Purāṇa*. *Gatih* se refiere al destino último, o a la última palabra en liberación. El volverse uno con el *brahmajyoti* impersonal no es la liberación última; la sublime asociación con la personalidad de Dios en uno de los innumerables planetas espirituales del cielo Vaikuṅṭha, se encuentra en una posición superior a ello. Por lo tanto, se concluye que Nārāyaṇa, o la Personalidad de Dios, es el destino último de todas las clases de sistemas de *yoga*, así como de todas las clases de liberación.

## VERSO 17

*tasyāpi draṣṭur īśasya  
kūṭa-sthasyākhilātmanaḥ  
sṛjyaṁ sṛjāmi sṛṣṭo 'ham  
īkṣayaivābhicoditaḥ*

*tasya*—Su; *api*—ciertamente; *draṣṭuḥ*—del observador; *īśasya*—del controlador; *kūṭa-sthasya*—de aquel que se encuentra por encima de la inteligencia de todos; *akhila-ātmanaḥ*—de la Superalma; *sṛjyam*—aquello que ya está creado; *sṛjāmi*—descubro yo; *sṛṣṭaḥ*—creado; *aham*—yo; *īkṣayā*—lanzando un vistazo sobre; *eva*—exactamente;

*abhicoditaḥ*—siendo inspirado por Él.

## TRADUCCIÓN

Inspirado tan sólo por Él, yo descubro lo que ya está creado por Él [Nārāyaṇa] bajo Su vista como la omnipresente Superalma, y yo también soy creado tan sólo por Él.

## SIGNIFICADO

Incluso Brahmā, el creador del universo, admite que él no es el verdadero creador, sino que simplemente es inspirado por el Señor Nārāyaṇa y, por lo tanto, crea bajo Su superintendencia, aquellas cosas que ya han sido creadas por Él, la Superalma de toda entidad viviente. Hasta la autoridad más grande del universo admite que en la entidad viviente existen dos diferentes identidades de almas: la Superalma y el alma individual. La Superalma es el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, mientras que el alma individual es el servidor eterno del Señor. El Señor inspira al alma individual a crear lo que ya está creado por Él y, por la buena voluntad del Señor, un descubridor de algo que se encuentra en el mundo, recibe el mérito como descubridor de ello. Se dice que Colón descubrió el hemisferio occidental, pero de hecho esa extensión de tierra no fue creada por Colón. La vasta extensión de tierra ya se encontraba ahí por la omnipotencia del Señor Supremo, y Colón, debido al pasado servicio que le prestó al Señor, fue bendecido con el mérito de haber descubierto América. En forma similar, nadie puede crear nada sin la sanción del Señor, puesto que todo el mundo ve de acuerdo con su habilidad. Esa habilidad también es otorgada por el Señor, de acuerdo con el deseo que uno tenga de prestarle servicio a Él. Por lo tanto, uno debe estar voluntariamente dispuesto y deseoso de prestarle servicio al Señor y, así pues, el Señor apoderará al hacedor en proporción a su entrega a los pies de loto de Él. El Señor Brahmā es un gran devoto del Señor; por lo tanto, él ha sido apoderado, o inspirado, por el Señor, para crear un universo tal como el que se encuentra manifestado ante nosotros. El Señor también inspiró a Arjuna a pelear en el campo de Kurukṣetra, de la siguiente manera:

*tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva  
jivā śatrūn bhun̄kṣva rājyaṁ samṛddham*

*mayai vaite nihataḥ pūrvam eva  
nimitta-mātram bhava savyasācin*

*(Bg. 11.33)*

La Batalla de Kurukṣetra, o cualquier otra batalla de cualquier lugar o cualquier tiempo, la realiza la voluntad del Señor, ya que nadie puede organizar una aniquilación masiva así como ésa, sin la sanción del Señor. El bando de Duryodhana insultó a Draupadī, una gran devota de Kṛṣṇa, y ella apeló al Señor, así como a todos los silenciosos observadores de ese injustificado insulto. El Señor le aconsejó entonces a Arjuna que peleara y recibiera el mérito de ello; de lo contrario, el bando de Duryodhana de todos modos sería matado por la voluntad del Señor. Así que a Arjuna se le aconsejó tan sólo volverse un agente y recibir el mérito de matar a grandes generales a tales como Bhīma y Karṇa.

Las escrituras védicas tales como el *Kaṭha Upaniṣad*, se refieren al Señor como el *sarva-bhūta-antarātmā*, o la Personalidad de Dios que reside en el cuerpo de todos, y que dirige todo para aquel que es una alma rendida a Él. Aquellos que no son almas rendidas son puestos bajo el cuidado de la naturaleza material (*bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*); por lo tanto, a ellos se les permite hacer cosas por su propia cuenta, y que ellos mismos sufran las consecuencias de ello. Los devotos como Brahmā y Arjuna no hacen nada por su propia cuenta, sino que siendo almas plenamente rendidas, siempre aguardan las indicaciones del Señor; por lo tanto, todo lo que ellos emprenden parece muy maravilloso desde un punto de vista ordinario. Uno de los nombres del Señor es Urukrama, o aquel cuyas acciones son muy maravillosas y se encuentran mas allá de la imaginación del ser viviente; así que las acciones de los devotos del Señor algunas veces parecen ser muy maravillosas, debido a las indicaciones que Él da. Comenzando con Brahmā, la entidad viviente más inteligente del universo, y descendiendo hasta la más pequeña hormiga, la inteligencia de toda entidad viviente es supervisada por el Señor, desde Su posición trascendental como el testigo de toda acción. El hombre inteligente que puede estudiar los efectos psíquicos del pensar, sentir y desear, sienten la presencia sutil del Señor.

*sattvam rajas tama iti  
nirguṇasya guṇās trayah  
sthiti-sarga-nirodheṣu  
gṛhītā māyayā vibhoḥ*

*sattvam*—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *iti*—todas éstas; *nirguṇasya*—de la Trascendencia; *guṇāḥ trayah*—son tres cualidades; *sthiti*—manutención; *sarga*—creación; *nirodheṣu*—en la destrucción; *gṛhītāḥ*—aceptadas; *māyayā*—mediante la energía externa; *vibhoḥ*—del Supremo.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Supremo es una forma pura y espiritual, trascendental a todas las cualidades materiales; sin embargo, con objeto de crear el mundo material, y para su manutención y aniquilación, Él adopta a través de Su energía externa las modalidades materiales de la naturaleza, denominadas bondad, pasión e ignorancia.**

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo es el amo de la energía externa manifestada por las tres modalidades materiales, a saber, bondad, pasión e ignorancia; y como amo de esa energía, Él nunca es afectado por la influencia de esa energía que confunde. Las entidades vivientes, los *jīvas*, sin embargo, son afectadas por dichas modalidades de la naturaleza material, o son susceptibles de ser influenciadas por ellas —esa es la diferencia entre el Señor y las entidades vivientes—. Las entidades vivientes están sujetas por esas cualidades, si bien original y cualitativamente son uno con el Señor. En otras palabras, las modalidades materiales de la naturaleza, siendo producto de la energía del Señor, están indudablemente conectadas con el Señor, pero la conexión es tal como la que hay entre el amo y el sirviente. El Señor Supremo es el controlador de la energía material, mientras que las entidades vivientes, que están enredadas en el mundo material, no son ni amos ni controladores de esa energía. Por el contrario, ellas se vuelven subordinadas a esa energía, es decir, quedan controladas por ellas. De hecho, el Señor se encuentra eternamente manifestado por Su potencia interna o energía espiritual, tal



como ocurre con el Sol y sus rayos en el claro cielo, pero en ocasiones Él crea la energía material, tal como el Sol crea una nube en el cielo claro. Así como el Sol nunca es afectado en absoluto por una insignificante nube, así mismo el ilimitado Señor no es afectado por la insignificante energía material que en ocasiones se manifiesta en la ilimitada extensión de los rayos de Su *brahmajyoti*.

## VERSO 19

*kārya-kāraṇa-karṭṛtve  
dravya-jñāna-kriyāśrayāḥ  
badhnanti nityadā muktaṁ  
māyinaṁ puruṣaṁ guṇāḥ*

*kārya*—efecto; *kāraṇa*—causa; *karṭṛtve*—en actividades; *dravya*—material; *jñāna*—conocimiento; *kriyā-ārayāḥ*—manifestadas por esos síntomas; *badhnanti*—condiciones; *nityadā*—eternamente; *muktaṁ*—trascendental; *māyinaṁ*—afectada por energía material; *puruṣaṁ*—la entidad viviente; *guṇāḥ*—las modalidades materiales.

## TRADUCCIÓN

**Esas tres modalidades de la naturaleza material, que se manifiestan adicionalmente como materia, conocimiento y actividades, ponen a la entidad viviente, que es eternamente trascendental, bajo condiciones de causa y efecto, y la hacen responsable de esas actividades.**

## SIGNIFICADO

Las entidades vivientes, eternamente trascendentales, debido a que se encuentran entre las potencias interna y externa, reciben el nombre de potencia marginal del Señor. De hecho, las entidades vivientes no están destinadas a encontrarse condicionadas así por la energía material, pero debido a estar afectadas por la falsa sensación de su enseñoreamiento de la energía material, caen bajo la influencia de dicha potencia y, así pues, quedan condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Esa energía externa del Señor cubre el conocimiento puro de que la entidad

viviente existe eternamente con Él, y la cobertura es tan constante, que pareciera que el alma condicionada es ignorante eternamente. Así de maravillosa es la acción de *māyā*, o la energía externa, que se manifiesta como si hubiera sido producida materialmente. Por el poder encubridor de la energía material, el científico material no puede ver más allá de las causas materiales, pero de hecho, en el trasfondo de las manifestaciones materiales, se encuentra las acciones *ādhibhūta*, *ādhyātma* y *ādhidaiva*, que el alma condicionada que se encuentra bajo la modalidad de la ignorancia no puede ver. La manifestación *ādhibhūta* implica repeticiones de nacimientos y muertes con vejez y enfermedades, la manifestación *ādhyātma* condiciona al alma espiritual, y la manifestación *ādhidaiva* constituye el sistema controlador. Esas son las manifestaciones materiales de causa y efecto, y el sentido de responsabilidad de los que actúan en forma condicionada. Ellas son, después de todo, manifestaciones del estado condicionado, y el hecho de que el ser humano se libere de un estado condicionado así, constituye el logro perfeccionador más elevado.

## VERSO 20

*sa eṣa bhagavāḥ liṅgais  
tribhir etair adhokṣajaḥ  
svalakṣita-gatir brahman  
sarveṣāṃ mama ceśvaraḥ*

*saḥ*—Él; *eṣaḥ*—esta; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *liṅgaiḥ*—por los síntomas; *tribhiḥ*—por las tres; *etair*—por todas éstas; *adhokṣajaḥ*—el Supremo Observador trascendental; *su-alakṣita*—de hecho, no visto; *gatir*—movimiento; *brahman*—¡oh, Nārada!; *sarveṣāṃ*—de todos; *mama*—mío; *ca*—así como también; *īśvaraḥ*—el controlador.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa Nārada!, el Supremo Observador, el Señor trascendental, se encuentra más allá de la percepción de los sentidos materiales de las entidades vivientes, debido a las tres modalidades de la naturaleza anteriormente mencionadas. Pero Él es el controlador de todos, incluso de mí.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.24–25), el Señor ha dicho muy claramente que el impersonalista, que les da más importancia a los rayos trascendentales del Señor en la forma del *brahmajyoti*, y que concluye que la Verdad Absoluta es, en fin de cuentas, impersonal y que solo manifiesta una forma en un momento de necesidad, es menos inteligente que el personalista, a pesar de cuanto aquel pudiera encontrarse dedicado al estudio del *Vedānta*. Lo cierto es que esos impersonalistas se encuentran cubiertos por las tres modalidades de la naturaleza material anteriormente mencionadas; por lo tanto, ellos son incapaces de acercarse a la trascendental Personalidad del Señor. El Señor no puede ser abordado por todo el mundo, debido a que Él se encuentra cubierto por la cortina creada por Su potencia *yogamāyā*. Pero uno no debe confundir equivocadamente que el Señor se encontraba antes no manifestado y que ahora se ha manifestado en la forma humana. Esa errada concepción que dice que la Suprema Personalidad de Dios no tiene forma, se debe a la cortina *yogamāyā* del Señor, y sólo la Voluntad Suprema puede quitarla, tan pronto como el alma condicionada se rinde a Él. Los devotos del Señor que son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza material anteriormente mencionadas, pueden ver la plenamente bienaventurada y trascendental forma del Señor con su visión de amor, por la actitud de servicio devocional puro.

## VERSO 21

*kālam karma svabhāvaṁ ca  
māyeśo māyayā svayā  
ātman yadṛcchayā prāptam  
vibubhūṣur upādade*

*kālam*—tiempo eterno; *karma*—el destino de la entidad viviente; *sva-bhāvam*—naturaleza; *ca*—también; *māyā*—potencia; *īśaḥ*—el controlador; *māyayā*—mediante la energía; *svayā*—de Su propia; *ātman (ātmani)*—a Su Yo; *yadṛcchayā*—independientemente; *prāptam*—siendo fusionadas con; *vibubhūṣuḥ*—apareciendo diferentemente; *upādade*—aceptadas para ser creadas de nuevo.

## TRADUCCIÓN

El Señor, quien es el controlador de todas las energías, crea así pues, mediante Su propia potencia, el tiempo eterno, el destino de todas las entidades vivientes y la naturaleza particular para la cual han sido creadas, y Él de nuevo las fusiona independientemente.

## SIGNIFICADO

La creación del mundo material, en el cual el Señor Supremo les permite a las almas condicionadas actuar en forma subordinada, ocurre una y otra vez después de ser repetidamente aniquilada. La creación material es algo así como una nube que se encuentra en el cielo ilimitado. El verdadero cielo es el cielo espiritual, eternamente lleno con los rayos del *brahmajyoti*, y una porción de ese cielo ilimitado es cubierta por la nube *mahat-tattva* de la creación material, en la cual las almas condicionadas, que quieren enseñorearse en contra de la voluntad del Señor, son puestas en acción tal como lo desean, bajo el control del Señor, mediante la agencia de Su energía externa. Así como la estación lluviosa aparece y desaparece regularmente, la creación ocurre y es de nuevo aniquilada bajo el control del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.19). Así que la creación y la aniquilación de los mundos materiales constituyen una acción regular del Señor, tan sólo para permitirles a las almas condicionadas que jueguen como quieran y, en esa forma, labren su propio destino de ser creadas de nuevo, diferentemente, en términos de los deseos independientes que poseen en el momento de la aniquilación. La creación, por lo tanto, ocurre en una fecha histórica (al igual que estamos acostumbrados a pensar de todo lo que tiene un comienzo en nuestra pequeña experiencia). El proceso de la creación y aniquilación se denomina *anādi*, o que carece de referencia cronológica en cuanto el momento que ocurrió por vez primera, debido a que la duración de incluso una creación parcial, es de 86.400.000 años. Sin embargo, la ley de la creación es, tal como se menciona en las Escrituras védicas, que se crea en ciertos intervalos de tiempo y de nuevo es aniquilada por la voluntad del Señor. Toda la creación material, e incluso la espiritual es una manifestación de la energía del Señor, tal como la luz y el calor de un fuego son diferentes manifestaciones de la energía del fuego. Por lo tanto, el Señor existe en Su forma impersonal mediante una

expansión de la energía así como ésa, y toda la creación se funda en Su aspecto impersonal. No obstante, Él sigue siendo distinto de esa creación, como el *pūrṇam* (o completo), así que nadie debe pensar equivocadamente que Su aspecto personal no existe, debido a Sus ilimitadas expansiones impersonales. La expansión impersonal es una manifestación de Su energía, y Él se encuentra siempre en Su aspecto personal, a pesar de Sus innumerables e ilimitadas expansiones de energías impersonales (Bg. 9.5–7). A la inteligencia humana le resulta muy difícil concebir como toda la creación se funda en Su expansión de energía, pero el Señor ha dado un ejemplo muy bueno en la *Bhagavad-gītā*. Se dice que si bien el aire y los átomos se encuentran en la inmensa expansión del cielo, que es como el manantial de reposo de todo lo creado materialmente, aun así el cielo permanece separado y sin ser afectado. En forma similar, si bien el Señor Supremo mantiene todo lo que crea Su expansión de energía, Él siempre permanece separado. Eso lo acepta incluso Śaṅkarācārya, el gran partidario de la forma impersonal del Absoluto. El dice *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa existe separadamente, aparte de la energía creativa impersonal. Toda la creación se fusiona así con el cuerpo del trascendental Nārāyaṇa, en el momento de la aniquilación, y la creación emana de Su cuerpo de nuevo con las mismas e incambiables categorías de destino y naturaleza individuales. Algunas veces se dice que las entidades vivientes individuales, siendo partes integrales del Señor, son *ātmā*, es decir, que cualitativamente poseen la misma constitución espiritual que posee el Señor. Pero debido a que esas entidades vivientes pueden, por su naturaleza, ser atraídas por la creación material, activa y subjetivamente, son, por lo tanto, diferentes del Señor.

## VERSO 22

*kālād guṇa-vyatikaraḥ  
pariṇāmaḥ svabhāvataḥ  
karmaṇo janma mahataḥ  
puruṣādhiṣṭhitāt abhūt*

*kālāt*—del tiempo eterno; *guṇa-vyatikaraḥ*—transformación de las modalidades por la reacción; *pariṇāmaḥ*—transformación; *svabhāvataḥ*—de la naturaleza; *karmaṇaḥ*—de las actividades;

*janma*—creación; *mahataḥ*—del *mahat-tattva*; *puruṣa-adhiṣṭhitāt*—debido a la encarnación *puruṣa* del Señor; *abhūt*—ocurrió.

## TRADUCCIÓN

Después de la encarnación del primer *puruṣa* [Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu], aparece el *mahat-tattva*, o los principios de la creación material, y luego se manifiesta el tiempo, y en el transcurso del tiempo aparecen las tres cualidades. Naturaleza significa las tres apariciones cualitativas. Ellas se transforman en actividades.

## SIGNIFICADO

Por la omnipotencia del Señor Supremo, toda la creación material se desarrolla mediante el proceso de la transformación y las reacciones, que ocurren una y otra vez; y por la misma omnipotencia, todas las creaciones son absorbidas de nuevo una tras otra, y conservadas en el cuerpo del Supremo. *Kāla*, o el tiempo, es el sinónimo de la naturaleza, y es la manifestación transformada de los fundamentos de la creación material. Por ello, *kāla* puede considerarse la primera causa de toda creación, y por la transformación de la naturaleza, se vuelven visibles las diferentes actividades del mundo material. Esas actividades pueden adoptarse como el instinto natural de todos y cada uno de los seres vivientes, incluso de los objetos inertes, y después de la manifestación de las actividades, aparecen diversas variedades de productos y subproductos de la misma naturaleza. Originalmente, todo ello se debe al Señor Supremo. Por ello, los *Vedānta-sūtras* y el *Bhāgavatam* empiezan diciendo que la Verdad Absoluta es el comienzo de toda creación (*janmādy asya yataḥ*).

## VERSO 23

*mahatas tu vikurvāṇād*  
*rajaḥ-sattvopabṛmhitāt*  
*tamaḥ-pradhānas tv abhavad*  
*dravya-jñāna-kriyātmakaḥ*

*mahataḥ*—del *mahat-tattva*; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—siendo transformadas;

*rajaḥ*—la modalidad material de la pasión; *sattva*—la modalidad de la bondad; *upabṛmhitāt*—debido a haber sido aumentadas; *tamaḥ*—la modalidad de la oscuridad; *pradhānaḥ*—siendo resaltante; *tu*—pero; *abhavat*—ocurrió; *dravya*—la materia; *jñāna*—conocimiento material; *kriyā-ātmakaḥ*—actividades predominantes materiales.

## TRADUCCIÓN

**El mahat-tattva causa las actividades materiales al ser agitado. Al principio hay una transformación de las modalidades de la bondad y la pasión, y luego —debido a la modalidad de la ignorancia— la materia, su conocimiento y las diferentes actividades del conocimiento material empiezan a actuar.**

## SIGNIFICADO

Las creaciones materiales de todo tipo se deben más o menos al desarrollo de la modalidad de la pasión (*rajas*). El *mahat-tattva* es el fundamento de la creación material, y cuando se agita por la voluntad del Supremo, se vuelven resaltantes, en principio, las modalidades de la pasión y la bondad, y luego se hace resaltante la modalidad de la pasión, generada a su debido tiempo por las actividades materiales de diferentes tipos, y así las entidades vivientes se involucran más y más en la ignorancia. Brahmā es la representación de la modalidad de la pasión y Viṣṇu es la representación de la modalidad de la bondad, mientras que la modalidad de la ignorancia se encuentra representada por el Señor Śiva, el padre de las actividades materiales. La naturaleza material recibe el nombre de madre, y el iniciador de la vida materialista es el padre, el Señor Śiva. Toda creación material que realizan las entidades vivientes, es por lo tanto iniciada por la modalidad de la pasión. Las diferentes modalidades actúan mediante un desarrollo gradual, a medida que se avanza en la duración de la vida en un milenio en particular. En la era de Kali (cuando la modalidad de la pasión es de lo más prominente), las actividades materiales de diversos tipos, bajo el pretexto de avance de la civilización humana, aparecen, y las entidades vivientes se involucran más y más en el asunto de olvidar su verdadera identidad —la naturaleza espiritual—. Mediante un ligero cultivo de la modalidad de la bondad, se percibe un diminuto indicio de la naturaleza espiritual; pero

debido a lo resaltante de la modalidad de la pasión, la modalidad de la bondad queda adulterada. Por lo tanto, uno no puede trascender los límites de las modalidades materiales; por ello, entender al Señor, quien es siempre trascendental a las modalidades de la naturaleza material, se vuelve algo muy difícil para las entidades vivientes, aunque se encuentren en forma resaltante bajo la modalidad de la bondad, gracias al cultivo de los diversos métodos. En otras palabras, la materia tosca es *ādhībhūta*, su manutención es *ādhīdaiva*, y el iniciador de las actividades materiales se denomina *ādhyātma*. En el mundo material, esos tres principios actúan como aspectos resaltantes, es decir, como materia prima, sus suministros regulares y la utilización que de ellos hacen las entidades confundidas, en las diferentes variedades de creaciones materiales, en pos del disfrute sensual.

## VERSO 24

*so 'haṅkāra iti prokto  
vikurvan samabhūt tridhā  
vaikārikas taijasaś ca  
tāmasaś ceti yad-hidā  
dravya-śaktiḥ kriyā-śaktir  
jñāna-śaktir iti prabho*

*saḥ*—la mismísima cosa; *ahaṅkāraḥ*—ego; *iti*—así; *proktaḥ*—dijo; *vikurvan*—siendo transformado; *samabhūt*—se hizo manifiesto; *tridhā*—en tres aspectos; *vaikārikaḥ*—en la modalidad de la bondad; *taijasaḥ*—en la modalidad de la pasión; *ca*—y; *tāmasaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *iti*—así; *yat*—que es; *bhidā*—divididas; *dravya-śaktiḥ*—poderes que producen materia; *kriyā-śaktiḥ*—iniciación que crea; *jñāna śaktiḥ*—inteligencia que guía; *iti*—así; *prabho*—el amo.

## TRADUCCIÓN

El ego materialista egocéntrico, siendo así transformado en tres aspectos, se vuelve conocido como las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia en tres divisiones, a saber, los poderes que producen materia, el conocimiento de las creaciones materiales y la inteligencia que guía esas actividades materialistas. Nārada, tú eres lo



**bastante competente como para comprender esto.**

## SIGNIFICADO

El ego materialista, o el sentido de la identificación con la materia, es extremadamente egocéntrico y carece de conocimiento claro acerca de la existencia de Dios. Y ese egocentrismo que poseen las entidades vivientes materialistas, es la causa de que ellas sean condicionadas por los otros enseres, y continúen su cautiverio en la forma de la existencia material. En la *Bhagavad-gītā*, en el Capítulo Siete (versos 24–27), se da una explicación muy clara acerca de ese egocentrismo. El impersonalista egocéntrico, carente de una clara concepción acerca de la Personalidad de Dios, concluye a su manera que la Personalidad de Dios adopta una forma material a partir de Su existencia espiritual original e impersonal, para llevar a cabo una misión en particular. Y esa concepción engañadora acerca del Señor Supremo, que posee el impersonalista egocéntrico, continúa, si bien se observa que él está muy interesado en las Escrituras védicas tales como los *Brahma-sūtras* y otras fuentes de conocimiento altamente intelectuales. Esa ignorancia del aspecto personal del Señor, se debe tan sólo al hecho de ignorar que existe la mezcla de las diferentes modalidades. Así pues, el impersonalista no puede concebir la forma eterna y espiritual del Señor, constituida por existencia, bienaventuranza y conocimiento eternos. La razón es, que el Señor se reserva el derecho de exponerse ante el no devoto, el cual incluso después de un estudio minucioso de literatura como la *Bhagavad-gītā*, sigue siendo un impersonalista sólo por obstinación. Esa obstinación se debe a la acción de *yogamāyā*, una energía personal del Señor que actúa como un ayudante de campo, al cubrir la visión del impersonalista obstinado. Se dice que un ser humano así de confundido es un *mūḍha*, o completamente ignorante, debido a que es incapaz de comprender que la forma trascendental del Señor es innaciente e inalterable. Si el Señor adopta una forma o figura material a partir de Su aspecto impersonal original, entonces ello significa que Él nace y cambia de lo impersonal a lo personal. Pero Él no es alterable, y jamás nace una y otra vez como una alma condicionada. El alma condicionada puede que adopte una forma, nacimiento tras nacimiento, debido a su existencia condicionada en la materia; pero los impersonalistas egocéntricos, debido a su crasa ignorancia y al egocentrismo, consideran al Señor como uno de ellos,

incluso después del supuesto avance de conocimiento que han logrado en cuanto al *Vedānta*. El Señor, estando situado en el corazón de toda entidad viviente individual, conoce muy bien cual es la tendencia de esas almas condicionadas, en términos del pasado, presente y futuro, pero la confundida alma condicionada difícilmente puede conocerlo a Él en Su forma eterna. Por la voluntad del Señor, por lo tanto, el impersonalista, incluso después de conocer los aspectos Brahman y Paramātmā del Señor, continúa ignorando Su eterno aspecto personal como Nārāyaṇa que existe por siempre, trascendental a toda creación material.

La causa de esa crasa ignorancia es la constante dedicación a la que se entrega el hombre materialista, al tratar de aumentar artificialmente las necesidades materiales. Para poder entender plenamente a la Suprema Personalidad de Dios, uno tiene que purificar los sentidos materialistas mediante el servicio devocional. La modalidad de la bondad, o la cultura brahmínica que se recomienda en las Escrituras védicas, ayuda a lograr esa iluminación espiritual y, por ello, la etapa *jñāna-śakti* del alma condicionada es mejor, comparativamente, que las otras dos etapas, a saber, *dravya-śakti* y *kriyā-śakti*. La civilización material por entero se manifiesta en una acumulación inmensa de materiales o, en otras palabras materia prima para propósitos industriales, y las empresas industriales (*kriyā-śakti*) se deben todas a la crasa ignorancia que existe de la vida espiritual. Con objeto de rectificar esa gran anomalía de la civilización materialista, basada en los principios de *dravya-śakti* y *kriyā-śakti*, uno tiene que adoptar el proceso de servicio devocional del Señor, mediante la adopción de los principios de *karma-yoga*, que se mencionan en la *Bhagavad-gītā* (9.27) de la siguiente manera:

*yat karoṣi yad aśnāsi  
yaj juhoṣi dadāsi yat  
yat tapasyasi kaunteya  
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

"¡Oh, hijo de Kuntī; Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y regales, así como también todas las austeridades que ejecutes, debes hacerlas como una ofrenda a Mí".

*tāmasād api bhūtāder  
vikurvāṇād abhūn nabhaḥ  
tasya mātrā guṇah śabda  
liṅgaṁ yad draṣṭṛ-dṛśyayoḥ*

*tāmasāt*—de la oscuridad del ego falso; *api*—ciertamente; *bhūta-ādeḥ*—de los elementos materiales; *vikurvāṇāt*—debido a la transformación; *abhūt*—generado; *nabhaḥ*—el cielo; *tasya*—su; *mātrā*—forma sutil; *guṇah*—cualidad; *śabdaḥ*—sonido; *liṅgam*—características; *yat*—como su; *draṣṭṛ*—el observador; *dṛśyayoḥ*—de lo que se observa.

## TRADUCCIÓN

**De la oscuridad del ego falso se genera el primero de los cinco elementos, es decir, el cielo. Su forma sutil es la cualidad del sonido, tal como el observador se encuentra en relación con lo observado.**

## SIGNIFICADO

Los cinco elementos, a saber, cielo, aire, fuego, agua y tierra, no son más que diferentes cualidades de la oscuridad del ego falso. Eso significa que el ego falso en la forma total de *mahat-tattva*, se genera de la potencia marginal del Señor, y debido a ese ego falso de querer enseñorearse de la creación material, se generan ingredientes para el disfrute falso del ser viviente. El ser viviente es prácticamente el factor dominante de los elementos materiales en su carácter de disfrutador de ellos, si bien el trasfondo es el Señor Supremo. De hecho, a excepción del Señor, nadie puede ser llamado el disfrutador, pero la entidad viviente desea falsamente volverse el disfrutador. Ese es el origen del ego falso. Cuando el confundido ser viviente desea eso, los elementos-sombras se generan por la voluntad del Señor, y a las entidades vivientes se les permite correr tras ellos tal como lo hacen tras una fantasmagoría.

Se dice que en primer lugar se crea el sonido denominado *tan-mātrā*, y luego el cielo, y en este verso se confirma que de hecho es así; pero el sonido es la forma sutil del cielo, y la diferencia que hay entre ellos es como la que existe entre el observador y lo observado. El sonido es la representación del objeto verdadero, pues el sonido que se produce al

hablar del objeto da una idea de la descripción de ese objeto. Por lo tanto, el sonido es la característica sutil del objeto. En forma similar, la representación sonora del Señor, en términos de Sus características, es la forma completa del Señor, tal como la vieron Vasudeva y Mahārāja Daśaratha el padre del Señor Kṛṣṇa y el padre del Señor Rāma, respectivamente. La representación sonora del Señor no es diferente del propio Señor, debido a que el Señor y Su representación en el sonido son conocimiento absoluto. El Señor Caitanya nos ha instruido que en el santo nombre del Señor, como representación sonora del Señor, se invierten todas las potencias del Señor. Así pues, uno puede disfrutar de inmediato de la asociación del Señor, mediante la vibración pura de la representación sonora de Su santo nombre, y el concepto del Señor se manifiesta de inmediato ante el devoto puro. Un devoto puro, por lo tanto, no se aparta del Señor ni si quiera por un momento. El santo nombre del Señor, tal como se recomienda en los *śāstras* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— puede, por lo tanto, ser constantemente cantado por el devoto que aspira a estar constantemente en contacto con el Señor Supremo. Aquel que es así capaz de asociarse con el Señor, tiene la seguridad de que habrá de ser salvado de la oscuridad del mundo creado, el cual es un producto del ego falso (*tamasi mā jyotir gama*).

### VERSOS 26–29

*nabhaso 'tha vikurvāṇād  
abhūt sparśa-guṇo 'nilaḥ  
parānvayāc chabdavāṁś ca  
prāṇa ojaḥ saho balam*

*vāyor api vikurvāṇāt  
kāla-karma-svabhāvataḥ  
udapadyata tejo vai  
rūpavat sparśa-śabdavat*

*tejasas tu vikurvāṇād  
asīd ambho rasātmakam  
rūpavat sparśavac cāmbho*

*ghoṣavac ca parānvayāt*

*viśeṣas tu vikurvāṇād  
ambhaso gandhavān abhūt  
parānvayād rasa-sparśa-  
śabda-rūpa-guṇānvitah*

*nabhasaḥ*—del cielo; *atha*—así; *vikurvāṇāt*—siendo transformado; *abhūt*—generado; *sparśa*—tacto; *guṇaḥ*—cualidad; *anilaḥ*—aire; *para*—anterior; *anvayāt*—por sucesión; *śabdavān*—lleno de sonido; *ca*—también; *prāṇaḥ*—vida; *ojaḥ*—percepción sensual; *sahaḥ*—grasa; *balam*—fuerza; *vāyoḥ*—del aire; *api*—también; *vikurvāṇāt*—por transformación; *kāla*—tiempo; *karma*—reacción del pasado; *sva-bhāvataḥ*—sobre la base de la naturaleza; *udapadyata*—generado; *tejaḥ*—fuego; *vai*—debidamente; *rūpavat*—con forma; *sparśa*—tacto; *śabdavat*—con sonido también; *tejasah*—del fuego; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—al ser transformado; *āsīt*—así ocurrió; *ambhaḥ*—agua; *rasa-ātmakam*—compuesto de jugo; *rūpavat*—con forma; *sparśavat*—con tacto; *ca*—y; *ambhaḥ*—agua; *ghoṣavat*—con sonido; *ca*—y; *para*—anterior; *anvayāt*—por sucesión; *viśeṣaḥ*—variedad; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—por la transformación; *ambhasaḥ*—del agua; *gandhavān*—olorosa; *abhūt*—se volvió; *para*—anterior; *anvayāt*—por sucesión; *rasa*—jugo; *sparśa*—tacto; *śabda*—sonido; *rūpa-guṇa-anvitaḥ*—cualitativo.

## TRADUCCIÓN

Debido a que el cielo se transforma, el aire se genera con la cualidad del tacto y, por una sucesión anterior, el aire también queda lleno de sonido y de los principios básicos de la duración de la vida: la percepción de los sentidos, el poder mental y la fuerza corporal. Cuando el aire se transforma con el transcurso del tiempo y con las acciones de la naturaleza, se genera el fuego, y este adquiere forma con el sentido del tacto y con el sonido. Como el fuego también se transforma, hay una manifestación de agua, llena de jugo y sabor. Al igual que antes, también tiene forma y tacto, y también está llena de sonido. Y el agua siendo la transformación de toda la variedad de cosas que se encuentran en la

Tierra, aparece olorosa y, al igual que antes, se llena de jugo, tacto, sonido y forma, respectivamente, en sentido cualitativo.

## SIGNIFICADO

Todo el proceso de la creación es un acto de desarrollo y evolución gradual de un elemento a otro, hasta llegar a la variedad que se encuentra en la Tierra en la forma de muchos árboles, plantas, montañas, ríos, reptiles, pájaros, animales y diversas variedades de seres humanos. La cualidad de percepción sensual es también evolutiva, es decir, se genera del sonido, luego del tacto, y del tacto pasa a la forma. El sabor y el olor también se generan juntamente con el desarrollo gradual del cielo, aire, fuego, agua y tierra. Todos ellos son mutuamente la causa y el efecto el uno del otro, pero la causa original es el propio Señor, en la porción plenaria de Mahā-Viṣṇu, que yace en el agua causal del *mahat-tattva*. Por ello, en la *Brahma-saṁhitā* hay una descripción que dice que el Señor Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, y eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8) de la siguiente manera:

*aham sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṁ pravartate  
iti matvā bhajante mām  
budhā bhāva-samanvitāḥ*

Las cualidades de la percepción sensual se encuentran plenamente presentes en la tierra, y se encuentran manifestadas en otros elementos en una proporción menor. En el cielo sólo hay sonido, mientras que en el aire existen el sonido y el tacto. En el fuego hay sonido, tacto y forma, y en el agua además hay sabor, juntamente con las otras percepciones, es decir, el sonido, el tacto y la forma. Sin embargo, en la tierra se encuentran todas las cualidades anteriormente mencionadas, y además se desarrolla en ella el olor. Por lo tanto, en la Tierra hay un despliegue completo de diversas variedades de vida, que comienzan originalmente con el principio básico del aire. Las enfermedades del cuerpo ocurren debido al desarreglo del aire que se encuentra dentro del cuerpo de tierra de los seres vivientes. Las enfermedades mentales son el resultado de un desarreglo especial del aire que se encuentra dentro del cuerpo y, por ello, el ejercicio yóguico es especialmente favorable para mantener el aire en orden, de manera que las enfermedades del cuerpo se reduzcan casi a cero mediante esos ejercicios.

Cuando éstos son realizados correctamente, la duración de la vida también aumenta, y uno también puede tener control sobre la muerte mediante esas prácticas. Un *yogī* perfecto puede gobernar la muerte y abandonar el cuerpo en el momento apropiado, cuando él se encuentra apto para trasladarse a un planeta adecuado. Sin embargo, el *bhakti-yogī* sobrepasa a todos los *yogīs* debido a que, en virtud de su servicio devocional, él es promovido a la región que se encuentra más allá del cielo material, y es colocado en uno de los planetas del cielo espiritual por la voluntad suprema del Señor, el controlador de todo.

### VERSO 30

*vaikārikān mano jajñe  
devā vaikārikā daśa  
dig-vātārka-praceto 'śvi-  
vahnīndropendra-mitra-kāḥ*

*vaikārikāt*—de la modalidad de la bondad; *manaḥ*—la mente; *jajñe*—generada; *devāḥ*—semidioses; *vaikārikāḥ*—en la modalidad de la bondad; *daśa*—diez; *dik*—el controlador de las direcciones; *vāta*—el controlador del aire; *arka*—el Sol; *pracetaḥ*—Varuna; *aśvi*—los Ásvinī-kumāras; *vahni*—el dios del fuego; *indra*—el Rey del cielo; *upendra*—la Deidad del cielo; *mitra*—uno de los doce Ādityas; *kāḥ*—Prajāpati Brahmā.

### TRADUCCIÓN

De la modalidad de la bondad se genera y se manifiesta la mente, así como también los diez semidioses que controlan los movimientos corporales. Esos semidioses son: el controlador de las direcciones, el controlador del aire, el dios del Sol, el padre de Dakṣa Prajāpati, los Ásvinī-kumāras, el dios del fuego, el Rey del cielo, la venerable deidad del cielo, el principal de los Ādityas, y Brahmājī, el Prajāpati. Todos empiezan a existir.

### SIGNIFICADO

*Vaikārika* es la etapa neutral de la creación, y *tejas* es la iniciativa de la creación, mientras que *tamas* es el despliegue completo de la creación material que se encuentra bajo el hechizo de la oscuridad de la ignorancia. La fabricación de "lo básico para la vida" en fábricas y talleres, que se encuentra excesivamente resaltante en la era de Kali, o en la era de la máquina, es la etapa cumbre de la cualidad de la oscuridad. Esas empresas manufactureras de la sociedad humana se encuentran en la modalidad de la oscuridad debido a que, de hecho, no hay necesidad que los productos que allí se fabrican. La sociedad humana requiere principalmente de comida para la subsistencia, de refugio para el sueño, de defensa para la protección, y de algunos artículos para la satisfacción de los sentidos. Los sentidos son las señales prácticas de la presencia de vida, como se explicará en el siguiente verso. La civilización humana está destinada a purificar los sentidos, y se deben suministrar los objetos para la satisfacción sensual que sean absolutamente necesarios, mas no para agravar las necesidades sensuales artificiales. Comida, refugio, defensa y complacencia sensual son todos necesidades de la existencia material. Por lo demás, la entidad viviente no tiene esas necesidades en su estado de vida original, pura e incontaminada. La necesidades son, así pues, artificiales, y en el estado puro de la vida no existen tales necesidades. Por ello, el aumento de las necesidades artificiales, o el avance del desarrollo económico de la sociedad humana, que es la norma de la civilización material, es una clase de ocupación producto de la oscuridad y carente de conocimiento. La energía humana se malogra con esa ocupación, debido a que la energía humana está principalmente destinada a purificar los sentidos para ocuparlos en la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo. El Señor Supremo, siendo el poseedor supremo de sentidos espirituales, es el amo de los sentidos, *Hṛṣīkeśa*. *Hṛṣīka* significa "los sentidos", e *īśa* significa "el amo". El Señor no es sirviente de los sentidos o, en otras palabras, Él no se encuentra dirigido por los dictados de los sentidos; pero las almas condicionadas o las entidades vivientes individuales son sirvientas de los sentidos. A ellas las conduce la dirección o los dictados de los sentidos y, por lo tanto, la civilización material es sólo una clase de ocupación en la complacencia sensual. La civilización humana ha de tener como norma la curación de la enfermedad de la complacencia sensual, y uno puede lograr esto simplemente volviéndose un agente de la satisfacción de los sentidos espirituales del Señor. Nunca se debe hacer que los sentidos detengan sus



ocupaciones, pero uno debe purificarlos, ocupándolos en el servicio puro de la complacencia sensual del amo de los sentidos. Esa es la instrucción de toda la *Bhagavad-gītā*. Arjuna quiso primero que todo satisfacer sus propios sentidos, con su decisión de no pelear con su parientes y amigos; pero el Señor Śrī Kṛṣṇa le enseñó la *Bhagavad-gītā*, tan sólo para purificar la decisión que Arjuna había tomado en pos de la complacencia sensual. Por lo tanto, Arjuna accedió a complacer los sentidos del Señor y, así pues, llevó a cabo la Batalla de Kurukṣetra, tal como el Señor lo deseaba.

Los *Vedas* nos dicen que salgamos de la existencia en la oscuridad y avancemos por el sendero de la luz (*tamasi mā jyotir gama*). Por lo tanto, el sendero de la luz consiste en satisfacer los sentidos del Señor. Los hombres extraviados, o los hombres poco inteligentes, siguen el sendero de la autorrealización sin hacer ningún intento de satisfacer los sentidos trascendentales del Señor mediante la prosecución del sendero mostrado por Arjuna y otros devotos del Señor. Por el contrario, ellos tratan de detener artificialmente las actividades de los sentidos (el sistema de *yoga*), o niegan los sentidos trascendentales del Señor (el sistema de *jñāna*). Sin embargo, los devotos se encuentran por encima de los *yogīs* y los *jñānīs*, debido a que los devotos puros no niegan los sentidos del Señor; ellos quieren satisfacer los sentidos del Señor. Los *yogīs* y los *jñānīs* niegan los sentidos del Señor, tan sólo debido a la oscuridad de la ignorancia y, así pues, tratan de controlar artificialmente las actividades de los sentidos enfermos. Cuando los sentidos se encuentran enfermos, se ocupan en demasía del aumento de las necesidades materiales. Cuando uno llega a ver la desventaja de agravar las actividades sensuales, recibe el nombre de *jñānī*; y cuando uno trata de detener las actividades de los sentidos mediante la práctica de los principios yóguicos, recibe el nombre de *yogī*. Pero cuando alguien se encuentra plenamente consciente de los sentidos trascendentales del Señor y trata de complacerlos, recibe el nombre de devoto del Señor. Los devotos del Señor no tratan de negar los sentidos del Señor, ni tampoco detienen artificialmente las acciones de los sentidos. Más ellos ocupan voluntariamente los sentidos purificados en el servicio del amo de los sentidos, como le hizo Arjuna, logrando así fácilmente la perfección de satisfacer al Señor, la meta última de toda perfección.

*taijasāt tu vikurvāṇād  
indriyāṇi daśābhavan  
jñāna-śaktiḥ kriyā-śaktir  
buddhiḥ prāṇas ca taijasau  
śrotram tvag-ghrāṇa-dṛg-jihvā-  
vāg-dor-medhrāṅghri-pāyavaḥ*

*taijasāt*—por el egoísmo apasionado; *tu*—pero;  
*vikurvāṇāt*—transformación de; *indriyāṇi*—los sentidos; *daśa*—diez;  
*abhavan*—generados; *jñāna-śaktiḥ*—los cinco sentidos de adquisición de  
conocimiento; *kriyā-śaktiḥ*—los cinco sentidos para las actividades;  
*buddhiḥ*—inteligencia; *prāṇaḥ*—la energía viviente; *ca*—también;  
*taijasau*—todos los productos de la modalidad de la pasión; *śrotram*—el  
sentido de la audición; *tvak*—el sentido del tacto; *ghrāṇa*—el sentido del  
olfato; *dṛk*—el sentido de la vista; *jihvā*—el sentido del gusto; *vāk*—el  
sentido del habla; *dor*—el sentido de la manipulación; *medhra*—el órgano  
genital; *aṅghri*—las piernas; *pāyavaḥ*—el sentido de evacuar.

## TRADUCCIÓN

Mediante la transformación adicional de la modalidad de la pasión, los órganos de los sentidos, como el oído, la piel, la nariz, los ojos, la lengua, la boca, las manos, el órgano genital, las piernas y el orificio para evacuar, juntamente con la inteligencia y la energía viviente, se generan.

## SIGNIFICADO

La condición viviente de la existencia material depende más o menos de la inteligencia y de la poderosa energía viviente de uno. La inteligencia para contrarrestar la dura lucha por la existencia, está asistida por los sentidos de adquisición de conocimiento, y la energía viviente se mantiene mediante la manipulación de los órganos activos, como las manos y las piernas. Pero en conjunto, la lucha por la existencia es una acción de la modalidad de la pasión; por lo tanto, todos los órganos sensoriales, encabezados por la inteligencia y la energía viviente, *prāṇa*, son diferentes productos y subproductos de la segunda modalidad de la naturaleza, denominada pasión. Sin embargo, esta modalidad de la pasión es producto del elemento

aire, como se describió anteriormente.

## VERSO 32

*yadaite 'saṅgatā bhāvā  
bhūtendriya-mano-guṇāḥ  
yadāyatana-nirmāṇe  
na śekur brhama-vittama*

*yadā*—mientras que; *ete*—todos éstos; *asaṅgatāḥ*—sin ensamblarse; *bhāvāḥ*—permanecieron situados así; *bhūta*—elementos; *indriya*—sentidos; *manaḥ*—mente; *guṇāḥ*—modalidades de la naturaleza; *yadā*—mientras que; *ayatana*—el cuerpo; *nirmāṇe*—al ser formado; *na śekuḥ*—no fue posible; *brahma-vit-tama*—¡oh, Nārada, el mejor conocedor de conocimiento trascendental!

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada, mejor de los trascendentalistas!, las formas del cuerpo no pueden aparecer mientras esas partes creadas, es decir, los elementos, los sentidos, la mente y las modalidades de la naturaleza, no sean ensamblados.

## SIGNIFICADO

Los diferentes tipos de estructura corporal de las entidades vivientes, son tal como los diferentes tipos de automóviles que se fabrican mediante el ensamblaje de los correspondientes accesorios automotrices. Cuando el automóvil está listo, el conductor se sienta en él y lo mueve como desea. Eso también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): la entidad viviente se encuentra tal como si estuviera sentada en la máquina del cuerpo, y el auto constituido por el cuerpo se mueve bajo el control de la naturaleza material, tal como los ferrocarriles se mueven bajo la dirección del controlador. Sin embargo, las entidades vivientes no son los cuerpos; ellas son distintas de los autos constituidos por el cuerpo. Pero el científico material poco inteligente no puede entender el proceso del ensamblaje de las partes del cuerpo, a saber, los sentidos, la mente y las cualidades de las modalidades

materiales. Toda entidad viviente es una chispa espiritual, parte integral del Ser Supremo y, por la bondad del Señor, pues el Padre es bondadoso con Sus hijos, los seres vivientes individuales reciben una pequeña libertad de actuar, de acuerdo con su deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Así como un padre, para satisfacer al niño que llora, le da algunos juguetes, así mismo el deseo del Señor hace posible toda la creación material, para permitirles a las entidades vivientes confundidas enseñorearse de las cosas tal como lo deseen, aunque bajo el control del agente del Señor. Las entidades vivientes son tal como niñitos que juegan en el campo material bajo el control de la sirvienta del Señor (la naturaleza). Ellas consideran a *māyā*, o la sirvienta, como si lo fuera todo y, así pues, conciben equivocadamente que la Verdad Suprema es femenina (la diosa Durgā, etc.). Los tontos e infantiles materialistas no pueden ir más allá de la concepción de la sirvienta, la naturaleza material; pero los inteligentes hijos adultos del Señor saben bien que todos los actos de la naturaleza material están controlados por el Señor, tal como una sirvienta se encuentra bajo el control del amo, el padre de los niños no desarrollados. Las partes del cuerpo, por ejemplo los sentidos, son creación del *mahat-tattva*, y cuando se ensamblan por la voluntad del Señor, el cuerpo material empieza a existir, y a la entidad viviente se le permite utilizarlo para sus actividades subsiguientes. Ello se explica de la siguiente manera.

### VERSO 33

*tadā saṁhatya cānyonyam  
bhagavac-chakti-coditāḥ  
sad-asattvam upādāya  
cobhayam sasṛjur hy adaḥ*

*tadā*—todos éstos; *saṁhatya*—siendo ensamblados; *ca*—también; *anyonyam*—uno con el otro; *bhagavat*—por la Personalidad de Dios; *śakti*—energía; *coditāḥ*—siendo aplicada; *sat-asattvam*—en primer y segundo lugar; *upādāya*—aceptando; *ca*—también; *ubhayam*—ambas; *sasṛjuḥ*—empezaron a existir; *hi*—ciertamente; *adaḥ*—este universo

### TRADUCCIÓN

Así pues, cuando todos ellos fueron ensamblados por la fuerza de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, este universo ciertamente que empezó a existir al recibir tanto la causa primaria como la secundaria de la creación.

## SIGNIFICADO

En este verso se menciona claramente que la Suprema Personalidad de Dios ejerce Sus diferentes energías sobre la creación; no es cierto que Él Mismo se transforma en creaciones materiales. Él se expande mediante Sus diferentes energías, así como mediante Sus potencias plenas. En un rincón del cielo espiritual constituido por el *brahmajyoti*, algunas veces aparece una nube espiritual, y la porción cubierta se denomina el *mahat-tattva*. El Señor, luego, mediante Su porción plenaria como Mahā-Viṣṇu, se acuesta en el agua del *mahat-tattva*, y el agua se denomina el océano Causal (Kāraṇa-jala). Mientras Mahā-Viṣṇu duerme en el océano Causal, se generan innumerables universos a la par de Su respiración. Esos universos se encuentran flotando, y se diseminan por todo el océano Causal. Ellos permanecen sólo durante el período respiratorio de Mahā-Viṣṇu. En todos y cada uno de los globos que constituyen los universos, el mismo Mahā-Viṣṇu entra a Su vez como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y yace ahí sobre la encarnación Śeṣa semejante a una serpiente. De Su ombligo brota un tallo de loto, y sobre el loto nace Brahmā, el señor del universo. Brahmā crea toda clase de seres vivientes de diferentes figuras, en términos de los diferentes deseos que se encuentran en el universo. El también crea el Sol, la Luna y a los otros semidioses. Por lo tanto, el propio Señor es el ingeniero principal de la creación material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10). Es sólo Él quien dirige la naturaleza material para producir toda clase de creaciones móviles e inmóviles.

Existen dos modalidades de la creación material: la creación de los universos colectivos, como se dijo anteriormente, realizada por el Mahā-Viṣṇu, y la creación del universo singular. Ambas son realizadas por el Señor y, así pues, la configuración del universo tal como la vemos, aparece.

## VERSO 34

*varṣa-pūga-sahasrānte*

*tad-aṅḍam udake śayam  
kāla-karma-svabhāva-stho  
jīvo 'jīvam ajīvayat*

*varṣa-pūga*—muchos años; *sahasra-ante*—de miles de años; *tat*—eso; *aṅḍam*—el globo del universo; *udake*—en el agua causal; *ayam*—estando ahogado; *kāla*—tiempo eterno; *karma*—acción; *svabhāva-sthaḥ*—de acuerdo con las modalidades de la naturaleza; *jīvaḥ*—el Señor de los seres vivientes; *ajīvam*—inanimado; *ajīvayat*—haciendo que se animara.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, todos los universos permanecieron por miles de años en el agua [el océano Causal], y el Señor de los seres vivientes, entrando en cada uno de ellos, hizo que se animaran por completo.**

## SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor es el *jīva*, debido a Él es el líder de todos los demás *jīvas* (entidades vivientes). En los *Vedas* se describe que Él es el *nitya*, el líder de todos los demás *nityas*. La relación del Señor con las entidades vivientes es como la del Padre con los hijos. Los hijos y el padre son iguales en sentido cualitativo, pero el padre nunca es el hijo y el hijo nunca es el padre engendrador. Así que, como se describió anteriormente, el Señor, como Garbhodakaśāyī Viṣṇu o la Superalma Hiraṇyagarbha, entra en todos y cada uno de los universos, y hace que se animen al engendrar las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.3). Después de cada aniquilación de la creación material, todas las entidades vivientes se funden en el cuerpo del Señor y, después de la creación, la energía material es impregnada de nuevo con ellas. Por lo tanto, en la existencia material, la energía material es aparentemente la madre de las entidades vivientes, y el Señor es el Padre. Sin embargo, cuando ocurre la animación, las entidades vivientes despiertan sus propias actividades naturales bajo el hechizo del tiempo y la energía y, así pues, se manifiestan las diversas variedades de seres vivientes. Por lo tanto, el Señor es, en fin de cuentas, la causa de toda animación en el mundo material.

## VERSO 35

*sa eva puruṣas tasmād  
aṅḍam nirbhīdyā nirgataḥ  
sahasrorv-aṅghri-bāhv-akṣaḥ  
sahasrānana-sīrṣavān*

*saḥ*—Él (el Señor); *eva*—Él Mismo; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasmāt*—de dentro del universo; *aṅḍam*—Hiraṇyagarbha; *nirbhīdyā*—dividiendo; *nirgataḥ*—salió; *sahasra*—miles; *ūru*—muslos; *aṅghri*—piernas; *bāju*—brazos; *akṣaḥ*—ojos; *sahasra*—miles de; *ānana*—bocas; *sīrṣavān*—con cabezas también.

## TRADUCCIÓN

El Señor [Mahā-Viṣṇu], si bien yacía en el océano Causal, salió de él, y dividiéndose en la forma de Hiraṇyagarbha, entró en cada universo y adoptó la forma de virāṭ-rūpa, con miles de piernas, brazos, bocas, cabezas, etc.

## SIGNIFICADO

Las expansiones de los sistemas planetarios dentro de todos y cada uno de los universos, se encuentran situadas en las diferentes partes del *virāṭ-rūpa* (forma universal) del Señor, y se describen de la siguiente manera.

## VERSO 36

*yasyehāvayavair lokān  
kalpayanti manīṣiṇaḥ  
kaṭy-ādibhir adhaḥ sapta  
saptordhvaṃ jaghanādibhiḥ*

*yasya*—cuyo; *iha*—en el universo; *avayavaiḥ*—por las extremidades del cuerpo; *lokān*—todos los planetas; *kalpayanti*—imaginan; *manīṣiṇaḥ*—grandes filósofos; *kaṭi-ādibhiḥ*—descendiendo desde la

cintura; *adhah*—hacia abajo; *sapta*—siete sistemas; *sapta-ūrdhvam*—y siete sistemas hacia arriba; *jaghanādibhiḥ*—porción delantera.

## TRADUCCIÓN

**Grandes filósofos imaginan que todos los sistemas planetarios que se encuentran en el universo, son despliegues de las diferentes extremidades superiores e inferiores del cuerpo universal del Señor.**

## SIGNIFICADO

La palabra *kalpayanti*, o "imaginan", es significativa. La forma universal *virāṭ* del Absoluto es una imaginación de los filósofos especuladores, que son incapaces de ajustarse a la eterna forma de dos brazos del Señor Śrī Kṛṣṇa. Si bien la forma universal, como la imaginan los grandes filósofos, es uno de los aspectos del Señor, es más o menos imaginaria. Se dice que los siete sistemas planetarios superiores se encuentran por encima de la cintura de la forma universal, mientras que los sistemas planetarios inferiores se encuentran por debajo de Su cintura. Lo que se quiere decir aquí es, que el Señor Supremo está consciente de todas las partes de Su cuerpo, y en ninguna parte de la creación existe algo que se encuentre más allá de Su control.

## VERSO 37

*puruṣasya mukhaṁ brahma  
kṣatram etasya bāhavaḥ  
ūrvor vaiśyo bhagavataḥ  
padbhyāṁ śudro vyajāyata*

*puruṣasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mukham*—boca; *brahma*—constituye los *brāhmaṇas*; *kṣatram*—la orden real; *etasya*—de Él; *bāhavaḥ*—los brazos; *ūrvoh*—los muslos; *vaiśyaḥ*—son los mercaderes; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *padbhyām*—de Sus piernas; *śūdraḥ*—la clase trabajadora; *vyajāyata*—se manifestó.



## TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas representan Su boca, los kṣatryas Sus brazos, los vaiśyas Sus muslos, y los sūdras nacen de Sus piernas.

## SIGNIFICADO

Se afirma que todos los seres vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y la manera en que lo son se explica en este verso. Las cuatro divisiones de la sociedad humana, es decir la clase inteligente (los *brāhmaṇas*), la clase administrativa (los *kṣatryas*), la clase mercantil (los *vaiśyas*), y la clase trabajadora (los *sūdras*), se encuentran todas en diferentes partes del cuerpo del Señor. Por ello, nadie es diferente del Señor. La boca del cuerpo y las piernas del cuerpo no son diferentes constitucionalmente, pero la boca o la cabeza del cuerpo es más importante que las piernas, cualitativamente. Al mismo tiempo, la boca, las piernas, los brazos y los muslos son todas partes componentes del cuerpo. Esas extremidades del cuerpo del Señor están destinadas a servir al todo completo. La boca está destinada a hablar y comer, los brazos están destinados a proteger el cuerpo, las piernas están destinadas a transportar el cuerpo, y la cintura está destinada a mantener el cuerpo. Por lo tanto, la clase inteligente de la sociedad debe hablar en nombre del cuerpo, así como también aceptar alimentos para satisfacer el hambre del cuerpo. El Señor siente hambre de frutos de sacrificios. Los *brāhmaṇas*, o la clase inteligente, deben ser muy expertos en realizar tales sacrificios, y las clases subordinadas deben participar de esos sacrificios. Hablar por el Señor Supremo significa glorificar al Señor mediante la propagación del conocimiento del Señor tal como es, difundiendo cuál es la naturaleza verdadera del Señor y cuál es la posición verdadera de todas las demás partes del cuerpo entero. Por lo tanto, se le exige a los *brāhmaṇas* que conozcan los *Vedas*, o la fuente última de conocimiento. *Veda* significa conocimiento y *anta* significa el fin de él. De acuerdo con la *Bhagavad-gītā*, el Señor es la fuente de todo (*ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*) y, así pues, la cumbre de todo conocimiento (*Vedānta*) consiste en conocer al Señor, conocer nuestra relación con Él y actuar sólo de acuerdo con esa relación. Las partes del cuerpo están relacionadas con el cuerpo; en forma similar, el ser viviente debe conocer cuál es su relación con el Señor. La vida humana

está especialmente destinada a ese propósito, es decir, a conocer la relación verdadera que tiene todo ser viviente con el Señor Supremo. Si no se conoce esa relación, la vida humana se malogra. La clase de hombres inteligentes, los *brāhmaṇas*, son especialmente responsables, por lo tanto de difundir ese conocimiento de nuestra relación con el Señor, y de conducir a la gente en general hacia el sendero correcto. La clase administrativa está destinada a proteger a los seres vivientes de manera que puedan cumplir con ese propósito. La clase mercantil está destinada a producir granos alimenticios y distribuirlos a la sociedad humana por entero, de manera que toda la población reciba una oportunidad de vivir cómodamente y de desempeñar los deberes de la vida humana. A la clase mercantil también se le exige que proteja a las vacas para obtener suficientemente leche y productos lácteos, que son lo único que pueden dar la inteligencia y la salud apropiadas y necesarias para mantener una civilización perfectamente destinada a conseguir el conocimiento de la verdad última. Y la clase trabajadora, que no es inteligente ni poderosa, puede ayudar mediante servicios físicos a las otras clases más elevadas y, así pues, beneficiarse por su cooperación. Por lo tanto, el universo es una unidad completa que está relacionada con el Señor, y si no se tiene esa relación con el Señor, la sociedad humana por entero se perturba y queda sin paz y sin prosperidad. Eso se confirma en los *Vedas*: *brāhmaṇo 'sya mukham āsīd, rājanyaḥ kṛtaḥ*.

### VERSO 38

*bhūrlokaḥ kalpitaḥ padbhyām*  
*bhuvarloko 'sya nābhitaḥ*  
*hṛdā svarloka urasā*  
*maharloko mahātmanaḥ*

*bhūḥ*—los sistemas planetarios inferiores, ascendiendo hasta el estrato de la Tierra; *lokaḥ*—los planetas; *kalpitaḥ*—se imagina o se dice así; *padbhyām*—de las piernas; *bhuvaḥ*—el superior; *lokaḥ*—el sistema planetario; *asya*—de Él (el Señor); *nābhitaḥ*—de la región umbilicoabdominal; *hṛdā*—por el corazón; *svarlokaḥ*—los sistemas planetarios ocupados por los semidioses; *urasā*—por el pecho; *maharlokaḥ*—el sistema planetario ocupado por grandes sabios y santos;

*mahā-ātmanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

Los sistemas planetarios inferiores, ascendiendo hasta el nivel del estrato terrestre, se dice que están situados en Sus piernas. Los sistemas planetarios medios, comenzando desde Bhūvarloka, están situados en Su ombligo. Y los sistemas planetarios aún más elevados, ocupados por los semidioses y los sabios y santos extremadamente cultos, se encuentran en el pecho del Señor Supremo.

## SIGNIFICADO

Existen catorce esferas de sistemas planetarios dentro de este universo. Los sistemas inferiores se denominan Bhūrloka, los sistemas medios se denominan Bhūvarloka, y los sistemas planetarios superiores, hasta Brahmaloaka, el sistema planetario más elevado del universo, se denominan Svarloka. Y todos ellos se encuentran en el cuerpo del Señor. En otras palabras, ninguna persona de este universo carece de una relación con el Señor.

## VERSO 39

*grīvāyām janaloko 'sya  
tapolokaḥ stana-dvayāt  
mūrdhabhiḥ satyalokas tu  
brahmaloka sanātanaḥ*

*grīvāyām*—hasta el cuello; *janalokaḥ*—el sistema planetario Janaloka; *asya*—de Él; *tapolokaḥ*—el sistema planetario Tapoloka; *stana-dvayāt*—comenzando desde el pecho; *mūrdhabhiḥ*—por la cabeza; *satyalokaḥ*—el sistema planetario Satyaloka; *tu*—pero; *brahmaloka*—los planetas espirituales; *sanātanaḥ*—eternos.

## TRADUCCIÓN

Desde la parte delantera del pecho hasta el cuello de la forma

universal del Señor, se encuentran los sistemas planetarios denominados Janaloka y Tapoloka, mientras que Satyaloka, el sistema planetario más elevado, se encuentra en la cabeza de la forma. Sin embargo, los planetas espirituales son eternos.

## SIGNIFICADO

Muchas veces en estas páginas hemos disertado acerca de los planetas espirituales que se encuentran más allá del cielo material, y la descripción está corroborada en este verso. La palabra *sanātana* es significativa. Esa misma idea de eternidad se expresa en la *Bhagavad-gītā* (8.20), donde se dice que más allá de la creación material está el cielo espiritual, donde todo es eterno. Algunas veces Satyaloka, el planeta en el cual reside Brahmā, es llamado también Brahmaloaka. Pero el Brahmaloaka que se menciona aquí no es el sistema planetario Satyaloka. Este Brahmaloaka es eterno, mientras que el sistema planetario Satyaloka no es eterno. Y para distinguirlos a los dos, se ha utilizado en este caso el adjetivo *sanātana*. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, este Brahmaloaka es el *loka* o morada de Brahman, o el Señor Supremo. En el cielo espiritual todos los planetas se encuentran en el mismo nivel del propio Señor. El Señor es todo espíritu, y Su nombre, fama, glorias, cualidades, pasatiempos, etc., no son diferentes de Él, debido a que Él es absoluto. Por ello, los planetas que se encuentran en el Reino de Dios tampoco son diferentes de Él. En esos planetas no hay diferencia entre el cuerpo y el alma, ni existe tampoco influencia alguna del tiempo tal como lo experimentamos en el mundo material. Y además de que en los planetas de Brahmaloaka no hay influencia del tiempo, por ser espirituales, nunca son aniquilados. Toda la diversidad que se encuentra en los planetas espirituales es también uno con el Señor y, por lo tanto, el aforismo védico *ekam evādvitīyam* se experimenta plenamente en esa atmósfera *sanātana* de variedades espirituales. Este mundo material es tan sólo una fantasmagoría-sombra del reino espiritual del Señor, y debido a que es una sombra, no es nunca eterno. La variedad que se encuentra en el mundo material de la dualidad (el espíritu y la materia) no puede asemejarse a la del mundo espiritual. Debido al poco acopio de conocimiento, las personas poco inteligentes algunas veces consideran equivocadamente que las condiciones del mundo-sombra son equivalentes a aquellas del mundo espiritual y, así pues, consideran erróneamente que el Señor y Sus

pasatiempos en el mundo material son uno con las almas condicionadas y sus actividades. El Señor ordena a esas personas poco inteligentes en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūdhā  
māunṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

Cuando quiera que el Señor se encarna, lo hace con Su plena potencia interna (*ātma-māyā*), y las personas poco inteligentes consideran equivocadamente que Él es una de las creaciones materiales. Por lo tanto, Śrīla Śrīdhara Svāmi, comentando correctamente este verso, dice que el Brahmaloĳa que aquí se menciona es Vaikuṅṭha, el Reino de Dios, que es *sanātana*, o eterno, y, por lo tanto, no es igual que las creaciones materiales descritas anteriormente. La forma universal *virāṭ* del Señor es una imaginación que se crea para el mundo material. No tiene nada que ver con el mundo espiritual o el Reino de Dios.

#### VERSOS 40–41

*tat-kaṭyām cātalam klptam  
ūrubhyām vitalam vibhoḥ  
jānubhyām sutalam śuddham  
jaṅghābhyām tu talātam*

*mahātam tu gulphābhyām  
prapadābhyām rasātam  
pātalam pāda-talata  
iti lokamayaḥ pumān*

*tat*—en Su; *kaṭyām*—cintura; *ca*—también; *atalam*—el primer sistema planetario que se encuentra por debajo de la Tierra; *klptam*—situado; *ūrubhyām*—en los muslos; *vitalam*—el segundo sistema planetario que se encuentra por debajo; *vibhoḥ*—el Señor; *jānubhyām*—en los tobillos; *sutam*—el tercer sistema planetario que se encuentra por debajo; *śuddham*—purificado; *jaṅghābhyām*—en las juntas; *tu*—pero; *talātam*—el cuarto sistema que se encuentra por debajo; *mahātam*—el

quinto sistema planetario que se encuentra por debajo; *tu*—pero; *gulphābhyān*—situado en las pantorrillas; *prapadābhyām*—en la porción superior o delantera de los pies; *rasātalam*—el sexto sistema planetario que se encuentra por debajo; *pātālam*—el séptimo sistema planetario que se encuentra por debajo; *pāda-talataḥ*—en la parte inferior o en las plantas de los pies; *iti*—así pues; *lokamayaḥ*—llena de sistemas planetarios; *pumān*—el Señor.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido hijo Nārada, he de decirte que del total de catorce sistemas planetarios, existen siete sistemas planetarios inferiores. El primer sistema planetario, conocido como Atala, se encuentra en la cintura; el segundo, Vitala, se encuentra en los muslos; el tercero, Sutala, en las rodillas; el cuarto, Talātala, en la espinilla; el quinto, Mahātala, en los tobillos; el sexto, Rasātala, en la porción superior de los pies; y el séptimo, Pātāla, en las plantas de los pies. Así pues, la forma virāṭ del Señor está llena de todos los sistemas planetarios.**

## SIGNIFICADO

Los aventureros modernos (los astronautas que viajan por el espacio) deben informarse a través del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que en el espacio existen catorce divisiones de sistemas planetarios. La situación de ellos se calcula desde el sistema planetario terrestre, que se denomina Bhūrloka. Por encima de Bhūrloka está Bhuvarko, y el sistema planetario más elevado se denomina Satyaloka. Ésos son los siete *lokas*, o sistemas planetarios, superiores. Y en forma similar existen siete sistemas planetarios inferiores conocidos como los *lokas* Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. Todos esos sistemas planetarios se encuentran diseminados por todo el universo, el cual ocupa una área de 3.218.600.000 por 3.218.600.000 kilómetros cuadrados. Los astronautas modernos pueden viajar sólo unos cuantos miles de kilómetros fuera de la Tierra y, por lo tanto, su intento de viajar por el cielo es algo así como un juego de niños en la orilla de un vasto océano. La Luna se encuentra situada en el tercer nivel del sistema planetario superior, y con el Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos conocer las distancias a las que se encuentran los diversos

planetas que están diseminados por el vasto cielo material. Existen innumerables universos más allá de aquel en el que nosotros hemos sido puestos, y todos esos universos materiales cubren tan sólo una insignificante porción del cielo espiritual, el cual, en la descripción anterior, se dice que es *sanātana* Brahmaloka. El Señor Supremo invita muy bondadosamente a los seres humanos inteligentes a que regresen al hogar, de vuelta a Dios, en el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (8.16):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ  
punar āvartino 'rjuna  
mām upetya tu kaunteya  
punar janma na vidyate*

Comenzando con Satyaloka, el planeta más elevado del universo, que se encuentra situado justamente por debajo del eterno Brahmaloka, como se describió anteriormente, todos los planetas son materiales. Y la situación de uno en cualquiera de los muchos planetas materiales se encuentra aún sujeta a las leyes de la naturaleza material, es decir, al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Pero uno puede liberarse por completo de todas las angustias materiales arriba mencionadas, al entrar en la eterna atmósfera Brahmaloka *sanātana*, el Reino de Dios. Por lo tanto, la liberación, tal como la contemplan los filósofos especulativos y los místicos, resulta posible sólo cuando uno se vuelve devoto del Señor. Todo aquel que no es devoto, no puede entrar en el Reino de Dios. Sólo mediante el logro de una actitud de servicio en la posición trascendental puede uno entrar en el Reino de Dios. Por lo tanto, los filósofos especulativos, así como los místicos, deben en primer lugar sentirse atraídos por el cultivo devocional antes de que puedan de hecho conseguir la liberación.

## VERSO 42

*bhūrlokaḥ kalpitaḥ padbhyām  
bhuvanloka 'sya nābhitaḥ  
svarlokaḥ kalpito mūrdhnā  
iti vā loka-kalpanā*

*bhūrlokaḥ*—todo el sistema planetario, desde Pātāla hasta el sistema planetario terrestre; *kalpitaḥ*—imaginado; *padbhyām*—que se encuentra en

las piernas; *bhuvarlokaḥ*—el sistema planetario Bhuvarloka; *asya*—de la forma universal del Señor; *nābhitaḥ*—de la región unbilicoabdominal; *svarlokaḥ*—el sistema planetario superior que comienza con los planetas celestiales; *kalpitaḥ*—imaginado; *mūrdhnā*—desde el pecho hasta la cabeza; *iti*—así; *vā*—o; *loka*—los sistemas planetarios; *kalpanā*—imaginación.

## TRADUCCIÓN

Otras personas dividen todo el sistema planetario en tres partes, es decir, los sistemas planetarios inferiores, que se encuentran en las piernas [ascendiendo hasta la Tierra], los sistemas planetarios medios, que se encuentran en el ombligo, y los sistemas planetarios superiores [Svarloka], que van desde el pecho hasta la cabeza de la Suprema Personalidad.

## SIGNIFICADO

Aquí se mencionan las tres divisiones de todos los sistemas planetarios; otras personas imaginan catorce, y eso también se encuentra explicado.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Quinto Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La causa de todas las causas".*

## Capítulo 6



## PURUṢA-ṢŪKTA CORROBORADO

### VERSO 1

*brahmovāca*  
*vācām vahner mukhaṁ kṣetraṁ*  
*chandasām sapta dhātavaḥ*  
*havya-kavyāmṛtānnānām*  
*jihvā sarva-rasasya ca*

*brahmā uvāca*—el Señor Brahmā dijo; *vacām*—de la voz; *vahneḥ*—de fuego; *mukham*—la boca; *kṣetram*—el centro generador; *chandasām*—de los himnos védicos, tales como el Gāyatrī; *sapta*—siete; *dhātavaḥ*—la piel y otras seis capas; *havya-kavya*—ofrendas para los semidioses y antepasados; *amṛta*—comida para los seres humanos; *annānām*—de toda clase de alimentos; *jihvā*—la lengua; *sarva*—todo; *rasasya*—de toda comida exquisita; *ca*—también.

### TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: La boca del virāṭ-puruṣa [la forma universal del Señor] es el centro generador de la voz y la deidad regente es Fuego. Su piel y otras seis capas son los centros generadores de los himnos védicos, y Su lengua es el centro productor de diferentes alimentos y comidas exquisitas que se les ofrece a los semidioses, a los antepasados y a la generalidad de la gente.

### SIGNIFICADO

Aquí se describen las opulencias de la forma universal del Señor. Se dice que Su boca es el centro generador de toda clase de voces, y su deidad regente es el semidiós del fuego. Y Su piel y otras seis capas de Su estructura corporal son los centros generadores que representan a las siete

clases de himnos védicos, como el Gāyatrī. El Gāyatrī es el comienzo de todos los *mantras* védicos, y se encuentra explicado en el primer volumen del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Como los centros generadores son las diferentes partes de la forma universal del Señor, y como la forma del Señor es trascendental a la creación material, ha de entenderse que la presencia de la voz, la lengua, la piel, etc., sugiere que el Señor no carece de ellas en Su forma trascendental. La voz material, o la energía de ingerir alimentos, se genera originalmente del Señor; esas acciones no son más que reflejos pervertidos de los manantiales originales —la condición trascendental no carece de variedad espiritual—. En el mundo espiritual, todas las pervertidas formas de la variedad material se encuentran plenamente presentes en su identidad espiritual original. La única diferencia es que las actividades materiales están contaminadas por las tres modalidades de la naturaleza material, mientras que las potencias del mundo espiritual son todas puras, debido a que están empleadas en el trascendental y puro servicio amoroso del Señor. En el mundo espiritual, el Señor es el sublime disfrutador de todo, y las entidades vivientes que se encuentran ahí, están todas dedicadas a Su trascendental servicio amoroso, sin contaminación alguna de las modalidades de la naturaleza material. Las actividades del mundo espiritual carece de todo los defectos del mundo material, más no hay posibilidad alguna de un vacío impersonal en la plataforma espiritual, como lo sugieren los impersonalistas. El servicio devocional se define en el *Nārada-pañcarātra* de la siguiente manera:

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ  
tat-paratvena nirmalam  
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-  
sevanam bhaktir ucyate*

Como todos los sentidos originalmente se producen del manantial de sentidos del Señor, las actividades sensuales del mundo material han de purificarse mediante el proceso del servicio devocional y, así pues, puede lograrse la perfección de la vida simplemente por la purificación de la presente posición de nuestras actividades materiales. Y el proceso purificador comienza a partir de la etapa en que uno se encuentra liberado del concepto de las diferentes designaciones. Toda entidad viviente está dedicada a alguna clase de servicio, bien sea para el yo o para la familia o para la sociedad, el país, etc., pero desafortunadamente, todos esos

servicios se prestan debido al apego material. Los apegos producto del afecto material pueden ser simplemente cambiados al ponerlos al servicio del Señor, y así comienza automáticamente el tratamiento para liberarse del apego material. Por lo tanto, el proceso de liberación es más fácil a través del servicio devocional que por ningún otro método, pues en la *Bhagavad-gītā* (12.5), se dice que si uno está apegado a lo impersonal, queda sujeto a diversas clases de tribulaciones: *kleśo 'dhikataras teṣāṃ avyaktāsakta-cetasām*.

## VERSO 2

*sarvāsūnām ca vāyoś ca  
tan-nāse paramāyaṇe  
aśvinor oṣadhīnām ca  
ghrāṇo moda-pramodayoḥ*

*sarva*—todas; *asūnām*—diferentes clases de aire vital; *ca—y*; *vāyoḥ*—del aire; *ca*—también; *tat*—Su; *nāse*—en la nariz; *paramāyaṇe*—en el centro generador trascendental; *aśvinoḥ*—de los semidioses Aśvinī-kumāra; *oṣadhīnām*—de todas las hierbas medicinales; *ca*—también; *ghrāṇaḥ*—Su poder olfativo; *moda*—placer; *pramodayoḥ*—deporte específico.

## TRADUCCIÓN

**Sus dos fosas nasales son los centros generadores de nuestra respiración y de todos los otros aires; Sus capacidades olfativas generan a los semidioses Aśvinī-kumāra y toda clase de hierbas medicinales, y Sus energías respiratorias producen diferentes clases de fragancias.**

## VERSO 3

*rūpāṇām tejasām cakṣur  
divaḥ sūryasya cākṣiṇi  
karṇau diśām ca tīthānām  
śrotram ākāśa-śabdayoḥ*

*rūpāṇām*—de todas las clases de formas; *tejasām*—de todo lo que es

iluminador; *cakṣuḥ*—los ojos; *divaḥ*—aquello que brilla; *sūryasya*—del Sol; *ca*—también; *akṣiṇī*—los globos oculares; *karṇau*—los oídos; *diśāṃ*—de todas las direcciones; *ca*—y; *tīrthanām*—de todos los *Vedas*; *śrotram*—el sentido de la audición; *ākāśa*—el cielo; *śabdayoḥ*—de todo sonido.

## TRADUCCIÓN

Sus ojos son los centros generadores de toda clase de formas, y ellos brillan e iluminan. Sus globos oculares son como el Sol y los planetas celestiales. Sus oídos oyen los sonidos procedentes de todos los lados y son receptáculos de todos los *Vedas*, y Su sentido de la audición es el centro generador del cielo y de toda clase de sonidos.

## SIGNIFICADO

La palabra *tīrthanām* se interpreta algunas veces con el significado de lugares de peregrinaje, pero Śrīla Jīva Gosvāmī dice que significa la recepción del trascendental conocimiento védico. Los expositores del conocimiento védico también son conocidos como *tīrthas*.

## VERSO 4

*tad-gātram vastu-sārāṇām*  
*saubhagasya ca bhājanam*  
*tvag asya sparśa-vāyoś ca*  
*sarva-medhasya caiva hi*

*tat*—Su; *gātram*—superficie corporal; *vastu-sārāṇām*—de los principios activos de todas las cosas; *saubhagasya*—de todas las oportunidades auspiciosas; *ca*—y; *bhājanam*—el campo de producción; *tvak*—la piel; *asya*—Su; *sparśa*—tacto; *vāyoḥ*—de los aires móviles; *ca*—también; *sarva*—toda clase de; *medhasya*—de sacrificios; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *hi*—exactamente.

## TRADUCCIÓN

La superficie de Su cuerpo es el criadero de los principios activos de

todo y de toda clase de oportunidades auspiciosas. Su piel, como el aire móvil, es el centro generador de toda clase de sensaciones del tacto y es el lugar para realizar toda clase de sacrificios.

## SIGNIFICADO

El aire es el agente que mueve todos los planetas, y por ello, los sacrificios, que son los centros generadores de la promoción a los planetas que uno merece, son Su superficie corporal, y son naturalmente el origen de toda oportunidad auspiciosa.

## VERSO 5

*romāṇy udbhijja-jātīnām  
yair vā yajñas tu sambhṛtaḥ  
keśa-śmaśru-nakhāny asya  
śilā-lohābhra-vidyutām*

*romāni*—vellos del cuerpo; *udbhijja*—vegetales; *jātīnām*—de los reinos; *yair*—por el cual; *vā*—o; *yajñas*—sacrificios; *tu*—pero; *sambhṛtaḥ*—particularmente servidos; *keśa*—cabellos; *śmaśru*—vello facial; *nakhāni*—uñas; *asya*—de Él; *ilā*—piedras; *loha*—menas de hierro; *abhra*—nubes; *vidyutām*—electricidad.

## TRADUCCIÓN

El vello de Su cuerpo es la causa de toda vegetación, en particular de aquellos árboles que se requieren como ingredientes de un sacrificio. Su cabello y el vello de Su cara son depósitos de las nubes, y Sus uñas constituyen el criadero de electricidad, piedras y menas de hierro.

## SIGNIFICADO

Las pulidas uñas del Señor generan electricidad, y las nubes descansan en Sus cabellos. Por lo tanto, uno puede recoger del cuerpo del Señor toda clase de cosas necesarias para la vida, y, en consecuencia, los *Vedas* afirman que todo lo que se produce es causado por el Señor. El Señor es la suprema causa de todas las causas.

## VERSO 6

*bāhavo loka-pālānām  
prāyaśaḥ kṣema-karmaṇām*

*bāhavaḥ*—brazos; *loka-pālānām*—de las deidades gobernantes de los planetas, los semidioses; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *kṣema-karmaṇām*—de aquellos que son líderes y protectores de la generalidad de la gente.

## TRADUCCIÓN

**Los brazos del Señor son los campos que producen a los grandes semidioses y a otros líderes de las entidades vivientes que protegen a las masas.**

## SIGNIFICADO

Este importante verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se corrobora y se explica bellamente en la *Bhagavad-gītā* (10.41-42) de la siguiente manera:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmad ūrjitam eva vā  
tad tad evāvagaccha tvaṁ  
mama tejo 'mśa-sambhavam*

*athavā bahunaitena  
kiṁ jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam  
ekāmśena sthito jagat*

Existen muchos poderosos reyes, líderes, eruditos entendidos, científicos, artistas, ingenieros, inventores, excavadores, arqueólogos, industriales, políticos, economistas, magnates de negocios y muchas deidades o semidioses más poderosos, tales como Brahmā, Śiva, Indra, Candra, Sūrya, Varuṇa y Marut, que se encuentran todos en diferentes posiciones, protegiendo el bien de los asuntos de la manutención del universo, y todos ellos son diferentes y poderosas partes integrales del Señor Supremo. El

Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa es el padre de todas las entidades vivientes, las cuales están colocadas en diferentes posiciones altas y bajas de acuerdo con sus deseos y aspiraciones. Algunas de ellas, como se mencionó antes en particular, están específicamente dotadas de poderes por la voluntad del Señor. Una persona cuerda ha de saber con toda certeza, que un ser viviente, no importa cuan poderoso sea, no es absoluto ni independiente. Todos los seres vivientes han de aceptar que el Señor es el origen de su poder específico, tal como se menciona en este verso. Y si actúan de acuerdo con ello, entonces pueden alcanzar la perfección más elevada de la vida, es decir, vida eterna, conocimiento completo y bendiciones inagotables, simplemente mediante el desempeño de sus deberes ocupacionales respectivos. Mientras los hombres poderosos del mundo no acepten que la Personalidad de Dios es el origen de sus poderes respectivos, las acciones de *māyā* (la ilusión) continuarán actuando. Las acciones de *māyā* son tales, que una persona poderosa, engañada por la ilusoria energía material, se cree equivocadamente el todo absoluto y no desarrolla conciencia de Dios. Por ello, el falso sentido de egoísmo (es decir, yo y lo mío), se ha vuelto muy resaltante en el mundo, y en la sociedad humana existe una dura lucha por la existencia. Por lo tanto, la clase de hombres inteligentes debe admitir que el Señor es la fuente fundamental de toda energía y, así pues, rendirle tributo al Señor por Sus buenas bendiciones. Por simplemente aceptar al Señor como el propietario supremo de todo, ya que Él lo es de hecho, uno puede alcanzar la perfección más elevada de la vida. Una persona, sea lo que sea en términos del orden social, si trata de corresponder con un sentimiento de amor hacia la Suprema Personalidad de Dios y se satisface con las bendiciones del Señor, de inmediato sentirá la paz mental más elevada, que ha estado anhelando vida tras vida. La paz mental o, en otras palabras, el estado mental saludable, sólo puede ser alcanzado cuando la mente se dedica por completo al trascendental servicio amoroso del Señor. Las partes integrales del Señor están dotadas de poderes específicos para prestarle servicio al Señor, así como los hijos de un gran magnate de negocios están apoderados con poderes específicos de administración. El obediente hijo nunca actúa en contra de la voluntad de su padre, y, por lo tanto, vive muy pacíficamente, cooperando con el cabeza de la familia, el padre. En forma similar, puesto que el Señor es el padre, todos los seres vivientes, como hijos fieles, deben ejecutar plena y satisfactoriamente la voluntad del padre y los deberes que

el prescribe. Esta mentalidad le traerá de inmediato a la sociedad humana la paz y la prosperidad.

## VERSO 7

*vikramo bhūr bhuvaḥ svaś ca  
kṣemasya śaraṇasya ca  
sarva-kāma-varasyāpi  
hareś caraṇa āspadam*

*vikramaḥ*—pasos hacia adelante; *bhūḥ bhuvaḥ*—de los planetas inferiores y superiores; *svaḥ*—así como el cielo; *ca*—también; *kṣemasya*—de la protección de todo lo que tenemos; *śaraṇasya*—de la ausencia de temor; *ca*—también; *sarva-kāma*—todo lo que necesitamos; *varasya*—de toda bendición; *api*—exactamente; *hareḥ*—del Señor; *caraṇaḥ*—los pies de loto; *āspadam*—refugio.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, los pasos que el Señor da hacia adelante son el refugio de los planetas superiores, de los planetas inferiores y de los planetas celestiales, así como de todo lo que necesitamos. Sus pies de loto sirven de protección de toda clase de temores.**

## SIGNIFICADO

Para lograr una protección absoluta de todas las clases de temor, así como para satisfacer todas las necesidades que tenemos en la vida, debemos refugiarnos en los pies de loto del Señor, no sólo en este planeta, sino también en todos los planetas superiores, inferiores y celestiales. Esa dependencia absoluta en los pies de loto del Señor se denomina servicio devocional puro, y se sugiere directamente en este pasaje. Nadie debe tener ninguna clase de duda en cuanto a esto, ni tampoco debe uno sentir inclinación por buscar la ayuda de ningún semidiós, debido a que todos ellos dependen tan sólo de Él. Todo el mundo, a excepción del propio Señor, depende de la misericordia del Señor; incluso la omnipresente Superalma depende también del supremo aspecto de Bhagavān, la



Personalidad de Dios.

## VERSO 8

*apām vīryasya sargasya  
parjanyaśya prajāpateḥ  
puṁsaḥ śiśna upasthaś tu  
prajāty-ānanda-nirvṛteḥ*

*apām*—del agua; *vīryasya*—del semen; *sargasya*—de lo generativo; *parjanyaśya*—de lluvias; *prajāpateḥ*—del creador; *puṁsaḥ*—del Señor; *śiśnaḥ*—el órgano genital; *upasthaś tu*—el lugar donde se encuentra el órgano genital; *prajāti*—por engendrar; *ānanda*—placer; *nirvṛteḥ*—causa.

## TRADUCCIÓN

**Del órgano genital del Señor se originan el agua, el semen, los órganos generativos, las lluvias y los procreadores. Su órgano genital es la causa de un placer que contrarresta la aflicción que el engendrar causa.**

## SIGNIFICADO

El órgano genital y el placer de engendrar contrarrestan los sufrimientos ocasionados por las cargas familiares. Uno dejaría de engendrar por completo, si no existiera, por la gracia del Señor, una capa, una sustancia dadora de placer, en la superficie de los órganos generativos. Esa sustancia da un placer tan intenso, que contrarresta por completo el sufrimiento causado por las cargas familiares. Las personas quedan tan cautivadas por esa sustancia dadora de placer, que no se satisface con engendrar un sólo niño, sino que, simplemente debido a esa sustancia dadora de placer, aumentan el número de niños, con el gran riesgo que representa el mantenerlos. Sin embargo, esa sustancia dadora de placer no es falsa, debido a que se origina del cuerpo trascendental del Señor. En otras palabras, la sustancia dadora de placer es una realidad, pero ha adquirido un aspecto pervertido debido a la contaminación material. En el mundo material, la vida sexual es la causa de muchos sufrimientos que se deben al contacto material. Por lo tanto, la vida sexual del mundo material no debe

ser alentada más de lo necesario. Existe necesidad de engendrar prole incluso en el mundo material, pero esa generación de niños deben llevarse a cabo con plena responsabilidad, en pos de valores espirituales. Los valores espirituales de la vida pueden ser entendidos en la forma humana de la existencia material, y el ser humano debe adoptar la planificación familiar de acuerdo con el converso de los valores espirituales, y de ninguna otra manera. La forma degradada de restricción familiar, usando anticonceptivos, etc., es el peor tipo de contaminación material que existe. Los materialistas que usan esos dispositivos, quieren utilizar a plenitud, y por medios artificiales, la potencia dadora de placer de la cobertura del órgano genital, sin saber qué es lo importante espiritualmente. Y el hombre poco inteligente, al no conocer los valores espirituales, trata de utilizar sólo el sensual placer material del órgano genital.

### VERSO 9

*pāyur yamasya mitrasya  
parimokṣasya nārada  
hiṁsāyā nirṛter mṛtyor  
nirayasya gudam smṛtaḥ*

*pāyuh*—el orificio de evacuación; *yamasya*—la deidad que controla la muerte; *mitrasya*—de Mitra; *parimokṣasya*—del orificio de evacuación; *nārada*—¡oh, Nārada!; *hiṁsāyāḥ*—de la envidia; *nirṛteḥ*—del infortunio; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *nirayasya*—del infierno; *gudam*—el recto; *smṛtaḥ*—se entiende.

### TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, el orificio de evacuación de la forma universal del Señor, es la morada de la deidad que rige la muerte, Mitra, y ese orificio de evacuación y el recto del Señor constituye el lugar donde se encuentran la envidia, el infortunio, la muerte, el infierno, etc.

### VERSO 10

*parābhūter adharmasya*

*tamasaś cāpi paścimaḥ  
nāḍyo nada-nadīnām ca  
gotrāṇām asthi-saṁhatih*

*parābhūteḥ*—de la frustración; *adharmasya*—de la inmoralidad;  
*tamasaḥ*—de la ignorancia; *ca*—y; *api*—así como también; *pacimaḥ*—la  
espalda; *nāḍyaḥ*—de los intestinos; *nada*—de los grandes ríos;  
*nadīnām*—de los riachuelos; *ca*—también; *gotrāṇām*—de las montañas;  
*asthi*—huesos; *saṁhatih*—acumulación.

## TRADUCCIÓN

**La espalda del Señor es el lugar de todas las clases de frustración e ignorancia, así como de la inmoralidad. De Sus venas fluyen los grandes ríos y riachuelos, y sobre Sus huesos se amontonan las grandes montañas.**

## SIGNIFICADO

Para desafiar la concepción impersonal de la Suprema Personalidad de Dios, aquí se da un análisis sistemático de la constitución fisiológica y anatómica de Su cuerpo trascendental. Queda claro de la descripción que se encuentra disponible acerca del cuerpo del Señor (Su forma universal) que la forma del Señor es distinta de las formas que concibe la concepción mundana ordinaria. Sea como sea, Él nunca es un vacío sin forma. La ignorancia es la espalda del Señor, y, por lo tanto, la ignorancia de la clase de hombres poco inteligentes tampoco está apartada de la concepción que pueda tenerse de Su cuerpo. Como Su cuerpo es el todo completo de todo lo que existe, uno no puede aseverar que Él es únicamente impersonal. Por el contrario, la descripción perfecta del Señor sostiene que Él es tanto impersonal como personal, simultáneamente. La Personalidad de Dios es el aspecto original del Señor, y Su emanación impersonal no es más que el reflejo de Su cuerpo trascendental. Aquellos que son lo suficientemente afortunados como para tener una visión del Señor desde la parte delantera, pueden entender plenamente Su aspecto personal, mientras que aquellos que están frustrados y que, por ello, son mantenidos en el lado del Señor en el que está la ignorancia, o, en otras palabras, aquellos que tienen la visión

del Señor por la espalda, lo entienden en Su aspecto impersonal.

## VERSO 11

*avyakta-rasa-sindhūnām  
bhūtānām nidhanasya ca  
udaram viditam pumso  
hṛdayam manasaḥ padam*

*avyakta*—el aspecto impersonal; *rasa-sindhūnām*—de los mares y océanos de agua; *bhūtānām*—de aquellos que nacen en el mundo material; *nidhanasya*—de la aniquilación; *ca*—también; *udaram*—Su vientre; *viditam*—es conocido por la clase de hombres inteligentes; *pumsoḥ*—de la gran personalidad; *hṛdayam*—el corazón; *manasaḥ*—el cuerpo sutil; *padam*—el lugar.

## TRADUCCIÓN

**El aspecto impersonal del Señor es la morada de grandes océanos, y Su vientre es el lugar de reposo de las entidades vivientes aniquiladas en el mundo material. Su corazón es la morada de los cuerpos materiales sutiles de los seres vivientes. Ello es así conocido por la clase de hombres inteligentes.**

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (8.17–18) se afirma que de acuerdo con los cálculos humanos, un día de Brahmā es igual a mil eras de cuatro milenios (4.300.000 años) cada una, y su noche se ha calculado que dura el mismo período. Un Brahmā, vive por cien de esos años, y luego muere. Un Brahmā, que por lo general un gran devoto del Señor, alcanza la liberación después de ese deceso. El universo (denominado el *brahmāṇḍa*, o el dominio redondo, semejante a una pelota de balompié, controlado por un Brahmā) es así aniquilado, y, por consiguiente, los habitantes de un determinado planeta, o de todo el universo, son también aniquilados. El *avyakta* que se menciona aquí en este verso, significa la noche de Brahmā en la que ocurre la aniquilación parcial, y las entidades vivientes de ese *brahmāṇḍa* en

particular, incluso las de los planetas de Brahmāloka, juntamente con los grandes océanos, etc., pasan todas a reposar en el vientre del *virāt-puruṣa*. Al final de una noche de Brahmā, la creación de nuevo ocurre, y las entidades vivientes, reservadas en el vientre del Señor, son soltadas para que desempeñen sus respectivos papeles como si su hubieran despertado de un profundo sueño. Como las entidades vivientes nunca son destruidas, la aniquilación del mundo material no aniquila la existencia de las entidades vivientes; pero hasta que se logre la liberación uno tiene que aceptar un cuerpo material tras otro, una y otra vez. La vida humana está destinada a solucionar ese repetido cambio de cuerpos, y alcanzar así un lugar en el cielo espiritual, donde todo es eterno, bienaventurado y se encuentra lleno de conocimiento. En otras palabras, la formas sutiles de las entidades vivientes se originan en el corazón del Ser Supremo, y esas formas adquieren una figura tangible en el momento de la creación.

## VERSO 12

*dharmasya mama tubhyam ca  
kumārāṇāṁ bhavasya ca  
vijñānasya ca sattvasya  
parasyātmā parāyaṇam*

*dharmasya*—de principios religiosos, o de Yamarāja; *mama*—míos; *tubhyam*—de los tuyos; *ca*—también; *vijñānasya*—de conocimiento trascendental; *ca*—también; *sattvasya*—de la verdad; *parasya*—de la gran personalidad; *ātmā*—conciencia; *parāyaṇam*—dependiente.

## TRADUCCIÓN

Además, la conciencia de esa gran personalidad es la morada de los principios religiosos —de los míos, de los tuyos y de los cuatro solteros Sanaka, Sanātana, Sanat-kumara y Sanandana—. Esa conciencia es también la morada de la verdad y del conocimiento trascendental.

## VERSOS 13-16

*aham bhavān bhavaś caiva*

*ta ime munayo 'grajāḥ  
surāsura-narā nāgāḥ  
khagā mṛga-sarīrpāḥ*

*gandharvāpsaraso yakṣā  
rakṣo-bhūta-gaṇoragāḥ  
paśavaḥ pitarāḥ siddhā  
vidyādhṛāś cāraṇā drumāḥ*

*anye ca vividhā jīvā  
jala-sthala-nabhaukaṣaḥ  
graharkṣa-ketavas tārās  
taḍitaḥ stanayitnavāḥ*

*sarvaṃ puruṣa evedaṃ  
bhūtaṃ bhavyaṃ bhavaḥ ca yat  
tenedam āvṛtaṃ viśvaṃ  
vitastim adhiṣṭhati*

*aham*—yo; *bhavān*—tú; *bhavāḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también;  
*eva*—ciertamente; *te*—ellos; *ime*—todos; *munayaḥ*—los grandes sabios;  
*agrajāḥ*—nacidos antes que tú; *sura*—los semidioses; *asura*—los demonios;  
*narāḥ*—los seres humanos; *nāgāḥ*—los habitantes del planeta Nāga;  
*khagāḥ*—pájaros; *mṛga*—bestias; *sarīrpāḥ*—reptiles; *gandharva-apsarasaḥ*,  
*yakṣāḥ*, *rakṣaḥ-bhūta-gaṇa-uragāḥ*, *paśavaḥ*, *pitarāḥ*, *siddhāḥ*, *vidyādhṛāḥ*,  
*cāraṇāḥ*—habitantes todos de diferentes planetas; *drumāḥ*—el reino  
vegetal; *anye*—muchas otras; *ca*—también; *vividhāḥ*—de diferentes  
variedades; *jīvāḥ*—las entidades vivientes; *jala*—agua; *sthala*—tierra;  
*nabha-okasaḥ*—los habitantes del cielo, o los pájaros; *graha*—los asteroides;  
*ṛkṣa*—las estrellas influyentes; *ketavaḥ*—los cometas; *tārāḥ*—los luminares;  
*taḍitaḥ*—el relámpago; *stanayitnavāḥ*—el sonido de la nubes;  
*sarvam*—todo; *puruṣaḥ*—la Personalidad de Dios; *eva*  
*idam*—indudablemente todos éstos; *bhūtaṃ*—todo lo que es creado;  
*bhavyam*—todo lo que será creado; *bhavaḥ*—y todo lo que fué creado en el  
pasado; *ca*—también; *yat*—todo aquello; *tena idam*—es todo por Él;  
*āvṛtam*—cubierto; *viśvam*—que abarca universalmente; *vitastim*—medio

codo; *adhitiṣṭhati*—situado.

## TRADUCCIÓN

Comenzando conmigo [Brahmā] y descendiendo hasta ti y Bhava [Śiva], todos los grandes sabios que nacieron antes que tú, los semidioses, los demonios, los Nāgas, los seres humanos, los pájaros, las bestias, así como los reptiles, etc., y todas las manifestaciones fenomenales de los universos, es decir, los planetas, las estrellas, los asteroides, los luminares, el relámpago, el trueno y los habitantes de los diferentes sistemas planetarios, a saber, los Gandharvas, las Apsarās, los Yakṣas, los Rākṣasas, los Bhūta-gaṇas, los Uragas, los Paśus, los Pitās, los Siddhas, los Vidyādhara, los Cāraṇas, y todas las demás variedades de entidades vivientes, incluso los pájaros, las bestias, los árboles y todo lo que existe, estamos todos cubiertos por la forma universal del Señor en todo momento, es decir, en el pasado, en el presente y en el futuro, si bien Él es trascendental a todos nosotros, y existe eternamente en una forma que no excede la medida de veintitrés centímetros.

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, por Su representación parcial, Superalma, que no mide más de veintitrés centímetros, se expande mediante Su energía potencial, adquiriendo la configuración de la forma universal, la cual incluye todo lo que se encuentra manifestado en las diferentes variedades de materiales orgánicos e inorgánicos. Por lo tanto, las variedades manifiestas del universos no son diferentes del Señor, al igual que los ornamentos de oro de diferentes figuras y formas no son diferentes de la reserva original de oro. En otras palabras, el Señor es la Persona Suprema que controla todo lo que se encuentra en la creación, y aun así, sigue siendo la entidad suprema e individual, distinto de toda la creación material manifiesta. En la *Bhagavad-gītā* (9.4–5) se dice que, por lo tanto, Él es Yogeśvara. Todo descansa y se sustenta en la potencia del Señor Śrī Kṛṣṇa, y aun así el Señor es diferente a todas esas identidades, y es trascendental a ellas. En el *Puruṣa-sūkta* védico del *Ṛg-mantra*, también se confirma eso. Esta verdad filosófica de la identidad y diferencias simultáneas, fue expuesta por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es

conocida como *acintya-bhedābheda-tattva*. Brahmā, Nārada y todos los demás son, simultáneamente, uno con el Señor y diferentes del Señor Supremo. Todos nosotros somos uno con Él, así como los ornamentos de oro son uno con la reserva de oro, en términos cualitativos; pero el ornamento de oro nunca es igual, cuantitativamente, a la reserva de oro. La reserva de oro nunca se agota, ni siquiera si emana innumerables ornamentos de ella, debido a que la reserva es *pūrṇam*, completa; incluso si a *pūrṇam* se le resta *pūrṇam*, aún el *pūrṇam* supremo continúa siendo el mismo *pūrṇam*. Este hecho es inconcebible para nuestros actuales sentidos imperfectos. El Señor Caitanya ha definido por lo tanto Su teoría filosófica como *acintya* (inconcebible), y como se confirma en la *Bhagavad-gītā* así como en el *Bhāgavatam*, la teoría del Señor Caitanya de *acintya-bhedābheda-tattva* es la filosofía perfecta de la Verdad Absoluta.

## VERSO 17

*sva-dhiṣṇyaṁ pratapan prāṇo  
bahiś ca pratapaty asau  
evam virājam pratapaṁs  
tapaty antar bahiḥ pumān*

*sva-dhiṣṇyam*—radiación; *pratapan*—por expansión; *prāṇaḥ*—energía viviente; *bahiḥ*—externa; *ca*—también; *pratapati*—iluminado; *asau*—el Sol; *evam*—de la misma manera; *virājam*—la forma universal; *pratapan*—por expansión de; *tapati*—anima; *antaḥ*—internamente; *bahiḥ*—externamente; *pumān*—la Personalidad Suprema.

## TRADUCCIÓN

**El Sol ilumina, tanto interna como externamente, mediante la expansión de su radiación; en forma similar, la Suprema Personalidad de Dios, mediante la expansión de Su forma universal, mantiene todo en la creación, tanto interna como externamente.**

## SIGNIFICADO

La forma universal del Señor, o el aspecto impersonal del Señor conocido



como *brahmajyoti*, se explica aquí claramente y se le compara a la radiación del Sol. La luz solar puede que se expanda por todo el universo, pero la fuente de la luz solar, es decir, el planeta Sol, o la deidad conocida como Sūrya-nārāyaṇa, es la base de esa radiación. En forma similar, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es la base de la radiación *brahmajyoti* impersonal, o el aspecto impersonal del Señor. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.27). Así que la forma universal del Señor es una imaginación secundaria de la forma impersonal del Señor, y la forma primaria del Señor es Śyāmasundara, con dos manos, tocando Su flauta eterna. El setenta y cinco por ciento de la radiación expansiva del Señor se manifiesta en el cielo espiritual (*tripāda-vibhūti*), y el veinticinco por ciento de Su radiación personal comprende la expansión entera de los universos materiales. Eso también se explica y se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.42). Así pues, la expansión del setenta y cinco por ciento de Su radiación se denomina Su energía interna, mientras que la expansión del veinticinco por ciento se denomina energía externa del Señor. Las entidades vivientes que son residentes tanto de las expansiones materiales como de las espirituales, son Su energía marginal (*taṭastha-śakti*), y tienen la libertad de vivir en cualesquiera de las energías, externa o interna. Aquellos que viven en la expansión espiritual del Señor se denominan "almas liberadas", mientras que los residentes de la expansión externa se denominan "almas condicionadas". Si tan sólo hacemos un cálculo aproximado del número de residentes de las expansiones internas, y lo comparamos con el número de residentes de la energía externa, podemos concluir fácilmente que las almas liberadas son muchísimo más numerosas que las almas condicionadas.

## VERSO 18

*so 'mṛtasyābhayasyeśo  
martyam annam yad atyagāt  
mahimaiṣa tato brahman  
puruṣasya duratyayaḥ*

*saḥ*—Él (el Señor); *amṛtasya*—de la inmortalidad; *abhayasya*—de la ausencia de temor; *īśaḥ*—el que controla; *martyam*—morir; *annam*—acción frutiva; *yat*—aquel que ha; *atyagāt*—ha trascendido; *mahimā*—las glorias; *eṣaḥ*—de Él; *tataḥ*—por lo tanto; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa Nārada!;

*puruṣasya*—de la Personalidad Suprema; *duratyayaḥ*—inconmensurable.

## TRADUCCION

**La Suprema Personalidad de Dios es quien controla la inmortalidad y la ausencia de temor, y Él es trascendental a la muerte y a las acciones frutivas del mundo material. ¡Oh, Nārada!, ¡oh, brāhmaṇa!, es difícil, por lo tanto, medir las glorias de la Persona Suprema.**

## SIGNIFICADO

Las glorias del Señor, tal como se manifiestan en el trascendental setenta y cinco por ciento de la potencia interna del Señor, se encuentran expuestas en el *Padma Purāṇa (Uttara-khaṇḍa)*. Ahí se dice que aquellos planetas que se encuentran en el cielo espiritual, el cual comprende la expansión del setenta y cinco por ciento de la potencia interna del Señor, son muchísimo más grandes que aquellos planetas de todos los universos hechos de la potencia externa del Señor. En el *Caitanya-caritamṛta*, se dice que todos los universos de la potencia externa del Señor se asemejan a un balde lleno de semillas de mostaza, en el que cada semilla de mostaza se toma como un universo. En uno de los universos, en el cual nos encontramos viviendo, el número de planetas no puede ser contado por la energía humana, así que ¿cómo podemos imaginar el total que hay en todos los universos, que se asemejan a un balde lleno de semillas de mostaza? Y los planetas que se encuentran en el cielo espiritual, ascienden a un número que es al menos tres veces el de aquellos que se encuentran en el cielo material. Esos planetas, siendo espirituales, son de hechos trascendentales a las modalidades materiales; por lo tanto, están constituidos tan sólo bajo la modalidad de la bondad pura. El concepto de bienaventuranza espiritual (*brahmānanda*) se presenta plenamente en esos planetas. Cada uno de ellos es eterno, indestructible, y está libre de todas las clases de defectos que se experimentan en el mundo material. Cada uno de ellos es autoiluminante y más poderosamente deslumbrante que (si podemos imaginarlo) el brillo solar total de millones de soles mundanos. Los habitantes de esos planetas se encuentran liberados del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, y tienen pleno conocimiento de todo; todos ellos tienen naturaleza divina, y se encuentran libres de toda clase de anhelos

materiales. Ellos no tienen nada que hacer allí, a excepción de prestarle un trascendental servicio amoroso al Supremo Señor Nārāyaṇa, quien es la Deidad regente de esos planetas Vaikuṅṭha. Esas almas liberadas se dedican incesantemente a cantar canciones que se mencionan en el *Sāma Veda* (*vedaiḥ sāṅga-pada-kramopaniṣadair gāyanti yaṁ sāmāgāḥ*). Todos ellos son personificaciones de los cinco *Upaniṣads*. El *tripāda-vibhūti*, o el setenta y cinco por ciento conocido como la potencia interna del Señor, ha de conocerse como el Reino de Dios que se encuentra mucho más allá del cielo material; y cuando hablamos del *pāda-vibhūti*, o el veinticinco por ciento constituido por Su energía externa, hemos de entender que eso se refiere a la esfera del mundo material. También se dice en el *Padma Purāṇa* que el reino de *tripāda-vibhūti* es trascendental, mientras que el *pāda-vibhūti* es mundano. El *tripāda-vibhūti* es eterno, mientras que el *pāda-vibhūti* es temporal. El Señor y Sus servidores eternos que se encuentran en el reino trascendental, tienen todas formas eternas que son auspiciosas, infalibles, espirituales y eternamente jóvenes. En otras palabras, no hay nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Esa tierra eterna se encuentra llena de disfrute trascendental, y llena de belleza y bienaventuranza. Ese mismo hecho se corrobora también en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la naturaleza trascendental se describe como *amṛta*, tal como se describe en los *Vedas*: *utāmṛtatvasyeśā-naḥ*. El Señor Supremo es el Señor de la inmortalidad, o en otras palabras, el Señor es inmortal, y debido a que Él es el Señor de la inmortalidad, Él puede conferirles la inmortalidad a Sus devotos. En la *Bhagavad-gītā* (8.16), el Señor también asegura que quienquiera que vaya a Su morada de inmortalidad, nunca habrá de regresar a esta tierra mortal de tres clases de sufrimientos. El Señor no es como un Señor mundano. El señor o amo mundano nunca disfruta igual que sus subordinados, ni tampoco un señor mundano es inmortal, ni puede conferirle la inmortalidad a su subordinado. El Señor Supremo, que es el líder de toda entidad viviente, puede conferirles a Sus devotos todas las cualidades de Su Personalidad, incluso la inmortalidad y la bienaventuranza espiritual. En el mundo material siempre hay ansiedad o temor en el corazón de toda entidad viviente; pero el Señor, siendo Él Mismo el supremo valiente, también les confiere la misma cualidad de valentía a Sus devotos puros. La existencia mundana es en sí una clase de temor, debido a que en todos los cuerpos mundanos los efectos de nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades siempre mantienen al ser

viviente aprisionado por el temor. En el mundo terrenal siempre se encuentra presente la influencia del tiempo, que hace que las cosas cambien de una etapa a otra; y la entidad viviente, que es originalmente *avikāra*, o inmutable, sufre muchísimo a causa de los cambios debido a la influencia del tiempo. Los efectos cambiantes del tiempo eterno brillan por su ausencia en el inmortal Reino de Dios, el cual, por lo tanto, ha de entenderse que está exento de la influencia del tiempo, y, por consiguiente, de todo temor. En el mundo material, la supuesta felicidad es el resultado del propio trabajo de uno. Uno puede volverse un hombre rico en virtud de su propia y dura labor, y siempre existen temor y dudas en lo que respecta a la duración de esa felicidad adquirida. Pero en el Reino de Dios nadie tiene que esforzarse por alcanzar un nivel de felicidad. La felicidad es la naturaleza del espíritu, tal como se afirma en los *Vedānta-sūtras: ānandamayo 'bhyāsāt* —el espíritu se encuentra lleno de felicidad por naturaleza—. La felicidad de la naturaleza espiritual siempre aumenta de volumen cuanto más se aprecia; no hay posibilidad alguna de crecimiento de bienaventuranza; esa dicha espiritual pura no ha de conseguirse en ninguna parte de la órbita del universo material, ni siquiera en los planetas Janaloka, o, si a eso vamos, tampoco en los planetas, Maharloka ni Satyaloka, debido a que incluso el Señor Brahmā está sujeto a las leyes de las acciones frutivas y a la ley del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, se dice aquí *duratyayaḥ*, o en otras palabras, la felicidad espiritual del eterno Reino de Dios no puede ser imaginada ni siquiera por los grandes *brahmacārīs* o *sannyāsīs* que tienen el derecho de ser promovidos a los planetas que se encuentran más allá de la región del cielo. O, la grandeza del Señor Supremo es tal, que ni siquiera los grandes *brahmacārīs* y *sannyāsīs* pueden imaginarla; pero esa felicidad la consiguen de hecho los devotos puros del Señor, por Su divina gracia.

## VERSO 19

*pādeṣu sarva-bhūtāni  
 puṁsaḥ sthiti-pado viduḥ  
 amṛtaṁ kṣemam abhayaṁ  
 tri-mūrdhno 'dhāyi mūrdhasu*

*pādeṣu*—en la cuarta parte; *sarva*—todas; *bhūtāni*—entidades vivientes;

*pumsaḥ*—de la Persona Suprema; *sthiti-padaḥ*—el depósito de toda opulencia material; *viduḥ*—tú has de saber; *amṛtam*—inmortalidad; *kṣemam*—toda la felicidad, libre de la ansiedad de la vejez, las enfermedades, etc.; *abhayam*—ausencia del temor; *tri-mūrdhnaḥ*—más allá de los tres sistemas planetarios superiores; *adhāyi*—existen; *mūrdhasu*—más allá de las coberturas materiales.

## TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios ha de conocerse como el depósito supremo de toda opulencia material, debido a la cuarta parte de Su energía, en la cual existe todas las entidades vivientes. La inmortalidad y la ausencia de temor y del padecimiento de las ansiedades provenientes de la vejez y las enfermedades, existen en el Reino de Dios, el cual se encuentra más allá de los tres sistemas planetarios superiores y más allá de las coberturas materiales.

## SIGNIFICADO

De todas las manifestaciones de la energía *sandhini* del Señor, en el mundo material se despliega la cuarta parte de ella, y las tres cuartas partes se despliegan en el mundo espiritual. La energía del Señor se divide en tres componentes, a saber, *sandhinī*, *saṁvit* y *hlādinī*; en otras palabras, Él es la manifestación plena de la existencia, el conocimiento y la bienaventuranza. En el mundo material un sentido así de existencia, conocimiento y placer se exhibe en forma escasa, y todas las entidades vivientes, que son diminutas partes integrales del Señor, tienen el derecho, en la etapa liberada, de saborear dicha conciencia de existencia, conocimiento y bienaventuranza en forma muy diminuta, mientras que en la etapa condicionada de la existencia material a duras penas pueden apreciar cuál es la verdadera, existencial, conocible y pura, felicidad de la vida. Las almas liberadas, que existen con un poder numérico muchísimo mayor que aquellas almas que se encuentran en el mundo material, pueden experimentar de hecho la potencia de las energías del Señor —*sandhinī*, *saṁvit* y *hlādinī*, mencionadas anteriormente— en función de la inmortalidad y de la ausencia de temor, vejez y enfermedades.

En el mundo material, los sistemas planetarios están organizados en tres

esferas, denominadas *triloka*, o Svarga, Martya y Pātāla, y todas ellas constituyen tan sólo una cuarta parte de toda la energía *sandhini*. Más allá de ello se encuentra el cielo espiritual, donde los planetas Vaikuṅṭha existen por encima de las coberturas de los siete estratos materiales. En ninguno de los sistemas planetarios *triloka* puede uno experimentar la posición de inmortalidad, conocimiento pleno y dicha plena. Los tres sistemas planetarios superiores se denominan planetas *sāttvika*, debido a que ellos proveen felicidades para una larga duración de vida y para una relativa exención del padecimiento de la enfermedad y la vejez, así como una sensación de estar libre del temor. Los grandes sabios y santos son promovidos a Maharloka, más allá de los planetas celestiales, pero tampoco ése es el lugar de completa libertad del temor, pues al final de un *kalpa*, el Maharloka es aniquilado y los habitantes tienen que transportarse a planetas aún superiores. Sin embargo, incluso en esos planetas nadie es inmune a la muerte. Puede que comparativamente exista una duración mayor de la vida, una expansión del conocimiento y una sensación de bienaventuranza plena, pero la verdadera inmortalidad, la libertad del temor y el hecho de liberarse del padecimiento de la vejez, las enfermedades, etc., sólo resultan posibles más allá de las esferas materiales de las coberturas del cielo material. Esas cosas se encuentran en la cabeza (*adhāyi mūrdhasu*).

## VERSO 20

*pādās trayo bahiś cāsann  
aprajānām ya āśramāḥ  
antas tri-lokyās tv aparō  
gr̥ha-medho 'br̥had-vrataḥ*

*pādāḥ trayāḥ*—el cosmos de las tres cuartas partes de la energía del Señor; *bahiḥ*—situado así, más allá; *ca*—y para todos; *āsan*—fueron; *aprajānām*—de aquellos que no están destinados a renacer; *ye*—aquellos; *āśramāḥ*—la orden de vida; *antaḥ*—dentro; *trilokyāḥ*—de los tres mundos; *tu*—pero; *aparāḥ*—otros; *gr̥hamedhaḥ*—apegados a la vida familiar; *abr̥hat-vrataḥ*—sin seguir estrictamente un voto de celibato.

## TRADUCCIÓN

El mundo espiritual, el cual consiste en las tres cuartas partes de la energía del Señor, se encuentra más allá de este mundo material, y es especialmente para aquellos que nunca habrán de renacer. Otras personas, que están apegadas a la vida familiar y que no siguen estrictos votos de celibato, han de vivir en los tres mundos materiales.

## SIGNIFICADO

El clímax del sistema de *varṇāśrama-dharma*, o *sanātana-dharma*, se expresa claramente aquí, en este verso en particular del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El beneficio más elevado que puede conferírsele a un ser humano, es el de entrenarlo para que esté desapegado de la vida sexual, particularmente debido a que es sólo por la entrega a la vida sexual que la vida condicionada de la existencia material continúa nacimiento tras nacimiento. La civilización humana en la que no existe control de la vida sexual es una civilización de cuarta categoría, debido a que, en una atmósfera así, no hay liberación del alma que se encuentra enjaulada en el cuerpo material. El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades están relacionados con el cuerpo material, y no tienen nada que ver con el alma espiritual. Pero mientras que se fomente el apego corporal hacia el disfrute sensual, el alma espiritual e individual es forzada a continuar la repetición del nacimiento y la muerte debido al cuerpo material, el cual se asemeja a prendas de vestir sujetas a la ley del deterioro.

El sistema *varṇāśrama* entrena a su seguidor para que adopte el voto de celibato desde la orden de *brahmacarya*, con objeto de conferir el beneficio más elevado de la vida humana. La vida de *brahmacārī* es para estudiantes que se educan en seguir estrictamente el voto de celibato. Los jóvenes que no han saboreado la vida sexual, pueden seguir fácilmente el voto de celibato, y una vez que uno se encuentra fijo en el fundamento de una vida así, puede muy fácilmente continuar hacia la etapa más elevada y perfecta, alcanzando el reino de las tres cuartas partes de la energía del Señor. Ya se ha explicado que, en el cosmos de las tres cuartas partes de la energía del Señor no hay muerte ni temor, y uno se encuentra lleno de la bienaventurada vida de felicidad y conocimiento. Un casado que se encuentra apegado a la vida familiar puede abandonar fácilmente esa vida

de complacencia sexual, si ha sido entrenado en los principios de vida de un *brahmacāri*. El casado se le recomienda abandonar el hogar al alcanzar los cincuenta años (*pañcaśordhvañ vanañ vrajet*), e ir a vivir al bosque; entonces, encontrándose plenamente desapegado del afecto familiar, él puede adoptar la orden de renunciación como *sannyāsi*, plenamente dedicado al servicio del Señor. Cualquier forma de principios religiosos en la que los seguidores son entrenados para seguir el voto de celibato, es buena para el ser humano, debido a que sólo aquellos que están entrenados de esa manera, pueden terminar la desoladora vida de la existencia material. Los principios del *nirvāṇa*, tal como los recomendó el Señor Buda, también son para terminar la desoladora vida de la existencia material. Y este proceso, en su grado más elevado, se recomienda aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, con clara percepción de la perfección ideal, si bien básicamente no existe diferencia entre los procesos de los budistas, śāṅkaristas y vaiṣṇavistas. Para conseguir la promoción al nivel más elevado de la perfección, es decir, para lograr liberarse del padecimiento del nacimiento y la muerte, de la ansiedad y del temor, ninguno de esos procesos le permite a su seguidor que rompa el voto de celibato. Los casados y las personas que han roto deliberadamente el voto de celibato, no pueden entrar en el reino de la inmortalidad. Los casados piadosos, los *yogīs* caídos y los trascendentalistas caídos, pueden ser promovidos a los planetas superiores del mundo material (la cuarta parte de la energía del Señor), pero ellos no podrán entrar en el reino de la inmortalidad. *Abṛhad-vratas* son aquellos que han roto el voto de celibato. Los *vānaprasthas*, o aquellos que se encuentran retirados de la vida familiar, y los *sannyāsīs*, o las personas renunciantes, no pueden romper el voto de celibato si desean lograr el éxito en el proceso. Los *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs* no piensan renacer (*apraja*), ni tampoco deben entregarse secretamente a la vida sexual. Una caída así del espiritualista, puede ser compensada con otra oportunidad de una vida humana en buenas familias de *brāhmaṇas* eruditos o ricos mercaderes, para otro período de elevación; pero lo mejor es alcanzar la perfección más elevada, que consiste en la inmortalidad, tan pronto como se consigue la forma humana de vida; de no ser así, todo el proceso de la vida humana resultará ser un fracaso total. El Señor Caitanya era muy estricto en cuanto a aconsejar a Sus seguidores acerca de este asunto del celibato. Uno de los asistentes personales del Señor Caitanya, Choṭa Haridāsa, fue castigado



severamente por el Señor, debido a haber fallado en la observancia del voto del celibato. Por lo tanto, para un trascendentalista que de algún modo desea ser promovido al reino que se encuentra más allá de los sufrimientos materiales, el entregarse deliberadamente a la vida sexual es peor que el suicidio, especialmente en la orden de vida de renuncia. La vida sexual en la orden de vida de renuncia es la forma más pervertida de vida religiosa, y una persona así de extraviada sólo puede salvarse, si por casualidad se encuentra con un devoto puro.

## VERSO 21

*sṛtī vicakrame viśvañ  
sāsanānaśane ubhe  
yat avidyā ca vidyā ca  
puruṣas tūbhayaśrayaḥ*

*sṛtī*—el destino de las entidades vivientes; *vicakrame*—existe comprensivamente; *vśivak*—la omnipresente Personalidad de Dios; *śāsana*—actividades de enseñoramiento; *anaśane*—actividades del servicio devocional; *ubhe*—ambas; *yat*—que es; *avidyā*—nesciencia; *ca*—así como; *vidyā*—conocimiento verdadero; *ca*—y; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *tu*—pero; *ubhaya*—para ambos; *āśrayaḥ*—el amo.

## TRADUCCIÓN

Así pues, mediante Su energías y de un modo global, la omnipresente Personalidad de Dios es el amo en las actividades de control y en el servicio devocional. Él es el amo último tanto de la nesciencia como del conocimiento verdadero de todas las situaciones.

## SIGNIFICADO

La palabra *vivak* es significativa en este verso. Aquel que camina perfectamente por todo campo de actividades recibe el nombre de *puruṣa* o *kṣetrajña*. Esos dos términos, *kṣetrajña* y *puruṣa*, se aplican por igual tanto al yo individual como al Yo Supremo, el Señor. En la *Bhagavad-gītā* (13.13), el asunto se explica de la siguiente manera:

*kṣetrajñāṁ cāpi mām viddhi  
sarva-kṣetreṣu bhārata  
kṣetra-kṣetrajñāyor jñānaṁ  
yat taj jñānaṁ mataṁ mama*

*Kṣetra* significa el lugar, y aquel que conoce el lugar recibe el nombre de *kṣetrajña*. El yo individual conoce acerca de su limitado campo de actividades, pero el Yo Supremo, el Señor, conoce el ilimitado campo de actividades. El alma individual conoce sus propias actividades de pensar, sentir y desear, pero la Superalma, o el Paramātmā, el controlador supremo, encontrándose presente en todas partes, conoce las actividades del pensar, sentir y desear de todo el mundo y, por ello, la entidad viviente individual es el amo diminuto de sus asuntos personales, mientras que la Suprema Personalidad de Dios es el amo de los asuntos pasados, presentes y futuros de todo el mundo (*vedāhaṁ samatītāni*, etc.). Sólo la persona ignorante no conoce esta diferencia que hay entre el Señor y las entidades vivientes. Las entidades vivientes, siendo diferentes de la materia inconsciente, puede que sea cualitativamente iguales al Señor en términos de conciencia, pero la entidad viviente nunca puede ser igual al Señor en cuanto al pleno conocimiento del pasado, presente y futuro.

Y debido a que la entidad viviente está parcialmente dotada de conocimiento, algunas veces se vuelve por ello olvidadiza de su propia identidad. Ese olvido se manifiesta específicamente en el campo de *ekapāda-vibhūti* del Señor, o en el mundo material, pero en el campo de acciones denominado *tripāda-vibhūti*, o en el mundo espiritual, las entidades vivientes no sufren de olvido, pues están libres de toda clase de contaminaciones que provienen del estado olvidadizo de la existencia. El cuerpo material es el símbolo de la forma sutil y tosca del olvido; por lo tanto, toda la atmósfera del mundo material se denomina *avidyā*, o nesciencia, mientras que toda la atmósfera del mundo espiritual se denomina *vidyā*, es decir, está colmado de conocimiento. Existen diferentes etapas de *avidyā*, y ellas se denominan *dharma*, *artha* y *mokṣa*. La idea de *mokṣa*, o liberación, que sostiene el monista en cuanto de la igualdad que existe entre la entidad viviente y el Señor al estos fusionarse y volverse uno finalmente, es también la última etapa del materialismo u olvido. El conocimiento de la identidad cualitativa que existe entre el yo y el Superyo, es conocimiento parcial y también ignorancia, debido a que no se tiene

conocimiento de la diferencia cuantitativa, como se explicó anteriormente. El yo individual nunca puede ser igual al Señor en cuanto al conocimiento; de no ser así, no podría ser colocado en el estado de olvido. Así pues, debido a que hay una etapa de olvido en los seres individuales, o las entidades vivientes, existe siempre la mar de diferencias entre el Señor y la entidad viviente, así, entre la parte y el todo. La parte nunca es igual al todo. Así que el concepto de un ciento por ciento de igualdad entre el ser viviente y el Señor, es también nesciencia.

En el campo de la nesciencia, las actividades se encuentran dirigidas hacia la acción de enseñorearse de la creación. En el mundo material, todos están dedicados, pues, a adquirir opulencia material para enseñorearse del mundo material. Por lo tanto, siempre hay conflictos y frustración, que son los síntomas de la nesciencia. Pero en el campo del conocimiento, hay servicio devocional que se le presta al Señor (*bhakti*). De modo que, en la etapa liberada de las actividades devocionales, no hay posibilidad de que la influencia de la nesciencia u olvido (*avidyā*) lo contamine a uno. El Señor es, entonces, el propietario tanto del campo de la nesciencia como del campo del conocimiento, y queda a elección de la entidad viviente el existir en cualquiera de las regiones mencionadas.

## VERSO 22

*yasmād aṅḍam virāḍ jajñe  
bhūtendriya-guṇātmakaḥ  
tat dravyam atyagād viśvam  
gobhiḥ sūrya ivātapan*

*yasmāt*—de quien; *aṅam*—los globos del universo; *virāḍ*—y la gigantesca forma universal; *jajñe*—aparecieron; *bhūta*—elementos; *indriya*—sentidos; *guṇa-ātmakaḥ*—cualitativos; *tat dravyam*—los universos y la forma universal, etc.; *atyagāt*—superó; *viśvam*—todos los universos; *gobhiḥ*—por los rayos; *sūryaḥ*—el Sol; *iva*—como; *ātapan*—calor y rayos distribuidos.

## TRADUCCIÓN

**De esa Personalidad de Dios se generan todos los globos del universo, y la forma universal con todos los elementos, cualidades y sentidos**

materiales. Sin embargo, Él se encuentra apartado de esas manifestaciones materiales, tal como el Sol que se encuentra separado de sus rayos y calor.

## SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha afirmado que la verdad suprema es *puruṣa*, o el *puruṣottama*, la Persona Suprema. La Persona Absoluta es el *īśvara*, o el supremo controlador, mediante Sus diferentes energías. La manifestación *ekapāda-vibhūti* de la energía material del Señor, es como una de las muchas amantes del Señor por la que el Señor no está muy atraído, tal como se indica en el lenguaje de la *Gītā* (*bhinnā prakṛtiḥ*). Pero la región del *tripāda-vibhūti*, siendo una manifestación espiritual pura de la energía del Señor, le resulta a Él, por decirlo así, más atractiva. El Señor, por lo tanto, genera las manifestaciones materiales al fecundar a la energía material, y luego, dentro de la manifestación, Él se expande como la gigantesca forma del *viśva-rūpa*. El *viśva-rūpa*, tal como se le enseñó a Arjuna, no es la forma original del Señor. La forma original del Señor es la forma trascendental de Puroṣottama, o el propio Kṛṣṇa. Aquí se explica muy claramente que Él se expande tal como el Sol. El Sol se expande mediante sus terribles rayos y calor, y sin embargo el Sol siempre se encuentra apartado de esos rayos y ese calor. El impersonalista toma en cuenta los rayos del Señor sin información alguna de la tangible, trascendental eterna forma del Señor, conocida como Kṛṣṇa. Por lo tanto, Kṛṣṇa, en Su suprema forma personal, con dos manos y una flauta, confunde a los impersonalistas que pueden tan sólo ajustarse al gigantesco *viśva-rūpa* del Señor. Ellos han de saber que los rayos del Sol son secundarios ante el Sol, y en forma similar la gigantesca forma impersonal del Señor es también secundaria ante la forma personal de Puroṣottama. *El Brahma-saṁhitā* confirma esa afirmación de la siguiente manera:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis  
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ  
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

"La Suprema Personalidad de Dios, Govinda, aquel que anima los sentidos de todos mediante Sus rayos corporales personales, reside en Su morada

trascendental, denominada Goloka. Sin embargo, Él está presente en cada rincón y escondrijo de Su creación mediante la expansión de rayos espirituales felices, que poseen un poder igual al de Su potencia personal de bienaventuranza". Por lo tanto, Él es personal e impersonal simultáneamente, en virtud de Su potencia inconcebible, o Él es aquel que no tiene igual, y que despliega la completa unidad en una diversidad de manifestaciones materiales y espirituales. Él se encuentra aparte de todo, y aun así nada es diferente de Él.

### VERSO 23

*yadāsyā nābhyān nalinād  
aham āsam mahātmanaḥ  
nāvidam yajña-sambhārān  
puruṣāvayavān ṛte*

*yadā*—en el momento de; *asya*—Su; *nābhyāt*—del abdomen; *nalināt*—de la flor de loto; *aham*—yo; *āsam*—nací; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran persona; *nāvidam*—no sabía; *yajña*—de sacrificio; *sambhārān*—ingredientes; *puruṣa*—del Señor; *avayavān*—extremidades corporales personales; *ṛte*—excepto.

### TRADUCCIÓN

**Quando yo nací de la flor de loto abdominal del Señor [Mahā-Viṣṇu], la grandiosa persona, yo no tenía ningún otro ingrediente para ejecuciones de sacrificios, a excepción de las extremidades corporales de la gran Personalidad de Dios.**

### SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el creador de la manifestación cósmica, es conocido como Svayambhū, o aquel que nace sin padre ni madre. El proceso general que se sigue es que una criatura viviente nace la unión sexual del padre, el elemento masculino, y la madre, el elemento femenino. Pero Brahmā, el ser viviente primogénito, nace de la flor de loto abdominal de la expansión plenaria Mahā-Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. La flor de loto abdominal es parte de

las extremidades corporales del Señor, y Brahmā nace de la flor de loto. Por lo tanto, el Señor Brahmā también es una parte del cuerpo del Señor. Brahmā, después de su aparición en el gigantesco vacío del universo, vio oscuridad y nada más. Él se quedó perplejo, y desde su corazón fue inspirado por el Señor para que se sometiera a austeridades, adquiriendo así los ingredientes de las ejecuciones de sacrificios. Pero no había nada a excepción de ellos dos, es decir, la Personalidad de Mahā-Viṣṇu y el propio Brahmā, nacido de la parte corporal del Señor. Para las ejecuciones de sacrificios se requerían de muchos ingredientes, especialmente de animales. El sacrificio animal nunca es para matar al animal, sino para alcanzar el exitoso resultado del sacrificio. El animal que se ofrece en el fuego de sacrificio es, por así decirlo, destruido, pero de inmediato recibe una nueva vida, en virtud de los himnos védicos que canta el sacerdote experto. Cuando no se consigue un sacerdote así de experto, el sacrificio animal en el fuego del altar de sacrificio está prohibido. Así pues, Brahmā creó incluso los ingredientes de los sacrificios, usando las extremidades corporales del Garbhodakaśāyī Viṣṇu, lo cual significa que el orden cósmico fue creado por el propio Brahmā. Además, nada se crea de la nada, sino que todo se crea al tomarlo de la persona del Señor. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. "Todo está hecho de Mis extremidades corporales, y Yo soy, por lo tanto, la fuente original de toda creación".

Los impersonalistas arguyen que no hay beneficio alguno adorar al Señor, si todo no es más que el propio Señor. El personalista, sin embargo, adora al Señor debido a un gran sentido de gratitud, utilizando los ingredientes que nacen de las extremidades corporales del Señor. Las frutas y las flores se obtienen del cuerpo de la Tierra, y, sin embargo, el devoto sensato adora a la madre Tierra con ingredientes que nacen de la Tierra. En forma similar, a la madre Ganges se le adora mediante el agua del Ganges y, sin embargo, el adorador disfruta del resultado de esa adoración. La adoración del Señor también se realiza con los ingredientes que nacen de las extremidades corporales del Señor, y, no obstante, el adorador, que es en sí una parte del Señor, consigue el resultado del servicio devocional que se le presta al Señor. Mientras que el impersonalista concluye erróneamente que él mismo es el Señor, el personalista, movido por una gran gratitud, adora al Señor mediante el servicio devocional, sabiendo perfectamente bien que nada es diferente del Señor. Por lo tanto, el devoto se esfuerza por aplicar todo en el

servicio del Señor, debido a que sabe que todo es propiedad del Señor, y que nadie puede decir que algo le pertenece. Esa concepción perfecta de identidad ayuda al adorador a que esté dedicado a Su servicio amoroso, mientras que el impersonalista, estando falsamente envanecido, continúa siendo un no devoto por siempre, sin ser reconocido por el Señor.

## VERSO 24

*teṣu yajñasya paśavaḥ  
savanaspatayaḥ kuśāḥ  
idaṁ ca deva-yajanam  
kālaś coru-guṇānvitaḥ*

*teṣu*—en esos sacrificios; *yajñasya*—de la ejecución del sacrificio; *paśavaḥ*—los animales o los ingredientes del sacrificio; *sa-vanaspatayaḥ*—juntamente con flores y hojas; *kuśāḥ*—paja; *idaṁ*—todos éstos; *ca*—así como también; *deva-yajanam*—el altar del sacrificio; *kālaḥ*—un momento adecuado; *ca*—así como también; *uru*—grande; *guṇa-anvitaḥ*—capacitado.

## TRADUCCIÓN

**Para realizar ceremonias de sacrificio, uno necesita ingredientes de sacrificio, tales como flores, hojas y paja, así como el altar del sacrificio y un momento adecuado [la primavera].**

## VERSO 25

*vastūny oṣadhayaḥ snehā  
rasa-loha-mṛdo jālam  
ṛco yajūṁṣi sāmāni  
cātur-hotram ca sattama*

*vastūni*—utensilios; *oṣadhayaḥ*—granos; *snehāḥ*—mantequilla clarificada; *rasa-loha-mṛdaḥ*—miel, oro y tierra; *jālam*—agua; *ṛcaḥ*—el *Ṛg Veda*; *yajūṁṣi*—*El Yajur Veda*; *sāmāni*—*El Sāma Veda*; *cātuḥ-hotram*—cuatro personas que conducen la ejecución; *ca*—todos éstos; *sat-tama*—¡oh, el muy

piadoso!

## TRADUCCIÓN

Otras cosas que se requieren son: utensilios, granos, mantequilla clarificada, miel, oro, tierra, agua, El Ṛg Veda, El Yajur Veda y El Sāma Veda, y cuatro sacerdotes que ejecuten el sacrificio.

## SIGNIFICADO

Para ejecutar un sacrificio exitosamente, al menos se necesitan cuatro sacerdotes expertos: uno que pueda ofrecer (*hotā*), uno que pueda cantar (*udgātā*), uno que pueda encender el fuego del sacrificio sin la ayuda de otro fuego (*adhvaryu*), y uno que pueda supervisar (*brāhma*). Esos sacrificios se realizaban desde el nacimiento de Brahmā, la primera criatura viviente, y se llevaron a cabo hasta la época del reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Pero esos expertos sacerdotes *brāhmaṇas* son muy difíciles de encontrar en esta era de corrupción y riña y, por lo tanto, en la presente era sólo se recomienda el *yajña* de cantar el santo nombre del Señor. Las Escrituras estipulan:

*harer nāma harer nāma  
harer nāmaiva kevalam  
kalau nāsty eva nāsty eva  
nāsty eva gatir anyathā*

## VERSO 26

*nāma-dheyāni mantrās ca  
dakṣiṇās ca vratāni ca  
devatānukramaḥ kalpaḥ  
saṅkalpas tantram eva ca*

*nāma-dheyāni*—invocando los nombres de los semidioses;  
*mantrāḥ*—*mantras* específicos que se le ofrecen a un determinado semidiós;  
*ca*—también; *dakṣiṇāḥ*—recompensa; *ca*—y; *vratāni*—votos; *ca*—y;  
*devatā-anukramaḥ*—un semidiós tras otro; *kalpaḥ*—la Escritura específica;



*saṅkalpaḥ*—el propósito específico; *tantram*—un proceso en particular; *eva*—tal como son; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Entre otras cosas necesarias se encuentran la invocación de los diferentes nombres de los semidioses mediante himnos específicos y votos de recompensa, de acuerdo con la Escritura en cuestión, para propósitos específicos y mediante procesos específicos.**

## SIGNIFICADO

Todo el proceso de ofrecer sacrificios se encuentra bajo la categoría de acción frutiva, y esas actividades son extremadamente científicas. Ellas dependen principalmente del proceso de vibrar sonidos con un acento particular. Es una gran ciencia, y debido a que no ha sido empleada correctamente durante más de cuatro mil años por la falta de *brāhmaṇas* capacitados, esas ejecuciones de sacrificios ya no son eficaces, ni tampoco están recomendadas, en esta caída era. Cualquiera de esos sacrificios que se emprenda en esta era como un asunto de espectáculo, será simplemente un proceso engañoso de la astuta orden sacerdotal. Pero un espectáculo de sacrificios así no puede ser eficaz en ningún momento. La acción frutiva está siendo llevada a cabo con la ayuda de la ciencia material, y, en una pequeña escala, mediante la ayuda material tosca; pero los materialistas aguardan un avance aún más sutil en el proceso de la vibración de sonidos, en el cual encuentran establecidos los himnos védicos. La tosca ciencia material no puede cambiar el verdadero propósito de la vida humana. Ellos tan sólo pueden aumentar las necesidades artificiales de la vida, sin presentar ninguna solución a los problemas de la misma; por lo tanto, el sendero de la vida materialista conduce hacia una clase errada de civilización humana. Como el objetivo último de la vida es la iluminación espiritual, la manera directa de lograrlo, que consiste en invocar el santo nombre del Señor, tal como se mencionó anteriormente, la recomienda en forma precisa el Señor Caitanya, y la gente de la época moderna puede aprovechar fácilmente ese sencillo proceso, que es razonable dada la condición de la complicada estructura social.

## VERSO 27

*gatayo matayaś caiva  
prāyaścittam samarpaṇam  
puruṣāvayavair ete  
sambhārāḥ sambhṛtā mayā*

*gatayaḥ*—progreso hacia la meta última (Viṣṇu); *matayaḥ*—adorando a los semidioses; *ca*—así como también; *eva*—ciertamente;  
*prāyaścittam*—compensación; *sarpaṇam*—ofrecimiento último;  
*puruṣa*—la Personalidad de Dios; *avayavaiḥ*—de las partes del cuerpo de la Personalidad de Dios; *ete*—éstos; *sambhārāḥ*—los ingredientes;  
*sambhṛtāḥ*—fueron preparados; *mayā*—por mí.

## TRADUCCIÓN

Así pues, yo tuve que preparar todos esos ingredientes y enseres de sacrificio necesarios, tomándolos de las partes corporales personales de la Personalidad de Dios. Mediante la invocación de los nombres de los semidioses, se alcanzó gradualmente la meta última, Viṣṇu, y así se completaron la compensación y el ofrecimiento último.

## SIGNIFICADO

En este verso se hace especial hincapié en que la persona del Señor Supremo, y no Su *brahmajyoti* impersonal, es la fuente de todo suministro. Nārāyaṇa, el Señor Supremo, es la meta de todos los resultados de sacrificio y, por lo tanto, en fin de cuentas los himnos védicos tienen por objeto alcanzar esa meta. La vida humana consigue, pues, el éxito, al complacer a Nārāyaṇa, y el poder participar de la asociación directa de Nārāyaṇa en el reino espiritual de Vaikuṅṭha.

## TEXO 28

*iti sambhṛta-sambhārāḥ  
puruṣāvayavair aham  
tam eva puruṣam yajñam*

*tenaivāyajam īśvaram*

*iti*—así pues; *sambhr̥ta*—ejecuté; *sambhāraḥ*—me equipé bien; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *avayavaiḥ*—por las partes integrales; *aham*—yo; *tam eva*—a Él; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *yajñam*—el disfrutador de todos los sacrificios; *tena eva*—mediante todos éstos; *ayajam*—adoré; *īśvaram*—el controlador supremo.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, de las partes del cuerpo del Señor Supremo, el disfrutador del sacrificio, yo creé los ingredientes y enseres para ofrecer sacrificios, y ejecuté el sacrificio para complacer al Señor.**

## SIGNIFICADO

La gente en general está siempre ansiosa de tener paz mental o paz en el mundo, pero ellos no saben como alcanzar ese nivel de paz en el mundo. Esa paz en el mundo se puede tener mediante la ejecuciones de sacrificio y austeridad. En la *Bhagavad-gītā* (5.29), se recomienda el siguiente remedio:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

"Los *karma-yogīs* saben que el Señor Supremo es el verdadero disfrutador y sustentador de todos los sacrificios y de la vida austera. Ellos también saben que el Señor es el propietario último de todos los planetas, y que Él es el verdadero amigo de toda entidad viviente. Ese conocimiento gradualmente convierte a los *karma-yogīs* en devotos puros del Señor, a través de la asociación con devotos puros, y de ese modo pueden ser liberados del cautiverio material".

Brahmā, el ser viviente original del mundo material, nos enseñó el sendero del sacrificio. La palabra "sacrificio" sugiere la dedicación de los intereses de uno a la satisfacción de una segunda persona. Esa es la naturaleza de toda actividad. Todos los hombres se dedican a sacrificar sus intereses por otras personas, bien sea en la forma de familia, sociedad, comunidad, país o

de la sociedad humana por entero. Pero la perfección de ese sacrificio se consigue, cuando se realizan en favor de la Persona Suprema, el Señor. Debido a que el Señor es el propietario de todo, debido a que el Señor es el amigo de toda criatura viviente, y debido a que Él es el sustentador del ejecutor de sacrificios, así como también el que suministra los ingredientes de los sacrificios, es sólo Él, y nadie más, quien ha de ser satisfecho con todos los sacrificios.

El mundo entero está dedicado a sacrificar energía en aras del avance del conocimiento, la elevación social, el desarrollo económico y los planes para el mejoramiento total de la condición humana, pero nadie está interesado en sacrificarse por el Señor, tal como se aconseja en la *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, no existe paz en el mundo. Si de alguna manera los hombres quieren que haya paz en el mundo, deben practicar el sacrificio en honor del supremo propietario y amigo de todos.

## VERSO 29

*tatas te bhrātara ime  
prajānām patayo nava  
ayajan vyaktam avyaktam  
puruṣam su-samāhitāḥ*

*tataḥ*—luego; *te*—tus; *bhrātaraḥ*—hermanos; *ime*—estos; *prajānām*—de las criaturas vivientes; *patayaḥ*—amos; *nava*—nueve; *ayajan*—ejecutaron; *vyaktam*—manifiestas; *avyaktam*—no manifiestas; *puruṣam*—personalidades; *su-samāhitāḥ*—con rituales adecuados.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido hijo, después , tus nueve hermanos, que son los amos de las criaturas vivientes, realizaron el sacrificio con rituales adecuados, para satisfacer tanto a las personalidades manifiestas como a las no manifiestas.**

## SIGNIFICADO

Las personalidades manifiestas son los semidioses, tales como el

gobernador del reino celestial, Indra, y sus asociados; y la personalidad no manifiesta es el propio Señor. Las personalidades manifiestas son controladores mundanos de los asuntos materiales, mientras que la Personalidad de Dios no manifiesta es trascendental, y se encuentra más allá de los límites de la atmósfera material. En esta era de Kali, los semidioses manifiestos tampoco han de ser vistos, pues los viajes siderales han sido detenidos por completo. Así que tanto los poderosos semidioses como la Suprema Personalidad de Dios se encuentran no manifiestos ante los cubiertos ojos del hombre moderno. Los hombres modernos quieren verlo todo con sus ojos, si bien no se encuentran lo suficientemente capacitados para ello. En consecuencia, ellos no creen en la existencia de los semidioses ni del Dios Supremo. Ellos deberían ver a través de las páginas de las Escrituras auténticas, y no sólo creerles a sus incapacitados ojos. Incluso en estos días, Dios también puede ser visto por ojos capacitados, untados con el unguento del amor por Dios.

### VERSO 30

*Tataś ca manavaḥ kāle  
ījire ṛṣayo 'pare  
pitaro vibudhā daityā  
manuṣyāḥ kratubhir vibhum*

*tataḥ*—luego; *ca*—también; *manavaḥ*—los Manus, los padres de la humanidad; *kāle*—en el debido transcurso del tiempo; *ījire*—adoró; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *apare*—otros; *pitarāḥ*—los antepasados; *vibhudhāḥ*—los eruditos entendidos; *daityāḥ*—grandes devotos de los semidioses; *manuṣyāḥ*—la humanidad; *kratubhiḥ vibhum*—por la ejecución de sacrificios para complacer al Señor Supremo.

### TRADUCCIÓN

**Luego, Manu, el padre de la humanidad, mediante la ejecución de sacrificios destinados a complacer al Señor Supremo, adoró a los grandes sabios, a los eruditos entendidos y a los antepasados.**

## SIGNIFICADO

Los *daityas* son devotos de los semidioses, debido a que quieren recibir de ellos las mayores facilidades materiales posibles. Los devotos del Señor se denominan *eka-niha*, o "absolutamente apegados al servicio devocional del Señor". Por lo tanto, ellos prácticamente no tienen tiempo de buscar los beneficios que se obtienen de las facilidades materiales. Debido a la comprensión que posee de su identidad espiritual, están más interesados en la emancipación espiritual que en las comodidades materiales.

## VERSO 31

*nārāyaṇe bhagavati  
tad idam̐ viśvam āhitam  
gr̥hīta-māyora-guṇaḥ  
sargādāv aguṇaḥ svataḥ*

*nārāyaṇe*—a Nārāyaṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *tad idam̐*—todas estas manifestaciones materiales; *viśvam*—todos los universos; *āhitam*—situadas; *gr̥hīta*—habiendo aceptado; *māyā*—las energías materiales; *uru-guṇaḥ*—extremadamente poderosas; *sarga-ādau*—en la creación, manutención y destrucción; *aguṇaḥ*—sin nexo con las modalidades materiales; *svataḥ*—en forma autosuficiente.

## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, todas las manifestaciones materiales de los universos se encuentran situadas en Sus poderosas energías materiales, que Él adopta en forma autosuficiente, si bien Él eternamente carece de nexos con las modalidades materiales.**

## SIGNIFICADO

La pregunta que le hizo Nārada a Brahmā en cuanto al sostenimiento de la creación material, es así respondida. Las acciones y reacciones materiales, tal como el científico material puede observar superficialmente, no son básicamente la verdad última en cuanto a la creación, manutención y

destrucción. La energía material es una potencia del Señor que se despliega en el transcurso del tiempo, y que adopta con las formas de Viṣṇu, Brahmā y Śiva, las tres cualidades: bondad, pasión e ignorancia. La energía material trabaja, pues, bajo el supremo hechizo de Su Señoría, si bien Él es siempre trascendental a todas esas actividades materiales. Un hombre rico construye una gran casa gastando su energía en la forma de recursos y, de manera similar, destruye una gran casa mediante sus recursos, pero la manutención se encuentra siempre bajo su cuidado personal. El Señor es el más rico de los ricos debido a que Él siempre se encuentra lleno por completo de seis opulencias. Por lo tanto, Él no tiene que hacer nada personalmente, sino que todo lo que existe en el mundo material se lleva a cabo por Sus deseos y por Su dirección. De modo que, toda la manifestación material se encuentra en Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. La concepción impersonal de la verdad suprema se debe tan sólo a una falta de conocimiento, y eso lo explica claramente Brahmājī, quien se supone que es el creador de los asuntos universales. Brahmājī es la autoridad más elevada en cuanto a sabiduría védica, y la aseveración que ha hecho en relación con esto, es, pues, la información suprema.

### VERSO 32

*sṛjāmi tan-niyukto 'ham  
haro harati tad-vaśaḥ  
viśvam puruṣa-rūpeṇa  
paripāti tri-śakti-dhṛk*

*sṛjāmi*—creo; *tat*—por Su; *niyuktaḥ*—nombramiento; *aham*—yo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *harati*—destruye; *tat-vaśaḥ*—bajo Su subordinación; *viśvam*—el universo entero; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *rūpeṇa*—mediante Su forma eterna; *paripāti*—mantiene; *tri-śakti-dhṛk*—el controlador de las tres energías.

### TRADUCCIÓN

**Por Su voluntad, yo creo, el Señor Śiva destruye y Él Mismo, en Su forma eterna de la Personalidad de Dios, lo mantiene todo. Él es el poderoso controlador de estas tres energías.**

## SIGNIFICADO

El concepto de "aquel que no tiene igual" se confirma aquí claramente. "Aquel" es el Señor Vāsudeva, y sólo mediante Sus diferentes energías y expansiones se mantienen las diferentes manifestaciones, tanto en el mundo material como en el espiritual. También en el mundo material el Señor Vāsudeva lo es todo, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*, todo es únicamente Vāsudeva. En los himnos védicos también se sostiene que el mismo Vāsudeva es supremo. En los *Vedas* se dice: *vāsudevāt paro brahman na cānyo 'rtho ti tattvataḥ*, de hecho, no hay verdad superior a Vāsudeva. Y el Señor Kṛṣṇa afirma la misma verdad en la *Bhagavad-gītā* (7.7): *mattaḥ parataram nānyat*, "No hay nada por encima de Mí [el Señor Kṛṣṇa]". Así que el devoto personalista del Señor también acepta el concepto de identidad, al cual el impersonalista le da extrema importancia. La diferencia que hay entre ellos, que el impersonalista niega la personalidad en fin de cuentas, mientras que el devoto le da más importancia a la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica esta verdad en el verso que se encuentra en discusión: el Señor Vāsudeva es aquel que no tiene igual, pero debido a que Él es todopoderoso, puede expandirse a Sí Mismo, así como también desplegar Sus omnipotencias. Aquí se dice que el Señor es omnipotente debido a tres energías (*tri-śakti-dhṛk*). Así que, principalmente, Sus tres energías son: la interna, la marginal y la externa. Esa energía externa también se despliega en las tres modalidades: bondad, pasión e ignorancia. En forma similar, la potencia interna también se despliega en tres modalidades espirituales —*saṁvit*, *sandhinī* y *hlādinī*—. La potencia marginal —la que constituye a las entidades vivientes— es también espiritual (*prakṛtiṁ viddhi me parām*), pero las entidades vivientes nunca son iguales al Señor. El Señor es *nirasta-sāmya-atīśaya*; en otras palabras, nadie es más grande que el Señor Supremo, ni igual a Él. Así que las entidades vivientes, incluso personalidades tan grandes como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, se encuentran todas subordinadas al Señor. También en el mundo material, en Su forma eterna de Viṣṇu, Él mantiene y controla todos los asuntos de los semidioses, incluso de Brahmā y Śiva.



*iti te 'bhihitam tāta  
yathedam anupṛcchasi  
nānyad bhagavataḥ kiñcid  
bhāvyaṁ sad-asad-ātmakam*

*iti*—así; *te*—a ti; *abhihitam*—explicado; *tāta*—mi querido hijo;  
*yathā*—como; *idam*—todos éstos; *anupṛcchasi*—tal como has preguntado;  
*na*—nunca; *anyat*—cualquier otra cosa; *bhagavataḥ*—más allá de la  
Personalidad de Dios; *kiñcit*—nada; *bhāvyaṁ*—que jamás pudiera  
pensarse; *sat*—causa; *asat*—efecto; *ātmakam*—en cuanto a.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido hijo, todo aquello que me has preguntado te lo he explicado de esa manera, y has de saber con toda certeza que todo lo que existe (bien sea como causa o como efecto, tanto en el mundo material como en el espiritual) depende de la Suprema Personalidad de Dios.**

## SIGNIFICADO

Toda la situación cósmica, tanto en la manifestación material de las energías del Señor como en la manifestación espiritual de ellas, está actuando y se está moviendo, en primer lugar, como la causa, y luego, como el efecto. Pero la causa original es la Suprema Personalidad de Dios. Los efectos de la causa original se vuelven la causa de otros efectos y, así pues, todo, bien sea permanente o temporal, actúa como causa y efecto. Y debido a que el Señor es la causa primordial de todas las personas y de todas las energías, Él recibe el nombre de "la causa de todas las causas", tal como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*, así como también en la *Bhagavad-gītā*. La *Brahma-saṁhitā* (5.1) afirma:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Y en la *Bhagavad-gītā* (10.8) se dice:

*ahaṁ sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṁ pravartate  
iti matvā bhajante mām  
budhā bhāva-samanvitāḥ*

De modo que, la causa primordial y original es *vigraha*, lo personal, y la impersonal refulgencia espiritual, el *brahmajyoti*, es también un efecto del Brahman Supremo (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*), el Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 34

*na bhāratī me 'ṅga mṛṣopalakyate  
na vai kvacin me manaso mṛṣā gatiḥ  
na me hṛṣīhkāṇi patanty asat-pathe  
yan me hṛdaukaṅthyavatā dhṛto hariḥ*

*na*—nunca; *bhāratī*—afirmaciones; *me*—mías; *aṅga*—¡oh, Nārada!;  
*mṛṣā*—falsedad; *upalakyate*—resultan ser; *na*—nunca; *vai*—ciertamente;  
*kvacit*—en ningún momento; *me*—mía; *manasaḥ*—de la mente;  
*mṛṣā*—falsedad; *gatiḥ*—progreso; *na*—ni; *me*—míos; *hṛṣīkāṇi*—sentidos;  
*patanti*—degrada; *asat-pathe*—en la materia temporal; *ya*—debido;  
*me*—mío; *hṛdā*—corazón; *autkaṅthyavatā*—mediante un gran empeño;  
*dhṛtaḥ*—me así; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, debido a que he asido los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, con mucho fervor, todo lo que digo nunca ha resultado ser falso. Ni tampoco se ha detenido nunca el progreso de mi mente. Ni tampoco se degradan nunca mis sentidos por el apego temporal a la materia.

### SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es el expositor original de la sabiduría védica ante Nārada, y Nārada es quien distribuye el conocimiento trascendental a todas partes del mundo, a través de sus diversos discípulos, tales como Vyāsadeva y

otros. Los seguidores de la sabiduría védica aceptan las afirmaciones de Brahmājī como el evangelio de la verdad, y así el conocimiento trascendental se distribuye por todo el mundo mediante el proceso de la sucesión discipular, desde tiempo inmemorial, a partir del comienzo de la creación. En el mundo material, el Señor Brahmā es el perfecto ser viviente liberado, y cualquier estudiante sincero del conocimiento trascendental debe aceptar las palabras y afirmaciones de Brahmājī como algo infalible. El conocimiento védico es infalible debido a que desciende directamente del Señor Supremo al corazón de Brahmā, y como Brahmājī es el ser viviente más perfecto que existe, él siempre está en lo correcto al pie de la letra. Y ello se debe a que el Señor Brahmā es un gran devoto del Señor, que ha aceptado los pies de loto del Señor con mucho fervor y como la verdad suprema. En la *Brahma-saṁhitā*, recopilado por Brahmājī, él repite el aforismo *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*: "Yo soy adorador de la Personalidad de Dios original, Govinda, el Señor primordial". Así que todo lo que él dice, todo lo que piensa y todo lo que hace generalmente con su actitud, debe aceptarse como cierto, debido a su directa y muy íntima relación con Govinda, el Señor primordial. Śrī Govinda, quien acepta con placer el trascendental servicio amoroso de Sus devotos, les brinda plena protección a las palabras y acciones de Sus devotos. El Señor declara en la *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi*, "¡Oh, hijo de Kuntī, por favor decláralo!". El Señor le pide a Arjuna que declare, y ¿por qué? Debido a que, algunas veces, las declaraciones del propio Govinda puede que les parezcan contradictorias a las criaturas mundanas; pero el mundano nunca conseguirá contradicción alguna en las palabras de los devotos del Señor. Los devotos son especialmente protegidos por el Señor, de manera que puedan seguir siendo infalibles. Por lo tanto, el proceso del servicio devocional siempre comienza con el proceso de servir al devoto que aparece en la sucesión discipular. Los devotos siempre están liberados, pero eso no significa que son impersonales. El Señor es eternamente una persona, y el devoto del Señor también es eternamente una persona. Debido a que el devoto posee sus órganos de los sentidos incluso en la etapa liberada, él es siempre una persona. Y debido a que el Señor acepta el servicio del devoto con una plena correspondencia, el Señor es también una persona en toda Su integridad espiritual. Los sentidos de los devotos, encontrándose dedicados al servicio del Señor, nunca se desvían por la atracción del falso disfrute material. Los planes del devoto nunca resultan

vanos, y todo ello se debe al fiel apego que posee el devoto por el servicio del Señor. Esa es la norma de la perfección y de la liberación. Cualquiera, comenzando con Brahmājī y descendiendo hasta el ser humano, es puesto de inmediato en el sendero de la liberación, tan sólo por su apego con un gran fervor por el Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial. El Señor afirma eso en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇām samatīyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

Por lo tanto, todo aquel con toda su alma y su corazón, y con interés sincero, busca estar en contacto íntimo con la Personalidad de Dios a través de la relación del trascendental servicio amoroso, siempre será infalible en palabras y acciones. La razón de ello es que el Señor Supremo es la Verdad Absoluta, y todo aquello que se acople sinceramente con la Verdad Absoluta logra obtener la misma calidad trascendental. Por otra parte, cualquier cantidad de especulación mental fundamentada en el conocimiento y la ciencia materiales, sin ningún contacto fidedigno con la Verdad Absoluta, será con toda seguridad un fracaso y una mentira mundana, debido tan sólo a no estar en contacto con la Verdad Absoluta. Nunca debe confiarse en esas palabras y acciones ateas y de infieles, no importa cuán enriquecidas se encuentren en términos materiales. Ese es el significado de éste importante verso. Un grano de devoción es más valioso que toneladas de infidelidad.

### VERSO 35

*so 'haṁ samāmnāyamayaḥ tapomayaḥ  
prajāpatīnām abhivanditaḥ patīḥ  
āsthāya yogaṁ nipuṇaṁ samāhitaḥ  
taṁ nādhyagacchaṁ yata ātma-sambhavaḥ*

*saḥ aham*—yo (el gran Brahmā); *samāmnāya-mayaḥ*—en la cadena de sucesión discipular de la sabiduría védica; *tapaḥ-mayaḥ*—sometido exitosamente a todas las austeridades; *prajā-patīnām*—de todos los antepasados de las entidades vivientes; *abhivanditaḥ*—digno de adoración;

*patih*—amo; *āsthāya*—practicados exitosamente; *yogam*—poderes místicos; *nipuṇam*—muy experto; *samāhitaḥ*—autorrealizado; *tam*—el Señor Supremo; *na*—no; *adhyagaccham*—entendido correctamente; *yataḥ*—de quien; *ātma*—por sí mismo; *sambhavaḥ*—generado.

## TRADUCCIÓN

Si bien yo soy conocido como el gran Brahmā, perfecto en cuanto a la sabiduría védica que presenta la sucesión discipular, y si bien me he sometido a todas las austeridades y soy un experto en cuanto a los poderes místicos y la autorrealización, y si bien soy reconocido como tal por los grandes antepasados de las entidades vivientes, los cuales me ofrecen respetuosas reverencias, aún así yo no puedo entenderlo a Él, el Señor, la propia fuente de mi nacimiento.

## SIGNIFICADO

Brahmā, la más grandiosa de todas las criaturas vivientes del universo, está admitiendo su incapacidad de conocer al Señor Supremo, a pesar de su vasto conocimiento de la sabiduría védica, a pesar de su austeridad, penitencias, poderes místicos y autorrealización, y a pesar de ser adorado por los grandes Prajāpatis, los antepasados de las entidades vivientes. Así que esas cualidades no son suficientes para conocer al Señor Supremo. Brahmājī podía entender al Señor en una pequeña medida, sólo cuando trataba de servirle con el ansia de su corazón (*hṛdautkaṅṭhyavatā*), que constituye la actitud propia del servicio devocional. Por lo tanto, al Señor puede conocerse sólo mediante la sincera actitud de ansia de servicio, y no mediante cierta cantidad de capacitación material, como científico o filósofo especulativo, y mediante el logro de poderes místicos. Este hecho se encuentra claramente corroborado en la *Bhagavad-gītā* (18.54–55):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā  
na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu  
mad-bhaktiṁ labhate parām*

*bhaktyā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*

*tato mam tattvato jñātvā  
viśate tad anantaram*

Sólo la autorrealización, mediante la adquisición de las altas cualidades anteriormente mencionadas de sabiduría védica, austeridades, etc., puede ayudarlo a uno en el sendero del servicio devocional. Pero si se fracasa en el servicio devocional, uno sigue siendo imperfecto, debido a que, incluso en esa posición de autorrealización, no puede conocer de hecho al Señor Supremo. Mediante la autorrealización, uno se capacita para volverse devoto, y el devoto, sólo mediante la actitud de servicio (*bhaktyā*), puede conocer gradualmente a la Personalidad de Dios. Sin embargo, uno no debe interpretar erróneamente el significado *viśate* ("entra en") como si se refiriera al hecho de fundirse en la existencia del Supremo. Incluso en la existencia material, uno se encuentra fundido en la existencia del Señor. Ningún materialista puede desenredar el yo de la materia, pues el yo está fundido en la energía externa del Señor. Así como ningún hombre común puede separar la mantequilla de la leche, al yo fusionado nadie lo puede desenredar de la materia mediante la adquisición de alguna cualidad material. Ese *viśate* por devoción (*bhaktyā*) significa poder participar de la compañía del Señor en persona. El *bhakti*, o el servicio devocional que se le presta al Señor, significa liberarse del enredo material y luego entrar en el Reino de Dios, volviéndose alguien como Él. La pérdida de la individualidad de uno no es el objetivo del *bhakti-yoga* ni de los devotos del Señor. Existen cinco clases de liberación, y una de ellas se denomina *sāyujya-mukti*, o el fusionarse con la existencia o con el cuerpo del Señor. Las otras formas de liberación mantienen la individualidad del alma-partícula, e implican estar dedicados siempre al trascendental servicio amoroso del Señor. La palabra *viāte*, que se usa en los versos de la *Bhagavad-gītā*, es, pues, para los devotos que no se encuentran ansiosos en absoluto de conseguir ninguna clase de liberación. Los devotos se satisfacen tan sólo con estar dedicados al servicio del Señor, sin importarles en qué situación se encuentren.

El Señor Brahmā es el primer ser viviente, y él aprendió directamente del Señor la sabiduría védica (*tene brahma hr̥dā ya ādi-kavaye*). Por lo tanto, ¿quién puede ser un vedantista más erudito que el Señor Brahmā? Él admite que a pesar de su conocimiento perfecto de los *Vedas*, era incapaz de conocer las glorias del Señor. Como nadie puede ser más que el Señor

Brahmā ¿cómo puede un supuesto vedantista ser un conocedor perfecto de la Verdad Absoluta? El supuesto vedantista, por lo tanto, no puede penetrar la existencia del Señor, sin ser entrenado en la materia de *bhakti-vedānta*, o *Vedānta* más *bhakti*. *Vedānta* significa autorrealización, y *bhakti* significa comprensión de la Personalidad de Dios en cierta medida. Nadie puede conocer a la Personalidad de Dios plenamente, pero al menos uno puede conocer a la Verdad Absoluta, la personalidad de Dios, hasta cierto punto, mediante su entrega y una actitud devocional, y con nada más. También en la *Brahma-saṁhitā* se dice *vedeṣu durlabham*, o que con sólo el estudio del *Vedānta*, difícilmente puede uno llegar a conocer la existencia de la Personalidad de Dios, pero el Señor es *adurlabhan ātma-bhaktau*, con mucha facilidad, se encuentra a disposición de Su devoto. Por consiguiente, Śrīla Vyāsadeva no estuvo satisfecho con tan sólo recopilar los *Vedānta-sūtras*, sino que, además, por recomendación de su maestro espiritual Nārada, recopiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* con objeto de entender el verdadero significado del *Vedānta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es, entonces, el medio absoluto por el cual se puede entender la Verdad Absoluta.

### VERSO 36

*nato 'smy ahaṁ tac-caraṇaṁ samīyuṣāṁ  
bhava-cchidaṁ svasty-ayanaṁ sumaṅgalam  
yo hy ātma-māyā-vibhavaṁ sma paryagād  
yathā nabhaḥ svāntam athāpare kutaḥ*

*nataḥ*—permítaseme ofrecer mis reverencias; *asmi*—estoy; *aham*—yo; *tat*—del Señor; *caraṇam*—pies; *samīyuṣāṁ*—del alma rendida; *bhava-chidam*—aquello que detiene la repetición del nacimiento y la muerte; *svasty-ayanam*—la percepción de una felicidad total; *su-maṅgalam*—plenamente auspicioso; *yaḥ*—aquel que; *hi*—exactamente; *ātma-māyā*—energías personales; *vibhavam*—potencia; *sma*—ciertamente; *paryagāt*—no puede calcular; *yathā*—tal como; *nabhaḥ*—el cielo; *sva-antam*—su propio límite; *atha*—por lo tanto; *apare*—otros; *kutaḥ*—cómo.

## TRADUCCIÓN

Por lo tanto, lo mejor para mí es rendirme a Sus pies, que es lo único que puede librarlo a uno de los sufrimientos del repetido proceso de nacimiento y muerte. Esa entrega es plenamente auspiciosa, y le permite a uno percibir una felicidad total. Ni siquiera el cielo puede calcular los límites de su propia expansión. Así que, ¿qué pueden hacer otras personas, si el propio Señor es incapaz de calcular Sus propios límites?

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el mejor de todos los seres vivientes eruditos, el que más se sacrifica, el mejor observador de la vida austera y el mejor místico autorrealizado, nos aconseja, como maestro espiritual supremo de todo ser viviente, que uno debe simplemente rendirse a los pies de loto del Señor para lograr un éxito total, incluso hasta el límite de librarse de los sufrimientos de la vida material y ser dotados de una existencia espiritual plenamente auspiciosa. El Señor Brahmā es conocido como el *pitāmaha*, o el padre del padre. Un hombre joven consulta a su experimentado padre acerca del desempeño de sus deberes. Así que el padre es, por naturaleza, un buen consejero. Pero el Señor Brahmā es el padre de todo padre. Él es el padre del padre de Manu, quien es el padre de la humanidad a todo lo largo de los planetas del universo. Por consiguiente, se les pide a los hombres de este insignificante planeta que acepten la instrucción de Brahmājī, y ellos harían bien en rendirse a los pies de loto del Señor, en vez de tratar de calcular el largo y el ancho de Sus potencias. Las potencias del Señor son inconmensurables, como se confirma en los *Vedas*. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāviki jñāna-bala-kriyā ca*. Él es el mejor de todos, y todos los demás, incluso el mejor ser viviente de todos, es decir, Brahmājī, admite que lo mejor para nosotros es que nos rindamos a Él. En consecuencia, sólo aquellas personas que poseen muy poco acopio de conocimiento, pueden proclamar que ellas mismas son los señores de todo lo que ven. Y, ¿qué pueden ellas ver? Ni siquiera pueden medir el largo y ancho de un pequeño cielo que se encuentra en un pequeño universo. El supuesto científico material dice que tendría que vivir cuarenta mil años para llegar al planeta más elevado del universo, transportado por un *sputnik*. Esto es también utópico, pues no se puede esperar que nadie viva



cuarenta mil años. Además, cuando el piloto sideral regresara de su viaje, ninguno de sus amigos estaría presente para recibirlo de regreso como el mejor astronauta, lo cual se ha vuelto una moda entre los confundidos científicos modernos. Un científico que no creía en Dios, se sentía muy entusiasmado en hacer planes para su existencia material y, por lo tanto, abrió un hospital para salvar a los vivos. Pero seis meses después de abrir el hospital, él mismo murió. Así que uno no debe malograr su vida humana, que se consigue después de muchísimos cambios de cuerpos entre 8.400.000 especies de vida, tan sólo en pos de la inventada felicidad material de la vida, mediante el aumento de las necesidades artificiales, y en el nombre del avance del desarrollo económico y del conocimiento científico. En vez de ello, uno simplemente debe rendirse a los pies del Señor, para así solucionar todos los sufrimientos de la vida. Esta es la instrucción que da directamente el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, y esa es la instrucción que da Brahmājī, el padre supremo de todo ser viviente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Cualquiera que niegue este proceso de entrega tal como se recomienda tanto en la *Bhagavad-gītā* como en el *Śrīmad-Bhāgavatam* —y, si vamos al caso, en todas las Escrituras autorizadas— será forzado a rendirse a las leyes de la naturaleza material. La entidad viviente, por su posición constitucional, no es independiente. Ella ha de rendirse, bien sea al Señor, o la naturaleza material. La naturaleza material tampoco es independiente del Señor, pues el propio Señor la ha denominado *mama māyā*, o "Mi energía" (Bg. 7.4), y *me bhinnā praktir aṣṭadhā*, o "Mi energía separada, con ocho divisiones" (Bg. 7.4). Luego la naturaleza material también está controlada por el Señor, tal como Él lo ha dicho en la *Bhagavad-gītā* (9.10). *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: "Esta naturaleza material actúa tan sólo bajo Mi dirección, y por ello todas las cosas se mueven". Y las entidades vivientes, siendo una energía superior a la materia, tienen el poder de elección y discriminación, bien sea para rendirse al Señor, o para rendirse a la naturaleza material. Por rendirse al Señor uno es feliz y se libera, pero por rendirse a la naturaleza material la entidad viviente sufre. Así que el final de todo sufrimiento implica rendirse al Señor, debido a que el proceso de rendición en sí es *bhava-cchidam* (la liberación de todo sufrimiento material), *svasty-ayanam* (la percepción de una felicidad total), y *sumaṅgalam* (la fuente de todo lo auspicioso).

De modo que, la libertad, la felicidad y toda la buena fortuna pueden tan

sólo conseguirse mediante la entrega al Señor, debido a que Él es la libertad plena, la felicidad plena y la buena fortuna plena. Esa liberación y esa felicidad también son ilimitadas, y se las ha comparado con el cielo, si bien son infinitamente más grandes que el cielo. En nuestra posición actual tan sólo podemos entender la magnitud de la grandeza de algo, cuando se lo compara con el cielo. Fracamos en poder medir el cielo, y la felicidad y la libertad que se obtienen en asociación con el Señor son muchísimos más grandes que el cielo. Esa felicidad espiritual es tan grande, que no puede ser medida por el propio Señor, ni que hablar de los demás.

Se dice en las Escrituras: *brahma-saukhyam tv anantam*, la felicidad espiritual es ilimitada. Aquí se dice que ni siquiera el Señor puede medir esa felicidad. Eso no significa que el Señor no puede medirla y que, por lo tanto, es imperfecto en ese sentido. Lo que ocurre en realidad es que el Señor puede medirla, pero la felicidad del Señor es también idéntica al Señor, debido al conocimiento absoluto. Así que la felicidad que se obtiene del Señor puede ser medida por el Señor, pero luego aumenta, y el Señor la mide de nuevo, y de nuevo vuelve a aumentar, y el Señor la vuelve a medir, y en esa forma, eternamente, hay una competencia entre el incremento y la medida, hasta tal punto que, la competencia nunca se detiene, sino que continúa ilimitadamente *ad infinitum*. La felicidad espiritual es *ānandāmbudhi-varḍhanam*, o el creciente océano de la felicidad. El océano material es estático, pero el océano espiritual es dinámico. *El Caitanya-caritamṛta (Ādi-līlā, Capítulo Cuarto)*, Kavirāja Gosvāmī ha descrito en forma muy bella este incremento dinámico del océano de la felicidad espiritual, en la trascendental persona de Śrīmatī Rādhārāṇī, la potencia dadora de placer del Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 37

*nāhaṁ na yūyaṁ yad-ṛtām gatiṁ vidur  
na vāmadevaḥ kim utāpare surāḥ  
tan-māyayā mohita-buddhayaḥ tv idaṁ  
vinirmitaṁ cātma-samaṁ vicakṣmahe*

*na*—ni; *aham*—yo; *yūyam*—todos ustedes, hijos; *yat*—cuyos;  
*ṛtām*—verdaderos; *gatiṁ*—movimientos; *viduḥ*—conocemos; *na*—ni;  
*vāmadevaḥ*—el Señor Śiva; *kim*—qué; *uta*—más; *apare*—otros;

*surāḥ*—semidioses; *tat*—por Su; *māyayā*—por la energía ilusoria; *mohita*—confundidos; *buddhayaḥ*—con una inteligencia así; *tu*—pero; *idam*—esto; *vinirmitam*—lo que es creado; *ca*—también; *ātma-samam*—en virtud de la habilidad personal de uno; *vicaḥmahe*—observar.

## TRADUCCIÓN

**Puesto que ni el Señor Śiva, ni tú, ni yo, hemos podido averiguar cuáles son los límites de la felicidad espiritual, ¿cómo pueden otros semidioses conocerlos? Y debido a que todos nosotros nos encontramos confundidos por la ilusoria energía externa del Señor Supremo, podemos tan sólo ver este cosmos manifiesto, de acuerdo con nuestra habilidad individual.**

## SIGNIFICADO

Hemos mencionado muchas veces los nombres de doce autoridades selectas (*dvādaśa-mahājana*), de las cuales Brahmā, Nārada y el Señor Śiva encabezan la lista como el primero, segundo y tercero en orden de mérito entre aquellos que conocen algo del Señor Supremo. Otros semidioses, cuasisemidioses, Gandharvas, Cāraṇas, Vidyādhara, seres humanos o *asuras* no pueden, de ninguna forma, conocer a plenitud todo lo referente a las potencias del Señor Absoluto, Śrī Kṛṣṇa. Los semidioses, cuasisemidioses, Gandharvas, etc., son todas personas altamente inteligentes de los planetas superiores; los seres humanos son habitantes de los planetas intermedios, y los *asuras* son habitantes de los planetas inferiores. Todos ellos tienen sus respectivos conceptos y juicios acerca de la Verdad Absoluta, así como los tiene en la sociedad humana el científico o el filósofo empírico. Todas esas entidades vivientes son criaturas de la naturaleza material y, como consecuencia de ello, se encuentran confundidas por el maravilloso despliegue de las tres modalidades de la naturaleza material. Esa confusión se menciona en el Gītā (7.13). *Tribhir guṇamayair bhāvair ebhiḥ sarvam idam jagat*: todas las entidades, comenzando desde Brahmā y descendiendo hasta la hormiga, se encuentran confundidas individualmente por las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Todo el mundo piensa, en términos de su capacidad individual, que este universo,

que se encuentra manifiesto ante nosotros, lo es todo. Y así, el científico de la sociedad humana del siglo veinte calcula el comienzo y el fin de este universo a su propia manera. Pero ¿qué pueden conocer los científicos? Hasta Brahmā mismo se encontraba confundido una vez, sintiéndose el solo y único Brahmā favorecido por el Señor, pero más adelante, por la gracia del Señor, llegó a saber que existen además innumerables Brahmās más poderosos, dentro de universos muchísimo más grandes y que se encuentran más allá de este universo, y todos esos universos en conjunto forman el *ekapāda-vibhūti*, o una cuarta parte de la manifestación de la energía creativa del Señor. Las otras tres cuartas partes de Su energía se despliegan en el mundo espiritual, así que, el diminuto científico con su diminuto cerebro, ¿que puede conocer de la Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa? El Señor dice, por lo tanto, *mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam*: confundidos por esas modalidades de la naturaleza material, ellos no pueden comprender que más allá de estas manifestaciones existe una Persona Suprema que es el controlador Absoluto de todo. Brahmā, Nārada y el Señor Śiva conocen acerca del Señor en una medida considerable, en virtud de lo cual uno debe seguir las instrucciones de esas grandes personalidades, en vez de quedarse satisfecho con un diminuto cerebro y sus descubrimientos-juguetes, tales como una nave espacial y similares productos de la ciencia. Así como la madre es la única autoridad que puede identificar el padre de un niño, así la madre *Vedas*, presentada por una autoridad reconocida, tal como Brahmā, Nārada o Śiva, es la única autoridad que puede informarnos acerca de la Verdad Absoluta.

### VERSO 38

*yasyāvatāra-karmāṇi  
gāyanti hy asmat-ādayah  
na yaṁ vidanti tattvena  
tasmai bhagavate namah*

*yasya*—cuya; *avatāra*—encarnación; *karmāṇi*—actividades; *gāyanti*—cantar en calidad de glorificación; *hi*—en verdad; *asmat-ādayah*—personas como nosotros; *na*—no; *yaṁ*—a quienes; *vidanti*—conocer; *tattvena*—ciento por ciento tal como Él es; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios,

Śrī Kṛṣṇa; *namaḥ*—respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

**Ofrezcamos nuestras reverencias a esa Suprema Personalidad de Dios, de cuyas encarnaciones y actividades cantamos nosotros a modo de glorificación, si bien a Él difícilmente se lo puede conocer tal como Él es.**

## SIGNIFICADO

Se dice que el nombre, la forma, la naturaleza, los pasatiempos, los enseres, la personalidad, etc., trascendentales, no pueden ser percibidos por los toscos sentidos materialistas. Pero cuando los sentidos se purifican mediante el proceso de oír, cantar y recordar, y mediante el proceso de adorar los pies de loto de la sagrada Deidad, etc., el Señor se revela en proporción al desarrollo de la calidad del servicio devocional (*ye yathā māṁ prapadyante*). Uno no debe esperar que el Señor sea un mandadero que debe presentarse ante nosotros tan pronto como deseamos verlo. Debemos estar dispuestos a someternos a los deberes devocionales prescritos, siguiendo el sendero señalado por los predecesores que se encuentran en la sucesión discipular que proviene de Brahmā, Nārada y autoridades similares a ellas. A medida que los sentidos se van purificando progresivamente mediante el servicio devocional genuino, el Señor va revelando Su identidad de acuerdo con el avance espiritual del devoto. Pero aquel que no se encuentra en la línea del servicio devocional, difícilmente puede percibirlo a Él tan sólo mediante cálculos y especulaciones filosóficas. Ese arduo trabajador puede presentar un malabarismo de palabras ante un público, pero nunca puede conocer a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto personal. El Señor ha afirmado claramente en la *Bhagavad-gītā*, que uno puede conocerlo a Él sólo mediante el servicio devocional. Nadie puede conocer al Señor mediante ningún engreído proceso material de desafío, más el humilde devoto puede complacer al Señor mediante sus sinceras actividades devocionales. De modo que, el Señor se revela ante el devoto proporcionalmente. El Señor Brahmā ofrece, pues, sus respetuosas reverencias como maestro espiritual fidedigno, y nos aconseja que sigamos el proceso de *śravaṇa* y *kīrtana*.

Simplemente mediante ese proceso, o por el simple hecho de oír y cantar las glorias de las actividades de la encarnación del Señor, uno puede indudablemente ver dentro de sí la identidad del Señor. Ya hemos discutido ese tema en el Volumen Uno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en relación con el siguiente verso:

*tac chraddhadhānā munayo  
jñāna-vairāgya-yuktayā  
paśyanty ātmani cātmanam  
bhaktyā śruta-ghītayā*

(*Bhāg.* 1.2.12)

Se concluye, entonces, que uno no puede conocer a plenitud a la Suprema Personalidad de Dios mediante ningún método, pero que Él puede ser visto y sentido parcialmente mediante el proceso del servicio devocional, que consiste en oír, cantar, etc.

### VERSO 39

*sa eṣa ādyaḥ puruṣaḥ  
kalpe kalpe sṛjaty ajaḥ  
ātmātmāny ātmanātmānam  
sa saṁyacchati pāti ca*

*sah*—Él; *eṣaḥ*—el muy; *ādyaḥ*—la Personalidad de Dios original; *puruṣaḥ*—la encarnación Mahā-Viṣṇu, una porción plenaria de Govinda, el Señor Kṛṣṇa; *kalpe kalpe*—en todos y cada uno de los milenios; *sṛjati*—crea; *ajaḥ*—el innaciente; *ātmā*—el yo; *ātmani*—en el yo; *ātmānā*—mediante Su propio yo; *ātmānam*—propio yo; *sah*—Él; *saṁyacchati*—absorbe; *pāti*—mantiene; *ca*—también.

### TRADUCCIÓN

**Esa suprema y original Personalidad de Dios, el Señor Śi Kṛṣṇa, expandiendo Su porción plenaria como Mahā-Viṣṇu, la primera encarnación, crea ese cosmos manifiesto, pero Él es innaciente. Sin embargo, la creación ocurre en Él, y la sustancia y las manifestaciones**

materiales son todos Él Mismo. Él las mantiene por algún tiempo y las absorbe de nuevo dentro de Sí.

## SIGNIFICADO

La creación no es diferente del Señor, y aún así Él no se encuentra en la creación. Eso se explica la *Bhagavad-gītā* (9.4) de la siguiente manera:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

La concepción impersonal de la Verdad Absoluta es también una forma del Señor denominada *avyakta-mūrti*. *Mūrti* significa "forma", pero debido a que Su aspecto impersonal le resulta inexplicable a nuestros sentidos limitados, Él es la forma *avyakta-mūrti*, y en esa inexplicable forma del Señor reposa toda la creación; o, en otras palabras, toda la creación es el propio Señor, y, además, la creación no es diferente de Él; pero simultáneamente, Él, como la original personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, se encuentra apartado de la manifestación creada. El impersonalista le da mayor importancia a la forma o aspecto impersonal del Señor, y no cree en la personalidad original de Éste; pero los vaiṣnavas aceptan la forma original del Señor, de cuyos aspectos la forma impersonal es sólo uno. Las concepciones personal e impersonal del Señor existen simultáneamente, y ese hecho se enuncia de modo claro tanto en la *Bhagavad-gītā* como en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y también en otras Escrituras védicas. La idea, inconcebible para la inteligencia humana, simplemente ha de ser aceptada sobre la base de las ideas de la Escrituras, y se puede llegar a comprender en la práctica sólo mediante el progreso del servicio devocional que se le preste al Señor, y nunca mediante la especulación mental o la lógica inductiva. Los impersonalistas dependen más o menos de la lógica inductiva, y, por lo tanto, permanecen siempre en la oscuridad en cuanto a la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa. Su concepto de Kṛṣṇa no es claro, si bien todo se menciona claramente en todas las Escrituras védicas. Un escaso acopio de conocimiento no puede comprender la existencia de una forma personal y original del Señor, cuando Él se expande en todo. Esa imperfección se debe, más o menos, a la concepción material de que, una

sustancia que se encuentre dividida en muchas partes y muy distribuida, no puede existir ya más en la forma original.

La original Personalidad de Dios (*ādyah*), Govinda, se expande en la forma de la encarnación de Mahā-Viṣṇu, y yace en el océano Causal, el cual Él Mismo crea. La *Brahma-saṁhitā* confirma eso de la siguiente manera:

*yaḥ kāraṇarṇava jale bhajati sma yoga-  
nidrām ananta jagad-aṇḍa-saroma-kūpah  
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtiṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El Señor Brahmājī dice en su *Brahma-saṁhitā*: "Yo adoro al primordial Señor Govinda, que se acuesta en el océano Causal en su porción plenaria de Mahā-Viṣṇu, de cuyos poros capilares, situados en Su cuerpo trascendental, se generan todos los universos, y quien adopta el sueño místico de la eternidad".

Así que ese Mahā-Viṣṇu es la primera encarnación de la creación, y de Él se generan todos los universos y se producen todas las manifestaciones materiales, una tras otra. El Señor crea el océano Causal en la forma del *mahat-tattva*, como una nube del cielo espiritual, y dicho océano es tan sólo una parte de Sus diferentes manifestaciones. El cielo espiritual es una expansión de Sus rayos personales, y Él es también la nube *mahat-tattva*. Él se acuesta y genera los universos mediante Su respiración, y, además, entrando en cada universo como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, crea a Brahmā, Śiva y a muchos otros semidioses para la manutención del universo, y de nuevo absorbe en Su persona todo por completo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.7):

*sarva-bhūtāni kaunteya  
prakṛtiṁ yānti māmikām  
kalpa-kṣaye punas tāni  
kalpādaḥ viśṛjāmy aham*

"Oh, hijo de Kuntī!, cuando el *kalpa*, o la duración de la vida de Brahmā, se termina, entonces todas las manifestaciones creadas entran en Mi *prakṛti*, o energía; y de nuevo, cuando Yo lo deseo, la misma creación ocurre mediante Mi energía personal".

Se concluye, entonces, que todos esos no son más que despliegues de las inconcebibles energías personales del Señor, de las cuales nadie puede



tener plena información. Ese punto ya lo hemos discutido.

### VERSOS 40–41

*vīśuddham kevalam jñānam  
pratyak samyag avasthitam  
satyam pūrṇam anādy-antam  
nirguṇam nityam advayam*

*ṛṣe vidanti munayaḥ  
praśāntātmendriyāśayāḥ  
yadā tad evāsat-tarkais  
tirodhīyeta viplutam*

*vīśuddham*—sin ningún tinte material; *kevalam*—puro y perfecto; *jñānam*—conocimiento; *pratyak*—omnipresente; *samyak*—a plenitud; *avasthitam*—situado; *satyam*—verdad; *pūrṇam*—absoluta; *anādi*—sin comienzo alguno; *antam*—y así también sin ningún final; *nirguṇam*—libre de modalidades materiales; *nityam*—eterno; *advayam*—sin rival alguno; *se*—¡Oh, Nārada!, ¡oh, gran sabio!; *vidanti*—ellos sólo pueden entender; *munayaḥ*—los grandes pensadores; *praśānta*—apaciguados; *ātma*—el yo; *indriya*—los sentidos; *āśayāḥ*—refugiados; *yadā*—mientras; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *asat*—insostenible; *tarkaiḥ*—argumentos; *tirodhīyeta*—desaparece; *viplutam*—desvirtuado.

### TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios es puro, pues se encuentra libre de toda contaminación que provenga de tintes materiales. Él es la Verdad Absoluta, el poseedor y el símbolo del conocimiento pleno y perfecto. Él es omnipresente, no tiene principio ni fin, y no tiene rival. ¡Oh, Nārada!, ¡oh, gran sabio!, los grandes pensadores pueden conocerlo a Él cuando se encuentra libre por completo de todo anhelo material y cuando se refugian en imperturbables condiciones de los sentidos. De lo contrario, mediante argumentos insostenibles, todo se desvirtúa, y el Señor

desaparece de ante nuestra vista.

## SIGNIFICADO

He aquí un juicio acerca del Señor, aparte de Sus actividades trascendentales en las creaciones materiales y temporales. La filosofía māvāvāda trata de darle al Señor la designación de "contaminado por un cuerpo material", cuando Él acepta formas de encarnación. Esa clase de interpolación se encuentra aquí negada por completo, mediante la explicación de que la posición del Señor es pura e inmaculada en todas las circunstancias. De acuerdo con la filosofía māvāvāda, cuando el alma espiritual se encuentra cubierta por la nesciencia, se designa como *jīva*, pero cuando se libera de esa ignorancia o nesciencia, se funde en la existencia impersonal de la Verdad Absoluta. Mas aquí se dice que El Señor es eternamente el símbolo del conocimiento pleno y perfecto. Esa es Su especialidad: el encontrarse libre de toda contaminación material, perpetuamente. Eso distingue al Señor de las entidades vivientes comunes e individuales que tienen la propensión de quedar subordinadas por la nesciencia, volviéndose así seres con designaciones materiales. En los *Vedas* se dice que el Señor es *vijñānam ānandam*, que se encuentra colmado de bienaventuranza y conocimiento. Las almas condicionadas nunca han de ser equiparadas con Él, debido a que esas almas individuales tienen la tendencia a contaminarse. Si bien la entidad viviente, después de la liberación, puede volverse uno con el Señor, adquiriendo una existencia de la misma naturaleza que Él, su propia tendencia a contaminarse, que el Señor nunca posee, hace que la entidad viviente individual sea diferente del Señor.

En los *Vedas* se dice: *śuddham apāpa-viddham*, el *ātmā* individual se contamina con el pecado, y al Señor nunca se contamina con los pecados. El Señor es como el poderoso Sol. El Sol nunca se contamina con ninguna cosa infecciosa, debido a que es muy poderoso. Por el contrario, los rayos del Sol esterilizan las cosas infectadas. En forma similar, el Señor nunca se contamina con los pecados. Por el contrario, el contacto con el Señor esteriliza a las pecadoras entidades vivientes. Esto significa que el Señor es también omnipresente como el Sol, y por ello se usa en este verso la palabra *pratyak*. No hay nada que se encuentre excluido de la existencia de las expansiones potenciales del Señor. El Señor se encuentra dentro de todo, y

Él además lo abarca todo, sin ser perturbado por las actividades de las almas individuales. Por lo tanto, Él es infinito, y las entidades vivientes son infinitesimales. En los *Vedas* se dice que únicamente existe el Señor, y las existencias de todos los demás dependen de Él. Él es la fuente generadora de la capacidad existencial de todos; Él es la Verdad Suprema de todas las demás clases de verdades. Él es la fuente de la opulencia de todos, y, por consiguiente, nadie puede ser igual a Él en opulencia. Puesto que Él se encuentra lleno de toda opulencia, es decir, riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación, Él es indudablemente la Persona Suprema. Debido a que Él es una persona, Él tiene muchas cualidades personales, si bien es trascendental a las modalidades materiales. Ya hemos discutido la declaración *itthaṁ-bhūta-guṇo hariḥ* (*Bhāg.* 1.7.10). Sus cualidades trascendentales son tan atractivas, que incluso las almas liberadas (*ātmārāmas*) se ven también atraídas por ellas. Si bien Él posee todas las cualidades personales, no obstante es omnipotente. De manera que, Él no tiene obligación de hacer nada en persona, pues todo está siendo ejecutado por Sus energías omnipotentes. Eso lo confirman los *mantras* védicos: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*. Esto insinúa Su específica forma espiritual, que nunca puede ser percibida por los sentidos materiales. Él sólo puede ser visto cuando los sentidos se encuentran purificados por el servicio devocional (*yam evaiṣa vṛṇute tena labhyaḥ*). Por ello, en muchísimos sentidos, existen diferencias básicas entre el Señor y las entidades vivientes. Nadie puede asemejarse al Señor, como lo declaran los *Vedas* (*ekam evādvitīyaṁ brahma, dvaitād vai bhayaṁ bhavati*). El Señor no tiene competidor, y Él no tiene nada que temer de ningún otro ser, ni puede nadie ser igual a Él. Si bien Él es la raíz de todos los demás seres, existen diferencias básicas entre Él y los demás seres. De no ser así, no habría habido necesidad de la declaración del verso anterior, según la cual nadie puede conocerlo a Él en un cien por cien, tal como Él es (*na yaṁ vidanti tattvena*). También en este verso se explica que nadie puede entenderlo a Él plenamente, y la cualidad necesaria para entenderlo hasta cierto punto se menciona aquí. Sólo los *paraśāntas*, o los inmaculados devotos del Señor, pueden conocerlo a Él en una mayor medida. La razón de ello es, que los devotos no tienen más exigencias en sus vidas que las de ser obedientes sirvientes del Señor, mientras que todas las demás personas, es decir, los filósofos empíricos, los místicos y los trabajadores frutivos, tienen todos básicamente alguna exigencia, y por ello no pueden

apaciguarse. El trabajador frutivos quiere una recompensa por su trabajo, el místico quiere alguna perfección de la vida, y el filósofo empírico quiere fundirse en la existencia del Señor. De una forma u otra, mientras exista una exigencia de la satisfacción de los sentidos, no hay posibilidad de apaciguamiento: por el contrario, mediante los áridos e innecesarios argumentos especulativos, todo el asunto se desvirtúa, y así pues, el Señor se desplaza aún más lejos de nuestro entendimiento. Sin embargo los áridos especuladores, debido a que siguen los principios de austeridad y penitencia, pueden tener conocimiento de los aspectos impersonales del Señor en cierta medida, pero no hay ninguna posibilidad de que ellos entiendan Su forma máxima de Govinda, debido a sólo los *amalātmās*, o las personas exentas por completo del pecado, pueden aceptar el servicio devocional puro que se le presta al Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ  
jananam puṇya-karmanam  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

## VERSO 42

*ādyo 'vatārah puruṣaḥ parasya  
kālah svabhāvaḥ sad-asaṁmanaś ca  
dravyaṁ vikāro guṇa indriyāṇi  
virāṭ svarāṭ sthāsnu cariṣṇu bhūmanah*

*ādyah*—primera; *avatārah*—encarnación; *puruṣaḥ*—Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu; *parasya*—del Señor; *kālah*—tiempo; *svabhāvaḥ*—espacio; *sat*—resultado; *asat*—causa; *manaḥ*—mente; *ca*—también; *dravyam*—elementos; *vikārah*—ego material; *guṇaḥ*—modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi*—sentidos; *virāṭ*—todo el cuerpo completo; *svarāṭ*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sthāsnu*—inmóviles; *cariṣṇu*—móviles; *bhūmanah*—del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu es la primera encarnación del Señor Supremo, y Él es el amo del tiempo eterno, del espacio, de la causa y los efectos, de la mente, de los elementos, del ego material, de las modalidades de la naturaleza, de los sentidos, de la forma universal del Señor, de Garbhodakaśāyī Viṣṇu y del conjunto total de todos los seres vivientes, tanto móviles como inmóviles.

## SIGNIFICADO

Que la creación material no es permanente, se ha discutido aquí con anterioridad en muchas ocasiones. La creación material no es más que una exhibición temporal de la energía material del Todopoderoso Dios. Esta manifestación material es necesaria para darles una oportunidad a las almas condicionadas que no desean asociarse con el Señor con la relación de amoroso servicio trascendental, de que lo hagan. A esas renuentes almas condicionadas no se les permite entrar en la liberada vida de la existencia espiritual, debido a que, en el fondo, no están dispuestas a servir. En vez de ello, desean disfrutar como Dioses de imitación. Las entidades vivientes son, por constitución, servidoras eternas del Señor, pero algunas de ellas, debido al mal uso de su independencia, no desean servir; por lo tanto, a ellas se les permite disfrutar de la naturaleza material, que se denomina *māyā*, o ilusión. Debido a que los seres vivientes que se encuentran bajo las garras de *māyā* no son de hecho disfrutadores, si bien creen que lo son por encontrarse engañados por *māyā*, ésta recibe el nombre de "ilusión". Esas engañadas entidades vivientes reciben una oportunidad, en ciertos intervalos de tiempo, de corregir su pervertida mentalidad de querer volverse falsos amos de la naturaleza material, y los *Vedas* les imparten lecciones acerca de su relación eterna con el Supremo Señor Kṛṣṇa (*vedaís ca sarvair aham eva vedyah*). Así que la creación temporal de la manifestación material es una exhibición de la energía material del Señor, y para dirigir toda la escena, el Señor Supremo se encarna como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, tal como un magistrado es nombrado por el gobierno para dirigir algún asunto temporalmente. Ese Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu causa la manifestación de la creación material, mediante una mirada que lanza sobre Su energía material (*sa aikṣata*). En el primer volumen de este libro ya discutimos hasta cierto punto la explicación del verso *jagrhe pauruṣam rūpam*. La duración del movimiento ilusorio de la creación

material se denomina un *kalpa*, y ya hemos discutido como la creación ocurre *kalpa* tras *kalpa*. Mediante Su encarnación y Sus actividades potenciales se manifiestan todos los ingredientes de la creación, a saber, el tiempo, el espacio, la causa, el resultado, la mente, los elementos toscos y sutiles y sus interactivas modalidades de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia—, y luego los sentidos y su depósito de origen, la gigantesca forma universal que proviene de la segunda encarnación, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y todos los seres vivientes, tanto móviles como quietos, que provienen de la segunda encarnación. En fin de cuentas, todos esos elementos creativos y la propia creación no son más que manifestaciones potenciales del Señor Supremo; nada es independiente del control del Ser Supremo. La primera encarnación que aparece dentro de la creación material, es decir Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, es la parte plenaria de la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa, que se describe en la *Brahma-saṁhitā* de la siguiente manera:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīva nti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāh  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todos los innumerables universos son mantenidos sólo durante el periodo respiratorio de Mahā-Viṣṇu, o Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, quien es tan sólo una parte plenaria de Govinda, la Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa.

#### VERSOS 43–45

*ahaṁ bhavo yajña ime prajeśā  
dakṣādayo ye bhavad-ādayaś ca  
svarloka-pālāḥ khagaloka-pālā  
nṛloka-pālās talaloka-pālāḥ*

*gandharva-vidyādhara-cāraṇeśā  
ye yakṣa-rakṣoraga-nāga-nāthāh  
ye vā ṛṣinām abhāḥ pitṛnām  
daityendra-siddheśvara-dānavendrāḥ  
anye ca ye preta-piśāca-bhūta-*

*kūsmāna-yādo-mṛga-pakṣy-adhīśāḥ*

*yat kiñca loke bhagavan mahasvad  
ojaḥ-sahasvad balavat kṣamāvat  
śrī-hrī-vibhūty-ātmavad adbhutārṇam  
tattvam param rūpavad asva-rūpam*

*aham*—yo mismo (Brahmāṅi); *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *yajñāḥ*—el Señor Viṣṇu; *ime*—todos éstos; *prajā-īśāḥ*—el padre de los seres vivientes; *daṣka-ādayaḥ*—Dakṣa, Marīci, Manu, etc.; *ye*—ésos; *bhavat*—tú mismo; *ādayaḥ ca*—y los solteros (Sanat-kumāra y sus hermanos); *svarloka-pālāḥ*—los líderes de los planetas celestiales; *khagaloka-pālāḥ*—los líderes de los viajeros siderales; *nṛloka-pālāḥ*—los líderes de la humanidad; *talaloka-pālāḥ*—los líderes de los planetas inferiores; *gandharva*—los residentes de Gandharvaloka; *vidyādhara*—los residentes del planeta Vidyādhara; *cāraṇa-īśāḥ*—los líderes de los Cāraṇas; *ye*—otros; *yakṣa*—los Yakṣas; *rakṣa*—demonios; *uraga*—serpientes; *nāga-nāthāḥ*—los líderes de Nāgaloka (debajo de la Tierra); *ye*—otros; *vā*—también; *ṛṣiṇām*—de los sabios; *ṛṣabhāḥ*—los principales; *pitṛṇām*—de los antepasados; *daitya-indra*—líderes de los ateos; *siddha-īśvara*—líderes de los planetas Siddhalokas (viajeros siderales); *dānava-indrāḥ*—líderes de los no arios; *anye*—además de ellos; *ca*—también; *ye*—ésos; *preta*—muertos; *pīśāca*—espíritus malignos; *bhūta*—genios; *kūsmānda*—un tipo especial de espíritu maligno; *yādaḥ*—seres acuáticos; *mṛga*—animales; *pakṣi-adhīśāḥ*—águilas gigantes; *yat*—cualquier cosa; *kim ca*—y todas las cosas; *loke*—en el mundo; *bhagavat*—que se posee *bhaga* o poder extraordinario; *mahasvat*—de un grado especial; *ojaḥ-sahasvat*—destreza sensual y mental específica; *balavat*—que posee fuerza; *kṣamāvat*—que posee indulgencia; *śrī*—belleza; *hrī*—avergonzado de los actos impíos; *vibhūti*—riquezas; *ātmavat*—que posee inteligencia; *adbhuta*—maravilloso; *arṇam*—raza; *tattvam*—verdad específica; *param*—trascendental; *rūpavat*—como si fuera la forma de; *asva-rūpam*—no la forma del Señor.

TRADUCCIÓN

Yo mismo [Brahmā], el Señor Śiva, el Señor Viṣṇu, grandes engendrados de seres vivientes, tales como Dakṣa y Prajāpati, ustedes mismos [Nārada y los Kumāras], semidioses celestiales tales como Indra y Candra, los líderes de los planetas Bhūrloka, los líderes de los planetas terrenales, los líderes de los planetas inferiores, los líderes de los planetas Gandharva, los líderes de los planetas Vidyādhara, los líderes de los planetas Cāraṇaloka, los líderes de los Yakṣas, Rakṣas y Uragas, los grandes sabios, los grandes demonios, los grandes ateos y viajeros siderales, así como los muertos, los espíritus malignos, los satanes, genios, kūṣmāṇḍas, los grandes seres acuáticos, las grandes bestias y los grandes pájaros, etc. —en otras palabras, absolutamente todo aquellos que posea, en un grado excepcional, poder, opulencia, destreza mental y perceptiva, fuerza, indulgencia, belleza, modestia, opulencia y buen linaje, con forma o sin ella—, puede que parezca ser la verdad específica y la forma del Señor, pero de hecho no lo es. Ello es tan sólo un fragmento de la potencia trascendental del Señor.

## SIGNIFICADO

Aquellos que se encuentran en la lista que aquí se da, comenzando con el nombre de Brahmājī, la primera criatura viviente dentro del universo, y descendiendo hasta el Señor Śiva, el Señor Viṣṇu, Nārada y otros poderosos semidioses, hombres, superhombres, sabios, ṛṣis, y otras criaturas inferiores de extraordinaria fuerza y opulencia, entre ellos los muertos, los satanes, los espíritus malignos, los genios, los seres acuáticos, las aves y las bestias, puede que parezcan ser el Señor Supremo, pero de hecho ninguno de ellos lo es; cada uno de ellos posee tan sólo un fragmento de las grandes potencias del Señor Supremo. El hombre poco inteligente se sorprende al ver las acciones maravillosas de los fenómenos materiales, al igual que los aborígenes sienten temor de un gran relámpago, de un árbol baniano grande y gigantesco o de una montaña grande y elevada que se encuentre en la jungla. Para esos seres humanos subdesarrollados, tan sólo el más ligero despliegue de la potencia del Señor es cautivador. Una persona aún más avanzada queda cautivada de los poderes de los semidioses y diosas. Por lo tanto, a aquellos que simplemente se asombran de los poderes de cualquier cosa que se encuentre en la creación del Señor, y que carecen de información verdadera acerca del propio Señor, se les conoce como śaktas,



o adoradores de los grandes poderes. El científico moderno también está cautivado por las maravillosas acciones y reacciones de los fenómenos naturales, y, en consecuencia, también es un *śakta*. Esas personas de bajo grado se elevan gradualmente hasta volverse *surīyas* (adoradores del dios del Sol), o *gāṇapatyas* (adoradores de las masas tales como *janatā-janārdana* o *daridra-nārāyaṇa*, etc., en la forma de Gaṇapati), y luego se elevan al plano de adorar al Señor Śiva en busca del alma sempiterna, llegando luego a la etapa de adorar al Señor Viṣṇu, la Superalma, etc., sin información alguna acerca de Govinda, el Señor Kṛṣṇa, quien es el Señor Viṣṇu original. Por otra parte, algunos son adoradores de la raza, la nacionalidad, las aves, los espíritus malignos, los satanes, etc. La adoración común que se hace de Śanideva, el señor de la condición de infortunio, y Sītālādevī, la diosa de la viruela, es también frecuente entre las masas, y existen muchos hombres tontos que adoran a las masas o a la clase de los hombres pobres. Así que diferentes personas, sociedades y comunidades, etc., adoran a algunas de las potentes manifestaciones del Señor, considerando equivocadamente que el objeto poderoso es Dios. Pero en este verso, Brahmājī advierte que ninguna de ellas es el Señor Supremo; ellas exhiben tan sólo "un plumaje prestado" del original y Todopoderoso Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el Señor aconseja en la *Bhagavad-gītā* que se lo adore sólo a Él, ha de entenderse que el adorar al Señor Kṛṣṇa incluye la adoración de todo lo que se mencionó, debido a que Él, el Señor Kṛṣṇa, los abarca a todos.

Cuando en las Escrituras védicas se dice que el Señor no tiene forma, ha de entenderse que todas esas formas que se mencionaron anteriormente, que se encuentran dentro de la experiencia del conocimiento universal, son tan sólo diferentes exhibiciones de las trascendentales potencias del Señor, y ninguna de ellas representa de hecho la forma trascendental del Señor. Pero cuando el Señor verdaderamente desciende a la Tierra o a cualquier parte del universo, la clase de los hombres poco inteligentes también considera equivocadamente que Él es uno de ellos, y, así pues, ellos imaginan que la Trascendencia no tiene forma o es impersonal. De hecho, el Señor no carece de forma, ni tampoco pertenece a ninguna de las múltiples formas que se experimentan dentro de las formas universales. Uno debe tratar de conocer la verdad acerca del Señor, siguiendo la instrucción de Brahmājī.

*prādhānyato yān ṛṣa āmananti  
līlavatārān puruṣasya bhūmnaḥ  
āpiyatām karna-kaṣāya-śoṣān  
anukramiṣye ta imān supesān*

*prādhānyataḥ*—principalmente; *yān*—todos éstos; *ṛṣe*—¡oh, Nārada!; *āmananti*—adoración; *līlā*—pasatiempos; *avatārān*—encarnaciones; *puruṣasya*—de la Personalidad de Dios; *bhūmnaḥ*—el Supremo; *āpiyatām*—con objeto de ser saboreados por ti; *karna*—oídos; *kaṣāya*—materia impura; *śoṣān*—aquello que se evapora; *anukramiṣye*—he de describir, una tras otra; *te*—ellas; *imān*—tal como se encuentran en mi corazón; *su-peśān*—todas placenteras la oído.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, ahora he de describir, una tras otra, las encarnaciones trascendentales del Señor conocidas como līlā-avatāras. El oír hablar de sus actividades contrarresta toda la materia impura que se ha acumulado en el oído. Esos pasatiempos son agradables al oído y han de ser saboreados. Por lo tanto, se encuentran en mi corazón.

## SIGNIFICADO

Tal como se dijo al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.8), uno no puede sentirse completamente satisfecho con oír, a menos que —y sólo hasta que—reciba una oportunidad de oír hablar de las actividades trascendentales del Señor. Así que en este verso, Brahmājī también está tratando de hacer hincapié en la importancia de la narración de los pasatiempos trascendentales del Señor, tal como Él viene y se manifiesta aquí, en la superficie de los planetas materiales. Toda entidad viviente tiene una tendencia a oír mensajes placenteros, y por ello, casi todos nosotros nos sentimos inclinados a oír noticias y conversaciones que transmiten las estaciones de radio. Pero la dificultad que se presenta es que ninguno de nosotros queda satisfecho de todo corazón al oír todos esos mensajes. La causa de esa insatisfacción es la incompatibilidad entre el mensaje y el estrato más interno del alma viviente. Esa literatura trascendental está especialmente preparada por Śrīla Vyāsadeva, para proporcionarle la

máxima satisfacción a la gente en general mediante la narración de las actividades del Señor, tal como se lo instruyó Śrī Nārada Muni a Śrīla Vyāsadeva. Esas actividades del Señor son, principalmente, de dos clases. Una de ellas trata de la manifestación mundana de la fuerza creativa material, y la otra trata de Sus pasatiempos en la forma de diferentes encarnaciones, en términos del tiempo y el lugar. Existen innumerables encarnaciones del Señor, tal como las olas del río que fluyen constantemente hacia dentro y hacia fuera. Las personas poco inteligentes se interesan más en las fuerzas creativas del Señor que se encuentran en el mundo material, y, como se encuentran desconectadas de su relación con el Señor, exponen muchas teorías de la creación en el nombre de la investigación científica. Sin embargo, los devotos del Señor saben bien como las fuerzas creativas actúan concurrentemente por la acción y la reacción de la energía material del Señor. Por lo tanto, ellos se interesan más en las actividades trascendentales del Señor tal como Él se encarna en la superficie del mundo material. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la historia de esas actividades del Señor, y las personas que se interesan en oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, limpian sus corazones de la suciedad mundana que se ha acumulado en ellos. Existen mil y una escrituras de mal gusto en el mercado, pero aquel que se ha interesado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* pierde todo interés en esas escrituras asquerosas. Así pues, Śrī Brahmājī intenta presentar narraciones acerca de las principales encarnaciones del Señor, de manera que puedan ser bebidas por Nārada como un néctar transcendental.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Sexto Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Puruṣa-sūkta corroborado".*

## Capítulo 7

# ENCARNACIONES PROGRAMADAS CON FUNCIONES ESPECÍFICAS

## VERSO 1

*brahmovāca*

*yatrodyataḥ kṣiti-taloddharaṇāya bibhrat  
kraudīṁ tanuṁ sakala-yajña-mayīm anantaḥ  
antar-mahārṇava upāgatam ādi-daityam  
tam daṁṣṭrayādrim iva vajra-dharo dadāra*

*brahmā uvāca*—el Señor Brahmā dijo; *yatra*—en ese momento (cuando); *udyataḥ*—intentando; *kṣiti-tala*—el planeta Tierra; *uddharaṇāya*—con objeto de levantar; *bibhrat*—adoptó; *kraudīṁ*—pasatiempos; *tanum*—la forma; *sakala*—total; *yajña-mayīm*—sacrificios que incluyen todo; *anantaḥ*—el Ilimitado; *antar*—dentro del universo; *mahā-arṇave*—el gran océano Garbha; *upāgatam*—habiendo llegado a; *ādi*—el primer; *daityam*—demonio; *tam*—a él; *daṁṣṭrayā*—mediante el colmillo; *adrim*—las montañas voladoras; *iva*—como; *vajra-dharaḥ*—el controlador de los relámpagos; *dadāra*—atravesó.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Brahmā dijo: Cuando el ilimitadamente poderoso Señor adoptó como pasatiempo la forma de un jabalí, tan sólo para levantar el planeta Tierra que había sido sumergido en el gran océano del universo, denominado el Garbhodaka, apareció el primer demonio [Hiraṇyākṣa], y el Señor lo atravesó con Su colmillo.**

## SIGNIFICADO

Desde el comienzo de la creación, los demonios y los semidioses, o los vaiṣṇavas, son siempre las dos clases de seres vivientes que dominan los

planetas de los universos. El Señor Brahmā es el primer semidiós, y Hiraṇyākṣa es el primer demonio de este universo. Los planetas flotan en el aire como esferas ingravidas sólo bajo ciertas condiciones, y tan pronto como esas condiciones son perturbadas, los planetas pueden caer en el océano Garbhodaka, que ocupa la mitad del universo. La otra mitad es el domo esférico en el cual existen los innumerables sistemas planetario. La flotación de los planetas en el aire ingravido se debe a la constitución interna de los globos, y la moderna perforación de la Tierra para explotar el petróleo que se encuentra dentro, es un tipo de disturbio creado por los demonios modernos, y puede traer como resultado una reacción extremadamente dañina para la condición flotante de la Tierra. Un disturbio similar fue creado anteriormente por los demonios encabezados por Hiraṇyākṣa (el gran explotador de la fiebre del oro), y la Tierra perdió su condición ingravida y cayó al océano Garbhodaka. El Señor, como sustentador de toda la creación del mundo material, adoptó por lo tanto la gigantesca forma de un jabalí, con un hocico proporcional a ella, y levantó la Tierra de dentro del agua del Garbhodaka. Śrī Jayadeva Gosvāmī, el gran poeta vaiṣṇava, cantó lo siguiente:

*vasati daśana-śikhare dharaṇī tava lagnā  
śāsini kalaṅka-kaleva nimagnā  
keśava dhṛta-śūkara-rūpa  
jaya jagadīśa hare*

“¡Oh, Keśava!, ¡oh, Señor Supremo que has adoptado la forma de un jabalí!, ¡oh, Señor! El planeta Tierra descasaba en Tus colmillos, y parecía la Luna tallada con manchas”.

Ésa es la seña característica de una encarnación del Señor. La encarnación del Señor no es una idea inventada por hombres caprichosos que crean una encarnación con la imaginación. La encarnación del Señor aparece bajo ciertas circunstancias extraordinarias, como en la ocasión que aquí se menciona, y realiza una tarea que el diminuto cerebro de la humanidad no puede ni siquiera imaginar. Los modernos creadores de las muchas encarnaciones baratas que existen, deben tomar nota de la verdadera encarnación de Dios en la forma del gigantesco jabalí que poseía un hocico adecuado para cargar el planeta Tierra.

Cuando el Señor apareció para levantar la Tierra, el demonio de nombre Hiraṇyākṣa trató de crear un disturbio en las funciones metódicas del

Señor, y, por consiguiente, el Señor lo mató atravesándolo con Su colmillo. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, el demonio Hiraṇyākṣa fue matado por la mano del Señor. En consecuencia, su versión dice que el demonio fue atravesado por el colmillo después de ser matado por la mano del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma esa versión.

## VERSO 2

*jāto rucer ajanayat suyamān suyajña  
ākūti-sūnur amarān atha dakṣiṇāyām  
loka-trayasya mahatīm aharad yad ārtim  
svāyambhuvena manunā harir ity anūktaḥ*

*jātaḥ*—nació; *ruceḥ*—de la esposa de Prajāpati; *ajanayat*—dio a luz; *suyamān*—encabezado por Suyama; *suyajñaḥ*—Suyajña; *ākūti-sūnuḥ*—el hijo de Ākūti; *amarān*—los semidioses; *atha*—así; *dakṣiṇāyām*—a la esposa de nombre Dakṣiṇā; *loka*—los sistemas planetarios; *trayasya*—de los tres; *mahatīm*—muy grandes; *aharat*—disminuyó; *yat*—todos esos; *ārtim*—sufrimientos; *svāyambhuvena*—por el Manu de nombre Svāyambhuva; *manunā*—por el padre de la humanidad; *hariḥ*—Hari; *ity*—así pues; *anūktaḥ*—de nombre.

## TRADUCCIÓN

El Prajāpati engendró primero a Suyajña en el vientre de su esposa Ākūti, y luego Suyajña engendró semidioses, encabezados por Suyama, en el vientre de su esposa Dakṣiṇā. Suyajña, en la forma del Indradeva, aminoró sufrimientos muy grandes en los tres sistemas planetarios [el superior, el inferior y el intermedio], y debido a que aminoró así los sufrimientos del universo, el gran padre de la humanidad, es decir Svāyambhuva Manu, le dio luego el nombre de Hari.

## SIGNIFICADO

Para tomar precauciones en contra de la invención de encarnaciones de Dios desautorizadas, creadas por personas caprichosas y poco inteligentes, el nombre del padre de la encarnación genuina también se menciona en las

Escrituras reveladas autorizadas. De modo que, a nadie se lo puede aceptar como una encarnación del Señor, si las Escrituras autorizadas no mencionan el nombre de su padre, así como el nombre de la aldea o el lugar en el que aparece. El nombre de la encarnación Kalki, que habrá de aparecer en unos cuatrocientos mil años, se menciona en el *Bhāgavata Purāṇa* juntamente con el nombre de Su padre y el nombre de la aldea en la que Él aparecerá. Por lo tanto, un hombre cuerdo no acepta ninguna edición barata de una encarnación, sin referirse a las Escrituras autorizadas.

### VERSO 3

*jajñe ca kardama-gr̥he dvija devahūtyām  
strībhiḥ samam navabhir ātma-gatim sva-mātre  
ūce yayātma-sāmalaṁ guṇa-saṅga-paṅkam  
asmin vidhūya kapilasya gatim prapede*

*jajñe*—nació; *ca*—también; *kardama*—el Prajāpati de nombre Kardama; *gr̥he*—en la casa de; *dvija*—¡oh, brāhmaṇa!; *devahūtyām*—en el vientre de Devahūti; *strībhiḥ*—por mujeres; *samam*—acompañada por; *navabhiḥ*—por nueve; *ātma-gatim*—iluminación espiritual; *sva-mātre*—a Su propia madre; *ūce*—profirió; *yayā*—por lo cual; *ātma-sāmalaṁ*—coberturas del alma espiritual; *guṇa-saṅga*—asociada con las modalidades de la naturaleza; *paṅkam*—lodo; *asmin*—esta misma vida; *vidhūya*—siendo limpiada; *kapilasya*—del Señor Kapila; *gatim*—liberación; *prapede*—alcanzó.

### TRADUCCIÓN

El Señor apareció luego como la encarnación Kapila, siendo hijo del Prajāpati brāhmaṇa Kardama, y su esposa, Devahūti, juntamente con otras nueve mujeres [hermanas]. Él le habló a Su madre acerca de la autorrealización, por lo cual, en esa misma vida, ella quedó limpia por completo del lodo de las modalidades materiales, con lo cual alcanzó la liberación: el sendero de Kapila.

### SIGNIFICADO

Las instrucciones del Señor Kapila a Su madre Devahūti se encuentran descritas por completo en el Tercer Canto (Capítulos 25-32) del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y todo aquel que siga las instrucciones puede alcanzar la misma liberación que obtuviera Devahūti. El Señor habló la *Bhagavad-gītā*, con lo cual Arjuna logró la autorrealización, e incluso hoy en día, todo aquel que siga el sendero de Arjuna, puede también conseguir el mismo beneficio que Śrī Arjuna. Las Escrituras están dadas con ese propósito. Las personas tontas y sin inteligencia, fabrican sus propias interpretaciones mediante la imaginación, y, así pues, extravían a sus seguidores, haciéndolos que permanezcan en el calabozo de la existencia material. Sin embargo, simplemente con seguir las instrucciones impartidas por el Señor Kṛṣṇa o el Señor Kapila, uno puede obtener el beneficio más elevado que existe, incluso hoy en día.

La palabra *ātma-gaṭim* es significativa en el sentido de conocimiento perfecto del Supremo. Uno no debe satisfacerse simplemente con conocer la igualdad cualitativa que hay entre el Señor y el ser viviente. Uno debe conocer al Señor hasta donde Él pueda ser conocido por nuestro conocimiento limitado. Es imposible que el Señor sea conocido perfectamente tal como Él es, ni siquiera por personas liberadas tales como Śiva o Brahmā, ni qué hablar de otros semidioses u hombres de este mundo. Aun así, por seguir los principios de los grandes devotos y las instrucciones que se encuentran disponibles en las Escrituras, uno puede conocer los rasgos del Señor en una medida considerable. Su Señoría Kapila, la encarnación del Señor, instruyó a Su madre plenamente acerca de la forma personal del Señor, con lo cual ella tuvo la vivencia de la forma personal del Señor y pudo alcanzar un lugar en el Vaikuṅṭhaloka donde el Señor Kapila rige. Cada una de las encarnaciones del Señor tiene Su propia morada en el cielo espiritual. Por lo tanto, el Señor Kapila también tiene Su planeta Vaikuṅṭha individual. El cielo espiritual no se encuentra vacío. Existen innumerables planetas Vaikuṅṭha, y en cada uno de ellos el Señor rige mediante Sus innumerables expansiones, y los devotos puros que allí se encuentran, también viven con el mismo estilo que el Señor y Sus asociados eternos.

Cuando el Señor desciende personalmente o mediante Sus expansiones plenarias personales, esas encarnaciones se denominan expansiones *amśa*, *kalā*, *guṇa*, *yuga*, y *manvantara*, y cuando los asociados del Señor descienden por orden del Señor, esas encarnaciones se denominan



encarnaciones *śaktyāveśa*. Pero en todos los casos, todas las encarnaciones son respaldadas por las invulnerables declaraciones de las Escrituras autorizadas, y no por una imaginación de algún propagandista con intereses personales. Esas encarnaciones del Señor, en cualquiera de las categorías arriba mencionadas, siempre declaran que la Suprema Personalidad de Dios es la verdad última. La concepción impersonal de la verdad suprema, es tan sólo un proceso que consiste en la negación de la forma del Señor sobre la base de la concepción mundana de la verdad suprema.

Las entidades vivientes, por su misma constitución, son espiritualmente iguales al Señor. Y la única diferencia que hay entre ellos, es que el Señor es siempre supremo y puro, exento de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, mientras que las entidades vivientes son propensas a ser contaminadas por la asociación con las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Esa contaminación causada por las modalidades materiales, puede ser limpiada por completo mediante el conocimiento, la renunciación y el servicio devocional. El servicio devocional que se le presta al Señor es el asunto fundamental, y, por lo tanto, aquellos que están directamente dedicados al servicio devocional del Señor, no sólo adquieren el conocimiento necesario de la ciencia espiritual, sino que también logran desapegarse de la conexión con lo material, y son así promovidos al Reino de Dios mediante la liberación completa, tal como se dice en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatītyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

Incluso en la etapa no liberada, una entidad viviente puede dedicarse directamente al trascendental servicio amoroso de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, o de Sus expansiones plenarias como Rāma y Narasimha. Así pues, con la mejora proporcional de ese trascendental servicio devocional, el devoto hace un progreso definitivo hacia *brahma-gatim* o *ātma-gatim*, y finalmente alcanza *kapilasya gatim*, o la morada del Señor, sin dificultad. La potencia antiséptica del servicio devocional que se le presta al Señor es tan grande, que puede neutralizar la infección material, incluso en la vida actual de un devoto. Un devoto no necesita esperar su

siguiente nacimiento para lograr la liberación completa.

#### VERSO 4

*atrer apatyam abhikāṅkṣata āha tuṣṭo  
datto mayāham iti yad bhagavān sa dattaḥ  
yat-pāda-paṅkaja-parāga-pavitra-dehā  
yogarddhim āpur ubhayīm yadu-haihayādyāḥ*

*atreh*—del sabio Atri; *apatyam*—prole; *abhikāṅkṣataḥ*—habiendo orado por; *āha*—lo dije; *tuṣṭaḥ*—estando satisfecho; *dattaḥ*—cediendo; *mayā*—por mí; *aham*—yo; *iti*—así; *yat*—debido a; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *dattaḥ*—Dattātreyā; *yat-pāda*—aquel cuyos pies; *paṅkaja*—loto; *parāga*—polvo; *pavitra*—purificados; *dehāḥ*—cuerpo; *yoga*—mística; *ṛddhim*—opulencia; *āpuḥ*—obtuvieron; *ubhayīm*—para ambos mundos; *yadu*—el padre de la dinastía Yadu; *haihaya-ādyāḥ*—y otros, como el rey Haihaya.

#### TRADUCCIÓN

El gran sabio Atri oró pidiendo tener descendencia, y el Señor, estando satisfecho con él, le prometió encarnarse como el hijo de Atri, Dattātreyā [Datta, el hijo de Atri]. Y por la gracia de los pies de loto del Señor, muchos Yadus, Haihayas, etc., quedaron tan purificados, que obtuvieron bendiciones tanto materiales como espirituales.

#### SIGNIFICADO

Las relaciones trascendentales que hay entre la Personalidad de Dios y las entidades vivientes se encuentran establecidas eternamente en cinco afectuosos y diferentes humores, conocidos como *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. El sabio Atri estaba relacionado con el Señor mediante el afectuoso humor *vātsalya*, y, por lo tanto, como resultado de su perfección devocional, sintió inclinación por tener a la Personalidad de Dios como hijo suyo. El Señor aceptó su oración y se dio a Sí Mismo en la forma de hijo de Atri. Una relación de hijo así como ésa, entre el Señor y Sus devotos puros, puede observarse en muchos casos. Y debido a que el Señor

es ilimitado, Él tiene un ilimitado número de devotos-padres. De hecho, el Señor es el padre de toda entidad viviente, pero debido al amor y afecto trascendentales que existen entre el Señor y Sus devotos, el Señor siente más placer en volverse hijo de un devoto que en volverse padre de uno. El padre de hecho sirve al hijo, mientras que el hijo sólo exige toda clase de servicios del padre; por lo tanto, un devoto puro que siente siempre inclinación de servir al Señor, lo desea a Él como hijo y no como padre. El Señor también acepta ese servicio del devoto y, así pues, el devoto se vuelve mejor que el Señor. Los impersonalistas desean volverse uno con el Supremo, pero el devoto se vuelve mejor que el Señor, superando el deseo del monista más grande. Los padres y demás familiares del Señor obtienen automáticamente todas las opulencias místicas, debido a su relación íntima con el Señor. Esas opulencias incluyen todos los detalles del disfrute material, la salvación y los poderes místicos. Por lo tanto, el devoto del Señor no los busca separadamente, desperdiciando el valioso tiempo de su vida. Así que, el valioso tiempo de la vida de uno debe ser dedicado plenamente al trascendental servicio amoroso del Señor. Entonces, los otros logros deseables se obtendrán automáticamente. Pero incluso después de obtener esos logros, uno debe ponerse en guardia en contra de la trampa constituida por las ofensas que se hacen a los pies de los devotos. El ejemplo vívido es Haihaya, que logró todas esa perfección del servicio devocional, pero, debido a la ofensa que hizo a los pies de un devoto, fue matado por el Señor Paraśurāma. El Señor se volvió hijo del gran sabio Atri y se hizo conocido como Dattātreyā.

## VERSO 5

*taptam̐ tapo vividha-loka-sisṛkṣayā me  
 ādau sanāt sva-tapaḥ sa catuḥ-sano 'bhūt  
 prāk-kalpa-samplava-vinaṣtam ihātma-tattvam̐  
 samyag jagāda munayo yad acakṣatātman*

*taptam*—habiéndose sometido a austeridades; *tapaḥ*—penitencia;  
*vividha-loka*—diferentes sistemas planetarios; *sisṛkṣayā*—deseando crear;  
*me*—míos; *ādau*—al principio; *sanāt*—de la Personalidad de Dios;  
*sva-tapaḥ*—en virtud de mis propias penitencias; *saḥ*—Él (el Señor);  
*catuḥ-sanaḥ*—los cuatro solteros de nombres Sanat-kumāra, Sanaka,

Sanandana y Sanātana; *abhūt*—aparecieron; *prāk*—anterior; *kalpa*—creación; *samplava*—en la inundación; *vinaṣtam*—devastada; *iha*—en este mundo material; *ātma*—el espíritu; *tattvam*—verdad; *samyak*—por completo; *jagāda*—se hizo manifiesta; *munayaḥ*—sabios; *yat*—aquella que; *acakṣata*—vieron claramente; *ātman*—el espíritu.

## TRADUCCIÓN

Para crear diferentes sistemas planetarios, yo tuve que someterme a austeridades y penitencias, y el Señor, sintiéndose así complacido conmigo, se encarnó en cuatro sanas [Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana y Sanātana]. En la creación anterior, la verdad espiritual fue devastada, pero los cuatro sanas la explicaron en forma tan precisa, que la verdad de inmediato fue claramente percibida por los sabios.

## SIGNIFICADO

Las oraciones *Viṣṇu-sahasra-nāma* mencionan el nombre del Señor como *sanāt* y *sanātanatama*. El Señor y las entidades vivientes son cualitativamente *sanātana*, o eternos, pero el Señor es *sanātana-tama*, o el eterno en grado superlativo. Las entidades vivientes tienen la tendencia a caer a la atmósfera de la no-eternidad. Por lo tanto, las entidades vivientes son cuantitativamente diferentes al *sanātana* superlativo, el Señor.

La palabra *san* se utiliza también con el sentido de caridad; por lo tanto, cuando todo se sacrifica en forma de caridad que se le da al Señor, el Señor corresponde dándose a Sí Mismo al devoto. Eso también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yatha māṁ prapadyante*. Brahmājī quería crear toda la situación cósmica tal como se encontraba en el milenio anterior, y debido a que en la devastación anterior el conocimiento de la Verdad Absoluta fue erradicado del universo por completo, deseó que el mismo conocimiento fuera de nuevo renovado; de no ser así, la creación no tendría sentido alguno. Debido a que el conocimiento trascendental es de primera necesidad, las almas por siempre condicionadas reciben una oportunidad de liberarse en cada milenio de la creación. Esa misión de Brahmājī se cumplió, por la gracia del Señor, cuando los cuatro *sanas*, a saber, Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana y Sanātana, aparecieron como sus cuatro hijos. Esos cuatro *sanas* eran encarnaciones del conocimiento del Señor Supremo,

y, como tales, explicaron el conocimiento trascendental tan explícitamente, que todos los sabios pudieron de inmediato asimilar ese conocimiento sin la mínima dificultad. Por seguir los pasos de los cuatro Kumāras, uno puede de inmediato ver, internamente, a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 6

*dharmasya dakṣa-duhitary ajaniṣṭa mūrtyām  
nārāyaṇo nara iti sva-tapaḥ-prabhāvaḥ  
dṛṣṭvātmano bhagavato niyamāvalopam  
devyas tv anaṅga-pṛtanā ghaṭitum na śekuḥ*

*dharmasya*—de Dharma (el controlador de los principios religiosos); *dakṣa*—Dakṣa, uno de los Prajāpatis; *duhitari*—a la hija; *ajaniṣṭa*—nació; *mūrtyām*—de nombre Mūrti; *nārāyaṇaḥ*—Nārāyaṇa; *naraḥ*—Nara; *iti*—así pues; *sva-tapaḥ*—penitencias personales; *prabhāvaḥ*—fuerza; *dṛṣṭvā*—por ver; *ātmanaḥ*—de Su propio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *niyama-avalopam*—rompiendo el voto; *devyaḥ*—bellezas celestiales; *tu*—pero; *anaṅga-pṛtanāḥ*—acompañante de Cupido; *ghaṭitum*—ocurrir; *na*—nunca; *śekuḥ*—se hizo posible.

## TRADUCCIÓN

Para exhibir Su manera personal de austeridad y penitencia, Él apareció en las formas gemelas de Nārāyaṇa y Nara, en el vientre de Mūrti, la esposa de Dharma e hija de Dakṣa. Unas bellezas celestiales, las acompañantes de Cupido, fueron a tratar de romper Sus votos, pero no tuvieron éxito, pues vieron que muchas bellezas como ellas emanaban de Él, la Personalidad de Dios.

## SIGNIFICADO

El Señor, siendo la fuente de todo lo que existe, es también el origen de todas las austeridades y penitencias. Los sabios se someten a grandes votos de austeridad para lograr el éxito en la autorrealización. La vida humana está hecha para esa *tapasya*, con el gran voto de celibato o *brahmacarya*. En la rígida vida de *tapasya* no hay lugar para asociarse con mujeres. Y debido

a que la vida humana está hecha para *tapasya*, la verdadera civilización humana, tal como la concibe el sistema de *sanātana-dharma* la escuela de las cuatro castas y las cuatro órdenes de la vida, prescribe para lograr la autorrealización, el separarse estrictamente de la mujer en tres etapas de la vida. En la orden del desarrollo cultural gradual, la vida de uno puede dividirse en cuatro partes: celibato, vida de casado, retiro y renunciación. Durante la primera etapa de la vida, hasta los veinticinco años de edad, el hombre debe ser entrenado como *brahmacārī* bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, tan sólo para entender que la mujer es la verdadera fuerza de amarre de la existencia material. Si uno quiere conseguir librarse del cautiverio material de la vida condicionada, debe librarse de la atracción hacia la forma de la mujer. La mujer, o el sexo bello, es el principio hechizador de las entidades vivientes, y la forma masculina, especialmente en el ser humano, es para la autorrealización. El mundo entero se mueve bajo el hechizo de la atracción femenina, y tan pronto como un hombre se une con una mujer, de inmediato se vuelve víctima del cautiverio material, quedando sujeto por un apretado nudo. Los deseos de enseñorearse del mundo material, bajo el hechizo de una falsa sensación de señoría, comienzan específicamente justo después de que el hombre se une con una mujer. Los deseos de adquirir casa, poseer tierra, engendrar hijos y volverse resaltante en la sociedad, el afecto por la comunidad y el lugar de nacimiento, y el anhelo de riqueza, que son todos como fantasmagorías o sueños ilusorios, entranpan al ser humano, y éste queda así impedido en su progreso hacia la autorrealización, que es el verdadero objetivo de la vida. El *brahmacārī*, o un muchacho, desde la edad de cinco años, especialmente en las castas superiores, es decir, de padres eruditos (los *brāhmaṇas*), de padres administrativos (los *kṣatriyas*), o de padres mercaderes o productores (los *vaiśyas*), es entrenado hasta los veinticinco años de edad bajo el cuidado de un *guru* o maestro fidedigno, y, bajo la estricta observancia de disciplina, él llega a entender cuáles son los valores de la vida, al mismo tiempo que recibe entrenamiento específico para procurarse el sustento. Al *brahmacārī* se le permite entonces ir al hogar y entrar en la vida de casado, casándose con una mujer adecuada. Pero hay muchos *brahmacārīs* que no van al hogar a volverse hombres de familia, sino que continúan la vida de *naiṣṭhika-brahmacārīs*, sin conexión alguna con mujeres. Ellos adoptan la orden de *sannyāsa*, o la orden de vida de renunciante, sabiendo bien que la unión con mujeres es una carga

innecesaria que detiene la autorrealización. Como el deseo sexual es muy fuerte en una cierta etapa de la vida, el *guru* puede que le permita al *brahmacāri* casarse; esa licencia se le da a un *brahmacāri* que es incapaz de continuar en el sendero de *naiṣṭhika-brahmacārya*, y esos juicios los puede hacer el *guru* fidedigno. Se requiere de un programa de lo que se conoce como planificación familiar. El casado que se asocia con una mujer bajo restricciones dadas por las Escrituras, después de un cabal entrenamiento de *brahmacārya*, no puede ser un casado como los perros y los gatos. Un casado así, al cumplir cincuenta años de edad se apartaba, como *vānaprastha*, de la asociación con la mujer para ser entrenado en cómo vivir solo sin la asociación de una mujer. Cuando la práctica se termina, el mismo casado retirado se vuelve un *sannyāsi*, estrictamente separado de la mujer, incluso de su esposa. Al estudiar todo el esquema de separarse de las mujeres, se observa que la mujer es un obstáculo en la autorrealización, y el Señor apareció como Nārāyana para enseñar el principio de separarse de la mujer haciendo un voto en la vida. Los semidioses, sintiendo envidia de la vida austera que los estrictos *brahmacāri* llevaban, trataban de hacerles romper sus votos despachando soldados de Cupido. Pero en el caso del Señor, resultó un intento infructuoso, pues las bellezas celestiales vieron que el Señor puede producir innumerables bellezas de éstas mediante Su mística potencia interna, y que, como consecuencia, no tenía por qué ser atraído externamente por otras. Hay un proverbio común que dice que a un confitero nunca le atraen los dulces. El confitero, que siempre se encuentra fabricando dulces, tiene muy pocos deseos de comérselos; en forma similar, el Señor, mediante Sus poderes potenciales de placer, puede producir innumerables bellezas espirituales, y no sentirse atraído en absoluto por falsas bellezas de creación material. El que no sabe, alega tontamente que el Señor Kṛṣṇa disfrutó de mujeres en Su *rāsa-līlā* de Vṛṇḍāvana, o con Sus dieciséis mil esposas legítimas de Dvārakā.

## VERSO 7

*kāmaṁ dahanti kṛtino nanu roṣa-dṛṣṭyā  
roṣaṁ dahantam uta te na dahanty asahyam  
so 'yaṁ yad antaram alaṁ praviśan bibheti  
kāmaḥ kathaṁ nu punar asya manaḥ śrayeta*

*kāmam*—lujuria; *dahanti*—castigan; *kṛtinaḥ*—grandes personalidades; *nanu*—pero; *roṣa-dṛṣṭyā*—mediante una mirada furiosa; *roṣam*—ira; *dahantam*—estando dominado; *uta*—si bien; *te*—ellos; *na*—no pueden; *dahanti*—subyugar; *asahyam*—intolerable; *saḥ*—eso; *ayaṃ*—Él; *yat*—debido; *antaram*—dentro; *alam*—sin embargo; *praviśan*—entrando; *bibheti*—siente temor de; *kāmaḥ*—lujuria; *katham*—cómo; *nu*—como un hecho cierto; *punaḥ*—de nuevo; *asya*—Su; *manaḥ*—mente; *śrayeta*—refugiarse en.

## TRADUCCIÓN

**Grandes personalidades tales como el Señor Śiva pueden, mediante sus miradas iracundas, superar la lujuria y vencerla; sin embargo, ellos no pueden librarse de los dominantes efectos de su propia ira. Esa ira nunca puede entrar en el corazón de Él [el Señor], quien se encuentra por encima de todo eso. Así que, ¿cómo puede la lujuria refugiarse en Su mente?**

## SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śiva se encontraba ocupado en una severa y austera meditación, Cupido, el semidiós de la lujuria, lanzó su flecha de deseo sexual. El Señor Śiva, enfureciéndose por ello con Cupido, le lanzó una mirada con una gran ira, y de inmediato el cuerpo de Cupido fue aniquilado. Si bien el Señor Śiva era así de poderoso, no podía librarse de los efectos de esa ira. Pero en el comportamiento del Señor Viṣṇu jamás se consigue una muestra de esa ira. Por el contrario, Bhṛṅgu Muni puso a prueba la tolerancia del Señor al patear a propósito Su pecho, pero el Señor, en vez de enfurecerse con Bhṛṅgu Muni, imploró su perdón, diciendo que quizá la pierna de Bhṛṅgu Muni se había herido seriamente debido a que Su pecho era muy duro. El Señor nunca es afectado por ninguna clase de ira, así que, ¿cómo puede haber lugar alguno para la lujuria que es menos fuerte que la ira? Cuando la lujuria o el deseo no es complacido, aparece la ira, pero en ausencia de la ira, ¿cómo puede haber lugar alguno para la lujuria? El Señor es conocido como *āpta-kāma*, o aquel que puede cumplir Sus deseos por Sí Mismo. Él no necesita de la ayuda de nadie para satisfacer Sus deseos. El Señor es ilimitado, y por lo tanto, Sus deseos son también



ilimitados. Todas las entidades vivientes, a excepción del Señor, están limitadas en todo aspecto; entonces ¿cómo puede lo limitado satisfacer los deseos de lo ilimitado? Se concluye que, la Absoluta Personalidad de Dios no tiene lujuria ni ira, e incluso si algunas veces hay una muestra de lujuria e ira por parte del Absoluto, ha de considerarse una absoluta bendición.

## VERSO 8

*viddhaḥ sapatny-udita-patribhir anti rājño  
bālo 'pi sann upagatas tapase vanāni  
tasmā adād dhruva-gatiṁ grṇate prasanno  
divyāḥ stuvanti munayo yat upary-adhastāt*

*viddhaḥ*—herido por; *sapatni*—una coesposa; *udita*—proferidas por; *patribhiḥ*—mediante palabras ásperas; *anti*—justamente antes; *rājñaḥ*—del Rey; *bālaḥ*—un muchacho; *api*—si bien; *san*—siendo así; *upagataḥ*—se entregó a; *tapase*—severas penitencias; *vanāni*—en un gran bosque; *tasmai*—por lo tanto; *adāt*—dio como recompensa; *dhruva-gatiṁ*—un sendero al planeta Dhruva; *grṇate*—habiéndosele rezado; *prasannaḥ*—estando satisfecho; *divyāḥ*—habitantes de planetas superiores; *stuvanti*—rezan; *munayaḥ*—grandes sabios; *yat*—por consiguiente; *upari*—arriba; *adhastāt*—abajo.

## TRADUCCIÓN

El príncipe Dhruva, si bien era sólo un muchacho, al ser insultado por las ásperas palabras proferidas por la coesposa del Rey, incluso en presencia de éste, se entregó a la ejecución de severas penitencias en el bosque. Y el Señor, sintiéndose satisfecho con su oración, le otorgó el planeta Dhruva, el cual es adorado por grandes sabios que se encuentran tanto hacia arriba como hacia abajo.

## SIGNIFICADO

El príncipe Dhruva, un gran devoto, hijo de Mahārāja Uttānapāda, una vez, cuando tenía sólo cinco años de edad, se encontraba sentado en el regazo de su padre. A su madrastra no le gustó nada que el Rey acariciara a su

hijastro, así que ella lo arrastró hacia afuera, diciendo que él no podía exigir sentarse en el regazo del Rey debido a que no había nacido del vientre de ella. El muchachito se sintió insultado por ese acto de su madrastra. Además, su padre no presentó ninguna protesta, pues estaba muy apegado a su segunda esposa. Después de ese incidente, el príncipe Dhruva fue donde su propia madre y se quejó de ello. Su verdadera madre tampoco pudo tomar ninguna medida en contra de ese comportamiento insultante, por lo cual lloró. El muchacho le preguntó a su madre qué debía hacer para sentarse en el trono de su padre, y la pobre Reina le respondió que sólo el Señor podía ayudarlo. El muchacho le preguntó dónde podía ver al Señor, y la Reina le respondió que se dice que el Señor es visto algunas veces por grandes sabios en el denso bosque. El niño príncipe decidió adentrarse en el bosque para realizar severas penitencias, con el fin de lograr su objetivo.

El príncipe Dhruva realizó un severo tipo de penitencia bajo la instrucción de su maestro espiritual, Śrī Nārada Muni, quien fuera designado específicamente para ese propósito por la Personalidad de Dios. El príncipe Dhruva fue iniciado por Nārada en el canto del himno compuesto de dieciocho letras, es decir, *om namo bhagavate vāsudevāya*, y el Señor Vāsudeva se encarnó como Pṛṣnigarbha, la Personalidad de Dios con cuatro brazos, y le otorgó al príncipe un planeta específico que se encuentra por encima de las siete estrellas. El príncipe Dhruva, después de lograr el éxito de su empresa, vio al Señor cara a cara, y le satisfizo el hecho de que todas sus necesidades fueran complacidas.

El planeta que se le confirió al príncipe Dhruva Mahārāja es un planeta Vaikuṅṭha fijo, que están instalado en la atmósfera material por la voluntad del Señor Supremo, Vāsudeva. Ese planeta, si bien se encuentra dentro del mundo material, no será aniquilado en el momento de la devastación, sino que permanecerá fijo en su lugar. Y debido a que es un planeta Vaikuṅṭha que nunca habrá de ser aniquilado, es adorado incluso por los habitantes de las siete estrellas que se encuentran por debajo del planeta Dhruva. El planeta de Maharṣi Bhṛgu está situado por encima del planeta Dhruva.

Así que el Señor se encarnó como Pṛṣnigarbha, tan sólo para satisfacer a Su devoto puro. Y el príncipe Dhruva logró esa perfección simplemente por cantar el himno mencionado anteriormente, después de ser iniciado por otro devoto puro: Nārada. Una personalidad sincera puede así lograr la más elevada perfección, es decir, conocer al Señor y conseguir su objetivo, simplemente al ser guiada por un devoto puro, el cual se acerca

automáticamente en virtud de la seria determinación que uno posea de conocer al Señor por todos los medios.

La descripción de las actividades del príncipe Dhruva puede leerse en detalle en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 9

*yad venam utpatha-gataṁ dvija-vākya-vajra-  
niṣpluṣṭa-pauruṣa-bhagaṁ niraye patantam  
trātvārthito jagati putra-padaṁ ca lebhe  
dugdhā vasūni vasudhā sakalāni yena*

*yat*—cuando; *venam*—al rey Vena; *utpatha-gataṁ*—desviándose del sendero de la virtud; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *vākya*—palabras de maldición; *vajra*—relámpago; *niṣpluṣṭa*—siendo quemado por; *pauruṣa*—grandes acciones; *bhagaṁ*—opulencia; *niraye*—al infierno; *patantam*—descendiendo; *trātvā*—liberando; *arthitaḥ*—habiéndosele orado así; *jagati*—en el mundo; *putra-padam*—la posición del hijo; *ca*—así como; *lebhe*—logrado; *dugdhā*—explotó; *vasūni*—productos agrícolas; *vasudhā*—la Tierra; *sakalāni*—toda clase de; *yena*—por quien.

## TRADUCCIÓN

Mahārāja Vena se apartó del sendero de la virtud, y los *brāhmaṇas* lo castigaron con la maldición del relámpago. Mediante esto, el rey Vena fue quemado juntamente con sus buenas acciones y su opulencia, y se encontraba camino del infierno. El Señor, por Su misericordia sin causa, descendió como hijo de él con el nombre de Pṛthu, libró del infierno al condenado rey Vena, y explotó la Tierra mediante la extracción de toda clase de cosechas de productos agrícolas.

## SIGNIFICADO

De acuerdo con el sistema de *varṇāśrama-dharma*, los piadosos y eruditos *brāhmaṇas* eran los guardianes naturales de la sociedad. Los *brāhmaṇas*, mediante su erudita labor desinteresada, instruían a los reyes administradores en cómo regir el país con plena rectitud, y, así pues, el

proceso se desenvolvía como en un estado benefactor perfecto. Los reyes o administradores *kṣatriyas* consultaban siempre con el consejo de *brāhmaṇas* eruditos. Ellos no eran nunca monarcas autocráticos. Escrituras tales como la *Manu-saṁhitā* y otros libros autorizados de los grandes sabios constituían los principios guías para regir a los súbditos, y no había necesidad de que personas poco inteligentes fabricaran un código de leyes en nombre de la democracia. Las masas de gente poco inteligente tienen muy poco conocimiento acerca de su propio bienestar, así como un niño tiene muy poco conocimiento de su bienestar futuro. El experimentado padre guía al inocente niño hacia el sendero del progreso, y las masas, que se asemejan a los niños, necesitan una guía similar. Los códigos modelo de bienestar se encuentran ya en la *Manu-saṁhitā* y en otras Escrituras védicas. Los *brāhmaṇas* eruditos aconsejaban al rey en términos de esos libros modelo de conocimiento, y con referencia a la situación particular del tiempo y el lugar. Esos *brāhmaṇas* no eran sirvientes a sueldo del rey, y, por lo tanto, tenían la fuerza para dirigir al rey según los principios de las Escrituras. Ese sistema continuó incluso hasta la época de Mahārāja Candragupta, y el *brāhmaṇa* Cāṇakya era su primer ministro sin sueldo.

Mahārāja Vena no se adhirió a ese principio de gobierno, y desobedeció a los eruditos *brāhmaṇas*. Los magnánimos *brāhmaṇas* no tenían intereses personales, sino que velaban por el bienestar completo de todos los súbditos. Ellos quisieron castigar al rey Vena por su mala conducta y, así pues, le oraron al Todopoderoso Señor, y además maldijeron al Rey.

Una larga vida, buena reputación, rectitud, perspectivas de ser promovido a planetas superiores y bendiciones dadas por grandes personalidades, quedan todas aniquiladas por simplemente desobedecer a una gran alma. Uno debe tratar estrictamente de seguir los pasos de grandes almas. Mahārāja Vena se volvió rey, indudablemente, por sus pasadas acciones virtuosas, pero debido a que él desdeñó adrede a las grandes almas, fue castigado con la pérdida de todas las adquisiciones anteriormente mencionadas. En el *Vāmana Purāṇa* se encuentra descrita plenamente la historia de Mahārāja Vena y su degradación. Cuando Mahārāja Pṛthu oyó de la infernal condición en que se encontraba Su padre, Vena, quien estaba sufriendo de lepra en la familia de un *mleccha*, llevó de inmediato a Kurukṣetra a quien fuera anteriormente el rey para que se purificara, y lo libró así de todo sufrimiento.

Mahārāja Pṛthu, la encarnación de Dios, descendió por las oraciones de los

*brāhmaṇas*, para rectificar los desórdenes que había en la Tierra. Él produjo toda clase de cosechas. Pero, al mismo tiempo, ejecutó el deber de un hijo que libra a su padre de condiciones infernales. La palabra *putra* significa “aquel que libra del infierno denominado *put*”. Así es un hijo digno.

## VERSO 10

*nābher asāv ṛṣabha āsa sudevi-sūnur  
yo vai cacāra sama-dṛg jaḍa-yoga-caryām  
yat pāramahaṁsyam ṛṣayaḥ padam āmananti  
svasthaḥ praśānta-karaṇaḥ parimukta-saṅgaḥ*

*nābheḥ*—por Mahārāja Nābhi; *asau*—la Personalidad de Dios; *ṛṣabhaḥ*—Ṛṣabha; *āsa*—se convirtió en; *sudevi*—Sudevī; *sūnuḥ*—el hijo de; *yaḥ*—quien; *vai*—ciertamente; *cacāra*—ejecutó; *sama-dṛk*—equilibrado; *jaḍa*—material; *yoga-caryām*—ejecución de *yoga*; *yat*—lo cual; *pāramahaṁsyam*—la etapa más elevada de la perfección; *ṛṣayaḥ*—los sabios eruditos; *padam*—situación; *āmananti*—aceptan; *svasthaḥ*—sereno en sí; *praśānta*—suspendidos; *karaṇaḥ*—los sentidos materiales; *parimukta*—perfectamente liberado; *saṅgaḥ*—contaminación material.

## TRADUCCIÓN

El Señor apareció como el hijo de Sudevī, la esposa del rey Nābhi, y fue conocido como Ṛṣabhadeva. Él ejecutó yoga materialista para equilibrar la mente. Esa etapa también se considera que es la situación más elevada y perfecta de la liberación, en la cual uno se encuentra situado en el propio yo y está completamente satisfecho.

## SIGNIFICADO

De muchos tipos de ejecuciones místicas para la autorrealización, el proceso de *jaḍa-yoga* es también uno de los que aceptan las autoridades. Este *jaḍa-yoga* implica la práctica de volverse como una muda piedra y no ser afectado por las reacciones materiales. Así como una piedra es indiferente a toda clase de repetidos ataques de las situaciones externas, en forma similar, uno practica *jaḍa-yoga* por tolerar la voluntaria imposición de

dolor sobre el cuerpo material. Esos *yogīs*, de entre muchos métodos de autocastigo, realizan la práctica de arrancarse los cabellos sin afeitarse y sin la ayuda de ningún instrumento. Pero el verdadero propósito de esa práctica de *jaḍa-yoga* es librarse de todo afecto material, y situarse por completo en el yo. El emperador *Ṛṣabhadeva*, en la última etapa de su vida, erraba como un loco mudo, sin ser afectado por todas las clases de maltratos corporales que recibiera. Los hombres y los niños poco inteligentes de la calle, al verlo como un loco, errando desnudo con una larga cabellera y una larga barba, solían escupirle y orinar sobre su cuerpo. Él solía yacer sobre su propio excremento sin nunca moverse. Pero el excremento de su cuerpo era fragante como el olor de flores fragantes, y las personas santas reconocían que era un *paramahansa*, alguien que se encuentra en el estado más elevado de la perfección humana. Aquel que no es capaz de volver su excremento fragante, no debe, sin embargo, imitar al emperador *Ṛṣabhadeva*. La práctica de *jaḍa-yoga* le fue posible a *Ṛṣabhadeva* y otras personas del mismo nivel de perfección, pero una práctica tan poco común es imposible para el hombre ordinario.

El verdadero propósito de *jaḍa-yoga*, como se menciona aquí en este verso, es *praśānta-karaṇaḥ*, o el someter los sentidos. Todo el proceso de *yoga*, cualquier categoría en que se encuentre, tiene como objeto controlar los desenfrenados sentidos materiales y, así pues, prepararlo a uno para la autorrealización. En esta era específicamente, ese *jaḍa-yoga* no puede tener ningún valor práctico, pero en cambio la práctica de *bhakti-yoga* es factible debido a que es justamente lo adecuado para esta era. El sencillo método de oír a la fuente correcta, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo conducirá a uno a la etapa más elevada y perfecta del *yoga*. *Ṛṣabhadeva* era hijo del rey *Nābhi* y nieto del rey *Āgnīdhra*, y era el padre del rey *Bharata*, en cuyo honor el planeta Tierra recibió el nombre de *Bharata-varṣa*. La madre de *Ṛṣabhadeva* era también conocida como *Merudevī*, si bien aquí se la menciona con el nombre de *Sudevī*. Algunas veces se sugiere que *Sudevī* era otra esposa del rey *Nābhi*, pero como en alguna otra parte se menciona que el rey *Ṛṣabhadeva* era hijo de *Merudevī*, queda claro que *Merudevī* y *Sudevī* son la misma persona con diferentes nombres.

## VERSO 11

*satre mamāsa bhagavān haya-śīraṣātho*

*sākṣāt sa yajña-puruṣas tapanīya-varṇaḥ  
chandomayo makhamayo 'khila-devatātmā  
vāco babhūvur uśatīḥ śvasato 'sya nastah*

*satre*—en la ceremonia de sacrificio; *mama*—mía; *āsa*—apareció;  
*bhagavān*—la Personalidad de Dios; *haya-sīraṣā*—con Su cabeza de caballo;  
*atha*—así pues; *sākṣāt*—directamente; *saḥ*—Él; *yajña-puruṣaḥ*—la persona  
que se complace con las ejecuciones de sacrificio; *tapanīya*—dorado;  
*varṇaḥ*—matiz; *chandaḥ-mayaḥ*—himnos védicos personificados;  
*makha-mayaḥ*—sacrificios personalizados; *akhila*—todo lo que existe;  
*devatā-ātmā*—el alma de los semidioses; *vācaḥ*—sonidos; *babhūvuḥ*—se  
vuelven audibles; *uśatīḥ*—muy agradables al oído; *śvasataḥ*—mientras  
respira; *asya*—Sus; *nastah*—a través de las fosas nasales.

## TRADUCCIÓN

**El Señor apareció como la encarnación Hayagrīva en un sacrificio realizado por mí [Brahmā]. Él es los sacrificios personificados, y el matiz de Su cuerpo es dorado. Además, Él es los Vedas personificados y la Superalma de todos los semidioses. Cuando Él respiró, todos los dulces sonidos de los himnos védicos salieron de Sus fosas nasales.**

## SIGNIFICADO

Los himnos védicos son, por lo general, para los sacrificios que realizan los trabajadores frutivos que quieren satisfacer a los semidioses para obtener su resultado frutitivo. Pero el Señor es los sacrificios personificados y los himnos védicos personificados. Por lo tanto, aquel que directamente es un devoto del Señor, es una persona que automáticamente ha cumplido los propósitos de los sacrificios así como también complacido a los semidioses. Los devotos del Señor puede que no realicen ningún sacrificio o puede que no complazcan a los semidioses de acuerdo con los mandatos védicos, y aun así los devotos se encuentran en un nivel más elevado que los trabajadores frutivos o que los adoradores de los diferentes semidioses.

*matsyo yugānta-samaye manunopalabdhaḥ  
kṣoṇīmayo nikhila-jīva-nikāya-ketaḥ  
visraṁsitān uru-bhaye salile mukhān me  
ādāya tatra vijahāra ha veda-mārgān*

*matsyaḥ*—la encarnación de pez; *yuga-anta*—al final del milenio; *samaye*—en el momento de; *manunā*—el futuro Vaivasvata Manu; *upalabdhaḥ*—visto; *kṣoṇīmayaḥ*—hasta los planetas terrenales; *nikhila*—todas; *jīva*—entidades vivientes; *nikāya-ketaḥ*—refugio para; *visraṁsitān*—que emana de; *uru*—grande; *bhaye*—por el temor; *salile*—en el agua; *mukhāt*—de la boca; *me*—mía; *ādāya*—habiéndose entregado a; *tatra*—ahí; *vijahāra*—disfrutado; *ha*—ciertamente; *veda-mārgān*—todos los *Vedas*.

## TRADUCCIÓN

Al final del milenio, el futuro Vaivasvata Manu, de nombre Satyavrata, habría de ver que el Señor en la encarnación de pez es el refugio de todas las clases de entidades vivientes, ascendiendo hasta aquellas que se encuentran en los planetas terrenales. Debido a mi temor de la vasta agua que aparece al final del milenio, los Vedas salen de mi boca [de Brahmā], y el Señor disfruta de esas vastas aguas y protege los Vedas.

## SIGNIFICADO

Durante un día de Brahmā hay catorce Manus, y al final de cada Manu ocurre una devastación que llega hasta los planetas terrenales, y la vasta agua resulta temible incluso para Brahmā. Así que al comienzo del futuro Vaivasvata Manu, esa devastación habría de ser vista por él. Ocurrirían también muchos otros incidentes, tales como la matanza del famoso Śaṅkhāsura. Esa predicción se debe a la experiencia pasada de Brahmājī, el cual sabía que en esa devastadora y temible escena, los Vedas saldrían de su boca, pero el Señor, en Su encarnación de pez, no sólo salvaría a todas las entidades vivientes, es decir, a los semidioses, a los animales, a los hombres y a los grandes sabios, sino que también salvaría a los *Vedas*.



## VERSO 13

*kṣīrodadhāv amara-dānava-yūthapānām  
unmathnatām amṛta-labdḥaya ādi-devaḥ  
pṛṣṭhena kacchapa-vapur vidadhāra gotraṁ  
nidrākṣaṇo 'dri-parivarta-kaṣāṇa-kaṇḍūḥ*

*kṣīra*—leche; *udadhau*—en el océano de; *amara*—los semidioses;  
*dānava*—los demonios; *yūtha-pānām*—de los líderes de ambas huestes;  
*unmathnatām*—mientras batían; *amṛta*—néctar; *labdhaya*—para obtener;  
*ādi-devaḥ*—el Señor primordial; *pṛṣṭhena*—por la columna vertebral;  
*kacchapa*—tortuga; *vapuḥ*—cuerpo; *vidadhāra*—adoptó; *gotraṁ*—la colina  
Mandara; *nidrākṣaṇaḥ*—mientras dormía parcialmente;  
*adri-parivarta*—rodando la colina; *kaṣāṇa*—rascando; *kaṇḍūḥ*—picaazón.

## TRADUCCIÓN

El Señor primordial adoptó luego la encarnación de la tortuga para servir de lugar de apoyo [pivote] de la montaña Mandara, que servía de vara de batir. Los semidioses y los demonios, para extraer néctar, estaban batiendo el océano de leche con la montaña Mandara. La montaña giraba en uno y otro sentido, rascando la espalda del Señor Tortuga, el cual, mientras dormía parcialmente, experimentaba una sensación de picaazón.

## SIGNIFICADO

Existe un océano de leche dentro de este universo, si bien no hemos tenido experiencia de él. Incluso el científico moderno acepta que existan cientos y cientos de miles de planetas que se encuentran suspendidos por encima de nuestras cabezas, y cada uno de ellos tiene diferentes clases de condiciones climáticas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* da mucha información que puede que no concuerde con nuestra experiencia actual. Pero en lo que respecta a los sabios hindúes, el conocimiento se recibe de las Escrituras védicas, y las autoridades aceptan sin vacilación alguna que hemos de ver las cosas a través de las páginas de los auténticos libros de conocimiento

(*śāstra-cakṣurvāt*). Así que no podemos negar la existencia de un océano de leche tal como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a menso que —y sólo hasta que— hayamos visto experimentalmente todos los planetas que se encuentran suspendidos en el espacio. Puesto que ese experimento no es posible, naturalmente tenemos que aceptar la declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como es, debido a que así lo aceptan los líderes espirituales tales como Śrīdhara Svāmi, Jīva Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī y otros. El proceso védico consiste en seguir los pasos de grandes autoridades, y ése es el único proceso para conocer aquello que se encuentra más allá de nuestra imaginación. El Señor primordial, siendo todopoderoso, puede hacer todo lo que guste, y, por lo tanto, el hecho de que Él adopte la encarnación de una tortuga o de un pez para cumplir con un propósito en particular, no es en absoluto asombroso. Por consiguiente, no debemos vacilar en absoluto en cuanto a aceptar las declaraciones de las Escrituras auténticas como el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

La gigantesca labor de batir el océano de leche que se realizara por el esfuerzo combinado de los semidioses y los demonios, requería de un gigantesco terreno de apoyo o pivote para la gigantesca colina Mandara. Así pues, para ayudar en el intento de los semidioses, el Señor primordial adoptó la encarnación de una gigantesca tortuga que nadaba por el océano de leche. Al mismo tiempo, la montaña rascó Su columna vertebral mientras Él se encontraba dormido parcialmente y, así pues, alivió Su sensación de picazón.

#### VERSO 14

*trai-piṣṭaporu-bhaya-hā sa nṛsimha-rūpaṁ  
kṛtvā bhramad-bhrukuṭi-damṣṭra-karāla-vaktram  
daityendram āśu gadayābhipatantam ārād  
ūrau nipātya vidadāra nakhaiḥ sphurantam*

*trai-piṣṭapa*—los semidioses; *uru-bhaya-hā*—aquel que vence grandes temores; *saḥ*—Él (la Personalidad de Dios); *nṛsimha-rūpam*—adoptando la encarnación de Nṛsimha; *kṛtvā*—haciendo así; *bhramat*—haciendo girar; *bhru-kuṭi*—cejas; *damṣṭra*—dientes; *karāla*—temible en extremo; *vaktram*—boca; *daitya-indram*—el rey de los demonios; *āśu*—inmediatamente; *gadayā*—con maza en mano;

*abhipatantam*—mientras caía; *ārāt*—cerca; *ūrau*—en los muslos; *nipātya*—colocado en; *vidadāra*—atravesado; *nakhaiḥ*—con las uñas; *sphurantam*—mientras desafiaba.

## TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios adoptó la encarnación de Nṛsiṃhadeva para aniquilar los grandes temores de los semidioses. Él mató al rey de los demonios [Hiraṇyakaśipu] —quien desafió al Señor con una maza en su mano— colocando al demonio en Sus muslos y atravesándolo con Sus uñas, mientras hacía girar Sus cejas por la ira y mostraba Su boca y Sus dientes temibles.

## SIGNIFICADO

La historia de Hiraṇyakaśipu y su gran hijo devoto Prahlāda Mahārāja, se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Hiraṇyakaśipu se volvió muy poderoso mediante logros materiales, y se creyó inmortal por la gracia de Brahmājī. Brahmājī rehusó otorgarle la bendición de la inmortalidad, debido a que él mismo no es inmortal. Pero Hiraṇyakaśipu obtuvo de Brahmājī, en una forma indirecta, la bendición de volverse casi igual que un ser inmortal. Hiraṇyakaśipu estaba seguro de que no habría de ser matado por ningún hombre ni semidiós, ni por ninguna clase de arma conocida, y que tampoco moriría de día ni de noche. El Señor, sin embargo, adoptó la encarnación mitad hombre y mitad león, que se encontraba más allá de la imaginación de un demonio materialista como Hiraṇyakaśipu, y, así pues, manteniendo la bendición de Brahmājī, el Señor lo mató. Él lo mató en Su regazo, así que no fue matado ni en la tierra ni en el agua ni en el cielo. El demonio fue atravesado por las uñas de Nṛsiṃha, las cuales se encontraban más allá de las armas humanas que podía imaginar Hiraṇyakaśipu. El significado literal de Hiraṇyakaśipu es “aquel que busca oro y un lecho suave”, lo cual constituye el objetivo último de todos los hombres materialistas. Estos hombres demoníacos, que no tienen relación alguna con Dios, gradualmente se envanecen con las adquisiciones materiales, y comienzan a desafiar la autoridad del Señor Supremo y a torturar a aquellos que son devotos del Señor. Prahlāda Mahārāja resultaba ser el hijo de Hiraṇyakaśipu, y debido a que el muchacho era un gran

devoto, su padre lo torturó tanto como pudo. Ante esa situación extrema, el Señor adoptó la encarnación de Nṛsimhadeva, y tan sólo para acabar con el enemigo de los semidioses, el Señor mató a Hiraṇyakaśipu de una manera que se encontraba más allá de lo que el demonio podía imaginar. Los planes materialistas de los demonios ateos son siempre frustrados por el Señor todopoderoso.

## VERSO 15

*antaḥ-sarasy uru-balena pade grhīto  
grāheṇa yūtha-patir ambuja-hasta ārtah  
āhedam ādi-puruṣākhila-loka-nātha  
tīrtha-śravaḥ śravaṇa-maṅgala-nāmadheya*

*antaḥ-sarasi*—dentro del río; *uru-balena*—mediante fuerza superior; *pade*—pierna; *grhītaḥ*—siendo tomada; *grāheṇa*—por el cocodrilo; *yūtha-patiḥ*—el líder de los elefantes; *ambuja-hastaḥ*—con una flor de loto en la mano; *ārtah*—grandemente acongojado; *āha*—le habló; *idam*—de la siguiente manera; *ādi-puruṣa*—el disfrutador original; *akhila-loka-nātha*—el Señor del universo; *tīrtha-śravaḥ*—tan famoso como un lugar de peregrinaje; *śravaṇa-maṅgala*—todo lo bueno simplemente por oír el nombre; *nāma-dheya*—cuyo santo nombre merece ser cantado.

## TRADUCCIÓN

El líder de los elefantes, cuya pierna fue atacada en un río por un cocodrilo que tenía una fuerza superior a él, estaba muy acongojado. Tomando una flor de loto con su trompa, le habló al Señor, diciendo: “¡Oh, disfrutador original, Señor del universo!, ¡oh, liberador, tan famoso como un lugar de peregrinaje! Todos se purifican simplemente por oír Tu santo nombre, que merece ser cantado”.

## SIGNIFICADO

La historia de la salvación del líder de los elefantes, cuya pierna fue atacada en el río por un cocodrilo que tenía una fuerza superior a él, se describe en el Octavo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Puesto que el Señor es

conocimiento absoluto, no existe diferencia entre Su santo nombre y la Personalidad de Dios. El líder de los elefantes se encontraba muy afligido cuando fue atacado por el cocodrilo. Si bien el elefante es siempre más fuerte que el cocodrilo, este último es más fuerte que el elefante cuando se encuentra en el agua. Y debido a que el elefante había sido un gran devoto del Señor en su nacimiento anterior, pudo cantar el santo nombre del Señor en virtud de sus buenas acciones pasadas. Todas las entidades vivientes se encuentran siempre afligidas en este mundo material, debido a que este lugar es de una naturaleza tal, que a cada paso uno tiene que experimentar alguna clase de aflicción. Pero aquel que se encuentra sustentado por sus buenas acciones pasadas, se dedica al servicio devocional del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16). Aquellos que están sustentados por actos impíos, no pueden dedicarse al servicio devocional del Señor, aunque se encuentren afligidos. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.15). La Personalidad de Dios, Hari, apareció de inmediato en la espalda de Su cargador eterno, Garuda, y salvó al elefante.

El elefante estaba consciente de su relación con el Señor Supremo. Él le habló al Señor llamándolo *ādī-puruṣa*, o el disfrutador original. Tanto el Señor como los seres vivientes son conscientes y, por lo tanto, son disfrutadores, pero el Señor es el disfrutador original debido a que Él es el creador de todo. En una familia, tanto el padre como los hijos son indudablemente disfrutadores, pero el padre es el disfrutador original, y los hijos son disfrutadores subsiguientes. Un devoto puro sabe bien que todo lo que se encuentra en el universo es propiedad del Señor, y que una entidad viviente puede disfrutar de una cosa tal como lo disponga el Señor. Un ser viviente no debe ni siquiera tocar una cosa que no se le haya asignado a él. Esa idea de disfrutador original se explica muy claramente en el *Īsopaniṣad*. Aquel que conoce la diferencia que existe entre el Señor y él mismo, nunca acepta nada sin primero ofrecérselo al Señor.

El elefante le habló al Señor llamándolo *akhila-loka nātha*, o el Señor del universo, quien es también, por lo tanto, el Señor del elefante. El elefante, siendo un devoto puro del Señor, merecía específicamente ser salvado del ataque del cocodrilo, y debido a que existe la promesa del Señor de que Su devoto nunca será vencido, fue muy adecuado que el elefante apelara al Señor para que lo protegiera, y el misericordioso Señor, a Su vez, respondió de inmediato. El Señor es el protector de todos, pero en primer lugar Él es el protector de aquel que reconoce Su superioridad, en vez de ser tan

falsamente orgulloso como para negar la superioridad del Señor, o para decir que es igual a Él. Él es superior por siempre. Un devoto puro del Señor conoce esa diferencia que hay entre el Señor y él mismo. Por consiguiente, a un devoto puro se le da la principal preferencia debido a su plena dependencia, mientras que a la persona que niega la existencia del Señor y que se declara a sí misma el Señor se le da el nombre de *asura*, y, como tal, recibe protección de un ilimitado poder, sujeto a la sanción del Señor. Puesto que el Señor es superior a todos, Su perfección es también superior. Nadie puede imaginarla.

El elefante le habló al Señor llamándolo *tīrtha-śravaḥ*, o “tan famoso como un lugar de peregrinaje”. La gente va a los lugares de peregrinaje para ser salvada de las reacciones de acciones pecaminosas desconocidas. Pero uno puede liberarse de todas las reacciones pecaminosas simplemente por recordar Su santo nombre. El Señor se encuentra, pues, en el mismo nivel que los sagrados lugares de peregrinaje. Uno puede liberarse de toda reacción pecaminosa después de llegar a un lugar de peregrinaje, pero uno puede obtener el mismo beneficio en casa o en cualquier lugar, simplemente por cantar el santo nombre del Señor. Para un devoto puro no existe la necesidad de ir a un lugar sagrado de peregrinaje. Él puede ser salvado de todo acto pecaminoso simplemente por recordar al Señor con sinceridad. Un devoto puro del Señor nunca comete ningún acto pecaminoso, pero debido a que el mundo entero se encuentra lleno de la atmósfera pecaminosa, es normal que hasta un devoto puro cometa inconscientemente un pecado. Aquel que comete acciones pecaminosas conscientemente, no merece en absoluto ser devoto del Señor, pero un devoto puro que inconscientemente hace algo pecaminoso, es indudablemente salvado por el Señor, debido a que un devoto puro recuerda siempre al Señor.

El santo nombre del Señor se denomina *śravaṇa-maṅgala*. Eso significa que uno recibe todo lo auspicioso, simplemente por oír el santo nombre. En otro lugar del *Śrīmad-Bhāgavatam*, hay una descripción que dice que Su santo nombre es *puṇya-śravaṇa-kīrtana*. Simplemente cantar y oír todo lo que trate del Señor, constituye un acto piadoso. El Señor desciende a esta Tierra y actúa en relación con las actividades del mundo tal y como lo hacen las demás personas, tan sólo para crear temas con los que se oiga hablar de Él; a excepción de esto, el Señor no tiene nada que hacer en este mundo, ni tampoco tiene Él la obligación de hacer nada. Él viene por Su propia

misericordia sin causa, y actúa como lo desea. Los *Vedas* y los *Purāṇas* están llenos de descripciones de Sus diferentes actividades, de manera que la gente en general pueda, en forma natural, estar ansiosa de oír u leer algo acerca de Sus actividades. Por lo general, sin embargo, las modernas novelas y obras de ficción del mundo ocupan una mayor parte del valioso tiempo de la gente. Esa literatura no puede hacerle bien a nadie; por el contrario, agita la mente joven innecesariamente, y hace que se incrementen las modalidades de la pasión y la ignorancia, conduciendo al creciente cautiverio de las condiciones materiales. La misma tendencia a oír y leer es mejor utilizada al oír y leer acerca de las actividades del Señor. Esto le proporcionará beneficios a uno en todos los sentidos.

Se concluye, entonces, que el santo nombre del Señor y los temas relacionados con Él, siempre merecen ser oídos, y, por consiguiente, Él recibe aquí en este verso el nombre de *nāma-dheya*, o aquel cuyo santo nombre merece ser cantado.

## VERSO 16

*śrutvā haris tam araṇārthinam aprameyaś  
cakrāyudhaḥ patagarāja-bhujādhirūḍhaḥ  
cakreṇa nakra-vadanam vinipāṭya tasmād  
dhaste praḡṛhya bhagavān kṛpayojjahāra*

*śrutvā*—por oír; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *tam*—él;  
*araṇa-arthinam*—aquel que necesita ayuda; *aprameyaḥ*—el ilimitadamente poderoso Señor; *akra*—disco; *āyudhaḥ*—equipado con Su arma;  
*pataga-rāja*—el rey de los pájaros (Garuḍa);  
*bhujā-adhirūḍhaḥ*—encontrándose sentado en las alas de; *cakreṇa*—por el disco; *nakra-vadanam*—la boca del cocodrilo; *vinipāṭya*—cortando en dos;  
*tasmāt*—de la boca del cocodrilo; *haste*—en las manos; *praḡṛhya*—asiendo la trompa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kṛpayā*—debido a la misericordia sin causa; *ujjahāra*—lo salvó a él.

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios, después de oír la súplica del elefante, consideró que éste necesitaba Su ayuda inmediata, pues se encontraba en**

un gran peligro. Así pues, el Señor apareció ahí de inmediato en las alas del rey de los pájaros, Garuda, plenamente equipado con Su arma, el disco [cakra]. Con el disco, Él cortó en pedazos la boca del cocodrilo para salvar al elefante, y liberó a este último levantándolo por la trompa.

## SIGNIFICADO

El Señor reside en Su planeta Vaikuṅṭha. Nadie puede calcular cuán lejos se encuentra ese planeta. Se dice, sin embargo, que a todo aquel que trate de llegar a ese planeta mediante naves aéreas o mediante leyes mentales, viajando por millones de años, aún le resultará desconocido. Los científicos modernos han inventado naves aéreas de naturaleza material, y los *yogīs* hacen el intento material aún más sutil de viajar con naves mentales. Los *yogīs* pueden llegar muy rápidamente a cualquier sitio mediante la ayuda de naves mentales. Pero ni la nave aérea ni la nave mental tiene acceso al Reino de Dios que se encuentra en Vaikuṅṭhaloka, muchísimo más allá del cielo material. Siendo ésa la situación, ¿cómo pudieron las oraciones del elefante ser escuchadas desde un sitio tan ilimitadamente distante?, y, ¿cómo pudo el Señor aparecer de inmediato en el sitio? Esas cosas no pueden ser calculadas por la imaginación humana. Todo esto resultó posible gracias al ilimitado poder del Señor y, por lo tanto, el Señor se dice aquí que es *aprameya*, pues ni siquiera el mejor cerebro humano puede medir Sus poderes y potencias mediante cálculos matemáticos. El Señor puede oír desde un sitio así de distante. Él puede comer desde ahí, y Él puede aparecer simultáneamente en todos los lugares en un dos por tres. Así es la omnipotencia del Señor.

## VERSO 17

*jyāyān guṇair avarajo 'py aditeḥ sutānām  
lokān vicakrama imān yad athādhiyajñāḥ  
kṣmām vāmanena jagṛhe tripada-cchalena  
yācñām ṛte pathi caran prabhubhir na cālyāḥ*

*jyāyān*—el más grande; *guṇaiḥ*—mediante cualidades;  
*avarajāḥ*—trascendental; *api*—si bien Él es así; *aditeḥ*—de Aditi;  
*sutānām*—de todos los hijos (conocidos como Ādityas); *lokān*—todos los



planetas; *vicakrame*—superó; *imān*—en este universo; *yat*—aquel que; *atha*—por lo tanto; *adhiyajñah*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṣmām*—todas las tierras; *vāmanena*—en la encarnación de Vāmana; *jaḡrhe*—aceptó; *tripada*—tres pasos; *chalena*—con el pretexto; *yācñām*—mendigando; *ṛte*—sin; *pathi caran*—recorriendo el sendero correcto; *prabhubhiḥ*—por autoridades; *na*—nunca ha de estar; *cālyah*—estar desprovisto de.

## TRADUCCIÓN

**El Señor, si bien es trascendental a todas las modalidades materiales, aun así superó todas las cualidades de los hijos de Aditi, conocidos como los Ādityas. El Señor apareció como el hijo menor de Aditi. Y debido a que Él superó todos los planetas del universo, Él es la Suprema Personalidad de Dios. Con el preVERSO de pedir la cantidad de tres pasos de tierra, se llevó todas las tierras de Bali Mahārāja. Él pidió debido tan sólo a que, sin mendigar, ninguna autoridad puede llevarse las pertenencias legítimas de uno.**

## SIGNIFICADO

La historia de Bali Mahārāja y la caridad que le diera a Vāmanadeva, se encuentra descrita en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Bali Mahārāja conquistó todos los planetas del universo mediante la posesión legítima. Un rey puede conquistar a otros reyes por la fuerza, y la posesión así conseguida se considera legítima. Así que Bali Mahārāja poseía todas las tierras del universo, y además resultaba ser caritativo con los *brāhmaṇas*. El Señor, por lo tanto, se hizo pasar por in *brāhmaṇa* mendigo, y le pidió a Bali Mahārāja la cantidad de tres pasos de tierra. El Señor, siendo el propietario de todo, podía quitarle a Bali Mahārāja toda la tierra que poseía, pero no lo hizo, debido a que Bali Mahārāja poseía todas esas tierras por derechos propios de reyes. Cuando el Señor Vāmana le pidió a Bali Mahārāja esa pequeña cantidad, el maestro espiritual de Bali Mahārāja, es decir, Śukrācārya, se opuso a esa propuesta, debido a que sabía que Vāmanadeva era el propio Viṣṇu, que se estaba haciendo pasar por un mendigo. Bali Mahārāja no accedió a seguir la orden de su maestro espiritual cuando se dio cuenta de que el mendigo era el propio Viṣṇu, y de inmediato accedió a

darle como caridad la tierra pedida. En virtud de ello, el Señor Vāmana cubrió todas las tierras del universo con Sus dos primeros pasos, y luego le preguntó a Bali Mahārāja dónde habría de colocar el tercer paso. Bali Mahārāja se sintió muy contento de recibir en su cabeza el paso restante del Señor, y, así pues, Bali Mahārāja, en vez de perder todo lo que poseía, fue bendecido con el hecho de que el Señor se volviera su portero y acompañante constante. Así que, por darle todo a la causa del Señor uno no pierde nada, sino que más bien gana todo aquello que de otra manera nunca hubiera esperado.

## VERSO 18

*nārtho baler ayam urukrama-pāda-śaucam  
āpaḥ śikhā-dhṛtavato vibudhādhipatyam  
yo vai pratiśrutam ṛte na cikīṣad anyad  
ātmānam aṅga manasā haraye 'bhimene*

*na*—nunca; *arthaḥ*—de ningún valor en comparación con; *baleḥ*—de fuerza; *ayam*—esto; *urukrama-pāda-śaucam*—el agua que lavara los pies de la Personalidad de Dios; *āpaḥ*—agua; *śikhā-dhṛtavataḥ*—de alguien que la ha mantenido en su cabeza; *vibudha-adhipatyam*—el control supremo sobre el reino de los semidioses; *yaḥ*—aque que; *vai*—ciertamente; *pratiśrutam*—lo que fue debidamente prometido; *ṛte na*—además de esto; *cikīṣat*—intentó conseguir; *anyat*—ninguna otra cosa; *ātmānam*—incluso su propio cuerpo; *aṅga*—¡oh, Nārada!; *manasā*—dentro de su mente; *haraye*—al Señor Supremo; *abhimene*—dedicó.

## TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, quien puso en su cabeza el agua que lavara los pies de loto del Señor, no pensó en nada más que en su promesa, a pesar de que su maestro espiritual se lo había prohibido. El Rey dedicó su propio cuerpo personal a satisfacer la medida del tercer paso del Señor. Para una personalidad así, hasta el reino del cielo, que conquistó con su fuerza, carecía de todo valor.

## SIGNIFICADO

Bali Mahārāja, al ganar la gracia trascendental del Señor a cambio de su gran sacrificio material, pudo obtener un lugar en Vaikuṅṭhaloka con iguales o mayores facilidades de disfrute eterno; por lo tanto, él no fue en absoluto un perdedor al sacrificar el reino del cielo, que había llegado a poseer gracias a su fuerza material. En otras palabras, cuando el Señor le arrebató a uno las posesiones materiales que reuniera con dificultad, y lo favorece con Su trascendental servicio personal en pos de la vida, bienaventuranza y conocimiento eternos, dicho arrebato que el Señor realiza ha de considerarse un favor especial para con ese devoto puro.

Las posesiones materiales, por fascinantes que sean, no pueden ser posesiones permanentes. De modo que, uno tiene que renunciar voluntariamente a esas posesiones, o uno tiene que abandonarlas en el momento de dejar su cuerpo material. El hombre cuerdo sabe que todas las posesiones materiales son temporales, y que el mejor uso que se les puede dar es ponerlas al servicio del Señor, para que el Señor se sienta complacido con él y le otorgue un lugar permanente en Su *param dhāma*.

En la *Bhagavad-gītā* (15.5-6) se describe el *param dhāma* del Señor de la siguiente manera:

*nirmāna-mohā jīta-saṅga-doṣā  
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ  
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-samjñair  
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat*

*na tad bhāsayate sūryo  
na śaśāṅko na pāvakaḥ  
yad gatvā na nivartante  
tad dhāma paramaṁ mama*

Aquel que posee muchas cosas en este mundo material, en la forma de casas, tierra, hijos, sociedad, amistad y riqueza, posee esas cosas sólo por los momentos. Uno no puede poseer todos esos enseres ilusorios, creados por *māyā*, permanentemente. Ese poseedor se encuentra muy engañado en cuanto a su autorrealización; por lo tanto, uno debe poseer poco o nada, de manera que pueda encontrarse libre del prestigio artificial. En el mundo

material nos contaminamos por la asociación de las tres modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, lo más que uno avance espiritualmente mediante el servicio devocional que se le preste al Señor, a cambio de las posesiones temporales de uno, lo más que uno se liberará del apego causado por la ilusión material. Para alcanzar esa etapa de la vida, uno debe estar firmemente convencido acerca de la existencia espiritual y sus efectos permanentes. Para conocer con exactitud la permanencia de la existencia espiritual, uno debe practicar voluntariamente el poseer poco o sólo el mínimo necesario para mantener la existencia material de uno sin dificultades. Uno no debe crear necesidades artificiales. Eso ayudará a que uno se sienta satisfecho con lo mínimo. Las actividades de los sentidos son necesidades artificiales de la vida. El moderno avance de la civilización está basado en esas actividades de los sentidos o, en otras palabras, es una civilización de complacencia de los sentidos. La civilización perfecta es la civilización del *ātmā*, o del alma propiamente dicha. El hombre civilizado producto de la complacencia de los sentidos se encuentra en un mismo nivel que los animales, debido a que los animales no pueden ir más allá de las actividades de los sentidos. Por encima de los sentidos se encuentra la mente. La civilización de la especulación mental tampoco se encuentra en la etapa perfecta de la vida, debido a que por encima de la mente está la inteligencia, y la *Bhagavad-gītā* nos da información acerca de la civilización intelectual. Las Escrituras védicas dan diferentes indicaciones para la civilización humana, abarcando la civilización de los sentidos, de la mente, de la inteligencia y del alma propiamente dicha. La *Bhagavad-gītā* versa principalmente sobre la inteligencia del hombre, conduciéndolo a uno hacia el sendero progresivo de la civilización del alma espiritual. Y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la civilización humana completa, que versa sobre el tema del alma propiamente dicha. Tan pronto como un hombre se eleva al nivel de la civilización del alma, tiene el derecho de ser promovido al Reino de Dios, el cual se describe en la *Bhagavad-gītā* según los versos anteriormente mencionados.

La información fundamental acerca del Reino de Dios, nos dice que allí no hay necesidad de sol, luna ni electricidad, los cuales son todos necesarios en este mundo material de oscuridad. Y la información secundaria acerca del Reino de Dios, explica que todo aquel que sea capaz de llegar a ese reino mediante la adopción de la civilización del alma propiamente dicha, o en otras palabras, por medio del *bhakti-yoga*, alcanza la perfección más

elevada de la vida. Uno se sitúa entonces en la existencia permanente del alma, con pleno conocimiento del trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor. Bali Mahārāja recibió esa civilización del alma a cambio de sus grandes posesiones materiales y, así pues, se ganó el derecho de ser promovido al Reino de Dios. El reino del cielo, que él alcanzó en virtud de su poder material, fue considerado de lo más insignificante en comparación con el Reino de Dios.

Aquellos que han conseguido las comodidades de una civilización material hecha para la complacencia de los sentidos, deben tratar de alcanzar el Reino de Dios siguiendo los pasos de Bali Mahārāja, quien, adoptando el proceso de *bhakti-yogata* como se recomienda en la *Bhagavad-gītā* y como se explica más ampliamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cambió la fuerza material que había adquirido.

## VERSO 19

*tubhyam ca nārada bhṛśam bhagavān vivṛddha-  
bhāvena sādhu parituṣṭa uvāca yogam  
jñānam ca bhāgavatam ātma-satattva-dīpaṁ  
yad vāsudeva-śaraṇā vidur añjasaiva*

*tubhyam*—a ti; *ca*—también; *nārada*—¡oh, Nārada!; *bhṛśam*—muy bien; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vivṛddha*—desarrollado; *bhāvena*—mediante amor trascendental; *sādhu*—tu bondad; *parituṣṭaḥ*—estando satisfecho; *uvāca*—describió; *yogam*—servicio; *jñānam*—conocimiento; *ca*—también; *bhāgavatam*—la ciencia de Dios y Su servicio devocional; *ātma*—el yo; *sa-tattva*—con todo detalle; *dīpaṁ*—tal como la luz en la oscuridad; *yad*—aquello que; *vāsudeva-śaraṇāḥ*—aquellos que son almas rendidas al Señor Vāsudeva; *viduḥ*—los conocen; *añjasā*—perfectamente bien; *eva*—tal como es.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, la Personalidad de Dios en Su encarnación de Haṁsāvatāra, te enseñó acerca de la ciencia de Dios y Su trascendental servicio amoroso. Él estaba muy complacido contigo, debido a tu intensa proporción de servicio devocional. Él también te explicó con lucidez

**toda la ciencia del servicio devocional, la cual especialmente les resulta comprensible a las personas que son almas rendidas al Señor Vāsudeva, la Personalidad de Dios.**

## **SIGNIFICADO**

El devoto y el servicio devocional son dos términos correlativos. A menos que uno sienta inclinación por ser devoto del Señor, no puede adentrarse en las complejidades del servicio devocional. El Señor Śrī Kṛṣṇa quería explicarle a Śrī Arjuna la *Bhagavad-gītā*, que es la ciencia del servicio devocional, debido a que Arjuna no sólo era Su amigo, sino también un gran devoto. El proceso por entero consiste en que todas las entidades vivientes, siendo constitucionalmente partes integrales del supremo ser viviente, la Absoluta Personalidad de Dios, tienen también una proporcional y diminuta independencia de actuar. Así que la cualidad preliminar que se requiere para participar del servicio devocional del Señor, es que uno se vuelva un colaborador voluntario, y, así pues, uno debe cooperar voluntariamente con las personas que se encuentran ya dedicadas al trascendental servicio devocional del Señor. Por cooperar con esas personas, el futuro candidato aprenderá gradualmente las técnicas del servicio devocional, y a medida que progresa ese aprendizaje, uno se libera proporcionalmente de la contaminación causada por la asociación material. Ese proceso purificador fijará al futuro candidato en una posición de fe firme, y gradualmente lo elevará a la etapa de sentir un gusto trascendental por dicho servicio devocional. Así pues, él adquiere un apego genuino por el servicio devocional del Señor, y su convicción lo conduce hasta el punto del éxtasis, que es la posición que se encuentra inmediatamente antes de la etapa de amor trascendental.

Ese conocimiento del servicio devocional puede ser dividido en dos secciones, a saber, conocimiento preliminar acerca de la naturaleza del servicio devocional y conocimiento secundario acerca de su ejecución. El *Bhāgavatam* se encuentra relacionado con la Personalidad de Dios, Su belleza, fama, opulencia, dignidad, atractivo y cualidades trascendentales que lo atraen a uno hacia Él en pos de intercambios de amor y afecto. En la entidad viviente existe una atracción natural por el servicio amoroso del Señor. Esa atracción queda cubierta artificialmente por la influencia de la asociación material, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo ayuda a uno en una forma

muy genuina, a quitar esa cobertura artificial. Por lo tanto, aquí se menciona particularmente que el *Śrīmad-Bhāgavatam* actúa como una lámpara de conocimiento trascendental. Estas dos secciones del conocimiento trascendental acerca del servicio devocional, se le revelan a una persona que es un alma rendida a Vāsudeva; como se dice en la *Bhagavad-gītā* (7.19), un alma tan grandiosa, plenamente rendida a los pies de loto de Vāsudeva, es muy, muy difícil de encontrar.

## VERSO 20

*cakram ca dikṣv avihataṁ daśasu sva-tejo  
manvantareṣu manu-vaṁśa-dharo bibharti  
duṣṭeṣu rājasu damaṁ vyadadhāt sva-kīrtim  
satye tri-prṣṭha uśatīm prathayaṁś caritrah*

*cakram*—el disco Sudarśana del Señor; *ca*—así como también; *dikṣu*—en todas las direcciones; *avihataṁ*—sin ser impedido; *daśasu*—diez lados; *sva-tejaḥ*—fuerza personal; *manvantareṣu*—en diferentes encarnaciones de Manu; *manu-vaṁśa-dharaḥ*—como descendiente de la dinastía Manu; *bibharti*—rige; *duṣṭeṣu*—a los herejes; *rājasu*—a los reyes de ese tipo; *damaṁ*—sujeción; *vyadadhāt*—ejecutó; *sva-kīrtim*—glorias personales; *satye*—en el planeta Satyaloka; *tri-prṣṭhe*—los tres sistemas planetarios; *uśatīm*—gloriosas; *prathayan*—reconocidas; *caritrah*—características.

## TRADUCCIÓN

El Señor, en la encarnación de Manu, se volvió el descendiente de la dinastía Manu y rigió a la hereje orden real, vencéndolos mediante Su poderosa arma de disco. Sin ser detenido bajo ninguna circunstancia, Su régimen se caracterizó por Su gloriosa fama, que se expandió por los tres *lokas* y ascendió por encima de ellos hasta el sistema planetario de Satyaloka, el más elevado del universo.

## SIGNIFICADO

Ya hemos discutido en el Primer Canto acerca de las encarnaciones de Manu. En un día de Brahmā hay catorce Manus, los cuales van cambiando

uno tras otro. Así pues, hay cuatrocientos veinte Manus en un mes de Brahmā, y cinco mil cuarenta Manus en un año de Brahmā. Brahmā vive cien años de los de su tipo, y, por consiguiente, hay quinientos cuatro mil Manus en la jurisdicción de un Brahmā, y todos ellos viven sólo durante un período respiratorio de Mahā-Viṣṇu. Así que imaginémonos la cantidad de encarnaciones del Señor Supremo que actúan por todas partes de los mundos materiales, los cuales comprenden tan sólo una cuarta parte de la energía total de la Suprema Personalidad de Dios.

La encarnación *manvantara* castiga a todos los gobernantes herejes de diferentes planetas, con tanto poder como el de la Suprema Personalidad de Dios, quien castiga a los herejes con Su arma de disco. Las encarnaciones *manvantara* difunden las glorias trascendentales del Señor.

## VERSO 21

*dhanvantariś ca bhagavān svayam eva kīrtiḥ  
nāmnā nṛṇāṃ puru-rujāṃ ruja āśu hanti  
yajñe ca bhāgam amṛtāyur-avāvarundha  
āyusya-vedam anuśāsty avatīrya loke*

*dhanvantariḥ*—la encarnación de Dios de nombre Dhanvantari; *ca*—y; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *svayam eva*—Él Mismo, personalmente; *kīrtiḥ*—fama personificada; *nāmnā*—por el nombre; *nṛṇāṃ puru-rujāṃ*—de las entidades vivientes enfermas; *rujaḥ*—enfermedades; *āśu*—prontamente; *hanti*—cura; *yajñe*—en el sacrificio; *ca*—también; *bhāgam*—porción; *amṛta*—néctar; *āyur*—duración de la vida; *ava*—de; *avarundhe*—obtiene; *āyusya*—de la duración de la vida; *vedam*—conocimiento; *anuśāsty*—dirige; *avatīrya*—encarnándose; *loke*—en el universo.

## TRADUCCIÓN

El Señor, en Su encarnación de Dhanvantari, cura muy rápidamente —y tan sólo mediante Su fama personificada— las enfermedades de las por siempre enfermas entidades vivientes. Así pues, la Personalidad de Dios queda glorificada por siempre. Él además exigió una porción de los sacrificios, y es tan sólo Él quien inauguró en el universo la ciencia



médica, o el conocimiento de la medicina.

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, todo emana de la fuente fundamental: la Personalidad de Dios; por lo tanto, de este verso se concluye que la ciencia médica o el conocimiento de la medicina, fue también inaugurado por la Personalidad de Dios en Su encarnación Dhanvantari, y, por ello, el conocimiento se encuentra registrado en los *Vedas*. Los *Vedas* son la fuente de todo conocimiento, y, así pues, el conocimiento de la ciencia médica se encuentra también ahí para la curación perfecta de las enfermedades de la entidad viviente. La entidad viviente que mora en el cuerpo se encuentra de por sí enferma, por la propia construcción de su cuerpo. El cuerpo es el símbolo de las enfermedades. La enfermedad puede que difiera de una variedad a otra, pero la enfermedad debe existir, tal como existe el nacimiento y la muerte para todos. Así que, por la gracia de la Personalidad de Dios, no sólo se curan las enfermedades del cuerpo y de la mente, sino que también el alma se libera de la constante repetición del proceso de nacimiento y muerte. Otro nombre que se le da al Señor es *bhavauśadhi*, o la fuente de la curación de la enfermedad de la existencia material.

## VERSO 22

*kṣatram kṣayāya vidhinopabhṛtam mahātmā  
brahma-dhruḡ ujjhita-patham narakārti-lipsu  
uddhanti asāv avanikaṇṭakam ugra-vīryas  
triḡ-sapta-kṛtva urudhāra-paraśvadhena*

*kṣatram*—la orden real; *kṣayāya*—con objeto de disminuir; *vidhinā*—por el destino; *upabhṛtam*—aumentó de proporción; *mahātmā*—el Señor, en la forma del gran sabio Paraśurāma; *brahma-dhruk*—la última verdad en Brahman; *ujjhita-patham*—aquellos que han abandonado el sendero de la Verdad Absoluta; *naraka-ārti-lipsu*—deseosos de sufrir dolores en el infierno; *uddhanti*—exige; *asau*—todas esas; *avanikaṇṭakam*—espinas del mundo; *ugra-vīryaḥ*—horriblemente poderosas; *triḡ-sapta*—tres veces siete; *kṛtvaḥ*—realizó; *urudhāra*—muy afilada; *paraśvadhena*—mediante la

gran hachuela.

## TRADUCCIÓN

Cuando los administradores regentes, conocidos como los *kṣatriyas*, se apartaron del sendero de la Verdad Absoluta deseosos de sufrir en el infierno, el Señor, en Su encarnación del sabio Paraśurāma, arrancó a esos reyes no deseados, que aparecían como espinas en la Tierra. Así pues, Él arrancó a los *kṣatriyas* tres veces siete, con Su muy afilada hachuela.

## SIGNIFICADO

Los *kṣatriyas*, o los administradores regentes de cualquier parte del universo, bien sea en este planeta o en otros planetas, son de hecho los representantes de ña Todopoderosa Personalidad de Dios, y están destinados a dirigir a los súbditos hacia el sendero de la comprensión de Dios. Cada estado y sus administradores, sea cual sea la naturaleza de la administración —monarquía o democracia, oligarquía o dictadura o autocracia— tienen la responsabilidad principal de conducir a los ciudadanos hacia la comprensión de Dios. Esto es indispensable para todos los seres humanos, y es deber del padre, del maestro espiritual y finalmente, del Estado, el asumir la responsabilidad de conducir a los ciudadanos hacia ese fin. La entera creación de la existencia material está hecha con ese propósito, sólo para darles una oportunidad a las almas caídas que se rebelaron contra la voluntad del Padre Supremo, y, así pues, quedaron condicionadas por la naturaleza material. La fuerza de la naturaleza material gradualmente lo conduce a uno hacia una condición infernal de dolores y sufrimientos perpetuos. Aquellos que van en contra de las reglas y regulaciones prescritas de la vida condicionada se denominan *brahmojjhita-pathas*, o personas que van en contra del sendero de la Verdad Absoluta, y están sujetos a ser castigados. El Señor Paraśurāma, la encarnación de la Personalidad de Dios, apareció cuando los asuntos mundanos se encontraban así, y mató veintiuna veces a todos los reyes herejes. Muchos reyes *kṣatriyas* huyeron de la India a otras partes del mundo en esa época, y de acuerdo con la autoridad del *Mahābhārata*, los reyes de Egipto emigraron originariamente de la India debido al programa

de castigo de Paraśurāma. Los reyes o administradores son castigados en forma similar en todas las circunstancias, cuando quiera que se vuelven ateos y planean una civilización atea. Ésa es la orden del Todopoderoso.

## VERSO 23

*asmat-prasāda-sumukhaḥ kalayā kaleśa  
ikṣvāku-vaṁśa avatīrya guror nideśe  
tiṣṭhan vanam sa-dayitānuja āviveśa  
yasmin virudhya daśa-kandhara ārtim ārcchat*

*asmat*—a nosotros, comenzando con Brahmā y descendiendo hasta la insignificante hormiga; *prasāda*—misericordia sin causa; *sumukhaḥ*—dispuesto así; *kalayā*—con Sus extensiones plenarias; *kaleśaḥ*—el Señor de todas las potencias; *ikṣvāku*—Mahārāja Ikṣvāku, de la dinastía del Sol; *vaṁśe*—familia; *avatīrya*—por descender de; *guroḥ*—del padre o del maestro espiritual; *nideśe*—bajo la orden de; *tiṣṭhan*—encontrándose en; *vanam*—en el bosque; *sa-dayitā-anujaḥ*—juntamente con Su esposa y con Su hermano menor; *āviveśa*—entró; *yasmin*—a quien; *virudhya*—siendo rebelde; *daśa-kandharaḥ*—Rāvaṇa, quien tenía diez cabezas; *ārtim*—gran aflicción; *ārcchat*—obtuvo.

## TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, juntamente con Sus extensiones plenarias, debido a Su misericordia sin causa para con todas las entidades vivientes del universo, apareció en la familia de Mahārāja Ikṣvāku como el Señor de Su potencia interna, Sītā. Por orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, Él entró en el bosque y vivió allí por muchos años con Su esposa y Su hermano menor. Rāvaṇa, que era muy poderoso materialmente y que poseía diez cabezas sobre los hombros, cometió una gran ofensa contra Él, y, así pues, fue finalmente derrotado.

## SIGNIFICADO

El Señor Rāma es la Suprema Personalidad de Dios, y Su hermano, a saber,

Bharata, Lakṣmaṇa y Śatrughna, son Sus expansiones plenarias. Todos los cuatro hermanos son *viṣṇu-tattva*, y nunca fueron seres humanos ordinarios. Existen muchos comentaristas del *Rāmāyaṇa*, inescrupulosos e ignorantes, que presentan a los hermanos menores del Señor Rāmacandra como entidades vivientes ordinarias. Pero aquí en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Escritura más auténtica acerca de la ciencia de Dios, se afirma claramente que Sus hermanos eran Sus expansiones plenarias. Originalmente, el Señor Rāmacandra es la encarnación de la expansión Vāsudeva de la Personalidad de Dios, Lakṣmaṇa es la encarnación de la expansión Saṅkarṣana, Bharata es la encarnación de la expansión Pradyumna, y Śatrughna es la encarnación de la expansión Aniruddha de la Personalidad de Dios. Lakṣmījī Sītā es la potencia interna del Señor y, ni es una mujer ordinaria, ni es Durgā, la encarnación de la potencia externa. Durgā es la potencia externa del Señor, y ella está asociada con el Señor Śiva.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor aparece cuando hay desviaciones en el desempeño de la verdadera religión. El Señor Rāmacandra también apareció bajo las mismas circunstancias, acompañado por Sus hermanos que son expansiones de la potencia interna del Señor, y por Lakṣmījī Sītādevī.

El Señor Rāmacandra recibió al orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, de abandonar el hogar para ir al bosque, bajo circunstancias difíciles, y el Señor, como hijo ideal de Su padre, llevó a cabo la orden, incluso ante la ocasión en que iba a ser declarado Rey de Ayodhyā. Uno de Sus hermanos menores, Lakṣmaṇajī, deseó ir con Él, y también Su esposa eterna Sītājī, deseó ir con Él. El Señor accedió a sus deseos, y todos juntos entraron en el bosque Daṇḍakāraṇya, para vivir ahí durante catorce años. Durante su estadía en el bosque, hubo una pelea entre Rāmacandra y Rāvaṇa, y este último raptó a Sītā, la esposa del Señor. La pelea concluyó con la derrota del muy poderoso Rāvaṇa, juntamente con todo su reino y con toda su familia.

Sītā es Lakṣmījī, o la diosa de la fortuna, pero ningún ser viviente habrá de disfrutarla nunca. Ella está destinada a ser adorada juntamente con su esposo, Śrī Rāmacandra, por el ser viviente. Un hombre materialista como Rāvaṇa, no entiende esta gran verdad y, por el contrario, desea llevarse a Sītādevī de la custodia de Rāma, a raíz de lo cual se atrae grandes sufrimientos. Los materialistas, que persiguen la opulencia y la prosperidad material, deben tomar lecciones del *Rāmāyaṇa* y saber que la política de explotar la naturaleza del Señor sin reconocer la supremacía del Señor

Supremo, es la política de Rāvaṇa. Rāvaṇa se encontraba muy avanzado materialmente, tanto, que él volvió su reino, Laṅkā, de oro puro, o de plena riqueza material. Pero debido a que Rāvaṇa no reconoció la supremacía del Señor Rāmacandra y lo desafió robándole a Su esposa Sītā, fue matado, y toda su opulencia y poder fueron destruidos.

El Señor Rāmacandra es una encarnación plena, con seis opulencias en pleno, y, por lo tanto, se le menciona en este verso como *kaleśaḥ*, o amo de toda opulencia.

## VERSO 24

*yasmā adāt udadhir ūḍha-bhayāṅga-vepo  
mārgam sapady ari-puram haravad didhakṣoḥ  
dūre suhr̥n-mathita-roṣa-suśoṇa-dṛṣṭyā  
tātapyamāna-makaroraga-nakra-cakraḥ*

*yasmāi*—a quien; *adāt*—dio; *udadhiḥ*—el gran océano Índico; *ūḍha-bhaya*—afectado por temor; *aṅga-vepaḥ*—temblor corporal; *mārgam*—sendero; *sapady*—rápidamente; *ari-puram*—la ciudad del enemigo; *hara-vat*—como aquella de Hara (Mahādeva); *didhakṣoḥ*—deseando volver cenizas; *dūre*—en una larga distancia; *su-hṛt*—amiga íntima; *mathita*—encontrándose afligido por; *roṣa*—con ira; *su-śoṇa*—rojo vivo; *dṛṣṭyā*—por esa mirada; *tātapyamāna*—ardiendo de calor; *makara*—tiburones; *uraga*—serpientes; *nakra*—cocodrilos; *cakraḥ*—círculo.

## TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Rāmacandra, afligido por Su distante amiga íntima [Sītā], lanzó una mirada sobre la ciudad del enemigo Rāvaṇa, con ojos al rojo vivo, como aquellos de Hara [que quería quemar el reino del cielo]. El gran océano, temblando de temor, le dio paso, debido a que sus familiares, los seres acuáticos tales como los tiburones, las serpientes y los cocodrilos, estaban siendo quemados por el calor de los furiosos ojos al rojo vivo del Señor.

## SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, al igual que todos los demás seres vivientes, tiene todos los sentimientos de un ser que posee sentidos, debido a que Él es la principal y original entidad viviente, la fuente suprema de todos los demás seres vivientes. Él es *nitya*, o el eterno principal entre todos los demás eternos. Él es el uno principal, y todos los demás seres son los muchos dependientes. Los muchos eternos están sustentados por el uno eterno, y, así pues, ambos eternos son uno cualitativamente. Debido a esa identidad, ambos eternos tienen constitucionalmente un rango completo de sentimientos, pero la diferencia que hay entre ellos es que los sentimientos del eterno principal son diferentes cuantitativamente a los sentimientos de los eternos dependientes. Cuando Rāmacandra estaba furioso y mostró Sus ojos al rojo vivo, todo el océano se calentó con esa energía, tanto, que los seres acuáticos que se encontraban dentro del gran océano sintieron el calor, y el océano se personificado tembló de temor y le ofreció al Señor un sendero fácil para ir a la ciudad del enemigo. Los impersonalistas habrán de ver una contradicción en ese sentimiento al rojo vivo del Señor, debido a que ellos quieren ver la negación en la perfección. Debido a que el Señor es absoluto, los impersonalistas imaginan que, en el Absoluto, el sentimiento de ira, que se asemeja a los sentimientos mundanos, debe brillar por su ausencia. Debido a su escaso acopio de conocimiento, ellos no se dan cuenta de que el sentimiento de la Persona Absoluta es trascendental a todo concepto mundano de calidad y cantidad. Si el sentimiento del Señor Rāmacandra hubiera tenido un origen mundano, ¿cómo hubiera podido perturbar el océano entero y a sus habitantes? ¿Puede algún ojo mundano al rojo vivo generar calor en el gran océano? Ésos son factores que deben distinguirse en términos de los conceptos personal e impersonal de la Verdad Absoluta. Como se dice en el comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Verdad Absoluta es la fuente de todo, así que la Persona Absoluta no puede estar desprovista de los sentimientos que se encuentran reflejados en el temporal mundo terrenal. Por el contrario, los diferentes sentimientos que se observan en el Absoluto, bien sea de ira o de misericordia, tienen la misma influencia cualitativa, o. En otras palabras, no existe diferencia mundana en cuanto a la importancia de ellos, debido a que esos sentimientos se encuentran todos en el plano absoluto. Sin duda que esos sentimientos no se encuentran ausentes en el Absoluto, tal como los

impersonalistas creen al hacer su análisis mundano acerca del mundo trascendental.

## VERSO 25

*vakṣaḥ-sthala-sparsā-rugna-mahendra-vāha-  
dantair viḍambita-kakubjuṣa ūḍha-hāsam  
sadyo 'subhiḥ saha vineṣyati dāra-hartur  
visphūrjitair dhanuṣa uccarato 'dhisainye*

*vakṣaḥ-sthala*—pecho; *sparsā*—tocado por; *rugna*—rota; *mahā-indra*—el Rey del cielo; *vāha*—el transportador; *dantaiḥ*—por la trompa; *viḍambita*—iluminó; *kakup-juṣaḥ*—siendo así servidas todas las direcciones; *ūḍha-hāsam*—dominado por la risa; *sadyaḥ*—en un instante; *asubhiḥ*—por la vida; *saha*—juntamente con; *vineṣyati*—fue matado; *dāra-hartuḥ*—de aquel que raptó a la esposa; *visphūrjitaiḥ*—por el zumbido del arco; *dhanuṣaḥ*—arco; *uccarataḥ*—paseando rápidamente; *adhisainye*—en medio de los soldados combatientes de ambos bandos.

## TRADUCCIÓN

Cuando Rāvaṇa estaba combatiendo en la batalla, la trompa del elefante que llevaba al Rey del cielo, Indra, se rompió en pedazos al chocar con el pecho de Rāvaṇa, y las partes rotas esparcidas iluminaron todas las direcciones. Por consiguiente, Rāvaṇa se sintió orgulloso de su fuerza, y comenzó a pasearse entre los soldados que combatían, creyéndose el conquistador de todas las direcciones. Pero su risa, dominada por el júbilo, juntamente con su propio aire vital, cesó repentinamente ante el zumbante sonido del arco de Rāmacandra, la Personalidad de Dios.

## SIGNIFICADO

Por muy poderoso que sea un ser viviente, cuando Dios lo condena, nadie puede salvarlo; y, en forma similar, por muy débil que uno sea, si se encuentra protegido por el Señor, nadie puede aniquilarlo.

## VERSO 26

*bhūmeḥ suretara-varūtha-vimarditāyāḥ  
kleśa-vyayāya kalayā sita-kṛṣṇa-keśaḥ  
jātaḥ kariṣyati janānupalakṣya-mārgaḥ  
karmāṇi cātma-mahimopanibandhanāni*

*bhūmeḥ*—del mundo entero; *sura-itarā*—personas que no sean divinas; *varūtha*—soldados; *vimarditāyāḥ*—afligido por el peso; *kleśa*—sufrimientos; *vyayāya*—con objeto de disminuir; *kalayā*—juntamente con Su expansión plenaria; *sita-kṛṣṇa*—no sólo bellos, sino también negros; *keśaḥ*—con los cabellos así; *jātaḥ*—habiendo aparecido; *kariṣyati*—actuaría; *jana*—la generalidad de la gente; *anupalakṣya*—raramente visto; *mārgaḥ*—sendero; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *ātma-mahimā*—glorias del propio Señor; *upanibandhanāni*—en relación con.

## TRADUCCIÓN

Cuando el mundo se encuentra sobrecargado por la fuerza combatiente de reyes que no tienen fe en Dios, el Señor, sólo para disminuir la aflicción del mundo, desciende con Su porción plenaria. El Señor viene en Su forma original, con hermoso cabello negro. Y sólo para expandir Sus glorias trascendentales, Él actúa de un modo extraordinario. Nadie puede calcular con precisión cuán grande es Él.

## SIGNIFICADO

Este verso está describiendo especialmente la aparición del Señor Kṛṣṇa y de Su expansión inmediata, el Señor Baladeva. Tanto el Señor Kṛṣṇa como el Señor Baladeva son una única Suprema Personalidad de Dios. El Señor es omnipotente, y Él se expande en innumerables formas y energías, y la unidad entera se conoce como el Brahman Supremo único. Esas extensiones del Señor se dividen en dos, a saber, la personal y la diferencial. Las expansiones personales se denominan los *viṣṇu-tattvas* y las expansiones diferenciales se denominan los *jīva-tattvas*. Y en dicha actividad de



expansión, el Señor Baladeva es la primera expansión personal de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

En el *Viṣṇu Purāṇa*, así como en el *Mahābhārata*, se dice que tanto Kṛṣṇa como Baladeva poseen hermoso cabello negro, incluso en Su edad avanzada. El Señor recibe el nombre de *anupalakṣya-mārgaḥ* o, en términos védicos aún más técnicos, *avāñ-mānasa-gocara*: aquel que nunca ha de ser visto ni comprendido por la limitada percepción de los sentidos de la generalidad de la gente. En la *Bhagavad-gītā* (7.25), el Señor dice *nāham prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*. En otras palabras, Él se reserva el derecho de ser expuesto ante alguien. Sólo los devotos genuinos pueden conocerlo mediante Sus rasgos específicos, y de entre muchos, muchos de esos rasgos, aquí en este verso se menciona uno: que el Señor es *sita-kṛṣṇa-keśaḥ*, o aquel a quien siempre se le ve con hermoso cabello negro. Tanto el Señor Kṛṣṇa como el Señor Baladeva tienen esa clase de cabello en Sus cabezas y, por ello, incluso en la edad avanzada, Ellos parecían muchachos jóvenes de dieciséis años de edad. Ése es el signo particular de la Personalidad de Dios. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que, si bien Él es la personalidad mayor de todas las entidades vivientes, siempre se ve como un muchacho joven y fresco. Ésa es la característica de un cuerpo espiritual. El cuerpomaterial se caracteriza por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, pero el cuerpo espiritual es notable por la ausencia en él de esos síntomas. Las entidades vivientes que residen en los Vaikuṅṭhalokas con vida y bienaventuranza eternas, tienen el mismo tipo de cuerpo espiritual, no siendo afectadas por ningún signo de vejez. En el *Bhāgavatam* (Canto Seis), se describe que los integrantes del grupo de Viṣṇudūtas que fue a salvar a Ajāmila de las garras del grupo de Yamarāja, parecían muchachos jóvenes, lo cual corrobora la descripción que se da en este verso. Queda confirmado así, que los cuerpos espirituales de los Vaikuṅṭhalokas, bien sean del Señor o de los demás habitantes, son completamente distintos de los cuerpos materiales de este mundo. Por lo tanto, cuando el Señor desciende de ese mundo a este mundo, Él desciende en Su cuerpo espiritual de *ātma-māyā*, o potencia interna, sin ningún vestigio del *bhairaṅga-māyā*, o la energía material externa. El alegato de que el Brahman impersonal aparece en este mundo material mediante la adquisición de un cuerpo material, es totalmente absurdo. De modo que, cuando el Señor viene aquí, Él no tiene un cuerpo material, sino un cuerpo espiritual. El *brahmajyoti* impersonal es sólo la refulgencia deslumbrante

del cuerpo del Señor, y no hay diferencia cualitativa entre el cuerpo del Señor y el rayo impersonal del Señor denominado *brahmajyoti*.

Ahora bien, la siguiente pregunta sería: ¿por qué el Señor, quien es omnipotente, viene aquí a disminuir la carga que la inescrupulosa orden real le ocasiona al mundo? Indudablemente que el Señor no tiene que venir aquí personalmente para cumplir esos propósitos, pero Él de hecho desciende para exhibir Sus actividades trascendentales, con objeto de animar a Sus devotos puros, los cuales quieren disfrutar de la vida mediante el canto de las glorias del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.13-14) se afirma que los *mahātmās*, los grandes devotos del Señor, disfrutaban de cantar acerca de las actividades del Señor. Todas las Escrituras védicas están destinadas a volver la atención de uno hacia el Señor y Sus actividades trascendentales. Así pues, las actividades del Señor en Sus tratos con gente mundana, crean un tema de discusión para Sus devotos puros.

## VERSO 27

*tokena jīva-haraṇam yad ulūki-kāyās  
trai-māsikasya ca padā śakaṭo 'pavṛttaḥ  
yad riṅgatāntara-gatena divi-sprśor vā  
unmūlanam tv itarathārjunayor na bhāvyam*

*tokena*—por un niño; *jīva-haraṇam*—matando a un ser viviente; *yad*—aquel que; *ulūki-kāyāḥ*—adoptó el cuerpo gigante de un demonio; *trai-māsikasya*—de alguien que sólo tiene tres meses de edad; *ca*—también; *padā*—con la pierna; *śakaṭaḥ apavṛttaḥ*—volteó la carretilla; *yad*—aquel que; *riṅgatā*—mientras gateaba; *antara-gatena*—siendo dominado; *divi*—en lo alto del cielo; *sprśoḥ*—tocando; *vā*—o; *unmūlanam*—arrancando; *tu*—mas; *itarathā*—cualquier otro además de; *arjunayoḥ*—de los árboles *arjuna*; *na bhāvyam*—no fue posible.

## TRADUCCIÓN

No hay duda de que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, pues de no ser así, ¿cómo le fue posible a Él matar a un demonio tan gigante como Pūtanā cuando se encontraba apenas en el regazo de Su madre, voltear

una carretilla con la pierna cuando tenía tan sólo tres meses de edad, arrancar un par de árboles arjuna, tan altos que tocaban el cielo, cuando Él tan sólo gateaba? Todas esas actividades resultan imposibles para cualquier otra persona que no sea el propio Señor.

## SIGNIFICADO

Uno no puede fabricar un Dios mediante su especulación mental o mediante un número de votos, como se ha vuelto costumbre de la clase de hombres poco inteligentes. Dios es Dios eternamente, y una entidad viviente ordinaria es eternamente una parte integral de Dios. Dios es uno solo, y las entidades vivientes ordinarias son muchas e innumerables. Todas esas entidades vivientes son mantenidas por el propio Dios, y ése es el veredicto de las Escrituras védicas. Cuando se encontraba en el regazo de Su madre, la demonia Pūtāna apareció ante ella y le suplicó que le permitiera alimentar al niño en su regazo. Madre Yaśodā accedió, y el niño fue trasladado al regazo de Pūtānā, que se encontraba vestida como una dama respetable. Pūtānā quería matar al niño mediante un veneno que tenía untado en el pezón de su pecho. Pero cuando todo estaba listo, el Señor chupó su pecho juntamente con el propio aire vital de ella, y el gigantesco cuerpo de la demonia, que se dice que era de casi diez kilómetros de largo, cayó. Pero el Señor Kṛṣṇa no tuvo que expandirse hasta el tamaño de la demonia Pūtānā, si bien Él era lo suficientemente competente como para extenderse más de diez kilómetros de largo. En Su encarnación Vāmana, Él se hizo pasar por un *brāhmaṇa* enano, pero cuando se posesionó de Su tierra, que Bali Mahārāja le prometió, expandió Su paso hasta la cima del universo, extendiéndose por más de miles y millones de kilómetros. Así que a Kṛṣṇa no le resultaba muy difícil realizar un milagro extendiendo Su forma corporal, pero Él no tenía deseos de hacerlo, debido al profundo amor filial que sentía por Su madre, Yaśodā. Si Yaśodā hubiera visto que Kṛṣṇa se extendía diez kilómetros en su regazo para enfrentarse a la demonia Pūtānā, entonces el natural amor filial de Yaśodā se hubiera herido, debido a que de esa manera Yaśodā habría llegado a saber que su supuesto hijo, Kṛṣṇa, era el propio Dios. Y al conocer la Divinidad de Kṛṣṇa, Yaśodāmāyī hubiera perdido el tenor de su amor por Kṛṣṇa como una madre natural. Pero en cuanto concierne al Señor Kṛṣṇa, Él siempre es Dios, bien sea como niño en el regazo de Su madre, o

como cubridor del universo, Vāmanadeva. Él no tiene que volverse Dios sometiéndose a severas penitencias, si bien algunos hombres piensan volverse Dios de esa manera. Uno no puede volverse uno con Dios ni igual a Él por someterse a severas austeridades y penitencias, pero uno puede obtener la mayor parte de las cualidades de Dios. Un ser viviente puede obtener cualidades divinas en una gran medida, pero no puede volverse Dios, mientras que Kṛṣṇa, sin someterse a ningún tipo de penitencia, es siempre Dios, bien sea en el regazo de Su madre, o cuando crece, o en cualquier etapa de Su crecimiento.

Así que a la edad de sólo tres meses Él mató al Śakaṭāsura, que se había quedado escondido detrás de una carretilla en la casa de Yaśodāmāyī. Y cuando Él estaba gateando y perturbando a Su madre, impidiéndole realizar sus asuntos hogareños, ella lo ató a la mano de un mortero de moler, pero el travieso niño arrastró la mano del mortero hasta un par de árboles *arjuna* muy altos que se encontraban en el jardín de Yaśodāmāyī, y cuando la mano del mortero quedó atascada entre el par de árboles, éstos cayeron, produciendo un sonido horrible. Cuando Yaśodāmāyī fue a ver lo que ocurría, pensó que por la misericordia del Señor su hijo se había salvado de los árboles que cayeron, sin saber que el propio Señor, gateando en su jardín, había provocado el desastre. Así es la correspondencia de los amoríos que hay entre el Señor y Sus devotos. Yaśodāmāyī quería tener al Señor como hijo suyo, y el Señor actuó tal como un niño en el regazo de ella, pero al mismo tiempo desempeñó el papel de Señor Todopoderoso cuando quiera que se requería. Lo bello de esos pasatiempos era que el Señor complacía los deseos de todos. En el caso en el que derribó los gigantescos árboles *arjuna*, la misión del Señor era salvar a los dos hijos de Kuvera, que habían sido condenados a volverse árboles por la maldición de Nārada, así como también actuar como un niño que gateaba por el jardín de Yaśodā, la cual sentía placer trascendental al ver esas actividades del Señor en el propio jardín de su hogar.

El Señor, en cualquier condición, es el Señor del universo, y puede actuar como tal mediante cualquier forma, gigantesca o pequeña, según lo desee.

## VERSO 28

*yad vai vraje vraja-paśūn viṣatoya-pītān  
pālāṁs tv ajīvayad anugraha-drṣṭi-vṛṣṭyā*

*tac-chuddhaye 'ti-viṣa-vīrya-vilola-jihvam  
uccāṭayiṣyad uragam viharan hradinyām*

*yat*—aquel que; *vai*—ciertamente; *vraje*—en Vṛṇḍāvana; *vraja-paśūn*—los animales de ahí; *viṣa-toya*—agua envenenada; *pītān*—aquellos que bebieron; *pālān*—los pastores de vacas; *tu*—también; *ajīvayat*—resucitados; *anugraha-dṛṣṭi*—mirada misericordiosa; *vṛṣṭyā*—mediante las lluvias de; *tat*—eso; *śuddhaye*—para la purificación; *ati*—sobremanera; *viṣa-vīrya*—veneno extremadamente potente; *vilola*—oculto; *jihvam*—aquel que tiene una lengua así; *uccāṭayiṣyat*—castigó severamente; *uragam*—a la serpiente; *viharan*—tomándolo como placer; *hradinyām*—en el río.

## TRADUCCIÓN

Luego, además, cuando los pastorcillos de vacas y sus animales bebieron de la envenenada agua del río Yamunā, y después de que el Señor [en Su infancia] los resucitara mediante Su misericordiosa mirada, tan sólo para purificar el agua del río Yamunā Él saltó dentro como si estuviera jugando, y castigó a la venenosa serpiente Kāliya. ¿Quién puede realizar hazañas así de hercúleas a excepción del Señor Supremo?

## VERSO 29

*tat karma divyam iva yan niśi niḥśayānam  
dāvāgninā śuci-vane paridahyamāne  
unneṣyati vrajam ato 'vasitānta-kālam  
netre pidhāpya sabalo 'nadhigamya-vīryaḥ*

*tat*—esa; *karma*—actividad; *divyam*—sobrehumana; *iva*—como; *yat*—la cual; *niśi*—de noche; *niḥśayānam*—durmiendo despreocupadamente; *dāva-agninā*—debido al fulgor del fuego del bosque; *śuci-vane*—en el árido bosque; *paridahyamāne*—habiendo sido encendido; *unneṣyati*—habría de salvar; *vrajam*—todos los habitantes de Vraja; *ataḥ*—de aquí a; *avasita*—con toda seguridad; *anta-kālam*—últimos momentos de vida; *netre*—sobre los ojos; *pidhāpya*—por simplemente cerrar; *sa-balaḥ*—juntamente con

Baladeva; *anadhigamyā*—insondable; *vīryaḥ*—poder.

## TRADUCCIÓN

En la misma noche del día del castigo de la serpiente Kāliya, cuando los habitantes de Vrajabhūmi dormían despreocupadamente, se encendió un incendio forestal debido a unas hojas secas, y parecía que todos los habitantes habrían de encontrar la muerte con toda seguridad. Pero el Señor, juntamente con Balarāma, los salvó simplemente con cerrar los ojos. Así son las actividades sobrehumanas del Señor.

## SIGNIFICADO

Si bien en este verso se ha descrito la actividad del Señor como sobrehumana, ha de notarse que las actividades del Señor son siempre sobrehumanas, y eso lo distingue a Él del ser viviente ordinario. Arrancar un gigantesco árbol baniano o *arjuna*, y extinguir un ardiente incendio forestal simplemente con cerrar los ojos, son ciertamente imposibles para cualquier clase de esfuerzo humano. Pero no sólo estas actividades resultan asombrosas al oído, sino que de hecho, todas las demás actividades del Señor, cualquier cosa que Él haga, son todas sobrehumanas, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9). Debido a la propia naturaleza trascendental de las actividades sobrehumanas del Señor, todo aquel que conoce de ellas adquiere el derecho de entrar en el reino de Kṛṣṇa, y, por ello, después de dejar este cuerpo material actual, el conocedor de las actividades trascendentales del Señor va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

## VERSO 30

*gr̥hṇīta yad yad upabandham amuṣya mātā  
śulbam sutasya na tu tat tad amuṣya mātī  
yaj jṛmbhato 'sya vadane bhuvanāni gopī  
saṁvīkṣya śaṅkita-manāḥ pratibodhitāsīt*

*gr̥hṇīta*—al recoger; *yad yad*—toda la que; *upabandham*—sogas para atar; *amuṣya*—Su; *mātā*—madre; *śulbam*—sogas; *sutasya*—del hijo de ella;

*na*—o; *tu*—sin embargo; *tat tat*—poco tiempo después; *amuṣya*—Su; *māti*—era suficiente; *yat*—aquello que; *ṛmbhataḥ*—abriendo la boca; *asya*—de Él; *vadane*—en la boca; *bhuvanāni*—los mundos; *gopi*—la pastora de vacas; *saṁvīkṣya*—viéndolo así; *śaṅkita-manāḥ*—dudas en la mente; *pratibodhitā*—convencida de una manera diferente; *āsīt*—se hizo así.

## TRADUCCIÓN

Cuando la pastora de vacas [Yaśodā, la madre adoptiva de Kṛṣṇa] estaba tratando de atar con sogas las manos de su hijo, observó que la soga carecía siempre de la longitud necesaria, y cuando finalmente se dio por vencida, el Señor Kṛṣṇa, poco tiempo después, abrió la boca, en la cual la madre observó que se encontraban todos los universos. Al ver eso, se le presentaron dudas en la mente, pero ella se convenció de una manera diferente de la naturaleza mística de su hijo.

## SIGNIFICADO

Un día, el Señor Kṛṣṇa molestó a Su madre Yaśodā como un hijo travieso, y ella comenzó a atar con sogas al niño sólo para castigarlo. Pero, por mucha soga que usaba, observaba que siempre era insuficiente. Así pues, ella se fatigó, pero en el ínterin el Señor abrió la boca, y la afectuosa madre vio dentro de la boca de su hijo todos los universos juntos. La madre se asombró, pero debido al profundo afecto que sentía por Kṛṣṇa, creyó que el Todopoderoso Dios Nārāyaṇa se había ocupado bondadosamente de su hijo, sólo para protegerlo de todas las continuas calamidades que le estaban ocurriendo. Debido al profundo afecto que ella sentía por Kṛṣṇa, nunca podía pensar que su propio hijo era Nārāyaṇa, la propia Personalidad de Dios. He ahí la acción de *yogamāyā*, la potencia interna del Señor Supremo, que actúa para perfeccionar todos los pasatiempos del Señor con Sus diferentes tipos de devotos. ¿Quién podría ejecutar esas maravillas sin ser Dios?

## VERSO 31

*nandaṁ ca mokṣyati bhayād varuṇasya pāsād  
gopān bileṣu pihitān maya-sūnunā ca  
ahny āpṛtaṁ niśi śayānam atisrameṇa*

*lokam vikunṭham upaneṣyati gokulam sma*

*nandam*—a Nanda (el padre de Kṛṣṇa); *ca*—también; *mokṣyati*—salva; *bhayāt*—del temor de; *varuṇasya*—de Varuṇa, el semidiós del agua; *pāsāt*—de las garras de; *gopān*—los pastores de vacas; *bileṣu*—en las cuevas de la montaña; *pihitān*—puestos; *maya-sūnunā*—por el hijo de Maya; *ca*—también; *ahni āpṛtam*—estando muy ocupados durante el día; *nīsi*—de noche; *śayānam*—acostados; *atiśrameṇa*—debido a una ardua labor; *lokam*—planeta; *vikunṭham*—el cielo espiritual; *upaneṣyati*—Él confirió; *gokulam*—el planeta más elevado; *sma*—ciertamente.

## TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa salvó a Su padre adoptivo, Nanda Mahārāja, del temor del semidiós Varuṇa, y liberó a los pastorcillos de vacas de las cuevas de la montaña, pues fueron puestos ahí por el hijo de Maya. Además, a los habitantes de Vṛṇḍāvana, que durante el día se encontraban muy atareados trabajando y de noche dormían profundamente debido a su ardua labor de día, el Señor Kṛṣṇa les confirió la promoción al planeta más elevado del cielo espiritual. Todos estos actos son trascendentales, y ciertamente demuestran, sin duda alguna, Su Divinidad.

## SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja, el padre adoptivo del Señor Kṛṣṇa, fue a darse un baño en el río Yamunā a altas horas de la noche, pensando equivocadamente que la noche ya había pasado; por lo tanto, el semidiós Varuṇa lo llevó al planeta Varuṇa tan sólo para poder ver a la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que apareció ahí para liberar a Su padre. En realidad, Varuṇa no arrestó en absoluto a Nanda Mahārāja, debido a que los habitantes de Vṛṇḍāvana se encontraban siempre dedicados a pensar en Kṛṣṇa, en constante meditación en la Personalidad de Dios, con una forma particular de *samādhi*, o trance, de *bhakti-yoga*. Ellos no tenían temor alguno de los sufrimientos de la existencia material. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que el encontrarse asociado con la Suprema Personalidad de Dios mediante la entrega plena por amor trascendental, lo libera a uno de los sufrimientos que infligen las leyes de la naturaleza material. Aquí se menciona claramente que los



habitantes de Vṛṇḍāvana se ocupaban por mucho tiempo en la ardua labor de su día de trabajo, y debido a la ardua labor del día, se entregaban a un profundo sueño de noche. Así que prácticamente ellos tenían muy poco tiempo para consagrar a la meditación o a las otras funciones de las actividades espirituales. Pero de hecho, ellos sólo estaban dedicados a las actividades espirituales más elevadas. Todo lo que ellos hicieron se espiritualizó, debido a que todo se acoplaba con la relación que tenían con el Señor Śrī Kṛṣṇa. El punto central de las actividades era Kṛṣṇa, y por ello, las supuestas actividades del mundo material se saturaron de potencia espiritual. Ésa es la ventaja del sendero de *bhakti-yoga*. Uno debe desempeñar su deber a favor del Señor Kṛṣṇa, y todas sus acciones se saturarán con el pensamiento de Kṛṣṇa, lo cual constituye el patrón más elevado de la iluminación espiritual.

## VERSO 32

*gopair makhe pratihate vraja-viplavāya  
deve 'bhivarṣati paśūn kṛpayā rirakṣuḥ  
dhartocchilīndhram iva sapta-dināni sapta-  
varṣo mahīdhram anaghaika-kare salīlam*

*gopaiḥ*—por los pastores de vacas; *makhe*—al ofrecer el sacrificio al Rey del cielo; *pratihate*—siendo impedido; *vraja-viplavāya*—para devastar toda la existencia de Vrajabhūmi, la tierra de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *deve*—por el Rey del cielo; *abhivarṣati*—habiendo derramado una fuerte lluvia; *paśūn*—los animales; *kṛpayā*—por misericordia sin causa para con ellos; *rirakṣuḥ*—deseó protegerlos; *dharta*—sostuvo; *ucchilīndhram*—arrancada como un paraguas; *iva*—exactamente así; *sapta-dināni*—continuamente durante siete días; *sapta-varṣaḥ*—si bien Él tenía sólo siete años de edad; *mahīdhram*—la colina Govardhana; *anagha*—sin estar cansado; *eka-kare*—sólo en una mano; *salīlam*—juguetonamente.

## TRADUCCIÓN

**Cuando los pastores de vacas de Vṛṇḍāvana, por instrucción de Kṛṣṇa, dejaron de ofrecerle sacrificios a Indra, el rey celestial, toda la extensión de tierra conocida como Vraja fue amenazada con ser**

arrastrada por constantes y fuertes lluvias, que caerían durante siete días. El Señor Kṛṣṇa, debido a Su misericordia sin causa para con los habitantes de Vraja, si bien tenía tan sólo siete años de edad, sostuvo con una mano la colina conocida como Govardhana. Él hizo esto para proteger a los animales de la embestida del agua.

## SIGNIFICADO

Los niños juegan con un paraguas generalmente conocido como paraguas de rana, y el Señor Kṛṣṇa, cuando tenía tan sólo siete años de edad, pudo arrancar la gran colina conocida como la Govardhana Parvata de Vṛṇḍāvana, y sostenerla con una mano, continuamente, por siete días, tan sólo para proteger a los animales y a los habitantes de Vṛṇḍāvana de la ira de Indra, el rey celestial, al que los habitantes le habían negado ofrecimientos de sacrificio.

De hecho, si uno está dedicado al servicio del Señor Supremo, no hay necesidad alguna de ofrecerles sacrificios a los semidioses por sus servicios. Los sacrificios que se recomiendan en la literatura védica para la satisfacción de los semidioses, son una manera de inducir a los que los ejecutan a que se den cuenta de la existencia de autoridades superiores. Los semidioses son ocupados por el Señor como deidades colaboradoras de los asuntos materiales, y de acuerdo con la *Bhagavad-gītā*, cuando se adora a un semidiós se considera que el proceso es el método indirecto de adoración del Señor Supremo. Pero cuando al Señor Supremo se le adora directamente, no hay necesidad de adorar a los semidioses no ofrecerles sacrificios tal como se recomienda en ciertas circunstancias particulares. El Señor Kṛṣṇa, por lo tanto, les aconsejó a los habitantes de Vrajabhūmi que no le ofrecieran ningún sacrificio al rey celestial Indra. Pero Indra, al no saber que era el Señor Kṛṣṇa quien se encontraba en Vrajabhūmi, se enfureció con los habitantes de ésta y trató de vengar la ofensa. Pero el Señor, competente como era, salvó a los habitantes y animales de Vrajabhūmi mediante Su energía personal, y demostró definitivamente que todo aquel que se ocupa directamente de ser devoto del Señor Supremo, no tiene que satisfacer a ningún semidiós, por grande que sea, ni siquiera del nivel de Brahmā ni de Śiva. Así pues, este incidente muestra definitivamente y sin duda alguna, que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios, y que Él lo era en todas las circunstancias: como niño en el regazo de

Su madre, como muchacho de siete años de edad, y como hombre mayor de ciento veinticinco años de edad. En cualquiera de los casos, Él nunca se encontraba en el nivel del hombre ordinario, e incluso al estar entrado en años, Él parecía un joven de dieciséis años de edad. Ésos son los rasgos particulares del cuerpo trascendental del Señor.

### VERSO 33

*krīḍan vane niśi niśākara-raśmi-gauryām  
rāsonmukhaḥ kala-padāyata-mūrcchitena  
uddīpita-smara-rujām vraja-bhr̥d-vadhūnām  
hartur hariṣyati śiro dhanadānugasya*

*krīḍan*—mientras estaba dedicado a Sus pasatiempos; *vane*—en el bosque de Vṛṇḍāvana; *niśi*—nocturnos; *niśākara*—la Luna; *raśmi-gauryām*—blanca luz de la Luna; *rāsa-unmukhaḥ*—deseando bailar con; *kala-padāyata*—acompañado por dulces canciones; *mūrcchitena*—y música deliciosa; *uddīpita*—despertó; *smara-rujām*—deseos sexuales; *vraja-bhr̥t*—los habitantes de Vrajabhūmi; *vadhūnām*—de las esposas; *hartuḥ*—de los raptores; *hariṣyati*—habrá de derrotar; *śiraḥ*—la cabeza; *dhanada-anugasya*—del seguidor del rico Kuvera.

### TRADUCCIÓN

Cuando el Señor se encontraba dedicado a Su pasatiempos de la danza rāsa en el bosque de Vṛṇḍāvana, avivando los deseos sexuales de las esposas de los habitantes de Vṛṇḍāvana mediante dulces y melodiosas canciones, un demonio de nombre Śaṅkhacūḍa, un rico seguidor del tesorero del cielo [Kuvera], raptó a las doncellas, y el Señor le separó la cabeza del tronco.

### SIGNIFICADO

Hemos de notar cuidadosamente que las declaraciones que se dan aquí son las declaraciones de Brahmājī a Nārada, y él le hablaba a Nārada de sucesos que habrían de ocurrir en el futuro, durante el advenimiento del Señor Kṛṣṇa. Los pasatiempos del Señor les son conocidos a los expertos que son

capaces de ver el pasado el presente y el futuro, y Brahmājī, siendo uno de ellos, predijo lo que habría de ocurrir en el futuro. La muerte de Śaṅkhacūḍa a manos del Señor es un incidente más reciente que ocurrió después del *rāsa-līlā*, y no exactamente un acontecimiento simultáneo. En los versos anteriores hemos visto también que la participación del Señor en los acontecimientos del incendio forestal se describió juntamente con Sus pasatiempos de castigo de la serpiente Kāliya, y en forma similar, los pasatiempos de la danza *rāsa* y la matanza de Śaṅkhacūḍa también se encuentran descritos aquí. Lo que ajusta todo es que todos esos incidentes habrían de ocurrir en el futuro, después del tiempo en el cual estaban siendo predichos por Brahmājī a Nārada. El demonio Śaṅkhacūḍa fue muerto por el Señor durante Sus pasatiempos en Horikā en el mes de Phālguna, y la misma ceremonia se observa aún en la India mediante la quema de la efigie de Śaṅkhacūḍa, un día antes de los pasatiempos del Señor en Horikā, generalmente conocida como Holi.

Por lo general, la aparición futura y las actividades del Señor o Sus encarnaciones se encuentran predichas en las Escrituras, y, así pues, las pseudoencarnaciones no pueden engañar a las personas que tienen conocimiento de los acontecimientos tal como se encuentran descritos en las Escrituras autoritativas.

### VERSOS 34-35

*ye ca pralamba-khara-dardura-keśy-ariṣṭa-  
mallebha-kaṁsa-yavanāḥ kapi-pauṇḍrakādyāḥ  
anye ca śālva-kuja-balvala-dantavakra-  
saptokṣa-śambara-vidūratha-rukmi-mukhyāḥ*

*ye vā mṛdhe samiti-śālina ātta-cāpāḥ  
kāmbuja-matsya-kuru-sṛñjaya-kaikayādyāḥ  
yāsyanty adarśanam alam bala-pārtha-bhīma-  
vyājāhvayena hariṇā nilayaṁ tadīyam*

*ye*—todos éstos; *ca*—totalmente; *pralamba*—el demonio de nombre Pralamba; *khara*—Dhenukāsura; *dardura*—Bakāsura; *keśī*—el demonio Keśī; *ariṣṭa*—el demonio Ariṣṭāsura; *malla*—el luchador de la corte de Kaṁsa; *ibha*—Kūvalayāpīḍa; *kaṁsa*—el rey de Mathura y tío materno de

Kṛṣṇa; *yavanāḥ*—los reyes de Persia y otros lugares adyacentes; *kapi*—Dvividā; *pauṇḍraka-ādyāḥ*—Pauṇḍraka y otros; *anye*—otros; *ca*—tanto como; *śālva*—el rey Śālva; *kuja*—Narakāsura; *balvala*—el rey Balvala; *dantavakra*—el hermano de Śiśupāla, un rival a muerte de Kṛṣṇa; *saptokṣa*—el rey Saptokṣa; *śambara*—el rey Śambara; *vidūratha*—el rey Vidūratha; *rukmi-mukhyāḥ*—el hermano de Rukmiṇī, la primera reina que tuviera Kṛṣṇa en Dvārakā; *ye*—todos éstos; *vā*—o; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *samiti-śālinaḥ*—todos muy poderosos; *ātta-cāpāḥ*—bien equipados con arcos y flechas; *kāmboja*—el rey de Kāmboja; *matsya*—el rey de Dvarbhaṅga; *kuru*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *sṛñjaya*—el rey Sṛñjaya; *kaikaya-ādyāḥ*—el rey de Kekaya y otros; *yāsyanti*—alcanzarían; *adarśanam*—incorporación impersonal en el *brahmajyoti*; *alam*—ni qué hablar de; *bala*—Baladeva, el hermano mayor de Kṛṣṇa; *pārtha*—Arjuna; *bhīma*—el segundo Pāṇḍava; *vyāja-āhvayena*—por los nombres falsos; *hariṇā*—por el Señor Hari; *nilayam*—la morada; *tadīyam*—de Él.

## TRADUCCIÓN

Todas las personalidades demoníacas, tales como Pralamba, Dhenuka, Baka, Keśī, Ariṣṭa, Cāṇūra, Mustika, el elefante Kuvalayāpiḍa, Kāmsa, Yavana, Narakāsura y Pauṇḍraka, grandes mariscales tales como Śālva, el mono Dvividā y Balava, Dantavakra, los siete toros, Śambara, Vidūratha y Rukmī, así como también grandes guerreros tales como Kamboja, Matsya, Kuru, Sṛñjaya y Kekaya, habrán todos de pelear vigorosamente, bien sea directamente con el Señor Hari, o con Él bajo Sus nombres de Baladeva, Arjuna, Bhīma, etc. Y los demonios, siendo así matados, habrán de alcanzar, bien sea el brahmajyoti impersonal, o Su morada personal en los planetas Vaikuṅṭha.

## SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, son demostraciones de las diferentes potencias del Señor Kṛṣṇa. La Personalidad de Dios Baladeva es Su inmediata expansión personal, y Bhīma, Arjuna, etc., son Sus asociados personales. El Señor aparecería (y Él lo hace así cuando quiera que aparece) con todos Sus asociados y con todas Sus potencias. Por lo tanto, las lamas rebeldes, como los demonios y

hombres demoníacos, mencionados con nombres como “Pralamba”, habrían de ser matados, bien sea por el Propio Señor, o por Sus asociados. Todos esos sucesos se explicarán claramente en el Décimo canto. Pero hemos de saber bien que todas las entidades vivientes anteriormente mencionadas que habrían de ser matadas, lograrían la salvación, bien sea por ser absorbidas en el *brahmajyoti* del Señor, o por permitirseles entrar en las moradas del Señor denominadas Vaikuṅṭhas. Eso ya la ha explicado Bhīṣmadeva (Primer canto). Todas las personas que participaron en el campo de batalla de Kurukṣetra, o que de alguna otra forma se relacionaron con el Señor o con Baladeva, etc., habrían de beneficiarse obteniendo una existencia espiritual de acuerdo con el estado de sus mentes en el momento de la muerte. Aquellos que reconocieran al Señor, entrarían en Vaikuṅṭha, y aquellos que consideraran que el Señor era sólo un ser poderoso, habrían de lograr la salvación incorporándose a la existencia espiritual del *brahmajyoti* impersonal del Señor. Pero cada uno de ellos lograría librarse de la existencia material. Siendo ése el beneficio de aquellos que actuaron con hostilidad hacia el Señor, uno puede imaginarse cuál sería la posición de aquellos que sirvieron al Señor con devoción, a través de una relación trascendental con Él.

### VERSO 36

*kālena mīlita-dhiyām avamṛśya nṛṇām  
stokāyusām sva-nigamaḥ bata dūra-pāraḥ  
āvirhitaḥ tv anuyugam sa hi satyavatyām  
veda-drumam viṭa-paśo vibhajiṣyati sma*

*kālena*—con el transcurso del tiempo; *mīlita-dhiyām*—de las personas poco inteligentes; *avamṛśya*—considerando las dificultades; *nṛṇām*—de la humanidad en general; *stoka-āyusām*—de las personas de vida corta; *sva-nigamaḥ*—las Escrituras védicas recopiladas por Él; *bata*—exactamente; *dūra-pāraḥ*—extremadamente difícil; *āvirhitaḥ*—habiendo aparecido como; *tu*—pero; *anuyugam*—en términos de la era; *saḥ*—Él (el Señor); *hi*—ciertamente; *satyavatyām*—en el vientre de Satyavatī; *veda-drumam*—el árbol de deseos de los *Vedas*; *viṭa-paśaḥ*—mediante la división en ramas; *vibhajiṣyati*—habrá de dividir; *sma*—por así decirlo.

## TRADUCCIÓN

El propio Señor en Su encarnación de hijo de Satyavatī [Vyāsadeva], habrá de considerar que Su recopilación de la literatura védica sería muy difícil de ser entendida por las personas poco inteligentes y de vida corta, y, por consiguiente, habrá de dividir el árbol del conocimiento védico en diferentes ramas, de acuerdo con las circunstancias de la era en cuestión.

## SIGNIFICADO

Aquí Brahmā menciona la futura recopilación del *Śrīmad-Bhāgavatam* para las personas de vida corta de la era de Kali. Como se explicó en el Primer canto, las personas poco inteligentes de la era de Kali tendrían no sólo vidas cortas, sino que también habrían de estar perplejas ante tantos problemas de vida, debido a la difícil situación en que se encontraría la atea sociedad humana. El avance de las comodidades materiales del cuerpo es, de acuerdo con las leyes de la naturaleza material, actividad bajo la modalidad de la ignorancia. El verdadero avance del conocimiento significa progreso del conocimiento de la autorrealización. Pero en la era de Kali, los hombres poco inteligentes consideran equivocadamente que la corta vida de cien años (ahora de hecho reducida a unos cuarenta o sesenta años) es todo lo que hay. Ellos son poco inteligentes, ya que carecen de toda información acerca de la eternidad de la vida; ellos se identifican con el cuerpo material y temporal que existe por cuarenta años, y lo consideran el único principio básico de la vida. De esas personas se dice que son iguales a los asnos y los toros. Pero el Señor, como el padre compasivo de todos los seres vivientes, les imparte el vasto conocimiento védico en tratados cortos como la *Bhagavad-gītā* y, para los graduados, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los *Purāṇas* y el *Mahābhārata* son también hechos en forma similar por Vyāsadeva, para los diferentes tipos de hombres que se encuentran bajo las modalidades de la naturaleza material. Pero ninguno de ello es independiente de los principios védicos.

## VERSO 37

*deva-dviṣāṁ nigama-vartmani niṣṭhitānām*

*pūrbhir mayena vihitābhir adṛśya-tūrbhiḥ  
lokān ghnatām mati-vimoham atipralobham  
veṣam vidhāya bahu bhāṣyate aupadharmyam*

*deva-dviṣām*—de aquellos que tenían envidia de los devotos del Señor; *nigama*—los *Vedas*; *vartmani*—en el sendero de; *niṣṭhitānām*—de los que están bien situados; *pūrbhiḥ*—mediante cohetes; *mayena*—hechos por el gran científico Maya; *vihitābhiḥ*—hechos por; *adṛśya-tūrbhiḥ*—invisibles en el cielo; *lokān*—los diferentes planetas; *ghnatām*—de los asesinos; *mati-vimoham*—confusión de la mente; *atipralobham*—muy atractivo; *veṣam*—vestido; *vidhāya*—habiéndolo hecho; *bahu bhāṣyate*—hablará mucho; *aupadharmyam*—principios subreligiosos.

## TRADUCCIÓN

**Cuando los ateos, después de estar bien versados en el conocimiento científico védico, aniquilen a los habitantes de los diferentes planetas, volando invisibles en el cielo con cohetes bien contruidos, preparados por el gran científico Maya, el Señor habrá de confundir sus mentes vistiéndose atractivamente como Buda, y predicará principios religiosos.**

## SIGNIFICADO

Esta encarnación del Señor Buda no es la misma encarnación Buda que tenemos en la historia actual de la humanidad. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, la encarnación Buda que se menciona en este verso apareció en una era de Kali diferente. En la duración de la vida de un Manu hay más de sesenta y dos Kali-yugas, y en uno de ellos habría de aparecer el tipo particular de Buda que aquí se menciona. El Señor Buda se encarna en una época en que la gente es de lo más materialista, y predica principios religiosos de sentido común. Ese *ahiṃsā* no es un principio religioso en sí, pero es una cualidad importante para las personas que son de verdad religiosas. Es una religión de sentido común, debido a que le aconseja a uno a no hacerle daño a ningún animal o ser viviente, pues esas acciones dañinas son igualmente dañinas para el que hace daño. Pero antes de aprender esos principios de no violencia, uno tiene que aprender otros dos principios: el de ser humilde y el de estar libre de orgullo. A menos que uno



sea humilde y esté libre de orgullo, no puede ser inofensivo y no violento. Y después de ser no violento, uno tiene que aprender tolerancia y a vivir con sencillez. Uno debe ofrecerles respetos a los grandes predicadores religiosos y líderes espirituales, y también entrenar los sentidos para que ejecuten una acción controlada, aprendiendo a estar desapegado de la familia y el hogar, y ejecutando servicio devocional para el Señor, etc. En la última etapa uno tiene que aceptar al Señor y volverse Su devoto; de lo contrario, no hay religión. En los principios religiosos debe encontrarse a Dios en el centro; de lo contrario, las instrucciones morales por sí solas son meramente principios subreligiosos, generalmente conocidos como *upadharma*, o proximidad a los principios religiosos.

### VERSO 38

*yarhy ālayeṣv api satām na hareḥ kathāḥ syuḥ  
pāṣaṇḍino dvija-janā vṛṣalā nṛdevāḥ  
svāhā svadhā vaṣaṭ iti sma giro na yatra  
śāstā bhaviṣyati kaler bhagavān yugānte*

*yarhi*—cuando ocurre; *ālayeṣu*—en la residencia de; *api*—incluso; *satām*—caballeros civilizados; *na*—no; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kathāḥ*—temas; *syuḥ*—ocurrirán; *pāṣaṇḍinaḥ*—ateos; *dvija-janāḥ*—personas que declaran ser las tres clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*); *vṛṣalāḥ*—los *śūdras* de clase inferior; *nṛ-devāḥ*—ministros del gobierno; *svāhā*—himnos para realizar sacrificios; *svadhā*—los ingredientes para realizar sacrificios; *vaṣaṭ*—el altar del sacrificio; *iti*—todos éstos; *sma*—habrán; *giraḥ*—palabras; *na*—nunca; *yatra*—en ninguna parte; *śāstā*—el castigador; *bhaviṣyati*—aparecerá; *kaleḥ*—de la era de Kali; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yuga-ante*—al final de.

### TRADUCCIÓN

Luego, al final de Kali-yuga, cuando ya no existan temas que traten de Dios, ni siquiera en las residencias de los supuestos santos y caballeros respetables de las tres castas superiores, y cuando el poder del gobierno se traslade a las manos de los ministros elegidos entre la clase *śūdra* de

**bajo nacimiento o de aquellos más bajos que ellos, y cuando ya no se conozca nada de las técnicas de sacrificio, ni siquiera de palabra, en ese momento el Señor aparecerá como el castigador supremo.**

## **SIGNIFICADO**

Los síntomas de las peores condiciones del mundo material, que se presentará en la última etapa de esta era denominada Kali-yuga, se exponen aquí. La esencia de esas condiciones es el ateísmo. Incluso los supuestos santos y supuestas castas superiores de las órdenes sociales, generalmente conocidos como los *dvija-janas* o los nacidos dos veces, se volverán ateos. En consecuencia, todos ellos olvidarán prácticamente hasta el santo nombre del Señor, y ni qué hablar de Sus actividades. Las castas superiores de la sociedad, es decir, la clase de hombres inteligentes que guían los destinos de las órdenes, la clase de administradores que guían la ley y el orden de la sociedad, y la clase de los productores que guían el desarrollo económico de la sociedad, deben estar todas muy versadas en el conocimiento del Señor Supremo, conociendo de hecho Su nombre, naturaleza, pasatiempos, séquito, enseres y personalidades. Los santos y las castas u órdenes superiores de la sociedad se juzgan como tales por la proporción de conocimiento que poseen de la ciencia de Dios, o *tattva-jñana*, y no por ninguna clase de derechos de nacimiento o designaciones corporales. Esas designaciones, sin ningún conocimiento de la ciencia de Dios ni conocimiento práctico del servicio devocional, se consideran que son todas adornos de cuerpos muertos. Y cuando en la sociedad hay demasiada preponderancia de esos adornados cuerpos muertos, se desarrollan muchísimas anomalías en la progresiva y pacífica vida del ser humano. Debido a la falta de entrenamiento o cultura que existe en la sección superior de las órdenes sociales, ya no han de ser designadas como los *dvija-janas*, o los nacidos dos veces. El significado de ser nacido dos veces se ha explicado en muchos lugares de estas grandiosas Escrituras, y de nuevo aquí se le recuerda a uno que el nacimiento que ocurre por la vida sexual del padre y la madre, se denomina nacimiento animal. Pero ese nacimiento animal y el progreso de la vida bajo los principios animales de comer, dormir, temer y aparearse (sin cultivo específico alguno de la vida espiritual) se denomina la vida *śūdra* o, para ser más explícitos, la inculta vida de la clase inferior de los hombres. Se

afirma aquí que el poder gubernamental de la sociedad en el Kali-yuga será transferido a las incultas y ateas clases trabajadores de los hombres y, por consiguiente, los *nṛdevas* (o los ministros del gobierno) serán los *vṛṣalas*, o los incultos hombres de la clase inferior de la sociedad. Nadie puede esperar ninguna paz ni prosperidad en una sociedad humana llena de incultas clases inferiores de hombres. Los signos de esos incultos animales sociales se encuentran ya en boga, y es deber de los líderes de los hombres tomar nota de ello y tratar de reformar el orden social, introduciendo los principios de los hombres nacidos dos veces y entrenados en la ciencia del cultivo de la conciencia de Dios. Ello puede hacerse mediante la expansión de la cultura del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. Ante la condición degradada de la sociedad humana, el Señor se encarna como Kalki *avatāra* y mata sin misericordia a todos los demonios.

### VERSO 39

*sarge tapo 'ham ṛsayo nava ye prajēsāḥ  
sthāne 'tha dharma-makha-manv-amarāvanīśāḥ  
ante tv adharmā-harā-manyu-vaśāsura-dyā  
māyā-vibhūtaya imāḥ puru-śakti-bhājah*

*sarge*—al comienzo de la creación; *tapah*—penitencia; *aham*—yo; *ṛsayah*—sabios; *nava*—nueve; *ye prajēsāḥ*—aquellos que habrían de engendrar; *sthāne*—en medio, mientras mantiene la creación; *atha*—ciertamente; *dharma*—religión; *makha*—el Señor Viṣṇu; *manu*—el padre de la humanidad; *amara*—los semidioses comisionados para controlar los asuntos de la manutención; *avanīśāḥ*—y los reyes de diferentes planetas; *ante*—al final; *tu*—mas; *adharmā*—irreligión; *harā*—el Señor Śiva; *manyu-vaśā*—sujetos a la ira; *asura-ādyāḥ*—ateo, los enemigos de los devotos; *māyā*—energía; *vibhūtayaḥ*—representantes poderosos; *imāḥ*—todos ellos; *puru-śakti-bhājah*—del supremo y poderoso Señor.

### TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación existimos la penitencia, los prajāpatis, los grandes sabios que engendran y yo [Brahmā]; luego, durante la manutención de la creación, existen Viṣṇu, los semidioses con poderes

de control y los reyes de diferentes planetas. Más, al final, hay irreligión, y luego aparecen el Señor Śiva y los ateos llenos de ira, etc. Todo ello constituye diferentes manifestaciones representativas de la energía del poder supremo, el Señor.

## SIGNIFICADO

El mundo material es creado por la energía del Señor, la cual se manifiesta al comienzo de la creación debido a la penitencia de Brahmājī, el primer ser viviente de la creación, y luego aparecen los nueve *prajāpatis*, conocidos como grandes sabios. En la etapa en que la creación es mantenida, se encuentran el servicio devocional que se le presta al Señor Viṣṇu, o religión verdadera, los diferentes semidiosos, y los reyes de diferentes planetas que mantienen el mundo. Finalmente, cuando la creación está a punto de terminar, aparece en primer lugar el principio de la irreligión, y luego el Señor Śiva juntamente con los ateos llenos de ira. Pero todo ello no constituye más que diferentes manifestaciones del Señor Supremo. Por lo tanto, Brahmā, Viṣṇu y Mahādeva (Śiva) son diferentes encarnaciones de las diferentes modalidades de la naturaleza material. Viṣṇu es el Señor de la modalidad de la bondad. Brahmā es el señor de la modalidad de la pasión y Śiva es el señor de la modalidad de la ignorancia. En fin de cuentas, la creación material no es más que una manifestación temporal, destinada a brindarles la oportunidad de liberación a las almas condicionadas que se encuentran atrapadas en el mundo material; y aquel que cultiva la modalidad de la bondad bajo la protección del Señor Viṣṇu, tiene la mayor posibilidad de liberarse por seguir los principios vaiṣṇavas, y, así pues, ser promovido al Reino de Dios, para no regresar más a este desolador mundo material.

## VERSO 40

*viṣṇor nu vīrya-gaṇanām katamo 'rhatīha  
yaḥ pārthivāny api kavir vimame rajāmsi  
caskambha yaḥ sva-rahasāskhalatā tri-prṣṭham  
yasmāt tri-sāmya-sadanād uru-kampayānam*

*viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *nu*—pero; *vīrya*—poder; *gaṇanām*—referente a la

explicación; *katamaḥ*—quién más; *arhati*—es capaz de hacerlo; *iha*—en este mundo; *yaḥ*—aquel que; *pārthivāni*—los átomos; *api*—también; *kaviḥ*—gran científico; *vimame*—pudiera haber contado; *rajāṁsi*—partículas; *caskambha*—pudo atrapar; *yaḥ*—aquel que; *sva-rahāsā*—mediante Su propia pierna; *askhalatā*—sin ser impedido; *tri-prṣṭham*—el espacio planetario más elevado; *yasmāt*—por el cual; *tri-sāmya*—el estado neutral de las tres modalidades; *sadanāt*—ascendiendo hasta ese lugar; *uru-kampayānam*—conmoviendo muy grandemente.

## TRADUCCIÓN

**¿Quién puede describir por completo el poder de Viṣṇu? Ni siquiera el científico, que pudiera haber contado las partículas de los átomos del universo, puede hacerlo... debido a que sólo fue Él quien en Su forma de Trivikrama movió Su pierna sin esfuerzo alguno más allá del planeta más elevado, Satyaloka, hasta el estado neutral de las tres modalidades de la naturaleza material. Y todos se conmovieron.**

## SIGNIFICADO

El avance científico más elevado de los científicos materiales es la energía atómica. Pero el científico material no es capaz de obtener un cálculo aproximado de las partículas de átomos que contiene el universo entero. Pero incluso si uno es capaz de contar esas partículas atómicas, o si es capaz de enrollar el cielo como si fuera la sábana y el cobertor de uno, incluso entonces se será incapaz de calcular hasta dónde se extiende el poder y la energía del Señor Supremo. Él es conocido como Triikrama, debido a que una vez, en Su encarnación de Vāmana, extendió Su pierna más allá del sistema planetario más elevado, Satyaloka, y alcanzó el estado neutral de las modalidades de la naturaleza, denominado “ la cobertura del mundo material”. Existen siete capas de coberturas materiales por encima del cielo material, y el Señor pudo penetrar incluso esas coberturas. Con Su dedo del pie hizo un agujero a través del cual se filtra el agua del océano Causal al cielo material, y la corriente se conoce como el sagrado Ganges, que purifica los planetas de los tres mundos. En otras palabras, nadie es igual al trascendentalmente poderoso Viṣṇu. Él es omnipotente, y nadie es igual ni

más grande que Él.

## VERSO 41

*nāntam vidāmy aham am munayo 'gra jās te  
māyā-balasya puruṣasya kuto 'varā ye  
gāyan guṇān daśa-śatānana ādi-devaḥ  
śeṣo 'dhunāpi samavasyati nāsyā pāram*

*na*—nunca; *antam*—final; *vidāmi*—yo sé; *aham*—yo; *ami*—y todos esos; *munayaḥ*—grandes sabios; *agra-jāḥ*—nacidos antes que tú; *te*—tú; *māyā-balasya*—del omnipotente; *puruṣasya*—de la Personalidad de Dios; *kutaḥ*—ni qué hablar de otros; *avarāḥ*—nacidos después de nosotros; *ye*—ésos; *gāyan*—por cantar; *guṇān*—las cualidades; *daśa-śata-ānanaḥ*—aquel que tiene mil caras; *ādi-devaḥ*—la primera encarnación del Señor; *śeṣaḥ*—conocida como Śeṣa; *adhunā*—hasta ahora; *api*—ni siquiera; *samavasyati*—puede alcanzar; *na*—no; *asya*—de Él; *pāram*—límite.

## TRADUCCIÓN

Ni yo ni todos los sabios nacidos antes que tú conocemos por completo a la omnipotente Personalidad de Dios. Por consiguiente, ¿qué pueden conocer acerca de Él otras personas que nacen después de nosotros? Ni siquiera la primera encarnación del Señor, es decir, Śeṣa, ha sido capaz de alcanzar el límite de ese conocimiento, si bien Él está describiendo las cualidades del Señor con mil caras.

## SIGNIFICADO

La omnipotente Personalidad de Dios tiene principalmente tres manifestaciones potenciales, a saber, las potencias interna, externa y marginal, con ilimitadas expansiones de esas tres energías. Por ello, las expansiones potenciales nunca pueden ser calculadas por nadie, debido a que ni siquiera la propia Personalidad de Dios en la encarnación de Śeṣa, puede calcular las potencias, si bien ha estado describiéndolas continuamente con Sus mil caras.

## VERSO 42

*yeṣāṁ sa eṣa bhagavān dayayed anantaḥ  
sarvātmanāśrita-pado yadi nirvyaḷikam  
te dustarām atitaranti ca deva-māyām  
naiṣām mamāham iti dhīḥ śva-śṛgāla-bhakṣye*

*yeṣāṁ*—sólo aquellos; *saḥ*—el Señor; *eṣaḥ*—la; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dayayet*—otorga Su misericordia; *anantaḥ*—el potencial ilimitado; *sarva-ātmanā*—por todos los medios, sin reserva; *āśrita-padaḥ*—alma rendida; *yadi*—si esa entrega; *nirvyaḷikam*—sin presunción; *te*—ésos sólo; *dustarām*—infranqueable; *atitaranti*—puede superar; *ca*—y los enseres; *deva-māyām*—diversas energías del Señor; *na*—no; *eṣām*—de ellos; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así pues; *dhīḥ*—conscientes; *śva*—perros; *śṛgāla*—chacales; *bhakṣye*—en cuanto a comer.

## TRADUCCIÓN

**Pero todo aquel que se encuentra específicamente favorecido por el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, debido a su inmaculada entrega al servicio del Señor, puede superar el infranqueable océano de la ilusión, y puede comprender al Señor. Mas aquellos que están apegados a este cuerpo, destinado a ser comido al final por perros y chacales, no pueden lograr eso.**

## SIGNIFICADO

Los inmaculados devotos del Señor conocen las glorias del Señor, en el sentido de que pueden entender cuán grande es el Señor y cuán grande es Su expansión de la variada energía. Aquellos que están apegados al cuerpo perecedero, difícilmente pueden entrar en el reino de la ciencia de Dios. El mundo materialista por entero, basado en la concepción de que el cuerpo material es el yo, ignora la ciencia de Dios. El materialista se encuentra siempre atareado trabajando por el bienestar del cuerpo material, y no sólo por el suyo, sino también por los de sus hijos, familiares, miembros de la comunidad, compatriotas, etc. Los materialistas tienen muchas ramas de

actividades altruistas y filantrópicas desde un punto de vista político, nacional e internacional, pero ninguna parte de ese trabajo que realizan en la práctica puede ir más allá de la jurisdicción de la errónea concepción de identificar el cuerpo material con el alma espiritual. Por lo tanto, a menos que uno se salve de tener una concepción equivocada del cuerpo y el alma, no habrá conocimiento acerca de Dios, y a menos que haya conocimiento acerca de Dios, todo el avance de la civilización material, por deslumbrante que sea, ha de considerarse un fracaso.

### VERSOS 43–45

*vedāham aṅga paramasya hi yoga-māyām  
yūyam bhavaś ca bhagavān atha daitya-varyaḥ  
patnī manoḥ sa ca manuś ca tad-ātma-jāś ca  
prācīnabarhir ṛbhur aṅga uta dhruvaś ca*

*ikṣvākur aila-mucukunda-vidaha-gādhi-  
raghv-ambarīṣa-sagarā gaya-nāhuṣādyāḥ  
māndhātr-alarka-śatadhanv-anu-rantidevā  
devavrato balir amūrttarayo dilīpaḥ*

*saubhary-utaṅka-śibi-devala-pippalāda-  
sārasvatoddhava-parāśara-bhūriṣeṇāḥ  
ye 'nye vibhīṣaṇa-hanūmad-upendradatta-  
pārthārṣiṣeṇa-vidura-śrutadeva-varyāḥ*

*veda*—lo sé; *aham*—yo; *aṅga*—¡oh, Nārada!; *paramasya*—del Supremo; *hi*—ciertamente; *yoga-māyām*—potencia; *yūyam*—tú; *bhavaḥ*—Śiva; *ca*—y; *bhagavān*—el gran semidiós; *atha*—así como también; *daitya-varyaḥ*—Prahāda Mahārāja, el gran devoto del Señor nacido de la familia de un ateo; *patnī*—Satarūpā; *manoḥ*—de Manu; *saḥ*—él; *ca*—también; *manuḥ*—Svāyambhuva; *ca*—y; *tad-ātma jāś ca*—e hijos de él como Priyavrata, Uttānapāda, Devahūti, etc.; *prācīnabarhiḥ*—Prācīnabarhi; *ṛbhuḥ*—Ṛbhu; *aṅgaḥ*—Aṅga; *uta*—incluso; *dhruvaḥ*—Dhruva; *ca*—y; *ikṣvākuḥ*—Ikṣvāku; *aila*—Aila; *mucukunda*—Mucukunda; *videha*—Mahārāja Janaka; *gādhi*—Gādhi; *raghu*—Raghu; *ambarīṣa*—Ambarīṣa; *sagarāḥ*—Sagara; *gaya*—Gaya; *nāhuṣa*—Nāhuṣa;



*ādyāḥ*—etcétera; *māndhātā*—Māndhātā; *alarka*—Alarka;  
*śatadhanu*—Śatadhanu; *anu*—Anu; *rantidevāḥ*—Rantideva;  
*devavrataḥ*—Bhīma; *baliḥ*—Bali; *amūrttarayaḥ*—Amūrttaraya;  
*dilīpaḥ*—Dilīpa; *saubhari*—Saubhari; *utañka*—Utañka; *śibi*—Śibi;  
*devala*—Devala; *pippalāda*—Pippalāda; *sārasvata*—Sārasvata;  
*uddhava*—Uddhava; *parāśara*—Parāśara; *bhūriṣeṇāḥ*—Bhūriṣeṇa;  
*ye*—aquellos que; *anye*—otros; *vibhīṣaṇa*—Vibhīṣaṇa;  
*hanūmat*—Hanumān; *upendra-datta*—Śukadeva Gosvāmī; *pārtha*—Arjuna;  
*ārṣṭiṣeṇa*—Ārṣṭiṣeṇa; *vidura*—Vidura; *śrutadeva*—Śrutadeva; *varyāḥ*—el principal.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, si bien las potencias del Señor son incognoscibles e inconmensurables, aun así, debido a que todos nosotros somos almas rendidas, sabemos cómo Él actúa a través de las potencias de yogamāyā. Y, en forma similar, las potencias del Señor también le son conocidas al todopoderoso Śiva, al gran rey de la familia atea, es decir, a Prahāda Mahārāja, a Svāyambhuva Manu, a su esposa Śatarūpā, a sus hijos e hijas, como Priyavrata, Uttānapāda, Ākūti, Devahūti, y Prasūti, a Prācīnabarhi, a Ṛbhu, a Aṅga, el padre de Vena, a Mahārāja Dhruva, a Ikṣvāku, a Aila, a Mucukunda, a Mahārāja Janaka, a Gādhi, a Raghu, a Ambarīṣa, a Sagara, a Gaya, a Nāhuṣa, a Māndhātā, a Alarka, a Śatadhanu, a Anu, a Rantideva, a Bhīṣma, a Bali, a Amūrttaraya, a Dilīpa, a Saubhari, a Utañka, a Śibi, a Devala, a Pippalāda, a Sārasvata, a Uddhava, a Parāśara, a Bhūriṣeṇa, a Vibhīṣaṇa, a Hanumān, a Śukadeva Gosvāmī, a Arjuna, a Ārṣṭiṣeṇa, a Vidura, a Śrutadeva, etc.

## SIGNIFICADO

Todos los grandes devotos del Señor, mencionados anteriormente, que florecieron en el pasado o florecen en el presente, y todos los devotos del Señor que habrán de venir en el futuro, están conscientes de las diferentes potencias del Señor, juntamente con la potencia de Su nombre, naturaleza, pasatiempos, séquito, personalidad, etc. Y, ¿cómo lo saben? Ciertamente que no es mediante la especulación mental, ni mediante ningún intento hecho a través de instrumentos limitados de conocimiento. Mediante los

instrumentos limitados de conocimiento (bien sea los sentidos o los instrumentos materiales, como los microscopios y los telescopios) uno no puede conocer por completo ni siquiera las potencias materiales del Señor que se encuentran manifiestas ante nuestros ojos. Por ejemplo, existen muchos millones y billones de planetas, muchísimo más allá de los cálculos del científico. Pero éstos son tan sólo las manifestaciones de la energía material del Señor. ¿Que puede el científico esperar conocer de la potencia espiritual del Señor, mediante esos esfuerzos materiales? Las especulaciones mentales, añadiendo algunas docenas de "sís" y "quizases", no pueden auxiliar el avance del conocimiento; por el contrario, esas especulaciones mentales concluirán tan sólo en la desesperación, desechando el caso abruptamente y declarando la no existencia de Dios. De manera que, la persona cuerda deja de especular acerca de temas que se encuentran más allá de la jurisdicción de su diminuto cerebro, y, como procedimiento normal, trata de aprender a rendirse al Señor Supremo, quién es el único que puede conducirlo a uno al plano del verdadero conocimiento. En los *Upaniṣads* se dice claramente que la Suprema Personalidad de Dios nunca puede llegar a ser conocido tan sólo por trabajar muy duro y agobiar el buen cerebro, ni tampoco puede ser conocido simplemente mediante la especulación mental y el malabarismo de palabras. El Señor puede ser conocido sólo por alguien que sea una alma rendida. Aquí Brahmājī, el más eminente de todos los seres vivientes materiales, reconoce esa verdad. Por lo tanto, el infructuoso malgasto de energía que se hace al seguir el sendero del conocimiento experimental, debe ser abandonado. Uno debe obtener conocimiento mediante la entrega al Señor y por reconocer la autoridad de las personas que aquí se mencionan. El Señor es ilimitado, y, por la gracia de *yogamāyā*, Él ayuda a que la alma rendida lo conozca en proporción al avance de su entrega.

#### VERSO 46

*te vai vidantya atitaranti ca deva-māyām  
strī-śūdra-hūṇa-abarā api pāpa jīvāḥ  
yady adbhuta-krama-parāyaṇa-śīla-śikṣās  
tiryag janā api kimy śruta-dhāraṇā ye*

*te*—esas personas; *vai*—indudablemente; *vidanti*—saben; *atitaranti*—superan; *ca*—también; *deva-māyām*—la energía cubriente del Señor; *stri*—tal como las mujeres; *sūdra*—la clase laboral; *hūṇa*—los montañeses; *śabarāḥ*—los siberianos, o aquellos que son más bajo que los *sūdras*; *api*—si bien; *pāpa jīvāḥ*—seres vivientes pecadores; *yadi*—siempre y cuando; *adbhuta-krama*—aquel cuyos actos siempre son muy maravillosos; *parāyaṇa*—aquellos que son devotos; *śīla*—comportamiento; *śikṣāḥ*—entrenados por; *tiryak janāḥ*—incluso aquellos que no son seres humanos; *api*—también; *kim*—ni qué; *u*—hablar de; *śruta-dhāraṇāḥ*—aquellos que se han entregado a la idea del Señor por oír hablar acerca de Él; *ye*—aquellos.

## TRADUCCIÓN

**Las almas rendidas que provienen incluso de grupos que llevan vidas pecaminosas, como las mujeres, la clase laboral, los montañeses y los siberianos, o incluso los pájaros y las bestias, pueden también conocer acerca de la ciencia de Dios y librarse de las garras de la energía ilusoria, rindiéndose a los devotos puros del Señor, y siguiendo sus pasos en el servicio devocional.**

## SIGNIFICADO

Algunas veces se hacen preguntas acerca de cómo puede uno rendirse al Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor le pidió a Arjuna que se rindiera a Él, y, por lo tanto, las personas que no están dispuestas a hacerlo, preguntan dónde está Dios y a quién rendirse. La respuesta a esas preguntas o interrogaciones se da aquí en forma muy adecuada. La Personalidad de Dios puede que no se encuentre presente ante los ojos de uno, pero si se es sincero en el deseo de recibir esa guía, el Señor enviará a una persona fidedigna que pueda guiarlo a uno, en forma adecuada, de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. No hay necesidad de cualidades materiales para progresar en el sendero de la iluminación espiritual. En el mundo material, cuando uno recibe algún tipo particular de servicio, se le exige que posea también algún tipo particular de cualidad. Sin ésta uno no

tiene el derecho a recibir ese servicio. Pero en el servicio devocional del Señor, la única cualidad que se requiere es la entrega. El rendirse se encuentra en las propias manos de uno. Si uno quiere, puede rendirse de inmediato, sin demora, y ello comienza su vida espiritual. El representante fidedigno de Dios se encuentra en el mismo nivel que el propio Dios. O, en otras palabras, el amoroso representante del Señor es más bondadoso y más fácil de abordar. Un alma pecadora no puede abordar directamente al Señor, pero ese hombre pecador puede abordar muy fácilmente a un devoto puro del Señor. Y si uno accede a ponerse bajo la guía de ese devoto del Señor, también podrá entender la ciencia de Dios y volverse como el trascendental devoto puro del Señor, y, así pues, obtener su liberación, yendo de vuelta a Dios, de vuelta al hogar, para experimentar así la felicidad eterna.

Así que la plena comprensión de la ciencia de Dios, y la liberación de la innecesaria e inútil lucha por la existencia, no son en absoluto difíciles para el candidato que esté dispuesto y deseoso de ello. Pero esto les resulta muy difícil a las personas que no son almas rendidas, sino que tan sólo son especuladores improductivos

## VERSO 47

*śaśvat paraśāntam abhayam pratibodha-mātram  
uddham samam sad-asataḥ paramātma-tattvam  
śabda na yatra puru-kārakavān kriyārtho  
māyā paraity abhimukhe ca vilajjamānā  
tad vai padam bhagavataḥ paramasya puṁso  
brahmeti yad vidur ajasra-sukham viśokam*

*śaśvat*—eterno; *paraśāntam*—sin perturbación; *abhayam*—sin temor; *pratibodha-mātram*—una conciencia opuesta a la análoga material; *śuddham*—incontaminado; *samam*—sin diferencia; *sat-asataḥ*—de la causa y el efecto; *paramātma-tattvam*—la principal causa original; *śabdaḥ*—sonido especulativo; *na*—no; *yatra*—donde haya; *puru-kārakavān*—que tiene como resultado la acción fruitiva; *kriyā-arthāḥ*—por cuestión de sacrificio; *māyā*—ilusión; *paraity*—se va volando; *abhimukhe*—frente a; *ca*—también; *vilajjamānā*—sintiéndose avergonzada de; *tat*—eso; *vai*—es ciertamente; *padam*—fase suprema;

*bhagavatah*—de la Personalidad de Dios; *paramasya*—del Supremo; *pumsaḥ*—de la persona; *brahma*—el Absoluto; *iti*—así; *yat*—el cual; *viduḥ*—conocido como; *ajasra*—ilimitada; *sukham*—felicidad; *viśokam*—sin congoja.

## TRADUCCIÓN

**Aquello que se experimenta como el Brahman Absoluto está lleno de ilimitada bienaventuranza, sin congoja alguna. Ésa es indudablemente la fase suprema del disfrutador supremo, la Personalidad de Dios. Él está eternamente exento de toda perturbación y libre de temor. Él es la conciencia plena en contraste con la materia. Él es la principal causa original de toda causa y efecto, incontaminado y sin diferencias, en quien no hay sacrificio en pos de actividades frutivas, y en quien no se encuentra la energía ilusoria.**

## SIGNIFICADO

El supremo disfrutador, la Personalidad de Dios, es el Brahman Supremo o *sūmmum bonum*, debido a que Él es la causa suprema de todas las causas. La concepción que trata de la comprensión del Brahman impersonal es el primer paso, debido a la diferencia que existe entre Él y la concepción ilusoria de la existencia material. En otras palabras, el Brahman impersonal es un aspecto del Absoluto, distinto de la diversidad material, tal como la luz es una concepción distinta de la de su complemento, la oscuridad. Pero la luz tiene su diversidad, que puede ser vista por aquellos que logran conocer más acerca de ella, y, así pues, la comprensión suprema del Brahman es la fuente de la luz Brahman, la Suprema Personalidad de Dios, el *sūmmum bonum* o la fuente fundamental de todo. Por lo tanto, el conocer a la Personalidad de Dios incluye la comprensión del Brahman impersonal tal como se percibe al comienzo en contraste con la embriaguez material. La Personalidad de Dios es la tercera fase de la comprensión del Brahman. Como se explicó en el Primer Canto, uno debe entender todos los tres aspectos del Absoluto: Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

*Pratibodha-mātram* es justamente la concepción opuesta a la de la existencia material. En la materia se encuentran los sufrimientos materiales, y, por ello, en la primera comprensión del Brahman se encuentra la

negación de esas embriagueces materiales, y aparece un sentimiento de existencia eterna distinto al de las angustias del nacimiento y la muerte, de las enfermedades y la vejez. Ésa es la concepción fundamental del Brahman impersonal.

El Señor Supremo es el Alma Suprema de todo, y, por lo tanto, en la concepción suprema se experimenta el afecto. La concepción del afecto se debe a la relación que se presenta entre un alma y otra. Un padre es afectuoso con su hijo, debido a que hay una relación íntima entre el hijo y el padre. Pero esa clase de afecto del mundo material se encuentra lleno de embriagueces. Cuando uno conoce a la Personalidad de Dios, la plenitud del afecto se manifiesta debido a la realidad de la relación afectuosa. Él no es el objeto del afecto que se experimenta a través de los tintes materiales del cuerpo y la mente, sino que es el pleno, desnudo e incontaminado objeto de afecto de todas las entidades vivientes, debido a que Él es la Superalma, o Paramātmā, que se encuentra dentro del corazón de todos. En el estado liberado de las cosas, se despierta la máxima expresión del afecto por el Señor.

Por ello, existe un ilimitado flujo de felicidad perdurable, sin el temor de que sea rota de la manera en que lo hemos experimentado aquí en el mundo material. La relación con el Señor nunca se rompe; así pues, no hay ninguna congoja ni ningún temor. Esa felicidad no se puede explicar con palabras, y no puede intentarse generar esa felicidad mediante actividades frutivas, ni mediante ajustes ni sacrificios. Pero hemos de saber también que esa felicidad, la felicidad ininterrumpida que se intercambia con la Persona Suprema, la Personalidad de Dios tal como se describe en este verso, trasciende la concepción impersonal de los *Upaniṣads*. En los *Upaniṣads*, la descripción que se hace es más o menos la negación de la concepción material de las cosas, pero ello no constituye la negación de los sentidos trascendentales del Señor Supremo. Aquí también se afirma lo mismo en las declaraciones que se dan acerca de los elementos materiales; todos los sentidos del Señor son trascendentales, libres de toda contaminación producto de la identificación material. Y las almas liberadas tampoco se encuentran desprovistas de sentidos; de lo contrario, no podría existir entre ellos ninguna correspondencia de felicidad espiritual libre de trabas, en un estado de ininterrumpido júbilo espontáneo. Todos los sentidos, tanto del Señor como de los devotos, carecen por completo de contaminación material. Ellos son así debido a que se encuentran más allá

de la causa y los efectos materiales, como se menciona claramente aquí(*sad-asataḥ param*). La ilusoria energía material no puede actuar ahí, por la vergüenza que siente ante el Señor y Sus devotos trascendentales. En el mundo material, las actividades de los sentidos no carecen de congoja, pero aquí se dice claramente que los sentidos del Señor y de los devotos carecen de toda congoja. Existe una marcada diferencia entre los sentidos materiales y los espirituales. Y uno debe conocerla, sin negar los sentidos espirituales debido a una concepción material.

Los sentidos del mundo material están saturados de ignorancia material. Las autoridades han recomendado de muchas maneras la purificación de los sentidos de la concepción material. En el mundo material, los sentidos se manipulan para la satisfacción individual y personal, mientras que en el mundo espiritual los sentidos se utilizan correctamente, con el propósito para el cual fueron originalmente destinados, es decir, para la satisfacción del Señor Supremo. Esas actividades de los sentidos son naturales, y, por lo tanto, la complacencia de los sentidos que allí se encuentra no es ininterrumpida ni rota por la contaminación material, debido a que los sentidos se encuentran purificados espiritualmente. Y esa satisfacción de los sentidos la comparten por igual aquellos que participan de la correspondencia trascendental. Como las actividades son ilimitadas y aumentan constantemente, no existe lugar para intentos materiales o ajustes artificiales. Esa felicidad de naturaleza trascendental se denomina *brahma-saukhyam*, y se describirá claramente en el Quinto Canto.

#### VERSO 48

*sadhryaṅ niyamyā yatayo yama-karta-hetiṁ  
jahyuḥ svarāḍ iva nipāna-khanitram indraḥ*

*sadhryak*—especulación mental artificial o meditación;  
*niyamyā*—controlar; *yatayah*—los místicos; *yama-karta-hetiṁ*—el proceso del cultivo espiritual; *jahyuḥ*—se abandonan; *svarāt*—plenamente independiente; *iva*—así como; *nipāna*—pozo; *khanitram*—la molestia de excavar; *indraḥ*—el semidiós regente que suministra las lluvias.

#### TRADUCCIÓN

En un estado trascendental así, no hay necesidad de control artificial de la mente, especulación mental ni meditación, tal como lo realizan los jñānīs y los yogīs. Uno abandona esos procesos, así como el rey celestial, Indra, se abstiene de tomarse la molestia de excavar un pozo.

## SIGNIFICADO

Un hombre pobre que necesita agua, excava un pozo y soporta la molestia de la excavación. En forma similar, aquellos que son pobres en cuanto a comprensión espiritual, especulan con la mente o meditan mediante el control de los sentidos. Pero ellos no saben que ese control de los sentidos se puede lograr simultáneamente, tan pronto como uno se dedica al trascendental servicio amoroso de la Persona Suprema, la Personalidad de Dios. Es por esa razón que las grandes almas liberadas también desean asociarse para oír y cantar las actividades del Señor. El ejemplo de Indra es muy apropiado en relación con esto. El rey Indra del cielo es la deidad regente o semidiós que organiza las nubes y el suministro de lluvias en el universo, y, como tal, no tiene que tomarse la molestia de excavar un pozo para obtener el suministro de su agua personal. Para él, excavar un pozo para el suministro de agua es completamente ridículo. En forma similar, aquellos que están de hecho dedicados al amoroso servicio del Señor, han alcanzado la meta última de la vida, y ellos no tienen necesidad alguna de especulación mental para averiguar la verdadera naturaleza de Dios o de Sus actividades. Ni tampoco esos devotos tienen que meditar en la identidad real o en una identidad imaginaria del Señor. Los devotos puros del Señor, debido a que están de hecho dedicados al trascendental servicio amoroso de Él, ya han obtenido los resultados de la especulación mental y la meditación. Por lo tanto, la verdadera perfección de la vida consiste en dedicarse al trascendental servicio amoroso del Señor.

## VERSO 49

*sa śreyasām api vibhur bhagavān yato 'sya  
bhāva-svabhāva-vihitasya sataḥ prasiddhiḥ  
dehe sva-dhātu-vigame 'nuviśīryamāṇe  
vyomeva tatra puruṣo na viśīryate 'jaḥ*



*saḥ*—Él; *śreyasām*—todo lo auspicioso; *api*—también; *vibhuḥ*—el amo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yataḥ*—debido a; *asya*—de la entidad viviente; *bhāva*—modalidades naturales; *sva-bhāva*—constitución propia; *vihitasya*—ejecuciones; *sataḥ*—todo buen trabajo; *prasiddhiḥ*—éxito final; *dehe*—del cuerpo; *sva-dhātu*—elementos que forman; *vigame*—siendo aniquilado; *anu*—después; *viśīryamāṇe*—habiendo abandonado; *vyoma*—cielo; *iva*—como; *tatra*—como consecuencia; *na*—nunca; *viśīryate*—queda aniquilada; *ajāḥ*—debido a ser innaciente.

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios es el amo supremo de todo lo auspicioso, debido a que los resultados de cualesquiera acciones que realiza el ser viviente, bien sea en la existencia material o en la espiritual, son otorgados por el Señor. Por ello, Él es el benefactor último. Toda entidad viviente individual es innaciente, y, por lo tanto, la entidad viviente existe incluso después de la aniquilación del cuerpo hecho de elementos materiales, tal como el aire que se encuentra dentro del cuerpo.**

## SIGNIFICADO

La entidad viviente es innaciente y eterna, y, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.30), la entidad viviente no se acaba aunque se aniquile el cuerpo hecho de elementos materiales. Mientras la entidad viviente se encuentre en la existencia material, las acciones que realice serán recompensadas en la siguiente vida, o incluso en la vida actual. En forma similar, también en su vida espiritual las acciones son recompensadas por el Señor mediante las cinco clases de liberación. Ni siquiera el impersonalista puede alcanzar la deseada fusión con la existencia del Supremo, sin ser favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (4.11) se confirma que el Señor otorga en la actual vida de uno, los resultados que uno desea. A las entidades vivientes se les da la libertad de elegir, y el Señor las recompensa de acuerdo con ello.

Luego es deber de todos adorar con devoción sólo a la Personalidad de Dios, para alcanzar la meta que se desea. El impersonalista, en vez de especular o meditar, puede ejecutar directamente el rutinario servicio devocional del Señor, y, así pues, obtener fácilmente la meta deseada.

Los devotos, sin embargo, tienen una inclinación natural por volverse asociados del Señor, y no así por fundirse en la existencia espiritual, tal como lo concibe el impersonalista. Los devotos, por lo tanto, siguiendo sus instintos constitucionales, alcanzan la meta que desean: volverse servidores, amigos, padres, madres o amantes conyugales del Señor. El servicio devocional del Señor consta de nueve procesos trascendentales, tales como escuchar y cantar, y por llevar a cabo esos servicios devocionales fáciles y naturales, los devotos alcanzan los resultados más elevados y perfectos, que son muy, muy superiores al hecho de fundirse en la existencia de Brahman. En consecuencia, a los devotos nunca se les aconseja que se entreguen a especular sobre la naturaleza del Supremo o a meditar artificialmente en el vacío.

Sin embargo, uno no debe creer equivocadamente que después de la aniquilación de este cuerpo actual, no hay ningún cuerpo mediante el cual uno pueda asociarse con el Señor cara a cara. La entidad viviente es innaciente. No es cierto que se manifiesta con la creación del cuerpo material. Por otra parte, es cierto que el cuerpo material se desarrolla sólo por deseo de la entidad viviente. La evolución del cuerpo material se debe a los deseos del ser viviente. De acuerdo con los deseos del ser viviente, el cuerpo material se desarrolla. Así que a partir del alma espiritual empieza a existir el cuerpo material, que se genera de la fuerza viviente. Como el ser viviente es eterno, existe al igual que el aire que se encuentra dentro del cuerpo. El aire existe dentro y fuera del cuerpo. Por lo tanto, cuando la cobertura externa, el cuerpo material, es aniquilada, la chispa viviente continúa existiendo, al igual que el aire que se encuentra dentro del cuerpo. Y por dirección del Señor, debido a que Él es el benefactor último, la entidad viviente es dotada de inmediato del cuerpo espiritual necesario y adecuado para su asociación con el Señor en la forma de *sārūpya* (con idéntico aspecto corporal), *sālokya* (con idéntica facilidad de vivir en el mismo planeta que el Señor), *sārṣṭi* (para poseer igual opulencia que el Señor), y *sāmīpya* (para asociarse con el Señor como un igual).

El Señor es tan bondadoso, que incluso si un devoto del Señor, por la asociación material, no puede cumplir el curso completo del servicio devocional puro e incontaminado, recibe otra oportunidad en la siguiente vida, al otorgársele un nacimiento en la familia de un devoto o de un hombre rico, de manera que, sin tenerse que dedicar a la lucha por la existencia material, pueda completar la restante purificación de su

existencia, y, así pues, de inmediato, después de dejar el cuerpo actual, pueda ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

En el *Bhagavat-sandarbha* de Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda, se encuentra disponible una detallada información en relación con esto. El devoto, una vez que alcanza la existencia espiritual, queda ahí eternamente, como ya se discutió en el verso anterior.

## VERSO 50

*so 'yaṁ te 'bhihitas tāta  
bhagavān viśva-bhāvanaḥ  
samāsenā harer nānyad  
anyasmāt sad-asac ca yat*

*saḥ*—eso; *ayam*—lo mismo; *te*—a ti; *abhihitaḥ*—explicado por mí; *tāta*—mi querido hijo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—el creador de los mundo manifestados; *samāsenā*—en resumen; *hareḥ*—sin Hari, el Señor; *na*—nunca; *anyat*—ninguna otra cosa; *anyasmāt*—siendo la causa de; *sat*—manifestado o fenomenal; *asat*—del noúmeno; *ca*—y; *yat*—todo lo que pueda haber.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido hijo, ahora te he explicado en resumen a la Suprema Personalidad de Dios, quien es el creador de los mundos manifestados. Sin Él, Hari, el Señor, no existe ninguna otra causa de las existencias fenomenales y noúmenales.**

## SIGNIFICADO

Como generalmente tenemos experiencia del temporal mundo material y del hecho de que las almas condicionadas tratan de enseñorearse de los mundos materiales, Brahmājī le explicó a Nārada deva que este mundo temporal es obra de la potencia externa del Señor, y que las almas condicionadas que lucha aquí por la existencia, constituyen la potencia marginal del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. No existe ninguna

otra causa de todas esas actividades fenomenales a excepción de Él, Hari, el Señor Supremo, quien es la causa primordial de todas las causas. Sin embargo, eso no significa que el propio Señor se encuentra distribuido impersonalmente. Él se encuentra apartado de todas esas interacciones de las potencias externa y marginal. En la *Bhagavad-gītā* (9.4) se confirma que simplemente por Sus potencias Él se encuentra presente en todas partes. Todo lo que está manifestado se funda sólo en Su potencia, pero Él, como la Suprema Personalidad de Dios, se encuentra siempre aparte de todo. La potencia y el potente son, simultáneamente, idénticos y diferentes el uno del otro.

Uno no debe desacreditar al Señor Supremo por la creación de este mundo desolador, tal como uno no debe culpar al rey por haber creado una prisión del gobierno. La prisión es una institución necesaria del cuerpo gubernamental para aquellos que desobedecen las leyes del gobierno. En forma similar, este mundo material, lleno de sufrimientos, es una creación temporal del Señor para aquellos que lo han olvidado y que están tratando de enseñorearse de la falsa manifestación. Sin embargo, Él está siempre ansioso de recibir a las almas caídas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y para ello les ha dado muchísimas oportunidades a las almas condicionadas a través de las Escrituras autoritativas, de Sus representantes y también de Sus encarnaciones personales. Como Él no tiene ningún nexo directo con este mundo material, no ha de ser culpado por la creación de Él.

## VERSO 51

*idaṁ bhāgavatam nāma  
yan me bhagavatoditam  
saṅgrahaḥ 'yaṁ vibhūtīnām  
tvam etad vipulī kuru*

*idaṁ*—esta; *bhāgavatam*—la ciencia de Dios; *nāma*—del nombre; *yat*—esa que; *me*—a mí; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *uditam*—iluminó; *saṅgrahaḥ*—es la acumulación de; *ayaṁ*—Sus; *vibhūtīnām*—de las diversas potencias; *tvam*—tu buena persona; *etat*—esta ciencia de Dios; *vipulī*—expande; *kuru*—hazlo.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, esta ciencia de Dios, el Śrīmad-Bhāgavatam, me fue hablada en resumen por la Suprema Personalidad de Dios, y fue hablada como la acumulación de Sus diversas potencias. Por favor, expande tú esta ciencia.

## SIGNIFICADO

El *Bhāgavatam* en forma resumida, hablado por la Personalidad de Dios en una media docena de versos que aparecerán más adelante, es la ciencia de Dios, y es la potente representación de la Personalidad de Dios. Él, siendo absoluto, no es diferente de la ciencia de Dios, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Brahmājī recibió esta ciencia de Dios directamente del Señor, y le pasó la misma a Nārada, quien a su vez le ordenó a Śrīla Vyāsadeva que la expandiera. Así que el conocimiento trascendental acerca del Señor Supremo no es especulación mental realizada por los camorristas mundanos, sino que es conocimiento perfecto, incontaminado y eterno, que se encuentra más allá de la jurisdicción de las modalidades materiales. El *Bhāgavata Purāṇa* es, entonces, la encarnación directa del Señor en la forma del sonido trascendental, y uno debe recibir ese conocimiento trascendental de labios del representante fidedigno del Señor, que se encuentra en la cadena de sucesión discipular que va desde el Señor a Brahmājī, de Brahmājī a Nārada, de Nārada a Vyāsa, de Vyāsadeva a Śukadeva Gosvāmī, de Śukadeva Gosvāmī a Sūta Gosvāmī. El fruto maduro del árbol védico cae de una mano a otra, sin romperse con una repentina caída desde una rama elevada hasta el suelo. Por lo tanto, a menos que uno oiga hablar la ciencia de Dios de labios del representante fidedigno de la sucesión discipular, tal como se mencionó anteriormente, entender el tema de la ciencia de Dios será una labor difícil. Ello nunca debe ser escuchado de labios de los recitadores profesionales del *Bhāgavatam*, que se ganan la vida complaciendo los sentidos del público.

## VERSO 52

*yathā harau bhagavati  
nṛṇāṃ bhaktir bhaviṣyati*

*sarvātmany akhilādhāre  
iti saṅkalpya varṇaya*

*yathā*—tanto como; *harau*—a la Personalidad de Dios; *bhagavati*—al Señor; *nṛṇām*—para seres humanos; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhaviṣyati*—volverse iluminados; *sarva-ātmani*—el Todo Absoluto; *akhila-ādhāre*—al *súmmum bonum*; *iti*—así pues; *saṅkalpya*—por determinación; *varṇaya*—describe.

## TRADUCCIÓN

**Por favor, describe la ciencia de Dios con determinación y en una forma en que le resulte muy posible al ser humano desarrollar el trascendental servicio devocional hacia la Personalidad de Dios Hari, la Superalma de todo ser viviente y la fuente *súmmum bonum* de todas las energías.**

## SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la filosofía del servicio devocional y la presentación científica de la relación del hombre con la Suprema Personalidad de Dios. Antes de la era de Kali no había necesidad de un libro de conocimiento así para conocer al Señor y Sus energías potenciales; pero con el comienzo de la era de Kali, la sociedad humana gradualmente quedó influenciada por cuatro principios pecaminosos, a saber, la relación ilícita con mujeres, el consumo de bebidas alcohólicas, drogas y estimulantes, la participación en juegos de azar y la innecesaria matanza de animales. Debido a esos actos pecaminosos básicos, el hombre gradualmente olvidó su relación eterna con Dios. Por lo tanto, el hombre se volvió ciego, por así decirlo, no pudiendo ver cuál es su meta última en la vida. La meta última de la vida no consiste en pasar una vida de irresponsabilidad como los animales, y entregarse en una forma refinada a los cuatro principios animales, a saber, comer, dormir, temer y aparearse. Para semejante sociedad humana ciega que se encuentra en la oscuridad de la ignorancia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la antorcha con la que se ven las cosas en la perspectiva correcta. Por consiguiente, fue necesario explicar la ciencia de Dios desde el mismo comienzo, o desde el mismo nacimiento del

mundo fenomenal.

Tal como ya hemos explicado, el *Śrīmad-Bhāgavatam* está presentado tan científicamente, que cualquier estudiante sincero de esta gran ciencia podrá comprender la ciencia de Dios simplemente por leerlo con atención, o simplemente por escucharlo regularmente de labios de un expositor fidedigno. todo el mundo está anhelando conseguir la felicidad en la vida, pero en esta era los miembros de la sociedad humana, ciegos como están, no tienen la visión correcta de que la Personalidad de Dios es el depósito de todas la felicidad, debido a que Él es la fuente última de todo (*janmādy asya jataḥ*). La felicidad en su plena perfección, sin impedimentos, puede conseguirse sólo mediante nuestra relación devocional con Él. Y es sólo mediante Su compañía que podemos librarnos de la desoladora existencia material. Incluso aquellas personas que van tras el disfrute de este mundo material, pueden refugiarse también en la gran ciencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y lograrán el éxito al final. De modo que, a Nārada, su maestro espiritual le pide o le ordena que presente esta ciencia con determinación y de una buena manera. A Nārada nunca se le aconsejó que predicara los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam* para ganarse la vida; él recibió la orden de su maestro espiritual de tomar el asunto muy en serio, con un espíritu misionero.

### VERSO 53

*māyām varṇayato 'muṣya  
īśvarasyānumodataḥ  
śṛṇvataḥ śraddhayā nityam  
māyayātmā na muhyati*

*māyām*—asuntos de la energía externa; *varṇayataḥ*—mientras describe; *amuṣya*—del Señor; *īśvarasya*—de la Personalidad de Dios; *anumodataḥ*—apreciando así; *śṛṇvataḥ*—oyendo así; *raddhayā*—con devoción; *nityam*—regularmente; *māyayā*—por la energía ilusoria; *ātmā*—la entidad viviente; *na*—nunca; *muhyati*—se ilusiona.

### TRADUCCIÓN

**Las actividades del Señor en relación con Sus diferentes energías han**

de ser descritas, apreciadas y oídas de acuerdo con las enseñanzas del Señor Supremo. Si ello se realiza regularmente con devoción y respeto, es seguro que uno se escapará de la energía ilusoria del Señor.

## SIGNIFICADO

La ciencia de aprender una materia con seriedad es diferente de los sentimentalismos de los fanáticos. Los fanáticos o los tontos puede que consideren las actividades del Señor en relación con la energía externa como algo inútil para ellos, y puede que falsamente proclamen ser participantes más elevados de la energía interna del Señor, pero de hecho, las actividades del Señor en relación con la energía externa y la energía interna son igualmente buenas. Por otra parte, aquellos que no están completamente libres de las garras de la energía externa del Señor, deben oír hablar regularmente y con devoción acerca de las actividades del Señor en relación con la energía externa. Ellos no deben saltar tontamente hasta las actividades de la energía interna, atraídos de un modo falso por las actividades de la potencia interna del Señor, como Su *rāsa-līlā*. Los expositores baratos del *Bhāgavatam* son muy entusiastas en cuanto a las actividades de la potencia interna del Señor, y los seudodevotos, quien se encuentran absortos en el disfrute material de los sentidos, saltan falsamente a la etapa de almas liberadas, y, así pues, caen por completo en las garras de la energía externa.

Algunos de ellos creen que oír hablar de los pasatiempos del Señor significa oír hablar de Sus actividades con la *gopīs*, o de pasatiempos de Él tales como el levantamiento de la colina Govardhana, y que a ellos no les interesan las expansiones plenarias del Señor tales como los *puruṣāvatāras* y Sus pasatiempos de creación, manutención y aniquilación de los mundos materiales. Pero un devoto puro sabe que no hay diferencia entre los pasatiempos del Señor, bien sea en el *rāsa-līlā*, o en la creación, manutención y destrucción del mundo material. Por el contrario, las descripciones de esas actividades del Señor en la forma de los *puruṣāvatāras*, son específicamente para la persona que se encuentran en las garras de la energía externa. Los temas tales como el *rāsa-līlā* son para las almas liberadas y no para las almas condicionadas. Por consiguiente, las almas condicionadas deben oír con aprecio y devoción las narraciones de los pasatiempos del Señor en relación con la energía externa; y actos así se



encuentran en el mismo nivel que el oír hablar del *rāsa-līlā* en el estado liberado. Un alma condicionada no debe imitar las actividades de las almas liberadas. El Señor Śrī Caitanya nunca se ocupó de oír hablar del *rāsa-līlā* en compañía de hombres ordinarios.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la ciencia de Dios, los primeros nueve cantos preparan el terreno para oír el Décimo Canto. Esto se explicará más en el último capítulo de este canto, y en el Tercer Canto se encontrará más explícito aún. De modo que, un devoto puro del Señor debe comenzar leyendo u oyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* desde el mismo comienzo, y no desde el Décimo Canto. Algunos supuestos devotos nos han pedido varias veces que nos consagremos de inmediato al Décimo Canto, pero nos hemos abstenido de realizar una acción como esa, debido a que deseamos presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* como la ciencia de Dios, y no como una interpretación sensual para las almas condicionadas. Ello está prohibido por autoridades tales como Śrī Brahmājī. Por leer y oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* como una presentación científica, las almas condicionadas serán promovidas gradualmente a un nivel más elevado de conocimiento trascendental, después de liberarse de la energía ilusoria basada en el disfrute de los sentidos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Séptimo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Encarnaciones programadas con funciones específicas".*

## Capítulo 8

## LAS PREGUNTAS DEL REY PARĪKṢIT

## VERSO 1

*rajovaca*  
*brahmaṇā codito brahman*  
*guṇākhyāne 'guṇasya ca*  
*yasmai yasmai yathā prāha*  
*nārada deva-darśanaḥ*

*rājā*—el Rey; *uvāca*—preguntó; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *coditaḥ*—siendo instruido; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *guṇa-ākhyāne*—al describir las cualidades trascendentales; *aguṇasya*—del Señor, que está exento de cualidades materiales; *ca*—y; *yasmai yasmai*—y a quién; *yathā*—tanto como; *prāha*—explicó; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *deva-darśanaḥ*—aquel cuya audiencia tiene el mismo efecto que la de cualquier semidiós.

## TRADUCCIÓN

**El rey Parīkṣit le preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Los oyentes de Nārada Muni son tan afortunados como aquellos que instruyó el Señor Brahmā. ¿Cómo explicó Nārada las cualidades trascendentales del Señor, quien está exento de cualidades materiales, y ante quién habló?**

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo instruyó directamente a Brahmājī, quien a su vez instruyó directamente a Devarṣi Nārada: luego las instrucciones que Nārada les imparte a sus diversos discípulos tienen el mismo efecto que las del Señor Supremo. Esa es la manera de comprender el conocimiento védico. Este conocimiento trascendental desciende del Señor por sucesión discipular, y se le distribuye al mundo mediante ese proceso descendente. Sin embargo, no hay posibilidad alguna de recibir el conocimiento védico de manos de especuladores mentales. Por lo tanto, dondequiera que Nārada Muni va, se presenta como alguien que está autorizado por el Señor, y su aparición brinda los mismos resultados que la del Señor Supremo. En forma similar, la sucesión discipular que sigue estrictamente la instrucción

trascendental, constituye la cadena fidedigna de sucesión discipular, y la prueba de que esos maestros espirituales son fidedignos, es que no debe haber diferencia alguna entre la instrucción que el Señor originalmente le impartió a Su devoto y aquella que imparte la autoridad que se encuentra en la línea de la sucesión discipular. En cantos posteriores, se explicará la manera en que Nārada Muni distribuyó el conocimiento trascendental del Señor.

También se encontrará que el Señor existía antes de la creación material, y, en consecuencia, Su nombre, naturaleza, etc., son todos trascendentales, y no representan ninguna cualidad material. Por consiguiente, cuando quiera que al Señor se lo describe como *aguṇa*, o “sin cualidad alguna”, no significa que Él carece de cualidades, sino que Él no tiene ninguna cualidad material, tal como las modalidades de la bondad, de la pasión o de la ignorancia, que poseen las almas condicionadas. Él es trascendental a todas las concepciones materiales, y por eso se lo describe como *aguṇa*.

## VERSO 2

*etat veditum icchāmi  
tattvam tattva-vidam vara  
harer adbhuta-vīryasya  
kathā loka-sumaṅgalāḥ*

*etat*—esto; *veditum*—entender; *icchāmi*—yo deseo; *tattvam*—verdad; *tattva-vidām*—de aquellos que están bien versados en la Verdad Absoluta; *vara*—¡oh, mejor!; *hareḥ*—del Señor; *adbhuta-vīryasya*—de aquel que posee potencias maravillosas; *kathāḥ*—narraciones; *loka*—para todos los planetas; *su-maṅgalāḥ*—auspiciosas.

## TRADUCCIÓN

**El Rey dijo: Yo deseo saber. Las narraciones concernientes al Señor, quien posee potencias maravillosas, son ciertamente auspiciosas para los seres vivos de todos los planetas.**

## SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está lleno de narraciones acerca de las actividades del Señor Supremo, es auspicioso para todos los seres vivientes que residen en cualquier planeta. Aquel que considera que el *Bhāgavatam* le pertenece a una secta en particular, ciertamente se equivoca. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es sin duda una Escritura muy querida por todos los devotos del Señor, y, además, es auspiciosa incluso para los que no son devotos, pues explica que incluso los no devotos que deambulan bajo el hechizo de la energía material, pueden liberarse de esas garras, si oyen la narración del *Śrīmad-Bhāgavatam* con devoción y atención, de labios de la fuente correcta que representa al Señor por sucesión discipular.

### VERSO 3

*kathayasva mahābhāga  
yathāham akhilātmani  
kṛṣṇe niveśya niḥsaṅgam  
manas tyakṣye kalevaram*

*kathayasva*—por favor continúa hablando; *mahābhāga*—¡oh, muy afortunado!; *yathā*—tanto como; *aham*—yo; *akhila-ātmani*—al Alma Suprema; *kṛṣṇe*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *niveśya*—habiendo colocado; *niḥsaṅgam*—estando libre de las cualidades materiales; *manaḥ*—mente; *tyakṣye*—pueda abandonar; *kalevaram*—cuerpo.

### TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado Śukadeva Gosvāmī!, por favor continúa narrando el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que yo pueda fijar la mente en el Alma Suprema, el Señor Kṛṣṇa, y abandone así este cuerpo, encontrándome libre por completo de las cualidades materiales.

### SIGNIFICADO

Dedicarse por completo a escuchar la narración trascendental que se expone en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, significa asociarse constantemente con el Alma Suprema, Śrī Kṛṣṇa. Y asociarse constantemente con el Supremo Señor Kṛṣṇa, significa liberarse de las

cualidades de la materia. El Señor Kṛṣṇa es como el Sol, y la contaminación material es como la oscuridad. Así como la presencia del Sol disipa la oscuridad, el dedicarse constantemente a asociarse con el Señor Śrī Kṛṣṇa lo libra a uno de la contaminación de las cualidades materiales. La contaminación que provocan las cualidades materiales es la causa del nacimiento y la muerte repetidos, y el librarse de las cualidades materiales constituye la trascendencia. Mahārāja Parīkṣit era ahora un alma iluminada en virtud de ese secreto de la liberación, por la gracia de Śukadeva Gosvāmī, ya que este último le había informado al Rey que la máxima perfección de la vida es recordar a Nārāyaṇa al final de la misma. Mahārāja Parīkṣit tenía destinado abandonar su cuerpo al cabo de siete días, y, por ello, decidió continuar recordando al Señor, asociándose con Él mediante los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de ese modo abandonar su cuerpo con plena conciencia de la presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Alma Suprema.

La audición que se le presta al *Śrīmad-Bhāgavatam* que recitan los profesionales, es distinta de la audición trascendental que presta Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit era un alma iluminada en lo referente a la Verdad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El materialista frutivo no es un alma iluminada; él quiere sacar algún beneficio material de su supuesta acción de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Indudablemente que ese público, al oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de los profesionales, puede conseguir algún beneficio material tal como lo desea, pero eso no significa que esa pretendida audición del *Śrīmad-Bhāgavatam* durante una semana, da los mismos resultados que la audición de Mahārāja Parīkṣit.

Es deber de los cuerdos oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un alma autorrealizada, y no dejarse engañar por profesionales. Uno debe continuar escuchando así hasta el final de su vida, de manera que uno pueda tener realmente la asociación trascendental del Señor, y así liberarse por el simple hecho de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Mahārāja Parīkṣit ya había abandonado todos sus nexos con su reino y su familia, los aspectos más atractivos del materialismo, pero aún estaba consciente de su cuerpo material. Él también quería liberarse de ese cautiverio, mediante la compañía constante del Señor.

#### VERSO 4

*śṛṇvataḥ śraddhayā nityam*

*gṛṇataś ca sva-ceṣṭitam  
kālena nātidīrghena  
bhagavān viśate hṛdi*

*śṛṇvataḥ*—de aquellos que oyen; *śraddhayā*—sinceramente;  
*nityam*—regularmente, siempre; *gṛṇataḥ*—tomando el asunto;  
*ca*—también; *sva-ceṣṭitam*—seriamente, mediante el esfuerzo de uno;  
*kālena*—duración; *na*—no; *atī-dīrghena*—tiempo muy prolongado;  
*bhagavān*—la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *viśate*—se manifiesta;  
*hṛdi*—en el corazón de uno.

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, se manifestará en poco tiempo en los corazones de aquellas personas que oyen el Śrīmad-Bhāgavatam regularmente, y que siempre toman el asunto muy en serio.**

## SIGNIFICADO

Los devotos facilistas, o materialistas, del Señor, tienen muchos deseos de ver al Señor personalmente, sin haber cumplido con los requisitos necesarios para ello. Esos devotos de tercera han de saber bien que el apego material y el ver al Señor cara a cara no pueden ir juntos. No es un proceso mecánico tal, que los recitadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam* puedan llevar a cabo en favor del seudodevoto materialista de tercera categoría. Los profesionales son inútiles en cuanto a esto, debido a que ni son autorrealizados, ni están interesados en la liberación del público. Ellos simplemente están interesados en mantener la institución material del apego familiar, y en sacarle algunos beneficios materiales a la profesión. A Mahārāja Parīkṣit no le quedaban más de siete días de vida, pero Mahārāja Parīkṣit recomienda personalmente para el resto de la gente, que se debe oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de modo regular, *nityam*, siempre mediante el esfuerzo de uno, y también con una devoción sincera. Eso lo ayudará a uno a ver manifestado en su corazón al Señor Śrī Kṛṣṇa, en un dos por tres. Sin embargo, el seudodevoto está muy ansioso de ver al Señor de acuerdo con sus caprichos, sin hacer ningún esfuerzo serio por oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* regularmente, y sin desapegarse de los beneficios

materiales. Ese no es el camino que recomienda una autoridad como Mahārāja Parīkṣit, quien oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* y se benefició con ello.

## VERSO 5

*praviṣṭaḥ karṇa-randhrena  
svānām bhāva-saroruham  
dhunoti śamalam kṛṣṇaḥ  
salilasya yathā śarat*

*praviṣṭaḥ*—habiendo entrado así; *karṇa-randhrena*—a través de los orificios auriculares; *svānām*—de acuerdo con la posición liberada de uno; *bhāva*—relación constitucional; *saraḥ-ruham*—la flor de loto; *dhunoti*—limpia; *śamalam*—cualidades materiales, como lujuria, ira, avaricia y anhelo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *salilasya*—del manantial de las aguas; *yathā*—como si fuera; *śarat*—la estación de otoño.

## TRADUCCIÓN

La encarnación sonora del Señor Kṛṣṇa, el Alma Suprema [es decir, el *Śrīmad-Bhāgavatam*], entra en el corazón de un devoto autorrealizado, se sienta en la flor de loto de su relación amorosa, y limpia así el polvo de la asociación material, como la lujuria, la ira y el anhelo. Así pues, actúa como las lluvias de otoño sobre los charcos de agua enlodada.

## SIGNIFICADO

Se dice que un solo devoto puro del Señor puede liberar a todas las almas caídas del mundo. Así pues, aquel que verdaderamente es un confidente de un devoto puro como Nārada o Śukadeva Gosvāmī, y que ha sido apoderado así por su maestro espiritual, tal como Brahmājī apoderó a Nārada, no sólo puede liberarse él de las garras de *māyā*, o la ilusión, sino que puede liberar al mundo entero mediante su fuerza devocional pura y apoderada. La comparación que se hace con la lluvia del otoño que cae en los manantiales de agua enlodados, es muy apropiada. Durante la estación lluviosa todas las aguas de los ríos se enlodan, pero en el mes comprendido

entre julio y agosto, es decir, durante la estación del otoño, en el que hay una ligera lluvia, las enlodadas aguas de los ríos de todas partes del mundo se aclaran de inmediato. Un pequeño depósito de agua, como el de un tanque de la planta metropolitana de agua, puede ser aclarado al añadirle una sustancia química, pero con ese diminuto esfuerzo no es posible aclarar todos los manantiales de agua, como los ríos. Sin embargo, un poderoso devoto puro del Señor no sólo puede redimirse él mismo, sino que también puede redimir a muchas otras personas que se asocien con él.

En otras palabras, limpiar el contaminado corazón con otros métodos (como el cultivo del conocimiento empírico o la gimnasia mística) puede tan sólo limpiar el corazón de uno, pero el servicio devocional que se le presta al Señor es tan poderoso, que puede limpiar los corazones de la generalidad de la gente, mediante el servicio devocional del devoto apoderado y puro. Y un verdadero representante del Señor, tal como Nārada, Śukadeva Gosvāmī, el Señor Caitanya, los seis Gosvāmīs y, posteriormente, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, etc., puede liberar a toda la gente mediante su servicio devocional apoderado.

Por medio de los esfuerzos sinceros de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno llega a experimentar por completo su relación constitucional con el Señor bajo el humor trascendental de la servidumbre, la amistad, el afecto paternal o el amor conyugal, y, mediante esa autorrealización, uno se sitúa de inmediato en el estado del trascendental servicio amoroso del Señor. Los devotos puros tales como Nārada no sólo eran todas almas autorrealizadas, sino que, debido al impulso espiritual, se dedicaban automáticamente a predicar, y así redimieron a muchas pobres almas que se encontraban enredadas en las modalidades materiales. Ellos se volvieron así de poderosos, debido a que siguieron sinceramente los principios del *Bhāgavatam*, oyendo y adorando regularmente. Con esas acciones, las lujurias materiales acumuladas, etc., quedan lavadas por la actuación personal del Señor que se encuentra en el corazón. El Señor se encuentra siempre dentro del corazón del ser viviente, pero Él se manifiesta por el servicio devocional de uno.

La purificación del corazón mediante el cultivo del conocimiento o del *yoga* místico puede que esté bien por los momentos para una persona individual, pero es igual que la limpieza por procesos químicos de una pequeña cantidad de agua estancada. Esa clarificación del agua puede que se



mantenga temporalmente y que los sedimentos se asienten, pero con una ligera agitación, todo se enloda. Lo que se quiere decir es que el servicio devocional que se le presta al Señor es el único método de limpiar el corazón para siempre. Si bien otros métodos pueden ser superficialmente buenos por un tiempo, existe el riesgo de enlodarse de nuevo debido a la agitación de la mente. El servicio devocional que se le presta al Señor, con la atención específica de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* regularmente y siempre, es el mejor método que se recomienda para liberarse de las garras de la ilusión.

## VERSO 6

*dhautātmā puruṣaḥ kṛṣṇa-  
pāda-mūlaṁ na muñcati  
mukta-sarva-parikleśaḥ  
pānthaḥ sva-śaraṇaṁ yathā*

*dhauta-ātmā*—cuyo corazón se ha limpiado; *puruṣaḥ*—el ser viviente; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad Dios; *pāda-mūlam*—el refugio de los pies de loto; *na*—nunca; *muñcati*—abandona; *mukta*—liberado; *sarva*—todos; *parikleśaḥ*—de todos los sufrimientos de la vida; *pānthaḥ*—el viajero; *sva-śaraṇam*—en su propia morada; *yathā*—como si fuera.

## TRADUCCIÓN

Un devoto puro del Señor, cuyo corazón se ha limpiado una vez con el proceso del servicio devocional, nunca abandona los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, pues estos lo satisfacen por completo, tal como un viajero se siente satisfecho en el hogar después de un viaje difícil.

## SIGNIFICADO

Aquel que no es devoto puro del Supremo Señor Kṛṣṇa, no se encuentra completamente limpio de corazón. Pero una persona perfectamente limpia, nunca abandona el servicio devocional del Señor. A veces, al desempeñar ese servicio devocional tal como se lo ordenó Brahmājī a Nārada en la prédica del *Śrīmad-Bhāgavatam*, un representante del Señor dedicado a

predicar se encuentra con supuestas dificultades de diversas clases. Esto lo exhibió el Señor Nityānanda cuando redimió a las dos almas caídas Jagāi y Mādhāi, y, en forma similar, el Señor Jesucristo fue crucificado por los incrédulos. Pero los devotos sufren muy gustosamente esas dificultades cuando predicán, debido a que en esas actividades, si bien aparentemente son muy severas, los devotos del Señor sienten placer trascendental, pues el Señor queda satisfecho con ello. Prahāda Mahārāja sufrió mucho, pero aun así jamás olvidó los pies de loto del Señor. Ello se debe a que un devoto puro del Señor se encuentra tan puro de corazón, que no puede abandonar el refugio del Señor Kṛṣṇa bajo ninguna circunstancia. En ese servicio no hay intereses personales. El progreso del cultivo de conocimiento que realizan los *jñānīs* o la gimnasia corporal que realizan los *yogīs*, son finalmente abandonados por sus respectivos ejecutores, pero un devoto del Señor no puede abandonar el servicio que le presta al Señor, pues él recibe órdenes de su maestro espiritual. Los devotos puros tales como Nārada y Nityānanda Prabhu aceptan y ejecutan la orden del maestro espiritual como si fuera el sustento de la vida. A ellos no les importa lo que resulte del futuro de sus vidas. Ellos toman el asunto muy en serio, pues la orden proviene de la autoridad superior, del representante del Señor o del propio Señor.

El ejemplo que se da aquí es muy apropiado. Un viajero abandona el hogar para buscar riquezas en lugares muy lejanos, algunas veces en el bosque, algunas veces sobre el océano, y algunas veces sobre las cimas de las colinas. Cuando el viajero se encuentra en esos lugares desconocidos, ciertamente que se le presentan muchos inconvenientes. Pero todos esos inconvenientes de inmediato se mitigan, tan pronto como recuerda el sentimiento de su afecto familiar, y, en cuanto regresa al hogar, olvida todos esos inconvenientes que encontró en la vía. Un devoto puro del Señor posee precisamente un nexo familiar con el Señor, y, por lo tanto, nada lo disuade de desempeñar su deber con un nexo afectuoso y pleno con el Señor.

## VERSO 7

*yad adhātu-mato brahman  
dehārambho 'sya dhātubhih  
yadrcchayā hetunā vā*

## *bhavanto jānate yathā*

*yat*—tal como es; *adhātu-mataḥ*—sin estar constituido materialmente; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *deha*—el cuerpo material; *ārambhaḥ*—el comienzo de; *asya*—del ser viviente; *dhātubhiḥ*—por la materia; *yadṛcchayā*—accidental, sin causa; *hetunā*—debido a alguna causa; *vā*—o; *bhavantaḥ*—tu buena persona; *jānate*—tal como tú has de saberlo; *yathā*—así has de informármelo.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!, la trascendental alma espiritual es diferente del cuerpo material. ¿Adquiere ella el cuerpo accidentalmente, o por alguna causa? Puesto que eso te es conocido, por favor, ¿querrías explicármelo?**

### SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, siendo un devoto típico, no se satisface tan sólo con confirmar la importancia de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del representante de Brahmājī por sucesión discipular, sino que está aun más ansioso de establecer la base filosófica del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios, y, como tal, todas las preguntas que pudieran surgir en la mente de un estudiante sincero tienen que ser aclaradas por las afirmaciones de la autoridad. Una persona que se encuentra en el sendero del servicio devocional, puede preguntarle a su maestro espiritual todo lo referente a la posición espiritual de Dios y los seres vivientes. Se sabe por la *Bhagavad-gītā*, así como por el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que el Señor y los seres vivientes son uno cualitativamente. El ser viviente que se encuentra en el estado condicionado de la existencia material, está sujeto a muchas transmigraciones que se realizan a través de un continuo cambio de cuerpo material. Pero ¿cuáles son las causas de que la parte integral del Señor adquiera un cuerpo material? Mahārāja Parīkṣit pregunta acerca de este asunto muy importante, en beneficio de todas las clases de candidatos que se encuentran en el sendero de la autorrealización y el servicio devocional del Señor. Indirectamente, se confirma que el Ser Supremo, el Señor, no

sufre ninguno de esos cambios materiales de cuerpo. Él es entero espiritualmente, sin haber diferencia alguna entre Su cuerpo y Su alma, a diferencia del alma condicionada. Los seres vivientes liberados, que se asocian con el Señor en persona, también son exactamente como el Señor. Sólo las almas condicionadas que aguardan la liberación, están sujetas a cambio de cuerpos. ¿Cómo comenzó el proceso por vez primera?

El primer paso en el proceso del servicio devocional es refugiarse en el maestro espiritual, y luego preguntarle todo lo referente al proceso. Estas preguntas son indispensables para lograr la inmunidad contra toda clase de ofensas que pueden hacerse en el sendero del servicio devocional. Incluso si alguien se encuentra firme en el servicio devocional, como Mahārāja Parīkṣit, aun así debe preguntarle al maestro espiritual iluminado todo lo relacionado con esto. En otras palabras, el maestro espiritual también ha de estar bien versado y ser erudito, para poder contestar todas esas preguntas que le hacen los devotos. Así pues, aquel que no está bien versado en las Escrituras autorizadas y que no es capaz de responder a todas esas preguntas pertinentes, no debe hacerse pasar por maestro espiritual con objeto de obtener ganancia material. Es ilegal volverse maestro espiritual si uno es incapaz de salvar al discípulo.

## VERSO 8

*āsīd yad-udarāt padmaṁ  
loka-samsthana-lakṣaṇam  
yāvān ayam vai puruṣa  
iyattāvayavaiḥ pṛthak  
tāvān asāv iti proktaḥ  
samsthāvayavavān iva*

*āsīd*—mientras crecía; *yad-udarāt*—de cuyo abdomen; *padmaṁ*—flor de loto; *loka*—mundo; *samsthāna*—situación; *lakṣaṇam*—que posee; *yāvān*—como si fuera; *ayam*—esto; *vai*—ciertamente; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *iyattā*—medida; *avayavaiḥ*—por los cuerpos; *pṛthak*—diferentes; *tāvān*—así; *asau*—eso; *iti proktaḥ*—así se dice; *samsthā*—situación; *avayavavān*—la situación constituida por el cuerpo; *iva*—como.

## TRADUCCIÓN

Si la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo abdomen brotó el tallo de la flor de loto, posee un cuerpo gigantesco acorde con Su propio calibre y medida, entonces, ¿cuál es la diferencia específica entre el cuerpo del Señor y los cuerpos de las entidades vivientes comunes?

## SIGNIFICADO

Uno debe notar como Mahārāja Parīkṣit hizo preguntas en forma inteligente ante su maestro espiritual, en pos del entendimiento científico del cuerpo trascendental del Señor. En muchos lugares anteriores a éste, se ha descrito que el Señor adoptó un cuerpo gigantesco, como el de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, de cuyos poros capilares se han generado innumerables universos. El cuerpo de Grabhodaśāyī Viṣṇu se describe diciendo que hace brotar el tallo de la flor de loto dentro del cual permanecen todos los planetas del universo, y en la cima de ese tallo se encuentra la flor de loto sobre la que nace el Señor Brahmā. Al crear el mundo material, el Señor Supremo adopta indudablemente un cuerpo gigantesco, y las entidades vivientes también reciben cuerpos grandes o pequeños, de acuerdo con las necesidades del caso. Por ejemplo, un elefante recibe un cuerpo gigantesco de acuerdo con sus necesidades, y, de la misma manera, también una hormiga recibe su cuerpo de acuerdo con las necesidades de ella. En forma similar, si la Personalidad de Dios adopta un cuerpo gigantesco para que quepan en él los universos o los planetas de un universo en particular, no hay diferencia en el principio de adopción o recepción de un determinado tipo de cuerpo en términos de las necesidades del caso. Un ser viviente y el Señor no pueden distinguirse simplemente mediante la diferencia de magnitud del cuerpo. Así que la respuesta depende de la significación específica del cuerpo del Señor, que se distingue del cuerpo del ser viviente común.

## VERSO 9

*ajaḥ sṛjati bhūtani  
bhūtātmā yad-anugrahāt  
dadṛśe yena tad-rūpaṁ*

## *nābhi-padma-samudbhavaḥ*

*ajaḥ*—aquel que nace sin una fuente material; *sṛjati*—crea; *bhūtāni*—todos aquellos que han nacido materialmente; *bhūta-ātmā*—teniendo un cuerpo de materia; *yat*—cuya; *anugrahāt*—por la misericordia de; *dadṛśe*—pudo ver; *yena*—por quien; *tat-rūpam*—la forma de Su cuerpo; *nābhi*—ombligo; *padma*—flor de loto; *samudbhavaḥ*—naciendo de.

### TRADUCCIÓN

**Brahmā, quien no nació de una fuente material, sino de la flor de loto que sale de la región umbilicoabdominal del Señor, es el creador de todos aquellos que nacen materialmente. Por supuesto que, por la gracia del Señor, Brahmā pudo ver la forma del Señor.**

### SIGNIFICADO

La primera criatura viviente, Brahmā, se denomina *ajaḥ*, debido a que no nació del vientre de una madre nacida de un modo material. Él nació directamente de la expansión corporal del Señor en la forma de la flor de loto. Así pues, no es fácil saber si el cuerpo del Señor y el de Brahmā son de la misma naturaleza o no. Eso también debe entenderse claramente. No obstante, una cosa sí es segura: Brahmā dependía por completo de la misericordia del Señor, debido a que, después de su nacimiento, él pudo crear seres vivientes sólo por la gracia del Señor, y pudo ver la forma del Señor. Que si la forma vista por Brahmā es de la misma naturaleza que la de Brahmā, es una pregunta muy difícil, y Mahārāja Parīkṣit quería obtener respuestas claras de Śrīla Śukadeva Gosvāmī.

### VERSO 10

*sa cāpi yatra puruṣo  
viśva-sthity-udbhavāpyayah  
muktvātma-māyām māyeśah  
śete sarva-guhāśayah*

*saḥ*—Él; *ca*—también; *api*—tal como Él es; *yatra*—donde; *puruṣaḥ*—la

Personalidad de Dios; *viśva*—los mundos materiales; *sthiti*—manutención; *udbhava*—creación; *apyayaḥ*—aniquilación; *muktvā*—sin ser tocado; *ātma-māyām*—energía propia; *māyā-īśaḥ*—el Señor de todas las energías; *śete*—yace en; *sarva-guhā-śayaḥ*—aquel que yace en el corazón de todos.

## TRADUCCIÓN

Por favor, también explica a la Personalidad de Dios, quien yace en todo corazón como la Superalma y como el Señor de todas las energías, pero a quien no toca Su energía externa.

## SIGNIFICADO

Indudablemente que la forma del Señor, quien fue visto por Brahmā, ha de ser trascendental, de lo contrario, ¿cómo pudo Él tan sólo mirar a la energía creativa, sin ser tocado por ella? Se entiende también que el mismo *puruṣa* yace en el corazón de toda entidad viviente. Eso también requiere de una explicación apropiada.

## VERSO 11

*puruṣāvayavair lokāḥ  
sapālāḥ pūrva-kalpitāḥ  
lokair amuṣyāvayavāḥ  
sa-pālair iti śuśruma*

*puruṣa*—la forma universal del Señor (*virāt-puruṣaḥ*); *avayavaiḥ*—por diferentes partes del cuerpo; *lokāḥ*—el sistema planetario; *sa-pālāḥ*—con gobernadores respectivos; *pūrva*—anteriormente; *kalpitāḥ*—se discutió; *lokaiḥ*—por los diferentes sistemas planetarios; *amuṣya*—Su; *avayavāḥ*—diferentes partes del cuerpo; *sa-pālaiḥ*—con los gobernadores; *iti*—así; *śuśruma*—yo oí.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, se explicó anteriormente que todos los planetas del universo con sus respectivos gobernadores se encuentran

situados en las diferentes partes del gigantesco cuerpo del virāṭ-puruṣa. Yo también he oído decir que se considera que los diferentes sistemas planetarios se encuentran en el gigantesco cuerpo del virāṭ-puruṣa. Pero, ¿cuál es la verdadera posición de ellos? Por favor, ¿podrías explicar eso?

## VERSO 12

*yāvān kalpo vikalpo vā  
yathā kālo 'numīyate  
bhūta-bhavya-bhavaḥ-chabda  
āyur-mānam ca yat sataḥ*

*yāvān*—tal como es; *kalpaḥ*—el lapso de tiempo que transcurre entre la creación y la aniquilación; *vikalpaḥ*—la creación y aniquilación secundarias; *vā*—o; *yathā*—así como también; *kālaḥ*—el tiempo; *anumīyate*—se mide; *bhūta*—pasado; *bhavya*—futuro; *bhavaḥ*—presente; *śabdaḥ*—sonido; *āyur*—la duración de la vida; *mānam*—medida; *ca*—también; *yat*—que; *sataḥ*—de todos los seres vivientes de todos los planetas.

## TRADUCCIÓN

Por favor, también explica el lapso de tiempo que transcurre entre la creación y la aniquilación, y el de las otras creaciones secundarias, así como la naturaleza del tiempo, que se indica con el sonido de pasado, presente y futuro. Explica también, por favor, la duración y la medida de la vida de los diferentes seres vivientes conocidos como semidioses, seres humanos, etc., que se encuentran en diferentes planetas del universo.

## SIGNIFICADO

El pasado, el presente y el futuro son diferentes aspectos del tiempo, que indica la duración de la vida del universo y de todos sus enseres, incluso de los diferentes seres vivientes de los diferentes planetas.

## VERSO 13



*kālasyaṅanugatir yā tu  
lakṣyate 'ṅvī bṛhaty api  
yāvatyah karma-gatayo  
yādṛśīr dvija-sattama*

*kālasya*—del tiempo eterno; *anugatiḥ*—comenzando; *yā tu*—tal como son; *lakṣyate*—se experimentan; *aṅvī*—pequeño; *bṛhati*—grande; *api*—incluso; *yāvatyah*—mientras que; *karma-gatayah*—en términos del trabajo realizado; *yādṛśīḥ*—como sea; *dvija-sattama*—¡oh, tú, el más puro de todos los brāhmaṇas!.

### TRADUCCIÓN

¡Oh, tú el más puro de los brāhmaṇas!, por favor, también explica la causa de las diferentes duraciones del tiempo, tanto cortas como largas, así como también el comienzo del tiempo. Por favor, explica eso en función del transcurso de la acción.

### VERSO 14

*yasmin karma-samāvāyo  
yathā yenopagṛhyate  
guṇānām guṇinām caiva  
pariṇāmam abhīpsatām*

*yasmin*—en la cual; *karma*—acciones; *samāvāyah*—acumulación; *yathā*—tanto como; *yena*—por la cual; *upagṛhyate*—se apodera; *guṇānām*—de las diferentes modalidades de la naturaleza material; *guṇinām*—de los seres vivientes; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *pariṇāmam*—resultantes; *abhīpsatām*—de los deseos.

### TRADUCCIÓN

Y además, ten la bondad de describir cómo la acumulación proporcional de las reacciones que resultan de las diferentes modalidades de la naturaleza material, actúan sobre el ser viviente

deseoso, ascendiéndolo o degradándolo entre las diferentes especies de vida, comenzando con los semidioses, y descendiendo hasta las más insignificantes criaturas.

## SIGNIFICADO

Las acciones y reacciones de todos los trabajos que se realizan bajo las modalidades materiales de la naturaleza, bien sea que uno se encuentre en la forma diminuta o en la forma gigantesca, se acumulan, y, así pues, el resultado de esas acciones y reacciones acumuladas del *karma*, o trabajo, se manifiesta en esa misma proporción. Cómo ocurren esas acciones y reacciones, cuáles son los diferentes procedimientos, y en que proporción actúan, constituyen los temas de las preguntas que le hace Mahārāja Parīkṣit al gran *brāhmaṇa* Śukadeva Gosvāmī. La vida en los planetas superiores, conocidos como las moradas de los habitantes del cielo, se obtiene no por la fuerza de la astronaves (como lo contemplan actualmente los científicos inexpertos), sino mediante la obras que se realizan bajo la modalidad de la bondad. Incluso en el mismo planeta donde nos encontramos viviendo actualmente, existen restricciones a la entrada de extranjeros en un país donde los ciudadanos son más prósperos que ellos. Por ejemplo, el gobierno norteamericano pone muchas restricciones a la entrada de extranjeros que provienen de países menos prósperos. La razón es que los norteamericanos no desean compartir sus prosperidad con ningún extranjero que no se haya capacitado como ciudadano de Norteamérica. En forma similar, la misma mentalidad prevalece en cada uno de los demás planetas en el que residen seres vivientes más inteligentes. Las condiciones de vida de los planetas superiores se encuentran todas bajo la modalidad de la bondad, y todo aquel que desee entrar en los planetas superiores, como la Luna, el Sol y Venus, debe capacitarse plenamente mediante la ejecución de actividades que se encuentren bajo la bondad plena.

Las preguntas de Mahārāja Parīkṣit están basadas en la acciones proporcionales de bondad que lo califican a uno en ese planeta para ser promovido a las regiones más elevadas del universo.

Incluso en este planeta donde actualmente residimos, uno no puede lograr una buena posición dentro del orden social, sin estar capacitado con un buen trabajo proporcional. Uno no puede sentarse a la fuerza en la silla de

un juez de un tribunal superior, sin estar capacitado para el puesto. En forma similar, uno no puede entrar en los sistemas planetarios superiores, sin estar capacitado por trabajos buenos que haya ejecutado en esta vida. Las personas adictas a los hábitos de la pasión y la ignorancia, no tienen posibilidad alguna de entrar en los sistemas planetarios superiores simplemente mediante un mecanismo electrónico.

De acuerdo con la afirmación de la *Bhagavad-gītā* (9.25), las personas que tratan de capacitarse para ser promovidas a los planetas celestiales superiores, pueden ir allá; en forma similar, las personas que buscan los Pitṛlokas, pueden ir allá; de igual manera, las personas que tratan de mejorar las condiciones de esta Tierra, también pueden hacerlo, y las personas que están dedicadas a ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, pueden lograr ese resultado. Las diversas acciones y reacciones del trabajo bajo la modalidad de la bondad generalmente se conocen como trabajo piadoso con servicio devocional, cultivo de conocimiento con servicio devocional, poderes místicos con servicio devocional, y (por último) servicio devocional sin mezcla con ninguna otra variedad de bondad. Este servicio devocional sin mezcla es trascendental, y se denomina *parā bhakti*. Ello es lo único que puede promover a una persona al reino trascendental de Dios. Ese reino trascendental no es un mito, sino que es tan verdadero como la Luna. Uno debe tener cualidades trascendentales para comprender el Reino de Dios y al propio Dios.

## VERSO 15

*bhū-pātāla-kakub-vyoma-  
graha-nakṣatra-bhūbhṛtām  
sarit-samudra-dvīpānām  
sambhavaś caitad-okasām*

*bhū-pātāla*—bajo la Tierra; *kakup*—los cuatro lados de los cielos; *vyoma*—el cielo; *graha*—los planetas; *nakṣatra*—las estrellas; *bhūbhṛtām*—de las colinas; *sarit*—el río; *samudra*—el mar; *dvīpānām*—de las islas; *sambhavaḥ*—aparición; *ca*—también; *etat*—sus; *okasām*—de los habitantes.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, por favor, también describe cómo ocurre la creación de los globos a lo largo del universo, la creación de las cuatro direcciones de los cielos, y la creación del firmamento, los planetas, las estrellas, las montañas, los ríos, los mares y las islas, así como también sus diferentes clases de habitantes.

## SIGNIFICADO

Los habitantes de las diferentes variedades de tierras, etc., se encuentran situados en diferentes circunstancias, y todos ellos no son iguales en todos los aspectos. Los habitantes de la tierra son diferentes de los habitantes del agua o del cielo, y, en forma similar, los habitantes de los diferentes planetas y estrellas del cielo, también son diferentes los unos de los otros. Por las leyes del Señor, ningún lugar se encuentra vacío, pero las criaturas de un lugar en particular son diferentes de las de otros lugares. Incluso en la sociedad humana, los habitantes de las junglas o los desiertos son diferentes de aquellos que se encuentran en las ciudades y en las aldeas. Ellos son creados así de acuerdo con las diferentes cualidades de las modalidades de la naturaleza. Esa disposición, realizada por las leyes de la naturaleza, no es ciega. Existe un gran plan tras esa organización. Mahārāja Parīkṣit le pide al gran sabio Śukadeva Gosvāmī que explique todo eso en forma autoritativa, conforme al entendimiento correcto.

## VERSO 16

*pramāṇam aṇḍa-kośasya  
bāhyābhyantara-bhedataḥ  
mahatām cānucaritam  
varṇāśrama-viniścayaḥ*

*prama-ṇam*—alcance y medida; *aṇḍa-kośasya*—del universo;  
*bāhya*—espacio sideral; *abhyantara*—espacio interior; *bhedataḥ*—mediante la división de; *mahatām*—de las grandes almas; *ca*—también;  
*anucaritam*—carácter y actividades; *varṇa*—castas; *āśrama*—órdenes de

vida; *viniścayaḥ*—describe específicamente.

## TRADUCCIÓN

**Además, por favor describe el espacio interior y el sideral del universo según las divisiones específicas, así como el carácter y las actividades de las grandes almas, y también las características de las diferentes clasificaciones de las castas y órdenes de vida social.**

## SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit es un devoto típico del Señor Kṛṣṇa, y como tal, está ansioso de conocer la significación completa de la creación del Señor. Él desea conocer el espacio interior y el sideral de la forma universal. Es muy apropiado que el verdadero buscador de conocimiento sepa todo lo referente a ello. Aquellos que opinan que los devotos del Señor se satisfacen con meros sentimentalismos, pueden conseguir en las preguntas de Mahārāja Parīkṣit buenas lecciones de cuán interesado se encuentra un devoto puro por conocer las cosas en su verdadera perfección. El científico moderno es incapaz de conocer acerca del espacio interior del horizonte universal, y ni qué hablar del espacio que cubre el universo.

Mahārāja Parīkṣit no se satisface sólo con conocimiento material. Él quiere averiguar cuál es el carácter y cuáles son las actividades de las grandes almas, de los devotos del Señor. Las glorias del Señor y las glorias de Sus devotos, unidas, comprenden el conocimiento completo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor Kṛṣṇa le mostró a Su madre la creación universal completa, que se encontraba en Su boca, mientras ella, completamente encantada por su hijo, había querido mirar dentro de la boca del Señor sólo para ver cuánta tierra el niño había comido. Por la gracia del Señor, los devotos pueden ver dentro de la boca del Señor todo lo que existe en el universo.

Aquí también se pregunta acerca de la propia idea de las científicas divisiones que, sobre la base de la naturaleza personal e individual, se hace de las cuatro clases de la sociedad humana y de las cuatro órdenes de vida. Las cuatro divisiones son exactamente iguales a las cuatro divisiones del cuerpo de uno. Las partes integrales del cuerpo no son diferentes del cuerpo, pero en sí mismas son sólo partes. Ése es el significado de todo el

científico sistema de las cuatro castas y las cuatro órdenes sociales. El valor de esas científicas divisiones de la sociedad humana puede averiguarse sólo en términos del desarrollo proporcional del servicio devocional del Señor. Cualquier persona que se encuentre empleada en el servicio gubernamental, incluso el presidente, es una parte integral del gobierno entero. Todo el mundo es sirviente del gobierno, pero nadie es el propio gobierno. Ésa es la posición de todas las entidades vivientes que se encuentran en el gobierno del Señor Supremo. Nadie puede adjudicarse artificialmente la posición suprema del Señor, sino que todos tienen la función de servir los propósitos del todo supremo.

### VERSO 17

*yugāni yuga-mānam ca  
dharmo yaś ca yuge yuge  
avatārānucaritam  
yat āścaryatamam hareḥ*

*yugāni*—las diferentes eras; *yuga-mānam*—la duración de cada era; *ca*—así como también; *dharmah*—la ocupación obligatoria específica; *yah ca*—y que; *yuge yuge*—en todos y cada uno de los *yugas* o eras particulares; *avatāra*—la encarnación; *anucaritam*—y las actividades de la encarnación; *yat*—que; *āścaryatamam*—las actividades más maravillosas; *hareḥ*—del Señor Supremo.

### TRADUCCIÓN

**Por favor, explica todas las diferentes eras de la duración de la creación, y también la duración de esas eras. Háblame también de las diferentes actividades de las diferentes encarnaciones del Señor en diferentes eras.**

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y todas las encarnaciones del Señor Supremo, si bien no son diferentes de Él, son emanaciones del Supremo. Mahārāja Parīkṣit le preguntó a Śukadeva

Gosvāmī, el sabio eminente y erudito, acerca de las diferentes actividades de esas encarnaciones, de manera que la encarnación del Señor fuera confirmada por Sus actividades, presentadas en las Escrituras autoritativas. Mahārāja Parīkṣit no iba a ser arrastrado a aceptar una encarnación del Señor de una manera muy barata, por los sentimientos emotivos del hombre común. Por el contrario, él deseaba reconocer la encarnación del Señor en virtud de los síntomas que mencionan las Escrituras védicas, confirmados por un ācārya como Śukadeva Gosvāmī. El Señor desciende mediante Su energía interna, sin obligación alguna para con las leyes de la naturaleza material, y, así pues, Sus actividades son también extraordinarias. Las actividades específicas del Señor se encuentran mencionadas, y uno debe saber que las actividades del Señor y el propio Señor son idénticos, por encontrarse en el plano absoluto. Por ello, oír hablar de las actividades del Señor significa asociarse con el Señor directamente, y asociarse con el Señor directamente significa purificarse de la contaminación material. Ya hemos discutido este punto en un tomo anterior a éste.

## VERSO 18

*nṛṇām sādharmaṇo dharmah  
saviśeṣaś ca yādṛśah  
śreṇīnām rājarṣīnām ca  
dharmah kṛcchreṣu jīvatām*

*nṛṇām*—de la sociedad humana; *sādharmaṇah*—general;  
*dharmah*—afiliación religiosa; *sa-viśeṣah*—específica; *ca*—también;  
*yādṛśah*—tal como son; *śreṇīnām*—de las tres clases particulares;  
*rājarṣīnām*—de la santa orden real; *ca*—también; *dharmah*—ocupación  
obligatoria; *kṛcchreṣu*—en cuanto a las condiciones de aflicción;  
*jīvatām*—de los seres vivientes.

## TRADUCCIÓN

Por favor, explica también cuáles habrían de ser, por lo general, las afiliaciones religiosas comunes de la sociedad humana, así como sus ocupaciones obligatorias específicas en el campo de la religión, y la

## clasificación de las órdenes sociales así como las órdenes reales administrativas, y los principios religiosos para aquel que esté afligido.

### SIGNIFICADO

la religión común de todas las clases de seres humanos, sea uno quien sea o lo que sea, es el servicio devocional. Incluso los animales pueden incluirse en el servicio devocional del Señor, y el mejor ejemplo lo constituye Śrī Vajrāṅgajī, o Hanumān, el gran devoto del Señor Śrī Rāma. Como ya hemos discutido, aun los aborígenes y los caníbales pueden ser ocupados también en el servicio devocional del Señor, si acaso se encuentran bajo la guía de un devoto genuino del Señor. En el *Skanda Purāṇa* hay una narración que describe que un cazador de la jungla se volvió el devoto más iluminado del Señor, en virtud de la guía de Śrī Nārada Muni. Por lo tanto, el servicio devocional del Señor puede ser compartido igualmente por todo ser viviente.

Es obvio que la afiliación religiosa en términos de los diferentes países y circunstancias culturales, no es la religión común del ser humano; más bien, el principio básico es el servicio devocional. Incluso si un determinado tipo de principio religioso no reconoce la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, aun así los seguidores tienen que obedecer los principios disciplinarios establecidos por un determinado líder. Un líder así de una secta religiosa no es nunca el líder supremo, debido a que ese líder circunstancial llega a la posición del liderazgo después de someterse a alguna penitencia. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios no necesita someterse a una acción disciplinaria para volverse líder, como vemos en las actividades del Señor Kṛṣṇa.

Las ocupaciones obligatorias de las castas y las órdenes de la sociedad, siguiendo los principios de subsistencia económica, también dependen del principio del servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que una persona puede conseguir la perfección más elevada de la vida, simplemente por concederle al servicio devocional del Señor los resultados de su ocupación obligatoria. La gente que sigue los principios del servicio devocional del Señor, nunca puede ser puesta en dificultades, y, así pues, no puede haber posibilidad alguna de *āpad-dharma*, o de religión en el estado de aflicción. Como explicará en este libro la autoridad más grande de todas, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, no hay más religión que el servicio



devocional del Señor, si bien puede presentarse de diferentes formas.

### VERSO 19

*tattvānām pariśaṅkhyānam  
lakṣaṇam hetu-lakṣaṇam  
puruṣārādhana-vidhir  
yogasyādhyātmikasya ca*

*tattvānām*—de los elementos que constituyen la creación;  
*pariśaṅkhyānam*—del número de esos elementos; *lakṣaṇam*—síntomas;  
*hetu-lakṣaṇam*—los síntomas de las causas; *puruṣa*—del Señor;  
*ārādhana*—del servicio devocional; *vidhiḥ*—reglas y regulaciones;  
*yogasya*—del cultivo del sistema de *yoga*; *ādhyātmikasya*—métodos  
espirituales que conducen hacia el servicio devocional; *ca*—también.

### TRADUCCIÓN

Por favor, explica todo lo referente a los principios elementales de la creación, el número de esos principios elementales, sus causas y su desarrollo, y también el proceso del servicio devocional y el método de los poderes místicos.

### VERSO 20

*yogeśvaraiśvarya-gatir  
liṅga-bhaṅgas tu yoginām  
vedopaveda-dharmānām  
itihāsa-purāṇayoḥ*

*yoga-īśvara*—del amo de los poderes místicos; *aiśvarya*—opulencia;  
*gatir*—avance; *liṅga*—cuerpo astral; *bhaṅgaḥ*—desapego; *tu*—pero;  
*yoginām*—de los místicos; *veda*—conocimiento trascendental;  
*upaveda*—conocimiento que sigue indirectamente el *Veda*;  
*dharmānām*—de las religiosidades; *itihāsa*—historia; *purāṇayoḥ*—de los  
*Purāṇas*.

## TRADUCCIÓN

¿Cuáles son las opulencias de los grandes místicos, y cuál es la comprensión última de éstos? ¿Cómo se desapega del cuerpo astral sutil el místico perfecto? ¿Cuál es el conocimiento básico de las Escrituras védicas, entre ellas, las ramas de la historia y los Purāṇas suplementarios?

## SIGNIFICADO

El *yogēśvara*, o el amo de los poderes místicos, puede exhibir ocho clases de maravillas de la perfección, volviéndose más pequeño que el átomo o más liviano que una pluma, obteniendo absolutamente todo lo que desee, yendo a cualquier parte que desee, creando incluso un planeta en el cielo, etc. Existen muchos *yogēśvaras* que tienen diferentes destrezas en estos poderes maravillosos, y el mejor de todos ellos es el Señor Śiva. El Señor Śiva es el mejor *yogī*, y él puede realizar esas cosas maravillosas que se encuentran mucho más allá de la capacidad de los seres vivientes ordinarios. Los devotos del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, no practican directamente el proceso de los poderes místicos, pero, por la gracia del Señor, Su devoto puede vencer incluso aun gran *yogēśvara* como Durvāsā Muni, quien provocó una pelea con Mahārāja Ambarīṣa y quiso mostrar los maravillosos logros de sus poderes místicos. Mahārāja Ambarīṣa era un devoto puro del Señor, y, así pues, sin ningún esfuerzo de su parte, el Señor lo salvó de la ira de Yogeśvara Durvāsā Muni, y éste último fue obligado a suplicar el perdón del Rey. En forma similar, en el momento en que Draupadī se hallaba en una posición arriesgada, cuando fue atacada por los Kurus que querían verla desnuda en la asamblea pública de la orden real, el Señor le suministró una ilimitada cantidad de *sāri* para que se cubriera, salvándola así de ser desnudada. Y Draupadī no sabía nada de poderes místicos. Por lo tanto, los devotos son también *yogēśvaras* debido al ilimitado poder del Señor, tal como un niño es poderoso debido a la fuerza de sus padres. Los niños no tratan de protegerse mediante medio artificial alguno, sino que los salva la misericordia de sus padres.

Mahārāja Parīkṣit le preguntó al erudito *brāhmaṇa* Śukadeva Gosvāmī acerca del destino último de esos grandes místicos, o cómo ellos conseguían

poderes así de extraordinarios mediante sus propios esfuerzos o por la gracia del Señor. Él preguntó también acerca de cómo se desaparegan ellos de los cuerpos materiales toscos y sutiles, y preguntó también acerca de los significados del conocimiento védico. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15), el significado completo de todos los *Vedas* consiste en conocer a la Suprema Personalidad de Dios, y, así pues, volverse un trascendental sirviente amoroso del Señor.

## VERSO 21

*samplavaḥ sarva-bhūtānām  
vikramaḥ pratisaṅkramaḥ  
iṣṭā-pūrtasya kāmyānām  
tri-vargasya ca yo vidhiḥ*

*samplavaḥ*—el medio perfecto o la devastación completa;  
*sarva-bhūtānām*—de todos los seres vivientes; *vikramaḥ*—poder o situación específicos; *pratisaṅkramaḥ*—destrucción última; *iṣṭā*—ejecución de rituales védicos; *pūrtasya*—actos piadosos en términos de la religión; *kāmyānām*—rituales para el desarrollo económico; *tri-vargasya*—los tres medios que consisten en la religión, el desarrollo económico y la satisfacción de los sentidos; *ca*—también; *yaḥ*—cualquiera que sea; *vidhiḥ*—procedimientos.

## TRADUCCIÓN

Por favor, explícame cómo se generan los seres vivientes, cómo son mantenidos y cómo son aniquilados. Háblame también de las ventajas y desventajas de desempeñar servicio devocional para el Señor. ¿Cuáles son los rituales védicos y los mandamientos de los ritos védicos suplementarios? Y, ¿cuáles son los procedimientos de la religión, del desarrollo económico y de la satisfacción de los sentidos?

## SIGNIFICADO

*Samplavaḥ*, en el sentido de "medios perfectos", se emplea para denotar el desempeño del servicio devocional, y *pratisaṅkramaḥ* significa justamente

lo opuesto, o aquello que destruye el progreso del servicio devocional. Aquel que se encuentra firmemente situado en el desempeño del servicio devocional del Señor, puede muy fácilmente ejecutar la función de la vida condicionada. Vivir la vida condicionada es igual que guiar un bote en medio del océano. Uno se encuentra por completo a la merced del océano, y en todo momento existe una gran posibilidad de ahogarse en el océano por una ligera agitación. Si la atmósfera es buena, el bote puede, sin duda, navegar muy fácilmente, pero si hay alguna tormenta, niebla, viento o nubes, hay muchas posibilidades de ahogarse en el océano. Nadie puede controlar los caprichos del océano, por bien equipado materialmente que uno se encuentre. Aquel que ha atravesado los océanos por barco, ha de tener bastante experiencia de esa dependencia en la misericordia del océano. Pero uno puede navegar muy fácilmente a través del océano de la existencia material por la gracia del Señor, sin ningún temor de tormenta ni niebla. Todo depende de la voluntad del Señor; nadie puede auxiliar si se presenta algún desagradable peligro en el estado de la vida condicionada. Sin embargo, los devotos del Señor atraviesan el océano de la existencia material sin ansiedad alguna, debido a que un devoto puro siempre está protegido por el Señor (Bg. 9.13). El Señor le brinda una atención especial a Sus devotos en el desempeño de sus actividades dentro de la vida material condicionada (Bg. 9.29). Por lo tanto, todo el mundo debe refugiarse en los pies de loto del Señor, y ser un devoto puro del Señor por todos los medios. Uno debe, pues, conocer de labios del maestro espiritual experto cuáles son las ventajas y desventajas de desempeñar servicio devocional, tal como Mahārāja Parīkṣit le preguntó a su maestro espiritual Śrīla Śukadeva Gosvāmī. De acuerdo con el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, la ciencia del servicio devocional, uno no debe comer más de lo que necesita para mantener el cuerpo y el alma juntos. El régimen alimenticio vegetariano y la leche son suficientes para mantener el cuerpo humano, y, en consecuencia, no es necesario comer ninguna otra cosa para complacer el paladar. Uno tampoco debe acumular dinero para envanecerse en el mundo material. Uno debe ganarse la vida fácil y honestamente, ya que es mejor volverse un peón y ganarse la vida honestamente, que volverse un gran hombre en la sociedad por cualquier medio, honesto o deshonesto. No hay nada de malo en que uno se vuelva el hombre más rico del mundo por medios honestos, pero uno no debe sacrificar los medios honestos de la vida simplemente para acumular riquezas. Un esfuerzo así es dañino para el servicio devocional.

Uno no debe hablar tonterías. El deber del devoto consiste en ganarse la gracia del Señor. Así pues, un devoto siempre debe glorificar al Señor en Sus creaciones maravillosas. Un devoto no debe menospreciar la creación del Señor, desafiándolo al decir que Él ha creado un mundo falso. El mundo no es falso. De hecho, tenemos que tomar tantas cosas del mundo para nuestra manutención, así que ¿cómo podemos decir que el mundo es falso? En forma similar, ¿cómo puede uno pensar que el Señor no tiene forma? ¿Cómo puede uno carecer de forma y al mismo tiempo tener plena inteligencia y conciencia, directa e indirectas? Así que hay muchas cosas que un devoto puro debe aprender, y él debe aprenderlas perfectamente de labios de una personalidad genuina como Śukadeva Gosvāmī.

Sentir mucho entusiasmo por servir al Señor constituye la condición favorable para desempeñar servicio devocional. El Señor, en su forma de Śrī Caitanya Mahaprabhu, quería que por todas partes del mundo, en cada rincón y escondrijo, se predicara el culto de prestarle servicio devocional al Señor, y, por ende, es deber del devoto puro llevar a cabo esa orden hasta donde sea posible. Todo devoto debe ser muy entusiasta, no sólo en realizar sus rituales diarios de servicio devocional, sino en tratar de predicar el culto pacíficamente, siguiendo los pasos del Señor Caitanya. Si superficialmente no logra el éxito en ese intento, no debe sentirse desanimado en el desempeño de su deber. El éxito o el fracaso no tienen significado alguno para un devoto puro, debido a que él es un soldado que se encuentra en el campo de batalla. Predicar el culto del servicio devocional es algo así como declararle la guerra a la vida materialista. Existen diferentes clases de materialistas, tales como los trabajadores frutivos, los especuladores mentales, los malabaristas místicos, y tantos otros. Todos ellos están en contra de la existencia de Dios. Ellos declararían que ellos mismos son Dios, si bien a cada paso y en cada acción dependen de la misericordia del Señor. De modo que, un devoto puro no debe asociarse con esas bandas de ateos. Un devoto fuerte del Señor no se deja engañar por esa propaganda atea de los no devotos, pero un devoto neófito debe ser muy cauteloso con ellos. Uno devoto debe ocuparse del desempeño correcto del servicio devocional bajo la guía de un maestro espiritual genuino, y no debe aferrarse sólo a las formalidades. Uno debe ver, bajo la dirección del maestro espiritual genuino, cuánto servicio se está ejecutando, y no simplemente cuántos rituales. Un devoto no debe tener ningún anhelo, sino que debe estar satisfecho con las cosas que le lleguen en forma automática, por la voluntad

del Señor. Ése debe ser el fundamento de una vida devocional. Y todos éstos principios se aprenden fácilmente bajo la guía de un maestro espiritual como Śukadeva Gosvāmī. Mahārāja Parīkṣit le hizo preguntas a Śukadeva correctamente, y uno debe seguir su ejemplo.

Mahārāja Parīkṣit preguntó acerca del proceso de la creación, manutención y destrucción del mundo material, el proceso de los rituales védicos y el método de ejecutar actividades piadosas en términos de los *Vedas* suplementarios, como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. Como se explicó anteriormente, el *Mahābhārata* es la historia de la antigua India, así como los son también los *Purāṇas*. Los actos piadosos se prescriben en los *Vedas* suplementarios (*smṛtis*), que mencionan específicamente el cavar tanques y pozos para el abastecimiento de agua de la generalidad de la gente. Plantar árboles en los caminos públicos, construir templos públicos y lugares para adorar a Dios, establecer lugares de caridad donde los pobres necesitados puedan ser provistos de alimentos, de actividades similares, se denominan *pūrta*.

En forma similar, y para beneficio de todos los interesados, el Rey también preguntó acerca del proceso para satisfacer los deseos naturales de complacer los sentidos.

## VERSO 22

*yo vāunśāyinām sargaḥ  
pāṣaṇḍasya ca sambhavaḥ  
ātmano bandha-mokṣau ca  
vyavasthānam sva-rūpataḥ*

*yaḥ*—todos éstos; *vā*—o; *anuśāyinām*—fundidos en el cuerpo del Señor; *sargaḥ*—creación; *pāṣaṇḍasya*—de los infieles; *ca*—y; *sambhavaḥ*—aparición; *ātmanaḥ*—de los seres vivientes; *bandha*—condicionados; *mokṣau*—liberándose; *ca*—también; *vyavasthānam*—estando situados; *sva-rūpataḥ*—en un estado no condicionado.

## TRADUCCIÓN

**Por favor, también explica cómo los seres vivientes fundidos en el**

cuerpo del Señor, son creados, y cómo los infieles aparecen en el mundo. También explica, por favor, cómo viven las entidades vivientes no condicionadas.

## SIGNIFICADO

El devoto progresivo del Señor debe preguntarle al maestro espiritual genuino cómo las entidades vivientes que se encuentran fundidas en el cuerpo del Señor regresan de nuevo en el momento de la creación. Existen dos clases de entidades vivientes: los seres vivientes no condicionados y eternamente liberados, y los seres vivientes eternamente condicionados. Entre los seres vivientes eternamente condicionados hay dos divisiones: Los fieles y los infieles. Los fieles, a su vez, se dividen en dos, a saber, los devotos y los especuladores mentales. Los especuladores mentales desean fundirse en la existencia del Señor, o volverse uno con el Señor, mientras que los devotos del Señor desean mantener identidades separadas, y dedicarse constantemente al servicio del Señor. Los devotos que no se encuentran plenamente purificados, así como también los filósofos empíricos, quedan condicionados de nuevo durante la siguiente creación, para purificarse más. Esas almas condicionadas se vuelven liberadas mediante su progreso adicional del servicio devocional que se le presta al Señor. Mahārāja Parīkṣit le hizo todas éstas preguntas al maestro espiritual genuino, para quedar plenamente versado en lo que se refiere a la ciencia de Dios.

## VERSO 23

*yathātma-tantro bhagavān  
vikrīḍaty ātma-māyayā  
visṛjya vā yathā māyām  
udāste sākṣivad vibhuḥ*

*yathā*—como; *ātma-tantraḥ*—independiente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vikrīḍati*—disfrutaba Sus pasatiempos; *ātma-māyayā*—mediante Su potencia interna; *visṛjya*—abandonando; *vā*—así como también; *yathā*—como Él desea; *māyām*—la potencia externa; *udāste*—permanece; *sākṣivat*—sólo como el testigo; *vibhuḥ*—el todopoderoso.

## TRADUCCIÓN

La independiente Personalidad de Dios disfruta de Sus pasatiempos mediante Su potencia interna, y en el momento de la aniquilación los abandona, dejándoselos a la potencia externa, y Él permanece como testigo de todo ello.

## SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo la Suprema Personalidad de Dios y el manantial de todas las demás encarnaciones, es la única persona independiente. Él disfruta de Sus pasatiempos, creando como Él lo desea, y los abandona, dejándoselos a la energía externa en el momento de la aniquilación. Tan sólo mediante su potencia interna, Él mata al demonio Pūtanā, aunque se encuentra disfrutando de Sus pasatiempos en el regazo de Su madre Yaśodā. Y cuando Él desea abandonar este mundo, Él crea los pasatiempos en los que se mata a Sus propios familiares (Yadu-kula), y no es afectado por esa aniquilación. Él es el testigo de todo lo que ocurre, y aun así no tiene nada que ver con nada. Él es independiente en todos los aspectos. Mahārāja Parīkṣit deseó conocer todo más perfectamente, pues un devoto puro ha de conocer bien.

## VERSO 24

*sarvam etac ca bhagavan  
pṛcchato me 'nupūrvaśaḥ  
tattvato 'rhasy udāhartum  
prapannāya mahā-mune*

*sarvam*—todas estas; *etat*—preguntas; *ca*—también que yo no he podido preguntar; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *pṛcchataḥ*—del inquisitivo; *me*—yo; *anupūrvaśaḥ*—desde el comienzo; *tattvataḥ*—justamente de acuerdo con la verdad; *arhasi*—se tenga la bondad de explicar; *udāhartum*—como harás saber; *prapannāya*—aquel que está rendido; *mahā-mune*—¡Oh, gran sabio!

## TRADUCCIÓN



¡Oh, gran sabio, representante del Señor!, ten la bondad de satisfacer mi ansia de conocer todo lo que te he preguntado y todo lo que no te haya preguntado desde el mismo comienzo de mis preguntas. Como soy una alma rendida a ti, por favor impárteme todo el conocimiento relacionado con esto.

## SIGNIFICADO

El maestro espiritual siempre está dispuesto a impartirle conocimiento al discípulo, y específicamente cuando el discípulo es muy inquisitivo. Es muy necesario que en el discípulo progresivo exista el ansia de aprender. Mahārāja Parīkṣit es un discípulo típico, debido a su perfecta ansia de aprender. Si uno no está muy ansioso por saber de la autorrealización, no hace falta que se acerque a un maestro espiritual simplemente para dar un espectáculo de discipulado. Mahārāja Parīkṣit no sólo ansía conocer todo lo que ha preguntado, sino que también está ansioso por conocer acerca de aquello que no ha podido preguntar. De hecho, no es posible que un hombre le pregunte todo al maestro espiritual, pero el maestro espiritual genuino puede iluminar al discípulo de todas las formas, para beneficio del discípulo.

## VERSO 25

*atra pramāṇam hi bhavān  
parameṣṭhī yathātma-bhūh  
apare cānutiṣṭhanti  
pūrveṣām pūrva jaiḥ kṛtam*

*atra*—en este asunto; *pramāṇam*—hechos comprobatorios; *hi*—ciertamente; *bhavān*—tú; *parameṣṭhī*—Brahmā, el creador del universo; *yathā*—como; *ātma-bhūh*—nacido directamente del Señor; *apare*—otras personas; *ca*—sólo; *anutīṣṭhanti*—tan sólo para seguir; *pūrveṣām*—como cuestión de costumbre; *pūrva jaiḥ*—conocimiento propuesto por un filósofo anterior; *kṛtam*—habiendo sido hecho.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, tú eres igual a Brahmā, el ser viviente original. Las demás personas tan sólo siguen la costumbre, como la siguieron los especuladores filosóficos anteriores.

## SIGNIFICADO

Pudiera argüirse que Śukadeva Gosvāmī no es la única autoridad del conocimiento perfecto de la trascendencia, debido a que hay muchos otros sabios y seguidores de éstos. Había muchos otros grandes sabios contemporáneos de Vyāsadeva, o incluso anteriores a él, tales como Gautama, Kaṇāda, Jaimini, Kapila y Aṣṭāvakra, y todos ellos han presentado su propio sendero filosófico. Patañjali es también uno de ellos, y todos estos seis grandes ṛṣis tienen su propia manera de pensar, tal como los modernos filósofos y especuladores mentales. La diferencia que hay entre los seis senderos filosóficos presentados por éstos celebres sabios, y el de Śukadeva Gosvāmī tal como se presenta en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, estriba en que todos los seis sabios antedichos exponen los hechos de acuerdo con sus propios pareceres, pero Śukadeva Gosvāmī presenta el conocimiento que desciende directamente de Brahmājī, quien es conocido como *ātma-bhūḥ*, o aquel que nació de la Todopoderosa Personalidad de Dios y que fue educado por Él.

El conocimiento védico trascendental desciende directamente de la Personalidad de Dios. En virtud de Su misericordia, Brahmā, el primer ser viviente del universo, se iluminó, y gracias a Brahmājī, Nārada se iluminó, y gracias a Nārada, Vyāsa se iluminó. Śukadeva Gosvāmī recibió ese conocimiento trascendental directamente de su padre, Vyāsadeva. Así pues, el conocimiento, habiendo sido recibido de la cadena de sucesión discipular, es perfecto. Uno no puede ser un maestro espiritual perfecto a menos que —y sólo hasta que— haya recibido conocimiento a través de la sucesión discipular. Ése es el secreto de recibir conocimiento trascendental. Los seis grandes sabios que se mencionaron anteriormente puede que sean grandes pensadores, pero su conocimiento, creado mediante la especulación mental, no es perfecto. Por perfecta que sea la forma en que un filósofo empírico presente una tesis filosófica, dicho conocimiento no es nunca perfecto, debido a que lo ha producido una mente imperfecta. Esos grandes sabios también tienen sus sucesiones discipulares, pero ni los unos ni los otros están autorizados, debido a que ese conocimiento no proviene

directamente de la independiente Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Nadie puede ser independiente a excepción de Nārāyaṇa; por lo tanto, nadie puede poseer conocimiento perfecto, pues el conocimiento de todos depende de la mente vacilante. La mente es algo material, y, por ello, el conocimiento que presentan los especuladores materiales nunca es trascendental, ni nunca puede volverse perfecto. Los filósofos mundanos, siendo imperfectos en sí, están en desacuerdo con otros filósofos, debido a que un filósofo mundano no es filósofo en absoluto a menos que presente su propia teoría. Las personas inteligentes, como Mahārāja Parīkṣit, no reconocen a esos especuladores mentales, por grandes que sean, sino que oyen a autoridades tales como Śukadeva Gosvāmī, quien, en virtud del sistema *paramparā*, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, tal como se recalca especialmente en la *Bhagavad-gītā*.

## VERSO 26

*na me 'savaḥ parāyanti  
brahmann anaśanād ami  
pibato 'cyuta-pīyūṣam  
tat-vākya-abdhi-viniḥṣṛtam*

*na*—nunca; *me*—mía; *asavaḥ*—vida; *parāyanti*—queda agotada;  
*brahman*—¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!; *anaśanāt ami*—por ayunar;  
*pibataḥ*—por mi acción de beber; *acyuta*—del Infalible; *pīyūṣam*—néctar;  
*tat*—tu; *vākya-abdhi*—océano de habla; *viniḥṣṛtam*—fluyendo hacia abajo desde.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!, por el hecho de beber el néctar del mensaje de la infalible Personalidad de Dios, que está fluyendo y descendiendo del océano de tus palabras, no siento ninguna clase de agotamiento debido a mi ayuno.

## SIGNIFICADO

La sucesión discipular de Brahmā, Nārada, Vyāsa y Śukadeva Gosvāmī es

particularmente diferente de las demás. Las sucesiones discipulares de otros sabios son sólo una pérdida de tiempo, pues están desprovistas de *acyuta-kathā*, o el mensaje del infalible Señor. Los especuladores mentales pueden presentar muy bien sus teorías mediante la razón y los argumentos, pero esas razones y esos argumentos no son infalibles, pues son vencidos por otros especuladores mentales mejores que ellos. Mahārāja Parīkṣit no estaba interesado en la árida especulación de la mente vacilante, más sí estaba interesado en los temas acerca del Señor, debido a que en la práctica observó que por oír ese nectáreo mensaje que provenía de la boca de Śukadeva Gosvāmī, no sentía ningún agotamiento, incluso a pesar de estar ayunando debido a su muerte inminente. Uno puede entregarse a oír a los especuladores mentales, pero no podrá soportarlo por mucho tiempo. Uno se agotará muy rápidamente al oír esas trilladas formas de pensar, y nadie en el mundo puede satisfacerse con sólo oír esas especulaciones inútiles. El mensaje del Señor, recibido especialmente de labios de una personalidad como Śukadeva Gosvāmī, nunca puede cansarlo a uno, aunque uno se encuentre agotado por otras causas. En algunas ediciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el texto de la última línea de este verso dice *anyatra kupitād dvijāt*, que significa que el Rey puede que estuviera sobrecogido por el pensamiento de su muerte inminente, la cual habría de ser provocada por la mordedura de una serpiente. La serpiente también nace dos veces, y su ira se asemeja a la del muchacho *brāhmaṇa* carente de buena inteligencia que maldijo al Rey. Mahārāja Parīkṣit no le temía a la muerte en absoluto, pues se encontraba totalmente animado por el mensaje del Señor. Aquel que está absorto por completo en *acyuta-kathā*, nunca puede sentir temor de nada en este mundo.

## VERSO 27

*sūta uvāca*  
*sa upamanrito rājñā*  
*kathāyām iti sat-pateḥ*  
*brahmarāto bhṛśam prīto*  
*viṣṇurātena saṁsadi*

*sūtaḥ uvāca*—Śrīla Sūta Gosvāmī dijo; *saḥ*—él (Śukadeva Gosvāmī); *upāmanritaḥ*—siendo así interrogado; *rājñā*—por el Rey; *kathāyām*—en

los temas; *iti*—así; *sat-pateḥ*—de la verdad más elevada; *brahma-rātaḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *bhṛśam*—muy; *prītaḥ*—complacido; *viṣṇu-rātena*—por Mahārāja Parīkṣit; *samsadi*—en la reunión.

## TRADUCCIÓN

**Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, a Śukadeva Gosvāmī lo complació mucho que Mahārāja Parīkṣit lo invitara a hablar de los temas del Señor Śrī Kṛṣṇa con los devotos.**

## SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* sólo se puede discutir legítimamente entre los devotos del Señor. Así como la *Bhagavad-gītā* fue discutido de forma autoritativa entre el Señor Kṛṣṇa y Arjuna (el Señor y el devoto, respectivamente), en forma similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es el estudio de posgrado de la *Bhagavad-gītā*, también puede ser discutido entre los eruditos y devotos como Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit. De lo contrario, el verdadero gusto del néctar no puede ser saboreado. Śukadeva Gosvāmī estaba complacido con Mahārāja Parīkṣit, debido a que éste no se cansaba en absoluto de oír hablar de los temas del Señor, y estaba cada vez más ansioso e interesado en oír hablar de ellos incesantemente. Los interpretadores tontos abordan sin necesidad la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, aun cuando no tienen ningún acceso al tema. De nada sirve que los no devotos se entrometan en las dos Escrituras védicas más elevadas, y, por lo tanto, Śaṅkarācārya no tocó el *Śrīmad-Bhāgavatam* para comentarlo. Śrīpāda Śaṅkarācārya, en su comentario de la *Bhagavad-gītā* aceptó al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, pero luego hizo comentarios desde el punto vista impersonalista. Mas, estando consciente de su posición, no comentó el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī fue protegido por el Señor Kṛṣṇa (véase el *Brahma-vaivarta Purāṇa*), en virtud de lo cual se lo conoce como Brahmarāta, y Śrīmān Mahārāja Parīkṣit fue protegido por Viṣṇu, y es conocido por ello como Viṣṇurāta. Puesto que ellos son devotos del Señor, siempre se encuentran protegidos por el Señor. Queda claro también, en relación con esto, que un Viṣṇurāta debe oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del Brahmarāta y de nadie más, pues las demás personas desvirtúan

el conocimiento trascendental, y malgastan así el valioso tiempo de uno.

## VERSO 28

*prāha bhāgavatam nāma  
purāṇam brahma-sammitam  
brahmaṇe bhagavat-proktam  
brahma-kalpa upāgate*

*prāha*—él dijo; *bhāgavatam*—la ciencia de la Personalidad de Dios; *nāma*—de nombre; *purāṇam*—el suplemento de los *Vedas*; *brahma-sammitam*—siguiendo los *Vedas* exactamente; *brahmaṇe*—el Señor Brahmā; *bhagavat-proktam*—fue hablada por la Personalidad de Dios; *brahma-kalpe*—el milenio en el que Brahmā fue generado por vez primera; *upāgate*—justamente al comienzo.

## TRADUCCIÓN

Él comenzó a responder a las preguntas de Mahārāja Parīkṣit, diciendo que la ciencia de la Personalidad de Dios le fue hablada primero por el propio Señor a Brahmā, cuando éste acababa de nacer. El Śrīmad-Bhāgavatam es la Escritura védica suplementaria, y está de conformidad con los Vedas textualmente.

## SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia de la Personalidad de Dios. El impersonalista siempre trata de desvirtuar el aspecto personal del Señor, sin conocer la ciencia de este gran conocimiento, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* está de conformidad con los *Vedas* y el conocimiento científico de la Personalidad de Dios. Para aprender esta ciencia uno debe refugiarse en el representante de Śrī Śukadeva, y seguir los pasos de Mahārāja Parīkṣit sin incurrir en la tontería de intentar interpretar, cometiendo con ello una gran ofensa a los pies del Señor. Los peligrosos senderos de las interpretaciones que hace la clase de hombres no devotos, han causado estragos en cuanto a la comprensión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el estudiante cuidadoso siempre debe estar alerta en cuanto a esto, si tiene algún deseo de aprender la

ciencia de Dios.

## VERSO 29

*yad yat pariṣkid ṛṣabhaḥ  
pāṇḍūnām anupṛcchati  
ānupūrvyeṇa tat sarvam  
ākhyātum upacakrame*

*yat yat*—cualquier cosa que; *Parīkṣit*—el Rey; *abhaḥ*—el mejor; *pāṇḍūnām*—en la dinastía de Pāṇḍu; *anupṛcchati*—continúa preguntando; *ānupūrvyeṇa*—desde el comienzo hasta el final; *tat*—todas éstas; *sarvam*—plenamente; *ākhyātum*—describir; *upacakrame*—él se dispuso específicamente.

## TRADUCCIÓN

**Además, él se dispuso a responder a todo lo que el Rey Parīkṣit le había preguntado. Mahārāja Parīkṣit era el mejor de la dinastía de los Pāṇḍus, y por eso pudo hacerle las preguntas indicadas a la persona indicada.**

## SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit hizo muchas preguntas, algunas de ellas con mucha curiosidad, para conocer las cosas tal como son; pero no es necesario que el maestro las responda en el orden en que el discípulo las haga, una tras otra. Sin embargo, Śukadeva Gosvāmī, como maestro experimentado que era, respondió a todas las preguntas en una forma sistemática, tal como se recibieron de la cadena de sucesión discipular. Y él las respondió todas, sin excepción.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Octavo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam titulado: "Las preguntas del rey Parīkṣit"*

## Capítulo 9

### RESPUESTAS CITANDO LA VERSIÓN DEL SEÑOR

#### VERSO 1

*śrī-śuka uvāca  
ātma-māyām ṛte rājan  
parasyānubhavātmanaḥ  
na ghaṭetārtha-sambandhaḥ  
svapna-draṣṭur ivāñjasā*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *ātma*—la Suprema Personalidad de Dios; *māyām*—energía; *ṛte*—sin; *rājan*—¡oh, Rey!; *parasya*—del alma pura; *anubhava-ātmanaḥ*—de la puramente consciente; *na*—nunca; *ghaṭeta*—puede ocurrir así; *artha*—sentido; *sambandhaḥ*—relación con el cuerpo material; *svapna*—sueño; *draṣṭuḥ*—del observador; *iva*—como; *añjasā*—completamente.

#### TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Rey!, a menos que uno se vea influido por la energía de la Suprema Personalidad de Dios, no tiene sentido la relación que hay entre el alma pura, que se encuentra en estado de conciencia pura, y el cuerpo material. Esa relación es igual a la



que tiene una persona con su propio cuerpo cuando sueña y lo ve actuando.

## SIGNIFICADO

La pregunta de Mahārāja Parīkṣit acerca de cómo la entidad viviente comenzó su vida material si bien se encuentra aparte del cuerpo y de la mente materiales, es respondida en forma perfecta. El alma espiritual es distinta del concepto material de su vida, pero se encuentra absorta en semejante concepto material, debido a que está influida por la energía externa del Señor, denominada ātma-māyā. Eso ya se explicó en el Primer Canto, en relación con la vívida experiencia que tuvo Vyāsadeva con el Señor Supremo y Su energía externa. Por la voluntad del Señor, la energía externa controla a las entidades vivientes, y el Señor controla la energía externa. Por lo tanto, a pesar de que la entidad viviente en su estado puro es consciente en forma pura, está subordinada a la voluntad del Señor, debido a que se encuentra influida por la energía externa del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (15.15) también se confirma lo mismo; el Señor se encuentra presente en el corazón de toda entidad viviente, y toda la conciencia y todo el olvido de la entidad viviente están influidos por el Señor.

Ahora bien, la siguiente pregunta que se hace automáticamente, es por qué el Señor influye en la entidad viviente para que posea dicha conciencia y olvido. La respuesta es que el Señor desea claramente que toda entidad viviente se encuentre en su estado de conciencia `pura como parte integral de Él, para lo cual está constitucionalmente hecha; pero debido a que la entidad viviente es también parcialmente independiente, puede que no esté deseosa ni dispuesta a servir al Señor, y más bien puede que trate de volverse tan independiente como Él. Toda entidad viviente que no es devota está deseosa de volverse tan poderosa como el Señor, si bien no está en capacidad de hacerlo. Las entidades vivientes son engañadas por la voluntad del Señor, debido a que quisieron volverse como Él. Así como una persona piensa en volverse rey sin poseer las cualidades necesarias para ello, así mismo cuando la entidad viviente desea volverse el propio Señor, y el deseo consecuente del Señor es que la entidad viviente olvide su verdadera vida, y de ese modo sueñe con la tierra utópica en la que puede volverse igual al Señor. El niño llora para que la madre le dé la Luna, y la madre le da un espejo al molesto niño llorón para complacerlo con el reflejo

de la Luna. En forma similar, el hijo llorón del Señor es entregado al reflejo, el mundo material, para que se enseñoree de él como *karmi*, y por la frustración lo deje con el fin de volverse uno con el Señor. Ambas etapas son sólo ilusiones de ensueño. No es necesario averiguar la historia acerca de cuándo la entidad viviente deseó eso. Pero lo cierto es que, tan pronto como lo deseó, fue puesta bajo el control de *ātma-māyā* por la dirección del Señor. En consecuencia, la entidad viviente, en su condición material, está soñando falsamente que “esto es mío” y que “éste soy yo”. El sueño consiste en que el alma condicionada cree que su cuerpo material es el “yo”, o en que falsamente cree que es el Señor y que todo lo que está relacionado con ese cuerpo material es “mío”. Así pues, sólo en sueños es que la errónea concepción del “yo” y “mío” persiste vida tras vida. Esto continúa vida tras vida, en tanto la entidad viviente no esté consciente, en forma pura, de su identidad como parte integral subordinada del Señor. Sin embargo, en su estado de conciencia pura no existe semejante sueño mal concebido, y, en ese estado de conciencia pura, la entidad viviente no olvida que nunca es el Señor, sino que es eternamente el servidor del Señor, con amor trascendental.

## VERSO 2

*bahu-rūpa ivābhāti  
māyayā bahu-rūpayā  
ramamāṇo guṇeṣv asyā  
mamāham iti manyate*

*bahu-rūpaḥ*—multiforme; *iva*—como si fuera; *ābhāti*—manifestado; *māyayā*—por la influencia de la energía exterior; *bahu-rūpayā*—en múltiples formas; *ramamāṇaḥ*—disfrutando como si fuera; *guṇeṣu*—en las modalidades de diferentes cualidades; *asyāḥ*—de la energía externa; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así pues; *manyate*—piensa.

## TRADUCCIÓN

**La entidad viviente engañada aparece en muchísimas formas ofrecidas por la energía externa del Señor, y la enjaulada entidad viviente, mientras disfruta en medio de las modalidades de la naturaleza**

**material, crea las concepciones erróneas, pensando en términos de “yo” y “mío”.**

## **SIGNIFICADO**

Las diferentes formas de las entidades vivientes son diferentes vestidos que ofrece la ilusoria energía del Señor, de acuerdo con las modalidades de la naturaleza que desee disfrutar el ser viviente. La energía material externa está representada por sus tres modalidades, a saber, la bondad, la pasión y la ignorancia. Así que incluso dentro de la naturaleza material existe la posibilidad de que ella elija, la energía material le ofrece diferentes variedades de cuerpos materiales. Existen 900.000 variedades de cuerpos materiales en el agua, 2.000.000 de cuerpos vegetales, 1.100.000 gusanos y reptiles, 1.000.000 de formas de aves, 3.000.000 de diferentes cuerpos de bestias, y 400.000 formas humanas. En total hay 8.400.000 variedades de cuerpos en diferentes planetas del universo, y la entidad viviente viaja mediante muchísimas transmigraciones, según las diferentes modalidades de espíritu de disfrute que lleve dentro de sí. Incluso en un mismo cuerpo, la entidad viviente pasa de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud, de la juventud a la vejez, y de la vejez a otro cuerpo, creado por sus propias acciones. La entidad viviente crea su propio cuerpo mediante sus deseos personales, y la energía externa del Señor le suministra la forma exacta mediante la cual puede disfrutar al máximo de lo que desea. El tigre quería disfrutar de la sangre de otro animal, y, en consecuencia, por la gracia del Señor, la energía material le provee el cuerpo de tigre, con facilidades para disfrutar de la sangre de otro animal. En forma similar, una entidad viviente que desea obtener el cuerpo de un semidiós de un planeta superior, también puede obtenerlo por la gracia del Señor. Y si es lo suficientemente inteligente, puede desear obtener un cuerpo espiritual para disfrutar de la compañía del Señor, y habrá de obtenerlo. Así que la diminuta libertad de la entidad viviente puede ser utilizada a plenitud, y el Señor es tan bondadoso, que le conferirá el mismo tipo de cuerpo que ella desea. Los deseos de la entidad viviente son algo así como soñar con una montaña de oro. Una persona sabe lo que es una montaña, y sabe también lo que es el oro. Tan sólo por su deseo, ella sueña con una montaña de oro, y cuando el sueño se acaba, ve algo distinto ante sí. Ella observa al estar despierta que no hay ni oro ni montaña, y ¡ni qué hablar de una montaña de

oro!

Las diferentes posiciones de las entidades vivientes en el mundo material, bajo las múltiples manifestaciones de cuerpos, se deben al errado concepto de “mío” y “yo”. El *karmi* piensa en este mundo como si fuera “mío”, y el *jñāni* piensa “yo soy todo”. Toda la concepción material de la política, la sociología, la filantropía, el altruismo, etc., concebida por las almas condicionadas, se basa en estos “yo” y “mío” erróneamente concebidos, que son los productos de un fuerte deseo de disfrutar de la vida material. El identificarse con el cuerpo y con el lugar en el que se obtiene el cuerpo, bajo diferentes concepciones de socialismo, nacionalismo, afecto familiar, etc., etc., se debe todo a haber olvidado la verdadera naturaleza de la entidad viviente, y toda la errónea concepción de la confundida entidad viviente, puede ser removida por la asociación con Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, de la forma en que todo ello se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### VERSO 3

*yarhi vāva mahimni sve  
parasmin kāla-māyayoḥ  
rameta gata-sammohas  
tyaktvodāste tadobhayam*

*yarhi*—en cualquier momento; *vāva*—ciertamente; *mahimni*—en la gloria; *sve*—de sí mismo; *parasmin*—en el Supremo; *kāla*—tiempo; *māyayoḥ*—de la energía material; *rameta*—disfruta; *gata-sammohaḥ*—liberándose de la errónea concepción; *tyaktvā*—abandonando; *udāste*—plenamente; *tadā*—entonces; *ubhayam*—ambas (las erróneas concepciones de yo y mío).

### TRADUCCIÓN

**Tan pronto como la entidad viviente se sitúa en su gloria constitucional y comienza a disfrutar de la trascendencia que se encuentra más allá del tiempo y de la energía material, de inmediato abandona las dos erróneas concepciones de la vida [yo y mío], y, así pues, queda manifestada por completo en forma del yo puro.**

## SIGNIFICADO

Las dos concepciones erróneas de la vida, es decir, “yo” y “mío”, se manifiestan en verdad en dos clases de hombres. En el estado inferior, la concepción del “mío” es muy resaltante, y en el estado superior resalta la concepción errónea de “yo”. En el estado animal de la vida, la errónea concepción de “mío” se percibe incluso en la categoría de los perros y los gatos, que pelean unos con otros con la misma y errada concepción de “mío”. En el estado inferior de la vida humana, la misma concepción errada también resalta en la forma de “es mi cuerpo”, “es mi casa”, “es mi familia”, “es mi casta”, “es mi nación”, “es mi país”, etc. Y en el estado superior de conocimiento especulativo, la misma concepción errada de “mío” se transforma en “so yo”, o “yo lo soy todo”, etc. Existen muchas clases de hombres que tiene la misma y errada concepción de “yo” y “mío”, con diferentes colores. Pero el verdadero significado de “yo”, puede experimentarse sólo cuando uno posee la conciencia pura, y todas las Escrituras védicas nos enseñan esa concepción de la vida.

La errónea concepción de que “yo soy el Señor”, o yo soy el Supremo”, es más peligrosa que la errónea concepción de “mío”, A pesar de que algunas veces hay mandatos en las Escrituras védicas que lo llevan a uno a creer que se es uno con el Señor, eso no significa que uno se vuelve idéntico con el Señor en todo aspecto. Es indudable que existe identidad entre la entidad viviente y el Señor en muchos sentidos, pero en fin de cuentas la entidad viviente está subordinada al Señor, y está destinada constitucionalmente a satisfacer los sentidos del Señor. Por lo tanto, el Señor le pide a las almas condicionadas que se entreguen a Él. Si las entidades vivientes no estuvieran subordinadas a la voluntad suprema, ¿por qué habría de pedírseles que se entreguen? Si la entidad viviente hubiera sido igual en todos los aspectos, entonces, ¿por qué fue puesta bajo la influencia de *māyā*? Ya hemos discutido muchas veces que la energía material está controlada por el Señor. La *Bhagavad-gītā* (9.10) confirma este poder controlador que el Señor tiene sobre la naturaleza material. ¿Puede alguna entidad viviente que dice estar en el mismo nivel que el Ser Supremo, controlar la naturaleza material? El necio “yo” respondería que lo hará en el futuro. Incluso aceptando que en el futuro uno será tan buen controlador de la naturaleza material como el Ser Supremo, entonces, ¿por qué ahora uno está bajo el control de la naturaleza material? La *Bhagavad-gītā* dice que

uno puede librarse del control de la naturaleza material si se entrega al Señor Supremo, pero si no hay entrega, entonces la entidad viviente nunca será capaz de controlar la naturaleza material. Así que uno debe también abandonar esa errónea concepción de “yo”, practicando el proceso del servicio devocional, o estando firmemente situado en el estado en el que se le presta al Señor un amoroso servicio trascendental. Un hombre pobre, sin empleo ni ocupación alguna, puede que padezca muchísimos inconvenientes en la vida, pero si por casualidad el mismo hombre obtiene un buen trabajo al servicio del gobierno, de inmediato se vuelve feliz. No se gana nada con negar la supremacía del Señor, quien es el controlador de todas las energías; más bien uno debe estar situado constitucionalmente en su propia gloria, es decir, en el estado en que se posee conciencia pura de ser el servidor eterno del Señor. La cualidad necesaria para comenzar a prestarle servicio al Señor, es la de librarse de todo tinte de las modalidades de la naturaleza material. Mientras uno sea un sirviente de invenciones mentales, no podrá estar libre por completo de la enfermedad del “yo” y “mío”.

La Verdad Suprema no está contaminada por la energía ilusoria, pues es quien controla a esa energía. Las verdades relativas son susceptibles a quedar absortas en la energía ilusoria. Sin embargo, cuando uno se encara directamente con la Verdad Suprema se logra el máximo resultado, tal como cuando uno encara el Sol. El Sol que está arriba en el cielo, está lleno de luz, pero cuando el Sol no se encuentra en el cielo visible, todo queda a oscuras. En forma similar, cuando uno está frente al Señor Supremo, queda libre de toda ilusión, y aquel que no lo está, se encuentra en la oscuridad de la ilusoria *māyā*. La *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma esto de la siguiente manera:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatīyātān  
brahma-bhūyāya kalpate*

Así que la ciencia del *bhakti-yoga*, de adorar al Señor, glorificar al Señor, oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de las fuentes correctas (no del profesional, sino de la persona que sea *Bhāgavatam* en la vida) y estar siempre en compañía de los devotos puros, debe ser adoptada con toda seriedad. Uno no debe dejarse engañar por las erróneas concepciones de “yo” y “mío”.

Los *karmīs* gustan de la concepción de “mío”. Los *jñānīs* gustan de la concepción de “yo”, y ambos grupos están incapacitados para librarse del cautiverio de la energía ilusoria. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y, principalmente, la *Bhagavad-gītā*, tienen ambos por objeto liberar a la persona de la errónea concepción de “yo” y “mío”, y Śrīla Vyāsadeva los transcribió para la liberación de las almas caídas. La entidad viviente tiene que estar situada en la posición trascendental en la que no haya más influencia del tiempo ni de la energía material. En la vida condicionada, la entidad viviente está sujeta a la influencia del tiempo en el sueño del pasado, presente y futuro. El especulador mental trata de superar la influencia del tiempo mediante especulaciones de que en el futuro se volverá Vāsudeva, o el propio Señor Supremo, gracias al cultivo del conocimiento y a la conquista del ego. Pero el proceso no es perfecto. El proceso perfecto consiste en aceptar al Señor Vāsudeva como el Supremo en todo, y la mejor perfección en lo que se refiere al cultivo del conocimiento, consiste en entregarse a Él, debido a que Él es la fuente de todo. Sólo cuando se tiene esa concepción, puede uno librarse de la errónea concepción de “yo” y “mío”. Tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo confirman. En su gran obra literaria el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva específicamente les ha hecho la contribución de la ciencia de Dios y del proceso del *bhakti-yogaa* las entidades vivientes engañadas, y el alma condicionada debe sacar pleno provecho de esta ciencia.

#### VERSO 4

*ātma-tattva-viśuddhy-artham*  
*yad āha bhagavān ṛtam*  
*brahmaṇe darśayan rūpam*  
*avyalīka-vratāḍṛtaḥ*

*ātma-tattva*—la ciencia de Dios o de la entidad viviente;  
*viśuddhi*—purificación; *artham*—meta; *yad*—esa que; *āha*—dijo;  
*bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ṛtam*—en realidad; *brahmaṇe*—el Señor Brahmā; *darśayan*—mostrando; *rūpam*—forma eterna; *avyalīka*—sin ningún motivo engañoso; *vrata*—voto; *āḍṛtaḥ*—adoró.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, la Personalidad de Dios, estando muy complacido con el Señor Brahmā debido a su penitencia no engañosa de *bhakti-yoga*, presentó Su forma eterna y trascendental ante Brahmā. Y ésa es la meta objetiva que purifica al alma condicionada.

## SIGNIFICADO

*Ātma-tattva* es la ciencia de Dios así como también de la entidad viviente. Tanto el Señor Supremo como la entidad viviente son conocidos como *ātmā*. El Señor Supremo recibe el nombre de Paramātmā, y la entidad viviente recibe el nombre de “el *ātmā*”, “el *brahma*” o “el *jīva*”. Tanto el Paramātmā como el *jīvātmā*, siendo trascendentales a la energía material, se denominan *ātmā*. Así que Śukadeva Gosvāmī explica este verso con miras a purificar la verdad tanto de Paramātmā como de *jīvātmā*. Por lo general, la gente tiene muchas concepciones equivocadas acerca de ellos dos. La concepción equivocada acerca del *jīvātmā* es la de identificar el cuerpo material con el alma pura, y la concepción equivocada acerca de Paramātmā es creer que Él se encuentra en el mismo nivel que la entidad viviente. Pero ambas concepciones erróneas pueden ser removidas con un solo golpe de *bhakti-yoga*, tal como ante la luz del Sol tanto el Sol como el mundo, y todo lo que se encuentra en el campo de la luz solar, se ve bien. En la oscuridad, uno no puede ver el Sol, ni puede verse a sí mismo, ni puede ver el mundo. Pero ante la luz solar, uno puede ver el Sol, puede verse a sí mismo, y puede ver el mundo que le rodea. Por lo tanto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice que para purificar ambas concepciones equivocadas, el Señor presentó Su forma eterna ante Brahmājī, estando plenamente satisfecho con el no engañoso voto de Brahmā de desempeñar *bhakti-yoga*. Con la excepción del *bhakti-yoga*, cualquier método para la comprensión perfecta del *ātma-tattva*, o la ciencia del *ātmā*, resultará engañoso a la larga.

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que sólo mediante el *bhakti-yoga* puede uno conocerlo a Él perfectamente, y entonces puede uno entender la ciencia de Dios. Brahmājī se sometió a grandes penitencias al realizar *bhakti-yoga*, y por ello fue capaz de ver la forma trascendental del Señor. Su forma trascendental es cien por cien espiritual, y uno puede verlo a Él sólo



mediante la visión espiritualizada, después de haber ejecutado debidamente *tapasya*, o penitencia en un estado de *bhakti-yogapuro*. La forma del Señor que se manifestó ante Brahmā no es una de las formas que hemos experimentado en el mundo material. Brahmājī no realizó estos severos tipos de penitencia sólo para ver una forma producida por lo material. Luego la pregunta de Mahārāja Parīkṣit acerca de la forma del Señor queda respondida. La forma del Señor es *sac-cid-ānanda*, es decir, eterna, llena de conocimiento y de bienaventuranza. Pero la forma material del ser viviente, no es ni eterna, ni llena de conocimiento, ni bienaventurada. Ésa es la diferencia entre la forma del Señor y la del alma condicionada. Sin embargo, el alma condicionada puede recobrar su forma de eterno conocimiento y bienaventuranza, simplemente con ver al Señor mediante el *bhakti-yoga*.

En resumen, debido a la ignorancia, el alma condicionada está enjaulada en las temporales variedades de formas materiales. Pero el Señor Supremo no tiene una forma temporal, como las almas condicionadas. Él posee una forma eterna de conocimiento y bienaventuranza, y ésa es la diferencia entre el Señor y la entidad viviente. Uno puede entender esa diferencia mediante el proceso del *bhakti-yoga*. El Señor le habló luego a Brahmā la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos originales. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es una creación de los especuladores mentales. El sonido del *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental, y la resonancia del *Śrīmad-Bhāgavatam* es como la de los *Vedas*. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene como tema la ciencia tanto del Señor como de la entidad viviente. El leer u oír regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* es también ejecución de *bhakti-yoga*, y uno puede lograr la máxima perfección simplemente con la asociación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tanto Śukadeva Gosvāmī como Mahārāja Parīkṣit lograron la perfección por medio del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 5

*sa ādi-devo jagatām paro guruḥ  
svadhiṣṇyam āsthāya sisṛkṣayaikṣata  
tām nādhyagacchad dṛśam atra sammatām  
prapañca-nirmāṇa-vidhir yayā bhavet*

*saḥ*—él; *ādi-devaḥ*—el primer semidiós; *jagatām*—del universo; *paraḥ*—supremo; *guruḥ*—maestro espiritual; *svadhiṣṇyam*—su asiento de loto; *āsthāya*—para encontrar la fuente de él; *sisṛkṣayā*—en lo referente a crear los asuntos universales; *aikṣata*—comenzó a pensar; *tām*—en ese asunto; *na*—no pudo; *adhyagacchat*—entender; *dṛśam*—la dirección; *atra*—ahí; *sammātām*—justo el camino correcto; *prapañca*—material; *nirmāṇa*—construcción; *vidhiḥ*—proceso; *yayā*—tanto como; *bhavet*—debe ser.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Brahmā, el primer maestro espiritual, supremo en el universo, no pudo determinar cuál era la fuente de su asiento de loto, y mientras pensaba en crear el mundo material no pudo entender cuál era la dirección correcta para ejecutar ese trabajo creativo, ni tampoco pudo averiguar cuál era el proceso para realizar esa creación.**

## SIGNIFICADO

Este verso es el prelude a la explicación de la naturaleza trascendental de la forma y la morada del Señor. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ya hemos dicho que la Suprema Verdad Absoluta existe en Su propia morada, sin ningún vestigio de la energía engañadora. Por lo tanto, el Reino de Dios no es un mito, sino que es de hecho una esfera diferente y trascendental de planetas conocidos como los Vaikuṅṭhas. Eso también se explicará en este capítulo.

Un conocimiento así acerca del cielo espiritual que se encuentra muy por encima de este cielo material y sus enseres, puede adquirirse sólo en virtud del servicio devocional, o el *bhakti-yoga*. El poder creador del Señor Brahmā también se consiguió mediante el *bhakti-yoga*. Brahmājī estaba confundido en lo que respecta a la creación, y él ni siquiera pudo determinar cuál era la fuente de su propia existencia. Pero él consiguió por completo todo ese conocimiento, por intermedio del *bhakti-yoga*. Mediante el *bhakti-yoga* uno puede conocer al Señor, y por el hecho de conocer al Señor como el Supremo, uno puede conocer todo lo demás. Aquel que conoce al Supremo, conoce todo lo demás. Ése es el veredicto de todos los *Vedas*. Hasta el primer maestro espiritual del universo se iluminó por la gracia del Señor,

así que, ¿quién puede obtener conocimiento perfecto de todo, sin la misericordia del Señor? Si alguien desea buscar conocimiento perfecto de todo, debe buscar la misericordia del Señor, y no hay ninguna otra manera de hacerlo. Buscar conocimiento fundándose en el esfuerzo personal de uno, es una absoluta pérdida de tiempo.

## VERSO 6

*sa cintayan dvy-akṣaram ekadāmbhasy  
upāśṛṇod dvir-gaditaṁ vaco vibhuḥ  
sparśeṣu yat ṣoḍaśam ekaviṁśam  
niṣkiñcanānām nṛpa yad dhanam viduḥ*

*saḥ*—él; *cintayan*—mientras pensaba así; *dvi*—dos; *akṣaram*—sílabas; *ekadā*—una vez; *ambhasi*—en el agua; *upāśṛṇot*—lo oyó cerca; *dviḥ*—dos veces; *gaditam*—proferidas; *vacaḥ*—palabras; *vibhuḥ*—el grande; *sparśeṣu*—en las letras *sparśa*; *yat*—las cuales; *ṣoḍaśam*—la decimosexta; *ekaviṁśam*—y la vigesimoprimeras; *niṣkiñcanānām*—de la orden de vida de renuncia; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *yat*—lo que es; *dhanam*—riqueza; *viduḥ*—tal como se conoce.

## TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba así en el agua dedicado a pensar, Brahmājī oyó dos veces un sonido que venía de cerca, de dos sílabas unidas. Una de las sílabas era la decimosexta del alfabeto *sparśa*, y la otra era la vigesimoprimeras, y ambas se unían para volverse la riqueza de la orden de vida de renuncia.

## SIGNIFICADO

En el idioma sánscrito, el alfabeto de las consonantes se divide en dos, a saber, las *sparśa-varṇas* y las *tālavya-varṇas*. Las letras que van desde *ka* a *ma* se conocen como las *sparśa-varṇas*, y la decimosexta del grupo se denomina *ta*, mientras que la vigesimoprimeras letra se denomina *pa*. Así que cuando éstas se unen forman la palabra *tapa*, o penitencia. Esta penitencia es la belleza y la riqueza de los *brāhmaṇas* y de la orden de vida

de renuncia. De acuerdo con la filosofía *Bhāgavata*, todo ser humano está hecho para ese *tapa* y para ninguna otra cosa, debido a que sólo en virtud de la penitencia puede uno entender su yo; y la comprensión del yo, y no la complacencia de los sentidos, es el objetivo de la vida humana. Este *tapa*, o penitencia, fue empezado desde el mismo comienzo de la creación, y lo adoptó por vez primera el maestro espiritual supremo, el Señor Brahmā. Sólo mediante *tapasya* puede uno obtener el beneficio de la vida humana, y no mediante una civilización refinada dedicada a la vida animal. El animal no conoce más que la complacencia de los sentidos, dentro de la jurisdicción del comer, beber, ser feliz y gozar. Pero el ser humano tiene la función de someterse a *tapasya*, para ir de vuelta a Dios, de vuelta a casa.

Cuando el Señor Brahmā se encontraba perplejo ante la incógnita de cómo construir las manifestaciones materiales del universo, y descendió y se adentró en el agua a buscar los medios y la fuente de su asiento de loto, oyó la palabra *tapa*, que fue vibrada dos veces. Empezar el sendero del *tapa* constituye el segundo nacimiento del discípulo aspirante. La palabra *upāśṛṇot* es muy significativa. Es similar a *upanayana*, o “llevar al discípulo más cerca del maestro espiritual, en pos del sendero del *tapa*”. De modo que Brahmājī fue así iniciado por el Señor Kṛṣṇa, y este hecho lo corrobora el mismo Brahmājī en su libro la *Brahma-saṁhitā*. En la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Brahmā ha cantado en cada verso *govindam-ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*. Así pues, Brahmā fue iniciado con el *mantra* Kṛṣṇa por el propio Señor Kṛṣṇa, a raíz de lo cual se volvió un vaiṣṇava, o un devoto del Señor, antes de que fuera capaz de construir el inmenso universo. Se declara en la *Brahma-saṁhitā* que el Señor Brahmā fue iniciado en el *mantra* Kṛṣṇa de dieciocho letras, que es adoptado generalmente por todos los devotos del Señor Kṛṣṇa. Nosotros seguimos el mismo principio debido a que pertenecemos al Brahma-sampradāya, el cual está directamente en la cadena discipular que va de Brahmā a Nārada, de Nārada a Vyāsa, de Vyāsa a Madhva Muni, de Madhva Muni a Mādhavendra Purī, de Mādhavendra Purī a Īśvara Purī, de Īśvara Purī al Señor Caitanya, y que gradualmente llega hasta Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī, nuestro divino maestro.

Aquel que es iniciado así en la sucesión discipular, puede obtener el mismo resultado o poder de creación. El canto de ese sagrado *mantra* es el único refugio del devoto del Señor que es puro y desinteresado. Simplemente mediante ese *tapasya*, o penitencia, el devoto del Señor obtiene todas las

perfecciones tal como el Señor Brahmā.

## VERSO 7

*niśamyā tad-vakṭṛ-didr̥kṣayā diśo  
vilokya tatrānyad apaśyamānaḥ  
svadhiṣṇyam āsthāya vimṛśya tad-dhitam  
tapasy upādiṣṭa ivādadhe manaḥ*

*niśamyā*—después de oír; *tat*—eso; *vakṭṛ*—el que habló; *didr̥kṣayā*—sólo para averiguar quién habló; *diśaḥ*—todos los lados; *vilokya*—viendo; *tatra*—ahí; *anyat*—ningún otro; *apaśyamānaḥ*—no habría de encontrarse; *svadhiṣṇyam*—en su asiento de loto; *āsthāya*—sentarse; *vimṛśya*—pensando; *tat*—ello; *hitam*—bienestar; *tapasi*—en penitencia; *upādiṣṭaḥ*—como fue instruido; *iva*—siguiendo; *ādadhe*—prestó; *manaḥ*—atención.

## TRADUCCIÓN

Cuando él oyó el sonido, trató de encontrar al que habló, buscando por todos lados. Pero al no poder encontrar a nadie a excepción de sí mismo, consideró que era prudente sentarse firmemente en su asiento de loto y prestarle su atención a la ejecución de la penitencia, tal como fue instruido.

## SIGNIFICADO

Para tener éxito en la vida, uno debe seguir el ejemplo del Señor Brahmā, la primera criatura viviente que hubo en el comienzo de la creación. Después de ser iniciado por el Señor Supremo para ejecutar *tapasya*, él se encontraba firme en su determinación de hacerlo, y si bien no pudo encontrar a nadie además de sí, pudo entender bien que el sonido fue transmitido por el propio Señor. Brahmā era el único ser viviente de esa época, debido a que no había ninguna otra creación, y no podía encontrarse a nadie allí a excepción de él mismo. Al comienzo del Primer Canto, en el Primer Capítulo, verso primero, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ya se ha mencionado que Brahmā fue iniciado desde dentro por el Señor. El Señor se encuentra

dentro de toda entidad viviente en forma de la Superalma, y Él inició a Brahmā debido a que Brahmā estaba dispuesto y deseoso de recibir la iniciación. El Señor puede iniciar en forma similar a todo aquel que sienta inclinación por tenerla.

Como ya se dijo, Brahmā es el maestro espiritual original del universo, y puesto que él fue iniciado por el propio Señor, el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* desciende por sucesión discipular; y con objeto de recibir el verdadero mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno debe acercarse al eslabón actual, o maestro espiritual actual, de la cadena de sucesión discipular. Después de ser iniciado por el maestro espiritual apropiado de esa cadena de sucesión, uno debe dedicarse al desempeño de *tapasya* en la ejecución del servicio devocional. Sin embargo, uno no debe creer que se encuentra en el nivel de Brahmā para ser iniciado directamente por el Señor desde dentro, debido a que en la presente era no puede aceptarse que haya alguien que sea tan puro como Brahmā. El puesto de Brahmā, de actuar como autoridad en la creación del universo, se le ofrece al ser viviente más puro de todos, y a menos que uno esté capacitado de esa forma, no puede esperar ser tratado directamente como Brahmājī. Pero uno puede recibir la misma facilidad a través de los devotos puros del Señor, a través de las instrucciones de las Escrituras (tal como se revelan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* especialmente), y también a través del maestro espiritual genuino que está a disposición del alma sincera. El propio Señor se le aparece como el maestro espiritual a una persona que es sincera de todo corazón respecto a servir al Señor. Por lo tanto, el maestro espiritual genuino que llega a encontrarse con el devoto sincero, debe ser aceptado como el representante más confidente y querido del Señor. Si una persona es puesta bajo la guía de esa clase de maestro espiritual genuino, debe aceptarse sin duda alguna que el aspirante ha conseguido la gracia del Señor.

## VERSO 8

*divyaṁ sahasrābdam amogha-darśano*  
*jitānilātmā vijitobhayendriyaḥ*  
*atapyata smākhila-loka-tāpanaṁ*  
*tapas tapīyāṁś tapatāṁ samāhitaḥ*

*divyam*—pertenecientes a los semidioses de los planetas superiores;  
*sahasra*—mil; *abdam*—años; *amogha*—inmaculado, sin vestigio alguno de impureza; *darśanaḥ*—aquel que tiene una visión así de la vida;  
*jīta*—controló; *anila*—vida; *ātmā*—mente; *vijīta*—controló; *ubhaya*—ambos;  
*indriyaḥ*—aquel que posee sentidos como éstos; *atapyata*—ejecutó penitencia; *sma*—en el pasado; *akhila*—todo; *loka*—planeta;  
*tāpanam*—iluminadora; *tapaḥ*—penitencia; *tapiyān*—penitencia extremadamente severa; *tapatām*—de todos los ejecutores de penitencias;  
*samāhitaḥ*—situado así.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Brahmā se sometió a penitencias por mil años de los semidioses. Él oyó esa vibración trascendental que venía del cielo, y la aceptó como divina. Por ello, él controló la mente y los sentidos, y las penitencias que ejecutó fueron una gran lección para las entidades vivientes. Así pues, él es conocido como el más grande de todos los ascetas.**

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmā oyó el oculto sonido *tapa*, pero no vio a la persona que vibró el sonido. Aun así él aceptó la instrucción como beneficiosa para él, y, por lo tanto, se dedicó a meditar durante mil años celestiales. Un año celestial es igual a 6 x 30 x 12 x 1000 de nuestros años. El hecho de que él aceptara el sonido se debía a que poseía una visión pura de la naturaleza absoluta del Señor. Y debido a su visión correcta, él no hizo distinciones entre el Señor y la instrucción del Señor. No hay diferencia entre el Señor y la vibración sonora que viene de Él, a pesar de que Él no se encuentre presente personalmente. La mejor manera de entender esto consiste en aceptar esa instrucción divina, y Brahmā, el maestro espiritual original de todo el mundo, es el vivo ejemplo de ese proceso de recepción de conocimiento trascendental. La potencia del sonido trascendental nunca se minimiza debido a que el que lo vibra se encuentre aparentemente ausente. En consecuencia, al *Śrīmad-Bhāgavatam* o a la *Bhagavad-gītā*, o a cualquier Escritura revelada del mundo, nunca se la debe considerar como un sonido mundano ordinario, carente de potencia trascendental.

Uno tiene que recibir de la fuente correcta el sonido trascendental, aceptarlo como una realidad, y seguir la instrucción sin vacilación alguna. El secreto del éxito consiste en recibir el sonido de la fuente correcta, un maestro espiritual genuino. El sonido fabricado mundanamente no tiene potencia alguna y, por ello, un sonido aparentemente trascendental, recibido de una persona no autorizada, tampoco tiene potencia alguna. Uno debe estar lo suficientemente capacitado como para percibir esa potencia trascendental, y si por discernimiento o por una cualidad afortunada uno puede recibir el sonido trascendental de labios del maestro espiritual genuino, su sendero de la liberación queda garantizado. Sin embargo, el discípulo debe estar dispuesto a ejecutar la orden del maestro espiritual genuino, tal como el Señor Brahmā ejecutó la instrucción de su maestro espiritual, el propio Señor. Seguir la orden del maestro espiritual genuino es el único deber del discípulo, y esa ejecución completamente fiel de la orden del maestro espiritual genuino, es el secreto del éxito.

El Señor Brahmā controló sus dos grados de sentidos mediante la percepción de los sentidos y los órganos de los sentidos, debido a que tuvo que ocuparlos en la ejecución de la orden del Señor. Por lo tanto, controlar los sentidos significa ocuparlos en el servicio trascendental del Señor. La orden del Señor desciende por sucesión discipular a través del maestro espiritual genuino, y así pues, la ejecución de la orden del maestro espiritual genuino constituye el verdadero control de los sentidos. Esa ejecución de penitencia, con plena fe y sinceridad, volvió a Brahmājī tan poderoso, que llegó a ser el creador del universo. Y debido a que él pudo conseguir un poder tal, es conocido como el mejor de todos los *tapasvīs*.

## VERSO 9

*tasmai sva-lokaṁ bhagavān sabhājitaḥ  
sandarśayām āsa param na yat-param  
vyapeta-saṅkleśa-vimoha-sādhvasaṁ  
sva-dṛṣṭavadbhir puruṣair abhiṣṭutam*

*tasmai*—a él; *sva-lokaṁ*—Su propio planeta o morada; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sabhājitaḥ*—estando complacido con la penitencia de Brahmā; *sandarśayām āsa*—manifestó; *param*—el supremo; *na*—no; *yat*—del cual; *param*—aún más supremo; *vyapeta*—completamente



abandonadas; *saṅkleśa*—cinco clases de aflicciones materiales; *vimoha*—sin ilusión; *sādhvasam*—temor de la existencia material; *sva-dr̥ṣṭa-vadbhiḥ*—por aquellos que han comprendido perfectamente el yo; *puruṣaiḥ*—por las personas; *abhiṣṭutam*—adorado por.

## TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, estando así muy satisfecho con la penitencia del Señor Brahmā, tuvo el agrado de manifestar Su morada personal, Vaikuṅṭha, el planeta supremo por sobre todos los demás. Esa morada trascendental del Señor es adorada por todas las personas autorrealizadas que se encuentran libres de toda clase de sufrimientos y temores de la existencia ilusoria.

## SIGNIFICADO

Las dificultades de penitencia que aceptó el Señor Brahmā se encontraban ciertamente en la línea del servicio devocional (*bhakti*). De no haber sido así, no hubiera habido posibilidad alguna de que Vaikuṅṭha o *sva-lokam*, las moradas personales del Señor, se le hicieran visibles a Brahmājī. Las moradas personales del Señor, conocidas como Vaikuṅṭhas, no son ni míticas ni materiales, como lo conciben los impersonalistas. Pero la comprensión completa de las moradas trascendentales del Señor resulta posible sólo a través del servicio devocional, y, así pues, los devotos entran en esas moradas. Existen dificultades, indudablemente, en la ejecución de penitencia. Pero las dificultades que se aceptan al ejecutar *bhakti-yoga* constituyen una felicidad trascendental desde el mismo comienzo, mientras que las dificultades de penitencia de otros procesos de autorrealización (*jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga*, etc.), sin ninguna percepción de Vaikuṅṭha, terminan sólo en dificultades, y en nada más. Nada se gana con morder cáscaras que no tienen grano. En forma similar, nada se gana con ejecutar penitencias molestas en aras de la autorrealización, distintas de *bhakti-yoga*.

Ejecutar *bhakti-yoga* es tal como sentarse en el loto que brota del abdomen de la trascendental Personalidad de Dios, pues el Señor Brahmā se encontraba sentado ahí. Brahmājī pudo complacer al Señor, y el Señor tuvo a Su vez el agrado de mostrarle a Brahmājī Su morada personal. Śrīla Jīva

Gosvāmī, en los comentarios de su explicación *Krama-sandarbha* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, presenta citas del *Garga Upaniṣad*, una Escritura védica de referencia. Se dice que Yājñavalkya le describió la morada trascendental del Señor a Gārgī, y que esa morada del Señor se encuentra situada por encima del planeta más elevado del universo, es decir, Brahmāloka. Esa morada del Señor, si bien se describe en Escrituras reveladas tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, sigue siendo sólo un mito para la clase de hombres poco inteligentes que poseen poco acopio de conocimiento. Aquí la palabra *sva-dṛṣṭavadbhiḥ* es muy significativa. Aquel que verdaderamente ha entendido su yo, percibe la forma trascendental de éste. La comprensión impersonal del yo y del Supremo no es completa, debido a que es tan sólo una concepción opuesta a la existencia de las personalidades materiales. Dios y los devotos del Señor son todas personalidades trascendentales; ellos no tienen cuerpos materiales. El cuerpo material está cubierto por cinco clases de condiciones de sufrimiento, a saber, ignorancia, concepción material, apego, odio y absorción. Mientras uno esté dominado por esas cinco clases de sufrimientos materiales, no hay posibilidad alguna de que entre en los Vaikuṅṭhalokas. La concepción impersonal del yo de uno es sólo la negación de la personalidad material, y se encuentra lejos de la existencia positiva de la forma personal. Las formas personales que se encuentran en la morada trascendental serán explicadas en los siguientes versos. Brahmājī también describió el planeta más elevado del Vaikuṅṭhaloka denominándolo Goloka Vṛndāvana, y diciendo que allí el Señor reside como un pastorcillo que cuida de vacas *surabhi* trascendentales, y que está rodeado de cientos y miles de diosas de la fortuna.

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-  
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam  
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(*Brahma-saṁhitā* 5.29)

La declaración de la *Bhagavad-gītā*, *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*, también se confirma aquí. *Param* significa “Brahman trascendental”. De manera que, la morada del Señor también es Brahman, es decir, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es

conocido como Vaikuṅṭha, y Su morada es conocida como Vaikuṅṭha. Esa adoración y comprensión de Vaikuṅṭha puede hacerse posible a través del sentido y la forma trascendentales.

## VERSO 10

*pravartate yatra rajaṣ tamaṣ tayoh  
sattvaṁ ca miśraṁ na ca kāla-vikramaḥ  
na yatra māyā kim utāpare hareḥ  
anuvratā yatra surāsurārcitāḥ*

*pravartate*—prevalecen; *yatra*—en el cual; *rajaḥ tamaḥ*—las modalidades de la pasión y la ignorancia; *tayoh*—de ambas; *sattvaṁ*—la modalidad de la bondad; *ca*—y; *miśraṁ*—mezcla; *na*—nunca; *ca*—y; *kāla*—tiempo; *vikramaḥ*—influencia; *na*—ni; *yatra*—ahí; *māyā*—energía externa e ilusoria; *kim*—qué; *uta*—hay; *apare*—otros; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *anuvratāḥ*—devotos; *yatra*—en el cual; *sura*—por los semidioses; *asura*—y los demonios; *arcitāḥ*—adorado.

## TRADUCCIÓN

**En esa morada personal del Señor, las modalidades materiales de la ignorancia y la pasión no prevalecen, ni tampoco hay ninguna influencia de ellas en la bondad. Ahí no hay predominancia de la influencia del tiempo, así que ¡ni qué hablar de la energía externa e ilusoria!, ella no puede entrar en esa región. Sin discriminación alguna, tanto los semidioses como los demonios adoran al Señor como devotos.**

## SIGNIFICADO

El Reino de Dios, o la atmósfera de la naturaleza Vaikuṅṭha, que se denomina el *tripada-vibhūti*, es tres veces más grande que los universos materiales, y se describe aquí, así como también en la *Bhagavad-gītā*, en forma resumida. Este universo, que contiene billones de estrellas y planetas, es uno de esos billones de universos que se encuentran amontonados en el ámbito del *mahat-tattva*. Y todos esos millones y billones de universos reunidos, constituyen sólo una cuarta parte de la magnitud de toda la

creación del Señor. Además existe el cielo espiritual; más allá de este cielo se encuentran los planetas espirituales con los nombres de Vaikuṅṭha, y todos ellos constituyen tres cuartas partes de toda la creación del Señor. Las creaciones de Dios siempre son innumerables. Ni siquiera las hojas de un árbol pueden ser contadas por el hombre, ni tampoco los cabellos de la cabeza. Sin embargo, los hombres necios se envanecen con la idea de volverse el propio Dios, a pesar de que son incapaces de crear un cabello de sus propios cuerpos. El hombre puede que descubra muchísimos vehículos maravillosos para viajar, pero incluso si llega a la Luna mediante su muy anunciada astronave, no puede permanecer ahí. Por consiguiente, el hombre cuerdo, sin envanecerse como si fuera el Dios del universo, se rige por las instrucciones de la literatura védica, la forma más fácil de adquirir conocimiento de la trascendencia. Así que, conozcamos a través de la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam* la naturaleza y constitución del mundo trascendental que se encuentra más allá del cielo material. En ese cielo, las cualidades materiales, especialmente las modalidades de la ignorancia y la pasión, se encuentran completamente ausentes. La modalidad de la ignorancia influye en la entidad viviente para que adquiera el hábito de la lujuria y el anhelo, y esto significa que, en los Vaikuṅṭhalokas, las entidades vivientes están libres de esas dos cosas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando uno se encuentra en el estado de vida *brahma-bhūta*, se libera del anhelo u la lamentación. Se concluye, entonces, que los habitantes de los planetas Vaikuṅṭha son todos entidades vivientes *brahma-bhūta*, a diferencia de las criaturas mundanas, que se encuentran todas completamente inmersas en el anhelo y la lamentación. Cuando uno no se encuentra bajo el influjo de las modalidades de la ignorancia y la pasión, se supone que está situado en el plano de la modalidad de la bondad del mundo material. La bondad del mundo material también se contamina a veces con toques de las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el Vaikuṅṭhaloka existe sólo bondad pura.

Así, toda la situación está libre de la manifestación ilusoria de la energía externa. Si bien la energía ilusoria es también parte integral del Señor Supremo, la energía ilusoria se diferencia del Señor. Sin embargo, la energía ilusoria no es falsa, como lo sostienen los filósofos monistas. Tomar una sogá por una serpiente puede que sea una ilusión de una persona en particular, pero la sogá es un hecho, y la serpiente es también un hecho. La ilusión de ver agua en el caliente desierto puede que sea una ilusión para el

animal ignorante que busca agua en el desierto, pero el desierto y el agua son hechos ciertos. Por lo tanto, la creación material del Señor puede que sea una ilusión para el no devoto, pero para un devoto, hasta la creación material del Señor es un hecho, como manifestación de Su energía externa. Pero esa energía del Señor no lo es todo. El Señor posee además Su energía interna, la cual tiene otra creación, conocida como los Vaikuṅṭhalokas, donde no hay ignorancia, ni pasión, ni ilusión, ni pasado y presente. Puede que alguien que posee poco acopio de conocimiento sea incapaz de entender la existencia de cosas tales como la atmósfera Vaikuṅṭha, pero eso no anula la existencia de ella. El hecho de que las aeronaves no puedan llegar a esos planetas, no significa que no existan tales planetas, pues éstos se encuentran descritos en las Escrituras reveladas.

Tal como lo cita Śrīla Jīva Gosvāmī, el *Nārada-pañca-rātra* nos hace saber que el mundo trascendental o la atmósfera Vaikuṅṭha está enriquecida con cualidades trascendentales. Esas cualidades trascendentales, tal como se revela a través del servicio devocional al Señor, son distintas de las cualidades mundanas de la ignorancia, la pasión y la bondad. Esas cualidades no pueden ser adquiridas por la clase de hombres no devotos. En el *Padma Purāṇa, Uttara-khaṇḍa*, se afirma que más allá de la cuarta parte de la creación de Dios, se encuentran las tres cuartas partes de la manifestación. La línea marginal que se halla entre la manifestación material y la manifestación espiritual está constituida por el río Virajā, y más allá del Virajā, que es una corriente trascendental que procede de la transpiración del cuerpo del Señor, se encuentran las tres cuartas partes de la manifestación de la creación de Dios. Esa parte es eterna, perdurable, no se deteriora y es limitada, y contiene el estado más elevado y perfecto de las condiciones de vida. En el *Sāṅkhya-kaumudī* se afirma que la bondad pura, o la trascendencia, es justo lo opuesto a las modalidades materiales. Todas las entidades vivientes de ahí se encuentran asociadas eternamente, sin ninguna interrupción, y el Señor es la entidad principal y original. También en los *Āgama Purāṇas* se describe la morada trascendental, de la siguiente manera: los miembros asociados de ahí se encuentran en libertad de ir a todas partes de la creación del Señor, y esa creación es ilimitada, particularmente en la región cuya magnitud es tres cuartos. Puesto que la naturaleza de esa región es ilimitada, no hay historia de esa asociación, ni tampoco final de ella.

Puede concluirse que, debido a la completa ausencia de las cualidades

mundanas de la ignorancia y la pasión, no hay posibilidad de creación ni aniquilación. En el mundo material todo se crea y todo se aniquila, y la duración de la vida entre la creación y la aniquilación es temporal. En el reino trascendental no hay creación ni aniquilación, y, en consecuencia, la duración de la vida es ilimitadamente eterna. En otras palabras, todo lo que se encuentra en el mundo trascendental perdura para siempre, lleno de conocimiento y bienaventuranza, sin deterioro. Como no hay deterioro, no hay pasado, presente ni futuro en lo que respecta al tiempo. En este verso se afirma claramente que la influencia del tiempo brilla por su ausencia. Toda la existencia material se manifiesta por las acciones y reacciones de elementos que vuelven resaltantes la influencia del tiempo en lo que se refiere al pasado, presente y futuro. Allá no existen tales acciones y reacciones de causa y efectos, por lo cual el ciclo del nacimiento, crecimiento, existencia, transformaciones, deterioro y aniquilación —los seis cambios materiales— no existe allá. Aquella es la manifestación pura de la energía del Señor, sin ilusión como a que se experimenta aquí en el mundo material. Toda la existencia Vaikuṅṭha proclama que ahí todo el mundo es un seguidor del Señor. El Señor es ahí el líder ideal, sin ninguna competencia por el liderazgo, y la gente está constituida por seguidores del Señor. Por lo tanto, en los *Vedas* se confirma que el Señor es el líder principal y que todas las demás entidades vivientes están subordinadas a Él, pues sólo el Señor satisface todas las necesidades de todas las demás entidades vivientes.

## VERSO 11

*śyāmāvadātāḥ śata-patra-locanāḥ  
piśaṅga-vastrāḥ surucaḥ supeśasaḥ  
sarve catur-bāhava unmiṣan-maṇi-  
praveka-niṣkābharaṇāḥ suvarcasaḥ*

*śyāma*—azulado como el cielo; *avadātāḥ*—resplandeciente; *śata-patra*—flor de loto; *locanāḥ*—ojos; *piśaṅga*—amarillenta; *vastrāḥ*—ropa; *su-rucaḥ*—muy atractivos; *su-peśasaḥ*—volviéndose jóvenes; *sarve*—todos ellos; *catuḥ*—cuatro; *bāhavaḥ*—manos; *unmiṣan*—brillo creciente; *maṇi*—perlas; *praveka*—calidad superior; *niṣka-ābharaṇāḥ*—medallones

decorativos; *su-varcasaḥ*—refulgentes.

## TRADUCCIÓN

La descripción de los habitantes de los planetas Vaikuṅṭha dice que ellos tienen una tez de un resplandeciente color azulado como el cielo. Sus ojos se asemejan a las flores de loto, su vestimenta es de un color amarillento, y sus rasgos corporales son muy atractivos. Ellos tienen justo la edad de jóvenes que están creciendo, todos tienen cuatro manos, todos están hermosamente adornados con collares de perlas que tienen medallones decorativos, y todos parecen ser refulgentes.

## SIGNIFICADO

Los habitantes de Vaikuṅṭhaloka son todos personalidades que poseen rasgos corporales espirituales que no han de encontrarse en el mundo material. Las descripciones las podemos hallar en Escrituras reveladas tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las descripciones impersonales de la trascendencia que se encuentran en las Escrituras, indican que los rasgos corporales de Vaikuṅṭhaloka nunca habrán de ser vistos en ninguna parte del universo. Así como hay diferentes rasgos corporales en diferentes lugares de un determinado planeta o así como hay diferentes rasgos corporales entre los cuerpos de los cuerpos de los diferentes planetas, así mismo los rasgos corporales de los habitantes de Vaikuṅṭhaloka son completamente diferentes de aquellos que se encuentran en el universo material. Por ejemplo, las cuatro manos constituyen algo diferente de las dos manos que hay en este mundo.

## VERSO 12

*pravāla-vaidūrya-mṛṅāla-varcasaḥ*  
*parisphurat-kuṅḍala-mauli-māliṅaḥ*

*pravāla*—coral; *vaidūrya*—un diamante especial; *mṛṅāla*—lotos celestiales; *varcasaḥ*—rayos; *parisphurat*—que florecen; *kuṅḍala*—arete; *mauli*—cabezas; *māliṅaḥ*—con guirnaldas.

## TRADUCCIÓN

Algunos de ellos tiene un tez refulgente como el coral y los diamantes, y en la abeza tienen guirnaldas florecientes como las flores de loto, y algunos llevan aretes.

## SIGNIFICADO

Hay algunos habitantes que han obtenido la liberación de *sārūpya*, es decir, de poseer rasgos corporales como los de la Personalidad de Dios. El diamante *vaidūrya* es en especial para la Personalidad de Dios, pero aquel que logra la liberación que consiste en la igualdad corporal con el Señor, queda especialmente favorecido con el hecho de llevar esos diamantes en el cuerpo.

## VERSO 13

*bhrājiṣṇubhir yaḥ parito virājate  
lasad-vimānāvalibhir mahātmanām  
vidyotamānaḥ pramadottamādyubhiḥ  
savidyud abhrāvalibhir yathā nabhaḥ*

*bhrājiṣṇubhiḥ*—por los resplandecientes; *yaḥ*—los Vaikuṅṭhalokas; *paritaḥ*—rodeados por; *virājate*—situados; *lasat*—brillantes; *vimāna*—aviones; *avalibhiḥ*—asamblea; *mahā-ātmanām*—de los grandes devotos del Señor; *vidyotamānaḥ*—hermosas como el relámpago; *pramada*—damas; *uttama*—celestiales; *adyubhiḥ*—por la tez; *sa-vidyut*—con relámpagos eléctricos; *abhrāvalibhiḥ*—con nubes en el cielo; *yathā*—como si fuera; *nabhaḥ*—el cielo.

## TRADUCCIÓN

Los planetas Vaikuṅṭha están rodeados además por diversos aviones, todos resplandecientes y situados en medio de un brillo. Esos aviones pertenecen a los grandes mahātmās, o los grandes devotos del Señor. Las damas son tan hermosas como el relámpago, debido a su tez celestial, y



todo ello en conjunto luce igual que el cielo adornado tanto con nubes como con relámpagos.

## SIGNIFICADO

Parece ser que en los planetas Vaikuṅṭha también existen aviones que resplandecen con gran brillo, y están ocupados por los grandes devotos del Señor, con damas de una belleza celestial tan brillante como el relámpago. Así como hay aviones, también debe de haber diferentes tipos de transporte parecidos a los aviones, pero que no han de ser como las máquinas conducidas que conocemos en este mundo. Debido a que todo posee la misma naturaleza de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, los aviones y transportes poseen la misma naturaleza que posee el Brahman. Si bien no existe nada a excepción del Brahman, uno no debe creer equivocadamente que sólo hay un vacío y que no hay variedad. Pensar así se debe al poco acopio de conocimiento; de lo contrario, nadie tendría semejante concepción errónea de que hay vacío en el Brahman. Así como hay aviones, damas y caballeros, así mismo debe de haber ciudades y casas, y todo lo demás que sea justamente lo adecuado para los planetas específicos. Uno no debe trasladar al mundo trascendental las ideas de imperfección que hay en este mundo, y no tomar en consideración la naturaleza de la atmósfera, que está completamente libre de la influencia del tiempo, etc., tal como se describió antes.

## VERSO 14

*śrīr yatra rūpiṇy urugāya-pādayoḥ  
karoti mānaṁ bahudhā vibhūtibhiḥ  
preṅkham śritā yā kusumākarānugair  
vigīyamānā priya-karma gāyati*

*śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *yatra*—en los planetas Vaikuṅṭha; *rūpiṇi*—en la forma trascendental de ella; *urugāya*—el Señor, de quien cantan los grandes devotos; *pādayoḥ*—bajo los pies de loto del Señor; *karoti*—realiza; *mānam*—servicios respetuosos; *bahudhā*—con diversos enseres; *vibhūtibhiḥ*—acompañada por sus asociadas personales; *preṅkham*—movimientos de disfrute; *śritā*—refugiándose en; *yā*—quien;

*kusumākara*—primavera; *anugaiḥ*—por las abejas negras;  
*vigīyamānā*—siendo seguido por las canciones; *priya-karma*—actividades  
del más querido; *gāyati*—cantando.

## TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, en su forma trascendental, está dedicada al servicio amoroso de los pies de loto del Señor, y como la mueven las abejas negras, seguidoras de la primavera, no sólo está ocupada en una diversidad de placeres —sirve al Señor, cosa que hace junto con sus acompañantes constantes—, sino que también está dedicada a cantar las glorias de las actividades del Señor.

## VERSO 15

*dadarśa tatrākhila-sātvatām patim*  
*śriyaḥ patim yajña-patim jagat-patim*  
*sunanda-nanda-prabalārhaṇādibhiḥ*  
*sva-pārśadāgraiḥ parisevitām vibhum*

*dadarśa*—Brahmā vio; *tatra*—ahí (en Vaikuṅṭhaloka); *akhila*—entero;  
*sātvatām*—de los grandes devotos; *patim*—el Señor; *śriyaḥ*—la diosa de la  
fortuna; *patim*—el Señor; *yajña*—del sacrificio; *patim*—el Señor; *jagat*—del  
universo; *patim*—el Señor; *sunanda*—Sunanda; *nanda*—Nanda;  
*prabala*—Prabala; *arhaṇa*—Arhana; *ādibhiḥ*—por ellos;  
*sva-pārśada*—asociados propios; *agraiḥ*—por los principales;  
*parisevitām*—siendo servido con amor trascendental; *vibhum*—el gran  
Todopoderoso.

## TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio en los planetas Vaikuṅṭha a la Personalidad de Dios, quien es el Señor de toda la comunidad de devotos, el Señor de la diosa de la fortuna, el Señor de todos los sacrificios y el Señor del universo, y quien es servido por los principales servidores, tales como Nanda, Sunanda, Prabala y Arhaṇa, Sus asociados inmediatos.

## SIGNIFICADO

Cuando hablamos del rey, se sobreentiende naturalmente que a él lo acompañan sus asociados íntimos, tales como su secretario, su secretario privado, su ayudante de campo, sus ministros y consejeros. De igual modo, cuando vemos al Señor, lo vemos con Sus diferentes energías, asociados y servidores íntimos, etc. Así que el Señor Supremo, quien es el líder de todas las entidades vivientes, el Señor de todas las sectas de devotos, el Señor de todas las opulencias, el Señor de los sacrificios y el disfrutador de todo lo que hay en toda Su creación, no es sólo la Persona Suprema, sino que además siempre está rodeado por Sus asociados inmediatos, todos los cuales están ocupados en el amoroso servicio trascendental que le prestan a Él.

## VERSO 16

*bhṛtya-prasādābhimukhaṁ dr̥g-āsavaṁ  
prasanna-hāsāruṇa-locanānanam  
kirīṭinam kuṇḍalinam catur-bhujam  
pītāṁśukaṁ vakṣasi lakṣitam śriyā*

*bhṛtya*—el servidor; *prasāda*—afecto; *abhimukham*—encarando favorablemente; *dr̥k*—la sola vista; *āsavam*—una embriaguez; *prasanna*—muy complacido; *hāsa*—risa; *aruṇa*—rojiza; *locana*—ojos; *ānanam*—cara; *kirīṭinam*—con yelmo; *kuṇḍalinam*—con zarcillos; *catur-bhujam*—con cuatro manos; *pīta*—amarilla; *āṁśukam*—vestimenta; *vakṣasi*—en el pecho; *lakṣitam*—marcado; *śriyā*—con la diosa de la fortuna.

## TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, a quien se observa inclinándose favorablemente hacia Sus amorosos servidores y cuya sola vista es embriagante y atractiva, parecía estar muy satisfecho. Él tenía una cara sonriente, adornada con un encantador matiz rojizo, vestía prendas amarillas, y llevaba zarcillos y un yelmo en la cabeza. Él tenía cuatro manos, y Su pecho estaba marcado con las líneas de la diosa de la

fortuna.

## SIGNIFICADO

En el *Padma Purāṇa, Uttara khaṇḍa*, hay una descripción completa del *yoga-pīṭha*, o el lugar específico donde el Señor les da audiencia a Sus devotos eternos. En ese *yoga-pīṭha*, las personificaciones de la religión, el conocimiento, la opulencia y la renunciación, se encuentran todas sentadas a los pies de loto del Señor. Los cuatro *Vedas*, a saber, *Ṛg, Sama, Yajur* y *Atharva*, se encuentran ahí presentes personalmente para aconsejar al Señor. Las dieciséis energías encabezadas por Caṇḍa se encuentran todas ahí presentes. Caṇḍa y Kumuda son los dos primeros porteros, en la puerta del medio se encuentran los porteros llamados Bhadra y Subhadra, y en la última puerta están Jaya y Vijaya. Además hay otros porteros, llamados Kumuda, Kumudākṣa, Puṇḍarīka, Vāmana, Śaṅkukarṇa, Sarvanetra, Sumukha, etc. El palacio del Señor se encuentra bien decorado, y está protegido por los porteros antedichos.

## VERSO 17

*adhyaṛhaṇīyāsanam āsthitaṁ param  
vṛtaṁ catuḥ-ṣoḍaśa-pañca-śaktibhiḥ  
yuktaṁ bhagaiḥ svair itaratra cādhruvaiḥ  
sva eva dhāman ramamāṇam īśvaram*

*adhyaṛhaṇīya*—muy venerable; *āsanam*—trono; *āsthitaṁ*—sentado en él; *param*—el Supremo; *vṛtaṁ*—rodeado por; *catuḥ*—cuatro, a saber *prakṛti, puruṣa, mahat* y el ego; *ṣoḍaśa*—las dieciséis; *pañca*—las cinco; *śaktibhiḥ*—por las energías; *yuktaṁ*—apoderado con; *bhagaiḥ*—Sus opulencias; *svaiḥ*—personales; *itaratra*—otros poderes menores; *ca*—también; *adhruvaiḥ*—temporales; *sve*—propia; *eva*—ciertamente; *dhāman*—morada; *ramamāṇam*—disfrutando; *īśvaram*—el Señor Supremo.

## TRADUCCIÓN

El Señor estaba sentado en Su trono, y estaba rodeado de diferentes energías, tales como las cuatro, las dieciséis y las cinco, así como de las

**seis opulencias naturales, juntamente con otras energías insignificantes de carácter temporal. Pero Él era el verdadero Señor Supremo, que se encontraba disfrutando de Su propia morada.**

## SIGNIFICADO

El Señor está dotado de Sus seis opulencias. Específicamente, Él es el más rico, Él es el más poderoso, Él es el más famoso, Él es el más hermoso, Él es el más grande en lo que a acontecimientos se refiere, y, además, Él es el renunciante más grande de todos. Y en cuanto a Sus energías creativas materiales, Él es servido por cuatro, a saber, los principios de *prakṛti*, *puruṣa*, *mahat-tattva* y el ego. Él también es servido por las dieciséis, es decir, los cinco elementos (tierra, agua, aire, fuego y cielo), los cinco órganos perceptivos de los sentidos (el ojo, el oído, la nariz, la lengua y la piel), los cinco órganos de los sentidos para el trabajo (la mano, la pierna, el estómago, el orificio para evacuar y el órgano genital), y la mente. Las cinco abarcan los objetos de los sentidos, a saber, la forma, el sabor, el olor, el sonido y el tacto. Todos esos veinticinco elementos sirven al Señor en la creación material, y todos ellos se encuentran presentes para servir personalmente al Señor. Las opulencias insignificantes, que ascienden a ocho (los *aṣṭa-sidhis* que obtienen los *yogīs* para un señoreamiento temporal), también están bajo Su control, mas Él se encuentra colmado por naturaleza de todos esos poderes sin ningún esfuerzo, y, por lo tanto, Él es el Señor Supremo.

El ser viviente, mediante una severa penitencia y la ejecución de ejercicios corporales, puede obtener temporalmente algún poder maravilloso, pero eso no lo vuelve el Señor Supremo. El Señor Supremo, mediante Su propia potencia, es ilimitadamente más poderoso que cualquier *yogī*, es ilimitadamente más entendido que cualquier *jñāni*, es ilimitadamente más rico que cualquier persona acaudalada, es ilimitadamente más hermoso que cualquier ser viviente hermoso, y es ilimitadamente más caritativo que cualquier filántropo. Él se encuentra por encima de todos; nadie es igual a Él ni más grande que Él. Ni tampoco puede nadie alcanzar Su nivel de perfección respecto a ninguno de los poderes mencionados, mediante ninguna cantidad de penitencia ni demostraciones yóguicas. Los *yogīs* dependen de Su misericordia. Él, debido a Su inmensa disposición caritativa, puede otorgarles a los *yogīs* algunos poderes temporales, debido

a que los *yogīs* anhelan tenerlos, pero el Señor se encuentra tan complacido con Sus devotos puros, los cuales no quieren nada del Señor con la salvedad y la excepción de Su servicio trascendental, que Él Mismo se entrega a cambio del servicio puro.

## VERSO 18

*tad-darśanāhlāda-pariplutāntaro  
hr̥ṣyat-tanuḥ prema-bharāśru-locanaḥ  
nanāma pādāmbujam asya viśva-sṛg  
yat pāramahaṁsyena pathādhigamyate*

*tat*—por esa audiencia del Señor; *darśana*—audiencia; *āhlāda*—júbilo; *paripluta*—dominado; *antaraḥ*—en el corazón; *hr̥ṣyat*—lleno de éxtasis; *tanuḥ*—cuerpo; *prema-bhara*—con pleno amor trascendental; *śru*—lágrimas; *locanaḥ*—en los ojos; *nanāma*—se postró; *pāda-ambujam*—bajo los pies de loto; *asya*—del Señor; *viśva-sṛk*—el creador del universo; *yat*—el cual; *pāramahaṁsyena*—por la gran alma liberada; *pathā*—el sendero; *adhigamyate*—es seguido.

## TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, viendo así a la Personalidad de Dios en Su plenitud, fue dominado por el júbilo de su corazón, y, así pues, con éxtasis y amor plenos y trascendentales, sus ojos se llenaron de lágrimas de amor. Así, él se postró ante el Señor. Ésa es la manera en que el ser viviente [paramahaṁsa] puede lograr la perfección máxima.

## SIGNIFICADO

Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara que esta gran Escritura es para los *paramahaṁsas*. *Paramo nirmatsarāṇāṁ satām*, o en otras palabras, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para las personas que se encuentran completamente libres de malicia. En la vida condicionada, la vida maliciosa comienza desde arriba, es decir, abrigando malicia contra la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios es en todas las Escrituras reveladas un hecho establecido, y en la *Bhagavad-gītā* se menciona

especialmente el aspecto personal del Señor Supremo, hasta tal punto, que la última porción de esta gran Escritura ha subrayado en forma enfática que uno debe rendirse a la Personalidad de Dios, para ser salvado de los sufrimientos de la vida. Desdichadamente, las personas con pasados impíos no creen en la Personalidad de Dios, y todo el mundo quiere volverse el propio Dios, sin ninguna aptitud para ello. Esta naturaleza maliciosa que se encuentra en el alma condicionada, continúa incluso hasta la etapa en que una persona quiere ser uno con el Señor, y, así pues, hasta el más grande de los filósofos empíricos que especula acerca de volverse uno con el Señor Supremo, no puede volverse un *paramahansa*, debido a la presencia de la mente maliciosa. Luego la etapa de vida *paramahansa* pueden lograrla sólo aquellos que se encuentran fijos en la práctica del *bhakti-yoga*. Este *bhakti-yoga* comienza si una persona tiene la firme convicción de que la simple ejecución del servicio devocional del Señor, con pleno amor trascendental, puede elevarla a la etapa más elevada y perfecta de la vida. Brahmājī creía en ese arte del *bhakti-yoga*, él creía en la instrucción del Señor de ejecutar *tapa*, y el ejecutó la función con gran penitencia, en virtud de lo cual alcanzó el gran éxito de ver los Vaikuṅṭhalokas, y también al Señor, por medio de la experiencia personal. Nadie puede llegar a la morada del Señor Supremo mediante ningún medio mecánico de la mente o de una máquina, pero uno puede alcanzar la morada de los Vaikuṅṭhalokas por el simple hecho de seguir el proceso de *bhakti-yoga*, debido a que al Señor se lo puede comprender sólo a través de ese proceso. El Señor Brahmājī se encontraba de hecho sentado en su asiento de loto, y desde allí, por ejecutar el proceso del *bhakti-yoga* con gran seriedad, pudo ver los Vaikuṅṭhalokas con toda su variedad, así como también al Señor en persona y a Sus asociados.

Siguiendo los pasos del Señor Brahmā, cualquier persona, incluso hasta el día de hoy, puede lograr la misma perfección, si sigue el sendero del *paramahansa* tal como se recomienda aquí. El Señor Caitanya también aprobó este método de autorrealización para los hombres de esta era. En primer lugar, uno debe creer con toda convicción en la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y sin hacer esfuerzos para comprenderlo mediante filosofía especulativa, uno debe preferir oír lo que se habla de Él en el *Śrīmad-Bhagavad-gītā* y, posteriormente, en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno debe oír los discursos de labios de una persona *Bhāgavatam*, y no del profesional, ni del *karmi*, *jñānī* ni *yogī*. Ése es el

secreto para aprender la ciencia. No es necesario encontrarse en la orden de vida de renuncia; uno puede permanecer en su presente condición de vida, pero debe buscar la compañía de un devoto genuino del Señor, y, con fe y convicción, oírlo exponer el mensaje trascendental del Señor. Ése es el sendero del *paramahaṁsa* que aquí se recomienda. Entre los diversos nombres del Señor, El también recibe el nombre de *ajita*, o “aquel a quien nadie puede conquistar jamás”. No obstante, Él puede ser conquistado por el sendero del *paramahaṁsa*, tal como lo experimentó y demostró en la práctica el gran maestro espiritual, el Señor Brahmā. El Señor Brahmā ha recomendado personalmente ese *paramahaṁsa-panthāḥ* con sus propias palabras, de la siguiente manera:

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva  
jīvanti sanmukharitām bhavadīya vārtām  
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir  
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais trilokyām*

El Señor Brahmā dijo: “¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, el devoto que abandona el sendero de la especulación filosófica empírica, la cual tiene como objetivo absorberse en la existencia del Supremo, y que se dedica a *oír* a un *sādhu* o santo genuino hablar de Tus gloria y actividades, y que vive una vida honesta, desempeñando la ocupación que corresponde a su vida social, puede conquistar Tu compasión y misericordia, aun a pesar de que Tú eres *ajita*, o inconquistable” (*Bhāg.* 10.14.3). Ése es el sendero de los *paramahaṁsas*, que fue seguido personalmente por el Señor Brahmā, y que posteriormente fue recomendado por él para lograr en la vida el éxito perfecto.

## VERSO 19

*tam prīyamāṇam samupasthitam kavim  
prajā-visarge nija-śāsanārhaṇam  
babhāṣa iṣat-smita-śociṣā girā  
priyaḥ priyam prīta-manāḥ kare spṛśan*

*tam*—al Señor Brahmā; *prīyamāṇam*—digno de ser querido; *samupasthitam*—presente ante; *kavim*—el gran erudito; *prajā*—entidades vivientes; *visarge*—en cuanto a la creación; *nija*—Su propio;



*śāsana*—control; *arhaṇam*—justo las apropiadas; *babhāṣe*—le habló a; *īṣat*—leve; *smīta*—sonriendo; *śociṣā*—iluminadoras; *girā*—palabras; *priyaḥ*—el querido; *priyam*—el complemento del amor; *prīta-manāḥ*—estando muy complacido; *kare*—por la mano; *sprśan*—estrechando.

## TRADUCCIÓN

**Y el Señor, viendo a Brahmā presente ante Él, lo consideró digno de crear seres vivientes, para ser controlados como Él deseara, y, así pues, estando muy satisfecho con Brahmā, el Señor le estrechó la mano, y, sonriendo levemente, le habló de la siguiente manera.**

## SIGNIFICADO

La creación del mundo material no es ciega ni accidental. Las entidades vivientes que están condicionadas por siempre, o *nitya-baddha*, reciben, pues, una oportunidad de liberarse bajo la guía de alguien como Brahmā, Su propio representante. El Señor instruye a Brahmā en el conocimiento védico, con objeto de difundir este conocimiento entre las almas condicionadas. Las almas condicionadas son almas olvidadizas en lo referente a su relación con el Señor, y, por ello, un período de creación y el proceso de diseminación del conocimiento védico, son actividades del Señor indispensables. El Señor Brahmā tiene la gran responsabilidad de liberar a las almas condicionadas, y, por lo tanto, él es muy querido por el Señor.

Además, Brahmā lleva a cabo su deber en forma muy perfecta, no sólo al generar a las entidades vivientes, sino también al extender su partido para rescatar a las almas caídas. El partido se llama Brahma-sampradāya, y, naturalmente, hasta la fecha cualquier miembro de ese partido, se encuentra dedicado a rescatar a las almas caídas, para que vayan de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. El Señor está sumamente ansioso de recobrar Sus partes integrales, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā*. Nadie es más querido que aquel que se toma el trabajo de rescatar a las almas caídas para llevarlas de vuelta a Dios.

Existen muchos renegados del Brahma-sampradāya cuya única ocupación es hacer que los hombres se olviden más del Señor y, en esa forma, hacer

que se enreden cada vez más en la existencia material. Esas personas nunca son queridas por el Señor, y el Señor las envía más a lo profundo de la región más oscura de la materia, de forma tal que esos demonios envidiosos no puedan conocer al Señor Supremo.

Sin embargo, cualquiera que predique la misión del Señor en la línea del Brahma-sampradāya, siempre es querido por el Señor, y el Señor, estando satisfecho con predicador así del autorizado culto *bhakti*, le estrecha la mano con gran satisfacción.

## VERSO 20

*śrī-bhagavān uvāca*  
*tvayāhaṁ toṣitaḥ samyag*  
*veda-garbha sisṛkṣayā*  
*ciraṁ bhṛtena tapasā*  
*dustoṣaḥ kūṭa-yoginām*

*śrī-bhagavān uvāca*—la supremamente hermosa Personalidad de Dios dijo; *tvayā*—por ti; *aham*—Yo estoy; *toṣitaḥ*—complacido; *samyak*—completo; *veda-garbha*—impregnado con los *Vedas*; *sisṛkṣayā*—para crear; *ciraṁ*—por un largo tiempo; *bhṛtena*—acumulada; *tapasā*—por penitencia; *dustoṣaḥ*—muy difícil de complacer; *kūṭa-yoginām*—para los seudomísticos.

## TRADUCCIÓN

La hermosa Personalidad de Dios le dijo al Señor Brahmā: ¡Oh, Brahmā, impregnado con los Vedas!, Yo estoy muy complacido con la penitencia que has acumulado durante largo tiempo con el deseo de crear. Difícilmente me complazco con los seudomísticos.

## SIGNIFICADO

Hay dos clases de penitencia: una para el goce de los sentidos y la otra para la comprensión del ser. Existen muchos seudomísticos que se someten a severas penitencias para su propia satisfacción, y existen otros que se someten a severas penitencias para la satisfacción de los sentidos del Señor.

Por ejemplo, las penitencias que se emprenden para descubrir armas nucleares nunca satisfarán al Señor, debido a que semejante penitencia nunca es satisfactoria. Por disposición propia de la naturaleza, todo el mundo tiene que encontrar la muerte, y si ese proceso de morir es acelerado por las penitencias de alguien, el Señor no siente con ello satisfacción alguna. El Señor quiere que cada una de Sus partes integrales vaya a casa, vaya a Dios, para que obtenga así la dicha y la vida eterna, y toda la creación material está hecha con ese objetivo. Brahmā se sometió a penitencias severas con ese propósito, es decir, para regular el proceso de la creación de manera que el Señor pudiera estar satisfecho. Por consiguiente, el Señor se sintió muy complacido con él, y, por ello, Brahmā fue impregnado con conocimiento védico. El propósito último del conocimiento védico consiste en conocer al Señor, y no en malgastar ese conocimiento en algún otro propósito. Aquellos que no utilizan el conocimiento védico con ese propósito, se conocen como *kūṭa-yogīs*, o seudotrascendentalistas que malogran sus vidas con motivos ocultos.

## VERSO 21

*varaṁ varaya bhadraṁ te  
vareṣāṁ mābhivāñchitam  
brahmañ chreyaḥ-pariśrāmaḥ  
puṁsām mad-darśanāvadhīḥ*

*varam*—bendición; *varaya*—tan sólo pide; *bhadram*—auspicioso; *te*—a ti; *vara-īśam*—el dador de toda bendición; *mā (mām)*—de Mí; *abhivāñchitam*—deseando; *brahman*—¡oh, Brahmā!; *śreyaḥ*—el éxito deseado; *pariśrāmaḥ*—para todas las penitencias; *puṁsām*—para todo el mundo; *mat*—Mi; *darśana*—iluminación personal; *avadhiḥ*—hasta el límite de.

## TRADUCCIÓN

**Yo te deseo buena suerte. ¡Oh, Brahmā!, puedes pedirme a Mí, el dador de toda bendición, todo lo que desees. Has de saber que la bendición máxima, que se obtiene como resultado de todas las penitencias, es la de verme a Mí mediante la iluminación personal.**

## SIGNIFICADO

La comprensión última acerca de la Verdad Suprema consiste en conocer y ver cara a cara a la Personalidad de Dios. La comprensión de los aspectos Brahman impersonal y Paramātmā localizado de la Personalidad de Dios no es la comprensión última. Cuando uno logra una comprensión perfecta del Señor Supremo, no se esfuerza muchos en ejecutar esas penitencias. La siguiente etapa de la vida consiste en prestarle servicio devocional al Señor, tan sólo para satisfacerlo. En otras palabras, aquel que ha comprendido y visto al Señor Supremo ha conseguido toda perfección, debido a que todo se encuentra incluido en esa etapa, que es la más elevada y perfecta. Sin embargo, los impersonalistas y los seudomísticos no pueden alcanzar ese estado.

## VERSO 22

*manīṣitānubhāvo 'yam  
mama lokāvalokanam  
yad upaśrutya rahasi  
cakartha paramam tapaḥ*

*manīṣita*—ingenio; *anubhāvaḥ*—percepción; *ayam*—esta; *mama*—Mi; *loka*—morada; *avalokanam*—viendo mediante la experiencia verdadera; *yad*—debido a; *upaśrutya*—oyendo; *rahasi*—con gran penitencia; *cakartha*—habiendo ejecutado; *paramam*—la más elevada; *tapaḥ*—penitencia.

## TRADUCCIÓN

**El ingenio más elevado y perfecto consiste en la percepción personal de Mis moradas, y ello ha sido posible debido a tu actitud sumisa en la ejecución de severas penitencias conforme a Mi orden.**

## SIGNIFICADO

La etapa más elevada y perfecta de la vida consiste en conocer al Señor mediante la percepción verdadera, por la gracia del Señor. Esto puede

conseguirlo todo aquel que esté dispuesto y deseoso de ejecutar el acto de prestarle servicio devocional al Señor tal como se dispone en las Escrituras reveladas, que son la pauta y que los *ācāryas* o maestros espirituales genuinos aceptan. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* es la Escritura védica aprobada que aceptan todos los grandes *ācāryas*, tales como Śaṅkara, Rāmānuja, Madhva, Caitanya, Viśvanātha, Baladeva, Siddhānta Sarasvatī y muchos otros. En esa *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, pide que uno piense siempre en Él, el Señor. Y por el hecho de hacer eso es seguro que uno irá de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, sin ninguna duda. En otros lugares se encuentra también la misma orden: que uno abandone todas las demás ocupaciones y se entregue por completo al Señor sin vacilación. Y el Señor le brindará plena protección a un devoto de esa categoría. Ésos son los secretos para alcanzar la etapa más elevada y perfecta. El Señor Brahmā siguió exactamente esos principios sin ningún complejo de superioridad, con lo cual alcanzó la muy elevada y perfecta etapa de llegar a conocer la morada del Señor y al Señor Mismo con todos Sus enseres. La comprensión espiritual de la refulgencia del cuerpo del Señor no es la etapa más elevada y perfecta, ni tampoco lo es la etapa de la comprensión Paramātmā. La palabra *manīṣita* es significativa. Todo el mundo se encuentra orgulloso, falsa o verdaderamente, de su supuesto saber. Pero el Señor dice que la etapa más elevada y perfecta del saber consiste en conocerlo a Él y conocer Su morada son ninguna ilusión.

### VERSO 23

*pratyādiṣṭam mayā tatra  
tvayi karma-vimohite  
tapo me hṛdayam sākṣād  
ātmāham tapaso 'nagha*

*pratyādiṣṭam*—ordenado; *mayā*—por Mí; *tatra*—debido a; *tvayi*—a ti; *karma*—deber; *vimohite*—estando perplejo; *tapas*—penitencia; *me*—Mi; *hṛdayam*—corazón; *sākṣāt*—directamente; *ātmā*—vida y alma; *aham*—Yo Mismo; *tapasaḥ*—de aquel que está dedicado a la penitencia; *anagha*—¡oh, impecable!

## TRADUCCIÓN

¡Oh, impecable Brahmā!, he de informarte que fui Yo quien te ordenó al principio hacer penitencia, cuando estabas perplejo ante tu deber. Esa penitencia es Mi corazón y Mi alma, y, por lo tanto, la penitencia y Yo no somos diferentes.

## SIGNIFICADO

La penitencia con la que uno puede ver a la Personalidad de Dios cara a cara se sobrentiende que es el servicio devocional que se le presta al Señor, y nada más, debido a que uno puede acercarse al Señor sólo ara realizar servicio devocional con amor trascendental. Esa penitencia es la potencia interna del Señor, y no es diferente de Él. Esos actos de la potencia interna se exhiben mediante la ausencia de apego hacia el disfrute material. Las entidades vivientes están enjauladas en las condiciones del cautiverio material, debido a su propensión al en señoreamiento. Pero por dedicarse al servicio devocional del Señor, uno se desapega de ese espíritu de disfrute. Los devotos se desapegan automáticamente del disfrute mundano, y ese desapego es el resultado del conocimiento perfecto. Por lo tanto, la penitencia del servicio devocional incluye el conocimiento y el desapego, y ésa es la manifestación de la potencia trascendental.

Uno no puede disfrutar de la ilusoria prosperidad material se desea regresar al hogar, regresar a Dios. Aquel que no tiene información acerca de la bienaventuranza trascendental que se siente en la compañía del Señor, tiene el tonto deseo de disfrutar de esta temporal felicidad material. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que si alguien quiere ver al Señor sinceramente y al mismo tiempo quiere disfrutar de este mundo material, se considera que es sólo un tonto. Aquel que quiere permanecer aquí, en el mundo material, en aras del disfrute material, no tiene porque entrar en el eterno Reino de Dios. El Señor favorece a un devoto así de tonto, al arrebatarse todo lo que posea en el mundo material. Si dicho tonto devoto del Señor trata de ocupar de nuevo su posición, entonces el misericordioso Señor le arrebatada de nuevo todo lo que posea. Debido a esos repetidos fracasos en el campo de la prosperidad material, el se vuelve muy impopular entres sus familiares y amigos. En el mundo material, los familiares y amigos honran a las personas que tienen mucho éxito en acumular riquezas por cualquier

medio. Luego el devoto necio del Señor es puesto a la fuerza en una situación de penitencia, por la gracia del Señor, y al final, el devoto se vuelve muy feliz, pues se dedica al servicio del Señor. Por consiguiente, la penitencia en el servicio devocional del Señor, bien sea por la sumisión voluntaria o por haber sido forzado por el Señor, es necesaria para alcanzar la perfección, y, así pues, esa penitencia es la potencia interna del Señor.

Sin embargo, uno no puede dedicarse a la penitencia del servicio devocional sin estar completamente libre de todo pecado. Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, sólo una persona que se encuentre completamente libre de todas las reacciones de los pecados, puede dedicarse a la adoración del Señor. Brahmājī estaba exento de pecados, por lo cual siguió fielmente el consejo del Señor: “*tapa, tapa*”; y el Señor, sintiéndose satisfecho con é, le otorgó el resultado deseado. De modo que, sólo el amor y la penitencia juntos pueden complacer al Señor, y, en esa forma, uno puede obtener Su misericordia completa. Él dirige a la persona impecable, y el devoto impecable logra la máxima perfección de la vida.

#### VERSO 24

*sṛjāmi tapasaivedaṁ  
grasāmi tapasā punaḥ  
bibharmi tapasā viśvaṁ  
vīryaṁ me duścaraṁ tapaḥ*

*sṛjāmi*—Yo creo; *tapasā*—mediante la misma energía de la penitencia; *eva*—ciertamente; *idaṁ*—éste; *grasāmi tapasā*—Yo también retiro mediante la misma energía; *punaḥ*—otra vez; *bibharmi*—mantengo; *tapasā*—mediante la penitencia; *viśvaṁ*—el cosmos; *vīryam*—potencia; *me*—Mi; *duścaram*—severa; *tapaḥ*—penitencia.

#### TRADUCCIÓN

**Yo creo este cosmos mediante dicha penitencia, Yo lo mantengo mediante la misma energía, y Yo lo retiro todo mediante la misma energía. Por lo tanto, sólo la penitencia constituye el poder potencial.**

## SIGNIFICADO

Al ejecutar penitencia, uno tiene que estar determinado a regresar al hogar, regresar a Dios, y estar dispuesto a someterse a toda clase de tribulaciones con ese fin. Incluso para conseguir prosperidad, nombre y fama materiales, uno tiene que someterse a severos tipos de penitencias; de lo contrario, nadie puede volverse una figura importante en este mundo material. ¿Por qué, entonces, existen severos tipos de penitencias para conseguir la perfección del servicio devocional? Una vida fácil y el logro de la perfección en el campo de la iluminación trascendental, no pueden ir juntos. El Señor es más astuto que cualquier otra entidad viviente; por lo tanto, Él desea ver cuán aplicado es el devoto en el servicio devocional. La orden se recibe del Señor, bien sea directamente, o a través del maestro espiritual genuino, y ejecutar esa orden, por exigente que sea, constituye el tipo severo de penitencia. Aquel que sigue el principio rígidamente, es seguro que logrará el éxito de obtener la misericordia del Señor.

## VERSO 25

*brahmovāca*  
*bhagavan sarva-bhūtānām*  
*adhyakṣo 'vasthito guhām*  
*veda hy apratiruddhena*  
*prajñānena cikīrṣitam*

*brahmā uvāca*—El Señor Brahmā dijo; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *sarva bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *adhyakṣaḥ*—director; *avasthitaḥ*—situado; *guhām*—dentro del corazón; *veda*—conoces; *hi*—ciertamente; *apratiruddhena*—sin impedimentos; *prajñānena*—mediante una inteligencia superior; *cikīrṣitam*—esfuerzos.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Personalidad de Dios!, Tú estás situado en el corazón de toda entidad viviente como el supremo director, y, por lo tanto, mediante Tu inteligencia superior y sin ningún impedimento en**



**absoluto, estás consciente de todos los esfuerzos que se hacen.**

## SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor se encuentra situado en el corazón de todos como testigo, y como tal, Él es el director supremo de la sanción. El director no es el que disfruta de los frutos de la acción, pero sin la sanción del Señor nadie puede disfrutar. Por ejemplo, en un área en la que se prohíba el consumo de licores, el beodo adicto le presenta una petición al director de bebidas, y éste, considerando su caso, sanciona sólo una cierta cantidad de licor que el beodo puede consumir. En forma similar, el mundo material por entero se encuentra lleno de muchos beodos, en el sentido de que todas y cada una de las entidades vivientes tiene algo en mente para disfrutar, y todo el mundo desea muy intensamente que se cumplan sus deseos. El Señor todopoderoso, quien es muy bondadoso con la entidad viviente, tal como el padre es bondadoso con el hijo, complace el deseo que tiene la entidad viviente de lograr su satisfacción infantil. La entidad viviente, con esos deseos en mente, de hecho no disfruta, sino que sirve innecesariamente los caprichos del cuerpo, sin ningún beneficio. El beodo no obtiene ningún beneficio de la bebida, pero debido a que se ha vuelto sirviente del hábito de la bebida y que no desea dejarlo, el misericordioso Señor le da todas las facilidades para complacer esos deseos.

Los impersonalistas recomiendan que uno se libre de deseos, y otras personas recomiendan desterrar los deseos por completo. Eso es imposible; nadie puede desterrar los deseos por completo, debido a que desear es el signo característico de la vida. Si la entidad viviente no tuviera deseos estaría muerta, y no lo está. Por lo tanto, la vida y el deseo van juntos. La perfección de los deseos puede alcanzarse cuando uno desea servir al Señor, y el Señor también desea que toda entidad viviente destierre todo deseo personal y coopere con Sus deseos. Ésa es la instrucción final de la *Bhagavad-gītā*. Brahmājī accedió a esa proposición, y por eso se le da el puesto de responsabilidad que consiste en crear generaciones en el vacío universo. El ser uno con el Señor consiste, pues, en acoplar los deseos de uno con los deseos del Señor Supremo. Eso constituye la perfección de todos los deseos.

El Señor, como la Superalma que se encuentra en el corazón de todo ser viviente, sabe lo que hay en la mente de cada entidad viviente, y nadie

puede hacer nada sin que lo sepa el Señor que está dentro. El Señor, mediante Su inteligencia superior, les da a todos la oportunidad de complacer al máximo sus deseos, y la reacción resultante también la confiere el Señor.

## VERSO 26

*tathāpi nāthamānasya  
nātha nāthaya nāthitam  
parāvare yathā rūpe  
jānīyām te tv arūpiṇaḥ*

*tathā api*—a pesar de esto; *nāthamānasya*—de aquel que está pidiendo; *nātha*—¡oh, Señor!; *nāthaya*—por favor otorga; *nāthitam*—tal como se desea; *para-avare*—en cuanto a lo mundano y a lo trascendental; *yathā*—tal como es; *rūpe*—en la forma; *jānīyām*—que sea conocido; *te*—Tu; *tu*—pero; *arūpiṇaḥ*—aquel que no tiene forma.

## TRADUCCIÓN

A pesar de eso, mi Señor, te estoy orado para que tengas la bondad de complacer mi deseo. Por favor, quiero que se me informe cómo a pesar de Tu forma trascendental adoptas la forma mundana, si bien Tú no tiene esa clase de forma en absoluto.

## VERSO 27

*yathātma-māyā-yogena  
nānā-śakty-upabṛmhitam  
vilumpan visṛjan grhṇan  
bibhrad ātmānam ātmanā*

*yathā*—tanto como; *ātma*—propia; *māyā*—potencia; *yogena*—por combinación; *nānā*—varias; *śakti*—energía; *upabṛmhitam*—por combinación y permutación; *vilumpan*—en lo referente a la aniquilación; *visṛjan*—en lo referente a la generación; *grhṇan*—en lo referente a la aceptación; *bibhrat*—en lo referente a la manutención; *ātmānam*—el yo de

uno; *ātmanā*—por el yo.

## TRADUCCIÓN

Y [por favor infórmame] cómo Tú, mediante Tu propio Yo, manifiestas diferentes energías, para la aniquilación, generación, aceptación y manutención por combinación y permutación.

## SIGNIFICADO

El propio Señor constituye la manifestación entera en virtud de la difusión de sólo Sus diferentes energías —a saber, la interna, la externa y la marginal—, tal como la luz del Sol es la manifestación de la energía del planeta Sol. Dicha energía y el Señor son uno y, simultáneamente, diferentes, tal como la luz del Sol y el planeta Sol son uno y, simultáneamente, también son diferentes. Las energías actúan mediante la combinación y permutación por indicación del Señor, y los agentes actuantes, tales como Brahmā, Viṣṇu y Śiva, son también diferentes encarnaciones del Señor. En otras palabras, no existe nada a excepción del Señor, y, sin embargo, el Señor es diferente de todas esas actividades de manifestación. Más adelante se explicará cómo eso es así.

## VERSO 28

*krīḍasy amogha-saṅkalpa  
ūrṇanābhir yathorṇute  
tathā tad-viṣayām dhehi  
manīṣām mayi mādhava*

*krīḍasi*—como Tú actúas; *amogha*—infalible; *saṅkalpa*—determinación; *ūrṇanābhiḥ*—la araña; *yathā*—tanto como; *ūrṇute*—cubre; *tathā*—tanto como; *tad-viṣayām*—en el tema de todas éstas; *dhehi*—hazme saber; *manīṣām*—filosóficamente; *mayi*—a mí; *mādhava*—¡oh, amo de toda energía!

## TRADUCCIÓN

¡Oh, amo de todas las energías!, por favor hálbame filosóficamente de todo lo relacionado con ellas. Tú actúas como una araña que se cubre con su propia energía, y Tu determinación es infalible.

## SIGNIFICADO

Debido a la energía inconcebible del Señor, todo elemento creativo tiene sus propias potencias, conocidas como la potencia del elemento, la potencia del conocimiento y la potencia de las diferentes acciones y reacciones. La manifestación de la creación, la manutención y la aniquilación a su debido tiempo y mediante diferentes agentes, tales como Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, existe en virtud de una combinación de estas energías potenciales del Señor. Brahmā crea, Viṣṇu mantiene y el Señor Śiva destruye. Pero todos esos agentes y energías creativas son emanaciones del Señor, y, por ello, no existe nada a excepción del Señor, o la fuente única y suprema de las diferentes diversidades. El ejemplo exacto lo constituye la araña y la telaraña. La telaraña es creada por la araña y es mantenida por la araña, y toda ella es recogida y puesta dentro de la araña tan pronto como la araña lo desea. La araña se encuentra cubierta dentro de la telaraña. Si una insignificante araña es tan poderosa como para actuar de acuerdo con su voluntad, ¿por qué el Ser Supremo no puede actuar, mediante Su voluntad suprema, en la creación, manutención y destrucción de las manifestaciones cósmicas? Por la gracia del Señor, un devoto como Brahmā, o alguien que se encuentre en su cadena de sucesión discipular, puede entender a la todopoderosa Personalidad de Dios que se encuentra eternamente dedicada a Sus pasatiempos trascendentales en la región de las diferentes energías.

## VERSO 29

*bhagavac-chikṣitam ahaṁ  
karavāṇi hy atandritaḥ  
nehamānaḥ prajā-sargaṁ  
badhyeyaṁ yad-anugrahāt*

*bhagavat*—por la personalidad de Dios; *śikṣitam*—enseñado; *ahaṁ*—yo; *karavāṇi*—por actuar; *hi*—ciertamente; *atandritaḥ*—instrumento;

*na*—nunca; *ihamānaḥ*—a pesar de actuar; *prajā-sargam*—generación de las entidades vivientes; *badhyeyam*—estar condicionado; *yat*—como un hecho cierto; *anugrahāt*—por la misericordia de.

## TRADUCCIÓN

**Por favor, hálame de manera que se me enseñe al respecto mediante la instrucción de la Personalidad de Dios, y que, así pues, actúe como instrumento al generar entidades vivientes, sin quedar condicionado por esas actividades.**

## SIGNIFICADO

Brahmājī no quiere volverse un especular dependiente de la fuerza de su conocimiento personal y condicionado al cautiverio material. Todo el mundo debe saber con conciencia clara que, en la ejecución de toda actividad, es un instrumento. Una alma condicionada es un instrumento en las manos de la energía externa, *guṇamayī māyā*, o la energía ilusoria del Señor, y, en la etapa liberada, la entidad viviente es directamente un instrumento de la voluntad de la Personalidad de Dios. Ser instrumento de la voluntad directa del Señor es la posición natural y constitucional de la entidad viviente, mientras que ser instrumento en las manos de la energía ilusoria del Señor, constituye el cautiverio material para la entidad viviente. En ese estado condicionado, la entidad viviente especula acerca de la Verdad Absoluta y Sus diferentes actividades. Pero en la etapa no condicionada, la entidad viviente recibe conocimiento directamente del Señor, y un alma así de liberada actúa intachablemente, sin ningún hábito especulativo. La *Bhagavad-gītā* (10.10-11) confirma con énfasis que a los devotos puros, quienes se dedican de una manera constante al amoroso servicio transcendental del Señor, el Señor los aconseja directamente, tanto así, que el devoto progresa sin desistir en el sendero al hogar, de vuelta a Dios. De modo que, los devotos puros del Señor no se enorgullecen de su progreso cierto, mientras que el especulador no devoto se encuentra en la oscuridad de la energía ilusoria, y se siente muy orgulloso de su conocimiento engañoso, basado en la especulación, sin ningún sendero definido. El Señor Brahmā quería ser salvado de esa trampa de orgullo, si bien se encontraba en la posición más excelsa del universo.

## VERSO 30

*yāvat sakhā sakhyur iveśa te kṛtaḥ  
prajā-visarge vibhajāmi bho janam  
aviklavas te parikarmaṇi sthito  
mā me samunnaddha-mado 'ja māninaḥ*

*yāvat*—tal como es; *sakhā*—amigo; *sakhyuḥ*—al amigo; *iva*—así; *īśa*—¡oh, Señor!; *te*—Tú; *kṛtaḥ*—has aceptado; *prajā*—las entidades vivientes; *visarge*—referente a la creación; *vibhajāmi*—como he de hacerlo en forma diferente; *bhoḥ*—¡oh, mi Señor!; *janam*—aquellos que nacen; *aviklavaḥ*—sin ser perturbado; *te*—Tu; *parikarmaṇi*—referente al servicio; *sthitaḥ*—situado así; *mā*—que nunca ocurra; *me*—a mí; *samunnaddha*—surgimiento resultante; *madaḥ*—locura; *aja*—¡oh, innaciente!; *māninaḥ*—habiéndolo así pensado.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, el innaciente!, Tú me has estrechado la mano tal como se hace entre amigos [como si estuviéramos en la misma posición]. Yo me dedicaré a la creación de diferentes tipos de entidades vivientes, y me ocuparé en Tu servicio. Yo no habré de tener ninguna perturbación, pero oro para que todo esto no haga surgir en mí el orgullo, como si yo fuera el Supremo.

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmā tiene sin duda una relación con el Señor en el humor de la amistad. Todos los seres vivientes están relacionados eternamente con la Personalidad de Dios mediante uno de cinco humores trascendentales diferentes, a saber, *śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*. Ya hemos discutido estas cinco clases de humores relacionados con la Personalidad de Dios. Aquí se exhibe claramente que el Señor Brahmā se encuentra relacionado con la Personalidad de Dios mediante el humor trascendental de la amistad. Un devoto puro puede que esté relacionado con el Señor mediante cualquiera de los humores trascendentales, incluso mediante el

humor de la paternidad o la maternidad, pero el devoto del Señor siempre es un servidor trascendental. Nadie es igual al Señor ni más grande que Él. Así lo establece la *Bhagavad-gītā*. Brahmājī, a pesar de relacionarse eternamente con el Señor mediante el humor trascendental de la amistad, y a pesar de que se le ha confiado la posición más excelsa de todas —la creación de diferentes grados de entidades vivientes—, aun así está consciente de su posición, es decir, que ni es el Señor Supremo, ni tampoco supremamente poderoso. Es posible que alguna personalidad extremadamente poderosa, bien sea dentro o fuera del universo, exhiba algunas veces más poder que el propio Señor. Y, a pesar de ello el devoto puro sabe que su poder es un *vibhūti* delegado por el Señor, y esa poderosa entidad viviente delegada no es nunca independiente. Śrī Hanumānjī atravesó el océano Índico saltando por encima del mar, y el Señor Śrī Rāmacandra marchó a través del puente, pero eso no significa que Hanumānjī era más poderoso que el Señor. En ocasiones, el Señor le da a Su devoto poderes extraordinarios, pero el devoto sabe siempre que el poder le pertenece a la Personalidad de Dios, y que él es sólo un instrumento. El devoto puro nunca se envanece como la clase de hombres no devotos que creen falsamente que son Dios. Es asombroso ver cómo una persona que a cada paso está siendo pateada por las leyes de la energía ilusoria del Señor, puede pensar falsamente en ser uno con el Señor. Esa manera de pensar es la última trampa que le ofrece la energía ilusoria al alma condicionada. La primera ilusión es que ésta quiere volverse Señor del mundo material mediante la acumulación de riqueza y poder, mas cuando se frustra en ese intento, quiere ser uno con el Señor. Así que, tanto volverse el hombre más poderoso del mundo material, como desear ser uno con el Señor, son diferentes trampas ilusorias. Y debido a que los devotos puros del Señor son almas rendidas, se encuentran por encima de las ilusorias trampas de *māyā*. Debido a que el Señor Brahmā es un devoto puro, a pesar de ser la primera deidad regente del mundo material y, por lo tanto, a pesar de poder hacer muchas cosas maravillosas, nunca tendría la audacia de pensar en ser uno con el Señor, tal como lo haría el no devoto que tiene escaso conocimiento. Las personas que poseen muy poco conocimiento deben aprender de Brahmā, cuando se envanecen con la falsa noción de volverse Dios.

En realidad, el Señor Brahmā no crea a las entidades vivientes. Al comienzo de la creación, él es apoderado para darles diferentes formas corporales a

las entidades vivientes, de acuerdo con el trabajo que ellas hayan realizado durante el pasado milenio. El deber de Brahmājī consiste sólo en despertar a las entidades vivientes de su sueño, y ocuparlas en el deber que les corresponde. Brahmājī no crea los diferentes grados de entidades vivientes por capricho, sino que a él se le confía la tarea de darles a las entidades vivientes diferentes grados de cuerpo, para que puedan trabajar de acuerdo con esos grados. Y aun así, él está consciente de que es sólo un instrumento, para no creerse el Supremo y Poderoso Señor.

Los devotos del Señor están dedicados al deber específico que les ha ofrecido el Señor, y esos deberes son llevados a cabo con éxito sin ningún impedimento, debido a que los ha ordenado el Señor. El mérito del éxito no es para el hacedor, sino para el Señor. Pero las personas que poseen poco acopio de conocimiento se anotan el mérito del éxito en su propio haber, sin darle ningún mérito al Señor. Ése es el signo característico de la clase de hombres no devotos.

### VERSO 31

*śrī-bhagavān uvāca  
jñānaṁ parama-guhyam me  
yat vijñāna-samanvitam  
sarahasyam tad-aṅgam ca  
gṛhāṇa gaditam mayā*

*śrī-bhagavān uvāca*—La Personalidad de Dios dijo; *jñānam*—conocimiento adquirido; *parama*—extremadamente; *guhyam*—confidencial; *me*—de Mí; *yat*—que es; *vijñāna*—comprensión; *samanvitam*—coordinado; *sa-rahasyam*—con servicio devocional; *tat*—de eso; *aṅgam ca*—enseres necesarios; *gṛhāṇa*—sólo trata de comprender; *gaditam*—explicados; *mayā*—por Mí.

### TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios dijo: El conocimiento acerca de Mí, tal como se encuentra escrito en las Escrituras, es muy confidencial, y tiene que ser comprendido conjuntamente con el servicio devocional. Yo estoy explicando los enseres necesarios para ese proceso. Puedes emprenderlo**



**cuidadosamente.**

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es el devoto del Señor más elevado del universo, y, por lo tanto, la Personalidad de Dios respondió a las cuatro preguntas principales con cuatro importantes declaraciones, conocidas como el *Bhāgavatam* original en cuatro versos. He aquí las preguntas de Brahmā: (1) ¿Cuáles son las formas del Señor tanto en la materia como en la trascendencia? (2) ¿Cómo actúan las diferentes energías del Señor? (3) ¿Cómo manipula el Señor Sus diferentes energías? (4) ¿Cómo ha de instruirse Brahmā para que lleve a cabo la tarea que se le ha confiado? El preludeo a las respuestas está constituido por este verso en cuestión, en que el Señor le informa a Brahmā que el conocimiento acerca de Él, la Suprema Verdad Absoluta, tal como se afirma en las Escrituras reveladas, es muy sutil, y no puede entenderse a menos que uno se vuelva autorrealizado por la gracia del Señor. El Señor dice que Brahmā puede tomar las respuestas tal como Él las explica. Esto significa que el conocimiento trascendental acerca del absoluto Ser supremo puede adquirirse, si lo da a conocer el propio Señor. La Verdad Absoluta no puede ser entendida mediante la especulación mental de los más grandes pensadores mundanos. Los especuladores mentales pueden llegar hasta el nivel de la comprensión Brahman impersonal, pero, en realidad, el conocimiento completo de la trascendencia se encuentra más allá del conocimiento del Brahman impersonal. Por ello se denomina la sabiduría suprema y confidencial. De entre muchas almas liberadas, puede que alguien sea apto para conocer a la Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor dice también que de entre muchos cientos de miles de personas, puede que una busque la perfección de la vida humana, y de entre muchas almas liberadas, puede que una lo conozca tal como Él es. Por ende, el conocimiento acerca de la Personalidad de Dios puede adquirirse sólo mediante el servicio devocional. *Rahasyam* significa servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa instruyó a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*, debido a que Él observó que Arjuna era un devoto y un amigo. Uno no puede penetrar el misterio de la *Bhagavad-gītā* sin no posee esas cualidades. De manera que, uno no puede comprender a la Personalidad de Dios, a menos que uno se vuelva devoto y ejecute servicio devocional. Ese misterio consiste en el *amor por Dios*. En él se encuentra la principal

cualidad necesaria para conocer el misterio de la Personalidad de Dios. Y para alcanzar la etapa del trascendental amor por Dios, deben seguirse los principios regulativos del servicio devocional. Los principios regulativos se denomina *vidhi-bhakti*, o el servicio devocional del Señor, y un neófito puede practicarlos a través de sus sentidos actuales. Esos principios regulativos se basan principalmente en oír y cantar de las glorias del Señor. Y esa audición y canto de las glorias del Señor sólo pueden ser posibles en compañía de devotos. Por lo tanto, el Señor Caitanya recomendó cinco principios fundamentales para alcanzar la perfección en el servicio devocional del Señor. El primero es el relacionarse con devotos (oír); el segundo es el canto de las glorias del Señor; el tercero, oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del devoto puro; el cuarto, residir en un lugar sagrado relacionado con el Señor; y el quinto, adorar a la Deidad del Señor con devoción. Esas reglas y regulaciones son partes del servicio devocional. Así pues, tal como lo pidió el Señor Brahmā, la Personalidad de Dios explicará todo lo relacionado con las cuatro preguntas que hizo Brahmā, y también con otras que son partes integrales de las mismas preguntas.

## VERSO 32

*yāvān ahaṁ yathā-bhāvo  
yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ  
tathaiva tattva-vijñānam  
astu te mad-anugrahāt*

*yāvān*—tal como me encuentro en una forma eterna; *ahaṁ*—Yo; *yathā*—tanto como; *bhāvaḥ*—existencia trascendental; *yat*—esas; *rūpa*—diversas formas y colores; *guṇa*—cualidades; *karmakaḥ*—actividades; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *tattva-vijñānam*—comprensión verdadera; *astu*—que sea; *te*—a ti; *mat*—Mía; *anugrahāt*—por misericordia sin causa.

## TRADUCCIÓN

**Todo Yo, es decir, Mi verdadera forma eterna y Mi existencia, color, cualidades y actividades trascendentales, que todo se despierte en ti a través de la comprensión verdadera, debido a Mi misericordia sin causa.**

## SIGNIFICADO

El secreto del éxito en la comprensión de las complejidades del conocimiento de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, lo constituye la misericordia sin causa del Señor. Hasta en el mundo material, el padre de muchos hijos revela el secreto de su posición a los hijos mimados. El padre le revela la confidencia al hijo que considera merecedor de ello. Un hombre importante en el orden social puede ser conocido sólo por su misericordia. En forma similar, uno debe ser muy querido por el Señor para conocer al Señor. El Señor es ilimitado —nadie puede conocerlo por completo—, pero el adelanto en el amoroso servicio trascendental del Señor, puede darle a uno el derecho de conocer al Señor. Aquí podemos ver que el Señor se encuentra suficientemente complacido con Brahmājī, y, en consecuencia, Él le ofrece Su misericordia sin causa, de manera que Brahmājī pueda lograr una comprensión verdadera del Señor sólo por Su misericordia.

En los *Vedas* también se dice que una persona no puede conocer a la Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, simplemente en virtud de la educación mundana o la gimnasia intelectual. Uno puede conocer a la Verdad Suprema, si uno tiene fe resuelta en el maestro espiritual genuino, así como también en el Señor. Una persona así de fiel, aunque sea iletrada en el sentido mundano, puede conocer al Señor automáticamente, por la misericordia del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor se reserva el derecho de exponerse ante la gente, y Él se mantiene escondido de los infieles mediante Su potencia *yogamāyā*.

A aquel que tiene fe, el Señor se le revela mediante Su forma, calidad y pasatiempos. El Señor no carece de forma, como lo concibe equivocadamente el impersonalista, pero Su forma no es como aquellas de las que tenemos experiencia. El Señor les revela Su forma a Sus devotos puros, incluso hasta el punto de revelar Sus medidas, y ése es el significado de *yāvān*, según lo explica Śrī Jīva Gosvāmī, el erudito más grande de todos en lo que respecta al *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El Señor revela la naturaleza trascendental de Su existencia. Los camorristas mundanos crean concepciones mundanas acerca de la forma del Señor. Se dice en las Escrituras reveladas que el Señor no tiene forma mundana; por lo tanto, las personas que poseen poco acopio de conocimiento concluyen que Él no debe de tener forma. Según ellas, si no se tiene una forma mundana, no se tiene forma. Esta conclusión es también mundana, debido a

que la carencia de forma es la concepción opuesta a la de tener forma. La negación de la concepción mundana no establece un hecho trascendental. En la *Brahma-saṁhitā*, se dice que el Señor tiene una forma trascendental, y que Él puede utilizar cualquiera de Sus sentidos con cualquier propósito. Por ejemplo, Él puede comer con Sus ojos, y Él puede ver con Su pierna. En la concepción mundana de la forma, uno no puede comer con los ojos ni ver con la pierna. Ésa es la diferencia entre el cuerpo mundano y el cuerpo espiritual de *sac-cid-ānanda*. Un cuerpo espiritual no carece de forma; es un tipo diferente de cuerpo, que no podemos concebir con nuestros actuales sentidos mundanos. De modo que, la carencia de forma significa la carencia de forma mundana, o la posesión de un cuerpo espiritual que el no devoto no puede llegar a concebir mediante el método especulativo.

El Señor le revela al devoto Sus ilimitadas variedades de cuerpos trascendentales, todos idénticos entre sí y con diferentes clases de rasgos corporales. Algunos de los cuerpos trascendentales del Señor son negruzcos, y algunos de ellos son blanquecinos. Algunos de ellos son rojizos, y otros son amarillentos. Algunos de ellos tienen cuatro manos, y otros tienen dos manos. Algunos de ellos son como el pez, y otros son como el león. Todos esos diferentes cuerpos trascendentales del Señor, que pertenecen a la misma categoría, se les revelan a los devotos del Señor por la misericordia del Señor, y, así pues, los falsos argumentos de los impersonalistas que proclaman la carencia de forma de la Verdad Absoluta, no atraen a un devoto del Señor, aun a pesar de que dicho devoto pudiera no ser muy adelantado en lo que se refiere al servicio devocional.

El Señor tiene un número ilimitado de cualidades trascendentales, y una de ellas es Su afecto por Su devoto puro. En la historia del mundo terrenal podemos apreciar Sus cualidades trascendentales. El Señor se encarna para proteger a Sus devotos y para aniquilar a los infieles. Sus actividades están relacionadas con Sus devotos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno de esas actividades del Señor relacionadas con Sus devotos, y los no devotos no tienen conocimiento alguno de esos pasatiempos. El Señor levantó la colina Govardhana cuando tenía sólo siete años de edad, y protegió en Vṛndāvana a Sus devotos puros de la ira de Indra, quien estaba inundando el lugar con lluvia. Ahora bien, este levantamiento de la colina Govardhana realizado por un muchacho de siete años de edad, puede que les resulte increíble a los infieles, pero para los devotos es algo absolutamente creíble. El devoto cree en la potencia todopoderosa del Señor, mientras que los infieles dicen

que el Señor es todopoderoso, pero no lo creen. Esos hombres con escaso acopio de conocimiento no saben que el Señor es el Señor eternamente, y que uno no puede volverse el Señor por haber meditado durante millones de años, ni por haber especulado mentalmente durante billones de años.

La interpretación impersonal que dan los camorristas mundanos, se refuta por completo en este verso, debido a que aquí se afirma claramente que el Señor Supremo tiene Sus cualidades, forma, pasatiempos, y todo lo que tiene una persona. Todas estas descripciones de la naturaleza trascendental de la Personalidad de Dios son comprensiones verdaderas del devoto del Señor, y por la misericordia sin causa del Señor se le revelan a Su devoto puro, y a nadie más.

### VERSO 33

*aham evāsam evāgre  
nānyad yat sad-asat param  
paścād ahaṁ yad etac ca  
yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

*aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—ninguna otra cosa; *yat*—todos éstos; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—lo supremo; *paścāt*—al final; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—todos éstos; *etat*—creación; *ca*—también; *yaḥ*—todo; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—eso; *asmi*—Yo soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

**Brahmā, soy Yo, la Personalidad de Dios, quien existía antes de la creación, cuando no había nada además de Mí. Tampoco existía la naturaleza material, la causa de esta creación. También soy Yo, la Personalidad de Dios, eso que ves ahora, y también seré Yo, la Personalidad de Dios, lo que permanezca después de la aniquilación.**

### SIGNIFICADO

Hemos de notar muy cuidadosamente que la Personalidad de Dios se está

dirigiendo al Señor Brahmā, y está apuntando a Sí Mismo con gran énfasis, señalando que es Él, la Personalidad de Dios, quien existía antes de la creación, que es sólo Él quien mantiene la creación, y que es sólo Él quien permanece después de la aniquilación de la creación. Brahmā es también una creación del Señor Supremo. El impersonalista expone la teoría de ser uno, en el sentido de que Brahmā, siendo también el mismo principio del “yo” por ser una emanación del Yo, la Verdad Absoluta, es idéntico al Señor, el fundamento del yo, y de que por ello no hay nada más que el principio del yo, como se explicó en este verso. Si se acepta el argumento del impersonalista, debe admitirse que el Señor es el yo creador, y que Brahmā es el yo creado, luego existe una diferencia entre los dos “yo”, es decir, el yo predominante y el yo predominado. Por consiguiente, aceptando incluso el argumento del impersonalista, existen aun así dos yo. Pero debemos notar cuidadosamente que estos dos yo son aceptado en la literatura védica (*Kāthopanīṣad*) en el sentido cualitativo. El *Kāthopanīṣad* dice:

*nityo nityānām cetanaś cetanānām  
eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*

En los *Vedas* se acepta que el “yo” creador y el “yo” creado son uno cualitativamente, debido a que ambos son *nitya* y *cetanas*. Pero el “yo” singular es el “yo” creador, y los “yo” creados son de número plural, debido a que existen muchos “yo” como Brahmā y aquellos generados por Brahmā. Es la simple verdad. El padre crea o engendra un hijo, y el hijo también crea muchos otros hijos, y todos ellos pueden que sean uno como seres humanos, pero al mismo tiempo el hijo y los nietos son todos diferentes del padre. El hijo no puede tomar el lugar del padre, ni tampoco pueden hacerlo los nietos. El padre, el hijo y el nieto son simultáneamente uno y también diferentes. Son uno como seres humanos, pero son diferentes en cuanto a relatividades. De manera que, las relatividades del creador y el creado, o del predominante y lo predominado, han sido diferenciadas en los *Vedas* al decir que el “yo” predominante es quien alimenta a los “yo” predominados, y, así pues, existe una vasta diferencia entre los dos principios del “yo”.

Otro aspecto de este verso es que nadie puede negar las personalidades tanto de Señor como de Brahmā. Así pues, en fin de cuentas, tanto el predominante como lo predominado son personas. Esta conclusión refuta

la conclusión del impersonalista de que, en definitiva, todo es impersonal. Este aspecto impersonal en que hace énfasis la poco inteligente escuela impersonalista, se refuta señalando que el “yo” predominante es la Verdad Absoluta, y que Él es una persona. El “yo” predominado, Brahmā, es también una persona, pero no es el Absoluto. En la psicología espiritual, para comprender el yo puede que sea conveniente suponer que uno es el mismo principio de la Verdad Absoluta, pero existe siempre la diferencia entre el predominado y el predominante, como se señaló de un modo claro aquí en este verso, crasamente mal interpretado por los impersonalistas. Brahmā está de hecho viendo cara a cara a su predominante Señor, que existe en Su trascendental forma eterna, incluso después de la aniquilación de la creación material. La forma del Señor, como la ve Brahmā, existía antes de la creación de Brahmā, y la manifestación material con todos los ingredientes y agentes de la creación material es también una expansión energética del Señor, y después de que la exhibición de la energía del Señor llega a un final, lo que permanece es la misma Personalidad de Dios. Por lo tanto, la forma del Señor existe en todas las circunstancias de creación, manutención y aniquilación. Los himnos védicos confirman este hecho en la declaración *vāsudevo vā agra āsīn na brahmā na ca śaṅkara eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā neśāna*, etcétera. Antes de la creación no había nadie a excepción de Vasudeva. No existía Brahmā ni Śaṅkara. Sólo existía Nārāyaṇa, y nadie más, ni Brahmā ni Īśāna. Śrīpada Śaṅkarācārya también confirma en sus comentarios de la *Bhagavad-gītā* que Nārāyaṇa, o la Personalidad de Dios, es trascendental a toda creación, pero que toda la creación es el producto de *avyakta*. Por lo tanto, siempre hay diferencia entre lo creado y el creador, si bien tanto el creador como lo creado son de la misma calidad.

El otro aspecto de la afirmación consiste en que la verdad suprema es Bhagavān, o la Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios y Su reino ya han sido explicados. El Reino de Dios no es un vacío, como lo conciben los impersonalistas. Los planetas Vaikuṅṭha están llenos de variedades trascendentales, entre ellas, que los residentes de esos planetas poseen cuatro manos y gran opulencia de riqueza y prosperidad, e incluso hay aviones y otras comodidades que requieren las personalidades de alto grado. Por lo tanto, la Personalidad de Dios existe antes de la creación, y Él existe en los Vaikuṅṭhalokas con toda variedad trascendental. Los Vaikuṅṭhalokas, que en la *Bhagavad-gītā* se acepta también que son de

naturaleza *sanātana*, no son aniquilados ni siquiera después de la aniquilación del cosmos manifestado. Esos planetas trascendentales poseen una naturaleza diferente por completo, y esa naturaleza no está sujeta a las reglas y regulaciones de la creación, manutención o aniquilación materiales. La existencia de la Personalidad de Dios implica la existencia de los Vaikuṅṭhalokas, así como la existencia de un rey implica la existencia de un reino.

En varios lugares del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en otras Escrituras reveladas se menciona la existencia de la Personalidad de Dios. Por ejemplo, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.8.10), Mahārāja Parīkṣit pregunta:

*sa cāpi yatra puruṣo  
viśva-sthity-udbhavāpyayaḥ  
muktvātma-māyām māyeśaḥ  
śete sarva-guhāśayaḥ*

“¿De qué manera yace en el corazón de todos la Personalidad de Dios, la causa de la creación, manutención y aniquilación, quien siempre se encuentra libre de la influencia de la energía ilusoria y quien controla la misma?”. Similar a ésta es también la pregunta de Vidura:

*tattvānām bhagavaṁs teṣām  
katidhā pratisaṅkramaḥ  
tatremaṁ ka upāsīran  
ka u svid anuśerate*

(*Bhāg.* 3.7.37)

Śrīdhara Svāmī explica esto en sus notas: “Durante la aniquilación de la creación,... quien sirve al Señor que yace en el Śeṣa, etcétera”. Esto significa que el Señor trascendental existe eternamente con todo Su nombre, fama, calidad y enseres. La misma confirmación se encuentra también en el *Kāśī-khaṇḍa* del *Skanda Purāṇa*, en relación con el *dhruva-carita*. Se dice allí:

*na cyavante 'pi yad-bhaktā  
mahatyām pralayāpadi  
ato 'cyuto 'khile loke  
sa ekaḥ sarvago 'vyayaḥ*



Ni siquiera los devotos de la Personalidad de Dios son aniquilados durante el período de la aniquilación total del mundo material, ¿ni qué hablar del propio Señor! El Señor existe por siempre en todas las tres etapas del cambio material.

El impersonalista aduce que en el Supremo no hay actividad, pero en esta discusión entre Brahmā y la Suprema Personalidad de Dios se dice que el Señor también tiene actividades, así como tiene Su forma y Su calidad. Las actividades de Brahmā y otros semidioses durante la manutención de la creación, han de considerarse actividades del Señor. El rey, o el primer mandatario de un Estado, puede que no sea visto en las oficinas gubernamentales, pues puede que se encuentre disfrutando de comodidades de rey. Sin embargo, debe entenderse que todo se ejecuta bajo su dirección, y que todo se encuentra bajo su mando. La Personalidad de Dios nunca carece de forma. Puede que en el mundo material Él no se les haga visibles en Su forma personal a la clase de hombres poco inteligentes, y, por lo tanto, en ocasiones puede que se lo describa como carente de forma. Pero, en realidad, Él se encuentra tanto en Sus planetas Vaikuṅṭha en Su forma eterna, como también en otros planetas de los universos en diferentes encarnaciones. El ejemplo del Sol es muy apropiado en relación con esto. En la noche, puede que el Sol no esté visible a los ojos de los hombres que se encuentran en la oscuridad, mas el Sol está visible dondequiera que haya salido. El hecho de que el Sol no esté visible a los ojos de los habitantes de una determinada región de la Tierra, no significa que el Sol carece de forma.

En el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (1.4.1) se encuentra el himno *āmaiveda agra āsīt puruṣa-vidhaḥ*. Este *mantra* señala a la Suprema Personalidad de Dios (Kṛṣṇa) incluso antes de la aparición de la encarnación *puruṣa*. En la *Bhagavad-gītā* (15.19) se dice que el Señor Kṛṣṇa es Puruṣottama, debido a que Él es el *puruṣa* supremo, trascendental incluso al *puruṣa-akṣara* y al *puruṣa-kṣara*. El *akṣara-puruṣa*, o el Mahā-Viṣṇu, lanza Su mirada sobre *prakṛti*, o la naturaleza material, pero el Puruṣottama existía incluso antes de eso. El *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* confirma, por lo tanto, la declaración de la *Bhagavad-gītā* de que el Señor Kṛṣṇa es la Persona Suprema (Puruṣottama).

En algunos de los *Vedas* también se dice que en el comienzo sólo existía el Brahman impersonal. Sin embargo, de acuerdo con este verso, el brahman impersonal, que es la refulgencia deslumbrante del cuerpo del Señor

Supremo, puede recibir el nombre de la causa inmediata, pero la causa de todas las causas, o la causa remota, es la Suprema Personalidad de Dios. El aspecto impersonal del Señor existe en el mundo material, debido a que mediante los sentidos materiales o los ojos materiales, el Señor no puede ser visto ni percibido. Uno tiene que espiritualizar los sentidos antes de poder aspirar a ver o percibir al Señor Supremo. Mas Él siempre se encuentra ocupado en Su aspecto personal, y se encuentra visible eternamente ante los habitantes de Vaikuṅṭhaloka, cara a cara. En consecuencia, Él es impersonal en sentido material, tal como el primer mandatario del Estado puede que sea impersonal en las oficinas gubernamentales, si bien no es impersonal en la casa de gobierno. En forma similar, el Señor no es impersonal en Su morada, la cual es siempre *nirasta-kuhakam*, como se declara en el mismo comienzo del *Bhāgavatam*. Luego ambos aspectos del Señor, el impersonal y el personal, son aceptables, tal como se menciona en las Escrituras reveladas. Esta Personalidad de Dios se explica en forma muy enfática en la *Bhagavad-gītā* (14.27), en relación con el verso *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. Por lo tanto, de cualquier manera, la parte confidencial del conocimiento espiritual consiste en comprender a la Personalidad de Dios, y no Su aspecto brahman impersonal. Uno no debe, pues, tener como objetivo último de comprensión el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, sino Su aspecto personal. El ejemplo del cielo dentro de la vasija puede que sea una ayuda para el estudiante, en su comprensión de la cualidad omnipresente de la conciencia cósmica de la Verdad Absoluta. Pero eso no significa que la parte integral e individual del Señor se vuelve el Supremo mediante una falsa proclamación. Esto sólo significa que el alma condicionada es una víctima de la última trampa de la energía ilusoria. Proclamar ser uno con la conciencia cósmica del Señor es la última trampa que pone la energía ilusoria, o *daivī māyā*. Incluso en la existencia impersonal del Señor, tal como se encuentra en la creación material, uno debe aspirar a lograr la comprensión personal del Señor, y ése es el significado de *paścād ahaṁ yad etac yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*. Brahmājī también aceptó la misma verdad cuando instruía a Nārada. Él dijo:

*so 'yaṁ te 'bhīhitas tāta  
bhagavān viśva-bhāvanaḥ*

(Bhāg. 2.7.50)

No hay otra causa de todas las causas además de la Suprema Personalidad de Dios, Hari. Por lo tanto, este verso *aham eva* nunca indica alguna otra cosa que no sea el Señor Supremo, y uno debe, entonces, seguir el sendero del Brahma-sampradāya, o el sendero que va de Brahmājī a Nārada, a Vyāsadeva, etc., y adoptar como objetivo en la vida la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, o el Señor Kṛṣṇa. Esta muy confidencial instrucción que se les da a los devotos puros del Señor, se le dio también a Arjuna, y también a Brahmā al comienzo de la creación. Los semidioses tales como Brahmā, Viṣṇu, Maheśvara, Indra, Candra y Varuṇa son indudablemente diferentes formas del Señor, para la ejecución de diferentes funciones; los diferentes ingredientes elementales de la creación material, así como las múltiples energías, puede que también sean de la misma Personalidad de Dios, pero la raíz de todos ellos es la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Uno debe estar apegado a la raíz de todo, y no dejarse confundir por las ramas y las hojas. Ésa es la instrucción que se da en este verso.

### VERSO 34

*ṛte 'rtham yat pratīyeta  
na pratīyeta cātmani  
tat vidyād ātmano māyām  
yathābhāso yathā tamaḥ*

*ṛte*—sin; *artham*—valor; *yat*—aquello que; *pratīyeta*—parece ser; *na*—no; *pratīyeta*—parece ser; *ca*—y; *ātmani*—en relación conmigo; *tat*—eso; *vidyāt*—has de saber; *ātmanaḥ*—Mi; *māyām*—energía; *yathā*—tal como; *ābhāsaḥ*—el reflejo; *yathā*—como; *tamaḥ*—la oscuridad.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, Brahmā!, todo lo parece ser de algún valor, si no se encuentra relacionado conmigo, no tiene realidad. Ello has de considerarlo Mi energía ilusoria, que es ese reflejo que parece estar en la oscuridad.**

## SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha concluido que, en cualquier etapa de la manifestación cósmica —su aparición, su manutención, su crecimiento, sus interacciones de diferentes energías, su deterioro y su desaparición— todo tiene su relación básica con la existencia de la Personalidad de Dios. Y por ello, cuando quiera que existe olvido de esa relación primaria con el Señor, y cuando quiera que se aceptan las cosas como reales, sin estar relacionadas con es, esa concepción se dice que es producto de la energía ilusoria del Señor. Debido a que nada puede existir sin el Señor, ha de saberse que la energía ilusoria es también una energía del Señor. La conclusión correcta de acoplar todo de manera que todo esté relacionado con el Señor se denomina *yoga-māyā*, o la energía de unión, y la concepción errónea de separar algo de su relación con el Señor se denomina *daivī-māyā*, o *mahā-māyā*, del Señor. Ambas *māyās* tienen también relaciones con el Señor, debido a que nada puede existir sin estar relacionado con Él. Por ello, la errónea concepción de separar las relaciones del Señor no es falsa, sino ilusoria.

El tomar una cosa por otra se denomina ilusión. Por ejemplo, el tomar una sogas por una serpiente es una ilusión, pero la sogas no es falsa. La sogas, tal como se encuentra frente a la persona engañada, no es falsa en absoluto, pero la creencia es ilusoria. Así pues, la errónea concepción de aceptar esta manifestación material como si estuviera divorciada de la energía del Señor es una ilusión, pero no es falsa. Y esa concepción ilusoria se denomina el reflejo de la realidad en la oscuridad de la ignorancia. Todo lo que parezca no estar “producido por Mi energía”, se denomina *māyā*. La concepción de que la entidad viviente carece de forma o de que el Señor Supremo carece de forma, es también una ilusión. En la *Bhagavad-gītā* (2.12), el Señor dijo en el medio del campo de batalla que los guerreros que se encontraban de pie ante Arjuna, Arjuna mismo, e incluso el Señor, todos habían existido antes, estaban existiendo en el campo de batalla de Kurukṣetra, y también en el futuro todos continuarían siendo personalidades individuales, incluso después de la aniquilación del cuerpo actual, e incluso después de estar liberados del cautiverio de la existencia material. En todas las circunstancias, el Señor y las entidades vivientes son personalidades individuales, y las características personales tanto del Señor como de los seres vivientes, nunca son abolidas; sólo la influencia de la energía ilusoria, el reflejo de la luz en la oscuridad, puede, por la misericordia del Señor, ser

quitada. En el mundo material, la luz del Sol tampoco es independiente, ni tampoco la de la Luna. La verdadera fuente de luz es el *brahmajyoti*, que difunde luz desde el cuerpo trascendental del Señor, y la misma luz se refleja en diversas variedades de luz: la luz del Sol, la luz de la Luna, la luz del fuego y la luz de la electricidad. Así que la identidad del yo como si estuviera desconectado del Yo Supremo, el Señor, es también una ilusión, y la falsa afirmación de que “*yo soy el Supremo*”, es la última trampa ilusoria de la misma *māyā*, o la energía externa del Señor.

El *Vedānta-sūtra* afirma en el propio comienzo, que todo nace del Supremo, y, así pues, como se explicó en el verso anterior, todas las entidades vivientes individuales nacen de la energía del supremo ser viviente, la Personalidad de Dios. El propio Brahmā nació de la energía del Señor, y todas las demás entidades vivientes nacen de la energía del Señor por intermedio de Brahmā; ninguno de ellos tiene existencia alguna si no está acoplado con el Señor Supremo.

La independencia de la entidad viviente individual no es verdadera independencia, sino que es sólo el reflejo de la verdadera independencia que existe en el Ser Supremo, el Señor. La falsa pretensión de independencia suprema por parte de las almas condicionadas es una ilusión, y esta conclusión se admite en este verso.

Las personas que poseen poco acopio de conocimiento son engañadas, y, por lo tanto, los supuestos científicos, fisiólogos, filósofos empíricos, etc., quedan deslumbrados por el reflejo brillante del Sol, la Luna, la electricidad, etc., y niegan la existencia del Señor Supremo, exponiendo teorías y diferentes especulaciones acerca de la creación, manutención y aniquilación de todo lo material. El médico puede que niegue la existencia del alma dentro de la estructura corporal fisiológica de una persona individual, pero no puede darle vida a un cuerpo muerto, aun a pesar de que todos los mecanismos del cuerpo existen incluso después de la muerte. El psicólogo hace un estudio serio de las condiciones fisiológicas del cerebro, como si la construcción de la masa cerebral fuera la máquina de la mente funcional, pero en el cuerpo muerto, el psicólogo no puede reponer la función de la mente. Esos estudios científicos de la manifestación cósmica o de la estructura corporal, independientes del Señor Supremo, son sólo diferentes gimnasias intelectuales reflexivas, pero al final son todos una ilusión y nada más. Todo ese avance de la ciencia y el conocimiento en el contexto actual de la civilización material, no es más que una acción de la

influencia envolvente de la energía ilusoria. La energía ilusoria tiene dos fases de existencia, a saber: la influencia envolvente y la influencia lanzadora. Mediante la influencia lanzadora, la energía ilusoria lanza a las entidades vivientes a la oscuridad de la ignorancia, y mediante la influencia envolvente, cubre los ojos de los hombres, dándoles poco acopio de conocimiento acerca de la existencia de la Persona Suprema, la cual iluminó al supremo ser viviente individual, Brahmā. Aquí nunca se sostiene la identidad de Brahmā y el Señor Supremo, y, por ende, semejante declaración necia que hace el hombre que posee poco acopio de conocimiento, es otra manifestación de la energía ilusoria del Señor. El Señor dicen en la *Bhagavad-gītā* (16.18-20) que las personas demoníacas que niegan la existencia del Señor son sumidas cada vez más en la oscuridad de la ignorancia, y, así pues, esas personas demoníacas transmigran vida tras vida sin conocimiento alguno acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el hombre cuerdo se ilumina en la sucesión discipular que proviene de Brahmājī, quien fue instruido personalmente por el Señor, o en la sucesión discipular que proviene de Arjuna, quien fue instruido personalmente por el Señor en la *Bhagavad-gītā*. Él acepta la siguiente afirmación del Señor:

*aham sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṁ pravartate  
iti matvā bhajante mām  
budhā bhāva-samanvitāḥ*

(Bg. 10.8)

El Señor es la fuente original de todas las emanaciones, y todo lo que se crea, se mantiene y se aniquila, existe en virtud de la energía del Señor. El hombre cuerdo que sabe esto es verdaderamente un entendido, y, por lo tanto, se vuelve devoto puro del Señor, dedicado al trascendental servicio amoroso del Señor.

A pesar de que la energía reflectora del Señor exhibe diversas ilusiones a los ojos de las personas que poseen poco acopio de conocimiento, la persona cuerda sabe claramente que el Señor puede actuar mediante Sus diferentes energías, aun desde muy, muy lejos de nuestra visión, tal como el fuego puede difundir calor y luz desde un lugar distante. En la ciencia médica de los antiguos sabios, conocida como *Āyur-veda*, existe una aceptación

definitiva de la supremacía del Señor, en las siguientes palabras:

*jagad-yoner anicchasya  
cid-ānandaika-rūpiṇaḥ  
pumso 'sti prakṛtir nityā  
praticchāyeva bhāsvataḥ*

*acetanāpi caitanya-  
yogena paramātmanaḥ  
akarod viśvam akhilaṃ  
anityam nātakākṛtim*

Existe una sola Persona Suprema que es la progenitora de esta manifestación cósmica, y cuya energía actúa como *prakṛti*, o la naturaleza material, deslumbrante como un reflejo. En virtud de esa acción ilusoria de *prakṛti*, hasta la materia muerta se hace mover mediante la cooperación de la energía viviente del Señor, y el mundo material parece un espectáculo dramático a los ojos ignorantes. En consecuencia, la persona ignorante puede que incluso sea un científico o un fisiólogo en el drama de *prakṛti*, mientras que la persona cuerda sabe que *prakṛti* es la energía ilusoria del Señor. En base a dicha conclusión, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, queda claro que las entidades vivientes son también una manifestación de la energía superior del Señor (*parā prakṛti*), de la misma manera en que el mundo material es una manifestación de la energía inferior del Señor (*aparā prakṛti*). La energía superior del Señor no puede ser igual que el Señor, si bien hay muy poca diferencia entre la energía y el poseedor de la energía, o entre el fuego y el calor. El fuego posee calor, pero el calor no es fuego. Algo tan sencillo como esto no lo entiende el hombre que posee poco conocimiento y que sostiene falsamente que el fuego y el calor son una misma cosa. Esa energía del fuego (es decir, el calor), se dice aquí que es un reflejo, y no directamente fuego. De modo que, la energía viviente representada por las entidades vivientes es el reflejo del Señor, y nunca es el propio Señor. Por ser reflejo del Señor, la existencia de la entidad viviente depende del Señor Supremo, quien es la luz original. De esta energía material se puede decir que es como la oscuridad, pues en realidad es oscuridad, y las actividades de las entidades vivientes en la oscuridad son reflejos de la luz original. Al Señor ha de entendersele mediante el contexto de este verso. La no dependencia de ambas energías

del Señor se dice que es *māyā* o ilusión. Nadie puede conseguirle una solución a la oscuridad de la ignorancia simplemente mediante el reflejo de la luz. En forma similar, nadie puede salirse de la existencia material simplemente en virtud de la luz reflejada, que procede del hombre común; uno tiene que recibir la luz de la propia luz original. El reflejo de la luz solar en la oscuridad es incapaz de disipar la oscuridad, pero la luz solar que se encuentra fuera del reflejo, puede disipar la oscuridad por completo. Nadie puede ver las cosas que se encuentran en un cuarto a oscuras. Luego una persona que se encuentra en lo oscuro siente temor de serpientes y escorpiones, a pesar de que puede que no haya tales cosas. Pero ante la luz, las cosas del cuarto pueden verse claramente, y el temor a las serpientes y escorpiones queda eliminado de inmediato. Uno tiene, entonces, que refugiarse en la luz del Señor, tal como se encuentra en la *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y no en las personalidades reflectoras que carecen de contacto con el Señor. Nadie debe oír la *Bhagavad-gītā* ni el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de una persona que no cree en la existencia del Señor. Dicha persona se encuentra desde ya condenada, y cualquier relación con semejante persona hace que el que se relacione también se condene.

De acuerdo con el *Padma Purāṇa*, dentro del ámbito material existen innumerables universos materiales, y todos ellos están llenos de oscuridad. Todo ser viviente, comenzando con los Brahmās (existen innumerables Brahmās en innumerables universos) y yendo hasta la insignificante hormiga, nace en la oscuridad y requiere la verdadera luz del Señor para verlo a Él directamente, tal como al Sol sólo se lo puede ver mediante la luz directa del Sol. Ninguna lámpara o antorcha hecha por el hombre, por poderosa que sea, puede ayudarlo a uno a ver el Sol. El Sol se revela por sí mismo. En consecuencia, la acción de las diferentes energías del Señor, o la propia Personalidad de Dios, se puede comprender perfectamente mediante la luz que se manifiesta por la misericordia sin causa del Señor. Los impersonalistas dicen que a Dios no se lo puede ver. A Dios se lo puede ver mediante la luz de Dios, y no mediante especulaciones hechas por el hombre. Aquí se dice específicamente que esa luz es *vidyāt*, lo cual constituye una orden dada por el Señor a Brahmā. Esa orden directa del Señor es una manifestación de Su energía interna, y esa energía específica es el medio de ver al Señor cara a cara. No sólo Brahmā puede comprender perfectamente a la Personalidad de Dios sin ninguna especulación mental,



sino también cualquiera que reciba la gracia del Señor de ver esa misericordiosa y directa energía interna.

### VERSO 35

*yathā mahānti bhūtāni  
bhūteṣūccāvaceṣv anu  
praviṣṭāny apraviṣṭāni  
tathā teṣu na teṣv aham*

*yathā*—así como; *mahānti*—del universo; *bhūtāni*—elementos; *bhūteṣu ucca-avaceṣu*—en el diminuto y gigantesco; *anu*—depués; *praviṣṭāni*—entrados; *apraviṣṭāni*—no entrados; *tathā*—así; *teṣu*—en ellos; *na*—no; *teṣv*—en ellos; *aham*—Yo.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, Brahma!, por favor sabed que los elementos del universo entran en el cosmos y al mismo tiempo no entran en él; de modo similar, Yo Mismo existo también dentro de todo lo creado, y al mismo tiempo me encuentro fuera de todo.**

### SIGNIFICADO

Los grandes elementos de la creación material, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter, entran todos en el cuerpo de todas las entidades manifestadas —los mares, las montañas, los seres acuáticos, las plantas, los reptiles, los pájaros, las bestias, los seres humanos, los semidioses, y de todos aquellos que se encuentran manifestados de una forma material—, y al mismo tiempo esos elementos se encuentran en otra forma diferente. Cuando el ser humano se encuentra en la etapa de conciencia desarrollada, puede estudiar tanto la ciencia fisiológica como la física, pero los principios básicos de dichas ciencias son sólo los elementos materiales y nada más. El cuerpo del ser humano y el cuerpo de la montaña, así como también los cuerpos de los semidioses, incluyendo a Brahmā, están hechos todos con los mismos ingredientes —tierra, agua, etc.—, y al mismo tiempo los elementos se encuentran más allá del cuerpo. Los elementos fueron creados primero,

y, por consiguiente, ellos entraron luego en la estructura corporal, pero en ambas circunstancias ellos entraron en el cosmos y además no entraron en él. En forma similar, el Señor Supremo, mediante Sus diferentes energías, a saber, la interna y la externa, se encuentra dentro de todo en el cosmos manifestado, y al mismo tiempo se encuentra fuera de todo, situado en el Reino de Dios (Vaikuṅṭhaloka), como se describió anteriormente. Esto se expresa muy bien en la *Brahma-saṁhitā* (5.37), de la siguiente manera:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis  
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ  
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, mediante la expansión de Su potencia interna de existencia, conocimiento y bienaventuranza trascendentales, disfruta en Sus propias formas y en las que expande. Simultáneamente, Él entra en cada átomo de la creación”. Esa expansión de Sus partes plenarias también se explica de forma más precisa en la propia *Brahma-saṁhitā* (5.35), de la siguiente manera:

*eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ  
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ  
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, mediante una de Sus porciones plenarias, entra en la existencia de cada universo y de cada partícula de los átomos, manifestando así ilimitadamente Su infinita energía, a todo lo largo de la creación material”.

Los impersonalistas pueden imaginar e incluso percibir que el Brahman Supremo, es, así pues, omnipresente, por lo cual ellos concluyen que no hay posibilidad de que exista Su forma personal. Aquí yace el misterio de Su conocimiento trascendental. Ese misterio es el trascendental amor por Dios, y aquel que se encuentra saturado con dicho trascendental amor por Dios, puede ver sin dificultad a la Personalidad de Dios en cada átomo y en cada objeto móvil o inmóvil. Y al mismo tiempo puede ver a la Personalidad de Dios en Su propia morada, Goloka, disfrutando de pasatiempos eternos con Sus asociados eternos, quienes son también expansiones de Su existencia trascendental. Esta visión es el verdadero misterio del conocimiento

espiritual, según lo declara el Señor al comienzo (*sarahasyam tad-aṅgam ca*). Ese misterio es la parte más confidencial del conocimiento acerca del Supremo, y a los especuladores mentales les resulta imposible descubrirlo mediante la gimnasia intelectual. El misterio puede revelarse a través del proceso recomendado por Brahmājī en su *Brahma-saṁhitā* (5.38), de la siguiente manera:

*premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro a Govinda, la Personalidad de Dios original, a quien los devotos siempre ven en sus corazones, con los ojos untados con el unguento del amor por Dios. Ese Govinda, la Personalidad de Dios original, es Śyāmasundara, y tiene todas las cualidades trascendentales”.

Por lo tanto, a pesar de que la Suprema Personalidad de Dios se encuentra presente en cada átomo, puede que no se haga visible ante los especuladores áridos; aun así, el misterio se descubre ante los ojos de los devotos puros, debido a que ellos tienen los ojos untados con amor por Dios. Y ese amor por Dios puede conseguirse sólo mediante la práctica del trascendental servicio amoroso del Señor, y con nada más. La visión de los devotos no es ordinaria; está purificada por el proceso del servicio devocional. En otras palabras, así como los elementos del universo se encuentran tanto dentro como fuera, así mismo el nombre, la forma, la calidad, los pasatiempos, la comitiva, etc., del Señor, en la forma en que se encuentran descritos en las Escrituras reveladas, o de la manera como se llevan a cabo en los Vaikuṅṭhalokas, muchos, muchos más allá de la manifestación cósmica material, de hecho están siendo televisados en el corazón del devoto. El hombre que posee poco acopio de conocimiento no puede comprenderlo, si bien con la ciencia material uno puede ver cosas muy distantes por medio de la televisión. Y, en efecto, la persona desarrollada espiritualmente puede tener la televisión del Reino de Dios reflejándose siempre en su corazón. Ése es el misterio del conocimiento acerca de la Personalidad de Dios.

El Señor puede otorgarle a absolutamente todos la liberación (*mukti*) del cautiverio de la existencia material, pero Él rara vez otorga el privilegio del amor por Dios, como lo confirma Nārada (*muktim dadhāti karhicit sma na*

*bhakti-yogam*). Ese trascendental servicio devocional del Señor es tan maravilloso, que la ocupación mantiene al devoto merecedor siempre absorto en actividades psicológicas, sin que se aparte para nada del contacto con lo absoluto. Así pues, el amor por Dios, el cual se desarrolla en el corazón del devoto, es un gran misterio. Anteriormente Brahmājī , le dijo a Nārada que sus deseos (de Brahmājī) nunca dejan de ser complacidos, debido a que él siempre está absorto en el trascendental servicio amoroso del Señor; tampoco tiene él ningún deseo en su corazón, con la sola excepción del servicio trascendental del Señor. Ésa es la belleza y el misterio del proceso del *bhakti-yoga*. Así como el deseo del Señor es infalible debido a que Él es *acyuta*, así mismo los deseos de los devotos en el trascendental servicio del Señor son también *acyuta*, infalibles. Sin embargo, esto le resulta muy difícil de entender al hombre común que carece de conocimiento acerca del misterio del servicio devocional, de la misma manera en que resulta muy difícil conocer la potencia de la piedra de toque. Así como una piedra de toque se encuentra rara vez, un devoto puro del Señor también se ve rara vez, incluso entre millones de almas liberadas (*koṭiṣv api mahāmune*). De entre todas las clases de perfecciones que se logran mediante el proceso del conocimiento, la perfección yoga del servicio devocional es la más elevada de todas y también la más misteriosa, incluso más misteriosa que las ocho clases de perfecciones místicas que se alcanzan mediante el proceso de las ejecuciones yóguicas. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (18.64) el Señor aconsejó a Arjuna acerca de este *bhakti-yoga*:

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ  
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ*

“Tan sólo óyeme hablar de nuevo acerca de la parte más confidencial de las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*”. Lo mismo le fue confirmado a Nārada por Brahmājī en las siguientes palabras:

*idaṁ bhāgavatam nāma  
yan me bhagavatoditam  
saṅgraho 'yaṁ vibhūtīnām  
tvam etad vipulīkuru*

Brahmājī le dijo a Nārada: “Todo lo que te he hablado acerca del *Bhāgavatam*, me fue explicado por la Suprema Personalidad de Dios, y yo

te aconsejo que expandas estos temas esmeradamente, de manera que la gente pueda entender con facilidad el misterioso *bhakti-yoga*, mediante el trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor”. Ha de notarse aquí que el misterio del *bhakti-yoga* fue revelado a Brahmājī por el propio Señor. Brahmājī le explicó el mismo misterio a Nārada, Nārada se lo explicó a Vyāsa, Vyāsa se lo explicó a Śukadeva Gosvāmī, y ese mismo conocimiento está descendiendo en la inmaculada cadena de sucesión discipular. Si uno es lo suficientemente afortunado como para haber recibido el conocimiento a través de la trascendental sucesión discipular, con toda seguridad tendrá la oportunidad de entender el misterio del Señor y del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la encarnación sonora del Señor.

### VERSO 36

*etāvad eva jijñāsyam  
tattva-jijñāsunātmanaḥ  
anvaya-vyatirekābhyām  
yat syāt sarvatra sarvadā*

*etāvat*—hasta este punto; *eva*—ciertamente; *jijñāsyam*—ha de preguntarse; *tattva*—la Verdad Absoluta; *jijñāsunā*—por el estudiante; *ātmanaḥ*—del Yo; *anvaya*—directamente; *vyatirekābhyām*—indirectamente; *yat*—todo lo que; *syāt*—lo que sea; *sarvatra*—en todo espacio y tiempo; *sarvadā*—en toda circunstancia.

### TRADUCCIÓN

**Una persona que está buscando a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, debe sin duda buscarla hasta este punto, en toda circunstancia, en todo espacio y tiempo, y tanto directa como indirectamente.**

### SIGNIFICADO

Descubrir el misterio del *bhakti-yoga*, tal como se explica en el verso anterior, es la última etapa de todas las preguntas, o el objetivo más elevado de la persona inquisitiva. Todo el mundo está buscando la autorrealización

de diferentes maneras —mediante el *karma-yoga*, mediante el *jñāna-yoga*, mediante el *dhyāna-yoga*, mediante el *rāja-yoga*, mediante el *bhakti-yoga*, etc.—. Dedicarse a la autorrealización es la responsabilidad que tiene toda entidad viviente cuya conciencia está desarrollada. Aquel que posee una conciencia desarrollada, ciertamente que hace preguntas acerca del misterio del yo, la situación cósmica y los problemas de la vida, en todas las esferas y campos —social, político, económico, cultural, religioso, moral, etc.—, y en sus diferentes ramas. Mas aquí se explica cuál es la meta de todas esas preguntas.

La filosofía *Vedānta-sūtra* comienza con estas preguntas acerca de la vida, y el *Bhāgavatam* responde a dichas preguntas hasta este punto, que es el misterio de todas las preguntas. El Señor Brahmā quería ser educado perfectamente por la Personalidad de Dios, y aquí está la respuesta del Señor, acabada en cuatro versos resumidos que van desde *aham eva* hasta este verso, *etāvad eva*. Éste es el fin de todos los procesos de autorrealización. Los hombres no saben que la meta última de la vida es Viṣṇu, o la Suprema Personalidad de Dios, porque están confundidos con el reflejo deslumbrante que se encuentra en la oscuridad, y, por ello, todos están entrando en la región más oscura de la existencia material, impulsados por los sentidos descontrolados. Toda la existencia material ha brotado debido a la complacencia de los sentidos, constituida por deseos basados principalmente en el deseo sexual, y el resultado de ello es que, a pesar de todo el avance del conocimiento, la meta final de todas las actividades de las entidades vivientes es la complacencia de los sentidos. Pero he aquí la verdadera meta de la vida, y todo el mundo debe conocerla mediante el proceso de hacerle preguntas a un maestro espiritual genuino que sea experto en la ciencia del *bhakti-yoga*, o una personalidad viva que lleve la vida *Bhāgavatam*. Todo el mundo está dedicado a diversas clases de preguntas acerca de las Escrituras, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* les da respuestas a todos los diversos estudiantes de la autorrealización: ese objetivo último de la vida no habrá de ser buscado sin una gran labor o perseverancia. Aquel que está imbuido de esas preguntas sinceras, debe hacerle preguntas al maestro espiritual genuino de la sucesión discipular que proviene de Brahmājī, y ésa es la indicación que se da aquí. Debido a que la Suprema Personalidad de Dios reveló el misterio ante Brahmājī, el misterio de todas esas preguntas relacionadas con la autorrealización debe ser planteado ante un maestro espiritual de esa categoría, cual es el

representante directo del Señor, reconocido en esa sucesión discipular. Dicho maestro espiritual genuino es capaz de aclarar todo el asunto mediante pruebas extraídas de las Escrituras reveladas, tanto directas como indirectas. Si bien todo el mundo tiene la libertad de consultar las Escrituras reveladas en relación con esto, aun así se requiere de la guía de un maestro espiritual genuino, y eso es lo que se indica en este verso. El maestro espiritual genuino es el representante más confidente del Señor, y uno debe recibir las indicaciones del maestro espiritual con el mismo espíritu con que Brahmājī las recibió de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. El maestro espiritual genuino de esa genuina cadena de sucesión discipular, nunca dice se el propio Dios, si bien dicho maestro espiritual es más grande que el Señor en el sentido de que puede entregar al Señor mediante la experiencia que ha adquirido personalmente. Al Señor no se lo ha de encontrar simplemente mediante la educación o una inteligencia buena y fértil, pero el estudiante sincero puede encontrarlo con toda seguridad, a través del medio transparente que es el maestro espiritual genuino.

Las Escrituras reveladas dan indicaciones que conducen directamente a ese fin, pero debido a que las confundidas entidades vivientes están cegadas por el deslumbrante reflejo que aparece en la oscuridad, son incapaces de encontrar la verdad en las Escrituras reveladas. Por ejemplo, en la *Bhagavad-gītā*, todas las indicaciones apuntan hacia la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, pero por la falta de un maestro espiritual genuino, perteneciente a la línea de Brahmājī o del oyente directo, Arjuna, existen diferentes deformaciones del conocimiento revelado, hechas por muchas personas desautorizadas que únicamente quieren satisfacer sus propios caprichos. Indudablemente, la *Bhagavad-gītā* se acepta como una de las más brillantes estrellas del horizonte del cielo espiritual; sin embargo, las interpretaciones de este gran libro de conocimiento han sido tan notoriamente desvirtuadas, que cada uno de los estudiantes de la *Bhagavad-gītā* se encuentran aún en la misma oscuridad de los deslumbrantes reflejos materiales. Esos estudiantes difícilmente son iluminados por la *Bhagavad-gītā*. En la *Gītā* prácticamente se imparte la misma instrucción que en los cuatro versos principales del *Bhāgavatam*, pero debido a las erróneas interpretaciones de moda que hacen personas desautorizadas, uno no puede llegar a la conclusión final. En la *Bhagavad-gītā* (18.61) se dice claramente:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmayan sarva-bhūtāni  
yantrārūḍhāni māyayā*

El Señor se encuentra situado (como Paramātmā) en los corazones de todos los seres vivientes, y en el mundo material Él los está controlando a todos ellos por medio de Su energía externa. Por lo tanto, se menciona claramente que el Señor es el controlador supremo, y que las entidades vivientes son controladas por el Señor. En la misma *Bhagavad-gītā* (18.65), el Señor indica lo siguiente:

*man-manā bhava mad-bhakto  
mad-yājī mām namaskuru  
mām evaiśyasi satyaṁ te  
pratijāne priyo 'si me*

Con este verso de la *Bhagavad-gītā* queda claro que la indicación que da el Señor es que uno debe tener la mente centrada en Dios, ser devoto del Señor, ser adorador del Señor, y que debe ofrecerle todas las reverencias al Señor Kṛṣṇa. Por hacer eso, el devoto regresará indudablemente a Dios, de vuelta al hogar.

Indirectamente, se dice que toda la estructura social védica de la sociedad humana está hecha de manera tal, que todo el mundo actúa como parte integral del cuerpo completo del Señor. La clase de hombres inteligentes, o los *brāhmaṇas*, se encuentra situada en la cara del Señor; la clase de los hombres administradores, los *kṣatriyas*, se encuentra situada en los brazos del Señor; la clase de hombres productores, los *vaiśyas*, se encuentra situada en la cintura del Señor; y la clase laboral de los hombres, los *sūdras*, está situada en las piernas del Señor. Por lo tanto, la estructura social completa constituye el cuerpo del Señor, y todas las partes del cuerpo, a saber, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*, tienen la función de servir conjuntamente al cuerpo entero del Señor; de lo contrario, las partes se vuelven ineptas para coordinarse con la suprema conciencia de la unidad. La conciencia universal se alcanza de hecho mediante el servicio coordinado que todos los interesados realizan para la Suprema Personalidad de Dios, y sólo eso puede asegurar la perfección total. De modo que, ni siquiera los grandes científicos, los grandes filósofos, los



grandes especuladores mentales, los grandes políticos, los grandes industriales, los grandes reformadores sociales, etc., pueden darle alivio alguno a la inquieta sociedad del mundo material, debido a que no conocen el secreto del éxito tal como se mencionó en este verso del *Bhāgavatam*, es decir, que uno debe conocer el misterio del *bhakti-yoga*. En la *Bhagavad-gītā* (7.15) también se dice:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ  
prapadyante narādhamāḥ  
māyayāpahṛta-jñānā  
āsuram bhāvam āśritāḥ*

Debido a que los supuestos grandes líderes de la sociedad humana ignoran este gran conocimiento del *bhakti-yogay*, confundidos por la energía externa del Señor, siempre están dedicados a actos innobles de goce de los sentidos, son rebeldes tercos que están en contra de la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, y nunca acceden a rendirse a Él, debido a que son necios, herejes y constituyen el tipo más bajo de seres humanos. Esos incrédulos infieles puede que sean muy educados en el sentido material del término, pero de hecho son los tontos más grandes del mundo, debido a que, por la influencia de la naturaleza material externa, toda su supuesta adquisición de conocimiento ha quedado anulada y sin efecto. Por lo tanto, todo avance del conocimiento que haya ocurrido en el presente contexto de las cosas, está siendo mal empleado por gatos y perros que pelean entre sí en aras de la complacencia de los sentidos, y toda a adquisición de conocimiento en el campo de la ciencia, la filosofía, las bellas artes, el nacionalismo, el desarrollo económico, la religión y las grandes actividades, está siendo malograda por utilizarse como vestimenta de hombres muertos. No existe ninguna utilidad en las vestimentas que se usan para cubrir el ataúd de un cuerpo muerto, más que para recibir el aplauso falso del público ignorante. Luego el *Śrīmad-Bhāgavatam* dice una y otra vez que, si no se alcanza el nivel del *bhakti-yoga*, todas las actividades de la sociedad humana han de considerarse sólo absolutos fracasos. Se dice:

*parābhavas tāvad abodha-jāto  
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam  
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai  
karmātmakam yena śarīra-bandhaḥ*

(Bhāg. 5.5.5)

Mientras uno esté ciego para indagar en busca de la autorrealización, todas las actividades materiales, por grandes que sean, son diferentes clases de derrotas, debido a que el objetivo de la vida humana no se ve cumplido con esas actividades infructuosas y poco recomendables. La función del cuerpo humano consiste en lograr la libertad del cautiverio material, pero en tanto uno se encuentre absorto por completo en las actividades materiales, tendrá la mente agobiada en el remolino de la materia, y, así pues, se continuará enjaulado en cuerpos materiales, vida tras vida.

*evam̐ manaḥ karma-vaśam̐ prayuṅkte  
avidyayātmany upadhīyamāne  
prītir na yāvan mayi vāsudeve  
na mucyate deha-yogena tāvat*

(Bhāg. 5.5.6)

La mente de uno es la que genera diferentes clases de cuerpos para sufrir diferentes clases de angustias materiales. En consecuencia, mientras la mente esté absorta en actividades fruitivas, se entiende que está absorta en la nesciencia, y, así pues, es seguro que uno ha de estar sujeto al cautiverio material en diferentes cuerpos, una y otra vez, hasta que en uno se desarrolle un trascendental amor por Dios, Vāsudeva, la Persona Suprema. Absorberse en el nombre, la calidad, la forma y las actividades trascendentales de la Persona Suprema, Vāsudeva, significa hacer que el temple de la mente cambie de la material al conocimiento absoluto, lo cual lo conduce a uno al sendero de la iluminación absoluta, y de esa manera lo libera a uno del cautiverio del contacto material y de los enjaulamientos en diferentes cuerpos materiales.

Por lo tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda hace un comentario de las palabras *sarvatra sarvadā*, en el sentido de que los principios del *bhakti-yoga*, o el servicio devocional que se le presta al Señor, son apropiados en todas las circunstancias; es decir, el *bhakti-yoga* se recomienda en todas las Escrituras reveladas, es ejecutado por todas las autoridades, es importante en todos los lugares, es útil en toda causa y efecto, etc. En lo que concierne a todas las Escrituras reveladas, él cita el *Skanda Purāṇa* de la siguiente manera, en relación con los temas acerca de

Brahmā y Nārada:

*saṁsāre 'smin mahā-ghore  
janma-mṛtyu-samākule  
pūjanaṁ vāsudevasya  
tāraḥ vādibhiḥ smṛtam*

En el mundo material, que está lleno de oscuridad y peligros, ello debido al nacimiento y la muerte, y que está lleno de diferentes ansiedades, la única manera de salirse del gran enredo consiste en adoptar el amoroso y trascendental servicio devocional del Señor Vāsudeva. Esto lo aceptan todas las clases de filósofos.

Śrīla Jīva Gosvāmī también cita otro pasaje común, el cual se encuentra en tres *Purāṇas*, es decir, en el *Padma Purāṇa*, en el *Skanda Purāṇa* y en el *Liṅga Purāṇa*, y que reza lo siguiente:

*āloḍya sarva-śāstrāni  
vicārya ca punaḥ punaḥ  
idam ekaṁ suniṣpannaṁ  
dhyeyo nārāyaṇaḥ sadā*

“En virtud del análisis minucioso de todas las Escrituras reveladas y de juzgarlas una y otra vez, se concluye ahora que el Señor Nārāyaṇa es la Suprema Verdad Absoluta, y, así pues, sólo Él ha de ser adorado”.

La misma verdad se describe también indirectamente en el *Garuḍa Purāṇa*, de la siguiente manera:

*pāraṁ gato 'pi vedānāṁ  
sarva-śāstrārtha-vedy api  
yo na sarveśvare bhaktas  
taṁ vidyāt puruṣādhamam*

“Aunque se haya ido al otro lado de todos los *Vedas* y aunque se esté bien versado en todas las Escrituras reveladas, si uno no es devoto del Señor Supremo se debe considerar que es lo más bajo de la humanidad”. En forma similar, esto se declara también indirectamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12), de la siguiente manera:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

*harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā  
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

Aquel que posee una devoción resuelta por la Suprema Personalidad de Dios, ha de tener todas las buenas cualidades de los semidioses, y, por el contrario, aquel que no es un devoto del Señor, ha de encontrarse revoloteando en la oscuridad de la especulación mental, y, así pues, ha de estar dedicado a lo material y temporal. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.18) dice:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto  
na niṣṇāyāt pare yadi  
śramas tasya śrama-phalo  
hy adhenum iva rakṣataḥ*

“Puede que uno esté bien versado en toda la literatura trascendental de los *Vedas*, pero si no conoce del Supremo, entonces debe concluirse que toda su educación es como la carga de una bestia o como mantener una vaca que no da leche”.

De igual manera, todo el mundo está dotado de la libertad de prestarle al Señor un trascendental servicio amoroso, incluso las mujeres, los *sūdras*, las tribus de los bosques, o cualesquiera otros seres vivientes nacidos en condiciones pecaminosas.

*te vai vidanty atitaranti ca deva-māyām  
strī-sūdra-hūṇa-śabarā api pāpa-jīvāḥ  
yady adbhuta-krama-parāyaṇa-śīlaśikṣās  
tiryag-janā api kimu śruta-dhāraṇā ye*

(*Bhāg.* 2.7.46)

Los más bajos de los seres humanos pueden ser elevados a la más elevada etapa de la vida devocional, si son adiestrados por el maestro espiritual genuino que esté bien versado en el trascendental servicio amoroso del Señor. Si los más bajos pueden elevarse de ese modo, entonces ni qué hablar de los más elevados, que estén bien versados en el conocimiento védico. La conclusión es que el servicio devocional del Señor está abierto a todos, sin importar quiénes sean. Ésa es la confirmación de su aplicabilidad a todas las clases de ejecutores del servicio.

Por lo tanto, el servicio devocional del Señor con conocimiento perfecto a través del adiestramiento de un maestro espiritual genuino, se le recomienda a todo el mundo, incluso si se da el caso de que uno no sea un ser humano. Esto se confirma en el *Garuḍa Purāṇa* de la siguiente manera:

*kīṭa-pakṣi-mṛgāṇām ca  
harau sannyasta-cetasām  
ūrdhvām eva gatiṁ manye  
kiṁ punar jñāninām nṛṇām*

“Hasta los gusanos, las aves y las bestias tiene asegurada la ascensión a la vida más elevada y perfecta, si están entregado por completo al trascendental servicio amoroso del Señor; entonces, ¿qué diremos de aquellos que son filósofos entre los seres humanos?”.

Así que no hay necesidad de buscar candidatos debidamente capacitados para desempeñar el servicio devocional del Señor. No importa que tengan un buen comportamiento o que estén mal preparados, que sean eruditos o que sean unos necios, que estén excesivamente apegados o que se encuentren en la orden de vida de renuncia, que sean almas liberadas o que estén deseosos de lograr la salvación, que sean inexpertos en el desempeño del servicio devocional o expertos en ello, todos pueden ser elevados a la posición suprema, si realizan servicio devocional bajo la guía apropiada. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.30-32), de la siguiente manera:

*api cet sudurācāro  
bhajate mām ananya-bhāk  
sādhur eva sa mantavyaḥ  
samyag vyavasito hi saḥ*

*mām hi pārtha vyapāśritya  
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā sūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

Incluso si una persona es completamente adicta a toda clase de actos pecaminosos, si de algún modo está dedicada al trascendental servicio amoroso del Señor bajo la guía apropiada, se la debe considerar, sin duda alguna, el santo más perfecto de todos. Y así pues, cualquier persona, sea él

o ella lo que sea o como sea —incluso la caída mujer, el obrero poco inteligente, el mercader torpe o incluso un hombre más bajo que todos éstos—, puede lograr la perfección más elevada de la vida e ir de vuelta al hogar de vuelta a Dios, siempre y cuando él o ella se refugie en los pies de loto del Señor con toda seriedad. Esta sincera seriedad es la única cualidad que puede conducirlo a uno hacia la etapa más elevada y perfecta de la vida, y a menos que —y sólo hasta que— se despierte esa verdadera seriedad, existirán diferencias entre limpieza y suciedad, entendimiento e ignorancia, desde el punto de vista material. El fuego siempre es fuego, y, así pues, si alguien toca el fuego, a sabiendas o no, el fuego actuará a su manera sin hacer ninguna discriminación. El principio es: *harir harati pāpāṇi duṣṭa-cittari api smṛtaḥ*. El todopoderoso Señor puede purificar de toda reacción pecaminosa al devoto, tal como el Sol puede esterilizar toda clase de infecciones mediante sus poderosos rayos. “La atracción hacia el disfrute material no puede actuar sobre un devoto puro del Señor”. Existen cientos y miles de aforismos en las Escrituras reveladas. *Ātmārāmās ca munayaḥ*: “Incluso las almas autorrealizadas también están atraídas al trascendental servicio amoroso del Señor”. *Kecit kevalayā bhaktyā vāsudeva-parāyaṇāḥ*: “Por el simple hecho de oír y cantar, uno se vuelve un gran devoto del Señor Vāsudeva”. *Na calati bhagavat-padāravindāl lava-nimiṣārdham api sa vaiṣṇavāgryaḥ*: “A la persona que no se aparta de los pies de loto del Señor no siquiera por un momento ni por un segundo, se la debe considerar el más grande de todos los vaiṣṇavas”. *Bhagavat-pārṣadatām prāpte matsevayā pratītam te*: “Los devotos puros están convencidos de que lograrán tener la compañía de la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, siempre están dedicados al trascendental servicio amoroso del Señor”. Por lo tanto, en todos los continentes, en todos los planetas, en todos los universos, el servicio devocional del Señor, o el *bhakti-yoga*, es algo corriente, y ésa es la afirmación que presentan el *Śrīmad-Bhāgavatam* y las Escrituras afines. “En todas partes” significa en cada una de las partes de la creación del Señor. El Señor puede ser servido con todos los sentidos o, incluso, sólo con la mente. El *brāhmaṇa* de la India del Sur que sirvió al Señor sólo con la mente, también logró una comprensión perfecta y verdadera del Señor. El devoto que ocupa por completo cualquiera de sus sentidos en la modalidad del servicio devocional, tiene garantizado el éxito. Al Señor se puede servir con cualquier artículo, hasta con la cosa más común de todas —una flor, una

hoja, una fruta o un poco de agua, que puede conseguirse en cualquier parte del universo y sin costo alguno—, y, así pues, el Señor es servido en todas partes del universo por las entidades del universo. A Él se lo puede servir con sólo oír, con sólo cantar o leer acerca de Sus actividades, o con sólo adorarlo y aceptarlo.

En la *Bhagavad-gītā* se declara que uno puede servir al Señor ofreciendo el resultado de su trabajo; no importa lo que uno haga. En general, puede que los hombres digan que todo lo que hacen está inspirado por Dios; pero eso no es todo. Uno debe trabajar verdaderamente en nombre de Dios, como un sirviente de Dios. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi  
yaj juhoṣi dadāsi yat  
yat tapasyasi kaunteya  
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

Haz todo lo que te guste o todo lo que te resulte más fácil de hacer, como todo lo que hayas de comer, sacrifica todo lo que puedas sacrificar, da caridad como lo desees y sométete a toda penitencia que quieras, pero todo debes hacerlo sólo por Él. Si te dedicas a los negocios o si aceptas algún empleo, hazlo por el Señor. Todo lo que comas puedes ofrecérselo al Señor, y tener la seguridad de que Él te devolverá la comida después de Él Mismo comerla. Él es el todo completo, y, por lo tanto, todo lo que Él como según se lo haya ofrecido el devoto, se acepta en virtud del amor del devoto, pero de nuevo se le devuelve a éste en la forma de *prasāda*, de manera que pueda sentirse feliz al comer. En otras palabras, sed un sirviente del Dios y vivid apaciblemente en ese estado de conciencia, para finalmente regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Se dice en el Skanda Purāṇa:

*yasya smṛtyā ca nāmoktyā  
tapo-yajña-kriyādiṣu  
nūnaṁ sampūrṇatām eti  
sadyo vande tam acyutam*

“Yo le ofrezco mis reverencias a Él, el infalible, ya que con sólo recordarlo o proferir Su santo nombre, uno puede lograr la perfección de todas las penitencias, sacrificios y actividades fruitivas, y ese proceso puede seguirlo todo el universo”. Se estipula que (Bhāg. 2.3.10):

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣam param*

Bien sea que una persona esté llena de deseos o que o tenga deseos, puede seguir este sendero del infalible *bhakti-yoga*, para lograr la completa perfección". Uno no tiene que estar ansioso de apaciguar todos y cada uno de los semidioses o semidiosas, debido a que la raíz de todos ellos es la Personalidad de Dios. Así como al verter agua en la raíz del árbol uno sirve y da vida a todas las ramas y hojas, así mismo al prestarle servicio al Señor Supremo, uno sirve automáticamente a todo dios y diosa sin un esfuerzo adicional. El Señor es omnipresente, y, por lo tanto, el servicio que se le presta a Él también es omnipresente. Este hecho se corrobora en el *Skanda Purāṇa* de la siguiente manera:

*arcite deva-deveśe  
śaṅkha-cakra-gadā-dhare  
arcitāḥ sarva-devāḥ syur  
yataḥ sarva-gato hariḥ*

Cuando se adora al Señor Supremo, la Personalidad de Dios, quien lleva en Sus manos una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, sin duda que todos los demás semidioses son adorados de forma automática, debido a que Hari, la Personalidad de Dios, es omnipresente. Así pues, en todos los casos, es decir, nominativo, objetivo, causativo, dativo, ablativo, posesivo y sustentante, todo el mundo se beneficia de ese trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor. El hombre que adora al Señor, el propio Señor que es adorado, la causa por la cual se adora al Señor, la fuente de los suministros, el lugar donde se realiza dicha adoración, etc., todo se beneficia con semejante acción.

El proceso de *bhakti-yoga* puede aplicarse incluso durante la aniquilación del mundo material. *Kālena naṣṭā pralaye vāñīnam*: el Señor es adorado durante la devastación, debido a que Él protege los *Vedas* de ser aniquilados. Él es adorado en cada milenio o *yuga*. Como se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52):

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇum*



*tretāyām yajato makhaiḥ  
dvāpare paricaryāyām  
kalau tad dhari-kīrtanāt*

En el *Viṣṇu Purāṇa* está escrito:

*sa hānis tan mahac chidraṁ  
sa mohaḥ sa ca vibhramaḥ  
yan-muhūrtaṁ kṣaṇaṁ vāpi  
vāsudevaṁ na cintayet*

“Si tan siquiera por un momento se pierde el recuerdo de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, ello constituye la pérdida, la ilusión y la anomalía más grande de todas”. El Señor puede ser adorado en todas las etapas de la vida. Por ejemplo, Mahārāja Prahlāda y Mahārāja Parīkṣit adoraron al Señor aun mientras se encontraban en el vientre de sus madres; Dhruva Mahārāja adoró al Señor incluso en su misma infancia, cuando tenía tan sólo cinco años de edad; Mahārāja Ambarīṣa adoró al Señor incluso durante su plena juventud; y Mahārāja Dhṛtarāṣṭra adoró al Señor aun en la última etapa de su frustración y de su vejez. Ajāmila adoró al Señor incluso a la hora de la muerte, y Citraketu adoró al Señor incluso en el cielo y el infierno. En el *Narasimha Purāṇa* se dice que cuando los habitantes del infierno comenzaron a cantar el santo nombre del Señor, comenzaron a ser elevados del infierno al cielo. Durvāsā Muni también sostuvo este punto de vista: *mucyeta yan-nāmny udite nārako 'pi*. “Simplemente por cantar el santo nombre del Señor, los habitantes del infierno quedaron libres de su persecución infernal”. Así que la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como se la da Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit, es:

*etan nirvidyamānānām  
icchatām akuto-bhayam  
yoginām nṛpa nirṇītaṁ  
harer nāmānukīrtanam*

“¡Oh, Rey, se ha decidido finalmente que todo el mundo, es decir, aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia, los místicos y los disfrutadores del trabajo fructivo, deben cantar el santo nombre del Señor sin temor, para lograr el éxito deseado en sus ocupaciones” (*Bhāg.* 2.1.11).

De igual manera, tal como se indica indirectamente en diversos lugares de las Escrituras reveladas:

1. Aun a pesar de que se esté bien versado en todos los *Vedas* y Escrituras, si uno no es devoto del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, se considera que es lo más bajo de la humanidad.
2. En el *Garuḍa Purāṇa*, en el *Bṛhan-nāradiya Purāṇa* y en el *Padma Furāṇa* se repite lo mismo: ¿De qué sirve el conocimiento védico y las penitencias a alguien que se encuentra desprovisto del servicio devocional del Señor?
3. Ni siquiera miles de *prajāpatīs* pueden compararse con un devoto del Señor.
4. Śukadeva Gosvāmī dijo (*Bhāg.* 2.4.17) que ni el asceta, ni aquel que es sumamente munífico, ni aquel que es famoso, ni el gran filósofo, ni el gran ocultista, ni ninguna otra persona, puede alcanzar el resultado deseado, sin estar dedicado al servicio del Señor.
5. Incluso si un lugar es más glorioso que el cielo, si en él no hay glorificación del Señor en Vaikuṅṭha nide Su devoto puro, debe ser abandonado de inmediato.
6. El devoto puro rehusa aceptar todos los cinco diferentes tipos de liberación, con objeto de estar dedicado al servicio del Señor.

La conclusión final es, entonces, que las glorias del Señor deben ser proclamadas siempre y en todas partes. Uno debe oír hablar de Sus glorias, uno debe cantar Sus glorias, y uno siempre debe recordar Sus glorias, debido a que ello constituye la etapa más elevada y perfecta de la vida. En lo que se refiere al trabajo frutivo, el mismo se limita a conseguir un cuerpo disfrutable; en lo que se refiere al yoga, éste se limita a la adquisición de poder místico; en lo que se refiere a la filosofía empírica, ésta se limita a la obtención de conocimiento trascendental; y en lo que se refiere al conocimiento trascendental, el mismo se limita al logro de la salvación. Incluso si se adoptan esos procesos, hay muchas probabilidades de que haya discrepancias al desempeñar el tipo específico de funciones. Pero la adopción del trascendental servicio devocional del Señor no tiene límites, ni tampoco existe el temor de caerse. El proceso alcanza automáticamente la etapa final por la gracia del Señor. En la etapa preliminar del servicio devocional existe un aparente requisito de conocimiento, pero en una etapa más elevada no hay necesidad de él. De modo que, el mejor sendero del

progreso y el único que está garantizado, consiste en dedicarse al *bhakti-yoga*, el servicio devocional puro.

La crema del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se encuentra en los cuatro *ślokas* anteriores, es exprimida algunas veces por el impersonalista en pos de diferentes interpretaciones a su favor, pero debe notarse cuidadosamente que los cuatro *ślokas* fueron expuestos primero por la propia Personalidad de Dios, y, por ello, el impersonalista no tiene ninguna posibilidad de penetrarlos, debido a que no tiene ningún concepto acerca de la Personalidad de Dios. Por consiguiente, puede que el impersonalista exprese cualesquiera interpretaciones de ellos, pero esas interpretaciones nunca serán aceptadas por aquellos que han sido educados en la sucesión discipular que proviene de Brahmā, según se aclarará en los versos siguientes. Además de eso, el *śruti* confirma que la Suprema Verdad Absoluta y Personalidad de Dios nunca se le revela a alguien que está falsamente orgulloso de su conocimiento académico. El *śruti-mantra* dice claramente (*Kaṭha Up.* 1.2.23):

*nāyam ātmā pravacanena labhyo  
na medhayā na bahudhā śrutena  
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas  
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanuṁ svām*

El propio Señor explica todo el asunto, y aquel que no tiene ningún acceso al Señor en Su aspecto personal, difícilmente puede entender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* sin ser educado por los *bhāgavatas* de la sucesión discipular.

### VERSO 37

*etan matam samātiṣṭha  
parameṇa samādhinā  
bhavān kalpa-vikalpeṣu  
na vimuhyati karhicit*

*etat*—esta; *matam*—la conclusión; *samātiṣṭha*—permanece fijo;  
*parameṇa*—por la suprema; *samādhinā*—concentración de la mente;  
*bhavān*—tú; *kalpa*—devastación intermedia; *vikalpeṣu*—en la devastación final; *na vimuhyati*—habrá nunca de confundir; *karhicit*—cualquier cosa

que sea como la satisfacción propia.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Brahmā!, tan sólo sigue esta conclusión mediante la concentración fija de la mente, y ningún orgullo habrá de perturbarte, ni en la devastación parcial ni en la final.**

## SIGNIFICADO

Así como en la *Bhagavad-gītā*, Capítulo Diez, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, ha resumido el texto completo en cuatro versos, es decir, *aham sarvasya prabhavaḥ*, etc., así mismo todo el *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha resumido también en cuatro versos, en la forma de *aham evāsam evāgre*, etc. Así pues, el propósito secreto de la más importante conclusión Bhāgavatita ha sido explicado por el orador original del *Śrīmad-Bhāgavatam*, quien fue también el orador original de la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Existen muchos gramáticos y camorristas materiales no devotos que han tratado de presentar falsas interpretaciones de estos cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero el propio Señor le aconsejó a Brahmājī que no se apartara de la conclusión fija que el Señor le había enseñado. El Señor fue el instructor del núcleo del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos, y Brahmā fue el receptor del conocimiento. La mala interpretación de la palabra *aham*, realizada por el malabarismo verbal del impersonalista, no debe perturbar la mente de los seguidores estrictos del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el texto de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros, a quienes se los conoce también como los *bhāgavatas*, y ningún extraño puede tener acceso a esta literatura confidencial del servicio devocional. Pero, desafortunadamente, el impersonalista, quien no tiene relación alguna con la Suprema Personalidad de Dios, en ocasiones trata de interpretar el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante su escaso conocimiento de gramática y su árida especulación. Por lo tanto, el Señor le advierta a Brahmā (y, a través de Brahmā, a todos los futuros devotos del Señor pertenecientes a la sucesión discipular de Brahmā) que uno nunca debe dejarse engañar por la conclusión de los supuestos gramáticos ni por otros hombres que poseen escaso acopio de conocimiento, sino que más bien

siempre debe fijar la mente en forma adecuada a través del sistema *paramparā*. Nadie debe tratar de dar una nueva interpretación a fuerza de conocimiento mundano. Y, por lo tanto, el primer paso en la prosecución del sistema de conocimiento recibido por Brahmā, consiste en acercarse a un *guru* genuino que sea el representante del Señor en términos del sistema *paramparā*. Nadie debe tratar de extraer su propio significado mediante el imperfecto conocimiento mundano. El *guru*, o el maestro espiritual genuino, es competente para enseñarle al discípulo y llevarlo por el sendero correcto, haciendo referencia al contexto de toda la literatura védica auténtica. Él no intenta hacer malabarismos de palabras para confundir al alumno. El maestro espiritual genuino, mediante sus actividades personales, le enseña al discípulo los principios del servicio devocional. Si uno no realiza servicio personal, continuaría especulando vida tras vida, como los impersonalistas y los especuladores áridos, y sería incapaz de llegar a la conclusión final. Por seguir las instrucciones del maestro espiritual genuino conjuntamente con los principios de las Escrituras reveladas, el estudiante se elevará al plano de pleno conocimiento, lo cual quedará demostrado por el desarrollo de desapego del mundo de la complacencia de los sentidos. Los camorristas mundanos se sorprenden de que uno pueda desapegarse del mundo de la complacencia de los sentidos, y, así pues, cualquier intento de estar fijo en la comprensión de Dios les parece misticismo. Ese desapego del mundo de los sentidos se denomina la etapa *brahma-bhūta* de la iluminación, la etapa preliminar de la trascendental vida devocional (*parā bhakti*). La etapa *brahma-bhūta* de la vida es conocida también como la etapa *ātmārāma*, en la cual uno se encuentra plenamente autosatisfecho y no anhela el mundo de la complacencia de los sentidos. Esa etapa de satisfacción plena es la situación apropiada para llegar a comprender el conocimiento trascendental de la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.20) afirma esto:

*evam prasanna-manaso  
bhagavad-bhakti-yogataḥ  
bhagavat-tattva-vijñānam  
mukta-saṅgasya jāyate*

Así pues, al uno encontrarse en la etapa de la vida de completa satisfacción, lo cual se manifiesta por el completo desapego del mundo del disfrute de

los sentidos como resultado de la ejecución del servicio devocional, uno puede entender la ciencia de Dios, encontrándose en la etapa liberada.

En esa etapa de plena satisfacción y desapego del mundo de los sentidos, uno puede conocer el misterio de la ciencia de Dios con todas sus complejidades confidenciales, y no mediante la gramática o la especulación académica. Debido a que Brahmā se capacitó para dicha recepción, el Señor sintió el agrado de revelar el propósito del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa instrucción directa del Señor la puede recibir cualquier devoto que se encuentre desapegado del mundo de la complacencia de los sentidos, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ  
bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ tam  
yena mām upayānti te*

A los devotos que están dedicados constantemente al trascendental servicio amoroso del Señor (*prīti-pūrvakam*) el Señor, debido a Su misericordia sin causa para con el devoto, les da instrucciones directas, de manera que el devoto pueda progresar de un modo preciso en el sendero que va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, uno de no debe de tratar de entender estos cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante la especulación mental. Más bien, por el hecho de percibir directamente a la Suprema Personalidad de Dios, uno puede conocer todo lo referente a Su morada, Vaikuṅṭha, tal como la vio y experimentó Brahmājī. Esa comprensión de Vaikuṅṭha es posible que la logre cualquier devoto del Señor que se encuentre situado en la posición trascendental como resultado del servicio devocional.

En el *Gopāla-tapanī Upaniṣad* (*śruti*), se dice *gopa-veśo me puruṣaḥ purastād āvirbabhūva*, el Señor apareció ante Brahmā como un pastorcillo de vacas, es decir, como la Personalidad de Dios original, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Govinda, a quien Brahmājī describe luego, en su *Brahma-saṁhitā* (5.29), de la siguiente manera:

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-  
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam  
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Brahmājī desea adorar a la Personalidad de Dios original, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien reside en el planeta Vaikuṅṭha más elevado, conocido como Goloka Vṛndāvana, donde Él tiene el hábito de cuidar vacas *surabhi* como pastorcillo de vacas, y donde a Él lo sirven con amor y respeto cientos y miles de diosas de la fortuna (las *gopīs*).

De manera que, el Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma original del Señor Supremo (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Esta instrucción también deja eso en claro. La Suprema Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa, y no directamente Nārāyaṇa o los *puruṣa-avatāras*, que son manifestaciones subsecuentes. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* significa conciencia de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la representación sonora del Señor, al igual que la *Bhagavad-gītā*. Así pues, se concluye que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia del Señor en la que el Señor y Su morada se llegan a conocer perfectamente.

## VERSO 38

*śrī-śuka uvāca  
sampradiśyaivam ajano  
janānām parameṣṭhinam  
paśyatas tasya tad rūpam  
  
ātmano nyaruṇad dhariḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *sampradiśya*—instruyendo plenamente a Brahmājī; *evam*—así pues; *ajanaḥ*—el Señor Supremo; *janānām*—de las entidades vivientes; *parameṣṭhinam*—al líder supremo, Brahmā; *paśyataḥ*—mientras él veía; *tasya*—Su; *tad rūpam*—esa forma trascendental; *ātmanaḥ*—del Absoluto; *nyaruṇat*—desapareció; *hariḥ*—el Señor, la Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

**Śukadeva Gosvāmī le dijo a Mahārāja Parīkṣit: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, desapareció, después de ser visto en Su**

forma trascendental instruyendo a Brahmā, el líder de las entidades vivientes.

## SIGNIFICADO

En este verso se menciona claramente que el Señor es *ajānaḥ*, o la Persona Suprema, y que Él estaba exhibiendo Su forma trascendental (*ātmano rūpam*) a Brahmājī mientras le impartía el resumen del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos. Él es *ajānaḥ*, o la Persona Suprema, entre los *janānām*, o entre todas las personas. Todas las entidades vivientes son personas individuales, y entre todas esas personas, el Señor Hari es supremo, tal como se confirma en el *śruti mantra*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Así que, en el mundo trascendental no hay cabida para cualidades impersonales, como en el mundo material. Dondequiera que hay *cetana*, o conocimiento, entra el aspecto personal. En el mundo espiritual, todo está lleno de conocimiento, y, por ende, todo lo que hay en el mundo trascendental, la tierra, el agua, el árbol, la montaña, el río, el hombre, el animal, el pájaro —todo— es de la misma calidad, es decir, *cetana*, y, en consecuencia, todo lo que hay allí es individual y personal. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, en su carácter de Escritura védica suprema, nos da esta información, y la obra le fue expuesta personalmente a Brahmājī por la Suprema Personalidad de Dios, de manera que el líder de las entidades vivientes pudiera difundir el mensaje entre todos los seres del universo, con el fin de enseñar el conocimiento supremo que es el *bhakti-yoga*. Brahmājī a su vez le impartió el mismo mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* a Nārada, su querido hijo, y Nārada a su vez le enseñó lo mismo a Vyāsadeva, quien además se lo enseñó a Śukadeva Gosvāmī. Por la gracia de Śukadeva Gosvāmī y por la misericordia de Mahārāja Parīkṣit, a todos nosotros se nos ha dado el *Śrīmad-Bhāgavatam* perpetuamente, para aprender la ciencia de la Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 39

*antarhitendriyārthāya  
haraye vihitāñjaliḥ  
sarva-bhūtamayo viśvaṁ  
sasarjedaṁ sa pūrvavat*



*antarhita*—ante la desaparición; *indriya-arthāya*—a la Personalidad de Dios, el objetivo de todos los sentidos; *haraye*—al Señor; *vihita-añjaliḥ*—con las manos juntas; *sarva-bhūta*—todas las entidades vivientes; *mayah*—lleno de; *viśvam*—el universo; *sasarja*—creó; *idam*—esto; *saḥ*—él (Brahmā); *pūrva-vat*—exactamente como antes.

## TRADUCCIÓN

**Ante la desaparición de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, quien, para los sentidos de los devotos, es el objeto del disfrute trascendental, Brahmā, con las manos juntas, comenzó a crear de nuevo el universo, lleno de entidades vivientes, tal como se encontraba antes.**

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Hari, es el objeto con el que se complacen los sentidos de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes, engañadas por el reflejo deslumbrante de la energía externa, adoran los sentidos en vez de ocuparlos debidamente en la complacencia de los deseos del Supremo.

En el *Hari-bhakti-sudhodaya* (13.2) se encuentra el siguiente verso:

*akṣṇoḥ phalaṁ tvāḍṛśa-darśanaṁ hi  
tanoḥ phalaṁ tvāḍṛśa-gātra-saṅgaḥ  
jihvā-phalaṁ tvāḍṛśa-kīrtanaṁ hi  
sudurlabhā bhāgavatā hi loke*

“¡Oh, devoto del Señor!, el propósito del sentido de la vista se cumple con sólo verte, y tocarte el cuerpo constituye la satisfacción del tacto corporal. La lengua es para glorificar tus cualidades, debido a que en este mundo un devoto puro del Señor es muy difícil de encontrar”.

En un principio, los sentidos de la entidad viviente fueron otorgados con ese propósito, es decir, para dedicarlos al trascendental servicio amoroso del Señor o de Sus devotos, pero las almas condicionadas, engañadas por la energía material, quedaron cautivadas por el disfrute de los sentidos. Por lo tanto, todo el proceso de desarrollo de conciencia de Dios es para corregir las actividades condicionales de los sentidos, y para ocuparlos de nuevo en el servicio directo del Señor. El Señor Brahmā ocupó, pues, sus sentidos en

el Señor, al crear de nuevo a las entidades vivientes condicionadas para que actuaran en el universo creado de nuevo. Este universo material es, entonces, creado y aniquilado por la voluntad del Señor. El universo se crea para darle al alma condicionada una oportunidad de actuar de manera de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y sirvientes tales como Brahmājī, Nāradaġī y Vyāsajī, así como la compañía de ellos, se ocupan del mismo objetivo que el Señor: rescatar a las almas condicionadas del campo de la complacencia de los sentidos, y devolverlas a la etapa normal en la que ocupan los sentidos al servicio del Señor. Los impersonalistas, en vez de hacer eso, es decir, en vez de convertir las acciones de los sentidos, comenzaron a convertir a las almas condicionadas en seres carentes de sentidos, y a convertir al Señor también en alguien carente de sentidos. Esto constituye un tratamiento incorrecto para las almas condicionadas. La condición enferma de los sentidos puede ser tratada mediante la cura del defecto, pero no arrancando los sentidos por completo. Cuando hay alguna enfermedad en los ojos, éstos pueden ser curados para que se pueda ver bien. Sacar los ojos no es ningún tratamiento. De igual forma, toda la enfermedad material está basada en el proceso de la complacencia de los sentidos, y la liberación de la condición enferma consiste en ocupar de nuevo los sentidos en ver la belleza del Señor, en oír hablar de Sus glorias, y en actuar para Él. De modo que, Brahmājī creó de nuevo las actividades del universo.

#### VERSO 40

*prajāpatir dharma-patir  
ekadā niyamān yamān  
bhadraṁ prajānām anvicchann  
ātiṣṭhat svārtha-kāmyayā*

*prajā-patiḥ*—el antepasado de todas las entidades vivientes;  
*dharma-patiḥ*—el padre de la vida religiosa; *ekadā*—una vez;  
*niyamān*—reglas y regulaciones; *yamān*—principios de control;  
*bhadram*—bienestar; *prajānām*—de los seres vivientes;  
*anvicchan*—deseando; *ātiṣṭhat*—situó; *sva-artha*—propio interés;  
*kāmyayā*—deseando así.

## TRADUCCIÓN

Así pues, una vez, el antepasado de las entidades vivientes, y padre de la religión, el Señor Brahmā, se situó en el desempeño de actos regidos por principios regulativos, deseando el bien del yo por el bienestar de todas las entidades vivientes.

## SIGNIFICADO

Uno no puede situarse en una posición excelsa sin haber emprendido una vida regida por reglas y regulaciones. Una vida de goce de los sentidos sin restricciones es una vida animal, y el Señor Brahmā, con el fin de enseñarles a todos los interesados que se encontraran en la jurisdicción de sus generaciones, enseñó los mismos principios de control de los sentidos para la ejecución de deberes superiores. Él deseaba el bienestar de todos como sirvientes de Dios, y todo aquel que desea el bienestar de los miembros de su familia y de sus generaciones, debe llevar una vida moral y religiosa. La vida de principios morales más elevada que existe es aquella en la que uno se vuelve devoto del Señor, debido a que un devoto puro del Señor posee todas las buenas cualidades del Señor. En cambio, aquel que no es devoto del Señor, por capacitado que sea en el sentido mundano del término, no puede estar capacitado con ninguna cualidad merecedora de ese título. Los devotos puros del Señor, tales como Brahmā y las personas de la cadena de sucesión discipular, no hacen nada para instruir a sus subordinados sin actuar ellos mismos de acuerdo con ello.

## VERSO 41

*tam nāradaḥ priyatamo  
rikthādānām anuvrataḥ  
śūsṛūṣamāṇaḥ śīlena  
praśrayeṇa damena ca*

*tam*—a él; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *priyatamaḥ*—muy querido; *riktha-ādānām*—de los hijos del heredero; *anuvrataḥ*—muy obediente; *śūsṛūṣamāṇaḥ*—siempre dispuesto a servir; *śīlena*—con buen comportamiento; *praśrayeṇa*—con mansedumbre; *damena*—con control de

los sentidos; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

Nārada, el más querido de los hijos herederos de Brahmā, siempre dispuesto a servir a su padre, sigue estrictamente las instrucciones de él, mediante su comportamiento educado, su mansedumbre y su control de los sentidos.

### VERSO 42

*māyām vividiṣan viṣṇor  
māyeśasya mahā-muniḥ  
mahā-bhāgavato rājan  
pitaram paryatoṣayat*

*māyām*—energías; *vividiṣan*—deseando conocer; *viṣṇoḥ*—de la Personalidad de Dios; *māyā-īśasya*—el amo de todas las energías; *mahā-muniḥ*—el gran sabio; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera clase del Señor; *rājan*—¡oh, Rey!; *pitaram*—a su padre; *paryatoṣayat*—complació mucho.

## TRADUCCIÓN

Nārada complació mucho a su padre, y deseó conocer todo lo referente a las energías de Viṣṇu, el amo de todas las energías, pues, ¡oh, Rey!, Nārada era el más grande de todos los sabios y el más grande de todos los devotos.

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, siendo el creador de todos los seres vivientes del universo, es originalmente el padre de diversos hijos bien conocidos, tales como Dakṣa, los *catuḥ-sanas* y Nārada. En tres departamentos del conocimiento humano diseminado por los *Vedas*, es decir, el del trabajo fructivo (*karma-kāṇḍa*), el del conocimiento trascendental (*jñāna-kāṇḍa*) y el del servicio devocional (*upāsanā-kāṇḍa*), Devarṣi Nārada heredó de su

padre Brahmā el servicio devocional, mientras que Dakṣa heredó de su padre el trabajo fructífero, Y Sanaka, Sanātana, etc., heredaron de su padre información acerca del *jñāna-kāṇḍa*, o el conocimiento trascendental. Pero de entre todos ellos, a Nārada se lo describe aquí como el hijo más querido de Brahmā, debido a su buen comportamiento, obediencia, mansedumbre y disposición favorable para prestarle servicio al padre. Y Nārada es famoso como el más grande de todos los sabios, debido a que él es el más grande de todos los devotos. Nārada es el maestro espiritual de muchos devotos famosos del Señor. Él es el maestro espiritual de Prahlāda, Dhruva y Vyāsa, descendiendo hasta Kirāta, el cazador de los animales del bosque. Su única ocupación consiste en hacer que todos se dediquen al trascendental servicio amoroso del Señor. Por lo tanto, todos estos rasgos de Nārada lo vuelven el hijo más querido de su padre, y todo ello se debe a que Nārada es un devoto del Señor de primera clase. Los devotos siempre están ansiosos de conocer cada vez más acerca del Señor Supremo, el amo de todas las energías. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.9):

*mac-cittā mad-gata-prāṇā  
bodhayantaḥ parasparam  
kathayantaś ca mām nityam  
tuṣyanti ca ramanti ca*

El Señor Supremo es ilimitado, y Sus energías son también ilimitadas. Nadie puede conocerlas por completo. Brahmājī, siendo la entidad viviente más grande de este universo y habiendo sido directamente instruido por el Señor, debe de saber más que cualquier otra persona de este universo, si bien ese conocimiento puede que no sea completo. Así pues, es deber de todo el mundo hacerle preguntas acerca del ilimitado Señor al maestro espiritual proveniente de la sucesión discipular de Brahmā, la cual desciende de Nārada a Vyāsa, de Vyāsa a Śukadeva, y así sucesivamente.

### VERSO 43

*tuṣṭam niśāmya pitaram  
lokānām prapitāmaham  
devarṣiḥ paripapraccha  
bhavān yan mānupṛcchati*

*tuṣṭam*—satisfecho; *niśāmya*—después de ver; *pitaram*—el padre; *lokānām*—del universo entero; *prapitāmaham*—el bisabuelo; *devarsīḥ*—el gran sabio Nārada; *paripapraccha*—preguntó; *bhavān*—tú; *yat*—tal como es; *mā*—de mí; *anupṛcchati*—indagando.

## TRADUCCIÓN

**El gran sabio Nārada le hizo además preguntas detalladas a su padre, Brahmā, el bisabuelo de todo el universo, después de verlo bien satisfecho.**

## SIGNIFICADO

El proceso a seguir para entender el conocimiento espiritual o trascendental de labios de la persona iluminada, no es precisamente como hacerle una pregunta ordinaria a maestro de escuela. Los maestros de escuela de los días modernos son agentes a los que se les paga para que den cierta información; pero el maestro espiritual no es un agente a sueldo. Ni tampoco puede él impartir instrucción sin estar autorizado. En la *Bhagavad-gītā* (4.34), el proceso a seguir para comprender el conocimiento trascendental se describe de la siguiente manera:

*tad viddhi praṇipātena  
paripraśnena sevayā  
upadekṣyanti te jñānaṁ  
jñāninas tattva-darśinaḥ*

A Arjuna se le aconsejó que recibiera el conocimiento trascendental de labios de la persona iluminada, mediante la entrega, las preguntas y el servicio. Recibir conocimiento trascendental no es como cambiar dinero; dicho conocimiento tiene que adquirirse mediante el servicio al maestro espiritual. Así como Brahmājī recibió el conocimiento directamente del Señor por haberlo complacido por completo, en forma similar uno tiene que recibir el conocimiento trascendental del maestro espiritual mediante la satisfacción de éste. La satisfacción del maestro espiritual es el medio por el cual se asimila el conocimiento trascendental. Uno no puede entender el conocimiento trascendental con sólo volverse un gramático. Los *Vedas* declaran que (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23):

*yasya deve parā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanah*

“El conocimiento trascendental se le revela automáticamente sólo a aquel que posee una devoción resuelta por el Señor y por el maestro espiritual”. Esa relación entre el discípulo y el maestro espiritual es eterna. Aquel que es ahora el discípulo, es el siguiente maestro espiritual. Y uno no puede ser un maestro espiritual genuino y autorizado, a menos que le haya sido estrictamente obediente a su maestro espiritual. Brahmājī, como discípulo del Señor Supremo, recibió el verdadero conocimiento y se lo impartió a su querido discípulo Nārada, y, en forma similar, Nārada, como maestro espiritual, le entregó este conocimiento a Vyāsa, y así sucesivamente. Por lo tanto, los supuestos maestros espirituales y discípulos formales no son facsímiles de Brahmā y Nārada o de Nārada y Vyāsa. La relación entre Brahmā y Nārada es una realidad, mientras que la supuesta formalidad constituye la relación entre el engañador y el engañado. Aquí se menciona claramente que Nārada no sólo tiene un buen comportamiento y es manso y obediente, sino que también es autocontrolado. Aquel que no es autocontrolado, específicamente en lo que respecta a la vida sexual, no puede volverse ni discípulo ni maestro espiritual. Uno debe tener un adiestramiento disciplinario para controlar el habla, la ira, la lengua, la mente, el estómago y el órgano genital. Aquel que ha controlado esos sentidos en particular, recibe el nombre de *gosvāmī*. Si uno no se vuelve un *gosvāmī*, no puede volverse ni discípulo ni maestro espiritual. El supuesto maestro espiritual que carece de control de los sentidos es ciertamente un engañador, y el discípulo de ese supuesto maestro espiritual es el engañado.

Uno no debe pensar en Brahmājī como en un bisabuelo muerto, tal como los que conocemos en este planeta. Él es el bisabuelo más viejo de todos, y aún vive, y Nārada también vive. La edad de los habitantes del planeta Brahmāloka se menciona en la *Bhagavad-gītā*. Los habitantes de este pequeño planeta Tierra difícilmente pueden calcular tan siquiera la duración de un día de Brahmā.

## VERSO 44

*tasmā idam bhāgavatam  
purāṇam daśa-lakṣaṇam  
proktam bhagavatā prāha  
prītaḥ putrāya bhūta-kṛt*

*tasmāi*—luego; *idam*—este; *bhāgavatam*—las glorias del Señor, o la ciencia del Señor; *purāṇam*—suplemento védico; *daśa-lakṣaṇam*—diez características; *proktam*—descrito; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *prāha*—dijo; *prītaḥ*—con satisfacción; *putrāya*—al hijo; *bhūta-kṛt*—el creador del universo.

## TRADUCCIÓN

Luego, el padre [Brahmā], hablando con satisfacción, le expuso a su hijo Nārada la Escritura védica suplementaria, el Śrīmad-Bhāgavatam, que fue narrada por la Personalidad de Dios, y que contiene diez características.

## SIGNIFICADO

Si bien el *Śrīmad-Bhāgavatam* se expuso en cuatro versos, tenía diez características, que habrán de ser explicadas en el siguiente capítulo. En los cuatro versos, primero se dice que el Señor existía antes de la creación, y, así pues, el comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* encierra el aforismo del *Vedānta*: *janmādy asya. Janmādy asya* es el comienzo, mas, aun así, los cuatro versos en los que se dice que el Señor es la raíz de todo lo que existe, comenzando por la creación y ascendiendo hasta la morada suprema del Señor, explican de un modo natural las diez características. Uno no debe entender erróneamente, por interpretaciones equivocadas, que el Señor habló sólo cuatro versos, y que, por lo tanto, todos los 17.996 \$ versos restantes son inútiles. Las diez características, ta como se explicará en el siguiente capítulo, requieren de muchísimos versos tan sólo para explicarlas bien. Brahmājī también le había aconsejado a Nārada anteriormente que expandiera la idea que le había oído exponer. Śrī



Caitanya Mahāprabhu le instruyó esto a Śrīla Rūpa Gosvāmī en forma resumida, pero el discípulo Rūpa Gosvāmī lo expandió muy esmeradamente, y el mismo tema fue expandido más por Jīva Gosvāmī, y aún más por Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Nosotros tan sólo estamos tratando de seguir los pasos de todas esas autoridades. Así que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es como la ficción ordinaria o la literatura mundana. El *Śrīmad-Bhāgavatam* posee una fuerza ilimitada, y por mucho que uno lo expanda de acuerdo con su propia habilidad, la obra aún no se termina con esa expansión. Como el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la representación sonora del Señor, se explica simultánea e igualmente en cuatro versos y en cuatro mil millones de versos, pues el Señor es más pequeño que el átomo y más grande que el ilimitado cielo. Tal es la potencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

#### VERSO 45

*nāradaḥ prāha munaye  
sarasvatyās taṭe nṛpa  
dhyāyate brahma paramam  
vyāsāyāmita-tejase*

*nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *prāha*—instruyó; *munaye*—al gran sabio; *sarasvatyāḥ*—del río Sarasvatī; *taṭe*—en la ribera; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *dhyāyate*—al meditativo; *brahma*—Verdad Absoluta; *paramam*—el Supremo; *vyāsāya*—a Śrīla Vyāsadeva; *amita*—ilimitado; *tejase*—al poderoso.

#### TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, el gran sabio Nārada le instruyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* en sucesión al ilimitadamente poderoso Vyāsadeva, quien desde el estado del servicio devocional, meditó en la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, en la ribera del río Sarasvatī.

#### SIGNIFICADO

En el Quinto Capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada

instruyó al gran sabio Vyāsadeva de la siguiente manera:

*atho mahā-bhāga bhavān amogha-dṛk  
śuci-śravāḥ satya-rato dhṛta-vrataḥ  
urukramasyākhila-bandha-muktaye  
samādhinānusmara tad viceṣṭitam*

“Oh, filósofo pío y muy afortunado!, tu nombre y tu fama son universales, y tú estás fijo en la Verdad Absoluta con un carácter inmaculado y una visión infalible. Yo te pido que medites en las actividades de la Personalidad de Dios, las cuales no tienen paralelo”.

Así que en la sucesión discipular del Brahma-sampradāya no se descuida la práctica de la meditación *yoga*. Pero debido a que los devotos son *bhakti-yogīs*, ellos no se toman la molestia de meditar en el Brahman impersonal; como se indica aquí, ellos meditan en *brahma paramam*, o el Brahman Supremo. La comprensión Brahman comienza con la refulgencia impersonal, pero mediante el progreso adicional de dicha meditación tienen lugar la manifestación del Alma Suprema, la comprensión Paramātmā. Y al progresar más, se establece la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Nārada Muni, como maestro espiritual de Vyāsadeva, conocía muy bien la posición de éste, y, en consecuencia, certificó las cualidades de Śrīla Vyāsadeva diciendo que estaba fijo en la Verdad Absoluta con gran voto, etc. Nārada aconsejó la meditación en las actividades trascendentales del Señor. El Brahman impersonal no tiene actividades, pero la Personalidad de Dios tiene muchas actividades, y todas ellas son trascendentales, sin vestigio alguno de cualidades materiales. Si las actividades del Brahman Supremo fueran actividades materiales, entonces Nārada no le hubiera aconsejado a Vyāsadeva que meditara en ellas. Y el *param brahma* es el Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. En el Capítulo Diez de la *Bhagavad-gītā*, cuando Arjuna entendió la verdadera posición del Señor Kṛṣṇa, se dirigió a Él con las siguientes palabras:

*param brahma param dhāma  
pavitraṁ paramaṁ bhavān  
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam  
ādi-devam ajaṁ vibhum*

*āhus tvām ṛṣayaḥ sarve  
devarṣir nāradas tathā  
asito devalo vyāsaḥ  
svayaṁ caiva bravīsi me*

Arjuna resumió el propósito de la *Bhagavad-gītā* mediante su perfecta comprensión del Señor Kṛṣṇa, y, así pues, dijo: “Mi querida Personalidad de Dios, Tú eres la Suprema Verdad Absoluta, la Persona Original que pose la forma eterna de bienaventuranza y conocimiento, y esto lo confirma Nārada, Asita, Devala y Vyāsadeva; y, por encima de todo, Tu misma persona también lo ha confirmado” (Bg.10.12-13).

Cuando Vyāsadeva fijó la mente a través de la meditación, lo hizo mediante el trance del *bhakti-yoga*, y de hecho vio a la Persona Suprema en contraposición con *māyā*, la energía ilusoria. Como discutimos anteriormente, la *māyā*, o ilusión, de l Señor, es también una representación, debido a que *māyā* no existe sin el Señor. La oscuridad no es independiente de la luz. Sin luz, nadie puede conocer la contraposición de la oscuridad. Sin embargo, esta *māyā*, o ilusión, no puede dominar a la Suprema Personalidad de Dios, sino que permanece aparte de Él (*apāśrayam*).

Por consiguiente, la perfección de la meditación consiste en percibir y entender a la Personalidad de Dios junto con Sus actividades trascendentales. La meditación en el Brahman impersonal es un asunto dificultoso para el que medita, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (12.5): *kleśo 'dhikataras teṣāṁ avyaktāsakta-cetasām*.

#### VERSO 46

*yad utāhaṁ tvayā pṛṣṭo  
vairājāt puruṣād idam  
yathāsīt tad upākhyāste  
praśnān anyāṁś ca kṛtsnaśaḥ*

*yat*—lo que; *uta*—es, sin embargo; *aham*—yo; *tvayā*—por ti; *pṛṣṭaḥ*—se me pregunta; *vairājāt*—de la forma universal; *puruṣāt*—de la Personalidad de Dios; *idam*—este mundo; *yathā*—tal como; *āsīt*—era; *tat*—eso; *upākhyāste*—he de explicar; *praśnān*—todas las preguntas; *anyān*—otras;

ca—así como también; *kṛtsnaśaḥ*—con mucho detalle.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, tus preguntas acerca de cómo el universo se manifestó de entre la gigantesca forma de la Personalidad de Dios, así como las otras preguntas, he de responderlas en detalle mediante la explicación de los cuatro versos que ya se mencionaron.

## SIGNIFICADO

Como se afirma al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, esta gran Escritura trascendental es el fruto maduro del árbol del conocimiento védico, y, por lo tanto, todas las pregunta humanamente posibles respecto a los asuntos del universo, comenzando con la creación del mismo, están respondidas todas en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las respuestas dependen sólo de la capacidad de la persona que las explica. Las diez divisiones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como las explica el gran orador Śrīla Śukadeva Gosvāmī, constituyen el límite de todas las preguntas, y, mediante la utilización correcta, las personas inteligentes obtendrán de ellas todos los beneficios intelectuales.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Noveno Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Respuestas citando la versión del Señor".*

# EL BHĀGAVATAM ES LA RESPUESTA A TODAS LAS PREGUNTAS

## VERSO 1

*śrī-śuka uvāca  
atra sargo visargaś ca  
sthānaṁ poṣaṇam ūtayaḥ  
manvantareśānukathā  
nirodho muktir āśrayaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *atra*—en este *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sargaḥ*—declaración acerca de la creación del universo; *visargaḥ*—declaración acerca de la subcreación; *ca*—también; *sthānam*—los sistemas planetarios; *poṣaṇam*—protección; *ūtayaḥ*—el impulso creativo; *manvantara*—cambios de Manus; *īśa-anukathāḥ*—la ciencia de Dios; *nirodhaḥ*—yendo de vuelta al hogar, de vuelta a Dios; *muktiḥ*—liberación; *āśrayaḥ*—el *súmmum bonum*.

## TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: En el Śrīmad-Bhāgavatam, las declaraciones se agrupan en diez divisiones, respecto a lo siguiente: la creación del universo, la subcreación, los sistemas planetarios, la protección que brinda el Señor, el impulso creativo, el cambio de Manus, la ciencia de Dios, el regreso al hogar, de vuelta a Dios, la liberación y el *súmmum bonum*.

## VERSO 2

*daśamasya viśuddhy-arthaṁ  
navānām iha lakṣaṇam  
varṇayanti mahātmānaḥ*

## *śrutenārthena cāñjasā*

*daśamasya*—del *súmmum bonum*; *viśuddhi*—aislamiento; *artham*—propósito; *navānām*—de los otros nueve; *iha*—en este *Śrīmad-Bhāgavatam*; *lakṣaṇam*—características; *varṇayanti*—ellos describen; *mahā-ātmānaḥ*—los grandes sabios; *śrutena*—mediante testimonios védicos; *arthena*—mediante explicación directa; *ca*—y; *añjasā*—resumidamente.

## TRADUCCIÓN

Para aislar la trascendencia del *súmmum bonum*, las características del resto se describen a veces mediante inferencias védicas, algunas veces mediante la explicación directa, y algunas veces mediante explicaciones resumidas dadas por los grandes sabios.

## VERSO 3

*bhūta-mātrendriya-dhiyām*  
*janma sarga udāhṛtaḥ*  
*brahmaṇo guṇa-vaiṣamyād*  
*visargaḥ pauraṣaḥ smṛtaḥ*

*bhūta*—los cinco elementos toscos (el cielo, etc.); *mātrā*—objetos percibidos por los sentidos; *indriya*—los sentidos; *dhiyām*—de la mente; *janma*—creación; *sargaḥ*—manifestación; *udāhṛtaḥ*—se denomina “la creación”; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā, el primer *purusa*; *guṇa-vaiṣamyāt*—por interacción de las tres modalidades de la naturaleza; *visargaḥ*—nueva creación; *pauraṣaḥ*—actividades resultantes de la naturaleza; *smṛtaḥ*—se conoce así.

## TRADUCCIÓN

La creación elemental de los dieciséis componentes de la materia —a saber, los cinco elementos [fuego, agua, tierra, aire y cielo], el sonido, la forma, el sabor, el aroma, la textura, y los ojos, los oídos, la nariz, la

lengua, la piel y la mente— se conoce como sarga, mientras que la subsiguiente y resultante interacción de las modalidades de la naturaleza material, se denomina visarga.

## SIGNIFICADO

Con el fin de explicar las diez divisiones características del *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen siete versos continuos. El primer de esos versos a que se ha hecho referencia, trata de las dieciséis manifestaciones elementales, constituidas por la tierra, el agua, etc., con el ego material compuesto de inteligencia y mente materiales. La creación subsiguiente es un resultado de las reacciones de las dieciséis energías antedichas del primer *puruṣa*, la encarnación Mahā-Viṣṇu de Govinda, como lo explicará más adelante Brahmā en su tratado *Brahma-saṁhitā* (5.47), de la siguiente manera:

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-  
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ  
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

La primera encarnación *puruṣa* de Govinda, el Señor Kṛṣṇa, conocida como el Mahā-Viṣṇu, entra en un sueño místico *yoga-nidrā*, y los innumerables universos se encuentran en potencia en todos y cada uno de los agujeros capilares de Su cuerpo trascendental.

Como se mencionó en el verso anterior, śrutena (o haciendo referencia a las conclusiones védicas), la Suprema Personalidad de Dios, directamente hace posible la creación mediante la manifestación de Sus energías específicas. Sin esa referencia védica, la creación parece ser producto de la naturaleza material. Esta conclusión es fruto de un escaso acopio de conocimiento. Del estudio de las referencias védicas se concluye que, el origen de todas las energías (es decir, la interna, la externa y la marginal) es la Suprema Personalidad de Dios. Y, como se explicó anteriormente, la conclusión ilusoria es la que dice que la creación la hace la inerte naturaleza material. La conclusión védica es luz trascendental, mientras que la conclusión no védica es oscuridad material. La potencia interna del Señor Supremo es idéntica al Señor Supremo, y la potencia externa se anima al ponerse en contacto con la potencia interna. Las partes integrales de la potencia interna

que reaccionan al ponerse en contacto con la potencia externa, se denominan potencia marginal, o entidades vivientes.

Así pues, la creación original proviene directamente de la Suprema Personalidad de Dios, o Paraṁ Brahman, y la creación secundaria, como resultado de la reacción de los ingredientes originales, la hace Brahmā. En esa forma se inician las actividades del universo entero.

#### VERSO 4

*sthitir vaikunṭha-vijayaḥ  
poṣaṇam tad-anugrahaḥ  
manvantarāṇi sad-dharma  
ūtayaḥ karma-vāsanāḥ*

*sthitih*—la situación correcta; *vaikunṭha-vijayaḥ*—la victoria del Señor de Vaikunṭha; *poṣaṇam*—manutención; *tad-anugrahaḥ*—Su misericordia sin causa; *manvantarāṇi*—el reinado de los Manus; *sat-dharmaḥ*—el deber ocupacional perfecto; *ūtayaḥ*—incentivo para el trabajo; *karma-vāsanāḥ*—deseo de trabajo frutivo.

#### TRADUCCIÓN

**La situación idónea para las entidades vivientes consiste en obedecer las leyes del Señor, y de ese modo poseer una perfecta paz mental bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Los Manus y sus leyes tienen la función de dar una dirección correcta en la vida. El incentivo para la actividades es el deseo de realizar trabajo frutivo.**

#### SIGNIFICADO

Este mundo material es creado, mantenido por algún tiempo, y luego aniquilado por la voluntad del Señor. Los ingredientes de la creación y el creador subordinado, Brahmā, son creados primero por el Señor Viṣṇu en sus encarnaciones primera y segunda. La primera encarnación *puruṣa* es Mahā-Viṣṇu, y la segunda encarnación *puruṣa* es Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de quien se crea Brahmā. El tercer *puruṣa-avatāra* es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que vive como la Superalma de todo lo que hay en el universo, y que



mantiene la creación generada por Brahmā. Śiva es uno de los muchos hijos de Brahmā, y él aniquila la creación. De manera que, el creador original del universo es Viṣṇu, y por Su misericordia sin causa Él también es el sustentador de los seres creados. En consecuencia, es deber de las almas condicionadas reconocer la victoria del Señor, y de ese modo volverse devotos puros y vivir pacíficamente en este mundo, donde los sufrimientos y los peligros existen siempre. Las almas condicionadas, que consideran que esta creación material es el lugar para satisfacer los sentidos, y que, así pues, son engañadas por la energía externa de Viṣṇu, se quedan de nuevo para ser sometidas a las leyes de la naturaleza material, la creación y la destrucción.

En la *Bhagavad-gītā* se dice que todos los planetas son destructibles, comenzando con el planeta más elevado de este universo, y descendiendo hasta el planeta más bajo, Pātālaloka, y las almas condicionadas puede que viajen por el espacio, bien sea mediante el buen o mal trabajo, o mediante aeronaves modernas, mas en todas partes es seguro que han de morir, si bien la duración de la vida en diferentes planetas es diferente. La única manera de lograr la vida eterna es ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, donde no hay más renacimiento como en los planetas materiales. Las almas condicionadas, inconscientes de este hecho muy simple por haber olvidado su relación con el Señor de Vaikuṅṭha, tratan de planear una vida permanente en este mundo material. Engañadas por la energía externa, se dedican así a diversos tipos de desarrollo económico y religioso, olvidando que su función es la de ir de regreso al hogar, de regreso a Dios. Ese olvido es tan fuerte, debido a la influencia de *māyā*, que las almas condicionadas no quieren en absoluto ir de regreso a Dios. Mediante el disfrute de los sentidos, repetidamente se vuelven víctimas del nacimiento y la muerte, y, así pues, malogran sus vidas humanas, que son oportunidades de regresar a Viṣṇu. Las Escrituras directivas hechas por los Manus en diferentes eras y milenios, se denominan *sad-dharma*, buena guía para los seres humanos, los cuales deben aprovechar para su propio beneficio todas las Escrituras reveladas, a fin de llevar la vida a feliz término. La creación no es falsa, pero es una manifestación temporal cuyo único objetivo es darles la oportunidad a las almas condicionadas de ir de regreso a Dios. El deseo de ir de regreso a Dios y las funciones que se realizan en esa dirección, constituyen el sendero correcto del trabajo. Cuando se acepta ese sendero regulativo, el Señor les da plena protección a Sus devotos, por Su misericordia sin causa,

mientras que los no devotos arriesgan sus propias actividades, para atarse a una cadena de reacciones frutivas. La palabra *sad-dharma* es significativa en relación con esto. *Sad-dharma*, o el deber que se realiza para ir de regreso a Dios, y, así pues, volverse Su devoto puro, es la única actividad piadosa; todas las demás personas puede que finjan ser piadosas, pero de hecho no lo son. Es sólo por esta razón que el Señor aconseja en la *Bhagavad-gītā* que uno abandone todas las supuestas actividades religiosas y se dedique por completo al servicio devocional del Señor, para librarse de todas las ansiedades que causa la peligrosa vida de la existencia material. Trabajar dentro del *sad-dharma* es la dirección correcta de la vida. El objetivo de uno en la vida debe ser el ir de regreso al hogar, de regreso a Dios, y no el someterse a repetidos nacimientos y muertes en el mundo material, mediante la obtención de cuerpos buenos o malos, para una existencia temporal. En eso estriba la inteligencia de la vida humana, y uno debe desear las actividades de la vida en función de ello.

## VERSO 5

*avatārānucaritaṁ  
hareś cāsyānuvartinām  
puṁsām īśa-kathāḥ proktā  
nānākhyānopabṛṁhitāḥ*

*avatāra*—encarnación de Dios; *anucaritam*—actividades; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *ca*—también; *asya*—de Sus; *anuvartinām*—seguidores; *puṁsām*—de las personas; *īśa-kathāḥ*—la ciencia de Dios; *proktāḥ*—se dice; *nānā*—diversas; *ākhyāna*—narraciones; *upabṛṁhitāḥ*—descritas.

## TRADUCCIÓN

**La ciencia de Dios describe las encarnaciones de la Personalidad de Dios y Sus diferentes actividades, juntamente con las actividades de Sus grandes devotos.**

## SIGNIFICADO

Durante el transcurso de la existencia de la manifestación cósmica, se crea la cronología de la historia, que registra las actividades de las entidades vivientes. La generalidad de la gente tiene la tendencia a aprender historia y las narraciones acerca de diferentes hombres y tiempos, pero debido a una falta de conocimiento acerca de la ciencia de Dios, no se inclina a estudiar al historia de las encarnaciones de la Personalidad de Dios. Debe recordarse siempre, que la creación material se crea para la salvación de las almas condicionadas. El misericordioso Señor, movido por Su misericordia sin causa, desciende a diversos planetas del mundo material, y actúa en pro de la salvación de las almas condicionadas. Eso hace que valga la pena leer la historia y las narraciones. El *Śrīmad-Bhāgavatam* ofrece esos trascendentales temas del Señor en relación con grandes devotos. Por lo tanto, se les debe dar una respetuosa recepción auditiva a los temas acerca de los devotos y el Señor.

## VERSO 6

*nirodho 'syānuśayanam  
ātmanaḥ saha śaktibhiḥ  
muktir hitvānyathā rūpaṁ  
sva-rūpeṇa vyavasthitīḥ*

*nirodhaḥ*—la terminación de la manifestación cósmica; *asya*—de Su; *anuśayanam*—cuando la encarnación *puruṣa*, Mahā-Viṣṇu, se acuesta en un estado de sueño místico; *ātmanaḥ*—de las entidades vivientes; *saha*—juntamente con; *śaktibhiḥ*—con las energías; *muktiḥ*—liberación; *hitvā*—abandonando; *anyathā*—de lo contrario; *rūpaṁ*—forma; *sva-rūpeṇa*—con forma constitucional; *vyavasthitīḥ*—situación permanente.

## TRADUCCIÓN

La fusión de la entidad viviente —juntamente con su tendencia viviente condicional— con la acostada mística de Mahā-Viṣṇu, se denomina la terminación de la manifestación cósmica. La liberación es la situación permanente de la forma de la entidad viviente, después de que ésta abandone los cambiables cuerpos materiales toscos y sutiles.

## SIGNIFICADO

Tal como se ha discutido en diversas ocasiones, existen dos tipos de entidad viviente. La mayoría de ellas siempre están liberadas, es decir, son *nitya-muktas*, mientras que otras siempre están condicionadas. Las almas que siempre están condicionadas tienen la tendencia a desarrollar una mentalidad de señoreamiento de la naturaleza material, y, por lo tanto, la creación cósmica material se manifiesta para darles a estas almas dos clases de facilidades. Una facilidad consiste en que el alma condicionada pueda actuar de acuerdo con su tendencia de señoreamiento de la manifestación cósmica, y la otra facilidad le da al alma condicionada una oportunidad de ir de regreso a Dios. Así que, después de la terminación de la manifestación cósmica, la mayoría de las almas condicionadas se funden en la existencia de la Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu —quien yace en Su sueño místico— para ser creadas de nuevo en la siguiente creación. Pero algunas de las almas condicionadas, que siguen el sonido trascendental en la forma de las Escrituras védicas y que, por ello pueden ir de regreso a Dios, obtiene cuerpos originales y espirituales, después de abandonar los cuerpos toscos y sutiles, que son materiales y condicionales. Los cuerpos materiales condicionales se desarrollan debido al olvido que padecen las entidades vivientes de su relación con Dios, y, durante el transcurso de la manifestación cósmica, las almas condicionadas reciben una oportunidad de revivir su condición de vida original, con la ayuda de Escrituras reveladas, tan misericordiosamente recopiladas por el Señor en Sus diferentes encarnaciones. Leer u oír hablar de dichas Escrituras trascendentales lo ayuda a uno a volverse liberado, aun en el estado condicional de la existencia material. Todas las Escrituras védicas apuntan hacia el servicio devocional de la Personalidad de Dios, y tan pronto como uno se encuentra fijo en ese punto, de inmediato queda liberado de la vida condicional. Las formas materiales toscas y sutiles se debe simplemente a la ignorancia del alma condicionada, y tan pronto ésta se sitúa en el servicio devocional del Señor, se vuelve merecedora de ser liberada del estado condicional. Ese servicio devocional consiste en sentir una atracción trascendental por el Supremo, debido a que Él es la fuente de todos los humores agradables. Todo el mundo busca disfrutar de algún humor placentero, pero nadie conoce a la suprema fuente de toda atracción (*raso vai saḥ rasam hyevāyam labdhvānadī bhavati*). Los himnos védicos les

hablan a todos acerca de la fuente suprema de todo placer; el ilimitado manantial de todo placer es la Personalidad de Dios, y aquel que es lo suficientemente afortunado como para recibir esa información a través de Escrituras trascendentales tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se vuelve permanentemente liberado, para así ocupar su lugar apropiado en el Reino de Dios.

## VERSO 7

*ābhāsaś ca nirodhaś ca  
yato 'sty adhyavasīyate  
sa āśrayaḥ paraṁ brahma  
paramātmēti śabdyate*

*ābhāsaḥ*—la manifestación cósmica; *ca*—y; *nirodhaḥ*—y su terminación; *ca*—también; *yataḥ*—de la fuente; *asti*—es; *adhyavasīyate*—se manifiestan; *saḥ*—Él; *āśrayaḥ*—fuente; *param*—el Supremo; *brahma*—Ser; *paramātmā*—la Superalma; *iti*—así pues; *śabdyate*—llamado.

## TRADUCCIÓN

**El Supremo, quien es célebre como el Ser Supremo o el Alma Suprema, es la fuente suprema de la manifestación cósmica, y también su depósito y su terminación. Por ello, Él es el Manantial Supremo, la Verdad Absoluta.**

## SIGNIFICADO

Como se explica en el mismo comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *janmādy asya yataḥ, vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayan/ brahmeti paramāmeti bhagavān iti śabdyate*, son sinónimos de la fuente suprema de todas las energías, denominada Parama-brahma, Paramātmā o Bhagavān. La palabra *iti* que se usa aquí, en este verso, completa los sinónimos, y, así pues, se refiere a Bhagavān. Esto habrá de explicarse más en los versos posteriores, pero este Bhagavān en fin de cuentas significa el Señor Kṛṣṇa, debido a que el *Śrīmad-Bhāgavatam* ya ha aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. La fuente

original de todas las energías, o el *súmmum bonum*, es la Verdad Absoluta, que se denomina Parama-brahma, etc., y Bhagavān es la última palabra en Verdad Absoluta. Incluso entre los sinónimos de Bhagavān tales como Nārāyaṇa, Viṣṇu y Puruṣa, la última palabra es Kṛṣṇa, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*, etc. Además de esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la representación del Señor Kṛṣṇa, como una encarnación sonora del Señor.

*kṛṣṇe sva-dhāmopagate  
dharma-jñānādibhiḥ saha  
kalau naṣṭa-drśām eṣaḥ  
purāṇārko 'dhunoditaḥ*

(*Bhāg.* 1.3.43)

Así pues, como conclusión general, el Señor Kṛṣṇa es la fuente última de todas las energías, y la palabra Kṛṣṇa significa eso. Y para explicar a Kṛṣṇa o la ciencia de Kṛṣṇa, se ha preparado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, esa verdad queda indicada en las preguntas y respuestas de Sūta Gosvāmī y grandes sabios tales como Śaunaka, y en los Capítulos Primero y Segundo del Canto se explica eso. En el Tercer Capítulo se encuentra más explícito este asunto, y en el Cuarto Capítulo se encuentra aún más explícito. En el Segundo Canto se hace énfasis adicional en que la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios, y se señala al Supremo Señor Kṛṣṇa. El resumen del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos, tal como lo hemos discutido ya, es un compendio. La expresión final de esta Suprema Personalidad de Dios queda confirmada por Brahmā en su *Brahma-saṁhitā*, al decir *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Eso mismo se concluye en el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En los Cantos Décimo y Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica detalladamente todo el tema. Al hablar de los cambios de los Manus o *manvantaras*, tales como el *Svāyambhuva-manvantara* y el *Cākṣuṣa-manvantara*, según se discute en los Cantos Tercero, Cuarto, Quinto, Sexto y Séptimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se señala al Señor Kṛṣṇa. En el Octavo Canto, el *Vaivasvata-manvantara* explica indirectamente el mismo asunto, y en el Noveno Canto se encuentra el mismo significado. En el Duodécimo Canto se explica lo mismo de un modo adicional, específicamente en relación con las diferentes encarnaciones del Señor. Así

pues, del estudio de todo el *Śrīmad-Bhāgavatam* se concluye que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el *súmmum bonum* último, o la fuente última de toda energía. Y de acuerdo con los grados de los adoradores, puede que se den diferentes indicaciones acerca de la nomenclatura a usar, como Nārāyaṇa, Brahmā, Paramātmā, etc.

## VERSO 8

*yo 'dhyātmiko 'yaṁ puruṣaḥ  
so 'sāv evādhidaivikaḥ  
yas tatrobhaya-vicchedaḥ  
puruṣo hy ādhibhautikaḥ*

*yaḥ*—aquel que; *adhyātmikaḥ*—posee los órganos de los sentidos; *ayam*—esta; *puruṣaḥ*—personalidad; *saḥ*—él; *asau*—ése; *eva*—también; *adhidaivikaḥ*—deidad controladora; *yaḥ*—aquella que; *tatra*—ahí; *ubhaya*—de ambos; *vicchedaḥ*—separación; *puruṣaḥ*—persona; *hi*—para; *ādhibhautikaḥ*—el cuerpo visible o la entidad viviente que mora en el cuerpo.

## TRADUCCIÓN

**La persona individual que posee diferentes instrumentos para los sentidos se denomina la persona *adhyātmika*, y la deidad controladora individual de los sentidos se denomina *adhidaivika*. El cuerpo que se ve en los globos de los ojos se denomina la persona *adhibhautika*.**

## SIGNIFICADO

El supremo *súmmum bonum* controlador es la Personalidad de Dios en Su porción plenaria de Paramātmā, o la manifestación de la Superalma. En la *Bhagavad-gītā* (10.42), se dice:

*athavā bahunaitena  
kim jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam  
ekāṁśena sthito jagat*

Todas las deidades controladoras, tales como Viṣṇu, Brahmā y Śiva, son diferentes manifestaciones del aspecto Paramātmā de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien se exhibe de esa manera al entrar en todos y cada uno de los universos que se generan de Él. Pero aun así, aparentemente existen las divisiones del controlador y lo controlado. Por ejemplo, en el departamento de control de alimentos, el controlador de la comida es una persona hecha de los mismos ingredientes que la persona que está controlada. En forma similar, todos y cada uno de los individuos del mundo material están controlados por los semidioses superiores. Como ejemplo de esto, nosotros tenemos nuestros sentidos, pero los sentidos están controlados por deidades controladoras superiores. No podemos ver sin luz, y el controlador de la luz es el Sol. El dios del Sol se encuentra en el planeta Sol, y nosotros, los seres humanos individuales, o cualquier otro ser de esta Tierra, nos encontramos controlados por el dios del Sol en lo que respecta a nuestros ojos. En forma similar, todos los sentidos que poseemos están controlados por los semidioses superiores, que son también tan entidades vivientes como lo somos nosotros, pero los unos están apoderados, mientras que los otros estamos controlados. La entidad viviente controlada se denomina la persona *adhyātmika*, y el controlador se denomina la persona *adhidaivika*. Todas esas posiciones en el mundo material se deben a diferentes actividades fruitivas. Cualquier ser viviente individual puede volverse el dios del Sol o incluso Brahmā, o cualquier otro dios del sistema planetario superior, mediante un grado más elevado de trabajo piadoso, y, en forma similar, uno se vuelve controlado por los semidioses superiores, debido a grados inferiores de actividades fruitivas. Así que, toda entidad viviente individual está sujeta al control supremo del Paramātmā, quien pone a todos en las diferentes posiciones de controlador y controlado.

Aquello que distingue al controlador y al controlado, es decir, el cuerpo material, se denomina el *puruṣa* adhibhautico. Al cuerpo se lo llama a veces *puruṣa*, tal como se confirma en los *Vedas* con el siguiente himno: *sa vā eṣa puruṣo 'nna-rasamayaḥ*. Este cuerpo se denomina la encarnación *anna-rasa*. Este cuerpo depende de comida. Sin embargo, la entidad viviente que mora dentro del cuerpo no come nada, debido a que el propietario es, en esencia, espíritu. El cuerpo material requiere de reemplazos de materia, debido al deterioro y desgaste del cuerpo mecánico. Por lo tanto, la diferencia que hay entre la entidad viviente individual y las deidades planetarias



controladoras, radica en el cuerpo *anna-rasamaya*. Puede que el Sol tenga un cuerpo gigantesco y que el hombre tenga un cuerpo más pequeño, pero todos esos cuerpos visibles están hechos de materia; sin embargo, el dios del Sol y la persona individual, que se relacionan como controlador y controlado, son las mismas partes integrales espirituales del Señor Supremo, y es el Ser Supremo el que coloca a las diferentes partes integrales en diferentes posiciones. Y, así pues, se concluye que la Suprema Persona es el refugio de todos.

## VERSO 9

*ekam ekatarābhāve  
yadā nopalabhāmahe  
tritayaṁ tatra yo veda  
sa ātmā svāśrayāśrayaḥ*

*ekam*—uno; *ekatara*—otro; *abhāve*—en ausencia de; *yadā*—debido a; *na*—no; *upalabhāmahe*—perceptible; *tritayam*—en tres estados; *tatra*—ahí; *yaḥ*—el que; *veda*—que conoce; *saḥ*—él; *ātmā*—la Superalma; *sva*—propio; *āśraya*—refugio; *āśrayaḥ*—del refugio.

## TRADUCCIÓN

**Todos los tres antedichos estados de diferentes entidades vivientes, son interdependientes. En ausencia de uno de ellos, no se entienden los otros. Pero el Ser Supremo, que ve a cada uno de ellos como el refugio del refugio, es independiente de todos, y, por lo tanto, Él es el refugio supremo.**

## SIGNIFICADO

Existen innumerables entidades vivientes que dependen unas de otras con la relación de controlado y controlador. Pero, sin el medio de la percepción, nadie puede conocer ni entender quién es el controlado y quién es el controlador. Por ejemplo, el Sol controla la capacidad de nuestra visión; podemos ver el Sol debido a que posee un cuerpo, y la luz del Sol es útil sólo porque tenemos ojos. Si no tuviéramos ojos, la luz del Sol sería inútil, y

sin la luz del Sol, los ojos serían inútiles. Así pues, son interdependientes, y ninguno de ellos es independiente. Luego surge la pregunta natural acerca de quién hizo que fueran interdependientes. Aquel que hizo esa relación de interdependencia, debe ser en fin de cuentas completamente independiente. Como se declara al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*: la fuente última de todos los objetivos interdependientes, es el sujeto completo e independiente. Esta fuente última de toda interdependencia es la Verdad Suprema, o Paramātmā, la Superalma, quien no depende de ninguna otra cosa. Él es *svāśrayāśrayaḥ*. Él sólo depende de Sí Mismo, y, así pues, Él es el refugio supremo de todo. Si bien Paramātmā y Brahman están subordinados a Bhagavān, debido a que Bhagavān es Puruṣottama, o la Superpersona, Él es también la fuente de la Superalma. En la *Bhagavad-gītā* (15.18), el Señor Kṛṣṇa dice que Él es el Puruṣottama y la fuente de todo, y, así pues, se concluye que Śrī Kṛṣṇa es la fuente y refugio últimos de todas las entidades, incluso de la Superalma y el Brahman Supremo. Aun si se acepta que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual, el alma individual depende de la Superalma para liberarse de la ilusión producto de la energía material. El individuo se encuentra bajo las garras de la energía ilusoria, y, por lo tanto, si bien cualitativamente es uno con la Superalma, se encuentra bajo la ilusión de identificarse con la materia. Y el alma individual, para desprenderse de ese concepto ilusorio acerca de la verdadera vida, tiene que depender de la Superalma para ser reconocida como uno con Él. También en ese sentido la Superalma es el refugio supremo. Y no hay duda de ello.

La entidad viviente individual, el *jīva*, depende siempre de la Superalma, Paramātmā, debido a que el alma individual olvida su identidad espiritual, mientras que la Superalma, Paramātmā, no olvida Su posición trascendental. En la *Bhagavad-gītā* se mencionan específicamente esas posiciones separadas del *jīvātmā* y el Paramātmā. En el Capítulo Cuarto se representa que Arjuna, el alma *jīva*, ha olvidado sus muchísimos nacimientos anteriores, pero el Señor, la Superalma, no olvida. El Señor recuerda incluso cuándo le enseñó la *Bhagavad-gītā* al dios del Sol, uno billones de años atrás. El Señor puede recordar esos millones y billones de años, según se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.26) de la siguiente manera:

*vedāhaṁ samatītāni  
vartamānāni cārjuna*

*bhaviṣyāṇi ca bhūtāni  
mām tu veda na kaścana*

El Señor, en Su bienaventurado cuerpo eterno de conocimiento, está plenamente consciente de todo lo que ocurrió en el pasado, de lo que ocurre en el presente, y también de lo que ocurrirá en el futuro. Pero, a pesar de que Él es el refugio tanto de Paramātmā como de Brahman, las personas que poseen poco acopio de conocimiento son incapaces de comprenderlo tal como Él es.

La propaganda que habla de la identidad que hay entre la conciencia cósmica y la conciencia de las entidades vivientes individuales es completamente extraviadora, debido a que incluso una persona o alma individual tal como Arjuna, no podía recordar sus acciones pasadas, aun a pesar de que él está siempre con el Señor. Y, ¿qué puede saber de su pasado, presente y futuro, el diminuto hombre ordinario que proclama falsamente ser uno con la conciencia cósmica?

## VERSO 10

*puruṣo 'ṇḍam vinirbhidyā  
yadāsau sa vinirgataḥ  
ātmano 'yanam anvicchann  
apo 'srākṣīc chuciḥ śucīḥ*

*puruṣaḥ*—la Persona Suprema, Paramātmā; *aṇḍam*—los universos; *vinirbhidyā*—haciendo que cada uno de ellos se encuentre situado separadamente; *yadā*—cuando; *asau*—el mismo; *saḥ*—Él (el Señor); *vinirgataḥ*—salió; *ātmanaḥ*—de Sí; *ayanam*—recostado en el lugar apropiado; *anvicchan*—deseando; *apaḥ*—agua; *asrākṣīt*—creó; *śuciḥ*—el más puro; *śucīḥ*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

Después de separar los diferentes universos, la gigantesca forma universal del Señor [Mahā-Viṣṇu], que salió de océano Causal, el lugar de aparición del primer puruṣa-avatāra, entró en cada uno de los universos separados, deseando recostarse en la trascendental agua

creada [Garbhodaka].

## SIGNIFICADO

Después del análisis de las entidades vivientes y del Señor Supremo, Paramātmā, la fuente independiente de todos los demás seres vivientes, Śrīla Śukadeva Gosvāmī está presentando ahora la necesidad primordial que hay de prestarle servicio devocional al Señor, que es la única ocupación a la que deben dedicarse todas las entidades vivientes. El Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa y todas Sus porciones plenarias y extensiones de porciones plenarias, no son diferentes entre Sí, y, así pues, en todos y cada uno de Ellos se encuentra la suprema independencia. Con el fin de demostrar esto, Śukadeva Gosvāmī (tal como se lo prometió al rey Parīkṣit) describe aquí la independencia de la Personalidad de Dios *puruṣa-avatāra*, incluso en la esfera de la creación material. Estas actividades del Señor son también trascendentales, y, por lo tanto, son también *līlā*, o pasatiempos, del absoluto Señor. Esos pasatiempos del Señor son muy favorables para que aquellos que oyen hablar de ellos logren la autorrealización en el campo del servicio devocional. Algunas personas puede que arguyan lo siguiente: ¿Por qué, entonces, no disfrutar del *līlā* trascendental del Señor tal como se exhibió en la tierra de Mathurā y Vṛṇḍāvana, que es más dulce que cualquier otras cosa del mudo? Śrīla Viśvanātha Cakravarti Ṭhākura responde que los pasatiempos que el Señor tuvo en Vṛṇḍāvana son para que los saboreen los devotos avanzados del Señor. Los devotos neófitos interpretarán mal esas actividades trascendentales y supremas del Señor, y, por lo tanto, los pasatiempos que el Señor tiene en la esfera material, relacionados con la creación, manutención y destrucción, son en verdad para que los disfruten los *prākṛtas*, o devotos mundanos del Señor. Así como el sistema de *yoga* principalmente basado en los ejercicios corporales, es para la persona que está demasiado apegada a la concepción corporal de la existencia, en forma similar, los pasatiempos del Señor relacionados con la creación y la destrucción del mundo material, son para aquellos que están demasiado apegados a lo material. Para esas criaturas mundanas, las funciones del cuerpo y las funciones del mundo cósmico a través de las leyes físicas relacionadas con el Señor, también están incluidas, por consiguiente, cuando se entiende al legislador, la Suprema Personalidad de Dios. Los científicos explican las funciones materiales mediante

muchísimos términos tecnológicos de la ley material, pero esos ciegos científicos olvidan al legislador. Uno no debe dejarse maravillarse por el dispositivo mecánico del complicado motor o dinamo, sino que más bien debe alabar al ingeniero que crea esa maravillosa máquina de trabajo. Ésa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. Los devotos siempre están llenos de alabanzas al Señor, el cual dirige las leyes físicas. En la *Bhagavad-gītā* (9.10) se describe de la siguiente manera cómo el Señor dirige la naturaleza material:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sacarācaram  
hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate*

“La naturaleza material, llena de leyes físicas, es una de Mis diferentes energías; por lo tanto, ni es independiente, ni ciega. Debido a que Yo soy trascendentalmente poderoso, con sólo lanzarle una mirada a la naturaleza material, las leyes físicas de la naturaleza actúan tan maravillosamente como lo hacen. Las acciones y reacciones de las leyes físicas actúan sobre la base de eso, y, así pues, el mundo material es creado, mantenido y aniquilado, una y otra vez”.

Sin embargo, los hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento se asombran al estudiar las leyes físicas, tanto de dentro de la estructura del cuerpo individual, como de dentro de la manifestación cósmica, y neciamente menosprecian la existencia de Dios, dando por sentado que las leyes físicas son independientes y que carecen de todo control metafísico. La *Bhagavad-gītā* (9.11) responde a esa necedad con las siguientes palabras:

*avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

“Lo hombres necios [*mūḍhāḥ*] no reconocen a la Personalidad de Dios con Su eterna forma de bienaventuranza y conocimiento”. El hombre necio piensa que el cuerpo trascendental del Señor es como el suyo, y, por lo tanto, no puede pensar en el ilimitado poder controlador del Señor, quien no se encuentra visible en la actuación de las leyes físicas. Sin embargo, el Señor aparece ante la vista de la ente en general, cuando Él desciende

mediante Su propia potencia personal. El Señor Kṛṣṇa se encarnó tal como Él es, y desempeñó papeles muy maravillosos como el propio Señor, y la *Bhagavad-gītā* trata de esas acciones y conocimientos maravillosos. Aun así, los hombres necios no aceptarán al Señor Kṛṣṇa como el Supremo Señor. Por lo general, ellos se fijan en los aspectos infinitesimales e infinitos del Señor, debido a que ellos mismos son incapaces de volverse tanto lo infinitesimal como lo infinito; pero uno debe saber que los tamaños infinitesimal e infinito del Señor no son Sus glorias más elevadas. La manifestación más maravillosa del poder del Señor se exhibe cuando el infinito Señor se vuelve visible ante nuestros ojos como uno de nosotros. Sin embargo, Sus actividades son diferentes de las de los seres finitos. El levantamiento de una montaña a la edad de siete años y el casamiento con dieciséis mil princesas en la flor de la juventud, son algunos de los ejemplos de Su energía infinita, pero los *mūḍhas*, después de verlos u oír hablar de ellos, los desprecian diciendo que son legendario, y toman al Señor por uno de ellos. Ellos no pueden entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa, a pesar de encontrarse en la forma de un ser humano mediante Su propia potencia, es no obstante el Supremo Señor, con plena potencia como el controlador supremo.

Sin embargo, cuando los *mūḍhas* les brindan una sumisa recepción auditiva a los mensajes del Señor tal como se encuentran en el *Śrīmad-Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a través del canal de la sucesión discipular, dichos *mūḍhas* también se vuelven devotos del Señor, por la gracia de Su devoto puro. Y sólo por esa razón, tanto en el *Bhagavad-gītā* como en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describen los pasatiempos del Señor en el mundo material, para beneficio de esos hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento.

## VERSO 11

*tāsv avātsīt sva-sṛṣṭāsu  
sahasram parivatsarān  
tena nārāyaṇo nāma  
yad āpaḥ puruṣodbhavāḥ*

*tāsu*—en ésa; *avātsīt*—residía; *sva*—propia; *sṛṣṭāsu*—en lo referente a la creación; *sahasram*—mil; *parivatsarān*—años a Su medida; *tena*—por esa

razón; *nārāyaṇaḥ*—la Personalidad de Dios de nombre Nārāyaṇa; *nāma*—nombre; *yat*—debido a; *āpaḥ*—agua; *puruṣa-udbhavāḥ*—emanada de la Suprema Persona.

## TRADUCCIÓN

Esa Suprema Persona no es impersonal, y, por lo tanto, tiene como cualidad distintiva la de ser un nara, o persona. Por consiguiente, el agua trascendental que emana del Supremo Nara se conoce como nāra. Y debido a que Él se acuesta en esa agua, se lo conoce como Nārāyaṇa.

## VERSO 12

*dravyam karma ca kālaś ca  
svabhāvo jīva eva ca  
yat-anugrahataḥ santi  
na santi yat-upekṣayā*

*dravyam*—elementos físicos; *karma*—acción; *ca*—y; *kālaḥ*—tiempo; *ca*—también; *sva-bhāvaḥ jīvaḥ*—las entidades vivientes; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *yat*—cuya; *anugrahataḥ*—por la misericordia de; *santi*—existe; *na*—no; *santi*—existe; *yat-upekṣayā*—por negligencia.

## TRADUCCIÓN

Uno debe saber definitivamente que todos los ingredientes materiales, las actividades, el tiempo y las modalidades, así como las entidades vivientes que están destinadas a disfrutar de todo ello, existen sólo por Su misericordia, y tan pronto como Él no se ocupa de ellos, todo se vuelve inexistente.

## SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son las disfrutadoras de los ingredientes materiales, el tiempo, las modalidades, etc., debido a que quieren enseñorearse de la naturaleza material. El Señor es el disfrutador supremo, y las entidades vivientes tienen la función de asistir al Señor en Su disfrute, y participar así

en el disfrute trascendental de todo el mundo. El disfrutador y el disfrutado participan ambos del disfrute, pero las entidades vivientes, engañadas por la energía ilusoria, quieren volverse disfrutadoras como el Señor, si bien no están hechas para ese disfrute. En la *Bhagavad-gītā* se dice que las *jīvas*, las entidades vivientes, constituyen la naturaleza superior del Señor, o *parā prakṛti*, y eso mismo se dice en el *Viṣṇu-Purāṇa*. Luego las entidades vivientes nunca son los *puruṣas*, o los disfrutadores verdaderos. Por ello, el espíritu que posee la entidad viviente de disfrutar en el mundo material, es falso. En el mundo espiritual, las entidades vivientes son de naturaleza pura, en virtud de lo cual son asociadas del disfrute del Señor Supremo. En el mundo material, el espíritu de disfrute que poseen las entidades vivientes en razón de sus propias acciones (*karma*), gradualmente se esfuma por las leyes de la naturaleza, y la energía ilusoria dicta, entonces, en los oídos de las almas condicionadas, que deben volverse uno con el Señor. Ésa es la última trampa de la energía ilusoria. Cuando la última ilusión es también eliminada por la misericordia del Señor, la entidad viviente queda de nuevo reinstalada en su posición original, y, de esa manera, queda verdaderamente liberada. Para que se logre esa liberación de las garras materiales, el Señor crea el mundo material, lo mantiene por cierto tiempo (durante mil de Sus años, según se afirma en el verso anterior), y luego lo aniquila de nuevo por Su voluntad. De modo que, las entidades vivientes dependen por completo de la misericordia del Señor, y todos sus supuestos disfrutes, logrados mediante el mejoramiento científico, son hechos polvo cuando el Señor lo desea.

### VERSO 13

*eko nānātvam anvicchan  
yoga-talpāt samutthitaḥ  
vīryam hiraṇmayam devo  
māyayā vyaśṛjat tridhā*

*ekaḥ*—Él, uno solo; *nānātvam*—variedades; *anvicchan*—deseando así; *yoga-talpāt*—desde la cama del sueño místico; *samutthitaḥ*—generando así; *vīryam*—el semen; *hiraṇmayam*—matiz dorado; *devaḥ*—el semidiós; *māyayā*—por la energía externa; *vyaśṛjat*—creó perfectamente; *tridhā*—en



tres aspectos.

## TRADUCCIÓN

El Señor, mientras yacía en Su cama de sueño místico, generó el símbolo seminal, de matiz dorado, a través de la energía externa, debido a Su deseo de manifestar diversas variedades de entidades vivientes procedentes sólo de Él.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.7-8) se establecen de la siguiente manera la creación y la aniquilación del mundo material:

*sarva-bhūtāni kaunteya  
prakṛtiṁ yānti māmikām  
kalpa-kṣaye punas tāni  
kalpādaḥ viśrjāmy aham*

*prakṛtiṁ svām avaśtabhya  
viśrjāmi punaḥ punaḥ  
bhūta-grāmam imaṁ kṛtsnam  
avaśaṁ prakṛter vaśāt*

“Al final de cada milenio, las fuerzas creativas, a saber, la naturaleza material y las entidades vivientes que luchan dentro de la naturaleza material, se funden todas en el cuerpo trascendental del Señor, y de nuevo, cuando el Señor desea manifestarlas, todas ellas son de nuevo desplegadas por Él.

“Por consiguiente, la naturaleza material está actuando bajo el control del Señor. Todas ellas, por mediación de la naturaleza material y bajo el control del Señor, son así repetidamente creadas y aniquiladas, por la voluntad del Señor”.

En consecuencia, antes de la creación o manifestación del mundo cósmico material, el Señor existe como energía total (*mahā-samaṣṭi*), y, así pues, deseando difundirse en muchos, se expande adicionalmente para volverse la energía multitotal (*samaṣṭi*). A partir de la energía multitotal, Él se expande adicionalmente en tres dimensiones, convirtiéndose en individuos

*adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*, como se explicó antes (*vyāṣṭi*). De ahí que toda la creación y las energías creativas sean diferentes, y simultáneamente no lo sean. Debido a que todo es una emanación de Él (el Mahā-Viṣṇu o Mahā-samaṣṭi), ninguna parte de las energías cósmicas es diferente de Él. Pero todas esas energías expandidas tienen funciones y un despliegue específicos diseñados por el Señor, y, por lo tanto, son diferentes del Señor simultáneamente. Las entidades vivientes son también una energía similar (potencia marginal) del Señor, y, así pues, son uno con Él y diferentes de Él, simultáneamente.

En la etapa de la no manifestación, las energías vivientes permanecen potentes dentro del Señor, y cuando se las suelta en la manifestación cósmica se exhiben de diferentes maneras, en términos de los diferentes deseos que se encuentran bajo las modalidades de la naturaleza. Esas manifestaciones diferenciadas de las energías vivientes son estados condicionados de las entidades vivientes. Sin embargo, las entidades vivientes liberadas que se encuentran en la manifestación *sanātana* (eterna) son almas entregadas incondicionalmente, y, por lo tanto, no están sujetas a las condiciones de la creación y la aniquilación. De modo que, esta creación ocurre en virtud del vistazo que el Señor lanza desde Su cama de sueño místico. Y, así pues, todos los universos y el señor del universo, Brahmā, son manifestados y aniquilados una y otra vez.

#### VERSO 14

*adhidaivam athādhyātmam*  
*adhibhūtam iti prabhuḥ*  
*athaikaṁ pauraṣaṁ vīryaṁ*  
*tridhābhidyata tac chṛṇu*

*adhidaivam*—las entidades controladoras; *atha*—ahora; *adhyātmam*—las entidades controladas; *adhibhūtam*—los cuerpos materiales; *iti*—así pues; *prabhuḥ*—el Señor; *atha*—en esa forma; *ekam*—sólo una; *pauraṣam*—de Su Señoría; *vīryam*—potencia; *tridhā*—en tres; *abhidyata*—dividida; *tat*—eso; *śṛṇu*—tan sólo óyeme decir.

#### TRADUCCIÓN

Tan sólo óyeme decir cómo la potencia de Su Señoría divide la unidad en tres partes, que reciben el nombre de entidades controladoras, entidades controladas y cuerpos materiales, de la manera mencionada anteriormente.

### VERSO 15

*antaḥ śarīra ākāśāt  
puruṣasya viceṣṭataḥ  
ojaḥ saho balaṁ jajñe  
tataḥ prāṇo mahān asuḥ*

*antaḥ śarīre*—dentro del cuerpo; *ākāśāt*—del cielo; *puruṣasya*—de Mahā-Viṣṇu; *viceṣṭataḥ*—mientras así se está tratando o deseando; *ojaḥ*—la energía de los sentidos; *sahaḥ*—fuerza mental; *balam*—fuerza corporal; *jajñe*—generadas; *tataḥ*—después; *prāṇaḥ*—la fuerza viviente; *mahān asuḥ*—el manantial de la vida de todos.

### TRADUCCIÓN

Del cielo, situado dentro del cuerpo trascendental del Mahā-Viṣṇu manifestador, se genera la energía de los sentidos, la fuerza mental y la fuerza corporal, así como también el total del manantial de la fuerza viviente total.

### VERSO 16

*anuprāṇanti yaṁ prāṇāḥ  
prāṇantaṁ sarva-jantuṣu  
apānantaṁ apānanti  
nara-devam ivānugāḥ*

*anuprāṇanti*—siguen los síntomas de vida; *yaṁ*—a quien; *prāṇāḥ*—sentidos; *prāṇantaṁ*—esforzándose; *sarva-jantuṣu*—en todas las entidades vivientes; *apānantaṁ*—cesar de trabajar; *apānanti*—todos los demás paran; *nara-devam*—un rey; *iva*—como; *anugāḥ*—los seguidores.

## TRADUCCIÓN

Así como los seguidores de un rey siguen a su señor, en forma similar, cuando la energía total está en movimiento, todas las demás entidades vivientes se mueven, y cuando la energía total cesa de trabajar, todas las demás entidades vivientes detienen las actividades de los sentidos.

## SIGNIFICADO

Las entidades vivientes individuales dependen por completo de la energía total del *puruṣa* supremo. Nadie tiene una existencia independiente, de la misma manera que ninguna lámpara eléctrica tiene una refulgencia independiente. Todos y cada uno de los instrumentos eléctricos dependen por completo de la central eléctrica principal, y ésta, para generar electricidad, depende de la fuente de agua; la fuente de agua depende de las nubes, las nubes dependen del Sol, y el Sol depende de la creación, y la creación depende del movimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas.

## VERSO 17

*prāṇenākṣipatā kṣut tṛṣṭ  
antarā jāyate vibhoḥ  
pipāsato jakṣataś ca  
prāṇ mukhaṁ nirabhidyata*

*prāṇena*—por la fuerza viviente; *ākṣipatā*—siendo agitada; *kṣut*—hambre; *tṛṣṭ*—sed; *antarā*—de dentro; *jāyate*—genera; *vibhoḥ*—del Supremo; *pipāsataḥ*—estando deseoso de apagar la sed; *jakṣataḥ*—estando deseoso de comer; *ca*—y; *prāk*—en primer lugar; *mukham*—la boca; *nirabhidyata*—se abrió.

## TRADUCCIÓN

La fuerza viviente, agitada por el virāṭ-puruṣa, generó el hambre y la sed, y cuando Él deseó beber y comer, se abrió la boca.

## SIGNIFICADO

El proceso por el cual todos los seres vivientes manifiestan sus órganos y percepciones sensoriales en el vientre de la madre, parece seguir los mismos principios que se siguen en el caso del *virāt-puruṣa*, el total de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, la causa suprema de toda generación no es algo impersonal o carente de deseos. Los deseos de tener todas las clases de percepción de los sentidos y órganos de los sentidos existen en el Supremo, y por ello aparecen en las personas individuales. Ese deseo es característico del ser viviente supremo, la Verdad Absoluta. Debido a que Él tiene el total de todas las bocas, las entidades vivientes individuales poseen boca. Lo mismo ocurre con todos los demás sentidos y órganos de los sentidos. Aquí, la boca es la representación simbólica de todos los órganos de los sentidos, pues los mismos principios se aplican también a todos ellos.

## VERSO 18

*mukhatas tālu nirbhinnam  
jihvā tatropajāyate  
tato nānā-raso jajñe  
jihvayā yo 'dhigamyate*

*mukhataḥ*—de la boca; *tālu*—el paladar; *nirbhinnam*—siedo generado; *jihvā*—la lengua; *tatra*—luego de eso; *opajāyate*—se manifiesta; *tataḥ*—después de eso; *nānā-rasaḥ*—diversos sabores; *jajñe*—se manifestaron; *jihvayā*—con la lengua; *yaḥ*—los cuales; *adhigamyate*—se saborean.

## TRADUCCIÓN

De la boca se manifestó el paladar, y luego se generó también la lengua. Después de esto aparecieron todos los diferentes sabores, para que la lengua pudiera saborearlos.

## SIGNIFICADO

Este proceso de evolución sugiere la explicación de la presencia de las

deidades controladoras (*adhidaiva*), debido a que Varuṇa es la deidad controladora de todos los jugos sabrosos. Por lo tanto, la boca se vuelve el lugar de asiento de la lengua, que saborea todos los diferentes jugos, cuya deidad controladora es Varuṇa. Esto sugieren, entonces, que Varuṇa también se generó juntamente con el desarrollo de la lengua. La lengua y el paladar, siendo instrumentos, son *adhibhūta*, o formas de materia, pero la deidad actuando, que es una entidad viviente, es *adhidaiva*, mientras que la persona sometida a la función es *adhyātma*. Así pues, las tres categorías también se explican, en relación con su aparición después de la apertura de la boca del *virāt-puruṣa*. Los cuatro principios mencionados en este verso sirven para explicar los tres principios básicos, a saber, los *adhyātma*, *adhidaiva* y *adhibhūta*, tal como se explicó anteriormente.

### VERSO 19

*vivakṣor mukhato bhūmno  
vahnir vāg vyāhṛtaṁ tayoh  
jale caitasya suciram  
nirodhaḥ samajāyata*

*vivakṣoh*—cuando hubo necesidad de hablar; *mukhataḥ*—de la boca; *bhūmnaḥ*—del Supremo; *vahnih*—el fuego o la deidad controladora del fuego; *vāk*—vibración; *vyāhṛtam*—discursos; *tayoh*—por ambos; *jale*—en el agua; *ca*—sin embargo; *etasya*—de todos estos; *suciram*—un tiempo muy, muy largo; *nirodhaḥ*—suspensión; *samajāyata*—continuó.

### TRADUCCIÓN

**Cuando el Supremo deseó hablar, se vibraron discursos por la boca. Luego se generó de la boca la deidad controladora llamada Fuego. Pero cuando Él yacía en el agua, todas esas funciones permanecieron suspendidas.**

### SIGNIFICADO

La peculiaridad del desarrollo gradual de los diferentes sentidos, queda sustentada simultáneamente por sus deidades controladoras. Debe

entenderse, por lo tanto, que las actividades de los órganos de los sentidos son controladas por la voluntad del Supremo. Los sentidos están brindándoles, por así decirlo, una licencia a las almas condicionadas, las cuales han de usarlos apropiadamente, bajo el control de la deidad controladora delegada por el Señor Supremo. Aquel que viola esas regulaciones controladoras, tiene que ser castigado con la degradación a un nivel inferior de vida. Considérese, por ejemplo, la lengua y su deidad controladora, Varuṇa. La lengua está hecha para comer, y los hombres, los animales y las aves, tiene cada cual sus diferentes gustos, debido a sus diferentes licencias. El gusto de los seres humanos y el del cerdo no están en el mismo nivel. Sin embargo, la deidad controladora confiere o certifica un determinado tipo de cuerpo, cuando la entidad viviente en cuestión manifiesta un gusto en función de diferentes modalidades de la naturaleza. Si el ser humano manifiesta un gusto carente de discriminación, como ocurre con el cerdo, entonces la deidad controladora queda ciertamente certificada para conferirle en el siguiente período el cuerpo de un cerdo. El cerdo acepta toda clase de alimentos, incluso excremento, y un ser humano en el que se ha desarrollado un gusto indiscriminado como ése, debe estar dispuesto a aceptar una vida degradada en su siguiente vida. Semejante vida es también la gracia de Dios, debido a que el Señor le otorga la facilidad. Después de la muerte, el siguiente cuerpo se ofrece mediante un control superior, no ciegamente. El ser humano debe, entonces, ponerse en guardia en lo que se refiere a qué clase de cuerpo habrá de tener en su siguiente vida. Una vida irresponsable en la que no se hacen discriminaciones es arriesgada, y eso lo declaran todas las Escrituras.

## VERSO 20

*nāsike nirabhidyetām  
dodhūyati nabhasvati  
tatra vāyur gandha-vahaḥ  
ghrāṇo nasi jighṛkṣataḥ*

*nāsike*—en las fosas nasales; *nirabhidyetām*—siendo desarrollada;  
*dodhūyati*—soplado rápidamente; *nabhasvati*—respiración de aire;  
*tatra*—después de eso; *vāyuh*—aire; *gandha-vahaḥ*—percibiendo olores;  
*ghrāṇaḥ*—sentido del olfato; *nasi*—en la nariz; *jighṛkṣataḥ*—deseando

percibir olores.

## TRADUCCIÓN

Luego, cuando el supremo puruṣa deseó percibir olores, se generaron las fosas nasales y la respiración, aparecieron los olores y el instrumento nasal, y la deidad controladora del aire, llevando el olor, también se manifestó.

## SIGNIFICADO

El instrumento nasal, el olor, y la deidad controladora —el aire—, así como el olfato, etc., se manifestaron todos simultáneamente cuando el Señor deseó oler. Los *mantras* védicos confirman esa declaración con la afirmación que se encuentran en los *Upaniṣads*, que indica que todo es deseado primero por el Supremo, antes de que la entidad viviente subordinada pueda actuar sobre la base de ello. Sólo cuando el Señor ve, la entidad viviente puede ver; cuando el Señor huele, la entidad viviente puede oler, etc. Lo que se quiere decir es que la entidad viviente no puede hacer nada independientemente. Tan sólo puede pensar en hacer algo independientemente, pero no puede actuar independientemente. Esa independencia de pensamiento existe por la gracia del Señor, mas al pensamiento puede dársele forma por la gracia del Señor, y, por lo tanto, el refrán corriente dice que “el hombre propone y Dios dispone”. Toda la explicación se centra en el asunto de la dependencia absoluta que tienen las entidades vivientes, y la independencia absoluta del Señor Supremo. Las personas poco inteligentes que dicen encontrarse en un mismo nivel que Dios, deben primero demostrar que son absolutas e independientes, y luego deben probar su afirmación de que son uno con Dios.

## VERSO 21

*yadātmani nirālokam  
ātmānaṁ ca didṛkṣataḥ  
nirbhinne hy akṣiṇī tasya  
jyotiś cakṣur guṇa-grahaḥ*



*yadā*—mientras; *ātmani*—a Sí Mismo; *nirālokaṃ*—sin ninguna luz; *ātmānam*—Su propio cuerpo trascendental; *ca*—también otras formas corporales; *didṛkṣataḥ*—deseó mirar a; *nirbhinne*—debido a haber surgido; *hi*—así que; *akṣiṇi*—de los ojos; *tasya*—de Él; *jyotiḥ*—el Sol; *caḥ*—los ojos; *guṇa-grahaḥ*—la capacidad de ver.

## TRADUCCIÓN

Así pues, cuando todo existía en la oscuridad, el Señor deseó verse a Sí Mismo y a todo lo que se había creado. Luego, los ojos, el iluminador dios Sol, la capacidad de visión y el objeto de la vista, se manifestaron todos.

## SIGNIFICADO

El universo es por naturaleza una densa oscuridad, y, en consecuencia, toda la creación se denomina *tamas*, u oscuridad. La noche es el verdadero aspecto del universo, pues en ella uno no puede ver nada, ni siquiera a sí mismo. El Señor, debido a Su misericordia sin causa, deseó verse a Sí Mismo así como también a toda la creación, y, por ello, el Sol se manifestó, la capacidad de la visión de todas las entidades vivientes se hizo posible, y los objetos de la visión también se manifestaron. Esto significa que el mundo fenomenal por entero se hizo visible después de la creación del Sol.

## VERSO 22

*bodhyamānasya ṛṣibhir*  
*ātmanas taj jighṛkṣataḥ*  
*karṇau ca nirabhidyetām*  
*diśaḥ śrotram guṇa-grahaḥ*

*bodhyamānasya*—deseando comprender; *ṛṣibhiḥ*—por las autoridades; *ātmanaḥ*—del Ser Supremo; *tat*—eso; *jighṛkṣataḥ*—cuando deseó comprender; *karṇau*—los oídos; *ca*—también; *nirabhidyetām*—se manifestaron; *diśaḥ*—la dirección o el dios del aire; *śrotram*—la capacidad de oír; *guṇa-grahaḥ*—y los objetos de la audición.

## TRADUCCIÓN

Con el desarrollo en los grandes sabios del deseo de saber, se manifestaron los oídos, la capacidad de oír, la deidad controladora de la audición, y los objetos de la misma. Los grandes sabios deseaban oír hablar acerca del Yo.

## SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, mediante el adelanto del conocimiento se debe tratar de estudiar al Señor Supremo, el *súmmum bonum* de todo. Conocimiento no sólo significa conocimiento físico o conocimiento de las leyes de la naturaleza, las cuales actúan por indicación del Señor. Los científicos están ansiosos de oír hablar acerca de las leyes físicas que actúan en la naturaleza material. Ellos están ansiosos de oír hablar por medio de la radio y la televisión, de cosas que ocurren muy lejos de ellos, en otros planetas; más deberían saber que la capacidad de oír y los instrumentos para oír les fueron dados por el Señor para oír hablar acerca del Yo, o acerca del Señor. Desdichadamente, la capacidad de oír está siendo mal empleada en oír las vibraciones de los acontecimientos mundanos. Los grandes sabios estaban interesados en oír hablar acerca del Señor a través del conocimiento védico, y nada más. Ése es el comienzo de la recepción auditiva del conocimiento.

## VERSO 23

*vastuno mṛdu-kāṭhinya  
laghu-gurv-oṣṇa-śītatām  
jighṛkṣatas tvañ nirbhinnā  
tasyām roma-mahī-ruhāḥ  
tatra cāntar bahir vātas  
tvacā labdha-guṇo vṛtaḥ*

*vastunaḥ*—de toda la materia; *mṛdu*—suavidad; *kāṭhinya*—dureza;  
*laghu*—liviandad; *guru*—pesadez; *oṣṇa*—calor; *śītatām*—frío;  
*jighṛkṣataḥ*—deseando percibir; *tvak*—la sensación del tacto;  
*nirbhinnā*—distribuidos; *tasyām*—en la piel; *roma*—vellos del cuerpo;

*mahī-ruhāḥ*—así como los árboles; *tatra*—ahí; *ca*—también; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *vātaḥ tvacā*—el sentido del tacto o la piel; *labdha*—habiendo sido percibidos; *guṇaḥ*—objetos de la percepción de los sentidos; *vṛtaḥ*—generados.

## TRADUCCIÓN

Cuando apareció un deseo de percibir las características físicas de la materia, tales como la suavidad, la dureza, el calor, el frío, la liviandad y la pesadez, se generaron el trasfondo de la sensación, la piel, los poros cutáneos, los vellos del cuerpo y sus deidades controladoras (los árboles). Por dentro y por fuera de la piel se encuentra una cobertura de aire a través de la cual se hizo patente la percepción de los sentidos.

## SIGNIFICADO

Las características físicas de la materia, tales como la suavidad, son objetos de la percepción de los sentidos, y, así pues, el conocimiento físico es el objeto de la sensación del tacto. Uno puede medir la temperatura de la materia si la toca con la mano, y uno puede medir el peso de un objeto si lo levanta con la mano, y, con ello, puede estimar su pesadez o liviandad. La piel, los poros cutáneos y los vellos del cuerpo son todos interdependientes con la sensación del tacto. El aire que sopla dentro y fuera de la piel es también un objeto de la percepción de los sentidos. Esa percepción de los sentidos es también una fuente de conocimiento, y, por lo tanto, aquí se sugiere que el conocimiento físico o fisiológico se encuentra subordinado al conocimiento del Yo, tal como se mencionó anteriormente. El conocimiento del Yo puede expandirse para incluir conocimiento de los fenómenos, pero el conocimiento físico no puede conducir al conocimiento del Yo.

>Sin embargo, existe una íntima relación entre los vellos del cuerpo y la vegetación del cuerpo de la Tierra. Los vegetales son un nutrimento para la piel, tanto en la forma de comida como de medicina, tal como se afirma en el Tercer Canto: *tvacam asya vinirbhinnām viviśur dhiṣṇyam osādhīh*.

## VERSO 24

*hastau ruruhatus tasya  
nānā-karma-cikīṛṣayā*

*tayos tu balavān indra  
ādānam ubhayāśrayam*

*hastau*—las manos; *ruruhatuḥ*—se manifestaron; *tasya*—Sus;  
*nānā*—diversos; *karma*—trabajo; *cikīrṣayā*—estando así de deseoso;  
*tayoḥ*—de ellas; *tu*—sin embargo; *balavān*—para dar fuerza; *indraḥ*—el  
semidiós del cielo; *ādānam*—actividades de la mano;  
*ubhaya-āśrayam*—dependientes tanto del semidiós como de la mano.

## TRADUCCIÓN

**Después, cuando la Suprema Persona deseó realizar diversas variedades de trabajos, se manifestaron las dos manos y su fuerza controladora, e Indra, el semidiós del cielo, así como también los actos que dependen tanto de las manos como del semidiós.**

## SIGNIFICADO

En cada caso podemos notar con provecho que los órganos de los sentidos de la entidad viviente jamás son independientes en ninguna etapa. El Señor es conocido como el Señor de los sentidos (Hṛṣīkeśa). Así pues, los órganos de los sentidos de las entidades vivientes se manifiestan por la voluntad del Señor, y cada órgano es controlado por un cierto tipo de semidiós. De modo que, nadie puede alegar ser dueño de los sentidos. La entidad viviente está controlada por los sentidos, los sentidos están controlados por los semidioses, y los semidioses son los sirvientes del Señor Supremo. Así está organizado el sistema de la creación. Todo está controlado finalmente por el Señor Supremo, y no existe independencia alguna ni de la naturaleza material ni de la entidad viviente. La entidad viviente ilusionada que dice ser el señor de sus sentidos, se encuentra bajo las garras de la energía externa del Señor. En tanto una entidad viviente continúe envanecida por su diminuta existencia, ha de entenderse que se encuentra bajo el control estricto de la energía externa del Señor, y no hay posibilidad alguna de liberarse de las garras de la ilusión (*māyā*), por mucho que uno se declare alma liberada.

## VERSO 25

*gatim jigīṣataḥ pādau  
ruruhāte 'bhikāmikām  
padbhyām yajñāḥ svayam havyaṃḥ  
karmabhiḥ kriyate nṛbhiḥ*

*gatim*—movimiento; *jigīṣataḥ*—deseando así; *pādau*—las piernas; *ruruhāte*—manifestándose; *abhikāmikām*—con un propósito; *padbhyām*—de las piernas; *yajñāḥ*—el Señor Viṣṇu; *svayam*—Él Mismo, personalmente; *havyam*—los deberes; *karmabhiḥ*—por la ocupación obligatoria de uno; *kriyate*—causados para ser hechos; *nṛbhiḥ*—por diferentes seres humanos.

## TRADUCCIÓN

Luego, debido a Su deseo de controlar el movimiento, se manifestaron Sus piernas, y de las piernas se generó la deidad controladora llamada Viṣṇu. Mediante Su supervisión personal de este acto, todas las variedades de seres humanos se ocupan laboriosamente en el sacrificio constituido por las ocupaciones obligatorias.

## SIGNIFICADO

Todo ser humano está dedicado a su ocupación obligatoria específica, y esas actividades se vuelven visibles a medida que los hombres van de un lado a otro. Esto se ve de forma muy resaltante en las grandes ciudades del mundo: la gente se mueve por todas partes de las ciudades con gran preocupación, de un lugar a otro. Este movimiento no se limita sólo a las grandes ciudades, sino que también se ve fuera de ellas, de un lugar a otro, o de una ciudad a otra, por intermedio de diferentes vehículos. Los hombres se mueven por las carreteras mediante automóviles y rieles, por debajo de la tierra mediante ferrocarriles subterráneos, y por el cielo mediante aviones, con el propósito de lograr el éxito en sus negocios. Pero en todos esos movimientos, el verdadero propósito consiste en acumular riquezas para una vida confortable. Por esa vida confortable, el científico

trabaja y el artista trabaja, el ingeniero trabaja y el técnico trabaja, todos en diferentes ramas de la actividad humana. Pero ellos no saben cómo hacer que las actividades tengan como propósito el cumplimiento de la misión de la vida humana. Debido a que no conocen ese secreto, todas sus actividades apuntan hacia la meta de la complacencia de los sentidos descontrolada, y, por lo tanto, con todos esos asuntos se están adentrando inconscientemente en las regiones más profundas de la oscuridad.

Debido a que a ellos los ha cautivado la energía externa del Señor Supremo, han olvidado por completo a Supremo Señor Viṣṇu, y, así pues, han dado por sentado que esta vida, tal como se encuentra actualmente manifestada bajo las condiciones de la naturaleza material, lo es todo para disfrutar de la mayor cantidad de complacencia de los sentidos. Pero semejante concepción errónea de la vida no puede brindarle a nadie la deseada paz de la mente, y, en consecuencia, a pesar de todo el avance del conocimiento, logrado con el uso de los recursos de la naturaleza, nadie es feliz en esta civilización material. El secreto es que a cada paso ellos deberían tratar de ejecutar sacrificios encaminados hacia la paz mundial. La *Bhagavad-gītā* (18.45-46) también aconseja el mismo secreto en los siguientes versos:

*sve sve karmaṇy abhirataḥ  
saṁsiddhiṁ labhate naraḥ  
sva-karma-nirataḥ siddhiṁ  
yathā vindati tac chṛṇu*

*yataḥ pravṛttir bhūtānām  
yena sarvam idaṁ tatam  
sva-karmaṇā tam abhyarcya  
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

El Señor le dijo a Arjuna: “Tan sólo óyeme decir cómo uno puede alcanzar la perfección más elevada de la vida, con sólo desempeñar su ocupación obligatoria especificada. El hombre puede alcanzar la perfección más elevada de la vida si adora al Señor Supremo y ejecuta sacrificios en pro del Supremo Señor Viṣṇu, quien es omnipresente, y por cuyo control todo ser viviente adquiere las facilidades que ha deseado, de acuerdo con sus propensiones personales”.

No hay nada de malo en tener diferentes propensiones en la vida, debido a

que cada ser humano tiene una independencia proporcional para esbozar el plan de su vida mediante diferentes ocupaciones, mas uno debe esforzarse en la vida por saber perfectamente bien que no se es independiente de un modo absoluto. Es indudable que uno se encuentra bajo el control del Señor Supremo y bajo el influjo de diferentes fuerzas actuantes. Sabiendo esto, uno debe esforzarse por servir al Señor Supremo mediante su trabajo y el resultado de su labor, tal como lo prescriben las autoridades expertas en el trascendental servicio amoroso del Supremo Señor Viṣṇu. La pierna es el instrumento más importante del cuerpo para la ejecución de esas ocupaciones obligatorias que hay en la vida, ya que sin la ayuda de las piernas, uno no se puede mover de un lugar a otro, y, por lo tanto, el Señor tiene un control especial de las piernas de todos los seres humanos, las cuales son para ejecutar *yajñas*.

## VERSO 26

*nirabhidyata śiśno vai  
prajānandāmṛtārthinaḥ  
upastha āsīt kāmānām  
priyam tad-ubhayāśrayam*

*nirabhidyata*—salió; *śiśnaḥ*—el órgano genital; *vai*—ciertamente; *prajā-ānanda*—placer sexual; *amṛta-arthinaḥ*—aspirando a saborear el néctar; *upasthaḥ*—el órgano masculino o femenino; *āsīt*—fue creado; *kāmānām*—de los lujuriosos; *priyam*—muy querido; *tad*—eso; *ubhaya-āśrayam*—refugio de ambos.

## TRADUCCIÓN

Luego, para el placer sexual, engendrar prole y saborear néctar celestial, el Señor manifestó el órgano genital, y por ello existe dicho órgano y su deidad controladora, el Prajāpati. El objeto del placer sexual y la deidad controladora se encuentran bajo el control del órgano genital del Señor.

## SIGNIFICADO

El placer celestial que tiene el alma condicionada es el placer sexual, y ese placer se saborea mediante el órgano genital. La mujer es el objeto del placer sexual, y tanto la percepción de los sentidos que procede del placer sexual, como la mujer, están controladas por el Prajāpati, quien se encuentra bajo el control del órgano genital del Señor. El impersonalista debe aprender con este verso que el Señor no es impersonal, pues Él tiene Su órgano genital, del cual dependen todos los objetos placenteros de la vida sexual. Nadie se hubiera tomado la molestia de mantener hijos, si no se saboreara un néctar celestial a través de la relación sexual. Este mundo material se crea para darles a las almas condicionadas una oportunidad de rejuvenecerse e ir de vuelta al hogar de vuelta a Dios, y, por lo tanto, el proceso de generación del ser viviente es necesario para mantener el propósito de la creación. El placer sexual constituye un incentivo para esa acción, y por ello uno puede incluso servir al Señor en el acto de dicho placer sexual. El servicio cuenta, cuando los hijos nacidos de dicho placer sexual son adiestrados debidamente en el desarrollo de la conciencia de Dios. Todo el objetivo de la creación material consiste en revivir la conciencia de Dios latente de la entidad viviente. En otras formas de vida diferentes de la forma humana, el placer sexual es resaltante sin ningún motivo de servicio en pro de la misión del Señor. Pero en la forma humana, el alma condicionada puede prestarle servicio al Señor al crear una prole apta para el logro de la salvación. Uno puede engendrar cientos de hijos y disfrutar del celestial placer de la relación sexual siempre que y cuando sea capaz de adiestrarlos en lo referente al desarrollo de la conciencia de Dios. De no ser así, el engendrar hijos se encuentra al nivel de la procreación de los cerdos. Más bien, el cerdo es más experto que el ser humano, debido a que el cerdo puede engendrar una docena de cerditos a la vez, mientras que el ser humano puede dar a luz sólo un niño a la vez. Así que uno siempre debe recordar que el órgano genital, el placer sexual, la mujer y la prole, están todos relacionados con el servicio al Señor, y aquel que olvida esa relación con el servicio del Señor Supremo, queda sujeto al triple sufrimiento de la existencia material. La percepción del placer sexual se encuentra presente en el cuerpo del perro, mas no existe el sentido de desarrollo de conciencia de Dios. La forma humana de vida es distinta de la del perro, por la percepción del estado de conciencia de Dios.



## VERSO 27

*utsisṛkṣoḥ dhātu-malam  
nirabhidyata vai gudam  
tataḥ pāyus tato mitra  
utsarga ubhayāśrayaḥ*

*utsisṛkṣoḥ*—deseando evacuar; *dhātu-malam*—desperdicio de comestibles; *nirabhidyata*—se abrió; *vai*—ciertamente; *gudam*—el agujero de evacuación; *tataḥ*—luego; *pāyuh*—el órgano de los sentidos para la evacuación; *tataḥ*—luego; *mitraḥ*—el semidiós controlador; *utsargaḥ*—la sustancia evacuada; *ubhaya*—ambos; *āśrayaḥ*—refugio.

## TRADUCCIÓN

Después de eso, cuando Él deseó evacuar el desperdicio de los comestibles, el agujero de la evacuación —el ano— y el órgano de los sentidos respectivo, se desarrollaron juntamente con la deidad controladora, Mitra. El órgano de los sentidos y la sustancia que se evacua se encuentran ambos bajo el refugio de la deidad controladora.

## SIGNIFICADO

Incluso en lo referente a la evacuación del excremento, el desperdicio está controlado, así que, ¿cómo puede la entidad viviente proclamar que es independiente?

## VERSO 28

*āsisṛpsoḥ puraḥ puryā  
nābhi-dvāram apānataḥ  
tatrāpānas tato mṛtyuḥ  
pṛthaktvam ubhayāśrayam*

*āsisṛpsoḥ*—deseando ir a todas partes; *puraḥ*—en diferentes cuerpos; *puryāḥ*—de un cuerpo; *nābhi-dvāram*—el ombligo o agujero abdominal;

*apānataḥ*—se manifestó; *tatra*—después de eso; *apānaḥ*—detención de la fuerza vital; *tataḥ*—después de eso; *mṛtyuḥ*—muerte; *prthaktvam*—separadamente; *ubhaya*—ambas; *āśrayam*—refugio.

## TRADUCCIÓN

Luego, cuando Él deseó moverse de un cuerpo a otro, se crearon conjuntamente el ombligo y el aire de la partida y la muerte. El ombligo es el refugio de ambos, es decir, de la muerte y de la fuerza separadora.

## SIGNIFICADO

El *prāṇa-vāyu* mantiene la vida, y el *apāna-vāyu* detiene la fuerza viviente. Ambas vibraciones se generan en el agujero abdominal, el ombligo. Este ombligo es la juntura de un cuerpo con otro. El Señor Brahmā nació del agujero abdominal de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, como un cuerpo separado, y el mismo principio se sigue incluso en el nacimiento de cualquier cuerpo ordinario. El cuerpo del niño procede del cuerpo de la madre, y para separar al niño del cuerpo de la madre, se corta la junta umbilical. Y ésa es la forma en que el Señor Supremo se manifestó como muchos entes separados. Las entidades vivientes son, por lo tanto, partes separadas, en virtud de lo cual no tiene independencia alguna.

## VERSO 29

*āditors anna-pānānām*  
*āsan kuṣya-antra-nādayaḥ*  
*nadyaḥ samudrās ca tayo*  
*stuṣṭiḥ puṣṭis tad-āśraye*

*āditsoḥ*—deseando tener; *anna-pānānām*—de comida y bebida; *āsan*—fueron creados; *kuṣi*—el abdomen; *antra*—los intestinos; *nādayaḥ*—y las arterias; *nadyaḥ*—los ríos; *samudrāḥ*—mares; *ca*—también; *tayoḥ*—de ellos; *stuṣṭiḥ*—sustento; *puṣṭiḥ*—metabolismo; *tat*—de ellos; *āśraye*—la fuente.

## TRADUCCIÓN

Cuando hubo un deseo de tener comida y bebida, se manifestaron el abdomen y los intestinos, y también las arterias. Los ríos y los mares son la fuente de su sustento y metabolismo.

## SIGNIFICADO

Las deidades controladoras de los intestinos son los ríos, y de las arterias, los mares. La satisfacción del estómago con comida y bebida es la causa de la subsistencia, y el metabolismo de la comida y de la bebida restituye el gasto de las energías corporales. Por consiguiente, la salud del cuerpo depende de las acciones sanas de los intestinos y las arterias. Los ríos y los mares, siendo las deidades controladoras de ambos, mantienen sanos a los intestinos y las arterias.

## VERSO 30

*nididhyāsor ātma-māyām  
hṛdayam nirabhidyata  
tato manaś candra iti  
saṅkalpaḥ kāma eva ca*

*nididhyāsoḥ*—estando deseoso de conocer; *ātma-māyām*—energía propia; *hṛdayam*—la localidad de la mente; *nirabhidyata*—se manifestó; *tataḥ*—después de eso; *manaḥ*—la mente; *candraḥ*—la Luna, la deidad controladora de la mente; *iti*—así pues; *saṅkalpaḥ*—determinación; *kāmaḥ*—deseo; *eva*—tanto como; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

Cuando hubo un deseo de pensar acerca de las actividades de Su propia energía, se manifestaron entonces el corazón (el lugar de asiento de la mente), la mente, la Luna, la determinación y todos los deseos.

## SIGNIFICADO

El corazón de toda entidad viviente es el lugar de asiento de la Superalma, Paramātmā, una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. Sin Su presencia, la entidad viviente no puede participar de la energía actuante según sus acciones pasadas. Las entidades vivientes que están condicionadas en el mundo material, se manifiestan en la creación en función de inclinaciones respectivas inherente a ellas, y la energía material les ofrece a todas y cada una de ellas el cuerpo material requerido, bajo la dirección de la Superalma. Eso se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.10). De modo que, cuando la Superalma se sitúa en el corazón del alma condicionada, se manifiesta en ésta la mente requerida, y el alma se vuelve consciente de su ocupación, de la misma manera en que uno se vuelve consciente de su deber al despertarse del sueño. Por lo tanto, la mente material de la entidad viviente se desarrolla cuando la Superalma se sienta en el corazón de ella, después de lo cual, la mente, la deidad controladora (la Luna), y luego las actividades de la mente (es decir, pensar, sentir y desear) aparecen todas. Las actividades de la mente no pueden comenzar sin la manifestación del corazón, y el corazón se manifiesta cuando el Señor quiere ver las actividades de la creación material.

### VERSO 31

*tvak-carma-māmsa-rudhira-  
medo-majjāsthi-dhātavaḥ  
bhūmy-ap-tejomayāḥ sapta  
prāṇo vyomāmbu-vāyubhiḥ*

*tvak*—la fina capa que se encuentra sobre la piel; *carma*—la piel; *māmsa*—carne; *rudhira*—sangre; *medaḥ*—grasa; *majjā*—médula; *asthi*—hueso; *dhātavaḥ*—elementos; *bhūmi*—tierra; *ap*—agua; *tejaḥ*—fuego; *mayāḥ*—predominantes; *sapta*—siete; *prāṇaḥ*—aire respiratorio; *vyoma*—cielo; *ambu*—agua; *vāyubhiḥ*—por el aire.

### TRADUCCIÓN

Los siete elementos del cuerpo, a saber, la fina capa que se encuentra sobre la piel, la propia piel, la carne, la sangre, la grasa, la médula y el hueso, están todos hechos de tierra, agua y fuego, mientras que el aliento

vital es producido por el cielo el agua y el aire.

## SIGNIFICADO

La estructura de todo este mundo material se encuentra predominantemente hecha de tres elementos, a saber, tierra, agua y fuego. Pero la fuerza viviente es producida por el cielo, el aire y el agua. Así que el agua es el elemento común de todas las formas toscas y sutiles de toda la creación material, y debe notarse aquí que debido a la necesidad, el agua, siendo de lo más resaltante en la creación material, es el principal elemento de todos los cinco. Este cuerpo material es por ello un conglomerado de los cinco elementos, y la manifestación tosca se percibe debido a tres de ellos, a saber, tierra, agua y fuego. Las sensaciones del tacto se perciben debido a la fina capa que se encuentra sobre la piel, y el hueso es semejante a la dura piedra. El aire que se respira en la vida produce el cielo, aire y agua, y, por consiguiente, el aire libre, el baño regular y un espacio amplio donde vivir, son favorables para la sana vitalidad. Los productos agrícolas frescos, como los granos y las verduras, así como el agua fresca y el calor, son buenos para el mantenimiento del cuerpo tosco.

## VERSO 32

*guṇātmakānīndriyāṇi  
bhūtādi-prabhavā guṇāḥ  
manaḥ sarva-vikārātmā  
buddhir vijñāna-rūpiṇi*

*guṇa-ātmakāni*—apegados a las cualidades; *indriyāṇi*—los sentidos; *bhūta-ādi*—ego material; *prabhavāḥ*—influidas por; *guṇāḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *manaḥ*—la mente; *sarva*—todo; *vikāra*—el afecto (felicidad y aflicción); *ātmā*—forma; *buddhiḥ*—inteligencia; *vijñāna*—deliberación; *rūpiṇi*—caracterizado.

## TRADUCCIÓN

Los órganos de los sentidos están apegados a las modalidades de la naturaleza material, y las modalidades de la naturaleza material son

productos del ego falso. La mente está sujeta a toda clase de experiencias materiales (felicidad y aflicción), y la inteligencia es la característica de la deliberación de la mente.

## SIGNIFICADO

La entidad viviente, ilusionada por la naturaleza material, se identifica con el ego falso. Más claramente, cuando la entidad viviente se encuentra atrapada por el cuerpo material, de inmediato se identifica con las relaciones corporales, olvidando su propia identidad como alma espiritual. Ese ego falso se asocia con diferentes modalidades de la naturaleza material, y, así pues, los sentidos se apegan a esas modalidades. La mente es el instrumento para sentir diferentes experiencias materiales, pero la inteligencia tiene el poder de deliberación, y puede cambiar todo para bien. Por lo tanto, la persona inteligente puede lograr salvarse de la ilusión de la existencia material, mediante el uso apropiado de la inteligencia. Una persona inteligente puede detectar la difícil posición que constituye la existencia material, y, así pues, puede comenzar a inquirir acerca de quién es, por qué está sujeta a diferentes clases de sufrimientos, y cómo puede librarse de todo sufrimiento; en esa forma, a través de buena asociación, una persona evolucionada e inteligente puede volverse hacia la vida superior que consiste en la autorrealización. Se aconseja, pues, que una persona inteligente se asocie con los grandes sabios y santos que se encuentran en el sendero de la salvación. Mediante dicha asociación, uno puede recibir instrucciones que pueden aflojar el apego que por la materia tiene el alma condicionada, y, así pues, el hombre inteligente gradualmente se libra de la ilusión de la materia y el ego falso, y es promovido a la verdadera vida de eternidad, conocimiento y bienaventuranza.

## VERSO 33

*etat bhagavato rūpaṁ  
sthūlaṁ te vyāhṛtaṁ mayā  
mahy-ādibhiś cāvaraṇair  
aṣṭabhir bahir āvṛtam*

*etat*—todos éstos; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma;

*sthūlam*—tosco; *te*—a ti; *vyāhṛtam*—explicada; *mayā*—por mí; *mahi*—los planetas; *ādibhiḥ*—y así sucesivamente; *ca*—ilimitadamente; *avarāṇaiḥ*—mediante coberturas; *aṣṭabhiḥ*—mediante ocho; *bahiḥ*—externas; *āvṛtam*—cubierta.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, con todo eso, el aspecto externo de la Personalidad de Dios es cubierto por formas toscas tales como las de los planetas, los cuales te fueron explicados a ti por mí.**

## SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4), la energía material separada de la Personalidad de Dios está cubierta por ocho clases de coberturas materiales: tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso. Todas ellas son emanaciones de la Personalidad de Dios en la forma de Su energía externa. Esas coberturas son como la cobertura de nubes para el Sol. La nube es una creación del Sol, más, sin embargo, cubre de hecho los ojos de un modo tal, que uno no puede ver el Sol. El Sol no puede ser cubierto por las nubes. La nube puede a lo sumo extenderse en el cielo por unos cuando cientos de kilómetros, pero el Sol es mucho más grande que millones de kilómetros. Así que, una cobertura de cien kilómetros no es capaz de cubrir millones de kilómetros. Por consiguiente, una de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios no puede, desde luego, cubrir al Señor. Mas, esas coberturas son creadas por Él, para cubrir los ojos de las almas condicionadas que quieren enseñorearse de la naturaleza material. En efecto, las almas condicionadas están cubiertas por la creativa e ilusoria nube de materia, y el Señor se reserva el derecho de ser expuesto ante los ojos de ellas. Por lo tanto, debido a que ellas carecen de ojos con visión trascendental, y debido a que no pueden ver a la Personalidad de Dios, ellas niegan la existencia del Señor y la forma trascendental del Señor. Esos hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento, aceptan la cobertura del gigantesco aspecto material, y en el siguiente verso se explica cómo ocurre eso.

*ataḥ param sūkṣmatamam  
avyaktam nirviśeṣaṇam  
anādi-madhya-nidhanam  
nityam vāñ-manasaḥ param*

*ataḥ*—por lo tanto; *param*—trascendental; *sūkṣmatamam*—más fino que lo más fino; *avyaktam*—no manifestado; *nirviśeṣaṇam*—sin rasgos materiales; *anādi*—sin comienzo; *madhya*—sin un estado intermedio; *nidhanam*—sin final; *nityam*—eterno; *vāñ*—palabras; *manasaḥ*—de la mente; *param*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

**En consecuencia, más allá de ésta [la manifestación tosca] se encuentra una manifestación trascendental, más fina que la forma más fina. Esa manifestación no tiene ningún comienzo, ni estado intermedio, ni final; por consiguiente, se encuentran más allá de los límites de la expresión o de la especulación mental, y es distinta de la concepción material.**

## SIGNIFICADO

El tosco cuerpo externo del Supremo se manifiesta en ciertos intervalos de tiempo, y, así pues, el aspecto externo o la forma externa de la Suprema Personalidad de Dios no es la forma eterna del Señor, el cual no tiene ningún comienzo, ni estado intermedio, ni ningún final. Todo lo que tenga un comienzo, un ínterin y un final, se denomina material. El mundo material comienza a partir del Señor, y, así pues, la forma del Señor, antes del comienzo del mundo material, es ciertamente trascendental a la concepción material más fina. El éter del mundo material se considera lo más fin. Más fino que el éter es la mente, la inteligencia y el ego falso. Pero, todas las ocho coberturas exteriores se dice que son coberturas externas de la Verdad Absoluta. En consecuencia, la Verdad Absoluta se encuentra más allá de la expresión y especulación de la concepción material. Sin duda que ella es trascendental a todas las concepciones materiales. Esto se denomina *nirviśeṣaṇam*. Sin embargo, uno no debe entender erróneamente que *nirviśeṣaṇam* significa “sin ninguna cualidad trascendental”. *Viśeṣaṇam*



significa cualidades. Por lo tanto, al añadirle *nir* significa que no tiene cualidades o variedades materiales. Esta expresión anuladora se describe con cuatro cualidades trascendentales, a saber: no manifestado, trascendental, eterno y más allá de la concepción de la mente o palabra. “Más allá de los límites de las palabras” significa la negación de la concepción material. A menos que uno se encuentre en un estado trascendental, no es posible conocer la trascendental forma del Señor.

### VERSO 35

*amunī bhagavad-rūpe  
mayā te hy anuvarṇite  
ubhe api na grhṇanti  
māyā-sṛṣṭe vipāścitaḥ*

*amunī*—todas éstas; *bhagavat*—a la Suprema Personalidad de Dios; *rūpe*—en las formas; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *hi*—ciertamente; *anuvarṇite*—descritas respectivamente; *ubhe*—ambas; *api*—también; *na*—nunca; *grhṇanti*—acepta; *māyā*—externas; *sṛṣṭe*—estando manifestadas así; *vipaḥ-citaḥ*—el entendido que sabe.

### TRADUCCIÓN

**Ninguna de las dos formas anteriores del Señor, que se acaban de describir ante ti desde el punto de vista material, es aceptada por los devotos puros del Señor que lo conocen bien.**

### SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, los impersonalistas piensan en la Absoluta Personalidad de Dios de dos formas diferentes. Por una parte ellos adoran al Señor en Su *viśva-rūpa*, o la omnipresente forma universal, y, por otra parte, ellos piensan en la forma del Señor no manifestada, indescriptible y sutil. Las teorías del panteísmo y monismo son aplicables, respectivamente, a estas dos concepciones del Supremo como tosco y sutil, pero ambas son rechazadas por los entendidos devotos puros del Señor, debido a que ellos están conscientes de la verdadera situación. Esto se

menciona muy claramente en el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*, el cual registra la experiencia que tuvo Arjuna con el *viṣva-rūpa* del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa.

*adrṣṭa-pūrvam hṛṣito 'smi drṣṭvā  
bhayena ca pravyathitam mano me  
tad eva me darśaya deva rūpaṁ  
prasīda deveśa jagan-nivāsa*

(Bg. 11.45)

Arjuna, como devoto puro del Señor, nunca había visto anteriormente la contemplada forma universal del Señor (*viṣva-rūpa*), mas cuando la vio de hecho, sus curiosidades quedaron satisfechas. Pero él no se sintió feliz de ver semejante forma del Señor, debido al apego que tenía como devoto puro. Él sintió miedo al ver la gigantesca forma del Señor. Por lo tanto, Arjuna le oró al Señor para que adoptara Su forma de Nārāyaṇa de cuatro manos o de Kṛṣṇa, que era lo único que podía complacerlo a él. Indudablemente, el Señor tiene la suprema potencia de exhibirse en múltiples formas, pero los devotos puros del Señor están interesados en Sus formas tal como se exhiben eternamente en la morada del Señor, conocida como *tripada-vibhūti* o el Reino de Dios. El Señor se exhibe en la morada *tripada-vibhūti* de dos formas: bien sea con cuatro manos, o con dos manos. El *viṣva-rūpa* que se exhibe en la manifestación material, tiene manos ilimitadas y dimensiones ilimitadas, con todo ilimitado. Los devotos puros del Señor lo adoran en Sus formas de Vaikuṅṭha, tales como Nārāyaṇa o Kṛṣṇa. En ocasiones, las mismas formas de Vaikuṅṭha del Señor están en el mundo material también por Su gracia, como Śrī Rāma, Śrī Kṛṣṇa, Śrī Narasimhadeva, etc., y, así pues, los devotos puros también las adoran. Por lo general, los aspectos mostrados en el mundo material no tienen existencia en los planetas Vaikuṅṭha, y, por ende, los devotos puros no las aceptan. Lo que los devotos puros adoran desde el mismo comienzo, son formas eternas del Señor que existen en los planetas Vaikuṅṭha. Los impersonalistas no devotos imaginan las formas materiales del Señor, y, finalmente, se funden en el *brahmajyoti* impersonal del Señor, mientras que los devotos puros del Señor son adoradores del Señor, tanto en el comienzo, como también en la etapa perfecta de la salvación, eternamente. La adoración del devoto puro nunca se detiene, mientras que la adoración del

impersonalista se detiene después de que alcanza la salvación, cuando se funde en la forma impersonal del Señor, conocida como el *brahmajyoti*. Por consiguiente, se dice aquí que los devotos puros del Señor son *vipaścita*, o los entendidos que poseen conocimiento acerca del Señor en forma perfecta.

## VERSO 36

*sa vācyā-vācakatayā  
bhagavān brahma-rūpa-dhṛk  
nāma-rūpa-kriyā dhatte  
sakarmākarmakaḥ paraḥ*

*saḥ*—Él; *vācyā*—por Sus formas y actividades; *vācakatayā*—por Sus cualidades y séquito trascendentales; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *brahma*—absoluto; *rūpa-dhṛk*—por aceptar formas visibles; *nāma*—nombre; *rūpa*—forma; *kriyā*—pasatiempos; *dhatte*—acepta; *sa-karma*—dedicado a trabajar; *akarmakaḥ*—sin ser afectado; *paraḥ*—trascendencia.

## TRADUCCIÓN

**Él, la Personalidad de Dios, se manifiesta con una forma trascendental, siendo el sujeto de Su nombre trascendental, cualidad, pasatiempos, séquito y variedad trascendental. Si bien Él no es afectado por ninguna de esas actividades, parece estar ocupado de esa manera.**

## SIGNIFICADO

Siempre que hay necesidad de la creación material, la trascendental Personalidad de Dios acepta formas en el mundo material, para la creación, manutención y destrucción. Uno debe ser lo suficientemente inteligente como para conocer Sus actividades de verdad, y no dejarse influenciar para concluir que Él desciende al mundo material aceptando una forma creada por la naturaleza material. Toda forma que se acepta proveniente de la naturaleza material, tiene su afecto por todo lo que se hace en el mundo material. Un alma condicionada que acepta una forma material para

someterse a un cierto período de actividades materiales, está supeditada a las leyes de la materia. Pero aquí, en este verso, se afirma claramente, que si bien las formas y actividades del Señor parecen ser iguales a las del alma condicionada, a ésta le resultan sobrenaturales e imposibles. Él, la Suprema Personalidad de Dios, nunca es afectado por esas actividades. En la *Bhagavad-gītā* (4.14), el Señor dice:

*na mām karmāṇi limpanti  
na me karma-phale sprhā  
iti mām yo 'bhijānāti  
karmabhir na sa badhyate*

El Señor nunca es afectado por las actividades que aparentemente realiza a través de Sus diferentes encarnaciones y personalidades, ni tampoco tiene deseo alguno de lograr el éxito a través de las actividades frutivas. El Señor está lleno con Sus diferentes potencias de riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, y así pues, no tiene por qué hacer esfuerzo físico como el alma condicionada. De modo que, una persona inteligente que puede distinguir entre las actividades trascendentales del Señor y las actividades de las almas condicionadas, tampoco está atada por las reacciones de las actividades. El Señor, en la forma de Viṣṇu, Brahmā y Śiva, conde las tres modalidades de la naturaleza material. De Viṣṇu nace Brahmā, y de Brahmā nace Śiva. A veces, Brahmā es una parte separada de Viṣṇu, y a veces, Brahmā es el propio Viṣṇu. Así pues, Brahmā crea las diferentes especies de vida por todo el universo, lo cual significa que el Señor crea la manifestación entera, bien sea haciéndolo Él Mismo, o a través de Sus delegados autorizados.

#### VERSOS 37-40

*prajā-patīn manūn devān  
ṛṣīn pitṛ-gaṇān pṛthak  
siddha-cāraṇa-gandharvān  
vidyādhṛāsura-guhyakān*

*kinnarāpsaraso nāgān  
sarpān kimpuruṣān narān  
mātṛ rakṣaḥ-piśācānś ca*

*preta-bhūta-vināyakān*

*kūṣmāṇḍonmāda-vetālān  
yātudhānān grahān api  
khagān mṛgān paśūn vṛkṣān  
girīn nṛpa sarīrṣpān*

*dvi-vidhās catur-vidhā ye 'nye  
jala-sthala-nabhaukaṣaḥ  
kuśalākuśalā miśrāḥ  
karmaṇām gatayas tv imāḥ*

*prajā-patīn*—Brahmā y sus hijos, como Daksa y otros; *manūn*—los cabezas periódicos, como Vaivasvata Manu; *devān*—como Indra, Candra y Varuṇa; *ṛṣīn*—como Bhṛgu y Vasiṣṭha; *pitṛ-gaṇān*—los habitantes de los planetas Pitā; *prthak*—separadamente; *siddha*—los habitantes del planeta Siddha; *cāraṇa*—los habitantes del planeta Cāraṇa; *gandharvān*—los habitantes de los planetas Gandharva; *vidyādhra*—los habitantes del planeta Vidyādhara; *asura*—los ateos; *guhyakān*—los habitantes del planeta Yakṣa; *kinnara*—los habitantes del planeta Kinnara; *apsarasaḥ*—los hermosos ángeles del planeta Apsarā; *nāgān*—los serpentinos habitantes de Nāgaloka; *sarpān*—los habitantes de Sarpaloka (serpientes); *kimpuruṣān*—los habitantes con forma de mono del planeta Kimpurusa; *narān*—los habitantes de la Tierra; *māṭṛ*—los habitantes de Māṭṛloka; *rakṣaḥ*—los habitantes del planeta demoníaco; *piśācān*—los habitantes de Piśācaloka; *ca*—también; *preta*—los habitantes de Petraloka; *bhūta*—los espíritus malignos; *vināyakān*—los duendes; *kūṣmāṇḍa*—quimeras; *unmāda*—lunáticos; *vetālān*—los genios; *yātudhānān*—un tipo particular de espíritu maligno; *grahān*—las estrellas buenas y malas; *api*—también; *khagān*—las aves; *mṛgān*—los animales del bosque; *paśūn*—los animales domésticos; *vṛkṣān*—los fantasmas; *girīn*—las montañas; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *sarīrṣpān*—reptiles; *dvi-vidhāḥ*—las entidades vivientes móviles y fijas; *catuḥ-vidhāḥ*—las entidades vivientes nacidas de embriones, huevos, transpiración o semillas; *ye*—otras; *anye*—todas; *jala*—agua; *sthala*—tierra; *nabha-okasaḥ*—aves; *kuśala*—con felicidad; *akuśalāḥ*—con aflicción; *miśrāḥ*—con mezcla de felicidad y aflicción; *karmaṇām*—de acuerdo con

las acciones pasadas de uno; *gatayaḥ*—como resultado de; *tu*—pero; *imāḥ*—todas ellas.

## TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, he de decirte que todas las entidades vivientes son creadas por el Señor Supremo de acuerdo con sus pasadas acciones. Eso incluye a Brahmā y sus hijos, tales como Dakṣa; a los cabezas periódicos, tales como Vaivasvata Manu; a los semidioses, tales como Indra, Candra y Varuṇa; a los grandes sabios, tales como Bhṛgu, Vyāsa y Vasiṣṭha; a los habitantes de Pitṛloka y Siddhaloka; a los Cāraṇas, Gandharvas, Vidyādharas, Asuras, Yakṣas, Kinnaras y ángeles; a los seres serpentinos; a los Kimpuruṣas con forma de mono; a los seres humanos; a los habitantes de Mātṛloka; a los demonios, Piśācas, fantasmas y a los espíritus, a los lunáticos y a los espíritus malignos; a las estrellas buenas y malas; a los duendes; a los animales del bosque; a las aves; a los animales domésticos; a los reptiles; a las montañas; a las entidades vivientes móviles y fijas; a las entidades vivientes nacidas de embriones, de huevos, de transpiración o de semillas, y a todas las demás, bien sea que se encuentren en el agua, en la tierra o en el cielo, felices, afligidas, o con mezcla de felicidad y aflicción. Todas ellas, de acuerdo con sus pasadas acciones, son creadas por el Señor Supremo.

## SIGNIFICADO

Las diversas variedades de entidades vivientes que existen, se mencionan en esta lista, y, sin excepción alguna, desde el planeta más elevado hasta el planeta más bajo del universo, todas ellas, que forman parte de diferentes especies de vida, son creadas por el Padre Todopoderoso, Viṣṇu. Por lo tanto, nadie es independiente de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (14.4), en el siguiente verso, el Señor afirma, pues, que todas las entidades vivientes son Su prole:

*sarva-yoniṣu kaunteya  
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ  
tāsāṁ brahma mahad yonir  
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

La naturaleza material es como la madre. Si bien todo ser viviente se ve que sale del cuerpo de la madre, aun así, es un hecho que la madre no es la causa última de dicho nacimiento. El padre es la causa última del nacimiento. Sin la semilla del padre, ninguna madre podría dar a luz a un niño. Luego los seres vivientes que se encuentran en las diversas variedades de formas y posiciones dentro de los innumerables universos, nacen todos de las semillas del Padre Todopoderoso, la Personalidad de Dios, y, sólo al hombre que posee un escaso acopio de conocimiento le parece que nacen de la naturaleza material. Todas las entidades vivientes, encontrándose bajo el control de la energía material del Señor Supremo, comenzando por Brahmā, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, se manifiestan en diferentes cuerpos de acuerdo con sus pasadas acciones.

La naturaleza material es una de las energías del Señor (Bg. 7.4). La naturaleza material es inferior en comparación con las entidades vivientes, la naturaleza superior. La naturaleza superior y la naturaleza inferior del Señor se combinan para manifestar todos los asuntos del universo.

Algunas de las entidades vivientes son relativamente felices bajo mejores condiciones de vida, mientras que otras se encuentran en condiciones de vida llenas de aflicción. Pero de hecho, ninguna de ellas es verdaderamente feliz en la vida material condicionada. Nadie puede ser feliz en la vida de prisión, aun a pesar de que uno sea un prisionero de primera clase, y otro, un prisionero de tercera clase. La persona inteligente no debe tratar de ser promovida de una vida de prisión de tercera clase a una vida de prisión de primera clase, sino que debe tratar de que se la libere de la cárcel por completo. Uno puede que sea promovido a prisionero de primera clase, pero el mismo prisionero de primera clase es de nuevo degradado a prisionero de tercera clase en el período siguiente. Uno debe tratar de liberarse de la vida de prisión e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la verdadera meta para todos los tipos de entidades vivientes.

#### VERSO 41

*sattvaṁ rajas tama iti  
tisraḥ sura-nṛ-nāraḁāḥ  
tatrāpy ekaikaśo rājan  
bhidyante gatayas tridhā  
yadaikaikataro 'nyābhyāṁ*

## *sva-bhāva upahanyate*

*sattvam*—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la oscuridad; *iti*—así pues; *tisraḥ*—las tres; *sura*—semidiós; *nṛ*—ser humano; *nārakāḥ*—aquel que se encuentra sufriendo las condiciones infernales; *tatra api*—incluso allí; *ekaikaśaḥ*—otro; *rājan*—¡oh, Rey!; *bhidyante*—se dividen entre; *gatayaḥ*—movimientos; *tridhā*—tres; *yadā*—en ese momento; *ekaikataṛaḥ*—uno en relación con otro; *anyābhyām*—del otro; *sva-bhāvaḥ*—hábito; *upahanyate*—desarrolla.

## TRADUCCIÓN

De acuerdo con las diferentes modalidades de la naturaleza material —la modalidad de la bondad, la modalidad de la pasión y la modalidad de la oscuridad—, existen diferentes criaturas vivientes, que son conocidas como semidioses, seres humanos y entidades vivientes infernales. ¡Oh, Rey!, hasta una modalidad específica de la naturaleza, estando mezclada con las otras dos, se divide en tres, y, así pues, cada clase de criatura viviente es influida por las otras modalidades, y así adquiere sus propios hábitos.

## SIGNIFICADO

Las entidades vivientes están siendo conducidas individualmente por una modalidad específica de la naturaleza, pero al mismo tiempo existe toda posibilidad de que sean influidas por las otras dos. Por lo general, todas las almas condicionadas que se encuentran dentro del enjaulamiento material, están influidas por la modalidad de la pasión, debido a que cada una de ellas está tratando de enseñorearse de la naturaleza material para complacer su deseo individual. Pero a pesar de la modalidad individual del pasión, siempre existe la posibilidad de ser influido por las otras modalidades de la naturaleza, mediante la asociación. Si uno se encuentra con buenas compañías, puede desarrollar la modalidad de la bondad, y si se encuentra con mala asociación, puede que desarrolle la modalidad de la oscuridad o la ignorancia. Nada está estereotipado. Uno puede cambiar su hábito mediante buenas o malas compañías, y uno tiene que volverse lo



suficientemente inteligente como para discriminar entre lo bueno y lo malo. La mejor compañía la constituye el servicio que se le presta a los devotos del Señor, y mediante ella uno puede volverse el hombre más apto de todos, por la gracia de los devotos puros del Señor. Como ya hemos visto en la vida de Śrīla Nārada Muni, él se volvió el devoto más elevado del Señor, simplemente por la asociación que le brindaron los devotos puros del Señor. Por su nacimiento, él era el hijo de una sirvienta, y no tenía ningún conocimiento de quién era su padre, ni ninguna educación académica, ni siquiera del nivel más bajo. Pero, simplemente por relacionarse con los devotos y comer los remanentes de su comida, manifestó gradualmente las cualidades trascendentales de los devotos. Mediante esa relación, su gusto por cantar y oír hablar de las glorias trascendentales del Señor se volvió resaltante, y debido a que las glorias del Señor no son diferentes del Señor, él recibió la directa compañía del Señor por medio de la representación sonora. En forma similar, se tiene la vida de Ajāmila (Sexto Canto), quien era el hijo de un *brāhmaṇa*, y quien fue educado y adiestrado adecuadamente en lo que se refiere al desempeño de los deberes de un *brāhmaṇa*, pero quien a pesar de todo esto, por tener la mala compañía de una prostituta, fue puesto en el sendero de más baja calidad que existe, el de ser *caṇḍāla*, o la más baja posición de un ser humano. Por lo tanto el *Bhāgavatam* siempre recomienda la compañía del *mahat*, o la gran alma, para abrir la puerta de la salvación. Relacionarse con personas dedicadas a enseñorearse del mundo material, significa entrar a la región más oscura del infierno. Uno debe tratar de elevarse mediante la compañía de la gran alma. Ése es el camino de la perfección de la vida.

## VERSO 42

*sa evedaṁ jagad-dhātā  
bhagavān dharma-rūpa-dhṛk  
puṣṇāti sthāpayan viśvaṁ  
tiryañ-nara-surādibhiḥ*

*saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *idam*—éste; *jagat-dhātā*—el sustentador del universo entero; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dharma-rūpa-dhṛk*—adoptando la forma de los principios religiosos; *puṣṇāti*—mantiene; *sthāpayan*—después de establecer; *viśvam*—los

universos; *tiryak*—entidades vivientes más bajas que los seres humanos; *nara*—los seres humanos; *sura-ādibhiḥ*—mediante las encarnaciones de semidioses.

## TRADUCCIÓN

Él, la Personalidad de Dios, como el sustentador de todo lo que hay en el universo, aparece en diferentes encarnaciones después de establecer la creación, y, así pues, rescata a todas las clases de almas condicionadas, de entre los humanos, los no humanos y los semidioses.

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, se encarna en diferentes sociedades de entidades vivientes para rescatarlas de las garras de la ilusión, y dichas actividades del Señor no se limitan sólo a la sociedad humana. Él se encarna incluso como un pez, como un jabalí, como un árbol, y de muchas otras formas, pero personas poco inteligentes, que no tiene conocimiento alguno acerca de Él, lo menosprecian, un si se encuentra en la sociedad humana como un ser humano. El Señor dice, por ello, en la *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

Tal como ya hemos discutido en los versos previos, se concluye que el Señor nunca es producto de la creación material. Su posición trascendental es siempre inmutable. Él es la eterna forma de conocimiento y bienaventuranza, y Él lleva a cabo Su todopoderosa voluntad mediante Sus diferentes energías. En consecuencia, Él nunca está sujeto a las reacciones de ninguno de Sus actos. Él es trascendental a todas esas concepciones de acciones y reacciones. E incluso si Él es visible en el mundo material, la exhibición que se hace es sólo de Su energía interna, pues Él se encuentra por encima de las concepciones buenas y malas de este mundo material. Puede que en el mundo material el pez o el cerdo sean considerados más bajos que el hombre, pero cuando el Señor aparece como un pez o un jabalí,

Él no lo es según la concepción material. Constituye Su misericordia sin causa el hecho de que Él aparezca en cada sociedad o especie de vida, mas Él nunca ha de ser considerado como parte de una de ellas. Las concepciones del mundo material tales como bueno y malo, bajo y alto, importante e insignificante, son estimaciones de la energía material, y el Señor Supremo es trascendental a todas esas concepciones. El *paraṁ bhāvam*, o la naturaleza trascendental, nunca puede decirse que es como la concepción material. No debemos olvidar que las potencias del Todopoderoso Señor son siempre las mismas, y no decrecen debido a que el Señor asuma la forma de un animal inferior. No hay diferencia entre el Señor Śrī Rama, el Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus encarnaciones como un pez y un jabalí. Él es omnipresente, y se encuentra simultáneamente localizado en todo lugar. Pero la persona necia que posee escaso acopio de conocimiento, debido a su ignorancia de ese *paraṁ bhāvam* del Señor, no puede entender como el Señor Supremo puede adoptar la forma de un hombre o de un pez. Uno juzga todo según su propio nivel de conocimiento, tal como la rana del pozo considera que el mar es como su pozo. La rana del pozo no puede ni siquiera pensar en el mar, y cuando a una rana así se le informa de la grandeza del mar, ella se hace la idea de que el mar es un poquito más grande que el pozo. Por ello, aquel que es un tonto en lo referente a la ciencia trascendental del Señor, encontrará muy difícil entender cómo el Señor Viṣṇu puede manifestarse igualmente en cada una de las sociedades de las entidades vivientes.

### VERSO 43

*tataḥ kālāgni-rudrātmā  
yat sṛṣṭam idam ātmanaḥ  
sanniyacchati tat kāle  
ghanānīkam ivānilaḥ*

*tataḥ*—después de eso, el final; *kāla*—destrucción; *agni*—fuego;  
*rudra-ātmā*—en la forma de Rudra; *yat*—todo lo que; *sṛṣṭam*—creado;  
*idam*—todos éstos; *ātmanaḥ*—de Sus propios; *sam*—completamente;  
*niyacchati*—aniquila; *tat kāle*—al final del milenio; *ghana-anīkam*—grupos de nubes; *iva*—como aquel de; *anilaḥ*—aire.

## TRADUCCIÓN

Después de eso, al final del milenio, el propio Señor, en la forma de Rudra, el destructor, aniquilará la creación completa, tal como el viento dispersa las nubes.

## SIGNIFICADO

De esta creación se dice muy apropiadamente que es como las nubes. Las nubes son creadas o situadas en el cielo, y cuando se dispersan, permanecen en el mismo cielo sin manifestarse. En forma similar, toda la creación está hecha por la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Brahmā, es mantenida por Él en la forma de Viṣṇu, y es destruida por Él en la forma de Rudra, o Śiva, todo a su debido tiempo. Esta creación, manutención y destrucción, se explica bien en la *Bhagavad-gītā* (8.19-20) de la siguiente manera:

*bhūta-grāmaḥ sa evāyam  
bhūtvā bhūtvā praliyate  
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha  
prabhavaty ahar-āgame*

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo  
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu  
naśyatsu na vinaśyati*

Es característico del mundo material que primero es muy bien creado, luego se desarrolla muy esplendorosamente y permanece durante muchísimos años (sobrepasando incluso los cálculos del matemático más grande de todos), pero después de eso es destruido de nuevo durante la noche de Brahmā, sin ninguna resistencia, y, al final de la noche de Brahmā, se manifiesta de nuevo como una creación que habrá de seguir los mismos principios de manutención y destrucción. La necia alma condicionada que ha tomado este mundo temporal por una situación permanente, tiene que aprender de un modo inteligente por qué ocurren esta creación y destrucción. Los trabajadores frutivos del mundo material sienten mucho entusiasmo en crear grandes empresas, grandes casas, grandes imperios,

grandes industrias y tantas cosas muy, muy grandes, con la energía e ingredientes suministrados por el agente material del Señor Supremo. Con esos recursos, y al precio de la valiosa energía, el alma condicionada crea, satisface sus caprichos, pero tiene que partir en contra de su voluntad, abandonando todas sus creaciones, y entrar en otra fase de vida, para tener que crear una y otra vez. A fin de darles esperanzas a esas necias almas condicionadas que desperdician su energía en este temporal mundo material, el Señor proporciona información que indica que hay otra naturaleza que existe eternamente sin ser creada o destruida de tiempo en tiempo, y que el alma condicionada puede comprender qué debe hacer y cómo puede ser utilizada su valiosa energía. El alma condicionada, en vez de desperdiciar su energía en la materia, que con toda seguridad será destruida a su debido tiempo por la voluntad suprema, debe utilizar su energía en el servicio devocional del Señor, de manera de poder ser trasladada a la otra naturaleza, que es eterna, en la que no hay nacimiento, ni muerte, ni creación, destrucción alguna, sino más bien una vida permanente, llena de conocimiento y de ilimitada bienaventuranza. La creación temporal es, así pues, exhibida y destruida, tan sólo para darle información al alma condicionada que está apegada a las cosas temporales. También es para darle una oportunidad de autorrealizarse, y no para que complazca sus sentidos, lo cual es el objetivo principal de todos los trabajadores frutivos.

#### VERSO 44

*ittham-bhāvena kathito  
bhagavān bhagavattamaḥ  
nettham-bhāvena hi paraṁ  
draṣṭum arhanti sūrayaḥ*

*ittham*—en estos aspectos; *bhāvena*—el asunto de la creación y la destrucción; *kathitaḥ*—descrita; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhagavat-tamaḥ*—por los grandes trascendentalistas; *na*—no; *ittham*—en esto; *bhāvena*—aspectos; *hi*—solamente; *param*—más glorioso; *draṣṭum*—ver; *arhanti*—merecen; *sūrayaḥ*—grandes devotos.

## TRADUCCIÓN

Los grandes trascendentalistas describen así las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, pero los devotos puros merecen ver cosas más gloriosas en la trascendencia, más allá de estos aspectos.

## SIGNIFICADO

El Señor no es sólo el creador y destructor de las manifestaciones materiales de Sus diferentes energías. Él es más que un simple creador y destructor, pues existe Su aspecto de *ānanda*, o Su aspecto dador de placer. Ese aspecto dador de placer del Señor es entendido sólo por los devotos puros, y por nadie más. El impersonalista se satisface simplemente con comprender la omnipresente influencia del Señor. Esto se denomina la comprensión Brahman. Superior al impersonalista es el místico, que ve situado en su corazón al Señor como Paramātmā, la representación parcial del Señor. Pero existen devotos puros que participan de la directa potencia dadora de placer (*ānanda*) del Señor, mediante el verdadero intercambio recíproco de servicio amoroso. El Señor, en Su morada denominada los planetas Vaikuṅṭha, que son manifestaciones eternas, permanece siempre con Sus asociados, y disfruta de los trascendentales servicios amorosos que le prestan Sus devotos puros con diferentes humores trascendentales. Los devotos puros del Señor se someten, pues, a una práctica de ese servicio devocional del Señor durante la manifestación de la creación, y aprovechan por completo la manifestación, capacitándose a través de ella para entrar en el Reino de Dios. La *Bhagavad-gītā* (18.55) lo confirma:

*bhaktyā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ  
tato mām tattvato jñātvā  
viśate tad anantaram*

Con el desarrollo de servicio devocional puro, uno puede de hecho conocer al Señor tal como Él es, adiestrarse así en el servicio genuino del Señor, y ser admitido a participar de la directa compañía del Señor de muchísimas maneras. La relación más gloriosa y elevada que se tiene con el Señor se logra en el planeta de Goloka Vṛndāvana, donde el Señor Kṛṣṇa disfruta con las *gopīs* y Sus animales favoritos, las vacas *surabhi*. En la

*Brahma-saṁhitā*, que el Señor Śrī Caitanya consideraba la Escritura más auténtica en relación con esto, se da una descripción de esa tierra trascendental de Kṛṣṇa.

## VERSO 45

*nāsyā karmaṇi janmādau  
parasyānuvidhīyate  
kartṛtva-pratiṣedhārtham  
māyayāropitam hi tat*

*na*—nunca; *asya*—de la creación; *karmaṇi*—en lo referente a; *janma-ādau*—creación y destrucción; *parasya*—del Supremo; *anuvīdhīyate*—está así descrito; *kartṛtva*—ingeniería; *pratiṣedha-artham*—contrarrestar; *māyayā*—por la energía externa; *āropitam*—se manifiesta; *hi*—para; *tat*—el creador.

## TRADUCCIÓN

**El Señor no actúa directamente como ingeniero en la creación y la destrucción del mundo material. Lo que se describe en los Vedas acerca de Su participación directa, es simplemente para contrarrestar la idea de que la naturaleza material es el creador.**

## SIGNIFICADO

La indicación védica en lo referente a la creación, manutención y destrucción del mundo material, es la siguiente: *yato vā imāni bhūtāni jāyante/ yana jātāni jīvanti/ yat prayanti abhisamviśanti*, es decir, todo es creado por Brahman, después de la creación todo es mantenido por Brahman, y después de la aniquilación todo se conserva en Brahman. Las personas muy materialistas que carecen por completo de conocimiento acerca de Brahman, Paramātmā o Bhagavān, concluyen que la naturaleza material es la causa última de la manifestación material, y el científico moderno también comparte ese punto de vista de que la naturaleza material es la causa última de todas las manifestaciones del mundo material. Ese punto de vista es rechazado por toda la literatura védica. La

filosofía *Vedānta* menciona el hecho de que Brahman es el manantial de toda la creación, manutención y destrucción, y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el comentario natural acerca de la filosofía *Vedānta*, dice: *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ svarāṭ*, etc.

La materia inerte es indudablemente energía con el potencial para actuar, pero no tiene ninguna iniciativa propia. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, comenta el aforismo *janmādy asy*, diciendo *abhijñāḥ* y *svarāṭ*, es decir, que el Brahman Supremo no es materia inerte, sino que Él es la suprema conciencia, y que es independiente. Luego la materia inerte no puede ser la causa última de la creación, manutención y destrucción del mundo material. De un modo superficial, la naturaleza material parece ser la causa de la creación, manutención y destrucción, pero la naturaleza material es puesta en marcha para la creación por el supremo ser consciente, la Personalidad de Dios. Él es el trasfondo de toda la creación, manutención y destrucción, y ello se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sa-carācaram  
hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate*

La naturaleza material es una de las energías del Señor, y puede actuar debido a la dirección del Señor (*adhyakṣeṇa*). Sólo cuando el Señor lanza Su mirada trascendental sobre la naturaleza material, puede ésta actuar, tal como el padre se pone en contacto con la madre, la cual entonces se vuelve capaz de concebir un hijo. Si bien al hombre común le parece que es la madre quien da a luz al niño, el hombre experimentado sabe que es el padre quien lo engendra. Por consiguiente, la naturaleza material produce las manifestaciones móviles y fijas del mundo material después de haber tenido contacto con el padre supremo, y no de una manera independiente. Considerar que la naturaleza material es la causa de la creación, manutención, etc., se denomina “la lógica de que hay una ubre en la papada de una cabra”. El *Caitanya-caritāmṛta* de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī describe esa lógica de *ajā-gala-stana-nyāya*, de la siguiente manera (como lo explica Su Divina Gracia, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja): “La naturaleza material como causa material se conoce como *pradhāna*, y como causa eficiente se conoce como *māyā*. Pero como es materia inerte, no es la causa remota de la creación”. Kavirāja Gosvāmī



declara lo siguiente:

*ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa  
prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana*

(Cc. Ādi 5.61)

Debido a que Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu es una expansión plenaria de Kṛṣṇa, es Él quien electriza la materia para ponerla en marcha. El ejemplo de la electrización es muy apropiado. Un pedazo de hierro sin duda que no es fuego, pero cuando el hierro se pone al rojo vivo, ciertamente que tiene la cualidad del fuego, por su capacidad quemadora. La materia es como el pedazo de hierro, y es electrizada o puesta al rojo vivo por el vistazo o la manipulación de la suprema conciencia de Viṣṇu. Sólo en virtud de dicha electrización es que la energía de la materia se despliega en diversas acciones y reacciones. Por lo tanto, la materia inerte no es ni eficiente ni la causa material de la manifestación cósmica. Śrī Kapiladeva ha dicho:

*yatholmukād visphuliṅgād  
dhūmād vāpi sva-sambhavāt  
apy ātmatvenābhimatād  
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

(Bhāg. 3.28.40)

El fuego original, sus llamas, sus chispas y su humo, son todos uno, pues el fuego es siempre fuego, mas es diferente de la llama, la llama es diferente de las chispas, y las chispas son diferentes del humo. En cada uno de ellos, es decir, en las llamas, en las chispas y en el humo, la integridad del fuego está presente, mas todos ellos se encuentran situados de forma diferente, con diferentes posiciones. La manifestación cósmica se dice que es como el humo, debido a que cuando el humo pasa por el cielo aparecen muchísimas formas, que se asemejan a muchas manifestaciones conocidas y desconocidas. Las chispas son como las entidades vivientes, y la llamas son como la naturaleza material (*pradhāna*). Uno debe saber que todos y cada uno de ellos son efectivos, simplemente por estar apoderados por la cualidad del fuego original. De modo que, todas ellas, es decir, la naturaleza material, la manifestación cósmica y las entidades vivientes, no son más que diferentes energías del Señor (fuego). Aquellos que, por consiguiente,

aceptan que la naturaleza material es la causa original de la manifestación cósmica (*prakṛti*, la causa de la creación, de acuerdo con la filosofía *sāṅkhya*), no tienen una conclusión correcta. La naturaleza material no tiene una existencia separada independiente del Señor. Por lo tanto, desconocer al Señor Supremo como causa de todas las causas, constituye la lógica de *ajā-gala-stana-nyāya*, o tratar de ordeñar la ubre que hay en la papada de la cabra. Pude que la ubre que se ve en la papada de una cabra parezca una fuente de leche, pero tratar de obtener leche de esa ubre sería un disparate.

## VERSO 46

*ayam tu brahmaṇaḥ kalpaḥ  
savikalpa udāhṛtaḥ  
vidhiḥ sādharmaṇo yatra  
sargāḥ prakṛta-vaikṛtāḥ*

*ayam*—este proceso de creación y aniquilación; *tu*—pero; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā; *kalpaḥ*—un día de él; *sa-vikalpaḥ*—juntamente con la duración de los universos; *udāhṛtaḥ*—ejemplificado; *vidhiḥ*—principios regulativos; *sādharmaṇaḥ*—en resumen; *yatra*—en el cual; *sargāḥ*—creación; *prakṛta*—en lo referente a la naturaleza material; *vaikṛtāḥ*—dispersión.

## TRADUCCIÓN

**Este proceso de creación y aniquilación, descrito aquí en resumen, es el principio regulativo que existe durante el período de un día de Brahmā. Ése es también el principio regulativo en la creación del mahat, en el que se disemina la naturaleza material.**

## SIGNIFICADO

Existen tres diferentes tipos de creación, denominadas *mahā-kalpa*, *vikalpa* y *kalpa*. En el *mahā-kalpa*, el Señor adopta la primera encarnación *puruṣa* en la forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, con todas las potencias del *mahat-tattva* y los dieciséis principios de los instrumentos creativos y de la energía creativa. Los instrumentos creativos son once, los ingredientes son

cinco, y todos ellos son producto del *mahat*, o el ego materialista. Esas creaciones, realizadas por el Señor en Su aspecto de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, se denominan *mahā-kalpa*. La creación de Brahmā y la dispersión de los ingredientes materiales se denominan *vikalpa*, y la creación realizada por Brahmā en cada día de su vida se denomina *kalpa*. Por consiguiente, cada día de Brahmā se denomina un *kalpa*, y existen treinta *kalpas* en función de los días de Brahmā. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.17) de la siguiente manera:

*sahasra-yuga-paryantam  
ahar yad brahmaṇo viduḥ  
rātiṁ yuga-sahasrāntām  
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

En el sistema planetario superior, la duración de todo un día y una noche es igual a todo un año en esta tierra. Esto lo acepta incluso el científico moderno, y lo certifican los astronautas. En forma similar, en la región de sistemas planetarios aún superiores, la duración del día y la noche es aún mayor que en los planetas celestiales. Los cuatro *yugas* se calculan en función de los calendarios celestiales, y, de acuerdo con ello, abarcan doce mil años de los planetas celestiales. Esto se denomina *divya-yuga*, y mil *divya-yugas* constituyen un día de Brahmā. La creación que ocurre durante el día de Brahmā se denomina *kalpa*, y la creación de Brahmā se denomina *vikalpa*. Cuando ocurren los *vikalpas* debido a la respiración de Mahā-Viṣṇu, ello se denomina un *mahā-kalpa*. Existen ciclos regulares y sistemáticos de estos *mahā-kalpas*, *vikalpas* y *kalpas*. En respuesta a la pregunta que Mahārāja Parīkṣit hizo acerca de ellos Śukadeva Gosvāmī respondió en el *Prabhāsa-skaṇḍa* del *Skanda Purāṇa*. Son los siguientes:

*prathamaḥ śveta-kalpaś ca  
dvitīyo nīla-lohitaḥ  
vāmadevas tṛtīyas tu  
tato gāthāntaro 'paraḥ*

*rauravaḥ pañcamaḥ proktaḥ  
ṣaṣṭhaḥ prāṇa iti smṛtaḥ  
saptamo 'tha brhat-kalpaḥ  
kandarpo 'ṣṭama ucyate*

*sadyoṭha navamaḥ kalpa  
īśāno daśamaḥ smṛtaḥ  
dhyāna ekādaśaḥ proktas  
tathā sārasvato 'paraḥ*

*trayodaśa udānas tu  
garuḍo 'tha caturdaśaḥ  
kaurmaḥ pañcadaśo jñeyaḥ  
paurṇamāsī prajāpateḥ*

*ṣoḍaśo nārasimhas tu  
samādhis tu tato 'paraḥ  
āgneyo viṣṇujaḥ sauraḥ  
soma-kalpas tato 'paraḥ*

*dvāviṃśo bhāvanaḥ proktaḥ  
supumān iti cāparaḥ  
vaikuṅṭhas cārṣṭiṣas tadvad  
valī-kalpas tato 'paraḥ*

*saptaviṃśo 'tha vairājo  
gaurī-kalpas tathāparaḥ  
māheśvaras tathā proktas  
tripuro yatra ghātitaḥ  
pitṛ-kalpas tathā cānte  
yaḥ kuhūr brahmaṇaḥ smṛtā*

Por lo tanto, los treinta kalpas de Brahmā son: (1) Śveta-kalpa, (2) Nīllohita, (3) Vāmadeva, (4) Gāthāntara, (5) Raurava, (6) Prāṇa, (7) Bhṛhat-kalpa, (8) Kandarpa, (9) Sadyoṭha, (10) Īśāna, (11) Dhyāna, (12) Sārasvata, (13) Udāna, (14) Garuḍa, (15) Kaurma, (16) Nārasimha, (17) Samādhi, (18) Āgneya, (19) Viṣṇuja, (20) Saura, (21) Soma-kalpa, (22) Bhāvana, (23) Supumān, (24) Vaikuṅṭha, (25) Arciṣa, (26) Valī-kalpa, (27) Vairāja, (28) Gaurī-kalpa, (29) Māheśvara, (30) Paitṛ-kalpa.

Esto son sólo días de Brahmā, y él tiene que vivir durante meses y años, hasta llegar a cien años, así que podemos imaginarnos cuántas creaciones existen sólo en los *kalpas*. Además, existen también los vikalpas, generados

por la respiración de Mahā-Viṣṇu, tal como se declara en la *Brahma-saṁhitā* (*yasyaika-niśvasita-kālam-athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*). Los Brahmās viven sólo durante el período respiratorio de Mahā-Viṣṇu. De modo que, la exhalación y la inhalación de Viṣṇu constituyen los *mahā-kalpas*, y todo eso se debe a la Suprema Personalidad de Dios, pues nadie más es el amo de todas las creaciones.

## VERSO 47

*parimāṇam ca kālasya  
kalpa-lakṣaṇa-vigraham  
yathā purastād vyākhyāsyē  
pādmam kalpam atho śṛṇu*

*parimāṇam*—medida; *ca*—también; *kālasya*—del tiempo; *kalpa*—un día de Brahmā; *lakṣaṇa*—síntomas; *vigraham*—forma; *yathā*—en tanto; *purastāt*—de ahora en adelante; *vyākhyāsyē*—ha de explicarse; *pādmam*—con el nombre Padma; *kalpam*—la duración de un día; *atho*—así pues; *śṛṇu*—tan sólo oye.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Rey!, he de explicarte en su debido momento la medida del tiempo en sus aspectos toscos y sutiles, con las características específicas de cada uno de ellos, pero por los momentos permíteme explicarte el Pādma-kalpa.**

## SIGNIFICADO

El período actual que constituye un *kalpa* de Brahmā se denomina el Varāha-kalpa o Śvetavarāha-kalpa, debido a que la encarnación del Señor en la forma de Varāha ocurrió durante la creación de Brahmā, quien nació sobre el loto que salía del abdomen de Viṣṇu. Por lo tanto, este Varāha-kalpa se denomina también Pādma-kalpa, y ello lo certifican *ācāryas* tales como jīva Gosvāmī, así como también Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en prosecución del primer comentarista, Svāmī Śrīdhara. Así que no hay ninguna contradicción entre el Varāha-kalpa y el

Pādma-kalpa de Brahmā.

## VERSO 48

*śaunaka uvāca  
yad āha no bhavān sūta  
kṣattā bhāgavatottamaḥ  
cacāra tīrthāni bhuvas  
tyaktvā bandhūn sudustyajān*

*śaunakaḥ uvāca*—Śrī Śaunaka Muni dijo; *yat*—como; *āha*—tú dijiste; *naḥ*—a nosotros; *bhavān*—tu buena persona; *sūta*—¡oh, Sūta!; *kṣattā*—Vidura; *bhāgavata-uttamaḥ*—uno de los devotos más elevados del Señor; *cacāra*—práctico; *tīrthāni*—lugares de peregrinaje; *bhuvah*—en la Tierra; *tyaktvā*—dejando de lado; *bandhūn*—todos los familiares; *su-dustyajān*—muy difíciles de abandonar.

## TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi, después de oír todo lo referente a la creación, le preguntó a Sūta Gosvāmī acerca de Vidura, pues Sūta Gosvāmī le había informado anteriormente cómo Vidura había abandonado el hogar, dejando a un lado a todos sus familiares, a quienes era muy difícil abandonar.

## SIGNIFICADO

Los ṛṣis encabezados por Śaunaka estaban más ansiosos de saber de Vidura, quien, mientras viajaba a los sitios de peregrinaje del mundo, conoció a Maitreya Ṛṣi.

## VERSOS 49-50

*kṣattuḥ kauśāraśas tasya  
samvādo 'dhyātma-samśritaḥ  
yad vā sa bhagavānśas tasmai  
pṛṣṭas tattvam uvāca ha*

*brūhi nas tad idam saumya  
vidurasya viceṣṭitam  
bandhu-tyāga-nimittam ca  
yathaivāgatavān punaḥ*

*kṣattuḥ*—de Vidura; *kauśāraveḥ*—como las de Maitreya; *tasya*—sus; *saṁvādaḥ*—noticias; *adhyātma*—en lo referente al conocimiento trascendental; *saṁśritaḥ*—llenas de; *yat*—que; *vā*—cualquier otra cosa; *saḥ*—él; *bhagavān*—Su Gracia; *tasmai*—a él; *pr̥ṣṭaḥ*—inquirió; *tattvam*—la verdad; *uvāca*—respondió; *ha*—en el pasado; *brūhi*—por favor di; *naḥ*—a nosotros; *tat*—esos asuntos; *idam*—aquí; *saumya*—¡oh, bondadosa persona!; *vidurasya*—de Vidura; *viceṣṭitam*—actividades; *bandhu-tyāga*—renunciando a los amigos; *nimittam*—la causa de; *ca*—también; *yathā*—como; *eva*—también; *āgatavān*—regresó; *punaḥ*—de nuevo (en casa).

## TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi dijo: Haznos saber, por favor, qué asuntos se discutieron entre Vidura y Maitreya —quienes conversaron acerca de temas trascendentales—, y qué preguntó Vidura y respondió Maitreya. También, por favor, haznos saber cuál fue la razón por la que Vidura abandonó la relación con los miembros de su familia, y por qué regresó de nuevo al hogar. Por favor, también danos a conocer cuáles fueron las actividades de Vidura mientras se encontraba en los lugares de peregrinaje.

## SIGNIFICADO

Śrī Sūta Gosvāmī estaba hablando acerca de los temas referentes a la creación y destrucción del mundo material, pero parece que los ṛṣis encabezados por Śaunaka sentían más inclinación por oír hablar de temas trascendentales, los cuales se encuentran en un nivel superior al físico. Existen dos clases de hombres, a saber, aquellos muy adictos al cuerpo tosco y al mundo material, y otros, de un nivel superior, que están más interesados en el conocimiento trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* le da facilidades a todo el mundo, tanto al materialista como al trascendentalista.

Por oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam* en lo referente a las gloriosas actividades que ejecuta el Señor tanto en el mundo material como en el mundo trascendental, los hombres pueden obtener el mismo beneficio. Los materialistas están más interesados en las leyes físicas y en cómo éstas actúan, y ellos ven maravillas en esos encantos físicos. Algunas veces, debido a los encantos físicos, ellos olvidan las glorias del Señor. Ellos deben saber, definitivamente, que las actividades físicas y sus maravillas son todas iniciadas por el Señor. La rosa del jardín gradualmente cobra su forma y color para volverse bella y dulce, pero no mediante una ciega ley física, aunque parezca ser así. Tras esa ley física se encuentran la dirección de la conciencia completa del Señor Supremo, pues, de lo contrario, las cosas no adquirirían forma de una manera tan sistemática. El artista dibuja un cuadro de una rosa muy cuidadosamente, con plena atención y sentido artístico, y sin embargo, no queda tan perfecto como la verdadera rosa. Si ése es el hecho cierto, ¿cómo podemos decir que la verdadera rosa ha adquirido su forma sin que haya inteligencia alguna tras la belleza? Esta clase de conclusión se debe a un escaso acopio de conocimiento. Uno debe concluir de la descripción anterior de la creación y aniquilación, que la conciencia suprema, siendo omnipresente, puede cuidar de todo con perfecta atención. Ésa es la realidad de la omnipresencia del Señor Supremo. Algunas personas aún más necias que la gente muy materialista, proclaman, sin embargo, ser trascendentalistas y poseer una suprema conciencia omnipresente, pero no dan ninguna prueba de ello. Esas personas necias no pueden saber lo que está ocurriendo tras la pared más próxima, y, aun así, están falsamente orgullosos de poseer la conciencia cósmica y omnipresente de la Persona Suprema. También para ellos, el oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* es una gran ayuda. Ellos les abrirá los ojos para que vean que uno no se vuelve supremamente consciente con sólo proclamar que se posee esa suprema conciencia. Uno tiene que demostrar en el mundo físico que de hecho la posee. Sin embargo, los *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya se encontraban por encima de la gente muy materialista y de los falsos trascendentalistas, y, así pues, siempre estaban ansiosos de conocer la verdad real de los asuntos trascendentales, tal como lo discuten las autoridades.



*sūta uvāca*  
*rājñā parīkṣitā pṛṣṭo*  
*yad avocan mahā-muniḥ*  
*tad vo 'bhidhāsye śṛṇuta*  
*rājñāḥ praśnānusārataḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī respondió; *rājñā*—por el Rey; *parīkṣitā*—por Parīkṣit; *pṛṣṭaḥ*—como fue preguntado; *yat*—que; *avocat*—habló; *mahā-muniḥ*—el gran sabio; *tat*—esa misma cosa; *vaḥ*—a ustedes; *abhidhāsye*—he de explicar; *śṛṇuta*—por favor oigan; *rājñāḥ*—por el Rey; *praśna*—pregunta; *anusārataḥ*—de acuerdo con.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Sūta Gosvāmī respondió: Ahora he de explicarles a ustedes los mismos asuntos que explicó el gran sabio en respuesta a las preguntas del rey Parīkṣit. Por favor, oigan atentamente.**

## SIGNIFICADO

Cualquier pregunta que se presente puede responderse citando a la autoridad, y ello satisfará al sector más cuerdo. Ése es el sistema que se usa incluso en las cortes. El mejor abogado presenta testimonios provenientes del pasado juicio de la corte, sin tomarse muchas molestias en establecer su caso. Esto se denomina el sistema *paramparā*, y las autoridades entendidas lo siguen sin manufacturar interpretaciones necias.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*  
*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*  
*anādir ādir govindaḥ*  
*sarva-kāraṇa-kāraṇam*

(*Brahma-saṁhitā* 5.1)

Obedecemos todos al Señor Supremo, cuya mano se encuentra en todo, sin excepción alguna.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Décimo Capítulo,*

*Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El Bhāgavatam es la respuesta a todas las preguntas”.*

**FIN DEL SEGUNDO CANTO**

## Notas finales

### 1 (Ventana-emergente - Popup)

\* Ινχλυσο ηαστα ηαχε χινχυνεντα α)οσ, λα εστρυχτυρα σοχιαλ δε τοδοσ λος ηινδ |εσ εσταβα οργανιζαδα δε μοδο ταλ, θυε ελλοσ νο λε΄αν ναδα θυε νο εστυπιερα ρελαχιοναδο χον λασ αχτιπιδαδεσ δελ Σε)ορ, νο ρεπρεσενταβαν νινγ |ν δραμα θυε νο εστυπιερα ρελαχιοναδο χον ελ Σε)ορ, νο οργανιζαβαν νινγυνα φερια ο χερεμονια θυε εστυπιερα ρελαχιοναδα χον ελ Σε)ορ, νι ταμποχο πισιταβαν νινγ |ν λυγαρ θυε νο φυερα σαγραδο ψ νο ηυβιερα σιδο σαντιφιχαδο πορ λος πασατιεμποσ δελ Σε)ορ. Πορ λο ταντο, ηαστα εν λασ αλδεασ ελ ηομβρε χομ |ν ηαβλαβα αχερχα δελ Ρ□μ□ψανα ψ ελ *Μαη□βη□ρατα*, δε λα Γ□τ□ ψ ελ *Βη□γαπαταμ*, ινχλυσο δεσδε συ μισμα ινφανχια. Περο χον λα ινφλυνενχια δε λα ερα δε Καλι, ελλοσ ηαν σιδο αρραστραδοσ ηαχια λα χιπιλιζαχι |ν δε λος περροσ ψ λος χερδοσ, παρα τραβαφαρ πορ παν σιν νινγυνα ιδεα αχερχα δελ χονοχιμιεντο τρασχενδενταλ.

### 2 (Ventana-emergente - Popup)

\* Λα πιδα ηυμανα εσ παρα χονσεγυιρ παλορεσ. Εστα πιδα σε δενομινα *αρτηαδαμ*, ο αθυελλο θυε πυεδε προπορχιοναρ παλορεσ. Ψ, ↓χυ(λ εσ ελ μαψορ παλορ θυε σε πυεδε χονσεγυιρ εν λα πιδα? Ελ δε ρεγρεσαρ αλ ηογαρ, δε πυελτα α Διοσ, ταλ χομο σε ινδιχα εν λα *Βηγαπαδα-γ□τ□* (8.15). Ελ εγο΄σμο δε υνο δεβε τενερ πορ οβφετιπο ελ ιρ δε πυελτα α Διοσ. Ελ ασνο νο σαβε λο θυε λε χονπιενε, ψ τραβαφα χον μυχηο αη΄νχο σ |λο παρα λος δεμ(σ. Υνα περσονα θυε τραβαφα μυχηο σ |λο παρα λος δεμ(σ, ολπιδανδο ελ βιεν περσοναλ θυε πυεδε χονσεγυιρ εν λα φορμα δε πιδα ηυμανα, εσ χομο ελ ασνο. Εν ελ *Βραημα-παιπαρτα Πυρ□□α* σε διχε:

acaturaś caiva

lakṣāṁs tāñ jīva-jātiṣu

bhramadbhiḥ puruṣaiḥ prāpyaṁ

mānuṣyaṁ janma-paryayāt

*tad apy abhalatām jātaḥ*

teātmābhimaninām

varākāṇām anāśritya

govinda-caraṇa-dvayam

La vida humana es tan importante, que incluso los semidioses de los planetas superiores a veces ambicionan tener un cuerpo humano en esta Tierra, porque únicamente en el cuerpo humano puede uno ir de vuelta a Dios fácilmente. Si a pesar de haber obtenido un cuerpo tan importante, uno no restablece la relación eterna que tiene con Govinda, el Señor Krelación que está perdida, sin duda que uno es un necio que ha olvidado lo que el conviene. Este cuerpo material con forma humana se obtiene por medio de un proceso gradual de evolución de un cuerpo a otro, en el ciclo de 8.400.000 variedades de vida. Y el pobre hombre, olvidando lo importante que es su propio bien, se enreda en muchísimas ocupaciones ilusorias para elevar la posición de

los demás, como líder de la emancipación política y del desarrollo económico. No hay nada de malo en tratar de lograr la emancipación política y el desarrollo económico, pero uno no debe olvidarse del verdadero objetivo de la vida: todas esas actividades filantrópicas deben ser acopladas para el regreso a Dios. Aquel que no sabe esto es como el asno, que trabaja sólo para los demás, sin pensar ni en el bien de ellos ni en el suyo propio.

### **3 (Ventana-emergente - Popup)**

‡ *Theḷā* y *rickshaws* son vehículos de tracción humana, que se utilizan en algunas ciudades del Asia para el transporte de personas y carga.

### **4 (Ventana-emergente - Popup)**

\* *N. δελ I.:* Ελ αυτορ ρεχομιενδα α εστε ρεσπεχτο ρεφεριρσε α συ οβρα ζιαφε φ(χιλ α οτροσ πλανετασ.

### **5 (Ventana-emergente - Popup)**

\* *N. δελ I.:* Νομβρε θυε σε δα α λασ χομυνιδαδεσ θυε σιγυεν ελ σιστεμα δε οργανιζαχι (ν σοχιαλ χονοχιδο χομο παρ□□.